

SERVICIOS AL
EXPORTADOR

información

2012

Informes especializados

**PERFIL DE MERCADO DE
LA INDUSTRIA DE LA
VESTIMENTA EN ALEMANIA**



prom
perú

1. Enfoque en el mercado de la vestimenta en Alemania.....	4
1.1 Panorama general	5
1.1.1 Demanda privada en el mercado alemán de la vestimenta.....	5
1.1.2 Industria y mercado de la vestimenta.....	7
1.1.3 Comercio minorista	9
1.1.4 Canales de distribución	10
1.2 Tendencias y oportunidades en el mercado.....	11
1.3 Grandes escenarios para el comercio.....	12
1.4 Publicaciones especializadas	16
1.5 Estándares y exigencias	18
1.5.1 Öko-Tex	18
1.5.2 GOTS - Global Organisation Trade Standards	20
1.5.3 DIN EN ISO 9001	22
1.5.4 SA 8000 - Standard para Responsabilidad Social	24
1.6 Importaciones y exportaciones en Alemania.....	25
1.6.1 Exportaciones peruanas hacia Alemania.....	27
1.6.2 Condiciones unitarias.....	29
1.6.3 Requerimientos de talla	30
2. Oportunidades mercantiles en los segmentos favorecidos	31
2.1. Segmento en el sector de algodón	31
2.1.1 Desarrollo de las cifras de importación y exportación.....	32
2.1.2 Facturación del mercado minorista.....	34
2.3 Visualización de los segmentos.....	35
2.3.1 Bebé e Infantil	35
2.3.1.1 Producción y volumen de ventas en Alemania	35
2.3.1.2 Exportación e importación de prendas infantiles y para bebé	35
2.3.1.3 Distribución y canales de comercialización	36
2.3.1.4 Demanda y perfil del comprador	36
2.3.1.5 Ferias recomendadas, revistas y certificados	36
2.3.2 Caballero y jóvenes: ropa interior.....	37
2.3.2.1 Producción y volumen de ventas en Alemania	37
2.3.2.2 Exportaciones e importaciones.....	38
2.3.2.3 Distribución y canales de comercialización	38
2.3.2.4 Demanda y perfil del comprador	39
2.3.2.5 Ferias recomendadas, revistas y certificados	39
2.3.3 T-Shirts	40
2.3.3.1 Producción y volumen de ventas en Alemania	40
2.3.3.2 Exportaciones e importaciones.....	40

2.3.3.3 Canales de distribución.....	41
2.3.3.4 Demanda y perfil del comprador	41
2.3.3.5 Ferias recomendadas, revistas y certificados	41
2.4 Dama: prendas de vestir – punto y pelo fino	42
2.4.1 Producción y volumen de ventas en Alemania.....	42
2.4.2 Exportaciones e importaciones	43
2.4.3 Distribución y canales de comercialización.....	43
2.4.4 Demanda y perfil del comprador.....	43
2.4.5 Ferias recomendadas revistas y certificados.....	43
2.5 Informaciones y segmentos adicionales	45
3. Empresarios alemanes para proyectos de cooperación	49
3.1 Enfoque metodológico y selección	49
3.1.1 Importancia de la empresa en el mercado	49
3.1.2 Selección aplicada según el segmento	49
3.1.3 Valoración del volumen de ventas y calidad	50
3.2 Panorama de posición	51
3.3 Empresas escogidas	55
Fuentes	57
Apéndice	58

1. Enfoque en el mercado de la vestimenta en Alemania

El mercado textil y de la confección alemán es uno de los mercados más reñidos del mundo. Al mismo tiempo, ofrece interesantes oportunidades de negocio para los ofertantes internacionales. Los principales productores de textiles y moda a nivel mundial son China, Turquía y Bangladesh y pisan fuerte en el mercado. Estos países ocupan las primeras posiciones en la lista de los proveedores de Alemania e incluso registraron aumentos en las exportaciones de alrededor del 15% por cada país en el año 2010. El mercado alemán está en constante cambio, no obstante ofrece oportunidades para nuevos actores como por ejemplo Perú. Esto se debe en primer lugar, a que en este 2012 entra en vigor un acuerdo de libre comercio entre Perú y la Unión Europea (Informe GTAI). En segundo lugar, se observa un cambio a largo plazo en los principales proveedores de textiles y prendas de vestir provenientes de China. Mientras que en ese país los salarios y otros costos de producción están en ascenso, la demanda interna crece. Como consecuencia, los expertos dan por hecho un aumento en el costo de las exportaciones de ropa china, lo que a su vez crea nuevo espacio para otros países proveedores. Esto también se hace evidente al constatar que actualmente, la Unión Europea quiere crear deliberadamente nuevos contactos de negocio y oferta, particularmente en América Latina, como por ejemplo a través del programa *AL-Invest*, programa regional de cooperación económica de la Comisión Europea en América Latina. Y en tercer lugar, desde hace aproximadamente dos años y específicamente en el mercado alemán de la confección, se observa una tendencia a la alta. En 2010, la venta al por menor de ropa y textiles en Alemania alcanzó una facturación de alrededor 61,3 mil millones de euros, superando así claramente la cifra de negocios previa a la crisis de 2008.

La ropa de Dama es el segmento más fuerte en Alemania. Este representa casi la mitad del volumen total del mercado, es decir casi 30 mil millones de euros y crece por tercer año consecutivo. El segundo segmento en orden de crecimiento es el de ropa para caballero. Se trata tan solo de la mitad del volumen, pero creció con firmeza durante el año 2010.

Incluso el segmento de ropa infantil y para bebé creció en 2010, a pesar de que Alemania es un país de baja natalidad en Europa, solo 1,36 hijos por mujer. Básicamente, se espera que el crecimiento de este segmento se estanque. Como los niños se ven justamente como un bien escaso, se puede suponer que en el sector de ropa infantil crecerá la compra de productos de mayor calidad.

El mercado para la ropa en Alemania ofrece importantes oportunidades de ventas, también para la industria de la vestimenta proveniente de Perú. En el curso de este análisis se presentarán oportunidades, exigencias y estándares del mercado alemán, así como una selección de los segmentos que prometen éxito y una selección de principales socios de cooperación.

1.1 Panorama general

1.1.1 Demanda privada en el mercado alemán de la vestimenta

Crucial para el desarrollo del mercado de ropa en Alemania es, además de los éxitos de exportación de la industria, la demanda interna que está estrechamente relacionada con el ingreso disponible y con la confianza básica del consumidor en el país.

Ingresos disponibles en los hogares alemanes

Ingreso disponible de los hogares	2007	2008	2009	2010	1. Semestre 2011
En mil millones de euros	1.521	1.543	1.531	1.576	806
En referencia % al año anterior	1,7	2,7	-0,7	2,9	3,4

El ingreso disponible en los hogares alemanes registró como consecuencia de la crisis económica en 2009 solo una caída marginal. Tanto anterior como posterior a ese año, los valores registran un índice más elevado. El volumen de ventas del mercado al por menor también quedó afectado por una disminución simultánea durante el año 2009, esto se ha visto compensado con mayores ingresos en el 2010 y nuevamente durante el primer semestre de 2011. Las cifras sugieren que la etapa aguda de la crisis económica solo ha rozado Alemania. Ya a principios de 2010, tanto el crecimiento parcial de la economía mundial, como el desarrollo económico y financiero del Estado favorecieron las cifras económicas internas de manera positiva y moderada. A finales de 2010 se podía ya observar de nuevo un producto interno bruto de 2.500 millones de euros. Los valores iniciales de 2011 muestran de igual forma un desarrollo económico positivo. El continuo crecimiento sugiere que a mediados de 2011, se superó la crisis económica alemana. A través de estas condiciones, las posibilidades de consumo interno en Alemania han sido influenciadas de manera positiva. Lo que finalmente también es una consecuencia del aumento en términos reales del producto interno bruto, es decir 3,9% durante el primer semestre de 2011. Además del aumento en el primer semestre de 2011 de la renta disponible de los hogares en un 3,4%, también se observa un aumento el consumo privado de un 3,9%.

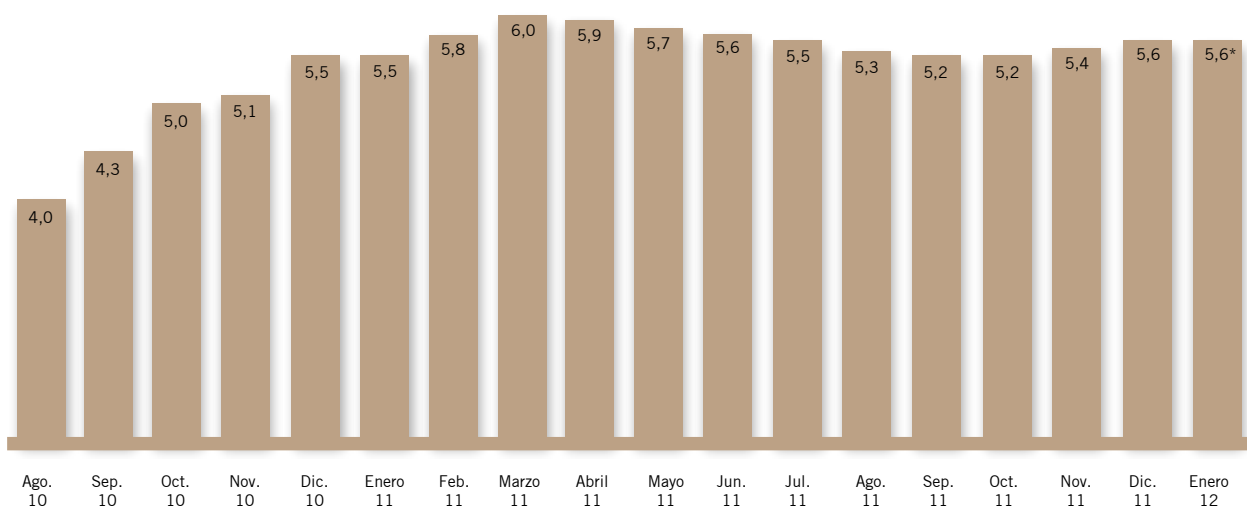
Gasto de los hogares en vestimenta y calzado

	2008	2009	2010
Gasto de los hogares en prendas de vestir y calzado	67,11 mil mill.	65,17 mil mill.	68,33 mil mill.
Valor porcentual del gasto privado	5,1 %	5%	5,1 %

Especialmente respecto al mercado de prendas de vestir, se observa de manera positiva un ligero aumento en la estructura de consumo de los hogares. En contraste al descenso en 2009, alcanzaron las ventas de ropa y calzado en 2010 un nuevo récord, aumentando en un valor de alrededor 3,2 millones de euros, concretamente a 68,33 millones de euros.

Todavía no es posible estimar en que medida influye la crisis del euro en Alemania en la confianza del consumidor. Pero se espera que la intención de consumo siga siendo básicamente estable, entre otros aspectos, porque luego de la crisis anterior, el clima de compra se fue desarrollando de manera favorable hasta la primavera 2011. La economía no solamente dependió del comercio exterior. Del crecimiento total del 3%, dos tercios son del crecimiento interior. El motor más fuerte fue el del consumo privado. El receso en el paro y pérdidas de puestos de trabajo, el aumento del empleo a 41,1 millones y los aumentos de sueldo dejaron aumentar los ingresos un 3%. Consecuencia: El consumo privado creció un 1,5%, un crecimiento no visto desde el año 2006.

Indicadores GfK: Intención de consumo, agosto de 2010 a enero de 2012. Datos indicados en puntajes



* Pronóstico

Fuente: GfK (Gesellschaft für Konsum-, Markt-, und Absatzforschung) – Estudio de Mercado

1.1.2 Industria y mercado de la vestimenta

Panorama de la industria en 2010

	Industria de la vestimenta	Industria textil	Total
Empresas:	323	733	1057
Empleados:	33.172	63.767	96.939
Volumen de ventas (mil mill. euros):	7,46	10,79	18,25
Exportaciones (mil mill. euros):	12,76	9,38	22,14
Importaciones (mil mill. euros):	24,31	8,82	33,13

La industria de la confección alemana es líder mundial en el mercado de la moda, ya sea la marca *Braxx*, *Bugatti*, *Boss*, *Bruno Banani*, *Cinque*, *Escada* o *Gerry Weber*, los fabricantes alemanes se han establecido solidamente en el mercado mundial. A su vez, una mirada a las cifras de comercio exterior demuestra que la mayor parte de la mercancía de esta industria no es producida en Alemania, no obstante el país es reconocido como uno de los primeros *Global Players*. Desde los años 70, la industria alemana ha trasladado su producción a países como Turquía y China. Así mantienen algunas empresas propias de producción o disponen de extensas estructuras de abastecimiento. Si bien la fabricación dentro de Alemania se ha convertido en una rareza, las empresas siguen manteniendo en Alemania las centrales de administración y gestión así como de mercadeo y ventas. También es aquí donde desarrollan sus diseños y tendencias.

En la industria de la vestimenta alemana se encuentran los fabricantes de casi todos los ramos. Prendas de vestir, ropa de cama, ropa laboral y la industria maquinaria son importantes sectores con los otros ámbitos también. Las 323 empresas analizadas generaron durante 2009 y 2010 ventas cumbre en el área de ropa exterior, también en otras áreas de gran rentabilidad como ropa interior, y las líneas de tejidos y punto. La continua disminución interna de puestos de trabajo refleja características de la creciente globalización y consecutiva externalización a otros países.

Industria de la vestimenta - 2009 y 2010

Producción de	Empresas		Empleados		Volumen neto de ventas en millones de euros	
	2009	2010	2009	2010	2009	2010
Prendas de vestimenta exterior	154	134	17.031	15.995	4.511	4.600
Industria de punto	46	20	5.668	4.216	705	705
Prendas interiores	66	63	7.007	6.734	1.071	1.062
Prendas laborales	33	29	1.745	1.786	321	385
Otras prendas	58	77	3.535	4.727	514	587
Total	357	323	35.256	33.458	7.122	7.339

Finalmente, se puede corroborar que el mercado de la vestimenta alemana se encuentra en una situación estable desde el año 2007, y que, además, presenta un ligero aumento en varios segmentos, entre estos, las prendas para dama y las confecciones para bebé e infantil cuyas ventas registraron un crecimiento constante y moderado. La gama de ropa para hombre ha recuperado sus alcances comerciales desde 2009.

Mercado de la vestimenta 2007-2010

	2007	2008	2009	2010
Productos por sectores	Mil mill. de euros	Mil mill. de euros	Mil mill. de euros	Mil mill. de euros
Dama	27,95	28,45	28,77	29,41
Caballero	15,11	15,29	14,57	15,18
Infantil y Bebé	2,72	2,80	2,95	2,97
Otras prendas	6,27	5,98	5,80	5,95
Textiles para el hogar	7,93	7,59	7,43	7,85
Total	59,98	60,11	59,52	61,36

1.1.3 Comercio minorista

El sector minorista presenta una evolución positiva, la situación de los negocios mejoró en contraste al año anterior. En los primeros siete meses de 2011 se registró un crecimiento de las ventas reales del 1,3% y el volumen de ventas se situó en 232,9 mil millones de euros. Esto se traduce en un aumento de 5,6 mil millones de euros. Una encuesta de mercado predice una actitud optimista en el sector minorista. De un total de 311 empresas encuestadas, el 40% estima que la situación comercial mejorará de manera positiva, el 32% espera una situación sin cambios y el 28% teme un deterioro. De acuerdo a los datos de una previsión de ventas, el 39% confía en realizar buenos negocios, un 42% espera un desarrollo mercado estable y solo el 19% aguarda una disminución de las ventas.

Volumen de ventas y canales de distribución 2008-2010

Comercio al por menor, selección:	2008		2009		2010	
	Mill. euros	%	Mill. euros	%	Mill. euros	%
Prendas	27.655	49,9	27.900	50,5	29.000	51,2
Textiles para el hogar, género al metro	1.840	3,3	2.500	4,5	2.540	4,5
Textiles para el hogar, alfombras	1.900	3,4	2.740	5,0	2.700	4,8
Comercio textil especializado, total	31.395	56,7	33.140	59,9	34.240	60,5
Grandes almacenes	6.400	11,6	6.100	11,0	6.125	10,8
Tiendas de decoración	1.300	2,3	1.130	2,0	1.120	2,0
Tiendas de deporte	1.230	2,2	1.300	2,4	1.405	2,5
Venta por correspondencia	7.250	13,1	7.300	13,2	7.255	12,8
Tiendas de víveres	7.400	13,4	3.070	5,6	3.095	5,5
Tiendas de bricolage y construcción	-	-	950	1,7	985	1,7
Mercados ambulantes	400	0,7	200	0,4	200	0,4
Otros sectores minoristas	-	-	2.110	4,0	2.215	3,9
Comercio no textil	23.980	43,3	22.160	40,1	22.400	39,5
Total	55.375	100,0	55.300	100,0	56.640	100,0

El sector minorista prevé en un consumo estable y enfocado en el mercado interno. Las acciones del gobierno federal han frenado la mentalidad de ahorro ejercida tradicionalmente por los alemanes y ha inducido de esta forma la confianza hacia el consumo. Estas circunstancias concedieron continuos éxitos a los empresarios, por lo tanto una más de las razones que demuestran un desarrollo favorable para el comercio minorista.

Desarrollo nominal del volumen de ventas en % y en referencia al año anterior

Comercio minorista fijo, principalmente	Año 2009	Año 2010	Ene.-Sep. 2011
Vestimenta	- 2,4	+ 4,1	+ 2,0
Textiles para el hogar, género al metro	- 0,7	+ 1,6	+ 3,4
Calzado	+ 3,5	+ 6,9	+ 0,7
Artículos de cuero	+ 17,6	+ 8,7	+ 8,7
Textiles, vestimenta, calzado, artículos de cuero, general	- 1,0	+ 4,6	+ 1,8
Textiles para el hogar, alfombras, artículos y vestimenta para el deporte	- 6,9 + 3,2	- 0,6 + 8,7	+ 2,8 + 1,1
Comercio minorista en total, a ello le pertenecen:			
Grandes almacenes,	- 3,1	+ 2,6	+ 2,8
venta por catálogo de textiles,	- 0,9	+ 0,6	+ 1,0
vestimenta, calzado, artículos de cuero.	+ 4,1	+ 9,7	+ 5,2

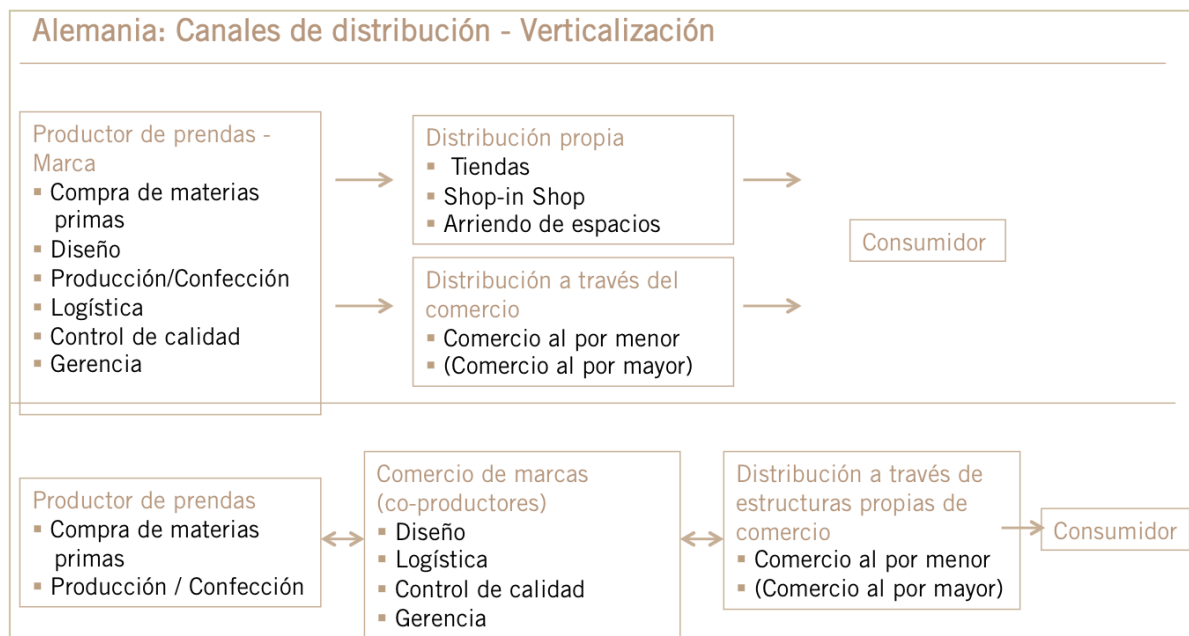
El crecimiento nominal de ventas ha evolucionado favorablemente durante el periodo comprendido entre 2009 y septiembre de 2011.

1.1.4 Canales de distribución

Desde los años 90 el mercado de la moda alemana se ha verticalizado cada vez más. Actualmente, muchos productores tienen sus propias tiendas al por menor, o por lo menos espacios de venta en tiendas al por menor. En parte, las empresas siguen llevando el control de todo el negocio, desde los procesos de fabricación hasta al consumidor final. Sin embargo, en Alemania hay todavía una estricta integración vertical escasa. La industria de la confección utiliza variedad de formas de comercialización: tiendas propias, *shop-in-shops*, tiendas de *softshops* (espacio en tiendas de venta al por menor), tiendas asociadas (propietario-productor como franquiciador), bajo concesiones (espacios de venta en tiendas alquiladas, personal propio), bajo consignación (hasta el momento de venta la mercancía permanece propiedad del productor y/o propietario). Las cadenas verticales siguen tomando fuerza. La gama de prendas de vestir exteriores para dama, la ropa para caballero, las prendas exteriores infantiles y la ropa interior está siendo fabricada según un

enfoque de reacción rápida y por lo tanto acorde al estilo de vida de jóvenes, adultos jóvenes y/o familias con niños.

Los minoristas a gran escala, como *Kauhof*, *Karstadt* y *C&A*, siguen jugando un papel relevante en el mercado de la moda alemana. Estas empresas, y a su vez como proveedores, han desarrollado marcas propias, y establecido las estructuras correspondientes, algunos ejemplos de la cadena Kauhof son: *Manguun*, *Fabiani* o *Redwood*. En consecuencia se pueden resaltar dos características de abastecimiento: los fabricantes de ropa y los grandes minoristas se cruzan en un mismo espacio. Los mayoristas/importadores juegan un papel limitado en el mercado alemán, particularmente marcan presencia en el segmento de presupuesto bajo.



1.2 Tendencias y oportunidades en el mercado

En Alemania el mercado de la vestimenta se encuentra en una situación estable. Las crisis inmobiliaria y financiera -2008/2009- solo han tenido un impacto ligeramente negativo, esto gracias a la confianza del consumidor alemán y a la ayuda económica ofrecida por parte del Estado alemán durante los periodos de crisis. La renta disponible de los alemanes en los últimos años ha aumentado de manera casi continua, asimismo, ha mejorado significativamente la voluntad de compra de los consumidores. En la actualidad, y pese a la crisis europea “euro y deuda”, parece que el mercado sigue desarrollándose de manera estable. Especialmente en el mercado alemán, se puede hablar de una tendencia al alza. En una encuesta realizada entre minoristas alemanes se evaluó positivamente el año fiscal por llegar con valoraciones optimistas.

Por lo tanto 2012 seguirá siendo un momento oportuno para la industria peruana de la confección y por consiguiente para que el país se proyecte como socio de las industrias y el comercio de la moda alemanes. En 2012 entra en vigor el Tratado de Libre Comercio (TLC) entre Perú y la Unión Europea, en consecuencia este acuerdo ofrece además de un marco jurídico, el hecho de que las exportaciones de prendas de vestir hacia Alemania estén libres de impuestos a largo plazo.

Alemania es reconocida y apreciada en todo el mundo por su calidad, sin embargo, estos aspectos están sujetos a estándares de calidad que, en caso de Perú, actualmente no se han implementado. Esto no significa un obstáculo alguno. La adopción de estas normas, tales como la calidad del producto, la protección laboral, del medio ambiente y la salud, o la promoción del comercio justo son ante todo una buena oportunidad para entrar en el mercado alemán.

La oferta de Perú no es desconocida en la industria de la confección y el comercio alemanes. Más de 25 grandes empresas, fabricantes y cadenas de distribución importan actualmente productos peruanos. En este momento no se cuenta con datos económicos sobre los precios de producción peruana. Los importadores alemanes de productos peruanos ofrecen algunas informaciones. Una de las 25 empresas representa el segmento "lujo". 16 de 25 importadores provienen del segmento "medio-alto". 7 empresas están activas en el segmento "medio", y solo un gran minorista aparece en el segmento "bajo-medio". Al mismo tiempo, el diálogo directo con empresas y representantes de la industria de la confección peruana ha dejado en claro los segmentos de la industria que debido a su calidad y estructura de precios tienen oportunidades en el mercado, estos son:

- Premium-lujo
- Medio-alta calidad
- Medio

1.3 Grandes escenarios para el comercio

Las ferias de moda más importantes se encuentran en ubicadas en Berlín y Düsseldorf. Especialmente en la ciudad de Düsseldorf, se encuentra una fuerte infraestructura para realizar ferias internacionales y pedidos. Y ofrece en su mayoría una calidad de tipo clásico. Más de 1.100 salas de exposición, más de 3.000 marcas, más de 1.400 empresas de confecciones resaltan la relevancia de una visita a las ferias de Dusseldorf. Los pabellones *Halle 29*, el *Halle 30* y el *Düsseldorf Fashion House* son renombrados lugares de exposición.

La extravagancia, las celebridades y la creatividad en el sector de la moda juegan un papel más importante en Berlín. Durante la *Fashion Week* berlinesa la industria celebra sus nuevas colecciones con desfiles de moda en los lugares más inusuales

de la ciudad. La escena de la moda y las celebridades de todo el mundo se desplazan a Berlín para los acontecimientos. Esta cita cumbre del glamour ha evolucionado hasta convertirse en un imán para los negocios. Por ejemplo, la feria *Bread & Butter* se trasladó en 2009 de Barcelona a Berlín. Este desarrollo ha debilitado a su vez la feria de Düsseldorf. Por lo tanto, el CPD se llevará a cabo en 2012 por última vez en la ciudad. Sin embargo, gran parte de los pedidos para los segmentos de calidad “medio” y “media- alto” seguirán llevándose a cabo en Düsseldorf.

Ferias principales:

Bread & Butter Berlín

(18.01.2012 - 20.01.2012, 04.07.2012-06.07.2012)

Página web:

<http://www.breadandbutter.com>

Oferta:

Diversos segmentos de ropa exterior para dama y caballero, *Sport & Street wear*, *Urban Superior Women* (prendas casuales con elementos de lujo, también en punto) y Denim. Expositores vanguardistas y jóvenes empresarios.

TheKey.To Berlin

(18.01.2012 – 21.01.2012)

Página web:

<http://thekey.to/>

Oferta:

Desde 2009, feria internacional enfocada en la moda verde y *Lifestyle*. Marcas escogidas bajo exigentes parámetros, pioneras en el área de comercio justo, producción ecológica, convincente innovación en sus diseños y excelente calidad. Berlín ofrece de esta manera una plataforma de referencia para marcas de moda sostenible, urbana, deportiva y *Highfashion*. En este marco las confecciones de alpaca se posicionan como producto alternativo y afín a la protección del medio ambiente.

Premium Order Düsseldorf

(04.02.2012 - 07.02.2012)

Página web:

<http://www.premiumexhibitions.com/premium/duesseldorf/>

Oferta:

Ropa exterior para dama, ropa para caballero, moda urbana, calzado, artículos de cuero y accesorios (Datos de la colección otoño-invierno 2011/12).

Descripción:

Exposición y pedido de artículos pertenecientes al segmento de alta calidad.

CDP Signatures Düsseldorf

(04.02.2012 - 07.02.2012)

Página web:

<http://www.igedo.de/cpd/de/Messe.html>

Oferta:

Esta feria tomará lugar por última vez durante el año 2012. Expositores internacionales de los diferentes sectores de la confección para dama presentarán sus colecciones.

Follow up Düsseldorf

(04.03.2012-05.03.2012)

Página web:

<http://www.follow-up-messe.de/>

Oferta:

Entre otros productos, artículos del sector de ropa exterior para dama, hasta 150 expositores, también tallas maxi (talla 42).

Wäsche und mehr, Dortmund

(11.02.2012 - 13.02.2012, 04.08.2012 – 06.08.2012)

Feria internacional para pedidos de lencería

Página web:

<http://www.waescheundmehr.de/>

Oferta:

Alrededor de 135 expositores nacionales e internacionales presentan alrededor de 400 colecciones en 6.500. Los segmentos de enfoque son prendas para el día y la noche, lencería, hogar, deporte y trajes de baño.

MMC Dessous Paradies Leipzig

(27.01.2012 – 29.01.2012, 20.07.2012 – 22. Juli 2012)

Página web:

www.mmc-dessousparadies.de

Más de 150 proveedores, cerca de 270 colecciones. Feria dirigida a empresarios de tiendas especializadas, y cada vez más se cuenta con la presencia de cadenas como Karstadt, Kressner y MMC Dessous Paradies.

Especialistas en bebé e infantil

KOMM Wallau - Francfort

(20.01.2012 - 22.01.2012)

Página web:

<http://komm.muveo.de/>

Oferta:

Moda infantil y moda verde. 150 expositores, más de 300 marcas nacionales e internacionales en 6.000 metros cuadrados. Feria para visitantes especializados.

Kindermoden Ordertage Hannover

(08.02.2012 - 09.02.2012, 01.08.2012 - 02.08.2012)

Página web:

<http://www.kindermoden-hannover.de/index.php?men=home>

Oferta:

Dos veces al año. En un espacio de 2500 metros cuadrados, 45 expositores desde 1980. Para público especializado.

Kid's wear Berlin

(08.07.2012 - 09.07.2012)

Página web:

<http://www.kidswear-berlin.com/>

Oferta:

Nueva feria internacional especializada en moda infantil. 70 expositores en una superficie de 3500 metros cuadrados. Ropa para niños en todos los segmentos de producción.

Kind & Jugend, Colonia

(13.09.2012 - 16.09.2012)

Página web:

<http://www.kindundjugend.de/de/kindundjugend/home/index.php>

Oferta:

Alrededor de 780 expositores de más de 40 países especializada en moda infantil y productos para bebés. 80 de los expositores ofrecerán la posibilidad de realizar órdenes inmediatas para ropa de bebé y para niños. Asimismo moda de maternidad y equipos textiles. Enfocada en visitantes especializados.

1.4 Publicaciones especializadas

Para comunicar los temas relevantes a las industrias existe una gran variedad de revistas especializadas.

Die Textilwirtschaft

Página web: <http://www.textilwirtschaft.de/>

Tirada: Apróx. 24.402 ejemplares (valor semanal promedio entre 2009 y 2010)

Regularidad de publicación: semana (52 números en 2011)

Es la única revista del sector textil y de la vestimenta publicada semanalmente para los países de habla alemana. Facilita un panorama sobre aspectos generales, desde el comercio al por menor hasta las industrias textiles y de la confección. El enfoque principal es para empresas y responsables de toma de decisiones de los sectores: ropa exterior para dama, caballero, juvenil, calzado, ropa interior, fibras, telas, estilo urbano y mercado de prendas infantiles.

Esta revista es la más importante y consistente fuente de información en el a diario cambiante sector del negocio de la moda.

Textile Network

Página web: <http://www.textile-network.de>

Tirada: Apróx. 2.700 ejemplares (Stand: 3r trimestre de 2011)

Regularidad de publicación: 6 veces al año

Textile network „La revista internacional para la fabricación de productos textiles” analiza la compleja red dentro del mercado internacional y globalizado de la vestimenta, desde las fibras hasta un textil terminado, desde los textiles técnicos hasta el transporte rápido de la mercancía e incluso hasta las técnicas de comunicación (IT) con el comercio al por menor.

Textile network enfoca sus contenidos hacia los gerentes, directores, jefes de producción, responsables de técnicas de comunicación, diseñadores, etc., tanto dentro del país como en el extranjero. Asimismo analiza aspectos de producción y contextos económicos globales referentes a las industrias textil y de la vestimenta. La revista suministra a managers y encargados de toma de decisión en empresas internacionales informaciones sólidas y orientadas a la práctica.

Melliand Textilberichte

Página web: <http://textination.de>

Tirada: Apróx. 5.000 ejemplares (Stand 3r trimestre de 2011)

Regularidad de publicación: 4 veces por año

Los 5.000 ejemplares de la revista Melliand Textilberichte para países de habla alemana son distribuidos principalmente en Europa. Como revista especializada en el sector textil, es el medio de consulta para ejecutivos del sector técnico y para comerciantes de la industria y producción textil: hilado, tejeduría, bordado, punto, ennoblecimiento textil, técnicas de confección, ecología, control textil, garantía de

calidad y técnicas empresariales. Esta labor es complementada con artículos de actualidad aportados por universidades, institutos, asociaciones y el panorama de la administración textil.

TM

Página web: <http://www.tm-digital.de/tm-magazin/>

Tirada: Apróx. 21.000 (Stand 07.2011)

Regularidad de publicación: 10. ediciones anuales

La revista aparece en versión impresa. Igualmente existe una amplia plataforma digital. El banco de datos en línea se valida como una eficiente maquina de búsqueda en el sector cuando se trata de averiguaciones sobre proveedores, marcas y productos de las áreas: prendas exteriores para dama, caballero, juvenil, *Body + Beach, Shoes + Accessoires* así como *Stores + Concepts*.

Para el sector Infantil y Bebé:

kid's wear Magazine

<http://www.kidswear-magazine.com/de/magazine.html>

Tirada: 32.000 ejemplares (304 páginas, 12.90euros)

Regularidad de publicación: 2 veces al año

Descripción:

Desde 1995, revista internacional de moda infantil. Versiones en alemán, inglés e Italiano.

Luna

<http://www.lunamag.de/cms/luna-kindermode-lunamagazin>

Tirada: 70.000 ejemplares

Regularidad de publicación: 6 veces al año

Luna es una alemana especializada en moda para niños sus familias (también disponible como papel electrónico).

1.5 Estándares y exigencias

Alemania es conocida por sus productos de alta calidad. Esta calidad está respaldada por normas y certificaciones. El desarrollo y la aplicación de estas normas ha sido en parte producto de una tradición de décadas. Las áreas de trabajo abarcan desde la calidad del producto, protección del medio ambiente, la protección social y laboral de los empleados que forman parte de la producción, y determinan el uso de ciertas sustancias químicas y/o contaminantes con las cuales se procesan las prendas. Desde un punto de vista estratégico la aplicación de estas normas le sirve al empresario para certificar la calidad de sus productos o servicios. Y los fabricantes, tanto mayoristas como minoristas, insisten a menudo en el acceso a las certificaciones para de esta manera agilizar los procesos de colaboración y aseguramiento. Las exigencias de los consumidores ante la opinión pública alemana es alta. Temas críticos como la contaminación, el trabajo infantil, malas condiciones laborales o daños al medio ambiente pueden resultar muy perjudiciales para las ventas.

1.5.1 Öko-Tex

Öko-Tex es un proyecto de la "Asociación para la Investigación y Control en el campo de la Ecología Textil". Los diversos certificados Öko-Tex 100, Öko-Tex 1000 y Öko-Tex 100 Plus 100 se han venido desarrollando desde 1992. Desde entonces, participan más de 8.500 empresas en más de 80 países y se han expedido más de 100.000 certificados. Estas normas se recomiendan ya que su popularidad y aceptación son muy altas.

Öko-Tex 100 (depende del producto)

- Sobre otras condiciones de producción, incluyendo materias primas no se realizan especificaciones. Los restos de contaminación varían según el material y los niveles estándar permitidos.
- Los restos de contaminación varían según el material y los niveles estándar permitidos. Entre más contacto directo con la piel, más mínimo es el valor permitido; algunos materiales no deben ser comprobables en la producción o siquiera ser utilizados.

Öko-Tex 1000 (depende del proceso)

- El "Öko-Tex Standard 1000" es un sistema de certificación que se ocupa de la cadena total de producción durante el proceso de fabricación textil. Entre otros criterios, cabe resaltar el cumplimiento de los valores indicados para el tratamiento de aguas residuales, para los purificadores de aire, ahorro de

energía, ruido, partículas de polvo así como el cumplimiento de medidas definidas para la seguridad laboral y la prohibición del trabajo infantil.

Öko-Tex 100 plus (depende del proceso)

- Por lo menos 30 por ciento de los artículos producidos deben ser puestos a prueba bajo parámetro Öko-Tex Standard 100. El artículo tendrá acceso al certificado Öko-Tex 100 plus cuando todos los lugares en la cadena de producción hayan sido certificados con Öko-Tex Standard 1000 y cuando cumplan con los requisitos del certificado Öko-Tex Standard 100.

Evaluación:

- Los criterios son definidos por institutos independientes y se ejercen a través de procedimientos transparentes. Las infracciones pueden ser sancionadas con el retiro del certificado y su símbolo.

Contacto:

Instituto para la Investigación y Control en el campo de la Ecología Textil (*Internationale Gemeinschaft für Forschung und Prüfung auf dem Gebiet der Textilökologie - Oeko-Tex®*) tiene su sede principal en la Zürich:

Secretaria de Oeko-Tex® Gemeinschaft
Gotthardtstrasse 61
CH-8027 Zürich
Suiza

Teléfono: +41 (0) 44 20642 35

Telefax: +41 (0) 44 20642 51

E-Mail: info@oeko-tex.com

Internet: www.oeko-tex.com (también acceso en español)

1.5.2 GOTS - Global Organisation Trade Standards

El sello *Global Organisation Trade Standards* (GOTS) fue desarrollado a partir de 2004 por la *Internationalen Verband der Naturtextilwirtschaft* (IVN, Alemania), junto con la *Soil Association* (SA, Inglaterra), la *Organic Trade Association* (OTA, EE.UU.) y la *Japan Organic Cotton Association* (JOCA, Japón). Este sello representa la renuncia a tratamientos químicos en las prendas fabricadas con fibras naturales (algodón, lino, seda), es decir a lo largo de la cadena de producción, el procesamiento de la fibra y los acabados textiles. Por lo tanto se eligen para el proceso colorantes y productos auxiliares cuyos efectos toxicológicos y ambientales han sido previamente evaluados y se consideran seguros. GOTS tiene el objetivo definir estándares de control textil que evalúen todo el proceso de producción, desde el monitoreo de la fibra hasta el producto terminado y bajo criterios de responsabilidad ambiental y social.

El mantenimiento de estándares sociales en la producción también se analiza. El certificado no es tan conocido actualmente por la población alemana como el Öko-Tex, no obstante exigencias de GOTS gozan del reconocimiento de la industria alemana. Gracias a la colaboración con las grandes cadenas de descuento debe aumentar su grado reconocimiento. La aceptación por parte de los clientes potenciales es sin embargo significativamente menor que la de los certificados Öko-Tex. Hasta ahora en Alemania, GOTS solo cuenta con fundamento en los segmentos calidades baja o media.

2 Variantes

- Variante 1: “orgánico” (biológico) u “orgánico” en adaptación. El textil debe constar, de por lo menos 95 por ciento o más, de fibras certificadas de cultivo orgánico o en adaptación a cultivo orgánico; debe provenir de máximo un 5 por ciento de fibras de cultivo convencional o de fibras sintéticas.
- Variante 2: “de un X tanto por ciento biológico” o “de un X tanto por ciento en adaptación a producto biológico”. Aquí las fibras deben ser certificadas entre un 70 y un 95 por ciento como cultivo biológico o en adaptación a producto textil biológico; en este caso máximo o mínimo 30 por ciento de las fibras deben pertenecer a cultivos convencionales o a fibras sintéticas; el componente de fibras sintéticas no debe superar el 10 por ciento (excepciones: en el caso de calcetines, leggings y *Sportwear* pueden alcanzar un valor de 25 por ciento de fibras sintéticas).

Procedimiento de adjudicación

- Para dar validez al sello GOTS se utilizan controles para todas las fibras e hilados de acuerdo a criterios ecológicos y que hayan sido certificados se realiza a través de una autoridad reconocida.
- Las empresas tienen que demostrar por escrito un concepto empresarial de gestión ambiental. Este concepto debe incluir al responsable general para la implementación y las estrategias para la reducción de residuos, un sistema para comprobar el rendimiento (monitoreo), un plan de acción en caso de accidente y/o averías, las calificaciones correspondientes, un concepto de formación laboral y normas sobre el uso mínimo razonable de productos químicos así como su adecuada eliminación.
- Las empresas también deben demostrar una estrategia operativa y estándares de responsabilidad social.

Contacto:

Internationaler Verband der Naturtextilwirtschaft e. V.

Haußmannstr. 1

70188 Stuttgart

Alemania

Teléfono: +49 (0) 7 11 – 23 27 52

Fax: +49 (0) 7 11 – 23 27 55

1.5.3 DIN EN ISO 9001

La norma DIN EN ISO 9001 describe los requisitos mínimos de un sistema de estándares de calidad con los que debe cumplir una empresa para la ejecución de ciertos procesos de producción. La norma se puede utilizar para mejorar los procesos internos de información y también para orientar la cooperación con otras empresas.

El comprobante de este certificado es expedido por organismos independientes de certificación, tales como la *Deutsche Gesellschaft zur Zertifizierung von Managementsystem* (DQS), DEKRA o TÜV Rheinland. Más de un millón de empresas utilizan las normas ISO 9001 de gestión empresarial para la continua mejora de su desempeño. En general, se observa el uso de esta norma como algo que se sobreentiende en el campo del comercio internacional. Debido a la gran aceptación y difusión del certificado es muy recomendable solicitarlo.

DIN EN ISO 9001 pone en marcha normas internacionalmente aceptadas, tales como calidad en la producción, en los servicios y en el desarrollo bajo ocho principios de gestión:

- Orientación hacia el cliente
- Responsabilidad de liderazgo
- Participación de los involucrados en el proceso
- Enfoque en los procesos
- Mejora continua
- Objetiva toma de decisiones
- Principio de beneficio mutuo en cuanto a la relación con los proveedores

Evaluación y adjudicación:

La norma no es un requisito legal. El uso será revisado y optimizado con regularidad. Sin embargo el proceso de aplicación, no debe darse solo durante las revisiones, debe ser continuamente "vivido" dentro de la empresa. Los productores alemanes requieren a menudo que sus proveedores cumplan a largo plazo con esta norma.

El acceso a la norma se consigue por los organismos de certificación independientes:

DQS GMBH
Deutschen Gesellschaft zur Zertifizierung von Managementsystem
Markgrafenstr. 56
10117 Berlin

DEKRA
Handwerkstrasse 15
70565 Stuttgart

Telefon +49 (0) 711.7861-0
Telefax +49 (0) 711.7861-2240
Homepage: <http://www.dekra.de/en>

TÜV Rheinland AG
Am Grauen Stein
51105 Colonia

Tel. +49 (0) 221 / 806 - 0
Fax +49 (0) 221 / 806 - 114
Pág. web.: <http://www.tuv.com/de>

1.5.4 SA 8000 - Standard para Responsabilidad Social

Esta norma de Responsabilidad Social es una iniciativa de la *Accocuntability Social Internacional*, una organización no gubernamental y financieramente independiente, la cual está especializada en la armonización de las normas sociales para empleados, obreros y trabajadores temporales en empresas transnacionales.

Este estándar es recomendable ya que se puede acoplar a la norma DIN EN ISO 9001.

En la industria peruana de la moda "Franky & Ricky" representa un ejemplo pionero en la cooperación *Accountability Social Internacional*. Desde el 24 de julio de 2006 esta conocida empresa está trabajando con esta norma. La SA8000 se basa en las conocidas convenciones de las Naciones Unidas para los Derechos del Niño, la Declaración Universal de los Derechos Humanos y la Organización Internacional del Trabajo.

Hasta este momento existen mundialmente más de 2.680 empresas certificadas en más de 61 países, en 65 sectores y ramas industriales diferentes. Más de 1.513.140 trabajadores están cubiertos por esta norma SA8000.

Criterios importantes:

- No al trabajo infantil
- No al trabajo forzado
- Normas mínimas de seguridad y salud
- Permiso de formar sindicatos
- No a la discriminación
- No a los castigos físicos y psíquicos
- Limitación de las horas de trabajo
- Nivel de salarios justo

Evaluación y adjudicación:

Las empresas son evaluadas por organismos de certificación independientes. Como en la sección 1.4.3 se trata nuevamente de DEKRA y TÜV. Corresponsales internacionales son *Det Norske Veritas*, *Bureau Veritas* y la *Société Générale de Surveillance*. Las empresas son revisadas cada seis meses. El sello tiene una validez de tres años y debe ser reemplazado en el tiempo reglamentario.

Página web: www.sa-intl.org

1.6 Importaciones y exportaciones en Alemania

Los países de los que se reciben las principales importaciones corresponden a los sitios más importantes de la industria textil alemana y del mercado de la confección. China y Turquía ocupan una posición líder en para las importación alemanas.

Países importadores a Alemania de los que provienen textiles y confecciones 2010

	Industria de la vestimenta	Valor en 1.000 euros	Industria textil	Valor en 1.000 euros
1.	China (34,4%)	8.226.458	China (17,6%)	1.555.396
2.	Turquía (12,7%)	3.054.442	Turquía (8,3%)	729.777
3.	Bangladesh (9,1%)	2.180.579	Italia (10,5%)	930.452
4.	Italia (3,9%)	940.500	Países Bajos (5,2%)	455.889
5.	Países Bajos (2,9%)	684.339	Polonia (5,0%)	435.153

En cuanto al valor, las importaciones de ropa han aumentado en 2010 respecto a 2009 en un 8,5% alcanzando un nivel aproximado de 24,0 mil millones de euros. Especialmente el valor de prendas tejidos y de punto se ha incrementado hasta en un 11%. El aumento de las exportaciones es de 9,3%, con un valor de 13 mil millones de dólares, se observa aquí también un crecimiento en cuanto a las mercancías de punto, un 16% plus refleja una gran proporción de estos productos en las exportaciones.

Las importaciones y las exportaciones han aumentado considerablemente en 2010. Los principales países a los cuales exporta Alemania, se encuentran en las fronteras más próximas. Esto se debe principalmente a razones históricas. Especialmente se observa que los fabricantes alemanes y sus marcas, son representados por tiendas propias en el comercio de estos países. Esto demuestra el potencial adicional de ventas que ofrece la industria de la confección alemana, y además, las oportunidades para los potenciales proveedores peruanos.

Principales países hacia los cuales Alemania exporta 2010

Rango	País	Exportación en 1.000 euros	Variación respecto al año anterior en %
1.	Austria	1.965,4	+2,0
2.	Países Bajos	1.488,6	-0,4
3.	Suiza	1.245,4	+16,6
4.	Francia	1.168,3	-1,4
5.	Polonia	1.146,9	+24,3
6.	Bélgica	751,3	+2,9
7.	Italia	601,2	+28,8
8.	Rusia	523,3	-9,5
9.	España	505,2	+7,6
10.	Gran Bretaña	473,3	+10,8
11.	Eslovaquia	321,6	+24,3
12.	Dinamarca	234,1	+3,1
	Total	11.838,7	+5,6

1.6.1 Exportaciones peruanas hacia Alemania

La industria de la moda peruana suministra actualmente productos por valor de 23.5 millones de euros hacia Alemania. En comparación con los principales países proveedores, es una suma insignificante. Las exportaciones peruanas hacia Alemania no corresponden ni siquiera en una milésima parte a las importaciones alemanas en el sector de la confección. Esto demuestra el potencial para el desarrollo de la industria de la moda peruana.

Importaciones hacia Alemania en 2009

	Industria de la vestimenta euros	Industria textil euros
Perú	23.512.000	3.692.000
Colombia	5.978.000	7.293.000
China	8.226.458.000	1.555.396.000
Ecuador	2.417.000	193.000
Bolivia	3.816.000	24.000

En la actualidad, la industria de la confección peruana es especialmente conocida por sus productos de alta calidad en alpaca. Sin embargo, incluso aquí en el comercio alemán desempeña todavía un papel menor. Italia, China e Inglaterra son los principales compradores de esta mercancía. No obstante, Alemania es un mercado en crecimiento.

Exportaciones de alpaca peruana en 2010

	Prendas exteriores de vestir	Hilo	Prendas de tejido	Productos de punto	Textiles para el hogar
	US\$ (Valor FOB)	US\$ (Valor FOB)	US\$ (Valor FOB)	US\$ (Valor FOB)	US\$ (Valor FOB)
Italia	11.466.016	3.926.434	45.326	544.372	28.806
China	18.594.325	929.024	9.240	25.335	89.126
Reino Unido	1.271.693	977.744	30.556	1.951.282	196.991
Alemania	77.569	1.041.447	3.846	3.758.787	279.207

Alpaca tiene una buena reputación y podría ser utilizada como sustituto de calidad para los productos de lana merino, cachemira o pashmina.

La mayor parte de las exportaciones desde Perú hacia Alemania son prendas confeccionadas con algodón. Hoy en día muchos *Big Players* en las ligas de la industria de las vestimenta alemana surten su mercancía con productos peruanos:

Los 25 mayores importadores de productos de algodón peruano



Estas conexiones de referencia pueden servir como marco de éxito para presentarse ante socios potenciales.

1.6.2 Condiciones unitarias

La Asociación Federal de Comerciantes Textiles (*Bundesverband des deutschen Textileinzelhandels*), el GermanFashion Modeverband e.V., así como la Asociación General de la Industria Textil y de la Moda Alemana (*Gesamtverband der deutschen Textil- und Modeindustrie e.V.*) recomiendan expresamente, que al realizar pedidos o arreglos de pago, estos se basen en las condiciones estándares de la industria textil alemana. Esto se debe a que representan un equilibrio entre los intereses de la industria y el comercio, ya que minimizan el esfuerzo en los momentos de la adjudicación de contratos.

Los puntos principales de estos términos son:

- Entrega y aceptación
- Contenido del contrato
- Control de las dificultades de suministro
- Modalidades de pago
- Retención de propiedad

Los términos unitarios pueden ser descargados desde el sitio web, usted podrá encontrarlos también en la versión en español en el apéndice de este análisis de mercado.

Bundesverband des Deutschen Textileinzelhandels e.V. (BTE)
www.bte.de

GermanFashion Modeverband Deutschland e.V.
www.germanfashion.net

Gesamtverband der deutschen Textil- und Modeindustrie e.V.
www.textil-mode.de

1.6.3 Requerimientos de talla

Tallas de confección para dama,
participación y clasificación personal en %

Talla 19 y menor	Talla 34 y menor	Talla 46
0,0	3,1	7,1
Talla 20	Talla 36	Talla 50
0,0	12,2	2,0
Talla 21	Talla 38	Talla 52
1,0	21,2	0,9
Talla 22	Talla 40	Talla 54 mayor
0,0	18,3	1,1
Talla 23	Talla 42	
0,0	16,6	
Talla 24 y mayor	Talla 44	
0,0	11,8	

Tallas de confección para caballero
Participación y clasificación personal en %

Tallas intermedias	Tallas normales	Tallas esbeltas
Talla 24 y menor	Talla 44 y menor	Talla 90 y menor
0,0	4,4	0,0
Talla 25	Talla 46	Talla 94
0,0	6,3	1,8
Talla 26	Talla 48	Talla 98
2,1	16,1	2,1
Talla 27	Talla 50	Talla 102
1,8	20,7	2,2
Talla 28 y mayor	Talla 52	Talla 106
2,0	18,6	0,0
	Talla 54	Talla 58 y mayor
	12,0	0,0
	Talla 56	
	5,9	
	Talla 58 y mayor	
	2,5	

2. Oportunidades mercantiles en los segmentos favorecidos

Con base en las informaciones proporcionadas por PromPerú, en un viaje de prospección al Perú, así como en base al análisis del mercado de la vestimenta en Alemania, observamos los siguientes segmentos como los más relevantes:

Productos de algodón

- Bebé e Infantil, prendas para vestir
- Caballero y Juvenil
- T-Shirts
- Polo Shirts

Productos de Alpaca

- Dama, prendas exteriores de vestir (DOB)

A continuación se presentarán estos productos para los sectores de algodón y, aunque con alcance limitado, Alpaca. Esto será seguido por un examen detallado de los segmentos respectivos. Esta información debe proporcionar una evaluación puntual de las oportunidades del mercado. Los datos se complementan con referencias específicas sobre ferias internacionales para el segmento correspondiente.

2.1. Segmento en el sector de algodón

Los puntos fuertes en el sector del algodón son los siguientes:

- Bebé e Infantil
- Callero y Juvenil, ropa interior
- T-Shirts
- Polo-Shirts

Los productos de algodón peruano deben ser clasificados según su calidad en: alta, media, medio-alta y de ser posible en el segmento premium. En lo que respecta a las cifras del comercio alemán los segmentos se encuentran en un desarrollo muy prometedor. Por desgracia, los polos no están claramente diferenciados en las estadísticas, por lo tanto, este producto se discute solamente en el segmento de las camisetas.

2.1.1 Desarrollo de las cifras de importación y exportación

El desarrollo de las cifras de importación muestra en el segmento de ropa interior para caballero y jóvenes una disminución en el año 2008 respecto a 2009. También el segmento T-Shirt se vio afectado. Las consecuencias de la crisis financiera y económica mundial, y la moderación en las cantidades al realizar los pedidos, han desempeñado aquí un papel importante. Sin embargo, la gama de géneros de punto aumentó.

Comercio exterior con prendas de vestir en millones de euros

	Importaciones		Exportaciones	
	2008	2009	2008	2009
Prendas de vestir para jóvenes y caballeros				
Calzoncillos y ropa de dormir	316	312	116	109
Caballero, dama e infantil				
T-Shirts y combinaciones	2.624	2.594	1.308	1.245
Tejidos de punto (incluidas las prendas para niños/as)	321	337	131	136
Total (prendas para vestir)	22.277	22.804	12.444	11.873
De estas prendas, tejidos y punto	10.117	10.308	5.047	5.067

Observando detenidamente las cifras de comercio exterior para el año 2010 se verifica un aumento en casi todas las áreas. Solo en el segmento de caballero y ropa interior para chicos cae marginalmente el valor de las importaciones. Sin embargo, el valor de las exportaciones aumentó de nuevo al valor de 2008. En el segmento de las camisetas, hay un repunte de alrededor 10% en las exportaciones e importaciones. Las prendas de punto con un aumento de 8,3% en las importaciones muestran, además, un gran éxito desde el año 2008, esto confirma cifras máximas de ventas.

Alemania: comercio exterior con prendas de vestir en millones de euros

	Importaciones		Exportaciones	
	2010	Variación en %	2010	Variación en %
Prendas de vestir para jóvenes y caballero				
Calzoncillos y ropa de dormir	311	- 0,4	116	+ 6,5
Caballeros, damas e infantil				
T-Shirts y combinaciones	2.861	+ 10,3	1.368	+ 9,9
Tejidos de punto (incluidas las prendas para niños/as)	365	+ 8,3	139	+ 2,2
Total (prendas para vestir)	23.959	+ 8,5	12.972	+ 9,3
De estas prendas, tejidos y punto	11.443	+ 11,0	5.878	+ 16,0

En cuanto a las importaciones en estos segmentos, parece ser que los exportadores peruanos hasta ahora solo comparten una porción más o menos estable en el mercado de T-shirts, alrededor del 0,1%.

Cifras de importación desde Perú hacia Alemania 2006 - 2010

Grupo de producto	Piezas en miles	2006 (Valor de import. en miles de euros)	Piezas en miles	2007 (Valor de import. en miles de euros)	Piezas en miles	2008 (Valor de import. en miles de euros)	Piezas en miles	2009 (Valor de import. en miles de euros)	Piezas en miles	2010 (Valor de import. en miles de euros)
Infantil										
Prendas de vestir para niños en algodón	-	25	-	41	-	58	-	31	39	32
T-Shirt										
T-Shirts, en algodón	264	1.536	345	2.258	463	2.597	2596	3.400	558	2.414
Ropa interior para caballero										
Calzoncillos en algodón	4	7	-	-	0,8	2	0,2	1	12	33

En las áreas de ropa interior de algodón para caballero y ropa interior de algodón para niños (calzoncillos) se puede observar que en la actualidad los productores peruanos solo tienen una posición marginal en el mercado.

2.1.2 Facturación del mercado minorista

En el segmento de ropa para caballero, el negocio de la camiseta experimentó un aumento significativo. De otra parte el segmento de la ropa interior para caballero ha quedado estancado en el nivel de 2009.

Volumen de ventas con prendas de vestir y según el producto (Alemania, valores del comercio al por menor en millones)

	2008	2009	2010
Prendas de vestir para caballero			
Tejidos / géneros de punto/ T-Shirts	1.460	1.550	1.700
Ropa interior	1.800	1.700	1.700
Bebé e Infantil			
Confección	850	830	850
Tejidos de punto	1.000	1.050	1.100
Ropa interior	750	780	730
Calcetines	200	220	220

En el sector de la ropa para niños y niñas se observa una tendencia al alza. De acuerdo a los datos de una encuesta con comerciantes al por menor se espera un cambio favorable en 2011 en comparación al primer semestre del año 2010. El sector minorista espera un crecimiento en ventas de los segmentos de textiles y equipamiento para bebés, así como ropa para niños y niñas en las tallas que van desde 98/104 hasta 128 y 164.

2.3 Visualización de los segmentos

2.3.1 Bebé e Infantil

El mercado de ropa infantil en Alemania está fuertemente influenciado por la moda de bajo costo. Actualmente, el total de ventas de ropa para niños y niñas es 2,7 mil millones euros, lo que representa aproximadamente el 5% de las ventas totales de prendas de vestir en Alemania. En los últimos años, la facturación ha disminuido, a mediados de los años 90 todavía era de 3,4 mil millones de euros. Una encuesta de la industria muestra una expectativa optimista en cuanto se observa que aumentaron las ventas en el primer semestre de 2011, esto en relación frente al primer semestre de 2010, en el campo de los equipos bebé textiles y el vestido de los niños en las tallas de 98/104, 128 y hasta 164.

2.3.1.1 Producción y volumen de ventas en Alemania

La fabricación de ropa para niños y niñas es parte de aquellas manufacturas que principalmente son terminadas fuera de Alemania. Estas plantas de producción obedecen a las características de fabricación por contrato a terceras personas, a producción propia de fabricantes alemanes o producciones a través de licencia. Las materias primas se entregan directamente en la producción. Antes del envío de las confecciones a los minoristas o a las plataformas de venta propias, los artículos son a menudo sometidos previamente a un control de calidad en Alemania. Las ventas de la ropa de bebé han aumentado en los últimos tres años. Mientras estas en 2008 fueron todavía de 2,8 mil millones euros, en 2009 alcanzaron 2,88 mil millones de dólares, en 2010 registraron un exitoso aumento a 2,97 mil millones.

2.3.1.2 Exportación e importación de prendas infantiles y para bebé

	2008	2009	2010
Alemania (en millones de euros)			
Exportaciones	81	84	94
Importaciones	207	218	235
Perú (en miles de euros)			
Importaciones	58	31	32

La competencia de Perú en cuanto a exportaciones hacia Alemania se registra principalmente frente a China. El valor de importación desde ese país es de 112

millones de euros, seguido por Turquía, India, Bangladesh, Vietnam y Gran Bretaña.

2.3.1.3 Distribución y canales de comercialización

Proveedores principalmente verticales, tales como C&A y H&M y líderes en la venta de artículos de moda de bajo costo, son algunos de los centros más frecuentados por padres e hijos, y son el mayor rival de tiendas de ropa de los niños. Pero también las cadenas de tipo *Discounter* en los sectores textil y de víveres ofrecen “acciones de venta” para los segmentos de precios bajo y medio. Por otra parte, los minoristas expertos en moda infantil dominan los segmentos de valores medio y alto (de acuerdo a estadísticas de volumen de impuestos 2006 se trata de 1806 minoristas, tendencia decreciente). Los grandes minoristas (por ejemplo *Kaufhof*) ejercen una fuerza particular a través de fabricantes alemanes, cadenas y marcas propias.

2.3.1.4 Demanda y perfil del comprador

La mayor parte de los ingresos totales, 2,95 mil millones de euros (2010) recae principalmente en la compra realizada en grandes cadenas, tiendas de descuento textil y de víveres. Anualmente nacen en Alemania entre 650.000 y 700 000 niños y niñas. El gasto en ropa infantil por pareja es en promedio 332 euros al año para niños y niñas de 6 a 13 años. El gasto inicial por ajuar de bebé es de 1.400, de los cuales, 840 euros recaen en ropa. La voluntad de compra de los padres para la de sus hijos se incrementa constantemente, especialmente en el segmento de costo alto.

2.3.1.5 Ferias recomendadas, revistas y certificados

Usted encontrará informaciones más detalladas sobre ferias y revistas especializadas el punto 1.3 y datos sobre los certificados en el punto 1.4 de este análisis de mercado.

Ferias internacionales:

- KOMM Wallau/Francfort,
- Kindermoden Ordertage Hannover
- Kid's wear Berlín
- Kind & Jugend Colonia

Revistas especializadas:

- Kid's wear Magazine
- Luna
- Textilwirtschaft

Certificados:

- Öko-Tex 100, Öko-Tex1000, Öko-Tex100plus
- GOTS
- SA8000

2.3.2 Caballero y jóvenes: ropa interior

El mercado de ropa interior para caballero en Alemania tiene una facturación anual de aproximadamente 1.700 millones de euros. Desde hace algunos años se puede determinar un ligero descenso en la tendencia de ventas totales. Esto no incluye el segmento de precio más alto, que ha mantenido las tasas de crecimiento anual. El mercado de la lencería en Alemania está dominado por una variedad de proveedores en el segmento económico, y por algunos proveedores en el segmento de precios superiores. El segmento de costo bajo está ocupado principalmente por las cadenas de venta al por menor, con marcas propias y de terceros. El segmento de alto nivel es sin embargo ampliamente dominado por los fabricantes de prendas de vestir de verticalizados y que venden sus productos a través de tiendas operadas por la propia compañía o en espacios *Shop-in-Shop*.

2.3.2.1 Producción y volumen de ventas en Alemania

97% de la producción se realiza fuera de Alemania.

2.3.2.2 Exportaciones e importaciones

Datos de exportaciones e importaciones de ropa interior para caballeros y jóvenes en Alemania

Ropa interior para caballeros y jóvenes	Exportaciones			Importaciones		
	Cantidad en 1.000	Ø Valor promedio por pieza en euros	En millones	Cantidad en 1.000	Ø Valor promedio por pieza en euros	En millones
2008	30.002	2,09	116	186.741	0,88	316
2009	26.426	2,22	109	172.518	0,97	312
2010 (provisional)	46.999	-	116	206.754	-	311
2008 solo caballero	30.002	-	62	186.740	-	165
2009 solo caballero	26.426	-	58	172.518	-	167
2010 solo caballero	28.367	-	61	158.64	-	235

Los valores para importaciones peruanas en 2008 con 2.000 euros, en 2009 con solo 1.000 euros son insignificante y puede interpretarse solamente como una producción de muestrario. Solo en 2010 hubo una exportación estadísticamente relevante por un valor de 33.000 euros, que, sin embargo, es irrelevante para el tamaño del mercado. El mercado alemán está dominado por los importadores de China, India, Turquía, Italia y los Países Bajos.

2.3.2.3 Distribución y canales de comercialización

La producción de ropa interior masculina forma parte de los productos que son terminados principalmente fuera de Alemania. Estas plantas de producción se manejan por contrato con terceros, por producción propia de las empresas alemanas o por medio de producciones con licencia. Las materias primas se

entregan directamente a la producción. Antes del envío de las confecciones a los minoristas, o a las plataformas de venta propias, los artículos son a menudo sometidos previamente a un control de calidad en Alemania. Entre los puntos de venta más frecuentados se encuentran proveedores verticalizados como *KIK*, *C&A* o *Adler* (artículos de ropa interior en el segmento de precios económicos) el segmento para comercio de precio medio (*Kaufhof*, *Karstadt*), así como fabricantes verticalizados de lencería (*Triumph*, por ejemplo). De cada vez más importancia es aquí la distribución en línea (venta por correspondencia Online), que por ahora, no obstante, está relacionado principalmente con los rangos de precios bajos y medios.

2.3.2.4 Demanda y perfil del comprador

Fundamentalmente se puede afirmar que la ropa interior para caballero es comprada por todas las categorías de edad. Sin embargo, se puede resaltar, que para las edades comprendidas entre los 20 y los 49 años existe una tendencia hacia la compra de mercancía de alta calidad. Este grupo de edad es el segundo más grande en Alemania y representa alrededor de un cuarto de la población total. A pesar de los cambios demográficos es probable que la tendencia aumente.

2.3.2.5 Ferias recomendadas, revistas y certificados

Ud. encontrará informaciones más detalladas sobre ferias y revistas especializadas en el punto 1.3 y datos sobre los certificados en el punto 1.4 de este análisis de mercado.

Ferias:

Wäsche und mehr – Feria internacional para pedidos de lencería

Revistas especializadas:

- Textilwirtschaft
- TM
- Textile Network

Ceertificados:

- Öko-Tex 100, Öko-Tex1000, Öko-Tex100plus
- SA8000

2.3.3 T-Shirts

El mercado de T-Shirt en Alemania está notablemente segmentado. Junto a las T-Shirts de precio económico se encuentran y demandan fuertemente productos del segmento de alta calidad. Los materiales dominantes son algodón, mezclas de algodón y fibras sintéticas así como fibra sintética como componente principal. Las tallas corresponden a Europa Central y a los valores norteamericanos estándar. El mercado dentro de Alemania está muy segmentado. Además de productos de productos económicos, el segmento de lujo tiene una gran demanda. Los materiales dominantes son algodón, mezclas de algodón y fibras sintéticas así como fibra sintética como componente principal.

2.3.3.1 Producción y volumen de ventas en Alemania

La producción de T-Shirts se efectúa en el marco de productos terminados, fabricados en un 97% fuera de Alemania. Los lugares de producción son ya sea, a través de terceros (por medio de sueldos de elaboración), producciones propias de empresarios alemanes o producciones por licencia. Las materias primas son enviadas directamente al lugar de producción. La mercancía confeccionada obedece a controles regulares de calidad dentro de Alemania antes de ser distribuida en el comercio o en las propias plataformas de venta.

2.3.3.2 Exportaciones e importaciones

Alemania: Exportación e Importación de T-Shirts

T-Shirts	Exportaciones			Importaciones		
	Cantidad en miles 1.000	Ø Valor promedio por pieza en euros	En millones	Cantidad en miles 1.000	Ø Valor promedio por pieza en euros	En millones
2008	306.342	3,08	1.308	881.167	2,21	2.624
2009	294.348	3,03	1.245	839.426	2,28	2.594
2010 (provisional)	400.158	-	1.368	1.057.129	-	2.861

El valor de las importaciones totales peruanas en 2008 fue de 2,6 millones de euros, en 2009 fue 3, 4 millones de euros y en 2010, con un ligero descenso, de 2,4 millones de euros. La competencia de Perú en Alemania proviene principalmente de China y con un valor de importación de 2,5 mil millones de euros. A China le siguen en orden, Turquía, Vietnam, Bangladesh e India.

2.3.3.3 Canales de distribución

Junto a otros ofertantes verticales como *ESPRIT*, *C&A* o *TOM TAILOR* en los ámbitos de precio económico y medio, se encuentran *Kaufhof* y *Karstadt*, identificadas como las cadenas de almacenes más frecuentadas en el país. Por otra parte no es fácil localizar tiendas especializadas en el comercio de T-Shirts. De creciente importancia es el segmento de venta Online por parte de almacenes físicos, así como de tiendas especializadas completamente Online.

2.3.3.4 Demanda y perfil del comprador

Aunque todos los otros grupos son tenidos en cuenta como consumidores potenciales, cabe recalcar que el consumo de T-Shirts se da principalmente en los grupos que abarcan edades entre los 12 y lo 39 años. Este sector de edad representa actualmente casi el 39% de la población total de Alemania.

2.3.3.5 Ferias recomendadas, revistas y certificados

Usted encontrará informaciones más detalladas sobre ferias y revistas especializadas en el punto 1.3 y datos sobre los certificados en el punto 1.4 de este análisis de mercado.

Ferias internacionales:

- Premium Order Düsseldorf
- CPD Signatures Düsseldorf
- Bread & Butter Berlin
- TheKey.To Berlin

Revistas especializadas:

- Textilwirtschaft
- TM
- Textile Network
- Melliand Berichte

Certificados:

- Öko-Tex 100, Öko-Tex1000, Öko-Tex100plus
- GOTS
- SA8000

2.4 Dama: prendas de vestir – punto y pelo fino

El mercado para suéteres y cárdiganes de punto fino y alta calidad en Alemania tiene renombre. La demanda de estos productos es alta y al mismo tiempo se mantiene a un mismo nivel. Los productos dominantes en el segmento de alta calidad son el algodón y la cachemira. En el análisis ha sido incluida la diversidad de productos en punto fino, diferentes materiales, así como diferentes procesos de ennoblecimiento y confección.

Las ventas minoristas han aumentado y se consolidan. Sin embargo, para el año 2010, no se han registrado cambios actualmente, pero el cálculo aún no ha sido completado. Por consiguiente las cifras deben considerarse como un valor provisional. Importación y venta de géneros de punto se han descrito anteriormente en los puntos 1.5 y 1.6 del análisis montañas. Se observa asimismo que el área crece y mantiene su alto potencial.

Cifras del mercado al por menor (Valores de 2010, validos solo provisionalmente)

	2008	2009	2010
Dama: prendas exteriores de vestir			
Prendas de punto (en total: suéteres, cárdiganes, accesorios y otros artículos)	5.900	6.150	6.000
Desarrollo nominal	-	+2	+5

2.4.1 Producción y volumen de ventas en Alemania

La producción de suéteres y cárdiganes de punto de alta calidad se efectúa en el marco de productos confeccionados, principalmente fuera de Alemania. Los lugares de producción son ya bien a través de terceros (por medio de sueldos de elaboración), producciones propias de empresarios alemanes o producciones por licencia. Las materias primas son enviadas directamente al lugar de producción. La mercancía confeccionada obedece a controles regulares de calidad dentro de Alemania antes de ser distribuida en el comercio o en las propias plataformas de venta.

2.4.2 Exportaciones e importaciones

Comercio exterior con prendas en miles de euros

	Importaciones	Exportaciones
Dama: suéteres y cárdiganes de lana	189.464	114.898
Dama: suéteres y cárdiganes con fracciones de pelo fino (alpaca, merino, Ccachemira, pashmina)	8.350	2.267
Dama: suéteres y cárdiganes. Entre otros de cachemira	114.537	24.496

El mercado alemán está principalmente dominado por suéteres y cárdiganes importados de China, Turquía, Italia, Vietnam e India.

2.4.3 Distribución y canales de comercialización

El segmento de suéteres y cárdiganes de punto de alta calidad es principalmente representado por minoristas de comercio especializado y alto nivel, así como por minoristas verticalizados (por ejemplo P&C y *Kaufhof*). Hay que agregar a los productores verticalizados en líneas específicas (por ejemplo Gerry Weber). El comercio Online por parte de cadenas de almacenes y comercio especializado existe, sin embargo con baja participación en el mercado.

2.4.4 Demanda y perfil del comprador

Los suéteres y cárdiganes de punto de alta calidad son especialmente comprados por grupos de edad a partir de los 30 años. El grupo de personas mayores a 30 años corresponden al 50% de la población. El segmento de mercado en Alemania es en este sentido estable (además de presentar leves incrementos) y exigente en cuanto a la calidad, compatibilidad con el medio ambiente así como en cuanto a adaptación al cuerpo, confort y diseño.

2.4.5 Ferias recomendadas revistas y certificados

Usted encontrará informaciones más detalladas sobre ferias y revistas especializadas en el punto 1.3 y datos sobre los certificados en el punto 1.4 de este análisis de mercado.

Ferias internacionales:

- Early Strick Düsseldorf
- Follow Up Düsseldorf
- Premium Order Düsseldorf
- Supreme Order Düsseldorf
- In Fashion Munich München
- CPD Signatures Düsseldorf
- Bread & Butter Berlin
- TheKey.To Berlin

Revistas especializadas:

- Textilwirtschaft
- TM
- Textile Network
- Melliand Berichte

Certificados:

- Öko-Tex 100, Öko-Tex1000, Öko-Tex100plus
- SA8000

2.5 Informaciones y segmentos adicionales

En el curso de la investigación se le solicitó a PromPerú información sobre estadísticas de comercio exterior referentes a otros productos importantes. A continuación, se encuentran datos de importaciones y exportaciones sobre una interesante variedad de segmentos de confección.

Algodón

Caballero	Categoría	Export.: unidad de medida (cantidad)	Export.: valor (miles de euros)	Import.: unidad de medida (cantidad)	Import.: valor (miles de euros)
	Abrigos, capas	35.962	698	220.792	2.981
	Combinaciones (traje)	423.577	1.308	715.855	2.380
	Pantalones	2.329.834	13.919	8.993.424	42.177
	Camisas	28.673.246	188.733	76.187.017	343.832
	Calzoncillos	28.367.282	61.644	158.464.684	169.845
	Pijamas	2.838.221	15.198	11.407.799	47.173
	T-Shirts y combinaciones	348.146.655	977.147	891.028.439	2.111.409
	Suéteres (que se ponen debajo de otro)	2.853.173	10.391	8.754.244	29.373
	Suéteres y cárdiganes	12.912.228	119.511	41.294.771	349.649
	Otras prendas	-	35.951	-	72.257
	Calcetines y medias	162.844.756	158.819	791.769.384	378.843
	Camisas	47.618.184	455.007	140.867.257	813.070

Dama	Categoría	Export.: unidad de medida (cantidad)	Export.: valor (miles de euros)	Import.: unidad de medida (cantidad)	Import.: valor (miles de euros)
	Trajes	14.085	195	45.772	307
	Combinaciones (traje)	2.323.162	7.909	2.886.341	12.774
	Chaquetas	862.359	15.851	3.662.868	38.173
	Vestidos	16.272.984	82.371	39.051.123	172.654
	Faldas	16.96.002	7.812	5.370.236	14.928
	Pantalones	38.875.979	145.807	118.118.606	346.594
	Blusas	19.935.440	116.846	72.822.038	296.087
	Bragas	53.194.831	63.940	218.523.602	157.821
	Pijamas	10.436.678	61.987	36.213.236	141.506
	T-Shirts y combinaciones	348.146.655	977.147	891.028.439	2.111.409
	Súeteres (que se ponen debajo de otro)	2.853.173	10.391	8.754.244	29.373
	Súeteres, cárdiganes	84.889.562	552.827	198.899.449	1.071.975
	Otras prendas	-	35.951	-	72.257
	Calcetines y medias	162.844.756	158.819	791.769.384	378.843
	Blusas	38.125.296	306.248	107.798.240	654.039

Materiales mixtos

Caballero	Categoría	Export.: unidad de medida (cantidad)	Export.: valor (miles de euros)	Import.: unidad de medida (cantidad)	Import.: valor (miles de euros)
Hilados					
	Abrigos	1.511	99	15.453	501
	Trajes	7.740	6.280	15.469	1.103
	Combinaciones (trajes)	132	6	67.961	2.168
Lana y pelos finos					
	Chaquetas	12.189	738	168.498	4.038
	Pantalones	58.172	421	134.344	1.690
	Camisas	4.900	241	10.965	297
	Guantes	601.096	2.215	1.907.284	5.428
Tejido/Punto/Lana					
	Trajes	7.740	588	15.463	1.103
	T-Shirts y combinaciones	56.311.363	376.820	168.925.623	745.365
Lana					
	Suéteres y cárdiganes	1.913.246	33.825	4.978.913	76.074
	Súeteres	152.625	4.689	587.555	13.815
Cachemira					
	Suéteres y cárdiganes	72.881	2.913	374.496	16.111
Pelo fino					
	Suéteres y cárdiganes	60.248	1.570	352.681	5.068

Dama	Categoría	Export.: unidad de medida (cantidad)	Export.: valor (miles de euros)	Import.: unidad de medida (cantidad)	Import.: valor (miles de euros)
	Lana y pelo fino				
	Abrigos	72.738	6.280	288.656	11.531
	Vestidos	331.598	16.037	1.188.129	23.056
	Pantalones	436.942	3.158	423775	3.529
	Blusas	20.349	767	113.267	1.602
	Anoraks, cazadoras	304.931	17.832	864.589	26.494
	Lana				
	Anoraks, cazadoras	99.964	4.539	234.818	4.901
	Faldas	123.533	5.766	252.046	6.862
	Suéteres y cárdiganes	6.381.944	114.898	14.766.060	189.464
	Tejido/Punto/Lana				
	Vestidos	14.085	195	45.772	307
	Combinaciones (trajes)	1.985	193	3.560	223
	T-Shirts, combinaciones	56.311.363	376.820	168.925.623	745.365
	Cachemira				
	Suéteres y cárdiganes	411.929	24.996	3.223.163	114.537
	Pelo fino				
	Suéteres y cárdiganes	92.479	2.267	449.649	8.350
	Accesorios				
	Bufandas, capas y pañuelos	-	629.77	-	12.9027

3. Empresarios alemanes para proyectos de cooperación

3.1 Enfoque metodológico y selección

En la búsqueda de las empresas de la moda alemanas adecuadas para el análisis fueron seleccionados los principales actores de la industria y el comercio. Esta selección se hizo por un lado, de acuerdo al volumen de ventas y, por otro lado, teniendo en cuenta la importancia de la empresa en el mercado. En particular, las compañías tradicionales, los líderes en innovación, tendencias y opinión fueron tomados especialmente en cuenta.

3.1.1 Importancia de la empresa en el mercado

Esta primera opción fue realizada según de los segmentos disponibles, así como el volumen de ventas y la calidad de la producción.

3.1.2 Selección aplicada según el segmento

En general, se llevó a cabo la comparación de un segmento completo con las distintas empresas. Al interrogar, por ejemplo, acerca de a la ropa interior para caballero se recibió por ejemplo información adicional sobre la existencia o no de lencería para dama en el surtido, esta información se incluyó. Sobre la gama de géneros de punto para las prendas de vestir femeninas se han solicitado también datos sobre cárdiganes, suéteres y accesorios. Incluso, si los materiales son merino, pashmina o cachemira, los nombres de estas empresas se han incorporado al material. La oportunidad de ofrecer una alternativa a los productos de lana merino, cachemira y pashmina podrían ofrecer al material alpaca y a los empresarios de este segmento una estupenda herramienta durante las charlas de negocios.

Para captar mejor a las empresas correspondientes a cada área, se perfeccionó la selección de datos. Así pues, además de T-Shirt, se amplió la definición clásica para combinar o diferenciar en nuevas categorías. Esto incluye por ejemplo, camisas de manga corta y suéteres, ya que son presentadas como T-shirts.

Fragmento de la selección de segmento

Prendas interiores para dama	Prendas interiores para caballero	Polos	Camiseta clásica T-shirt	Camisetas en general	Prendas para bebé	Infantil	Prendas de género de punto (dama exterior) Alpaca/Merino Pashmira/Cachemir
X	X	X	X	X			Alpaca
				(X)	X	X	Alpaca
			X	(X)	X	X	Alpaca

3.1.3 Valoración del volumen de ventas y calidad

Por último y para analizar el mercado se realizó un análisis cuantitativo.

Preguntas realizadas:

- ¿Qué tan alto es el volumen de venta de la empresa?
- ¿En cuáles segmentos de precio y calidad se encuentra ubicada la empresa?

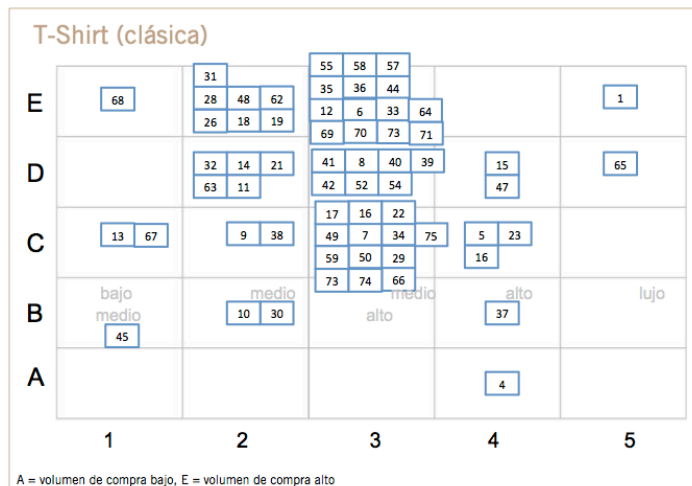
Para clasificar el volumen de ventas se introdujeron un factores medida de la A a la E:

- A Significa compra mínima
- B Compra de mínima a media
- C Compra media
- D Compra media a alta
- E Compra máxima

La calidad también fue categorizada

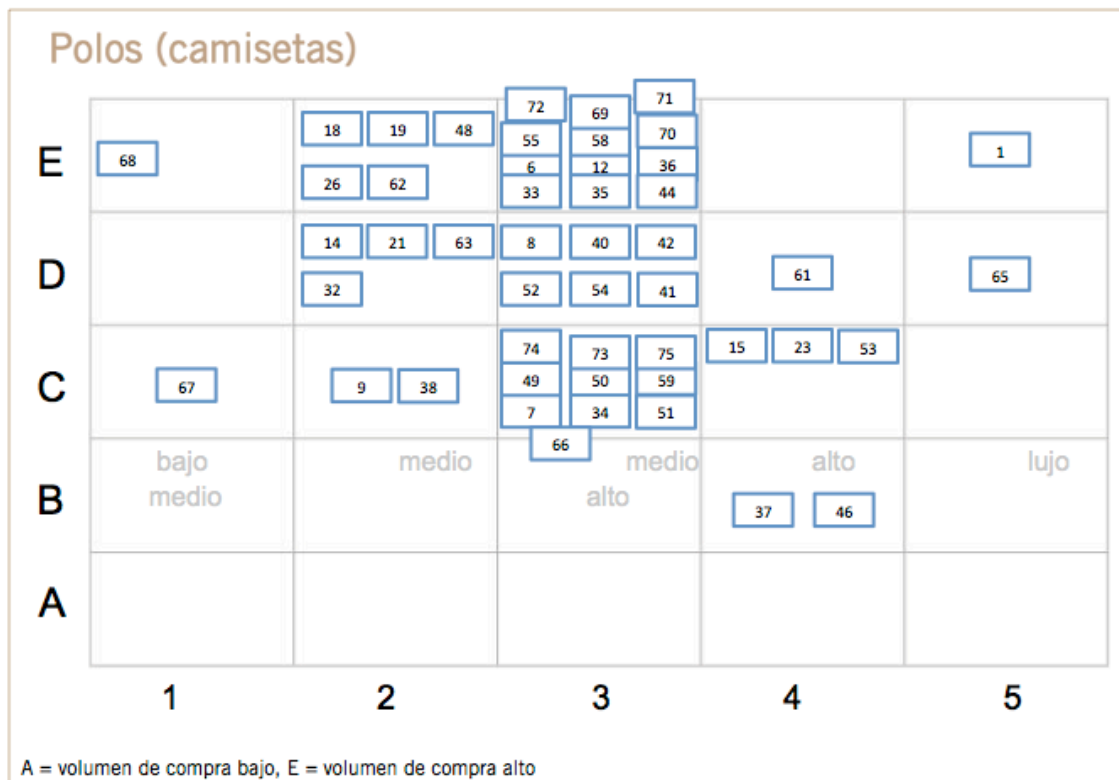
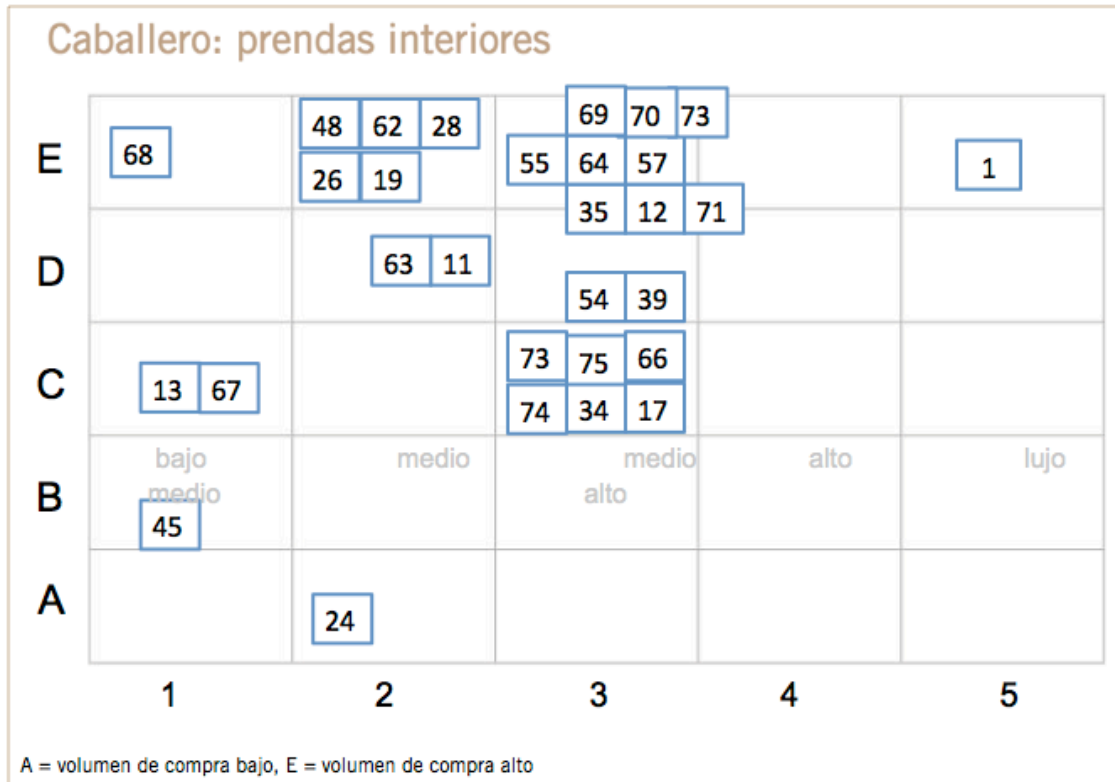
- Baja a media
- Media
- Media a alta
- Alta
- Lujo

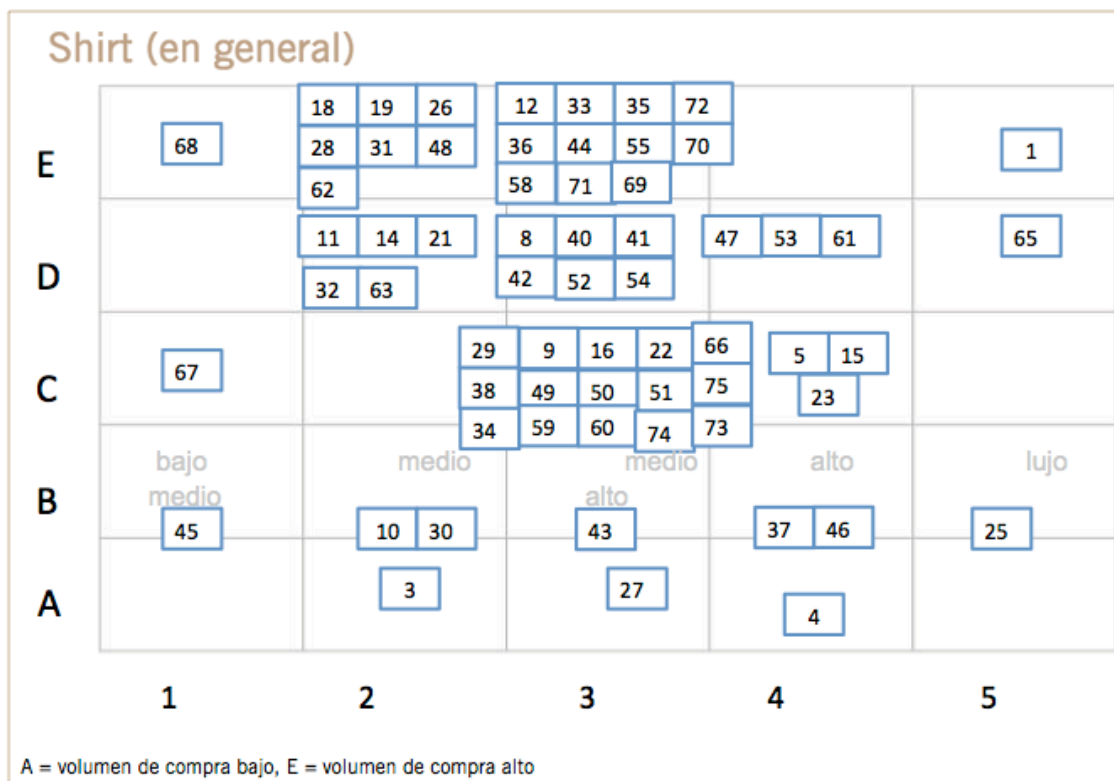
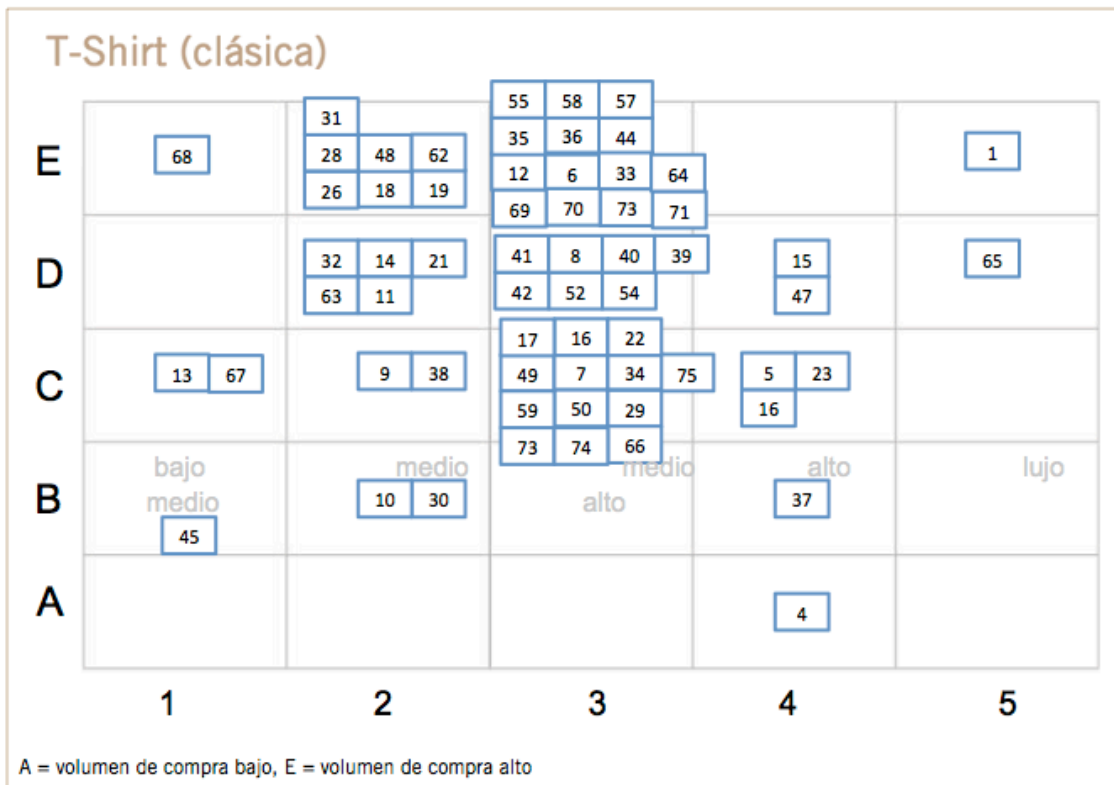
Perspectiva: diagrama de posiciones

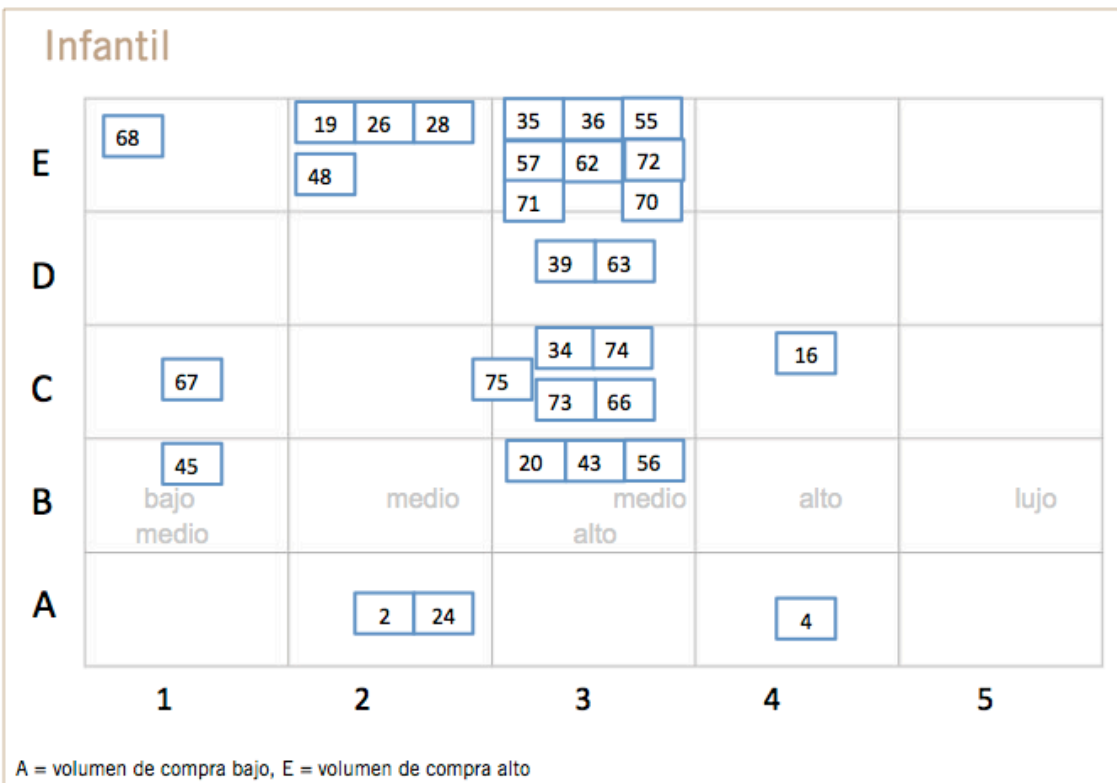
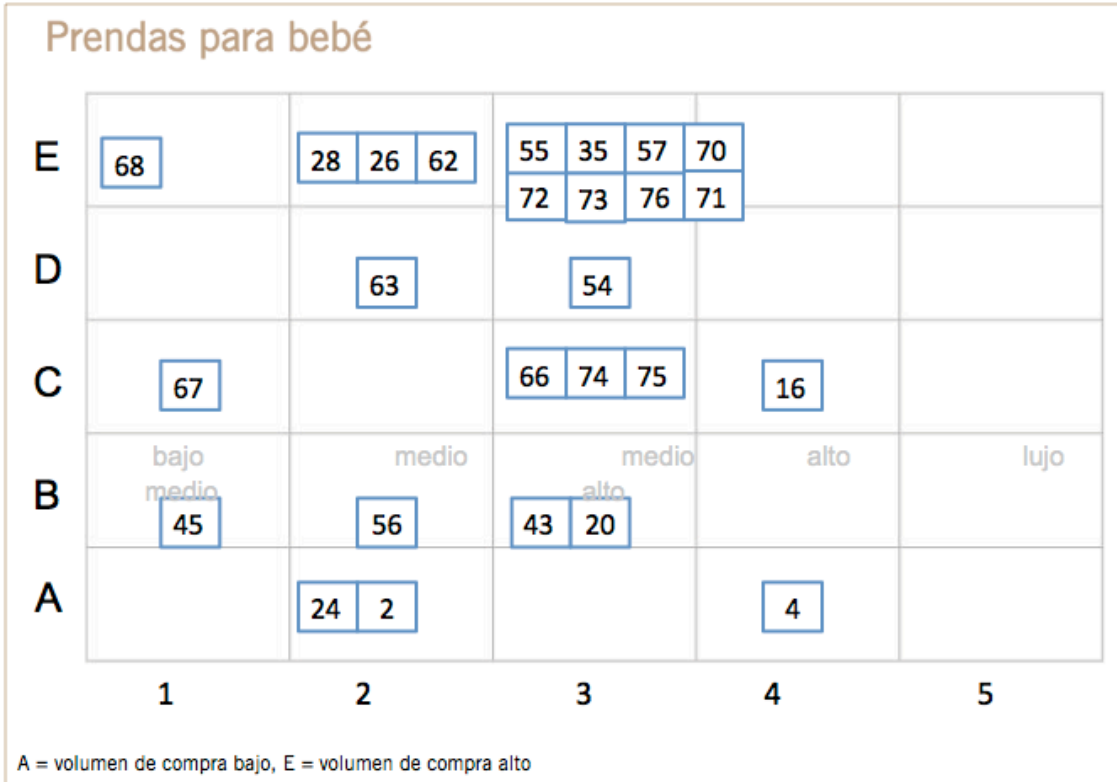


3.2 Panorama de posición

Los diagramas fueron creados según los grupos de productos y se exponen a continuación: Los números representan las empresas individuales, cuyos nombres se pueden encontrar en el apéndice.







3.3 Empresas escogidas

Las siguientes empresas fueron escogidas para la fase de entrevistas. El número necesario para la comparación con los diagramas se encuentra a continuación del nombre de la empresa:

Empresa	Número en el diagrama
Ahlers AG	1
Alnatura Produktions- und Handels GmbH	2
Apanage GmbH & Co. KG, Miro Radici GmbH	5
Basler Fashion GmbH	6
Betty Barclay GmbH & Co. KG	8
Bruno Banani underwear GmbH	11
Bugatti Holding GmbH, Brinkmann Group	12
CINQUE Moda GmbH	15
Closed GmbH	16
DIESEL Deutschland GMBH	19
Disana GmbH & Co. KG	20
ESCADA SE	25
ESPRIT Global Image GMBH	26
Gerry Weber International AG	31

Empresa	Número en el diagrama
G-Star GmbH	33
HUGO BOSS AG	35
Kirsten Modedesign GmbH & Co. KG, Miro Radici AG	40
Klaus Steilmann GmbH & Co. KG, Miro Radici AG	42
Marc Cain GmbH	47
Marco Polo GmbH	48
ROADSIGN Germany Jansen Textil GmbH	54
S. Oliver Bernd Freier GmbH & Co. KG	55
Schiesser AG	57
Seidensticker GmbH	58
Tom Tailor Retail GMBH	62
TRIUMPH INTERNATIONAL AG	64
Willy Bogner GmbH & Co. KG	65
Karstadt Warenhaus GMBH	70
OTTO GmbH & Co. KG	71
Peek & Cloppenburg KG (West)	73

Fuentes

Asociación Internacional de la Alpaca

Auswärtiges Amt – Ministerio de Asuntos Exteriores

Bundesverband des deutschen Textileinzelhandels e.V.

GermanFashion Modeverband Deutschland e.V.

Germany Trade and Invest

Gesamtverband der deutschen Textil- und Modeindustrie e.V.

GfK - Gesellschaft für Konsum-, Markt- und Absatzforschung

Statistisches Bundesamt –Dirección Federal de Estadística

Textilwirtschaft

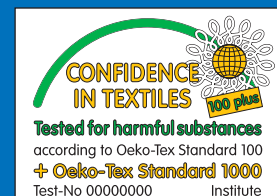
ZiTex - Textil & Mode NRW

Apéndice

- 1.5.1 Material Öko-Tex Standard
- 1.5.2 GOTS – Global Organisation Trade Standards
- 1.5.4 Social Accountability Standard
- 1.6.2 Einheitsbedingungen Spanisch/Englisch
- 3.2.3 Liste der Unternehmensauswahl

Etablissements respectueux de l'environnement
Environmentally friendly production sites
Umweltverträgliche Betriebsstätten

Oeko-Tex Standard 1000



I N T E R N A T I O N A L

Aujourd'hui, plus de 8.000 fabricants du textile et de l'habillement dans le monde entier ont mis en place le système Oeko-Tex pour l'amélioration de la qualité. Plus de 60.000 certificats pour des millions de produits différents ont été établis à ce jour.

En prolongement du concept écologique, "Oeko-Tex International – Association pour l'appellation des Textiles respectant l'environnement" propose depuis 1995 l'Oeko-Tex Standard 1000. Le label Oeko-Tex Standard 100plus a permis au consommateur de visualiser non seulement les produits respectueux de la peau mais aussi les méthodes de production écologiques. L'Oeko-Tex Standard 100plus s'appuie sur le degré de notoriété du sigle Oeko-Tex Standard 100.



The implementation of the test criteria in textile production has helped to create a world-wide safety standard. Both criteria and limit values have been standardised on an international basis and are regularly reviewed and updated. This results in specifications for textile products that have been optimised in terms of human ecology through a comprehensive definition.

Today, more than 8,000 textile and clothing manufacturers worldwide use the Oeko-Tex system to make quality improvements. More than 60,000 certificates have been issued to date for millions of individual products.

As a logical progression of this ecological concept, the "Oeko-Tex International – Association for the Assessment of Environmentally Friendly Textiles" introduced the Oeko-Tex Standard 1000 for production ecology in 1995. The Oeko-Tex Standard 100plus has also made it possible to create consumer awareness of achievements in production as well as human ecology. The Oeko-Tex Standard 100plus builds on the level of awareness of the Oeko-Tex Standard 100 label.



Mit der Umsetzung des Kriterienkatalogs in die textile Produktion wird ein weltweites Sicherheitsniveau erzielt. Kriterien und Grenzwerte sind international standardisiert und werden regelmäßig weiterentwickelt. Damit steht eine umfassende Definition für humanökologisch optimierte Textilien zur Verfügung.

Heute setzen über 8.000 Textil- und Bekleidungshersteller weltweit das Oeko-Tex System zur Qualitätsverbesserung ein. Mehr als 60.000 Zertifikate für Millionen von Einzelprodukten wurden bisher ausgestellt.

Als konsequente Weiterentwicklung des ökologischen Gedankens bietet die "Oeko-Tex International – Prüfgemeinschaft umweltfreundliche Textilien" seit 1995 den Oeko-Tex Standard 1000 an. Mit dem Label Oeko-Tex Standard 100plus ist es gelungen, für den Verbraucher neben Hautverträglichkeit auch produktionsökologische Leistungen sichtbar zu machen. Dabei baut der Oeko-Tex Standard 100plus auf dem Bekanntheitsgrad des Zeichens Oeko-Tex Standard 100 auf.

Union de contrôle textiles écophiles

français

Les éditeurs du Oeko-Tex Standard 1000 sont des instituts de contrôle des textiles renommés et indépendants, qui se sont regroupés sous le nom "Oeko-Tex International – Association pour l'appellation des Textiles respectant l'environnement". Le siège de l'Union est à Zürich.



Depuis déjà le début des années 90, l'Association d'Analyse Oeko-Tex s'intéresse à différents concepts pour la chaîne textile. L'objectif consiste aussi bien à définir des critères humano-écologiques pour les produits textiles qu'à proposer des solutions pour l'amélioration de la production d'un point de vue écologique. C'est avec beaucoup de succès que les contrôles des textiles en matière de substances nocives selon l'Oeko-Tex Standard 100 ont d'abord été introduits en 1992. Ce qui a permis de créer pour la première fois un langage commun pour l'évaluation d'éventuelles matières à problème sur l'ensemble de la chaîne textile. Les contraintes spécifiques imposées par la législation forment la base du catalogue de critères. En outre, les dangers potentiels de matières textiles à problème font l'objet d'une appréciation scientifique.

La mise en application du catalogue de critères dans la production textile permet de réaliser un niveau de sécurité au niveau mondial. Des critères et des valeurs seuil sont normalisés au niveau international et continuent à évoluer régulièrement. Une définition complète pour les textiles optimisés en termes humano-écologiques est ainsi disponible.

Test Association for Environmentally Friendly Textiles

english

The Oeko-Tex Standard 1000 is issued by well-known, independent textile test institutes who have joined together under the name "Oeko-Tex International – Association for the Assessment of Environmentally Friendly Textiles". The Association is based in Zurich.

Since the early the 1990s, the Oeko-Tex Test Association has been involved in varying concepts for the textile supply chain aimed at the stipulation of human-ecological requirements for textile products, and, through this the development of solutions for improvements in production ecology. The tests for harmful substances in textiles specified in the Oeko-Tex Standard 100 were first introduced in 1992 and these met with great success. This made it possible to develop a common understanding of the potential problem within the textile supply chain for the first time. Specified legal restrictions formed the basis of the list of test criteria whilst the risk analysis of potential problem substances in textiles was also scientifically evaluated.

Prüfgemeinschaft umweltfreundliche Textilien

deutsch

Herausgeber des Oeko-Tex Standards 1000 sind renommierte, unabhängige Textilprüfinstitute, die sich unter dem Namen "Oeko-Tex International – Prüfgemeinschaft umweltfreundliche Textilien" zusammengeschlossen haben. Sitz der Gemeinschaft ist Zürich.

Bereits seit Anfang der 90er Jahre beschäftigt sich die Oeko-Tex Prüfgemeinschaft mit unterschiedlichen Konzeptionen für die textile Kette. Ziel ist, sowohl humanökologische Anforderungen an Textilprodukte festzulegen als auch Lösungsansätze für produktionsökologische Verbesserungen zu entwickeln. Mit großem Erfolg wurden 1992 zunächst die textilen Schadstoffprüfungen nach Oeko-Tex Standard 100 eingeführt. Dadurch gelang es erstmals, eine gemeinsame Sprache für die Bewertung von möglichen Problemstoffen entlang der textilen Kette zu schaffen. Spezielle gesetzliche Vorgaben bilden die Basis für den Kriterienkatalog. Zusätzlich wird das Gefahrenpotenzial von textilen Problemstoffen wissenschaftlich beurteilt.

L'Oeko-Tex Standard 1000

français

L'Oeko-Tex Standard 1000 est un système de contrôle, d'audit et de certification pour les établissements respectueux de l'environnement. Le Standard a la volonté de témoigner objectivement du niveau de protection de l'environnement auquel le site de production d'une entreprise est parvenu.



The Oeko-Tex Standard 1000

english

The Oeko-Tex Standard 1000 is a testing, audit and certification system for environmentally friendly production sites. The standard claims to provide an objective assessment of the effectiveness of a company's actions in minimising the environmental impact of their production site.

In order to receive certification under the Oeko-Tex Standard 1000, companies must meet the stipulated criteria regarding environmentally friendly manufacturing processes as well as social requirements and provide evidence that at least 30 % of total production is already certified under the Oeko-Tex Standard 100.

Der Oeko-Tex Standard 1000

deutsch

Der Oeko-Tex Standard 1000 ist ein Prüf-, Auditierungs- und Zertifizierungssystem für umweltfreundliche Betriebsstätten. Der Standard hat den Anspruch, objektive Aussagen über das Ausmaß des erreichten Umweltschutzes an einem Produktionsstandort eines Unternehmens zu treffen.

Für eine Zertifizierung nach Oeko-Tex Standard 1000 müssen die Unternehmen festgelegte Kriterien bezüglich ihres umweltverträglichen Herstellungsprozesses sowie vorgegebene Sozialkriterien erfüllen und den Nachweis erbringen, dass mindestens 30 % der Gesamtproduktion bereits nach Oeko-Tex Standard 100 zertifiziert sind.

Pour une certification selon l'Oeko-Tex Standard 1000, les entreprises doivent répondre à des critères pré-définis concernant leurs processus de fabrication respectueux de l'environnement ainsi que des exigences sociales et produire la preuve que 30 % au moins de l'ensemble de la production est déjà certifiée selon l'Oeko-Tex Standard 100.

Avantages de l'Oeko-Tex Standards 1000

Avec l'Oeko-Tex Standard 1000 liée à la production, "Oeko-Tex International – Association pour l'appellation des Textiles respectant l'environnement" offre aux entreprises de l'industrie textile la possibilité, au niveau mondial, de documenter l'orientation écologique de l'ensemble des installations technologiques de leurs établissements et de la médiatiser.

Les entreprises qui ont installé un système de gestion de l'environnement profitent des avantages en matière de concurrence au travers:

- d'une productivité accrue, c'est-à-dire d'une réduction des coûts
- d'une minimisation des déchets
- d'une meilleure résonance des produits sur le marché.

Advantages of the Oeko-Tex Standard 1000

With the production-related Oeko-Tex Standard 1000, the "Oeko-Tex International – Association for the Assessment of Environmentally Friendly Textiles" offers companies in the textile industry throughout the world the opportunity to document the extent to which technical facilities at their production sites address environmental issues and to demonstrate this effectively to the public.

Companies which have set up an active environmental management system will enjoy competitive advantages thanks to:

- increased production efficiency, i.e. cost reductions
- minimised waste
- improved acceptance of the products in the market.

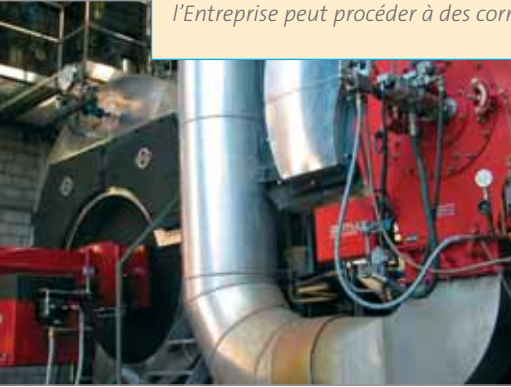


Déroulement de la certification

Analyse des forces/faiblesses des fonctionnements de production de l'entreprise. Celle-ci permet de documenter les influences existantes sur l'environnement et donc de déterminer l'urgence et de mettre en place des calendriers d'action.

Une fois les mesures nécessaires mises en oeuvre dans l'entreprise, des audits indépendants vérifient sur place le respect de l'Oeko-Tex Standard 1000.

Si l'audit est positif, la certification conformément à l'Oeko-Tex Standard 1000 peut avoir lieu. Si des écarts sont constatés, l'Entreprise peut procéder à des corrections.



Conditions préalables

L'Oeko-Tex Standard 1000 exige des entreprises

- le respect de critères établis pour éviter ou limiter les substances nocives dans la production
- le respect de valeurs seuil strictes dans le domaine des eaux usées et des airs d'échappement
- une utilisation optimale de l'énergie
- un faible niveau de nuisance due à la poussière et au bruit
- des mesures pour la sécurité sur le lieu de travail.
- le respect de critères sociaux

Les obligations légales représentent le minimum exigé. Le travail des enfants est interdit.

A l'aide d'une déclaration d'engagement, l'entreprise garantit qu'elle respecte l'ensemble des critères requis par l'Oeko-Tex Standard 1000. L'intégration des éléments fondamentaux d'une gestion de l'environnement dans le fonctionnement de l'entreprise est à ce titre indispensable.

Prerequisites

The Oeko-Tex Standard 1000 requires that companies

- comply with specified criteria to avoid or limit the use of harmful substances in production
- observe stringent limit values relating to waste water and exhaust air
- optimise their energy consumption
- ensure low noise and dust pollution
- introduce measures to ensure safety at work.
- compliance with social criteria

Statutory requirements and regulations must be complied with as minimum requirements. The use of child labour is prohibited. The company guarantees in a declaration of commitment that they comply with all the criteria required by the Oeko-Tex Standard 1000. The incorporation of basic elements of an environmental management system in the operational procedures is essential for this.



Vorteile des Oeko-Tex Standards 1000

Mit dem produktionsbezogenen Oeko-Tex Standard 1000 bietet die "Oeko-Tex International – Prüfgemeinschaft umweltfreundliche Textilien" den Unternehmen der Textilindustrie weltweit die Möglichkeit, die ökologische Ausrichtung sämtlicher technologischer Einrichtungen ihrer Betriebsstätten zu dokumentieren und öffentlichkeitswirksam darzustellen.

Betriebe, die ein aktives Umweltmanagementsystem installiert haben, genießen Wettbewerbsvorteile durch:

- eine gesteigerte Produktionseffektivität, d.h. Kostenreduzierung
- Abfallminimierung
- eine verbesserte Akzeptanz der Produkte auf dem Markt.

Voraussetzungen

Der Oeko-Tex Standard 1000 fordert von den Unternehmen

- die Einhaltung festgelegter Kriterien zur Vermeidung bzw. Beschränkung von Schadstoffen in der Produktion
- die Beachtung strenger Grenzwerte im Abwasser- und Abluftbereich
- optimierten Energieeinsatz
- eine geringe Belastung mit Lärm und Staub
- Maßnahmen zur Arbeitssicherheit.
- Einhaltung von Sozialkriterien

Gesetzliche Anforderungen und Auflagen sind dabei als Mindestanforderungen einzuhalten. Kinderarbeit ist untersagt.

Mittels einer Selbstverpflichtungserklärung garantiert das Unternehmen, sämtliche vom Oeko-Tex Standard 1000 geforderten Kriterien einzuhalten. Die Integration grundlegender Elemente eines Umweltmanagements in den betrieblichen Ablauf ist hierfür unerlässlich.

Certification selon Oeko-Tex Standard 1000

L'établissement audité obtient le droit d'utiliser le label écologique pour une durée de 3 ans et de faire avec de la publicité pour ce site de production. L'entreprise adresse chaque année un rapport d'écologie à l'audit, dans lequel il documente ses activités, les objectifs atteints et ceux non atteints. A la suite de cela, un audit dit de conformité est réalisé.

Les systèmes de gestion de l'environnement hors branche tels que ISO 14000 ou le système EMAS de l'Union Européenne sont pris en compte dans une certification selon l'Oeko-Tex Standard 1000 et l'encouragent de façon idéale. La même chose vaut pour les systèmes d'assurance qualité déjà implantés selon des critères propres à l'entreprise ou selon la norme ISO 9000. Les entreprises ayant plusieurs établissements doivent faire contrôler chacun des différents sites.



Certification under the Oeko-Tex Standard 1000

The audited sites have the right to use the environmental label for a period of 3 years and to promote this production site. The company draws up an environmental report for the auditor every year, documenting its activities, the targets it has achieved, and those which it has not achieved. A so-called conformity audit is carried out on the basis of this.

Cross-sectoral environmental management systems such as ISO 14000 or the European Union's EMAS system are recognised when awarding certification under the Oeko-Tex Standard 1000 and form an ideal basis for this. The same applies to quality assurance systems already in place using in-house methods or ISO 9000. Companies with several production sites must have their various sites checked individually.

The Certification Procedure

An analysis is made of the strengths and weaknesses of the company's manufacturing procedures. The result is a record of the current environmental impact. This is used to ascertain what action is required and to draw up plans for the implementation of any changes, plus a time schedule.

After the necessary measures have been carried out in the company, independent auditors check for compliance with the Oeko-Tex Standard 1000 on site.

If the audit is successful, certification in accordance with the Oeko-Tex Standard 1000 is awarded. If any discrepancies are revealed during the audit, the company has the opportunity to carry out improvements.

Der Zertifizierungsablauf

Stärken/Schwächen-Analyse der Produktionsabläufe des Unternehmens. Das Ergebnis ist eine Dokumentation der bestehenden Umwelteinflüsse. Hieraus wird der Handlungsbedarf mit Umsetzungs- und Zeitplänen ermittelt.

Nach Durchführung der nötigen Maßnahmen im Unternehmen überprüfen unabhängige Auditoren vor Ort die Einhaltung des Oeko-Tex Standards 1000.

Bei erfolgreicher Auditierung kann die Zertifizierung gemäß Oeko-Tex Standard 1000 erfolgen. Werden bei der Auditierung Abweichungen festgestellt, kann das Unternehmen Nachbesserungen durchführen.

Die Zertifizierung nach Oeko-Tex Standard 1000

Die auditierte Betriebsstätte erhält das Recht, das Umwelt-Zeichen für die Dauer von 3 Jahren zu führen und damit für diesen Produktionsstandort zu werben. Das Unternehmen erstellt jedes Jahr einen Umweltbericht an den Auditor, in dem es seine Aktivitäten, die erreichten und die nicht erreichten Ziele dokumentiert. Daraufhin wird ein so genanntes Konformitätsaudit durchgeführt.

Branchenübergreifende Umweltmanagementsysteme wie ISO 14000 oder das EMAS-System der Europäischen Union werden bei einer Zertifizierung nach Oeko-Tex Standard 1000 angerechnet und unterstützen diese in idealer Weise. Das gleiche gilt für bereits installierte Qualitätssicherungssysteme nach betriebseigenen Ansätzen oder nach ISO 9000. Unternehmen mit mehreren Betriebsstätten müssen die verschiedenen Standorte einzeln überprüfen lassen.

Oeko-Tex Standard 100plus

français

Si une entreprise est certifiée Oeko-Tex Standard 1000 et si ses produits possèdent déjà la certification selon l'Oeko-Tex Standard 100, elle peut alors accéder, sous certaines conditions, au label Oeko-Tex Standard 100plus.

La condition préalable à l'obtention du label Oeko-Tex Standard 100plus est la preuve que l'ensemble de la chaîne de production, c'est-à-dire toutes les entreprises impliquées dans la production d'un produit donné, répond irréfutablement aux exigences du Oeko-Tex Standard 1000.

Vu dans son ensemble, l'Oeko-Tex Standard 100plus encourage la création et le maintien de coopérations fiables au sein de la chaîne de production textile.

Les entreprises qui font certifier leurs produits selon l'Oeko-Tex Standard 100plus, peuvent expliquer au consommateur qu'il s'agit d'un textile irréprochable d'un point de vue humano-écologique, lequel textile a été fabriqué exclusivement dans des établissements conscients des problèmes d'environnement. L'utilisation du label "Oeko-Tex Standard 100plus" sur le produit permet de communiquer en externe sur cette démarche écophile.



The Oeko-Tex Standard 100plus

english

If a company is certified in accordance with the Oeko-Tex Standard 1000 and its products are already certified in accordance with the Oeko-Tex Standard 100, the Oeko-Tex Standard 100plus can, under certain conditions, be awarded for these products.

A prerequisite for the award of the Oeko-Tex Standard 100plus is evidence that the entire production chain, in other words, all companies involved in the manufacturing of a specific product, comply with the requirements of the Oeko-Tex Standard 1000 without exception.

As an overall concept, the Oeko-Tex Standard 100plus encourages reliable cooperations to be established and maintained within the textile manufacturing chain.

Companies which have their products certified under the Oeko-Tex Standard 100plus can demonstrate to consumers that their products are totally safe in terms of human ecology, and have been manufactured exclusively in environmentally aware companies. Use of the "Oeko-Tex Standard 100plus" label on the product also serves to advertise this environmental achievement.



Der Oeko-Tex Standard 100plus

deutsch

Ist ein Unternehmen nach Oeko-Tex Standard 1000 zertifiziert und besitzen seine Produkte bereits die Zertifizierung nach Oeko-Tex Standard 100, so kann unter gewissen Bedingungen für diese Produkte der Oeko-Tex Standard 100plus erzielt werden.

Voraussetzung für den Oeko-Tex Standard 100plus ist der Nachweis, dass die gesamte Produktionskette, das heißt sämtliche an der Herstellung eines bestimmten Produkts beteiligten Betriebe, den Anforderungen des Oeko-Tex Standard 1000 lückenlos entsprechen.

In seiner Gesamtheit betrachtet, unterstützt der Oeko-Tex Standard 100plus den Aufbau und die Pflege von verlässlichen Kooperationen innerhalb der textilen Produktionskette.

Unternehmen, die ihre Produkte nach dem Oeko-Tex Standard 100plus zertifizieren lassen, können dem Verbraucher verdeutlichen, dass es sich dabei um ein humanökologisch einwandfreies Textil handelt, welches ausschließlich in umweltbewusst arbeitenden Betrieben hergestellt wurde. Mit der Verwendung des Labels am Produkt wird diese Umwelleistung auch nach außen dokumentiert.

Oeko-Tex Association Secretary
Gotthardstrasse 61
CH-8027 Zurich
Switzerland
Tel.: +41 44 206 42 35
Fax: +41 44 206 42 51
E-mail: info@oeko-tex1000.com
Internet: www.oeko-tex1000.com

www.oeko-tex1000.com

*Les Entreprises suivantes ont contribué
aux illustrations de cette brochure.
Nous les remercions pour leur aimable
soutien.*

The following companies have provided
graphical materials for this brochure.
We would like to thank them for their
kind support.

*Folgende Unternehmen haben Bildma-
terial für diese Broschüre zur Verfügung
gestellt. Wir bedanken uns für die freund-
liche Unterstützung.*

Cilander AG
Herisau, Switzerland

E. Schellenberg Textildruck AG
Fehraltorf, Switzerland

eterna Mode GmbH
Passau, Germany

Gebr. OTTO Baumwollfeinzwirnerei
Stiftung & Co. KG
Dietenheim, Germany

Spoerry & Co. AG
Flums, Switzerland

Veramtex Co. Ltd.
Brussels, Belgium

Oeko-Tex® International

Antrag / Application / Demande

(Deutsch/English/Français)


zur Zertifizierung nach / for certification according to / pour certification selon

Oeko-Tex® Standard 1000

- Neuer Antrag / New application / Demande nouvelle
 Verlängerung / Renewal / Prolongation

an das Institut / to the institute / à l'institut

Antragsteller / Applicant / Demandeur

<p>Firma / Company / Société Anschrift / Address / Adresse</p> <p style="text-align: center;"> FAX</p> <p style="text-align: center;">E-mail</p> <p style="text-align: center;">Ansprechperson Responsible person Personne responsable</p>	
---	--

Das beauftragte Mitglied von *Oeko-Tex® International* und die Zertifizierungsstelle sind aufgrund ihrer unabhängigen Stellung, welche in der Qualitätssicherung dokumentiert sind, zur strengen Geheimhaltung verpflichtet. In diesem Sinne verpflichtet sich jedes Mitglied von *Oeko-Tex® International* und die Zertifizierungsstelle, die im Antrag und im späteren Verlauf der Auditierung zur Verfügung gestellten Angaben streng vertraulich zu behandeln und keiner dritten Partei zur Verfügung zu stellen.

Due to their independent state, which is documented in the quality assurance, the member of *Oeko-Tex® International* and the certifying body give guarantee of absolute secrecy. In this sense each member of *Oeko-Tex® International* and the certifying body are obliged to keep all data secret given in the application form as well as all other data received in further proceeding of the audit and not to supply any third party with these data.

Du fait de leur position indépendante, attestée par leurs contrôles de qualité, le membre de *Oeko-Tex® International* et l'organe de certification s'engagent à un respect rigoureux du secret. Dans ce sens, le membre de *Oeko-Tex® International* et l'organe de certification s'engagent à traiter d'une manière rigoureusement confidentielle les informations qui lui sont données dans la présente demande ou plus tard, pendant l'audit, et à ne divulguer aucune information.

Typ der Zertifizierung / Certification type / Type de certification

- Oeko-Tex® Standard 1000, Teil / Part / Part A**
(Produktionsstättenkennzeichnung / Marking of production sites / Marquage des site de production)

Betroffene Produktionsstufen / Production processes involved / Procès de production inclus

- Garn-, Zwirn-, Vlies-Herstellung / Production of yarns, ply yarns, non-woven / Production des fils et retors, non tissés
- Herstellung textiler Flächengebilde / Production of textile fabrics / Production des étoffes textiles
- Veredlung von textilem Material / Textile dyeing and finishing / Préparation du textile
- Konfektion, Produktion von verkaufsbereiten Artikeln / Making-up, production of ready to sell articles / Confection, production des articles pour la vente au détail
- andere / others / autres:

- Oeko-Tex® Standard 1000, Teil / Part / Part B**
(Produktkennzeichnung, Beilage ausfüllen / Marking of products, fill in the enclosure / Marquage des produits, remplir l'annexe)

Mit der rechtsverbindlichen Unterzeichnung dieses Antrages wird dem Mitglied von *Oeko-Tex® International* der Auftrag erteilt mit den Vorbereitungsarbeiten der Auditierung zur Zertifizierung nach Oeko-Tex® Standard 1000 zu beginnen.

Dem beauftragten Auditor wird insbesondere das Recht eingeräumt die in Frage stehenden Betriebsstätten zu besuchen.

By signing this application with an authorized signature, the applicant is giving order to the member of *Oeko-Tex® International* to begin with the auditing procedure for the certification according to Oeko-Tex® Standard 1000.

The auditor gets the exclusive right to visit the production sites respectively.

Par sa signature obligatoire apposée sur la présente demande, le demandeur exige de la part du membre de *Oeko-Tex® International* le commencement de l'audit pour la certification selon Oeko-Tex® Standard 1000.

L'auditeur obtient le droit exclusif de visiter les sites de production en question.

Datum / Date:

Unterschrift / Signature

Internationale Referenzliste

Wir sind damit einverstanden, dass unsere Anschrift in einer internationalen Referenzliste der nach Oeko-Tex® Standard 1000 zertifizierten Betriebe erscheint.

International reference list

We agree that our address can be mentioned in an international reference list of production sites certified according to Oeko-Tex® Standard 1000.

Liste internationale de référence

Nous sommes d'accord que notre adresse soit mentionnée dans une liste internationale de référence des sites de production certifiée selon l'Oeko-Tex® Standard 1000.

- ja / yes / oui
- nein / no / non

Existierende Zertifikate / Existing certificates / Certificats existés**Oeko-Tex® Standard 100**

Oeko-Tex® Standard 100 Zertifikate derjenigen Artikel welche nach Oeko-Tex® Standard 100plus zertifiziert werden sollen / Oeko-Tex® Standard 100 certificates for articles to be certified according to Oeko-Tex® Standard 100plus / Certificats selon Oeko-Tex® Standard 100 des articles quelles certifié selon Oeko-Tex® Standard 100plus

Firmenname Name of firm Nom de l'entreprise	Artikel Article Articles	Zertifikat Nr. No. of certificate No. de certificat	Ende Laufzeit Expiry date Date d'expiration

Bitte Kopien aller Zertifikate beilegen / Please enclose copies of all certificates / Veuillez joindre les copies des certificats

Oeko-Tex® Standard 100plus

Zertifikate aller zu berücksichtigenden Lieferanten / Certificates of all to be considered suppliers / Certificats de tous les fournisseurs à prendre en considération

Firmenname Name of firm Nom de l'entreprise	Artikel Article Articles	Zertifikat Nr. No. of certificate No. de certificat	Ende Laufzeit Expiry date Date d'expiration

Bitte Kopien aller Zertifikate beilegen / Please enclose copies of all certificates / Veuillez joindre les copies des certificats

Oeko-Tex® Standard 1000, Teil A / Part A / Partie A

Zertifikate aller involvierter Betriebe / Certificates of all involved enterprises / Certificats de tous les entreprises concernées

Firmenname Name of firm Nom de l'entreprise	Prozessbeschreibung Description of process Description de procès	Zertifikat Nr. No. of certificate No. de certificat	Ende Laufzeit Expiry date Date d'expiration

Bitte Kopien aller Zertifikate beilegen / Please enclose copies of all certificates / Veuillez joindre les copies des certificats

Oeko-Tex® International, Prüf-
gemeinschaft Umweltfreundli-
che Textilien

Oeko-Tex® International, Asso-
ciation for the Assessment of
Environmentally Friendly Tex-
tiles

Oeko-Tex® International, Asso-
ciation pour l'appellation des
Textiles respectant l'environne-
ment

Oeko-Tex® International

Oeko-Tex® Standard 1000

(German / English / French)

Ausgabe/Edition 01/2012

Inhalt	Contents	Contenu
Vorbemerkungen	Preliminary Remarks	Introduction
1 Textilindustrie und Umwelt	1 Textile Industry and Environment	1 Industrie textile et environnement
2 Umweltauswirkungen	2 Environmental Impact	2 Impact sur l'environnement
2.1 Globale Aspekte	2.1 Global Aspects	2.1 Aspects globaux
2.2 Regionale Aspekte	2.2 Regional Aspects	2.2 Aspects régionaux
2.3 Lokale Auswirkungen	2.3 Local effects	2.3 Effets locaux
3 Verbesserung der Umweltleistung	3 Improve of environmental performance	3 Amélioration de la performance environnementale
4 Heimische Produzenten / Importwaren	4 Local Producers / Imported Goods	4 Producteurs locaux / marchandises d'importation
5 Arten von Überprüfungs-systemen	5 Kinds of labelling systems	5 Types de systèmes de labelling
5.1 Betriebsstättenüberprüfung	5.1 Production site evaluation	5.1 Cotation du site de production
5.2 Produktüberprüfung	5.2 Product evaluation	5.2 Cotation du produit
6 Das Oeko-Tex® Standard 1000 Konzept	6 The Oeko-Tex® Standard 1000 concept	6 Le concept de l'Oeko-Tex® Standard 1000
6.1 Betriebsstätten- und Produktzertifizierung	6.1 Production site and product certification	6.1 Certification de sites de production et de produits
6.2 Umweltmanagement und Bewertung	6.2 Environmental management and grading	6.2 Management environnemental et classification
6.3 Vorteile des Oeko-Tex® Standards 1000	6.3 Advantages of the Oeko-Tex® Standard 1000	6.3 Avantages de l'Oeko-Tex® Standard 1000
Begriffe	Definitions	Définitions
1 Hersteller	1 Manufacturer	1 Fabriquant
2 Vertreiber	2 Distributor	2 Distributeur
3 Produktbezeichnung	3 Designation of product	3 Désignation du produit
4 Produkt- bzw. Artikelgruppe	4 Product group or article group	4 Groupe de produits et groupe d'articles
5 Oeko-Tex®- Kennzeichnungen	5 Oeko-Tex® marks	5 Les labels Oeko-Tex®
6 Betrieb	6 Enterprise	6 Entreprise
7 Betriebsstätte	7 Production Site	7 Site de production
8 Produktionslinie	8 Line of Production	8 Ligne de production
9 Umwelt	9 Environment	9 Environnement
10 Einwirkungen auf die Umwelt	10 Environmental Effect	10 L'effet environnemental
11 Umweltmanagementsystem	11 Environmental management system	11 Le système de management environnemental
12 Umweltmanagementprogramm	12 Environmental management program	12 Le programme de management environnemental
13 Umweltmanagementhandbuch	13 Environmental management manual	13 Manuel management environnemental
14 Gefährliche Stoffe	14 Dangerous substances	14 Substances dangereuses
Produktionsstätten Teil A	Production Sites Part A	Sites de production Partie A
1 Zweck	1 Scope	1 But
2 Anwendung	2 Applicability	2 Application
3 Vergabebedingungen	3 Conditions of issuance	3 Conditions d'octroi
3.1 Kennzeichnung einer Betriebsstätte	3.1 Labelling of a production site	3.1 Labelling d'un site de production
3.2 Antrag	3.2 Application	3.2 Demande
3.3 Fragebogen	3.3 Questionnaire	3.3 Questionnaire
3.4 Abgabe der Verpflichtungserklärung	3.4 Issuing of liability declaration	3.4 Remise d'une déclaration d'engagement
3.5 Auditierung	3.5 Audit	3.5 Audit

3.6	Konformität	3.6	Conformity	3.6	Conformité
3.7	Bewertung	3.7	Assessment	3.7	Jugement
4	Kennzeichnung	4	Marking	4	Marquage
4.1	Berechtigungserteilung	4.1	Issuing of the licence	4.1	Octroi de l'autorisation
4.2	Berechtigungsdauer	4.2	Duration of licence	4.2	Durée de validité
4.3	Verlängerung der Berechtigung	4.3	Renewal of authorisation	4.3	Prolongation de l'autorisation
4.4	Entzug der Berechtigung	4.4	Withdrawal of the Licence	4.4	Suppression de l'autorisation
4.5	Art der Kennzeichnung	4.5	Type of marking	4.5	Nature du label
5	Organisatorische Anforderungen	5	Organisational requirements	5	Exigences organisationnelles
5.1	Qualitätssicherung	5.1	Quality management	5.1	Assurance de qualité
5.2	Umweltmanagementsystem	5.2	Environmental management system	5.2	Le système de management environnemental
5.3	Gesetzliche Anforderungen	5.3	Legal requirements	5.3	Conditions légales
6	Technische Anforderungen	6	Technical requirements	6	Exigences techniques
6.1	Humanökologische Anforderungen	6.1	Human-ecological requirements	6.1	Exigences relatif à l'écologie humaine
6.2	Chemikalien und Technologien in der Produktion	6.2	Chemicals and Technologies in the Production	6.2	Produits chimiques et technologies dans la production
6.3	Wasser/Abwasser	6.3	Water/Waste water	6.3	Eaux/Eaux usagées
6.4	Abluft	6.4	Exhaust air	6.4	Air d'échappement
6.5	Lärm	6.5	Noise	6.5	Nuisances sonores
6.6	Energie	6.6	Energy	6.6	Energie
6.7	Arbeitsplatz	6.7	Workplace	6.7	Lieu de travail
6.8	Sozialkriterien	6.8	Social criteria	6.8	Critère sociaux
Produktkennzeichnung Teil B		Product marking Part B		Marquage de produit Partie B	
1	Zweck	1	Scope	1	But
2	Anwendung	2	Applicability	2	Application
3	Bedingungen	3	Conditions	3	Conditions
3.1	Kennzeichnung eines Produktes	3.1	Labelling of products	3.1	Labelling de produits
3.2	Antrag	3.2	Application	3.2	Demande
3.3	Abgabe einer Verpflichtungserklärung	3.3	Issuing of liability declaration	3.3	Remise d'une déclaration d'engagement
3.4	Konformität	3.4	Conformity	3.4	Conformité
4	Kennzeichnung	4	Marking	4	Marquage
4.1	Berechtigungserteilung	4.1	Granting of authorization	4.1	Octroi de l'autorisation
4.2	Berechtigungsdauer	4.2	Limit of authorization	4.2	Durée de validité
4.3	Verlängerung der Berechtigung	4.3	Renewal of authorization	4.3	Prolongation de l'autorisation
4.4	Entzug der Berechtigung	4.4	Withdrawal of authorization	4.4	Suppression de l'autorisation
4.5	Art der Kennzeichnung	4.5	Type of marking	4.5	Nature du label
Umweltmanagementsystem		Environmental Management System		Système de management environnemental	
A1	Grundlagen von Umweltmanagementsystemen	A1	Basics of Environmental Management Systems	A1	Bases du système de management environnemental
A1.1	Ablauf der Einführung des Umweltmanagementsystems	A1.1	Phases of Implementation of an environmental management system	A1.1	Phases d'introduction d'un système de management environnemental
A1.2	Vorteile von Umweltmanagementsystemen	A1.2	Benefits of Environmental Management Systems	A1.2	Avantages des systèmes de management environnemental
A2	Einführung eines Umweltmanagementsystem	A2	Implementation of an Environmental Management System	A2	Introduction d'un système de management environnemental
A2.1	Umweltmanagementsystem	A2.1	Environmental management system	A2.1	Système de management environnemental

A2.2 Umweltpolitik	A2.2 Environmental policy	A2.2 Politique environnementale
A2.3 Organisation und Personal	A2.3 Organisation and personnel	A2.3 Organisation et personnel
A2.4 Durchführung einer Umweltprüfung	A2.4 Performing an environmental assessment	A2.4 Exécution d'une inspection environnementale
A2.5 Umweltspezifische Zielsetzungen	A2.5 Environmental objectives	A2.5 Objectifs environnementaux
A2.6 Umweltmanagementprogramm	A2.6 Environmental management program	A2.6 Programme de management environnemental
A2.7 Umweltmanagementhandbuch	A2.7 Environmental management manual	A2.7 Manuel management environnemental
A2.8 Ablauflenkung	A2.8 Operational control	A2.8 Direction des opérations
A2.9 Umweltmanagementsystem - Audit	A2.9 Environmental Management Audit	A2.9 Audit management environnemental
A2.1 Externe Kommunikation	A2.1 External communication	A2.1 Communication externe
0	0	0
A2 Diverses	A2 Various	A2 Divers

Impressum

Medieninhaber und Herausgeber:

Oeko-Tex® International, Prüfungsgemeinschaft Umweltfreundliche Textilien.

Gotthardstr. 61, Postfach 2156, CH-8027 Zürich, Schweiz

Erscheinungsort: Zürich, Schweiz

Verlag & Druck: Eigenvervielfältigung

Ausgabe: 01/2011

Impressum

Editor:

Oeko-Tex® International, Association for the Assessment of Environmentally Friendly Textiles.

Gotthardstr. 61, Postfach 2156, CH-8027 Zurich, Switzerland

Place of origin Zurich, Switzerland

Publisher & Printing: Own copy system

Edition: 01/2011

Impressum

Editeur:

Oeko-Tex® International, Association pour l'appellation des Textiles respectant l'environnement.

Gotthardstr. 61, Postfach 2156, CH-8027 Zurich, Suisse

Lieu de parution Zurich, Suisse

Impression : Propre système de copie

Edition: 01/2011

Verkaufspreis / selling price / prix de

€ 40.- / CHF 70.- / SEK 390.- / dKr 330.- / nKr 360.- / £ 34.- / Ft 6'100.-

Vorbemerkungen

Preliminary Remarks

Introduction

1 Textilindustrie und Umwelt

Die Textil- und Bekleidungsindustrie ist ein sehr bedeutender Wirtschaftszweig. Sie produziert nicht nur die zweite Haut Bekleidung für rund 7 Milliarden Menschen sondern sie trägt, auch stark zur Ausstattung der dritten Haut Wohnung bei.

Ausgangsstoffe für Textilien sind pflanzliche Fasern wie Baumwolle, Flachs etc., tierische Fasern wie Seide, Wolle und andere tierische Haare. Zusätzlich werden auch Nebenprodukte der Erdölindustrie und der Forstwirtschaft für die Herstellung von Chemiefasern und Viskosefasern verwendet. Die Fasern werden von der Textilindustrie durch Spinnen, Weben, Wirken, Ausrüsten und Konfektionieren zu fertigen Produkten verarbeitet.

Jegliche Textilproduktion, von der Fasergewinnung bis zur Fertigstellung, beeinflusst die Umwelt in mehr oder minder grossem Umfang. Die Textilindustrie trägt damit Mitverantwortung für die Auswirkungen ihrer Tätigkeiten auf die Umwelt. Ein klares Konzept für die Bewältigung der Umweltprobleme ist notwendig.

2 Umweltauswirkungen

Nachfolgend sollen die verschiedenen Umweltbereiche textiler Produktionsprozesse mit den wichtigsten Auswirkungen auf die Umwelt umrissen werden:

- Energieverbrauch

1 Textile Industry and Environment

The textile and clothing industry is a very important field of industry. It produces not only the second skin clothing for about 7 billion people but also contributes to human's third skin housing quite a lot.

Raw materials for textile products are vegetable fibres such as cotton, flax etc., animal fibres such as silk, wool, and other animal hair. Additional the residual products of the oil refinery and forestry were used for the production of viscose and chemical fibres. The fibres are processed to consumable products by textile industry by means of spinning, weaving, knitting, finishing and making-up.

Any textile production - from fibre to confection - influences the environment to a higher or lesser degree. Textile industry has responsibility for the impacts of their activities to the environment. There is needed a clear concept of reducing those environmental problems.

2 Environmental Impact

The following gives a glimpse of the impacts of textile production processes on different environmental fields:

- Energy consumption

1 Industrie textile et environnement

L'industrie du textile et de l'habillement est un secteur très important de l'industrie. Elle produit non seulement la deuxième peau - le vêtement - pour environ 7 milliards de personnes, mais elle contribue aussi à l'élaboration de la troisième peau humaine, l'habitation.

Des matières premières pour des articles textiles sont des fibres végétales comme du coton, du lin, etc., des fibres animaux comme de la soie, de la laine et des autres fibres animaux. En plus des sous-produits du raffinage pétrolier et de la production forestière sont retournés pour la production des fibres chimiques et la viscose. Les fibres sont travaillées dans l'industrie textile par filature, tissage, tricot, finissage et confection en produits finis.

Toute production textile, de l'obtention de la fibre jusqu'à la confection, influence l'environnement à plus ou moins grande échelle. L'industrie des textiles est responsable des impacts de ses propres activités sur l'environnement.

2 Impact sur l'environnement

Un aperçu des impacts de la production textile sur différents domaines de l'environnement est présenté comme suit :

- Consommation d'énergie

Der Verbrauch an Energie ist noch nicht von sich aus ein Umweltproblem, aber die Energiegewinnung und der Transport erzeugen Umweltbelastungen. Insbesondere mit fossilen Energieträgern werden nicht erneuerbare Ressourcen verbraucht und die Luft mit Emissionen belastet.

- Nicht erneuerbare Ressourcen

Wichtigste nicht erneuerbare Ressourcen sind Erdöl, Erdgas und Kohle, die als Energieträger und zur Herstellung von Synthefasern und Textilhilfsmitteln eingesetzt werden.

- Erneuerbare Ressourcen

Alle Naturfasern sowie das Holz für die Viskosefasern sind erneuerbare Ressourcen. Wasser ist wegen des globalen Flüssigkeitskreislaufes (Ozean → Wolken → Regen → Flüsse → Ozean) grundsätzlich eine erneuerbare Ressource. Es ist jedoch zu berücksichtigen, dass Wasser in Trinkwasserqualität vielerorts eine knappe Ressource ist.

- Platzbedarf

Jegliche Fabrikation benötigt Platz für ihren Standort, der jedoch prinzipiell wieder freigegeben werden kann. Der Anbau von Naturfasern benötigt grosse Flächen, welche während der Anbauzeit nicht für die Nahrungsmittelproduktion zur Verfügung stehen (Ausnahme: Schafzucht und Einsatz des Baumwollsamens zur Ernährung). Gleichzeitig wird häufig das Anbaugelände durch Verwendung von Pestiziden und Düngemitteln nachhaltig kontaminiert. Ein kaum wiedergewinnbarer Platzverbrauch entsteht ferner bei der Anlage von Abfalldeponien für Textilien.

2.1 Globale Aspekte

- Treibhauseffekt

Consumption of energy is not by itself an environmental problem. But energy production and transport cause environmental impacts. Especially fossil fuels use up non renewable resources and cause emissions to air.

- Non renewable resources

Most important non renewable resources are oil, gas and coal used as fuels and in producing synthetic fibres and auxiliary chemicals.

- Renewable Resources

All natural fibres and the wood for viscose production are renewable resources. Water is due to the global circulation (ocean → clouds → rain → rivers → ocean) in principle a renewable resource. On the other hand it has to be taken into account, that drinking quality water is a very limited resource at many places.

- Space consumption

Any industrial production uses up space for the production site. This area in principle is reusable. Harvesting of natural fibres uses big fields, which are no longer available to the more basic need of food production (exception sheep breeding and the use of cotton seed for feeding). Fields become at the same time contaminated with pesticides and manures for a long time. A practically non reusable loss of area is the building of waste deposition sites.

2.1 Global Aspects

- Green house effect

La consommation d'énergie n'est pas un problème environnemental en soi. Mais la production et le transport de l'énergie ont un impact certain. Les carburants fossiles en particulier sont des ressources non renouvelables et sont sources d'émanations dans l'air.

- Ressources non renouvelables

Les ressources non renouvelables les plus importantes sont le pétrole, le gaz et le charbon qui sont utilisés dans la fabrication des fibres synthétiques et des adjuvants chimiques.

- Ressources renouvelables

Toutes les fibres naturelles ainsi que le bois pour la production des fibres de viscose, soient des ressources renouvelables. L'eau est, selon le principe de son cycle naturel (océan → nuages → pluie → cours d'eau → océan), une ressource renouvelable. On doit toutefois tenir compte du fait que l'eau potable est en bon nombre d'endroits une ressource très limitée.

- Espace utilisé

Toute production industrielle utilise un certain espace pour son site de production. Cet endroit est en principe réutilisable. L'obtention de fibres naturelles nécessite de particulièrement grandes surfaces, qui de ce fait, ne sont momentanément plus à disposition pour la production de nourriture (à l'exception de l'élevage du mouton et de l'utilisation de la graine de cotonnier pour l'alimentation). En même temps, les champs utilisés peuvent ainsi être contaminés par les pesticides et les engrais. Une perte de place, presque non réutilisable, consiste en sites de déposition des déchets.

2.1 Aspects globaux

- Effet de serre

<p>Die einzig relevante Beeinflussung des Treibhauseffektes durch die Textilindustrie entsteht bei dem Verbrauch fossiler Primärenergien.</p>	<p>The only relevant influence of the textile industry to the greenhouse effect results of the use of fossil fuels.</p>	<p>La seule influence effective de l'industrie textile à l'effet de serre résulte de l'utilisation des carburants fossiles</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Ozonabbau 	<ul style="list-style-type: none"> • Ozone depletion 	<ul style="list-style-type: none"> • Destruction de la couche d'ozone
<p>Die wichtigsten ozonabbauenden Substanzen sind Fluorchlorkohlenwasserstoffe (FCKW's) und Chlorkohlenwasserstoffe (CKW's), die in der Textilproduktion nur in Ausnahmefällen zum Einsatz kommen.</p>	<p>The most important ozone depleting substances are fluorochloro-hydrocarbons and chlorinated hydrocarbons, which are not used in textile industry on a regular basis.</p>	<p>Les substances les plus destructrices de la couche d'ozone sont les chlorofluoro-hydrocarbures et les hydrocarbures chlorés qui se sont pratiquement jamais utilisés dans l'industrie textile.</p>
<p>Methylbromid, das während des Baumwollanbaus zum Einsatz kommt, liefert den Hauptbeitrag an Brom in der Stratosphäre.</p>	<p>Methylbromide, used during cotton growing, introduces most of the bromine content into the stratosphere.</p>	<p>Le méthylbromide employé pour la culture du coton livre la plupart de brome dans la stratosphère.</p>
<p>2.2 Regionale Aspekte</p>	<p>2.2 Regional Aspects</p>	<p>2.2 Aspects régionaux</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Eutrophierung 	<ul style="list-style-type: none"> • Eutrophication 	<ul style="list-style-type: none"> • Eutrophication
<p>Durch das übermäßige Einleiten von Nährstoffen in Flüsse und Küstengewässer kann es zu übermäßigem Algen- und Pflanzenwachstum und zu Sauerstoffmangel und Fischsterben kommen.</p>	<p>Due to excess introduction of nutrients to rivers and coastal waters lack of oxygen and fish death can arise due to excess growth of sea weeds and vegetation.</p>	<p>L'introduction excessive de matière nutritive dans les cours d'eau et près des berges de plans d'eau peut provoquer une surproduction d'algues menant ainsi à des manques d'oxygène et à la mort des poissons.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Gewässerreinheit 	<ul style="list-style-type: none"> • Cleanness of water 	<ul style="list-style-type: none"> • La propreté des eaux
<p>Textile Verschmutzungsquellen sind Nassvorbehandlungen, wie z.B. Entschlichten und Abkochen mit Substanzen, welche im Abwasser Sauerstoff verbrauchen.</p>	<p>Main textile sources are wet treatments like desizing and scouring in waste water which use oxygen depleting substances</p>	<p>La plupart des opérations de préparation des textiles sont des traitements humides comme par exemple le désencollage et le débouillissage.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • AOX - Emission 	<ul style="list-style-type: none"> • AOX - emission 	<ul style="list-style-type: none"> • Emissions -AOX
<p>Halogenierte organische Verbindungen, können Wasser auf Jahre verschmutzen, da halogenierte Chemikalien persistent und toxisch sind.</p>	<p>Halogenated organic compounds as being lowly biodegradable and toxic can spoil water for many years.).</p>	<p>Les composés organohalogénés, peuvent polluer les eaux pendant plusieurs années vue leur mauvaise dégradabilité et leur toxicité.</p>
<p>Wichtigste Quelle für AOX in der Textilproduktion sind Bleichprozesse mit chlorhaltigen Chemikalien, wie Natriumchlorit und Natriumhypochlorit. Ein Ersatz durch Peroxidbleiche ist anzustreben.</p>	<p>Most important sources for AOX in textile production are bleaching processes with chlorine containing substances like sodium chlorite or sodium hypochlorite. A replacement with peroxide should be achieved.</p>	<p>Les sources principales d'AOX dans la production textile sont les procédés de blanchiment au chlore, comme le blanchiment au chlorite de sodium ou à l'hypochlorite de sodium. On devrait parvenir à remplacer ces produits par des peroxydes.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Versäuerung / Saurer Regen 	<ul style="list-style-type: none"> • Acidification 	<ul style="list-style-type: none"> • Acidification / Pluies acides
<p>Lediglich der Verbrauch von natürlichen Brennstoffen mit hohem Schwefelgehalt liefert in der Textilindustrie einen signifi-</p>	<p>Only the use of fossil fuels with high sulphur content adds significantly to the acidification of air and soil.</p>	<p>Seul l'usage de carburants fossiles à haut taux de sulfure contribue significativement à l'acidification de l'air et du sol.</p>

kanten Beitrag zum sauren Regen.

- Flüchtige Kohlenwasserstoffe und bodennahe Ozon

Bodennahe Ozon (O₃) wird unter dem Einfluss von Sonnenlicht aus Stickoxiden (NO_x) und flüchtigen organischen Verbindungen (VOC's) gebildet. Hauptquellen anthropogener VOC's und Stickoxiden sind die Erdölindustrie, Verbrennungsprozesse in Heizungen und Motoren und das Verdampfen organischer Lösungsmittel.

- Volatile organic compounds and ground ozone

Surface ozone (O₃) is formed of NO_x compounds and volatile organic compounds (VOC's) under the influence of sunlight. Main sources of anthropogenic VOC's and NO_x compounds are oil industry, burning processes in heating and combustion engines and the evaporation of organic solvents.

- Les composés organiques volatiles et ozone de surface

L'ozone de surface (O₃) est formée par des oxydes d'azote (NO_x) et des composés organiques volatiles (VOC's) sous l'influence de la lumière solaire. Les sources principales d'oxydes d'azote et de VOC's sont l'industrie pétrolière, les procédés de combustion dans les chauffages et moteurs, et l'évaporation des solvants organiques.

2.3 Lokale Auswirkungen

- Emissionen
- Arbeitsplatzbelastung
- Lärm
- Schadstoffe erreichen den Konsumenten über das Produkt.
- Benutzung gefährlicher chemischer Substanzen

Benutzte Chemikalien können selbst oder durch Reaktions- und Abbauprodukte den Menschen oder die verschiedenen Umweltkompartimente gefährden.

2.3 Local effects

- Emissions
- Work place contamination
- Noise
- Harmful substances reaching the consumer with the product.
- Use of dangerous chemical substances

Chemical substances can - through themselves or after reaction or degradation - pose a risk to humans or any of the environmental compartments.

2.3 Effets locaux

- Emissions
- Contamination de la place de travail
- Bruit
- Atteintes au consommateur par des substances nocives
- Usage de substances chimiques dangereuses

Les substances chimiques peuvent, par elles-mêmes ou après réaction ou dégradation, présenter un risque pour l'être humain ou les différents secteurs de l'environnement.

3 Verbesserung der Umwelleistung

Es gibt zwei Philosophien und Vorgangsweisen wie eine verbesserte Umwelleistung von Betrieben zu erzielen ist. Danach kann einerseits eine Verbesserung durch äusseren Druck bewirkt werden. Hier kann es sich um gesetzliche Anforderungen oder andere Regelungen handeln, die exakte Zielvorgaben für den Umweltschutz definieren. Auf der anderen Seite können Systeme unterstützt werden, welche eine permanente Verbesserung der Umwelteinflüsse durch den Betrieb unter Ausnützung bestehender Mittel zum Ziel haben.

3 Improve of environmental performance

There are two philosophies how to achieve a better environmental performance of a company. On the one hand improvements can be achieved by external pressure applied, i.e. legal requirements or other regulations defining exact goals for environmental protection. On the other hand systems can be promoted, which yield a permanent improvement of the environmental performance of a company using the resources at hand.

3 Amélioration de la performance environnementale

Dans le but d'obtenir une meilleure performance environnementale de l'entreprise, deux philosophies se présentent. D'une part, une amélioration peut être générée par une pression externe sous forme d'exigences légales ou d'autres réglementations visant des buts précis pour la protection de l'environnement. D'autre part peuvent être instaurés des systèmes assurant une surveillance constante de l'environnement en utilisant ses propres moyens.

Eine Möglichkeit die Umweltleistung eines Betriebes zu überprüfen, zu verbessern und die gemachten Fortschritte öffentlich zu dokumentieren, ist die Teilnahme an ökologischen Prüfungs- und Zertifizierungssystemen wie diesem Oeko-Tex® Standard 1000, der ISO-Normenserie 14000 oder dem Öko - Auditsystem der Europäischen Union.

A possibility to achieve such environmental improvements, to verify them and show them to the public, is the participation in environmental auditing and certification schemes like this Oeko-Tex® Standard 1000, the ISO-standard 14000 series or the EMAS-system of the European Union.

Une possibilité de contrôler et d'améliorer le suivi environnemental d'une entreprise et de rendre publiques les progrès accomplis est donnée par l'adhésion à des systèmes de contrôle écologique et de certification comme le présent Oeko-Tex® Standard 1000, la norme ISO 14000 ou le système EMAS de l'Union Européenne.

4 Heimische Produzenten / Importwaren

Da die Umwelt keine Grenzen hat, muss es im Interesse jedes Einzelnen liegen, zur Verbesserung der globalen Umweltsituation beizutragen. Eine Möglichkeit, die dem Konsumenten, aber auch dem Händler und dem Produzenten offen steht, ist die Bewertung seines Lieferanten nicht nur nach Qualitäts- und Preiskriterien, sondern auch nach Umweltgesichtspunkten.

Auch wenn in vielen Billiglohnländern die gesetzlichen Umweltauflagen niedriger und der Umweltstandard im Schnitt schlechter sind, so reicht dennoch die Bandbreite von Unternehmen völlig ohne Umweltschutzmaßnahmen bis zu solchen auf höchstem Niveau. Darüber hinaus sind vielfach die Bestrebungen zur Verbesserung der Umweltsituation gleich intensiv, teils sogar intensiver wie in Ländern mit bereits hochentwickelten Umweltsystemen. Eine Bewertung der Lieferanten nach ökologischen Gesichtspunkten fördert solche Bestrebungen, da all jenen, die sich bemühen, Gelegenheit gegeben wird, dieses Bemühen auch zu dokumentieren und wirtschaftlich umzusetzen.

5 Arten von Überprüfungssystemen

Bei der Betrachtung der Umweltauswirkungen industrieller

4 Local Producers / Imported Goods

As environment and environmental destruction obey no borders, it should be in every single mans interest to contribute to an improvement of the global environmental situation. A possibility open to the consumer but also to the retailer and the producer is an evaluation of his suppliers not only regarding quality and price criteria but also regarding their respective environmental performance.

Although the legal environmental requirements and the overall environmental standards are lower in the low wage countries, the range of environmental performance of the single companies differs from no environmental measures at all to such at the highest levels. Furthermore attempts to improve the situation are as intense, or even more intense, as in countries with developed environmental protection systems. An evaluation of suppliers in respect to their environmental performance helps such efforts, as the ones willing get an opportunity to demonstrate and exploit their achievements.

5 Kinds of labelling systems

When evaluating the environmental impact of industrial ac-

4 Producteurs locaux / marchandises d'importation

Comme l'environnement et les atteintes à l'environnement n'ont pas de limite, il est dans l'intérêt de chacun d'apporter sa contribution à la situation environnementale globale. Une possibilité offerte au consommateur comme au revendeur et au producteur consiste en une cotation de ses fournisseurs, non seulement selon des critères de qualité et de prix, mais aussi selon le point de vue environnemental.

Malgré que, dans les pays à main d'œuvre bon marché, les exigences légales en matière d'environnement soient plus basses et que les standards écologiques soient moins exigeants, le niveau du suivi environnemental de chaque entreprise prise séparément peut varier d'inexistant à excellent. De plus, les mesures prises pour l'amélioration de la situation y sont autant soutenues, voire plus soutenues que dans les pays possédant un système environnemental développé. Une cotation des fournisseurs selon des critères écologiques encourage les efforts accomplis par chacun en lui permettant de présenter concrètement les améliorations accomplies.

5 Types de systèmes de labelling

Lors de l'évaluation de l'impact environnemental d'activités in-

Introduction

Produktionstätigkeit gibt es zwei grundsätzliche Ansatzpunkte. activities, two fundamental approaches are possible. industrielles, deux possibilités se présentent.

Einerseits kann man das Augenmerk auf den Produktionsprozess richten, andererseits auf das Produkt selbst.

On the one hand the production process can be taken into account, on the other hand there is the product itself to be evaluated.

D'une part, le procédé de production peut être pris en considération; de l'autre, le produit peut être coté.

5.1 Betriebsstättenüberprüfung

Die Beurteilung von Produktionsprozessen oder Betriebsstätten ist wesentlich einfacher, da es sich um räumlich, zeitlich und meist auch technologisch wohldefinierte Einheiten handelt. Wird bei der Bewertung auch die Produktionsmenge quantifiziert, so wird auch ein Teil des Lebenszyklus dieses Produktes und aller weiter daraus hergestellter Endprodukte erfasst. Diese Module können dann Stein um Stein zusammengefügt werden.

Die Betrachtung der Umweltauswirkungen einer Produktionsstätte und die Bewertung „umweltverträglich“, attestiert daher nicht nur dem jeweiligen Produzenten seinen hohen Umweltstandard, sondern stellt auch einen integrierenden Bestandteil der Produktbewertung dar.

5.1 Production site evaluation

The evaluation of production processes and production sites is more straightforward, as there are defined modules in respect of place, time and technology. Quantifying such an approach for the amount of products crossing this process there are also included a part of the life circle of this product and all differing later final products formed out of it. Such modules can then be joined together brick by brick.

The assessment of the environmental impact of the production site and a classification as „environmentally sound“ not only shows the high environmental standards in production, but it also forms an integrated part of a product evaluation.

5.1 Cotation du site de production

L'évaluation des procédés et des sites de production est nettement plus aisée car elle dépend d'unités d'espaces, de temps et de technologie clairement définies. De plus, si la masse est quantifiée d'un produit entrant dans les procédés, elle représente de ce fait une étape du cycle de vie dudit produit ainsi que de tous les produits finals tirés de celui-ci. Les étapes ainsi définies peuvent être assemblées pièce par pièce.

La cotation des impacts sur l'environnement d'un site de production et la qualification de ce site en tant que "respectueux de l'environnement" ne démontrent pas seulement son haut niveau environnemental mais présentent aussi une part intégrée de l'évaluation du produit.

5.2 Produktüberprüfung

Die Betrachtung des Lebenszyklus eines Produktes von der Wiege bis zur Bahre, ein „Life-Cycle-Assessment“, ermöglicht bei korrekter Durchführung grundsätzlich einen Vergleich zwischen verschiedenen Produkten, ist aber von den wissenschaftlichen Grundlagen und der praktischen Durchführung her extrem aufwendig. Besonders schwierig ist die Definition des Bewertungsumfanges der Faktoren, die keinen signifikanten Einfluss auf das Ergebnis haben.

5.2 Product evaluation

An evaluation of the complete life of a product from „cradle to grave“, a „life cycle assessment“, enables in principle a comparison between different products. Nevertheless the scientific basis and the practical approach are rather laborious. Especially difficult is the definition of the amount of details necessary and the evaluation of the factors which are insignificant for the result.

5.2 Cotation du produit

Une cotation d'un produit "du berceau au tombeau", une évaluation du cycle de vie (life cycle assessment), permet en principe une comparaison entre différents produits. Toutefois, les bases scientifiques et l'approche classique en sont très laborieuses. Sont particulièrement problématiques la définition de capacité d'évaluation et la mise de côté des facteurs jugés négligeables.

6 Das Oeko-Tex® Standard 1000 Konzept	6 The Oeko-Tex® Standard 1000 concept	6 Le concept de l'Oeko-Tex® Standard 1000
<p>Die Zielsetzung des Standards 1000 von Oeko-Tex® International ist Betriebsstätten und Produkte auf ihre Umweltverträglichkeit zu überprüfen und unabhängig zu dokumentieren, dass Umweltbemühungen gemacht werden und dabei bereits ein gewisses Niveau erreicht ist.</p>	<p>The aim of the Standard 1000 of the Oeko-Tex® International is an evaluation of the environmental performance of textile production sites and products and to document independently that certain environmental measures are undertaken and a certain level is achieved.</p>	<p>Le but du Standard 1000 de Oeko-Tex® International est de contrôler sites de production et produits du point de vue de la technique environnementale et d'attester que des mesures ont été prises en vue de la protection de l'environnement et qu'un niveau minimum est atteint.</p>
<p>6.1 Betriebsstätten- und Produktzertifizierung</p>	<p>6.1 Production site and product certification</p>	<p>6.1 Certification de sites de production et de produits</p>
<p>Das System des Oeko-Tex® Standards 1000 umfasst sowohl die Überprüfung der Umweltleistung textiler Betriebsstätten als auch eine Prüfung und Auditierung der umweltverträglichen Herstellung textiler Produkte.</p>	<p>The system of Oeko-Tex® Standard 1000 consists in auditing the environmental performance of textile production sites as well as evaluating textile products for their environmental sound production.</p>	<p>Le principe d'Oeko-Tex® Standard 1000 consiste en évaluer les produits textiles aussi bien pour les qualités écologiques de leur fabrication que pour l'impact sur l'environnement de leur site de production.</p>
<p>Teil A des Standards beschreibt die Anforderungen an die Produktionsstätten, Teil B die Anforderungen an die Zertifizierung textiler Produkte.</p>	<p>Part A of the Standard contains the requirements for certification of production sites, Part B covers the requirements for labelling of textile products.</p>	<p>La partie A du Standard contient les exigences pour la certification des sites de production et partie B recouvre les exigences pour la certification des produits textiles.</p>
<p>6.2 Umweltmanagement und Bewertung</p>	<p>6.2 Environmental management and grading</p>	<p>6.2 Management environnemental et classification</p>
<p>Ein wesentliches Merkmal umweltverträglicher Produktion ist, dass durch neue Erkenntnisse und neue technische Möglichkeiten der Anforderungsstand immer wieder neu definiert werden muss.</p>	<p>An essential feature of environmentally sound production is its continuous redefinition based on new research results and new technological opportunities.</p>	<p>Une caractéristique essentielle d'une production respectueuse de l'environnement se détermine à sa capacité de s'adapter continuellement aux nouvelles possibilités techniques.</p>
<p>Eine wirksame Möglichkeit, um die Gesamtumweltleistung eines Betriebes bei der Herstellung der Produkte ständig zu verbessern, ist die Einführung eines Umweltmanagementsystems.</p>	<p>An efficient possibility to improve the overall environmental performance of produced goods of a company is the implementation of an environmental management system.</p>	<p>Un moyen efficace d'améliorer continuellement la performance environnementale de la fabrication d'un produit dans une compagnie est donné par la création d'un système de management environnemental.</p>
<p>Zu den Massnahmen des Umweltmanagements sind zur Sicherstellung von Umweltmindeststandards zusätzlich gezielte technische Anforderungen vorgegeben.</p>	<p>In addition to environmental management measure, detailed technical requirements for the achievement of a common environmental minimal standard are given.</p>	<p>En plus des mesures en rapport avec le management environnemental, sont données des exigences détaillées pour garantir un niveau environnemental minimum.</p>
<p>Die Vorgaben sind zu unterteilen in Verbote, wenn Produktionstechniken und Einsatzchemikalien aus Sicht der Umwelt</p>	<p>These requirements may be divided in prohibitions, when some chemicals and production techniques are no longer</p>	<p>Les exigences se divisent ensuite en interdictions, quand certaines substances ou certaines techniques ne sont plus</p>

Introduction

sowie aus gesundheitlichen Gründen nicht vertretbar sind, und in Werte, deren Einhaltung kontinuierlich überprüft werden muss.

Über die Sicherstellung von Mindestanforderungen hinaus, ermöglichen diese Vorgaben dem Betrieb eine Orientierungshilfe bei der Einschätzung des Handlungsbedarfes und der Entwicklung der vorrangigen Umweltmassnahmen.

6.3 Vorteile des Oeko-Tex® Standards 1000

Das System des Oeko-Tex® Standards 1000 weist gegenüber Systemen der Umweltmanagementzertifizierung, wie dem EU-EMAS System oder ISO 14001, Vorteile auf.

acceptable in terms of an environmental friendly production due to health as well as environmental risks, and in values that have to be controlled continuously.

These requirements do not only give a minimum basis but they may also be used by the company as a guide to find out the priority fields for environmental action.

6.3 Advantages of the Oeko-Tex® Standard 1000

The Oeko-Tex® Standard 1000 system has advantages compared to certification systems for environmental management like the EU EMAS System or ISO 14001.

acceptables en matière d'écologie du fait du danger qu'ils présentent pour la santé ou pour l'environnement, et en valeurs qui doivent être contrôlées continuellement.

Ces exigences ne représentent pas seulement une base minimale générale, elles peuvent être utilisées par l'entreprise comme orientation pour le développement des mesures environnementales prioritaires.

6.3 Avantages de l'Oeko-Tex® Standard 1000

Le système Oeko-Tex® Standard 1000 présente certains avantages sur les systèmes de management environnemental tels que le système EU-EMAS ou ISO 14001.

Introduction

- | | | |
|--|---|---|
| <p>Der Oeko-Tex® Standard 1000 ist nicht nur europaweit, sondern weltweit zugänglich.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Der Oeko-Tex® Standard 1000 schreibt im Vergleich mit anderen Normen nicht reine Prozeduren vor, sondern klare Kriterien und Grenzwerte für die Prüfung und Auditierung von Textil-, Bekleidungs- und Zulieferbetrieben. • Der Oeko-Tex® Standard 1000 erweitert die humanökologische Untersuchung von Textilien (nach Oeko-Tex® Standard 100) um die produktionsökologische Betrachtung. • Die ProduktgruppENZertifizierung nach Oeko-Tex® Standard 1000 erstreckt sich auf alle Glieder der textilen Kette, die an der Herstellung des textilen Endproduktes beteiligt sind, und erlaubt damit eine Gesamtaussage über die Entstehung eines Produkts. Das EMAS-System bezieht seine Aussage nur auf eine bestimmte Betriebsstätte. • Die ProduktgruppENZertifikate von Ausgangsmaterialien, erteilt nach Oeko-Tex® Standard 1000, Teil B, werden für die Produktion einer Vielzahl von textilen Endprodukten anerkannt. • Der Oeko-Tex® Standard 1000 stellt einen erhöhten Schutz für den Verbraucher dar, da das textile Produkt im Rahmen einer Betriebsstättenzertifizierung auch den humanökologischen Anforderungen des Konsumenten (im Hinblick auf toxische Produkte) entspricht. • Der Oeko-Tex® Standard 1000 erlaubt - bei durchgehender Überprüfung aller Produktionseinheiten, die an der Herstellung eines textilen Produkts beteiligt sind - eine entsprechende Kennzeich- | <p>The Oeko-Tex® Standard 1000 is available not only for Europe but for the whole world.</p> <ul style="list-style-type: none"> • The Oeko-Tex® Standard 1000 gives in comparison with other standards clear criteria and limiting values for testing and auditing of textile, clothing companies and ancillary industries. • The Oeko-Tex® Standard 1000 extends the human-ecological testing in conformity with the Oeko-Tex® Standard 100 by the inspection of the ecology of production. • The product certification according to Oeko-Tex® Standard 1000 extends to all links of the production chain and therefore allows an evaluation of the formation of the product. The EMAS system only evaluates a single production site. • The product certificates given for preliminary products according to Oeko-Tex® Standard 1000, Part B, are certificates that are accepted for the production of a variety of textile products leaving a site. • The Oeko-Tex® Standard 1000 states an increased level of protection for the consumer as the products of a certified production site also correspond to the requirements of human ecology with regard to toxic substances. • The Oeko-Tex® Standard 1000 permits - on general examination of all units of production which participate in the production of a textile product - an according label- | <p>Le système Oeko-Tex® Standard 1000 est disponible non seulement pour l'Europe, mais pour le monde entier.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Contrairement aux autres systèmes de certification environnementale, le système Oeko-Tex® standard 1000 prescrit des valeurs limites et des critères clairs aussi bien pour les tests, l'audit, que pour les procédés utilisés par l'entreprise. • Le standard Oeko-Tex® 1000 étend le test en rapport avec l'écologie humaine effectué dans le cadre de l'Oeko-Tex® Standard 100, au domaine de l'écologie de production. • La certification du groupe de produit selon Oeko-Tex® Standard 1000 englobe la totalité des étapes de la chaîne de production de l'article et permet ainsi une expertise de la fabrication de celui-ci. Le système EMAS n'évalue qu'un site de production unitaire. • Les certificats obtenus pour des groupes de produits selon Oeko-Tex® Standard 1000, Partie B, sont reconnus en tant que certificats pour matières premières pour la production des différents produits textiles finis. • L'Oeko-Tex® Standard 1000 représente une sécurité accrue pour le consommateur, puisque le textile provenant d'un site de production certifié remplit aussi les exigences de l'écologie humaine (du point de vue des substances toxiques). • L'Oeko-Tex® Standard 1000 permet - en contrôlant toute unité de production pour le produit textile - une labelling correspondant au produit finale déterminé au consommateur. |
|--|---|---|

Introduction

nung am Endprodukt, welches zum Konsumenten gelangt.

ling at the final product, which reaches the consumer.

Begriffe

Definitions

Définitions

1 Hersteller

Hersteller eines textilen Produktes und/oder eines Zubehörteiles für ein textiles Produkt ist jenes Unternehmen, das das Produkt herstellt oder in dessen Auftrag die Herstellung erfolgt.

2 Vertreiber

Vertreiber eines textilen Produktes und/oder eines Zubehörteiles für ein textiles Produkt ist jenes Unternehmen, das das Produkt als Grosshändler oder Detailverkäufer (Kaufhäuser, Versandhäuser, etc.) in Verkehr bringt.

3 Produktbezeichnung

Die Produktbezeichnung ist jene Bezeichnung, die der Hersteller oder Vertreiber für das zu kennzeichnende Produkt verwendet.

4 Produkt- bzw. Artikelgruppe

Unter Produkt- bzw. Artikelgruppe ist grundsätzlich die Zusammenfassung von einzelnen Produkten und/oder Artikeln zu verstehen, die aus definierten Rohmaterialien, auf verfahrenstechnisch vergleichbaren Anlagen mit chemisch sich im Sinne der Humanökologie nicht unterscheidenden Rezepturen hergestellt oder behandelt werden.

5 Oeko-Tex®- Kennzeichnungen

Es bestehen zwei Kennzeichnungen nach Oeko-Tex® Standard 1000. Beide Kennzeichnungen sind im Anhang 2 abgebildet.

Die Oeko-Tex® Betriebsstättenkennzeichnung kann für eine

1 Manufacturer

The manufacturer of a textile product and/or of accessories for the textile product is the company producing the product or the company on behalf of which the product is being manufactured.

2 Distributor

The distributor of a textile product and/or of accessories for the textile product refers to the company selling the product as wholesale dealer or retailer (department stores, mail-order houses, etc.).

3 Designation of product

The designation of the product is the name given by the manufacturer or distributor for his to be labelled product.

4 Product group or article group

A product group or article group is basically a summary of several single products and/or articles which are made from defined raw materials, produced on production units with the similar chemicals and recipes in the sense of human ecology.

5 Oeko-Tex® marks

There exist two labels for Oeko-Tex® Standard 1000. Both labels are listed in the Appendix 2.

The Oeko-Tex® mark for production sites can be granted for

1 Fabricant

Est fabricant de produits textiles et/ou d'accessoires pour produits textiles toute compagnie fabriquant lesdits produits ou la compagnie au nom de laquelle sont fabriqués lesdits produits.

2 Distributeur

Le distributeur de produits textiles et/ou d'accessoires pour produits textiles est la compagnie vendant lesdits produits en tant que grossiste ou détaillant (supermarchés, maison de vente par correspondance, etc.).

3 Désignation du produit

La désignation du produit textile est le nom donné par le fabricant ou le distributeur audit produit.

4 Groupe de produits et groupe d'articles

Un groupe de produits et groupe d'articles est en principe un regroupement de différents produits et/ou articles fabriqués à partir de matériaux de base définis et dans des unités de production avec les mêmes substances chimiques et procédés, au sens de l'écologie humaine.

5 Les labels Oeko-Tex®

Il existe deux labels Oeko-Tex® pour l'Oeko-Tex® Standard 1000. Les deux labels sont présentés dans le Annexe 2

Le label Oeko-Tex® pour sites de production peut être attribué

Betriebsstätte vergeben werden, wenn die Vergabebedingungen und die organisatorischen und technischen Anforderungen wie in Teil A dieses Standards beschrieben erfüllt sind.

Die Oeko-Tex® Standard 100 Produktkennzeichnung kann für Produkte nur vergeben werden, wenn die Vergabebedingungen und die Anforderungen, wie in Teil B dieses Standards beschrieben, erfüllt sind. Die Kennzeichnung kann nur als Zusatz zu einer bestehenden Kennzeichnung nach Oeko-Tex® Standard 100 der Internationalen Gemeinschaft für Forschung und Prüfung auf dem Gebiet der Textilökologie vergeben werden. Diese Zusatzkennzeichnung darf auch auf dem Produkt nur zusammen mit der Kennzeichnung Oeko-Tex® Standard 100 verwendet werden.

Die Kennzeichnungen sind keine Gütezeichen. Die Kennzeichnung machen auch keine Aussage über andere Eigenschaften des Produktes (wie z.B. Gebrauchstauglichkeit, Pflegeverhalten, bekleidungsphysikalische Eigenschaften, Brennverhalten etc.) bzw. der Betriebsstätte.

Die Kennzeichnung kann auch keine Aussage über Schadstoffbeeinträchtigungen einzelner Exemplare der gekennzeichneten Ware durch Transport- oder Lagerschäden (unsachgemäße Reinigung nach Schäden), verkaufsfördernde Manipulationen (z.B. Parfümierung) und unsachgemäße Aufstellung zum Verkauf (z.B. auf der Strasse) machen.

6 Betrieb

Ein Betrieb ist die Gesamtheit aller Betriebsstätten, Anlagen, Niederlassungen und Verwaltungseinheiten, die eine rechtliche Einheit darstellen.

a textile production site fulfilling the conditions and organizational and technical requirements of part A of this standard.

The Oeko-Tex® Standard 100 mark for products only can be issued if the marked product fulfils the conditions, specified in part B of this standard. The mark can only be granted as an addition to an existing mark according to Oeko-Tex® Standard 100 of the International Association for Research and Testing in the Field of Textile Ecology. This additional marking may also only be used on the products together with the label according to Oeko-Tex® Standard 100.

The marks are no quality label. The mark says nothing about other properties of the product (e.g., fitness for use, reaction to cleaning processes, physiological behaviour in respect of clothing, properties relating to use in buildings, burning behaviour) or the production site.

The mark also says nothing about harmful substances affecting single specimens of the marked textile as a result of damage during transportation or storing (and improper cleaning procedures after), contamination caused by manipulation for sales promotion (e. g. perfuming) and inadequate sales display (e. g. outdoor presentation).

6 Enterprise

The enterprise is the sum of all production sites, organisational units and plants forming one common legal entity.

à un site de production remplissant les conditions et les exigences techniques et d'organisation de la partie A du présent standard.

Le label Oeko-Tex® Standard 100 pour produits ne peut être établi que si le produit certifié remplit les conditions spécifiées dans la partie B du présent standard et seulement s'il existe déjà pour le produit un label de l'Oeko-Tex® Standard 100 de l'Association Internationale de Recherche et d'Essai dans le Domaine de l'Ecologie des Textiles. Il ne peut donc être utilisé sur le produit qu'en supplément de l'Oeko-Tex® Standard 100.

Ces labels ne sont pas des preuves de qualité. Ils ne disent rien quant aux autres propriétés du produit (p.ex. commodité d'utilisation, réaction au nettoyage, comportement physiologique au porter, comportement au feu) ou aux autres propriétés du site de production.

Ces labels ne disent rien non plus quant à la présence, dans les exemplaires particuliers du textile certifié, de substances nocives provenant du transport ou du stockage (nettoyage subséquent non conforme), contamination provoquée par des manipulations sensées promouvoir la vente (p.x. parfumer) et présentation de vente inadéquate (p.ex. sur la rue).

6 Entreprise

Totalité de tous les sites de production, installations, succursales et organes d'administration formant un organisme légal.

7 Betriebsstätte

Alle zu einem Betrieb gehörenden Einheiten, die einen räumlichen Zusammenhang bilden. Als Betriebsstätten im engeren Sinn gelten nur jene Standorte eines Betriebes in welchen Produktion stattfindet.

7 Production Site

All units of an enterprise forming a spatial entity. Production sites in strict sense are only sites with production.

7 Site de production

Toute partie d'une entreprise occupant un espace concret est un site. Les sites de production au sens strict ne sont que les sites où a lieu la production.

8 Produktionslinie

Die Produktionslinie bedeutet die Gesamtheit aller Einrichtungen und Betriebe, die für die Herstellung eines bestimmten Produktes in einer Produktionsstätte bzw. der ganzen textilen Kette eingesetzt werden. Dazu zählen alle notwendigen dinglichen und organisatorischen Einrichtungen wie Einkauf, Produktlager, Produktionsmaschinen, Hilfsstoffe, Emissionen, Rezepturen, etc., jedoch nur im jeweiligen räumlichen und zeitlichen Zusammenhang.

8 Line of Production

The line of production signify the entirety of all arrangements factories, which are used for the manufacture of a certain product in a production site and/or the whole textile chain. Among them are all necessary real and organisational arrangements like purchase, supply, machines, auxiliaries, emissions, recipes, etc., however only in the respective spatial and temporal connection.

8 Ligne de production

La ligne de production signifie l'ensemble de toutes les installations qui, dans un site de production ou dans la chaîne textile totale, servent à la fabrication d'un produit défini. Y est englobée toute l'installation concrète et organisationnelle comme l'achat, le stockage, les machines de production, les additifs, les émissions, les procédés, etc., mais toutefois seulement dans leur contexte spatial et temporel respectif.

9 Umwelt

Die Umgebung und die Verhältnisse, in denen ein Unternehmen tätig ist, einschliesslich der darin enthaltenen (menschlichen oder anderer) Lebensformen. Der Begriff Umwelt erstreckt sich vom Arbeitsplatz bis zum globalen System.

9 Environment

The surroundings and conditions in which the enterprise operates, including living systems (human and other) therein. The environment extends from within the workplace to the global system.

9 Environnement

L'environnement désigne les endroits et les conditions dans lesquelles l'entreprise opère, y compris les systèmes vivants (humains et autres). L'environnement s'étend du lieu de travail au système global.

10 Einwirkungen auf die Umwelt

Jeder direkte oder indirekte Einfluss der Tätigkeiten, Produkte und Dienstleistungen des Unternehmens auf die Umwelt. Dabei handelt es sich sowohl um umweltschädliche als auch umweltfreundliche Einwirkungen.

10 Environmental Effect

Any direct or indirect impact of the activities, products and services of the enterprise on the environment. Such impacts include adverse and beneficial ones.

10 L'effet environnemental

Tout impact direct ou indirect des activités, produits et services d'une entreprise sur l'environnement. Y sont inclus les impacts nuisibles et utiles.

11 Umweltmanagementsystem

Jener Aspekt des gesamten Managementsystems, welcher die Umweltpolitik festlegt und den organisatorischen Aufbau, Verantwortungen, Verfahren, Prozesse und Mittel zur Ver-

11 Environmental management system

The part of the overall management system which determines the environmental policy, and includes the organisational structure, responsibilities, procedures, processes and re-

11 Le système de management environnemental

Partie du système de management qui détermine la politique environnementale et qui décide de la structure, des responsabilités, des procédures, des procédés et des ressources pour

wirklichung der Umweltpolitik einschliesst.	sources for implementing the environmental policy.	la mise sur pied de la politique environnementale.
12 Umweltmanagementprogramm	12 Environmental management program	12 Le programme de management environnemental
Eine Beschreibung der anzuwendenden Massnahmen zur Erreichung umweltspezifischer Zielsetzungen und Ziele.	A documented description of the means of achieving environmental objectives and targets.	Description formelle des moyens d'atteindre les objectifs globaux et les buts définis.
13 Umweltmanagementhandbuch	13 Environmental management manual	13 Manuel management environnemental
Die Unterlagen, in denen die Verfahren zur Umsetzung des Umweltprogramms beschrieben sind.	The documentation describing the procedures for implementation of the environmental program.	Documentation décrivant les procédures pour l'introduction d'un programme environnemental.
14 Gefährliche Stoffe	14 Dangerous substances	14 Substances dangereuses
Stoffe im Sinne des Oeko-Tex® Standards 1000 sind chemische Elemente und Verbindungen, einschliesslich der in ihnen enthaltenen Verunreinigungen und für die Vermarktung erforderlichen Hilfsstoffe.	Substances in accordance with Oeko-Tex® Standard 1000 are chemical elements and compounds including the contained impurities and help chemicals necessary for marketing.	Les substances selon l'Oeko-Tex® Standard 1000 sont les éléments et composants chimiques, y comprises leurs impuretés et les matières chimiques nécessaires à la commercialisation.
Zubereitungen im Sinne des Oeko-Tex® Standards 1000 sind alle Gemische von Stoffen, einschliesslich der Verunreinigungen und der für die Vermarktung erforderlichen Hilfsstoffe.	Preparations in accordance with Oeko-Tex® Standard 1000 are all mixtures of substances including the contained impurities and help chemicals necessary for marketing.	Les préparations selon l'Oeko-Tex® Standard 1000 sont des mélanges de substances, y comprises leurs impuretés et les matières chimiques nécessaires à la commercialisation.
Gefährliche Stoffe oder gefährliche Zubereitungen im Sinne des Oeko-Tex® Standards 1000 sind Stoffe oder Zubereitungen die eine der folgenden gefährlichen Eigenschaften aufweisen:	Dangerous substances or dangerous preparations in accordance with Oeko-Tex® Standard 1000 are substances or preparations (in the following shortly substances) having one of the following dangerous properties:	Les substances ou préparations dangereuses sont, selon l'Oeko-Tex® Standard 1000, des substances ou préparations (appelées substances par la suite) ayant une ou plusieurs des propriétés dangereuses suivantes :
<ul style="list-style-type: none"> • „explosionsgefährlich“, <p>wenn sie durch Flammzündung zur Explosion gebracht werden können oder gegen Stoss oder Reibung empfindlicher sind als Dinitrobenzol;</p> <ul style="list-style-type: none"> • „brandfördernd“, 	<ul style="list-style-type: none"> • "explosive" <p>Substances that may be brought to explosion by flame ignition, or substances that are more sensitive to shock or rubbing than dinitrobenzene.</p> <ul style="list-style-type: none"> • "oxidising" 	<ul style="list-style-type: none"> • "explosiv" <p>Substance pouvant exploser par contact avec une flamme, ou substance plus sensible aux chocs et aux frottements que le dinitrobenzène.</p> <ul style="list-style-type: none"> • "comburant"

<p>wenn sie in Berührung mit anderen, insbesondere entzündlichen Stoffen stark exotherm reagieren können oder organische Peroxide sind;</p>	<p>Substances that are organic peroxides or may react strongly exothermic on contact with other substances, especially flammable ones.</p>	<p>Substance sous forme de peroxydes organiques ou pouvant avoir une réaction exothermique violente par contact avec d'autres substances, spécialement avec les substances inflammables.</p>
<p>• „hochentzündlich“, wenn sie als flüssige Stoffe einen Flammpunkt unter 0°C und einen Siedepunkt von höchstens 35°C haben;</p>	<p>• "extremely flammable" Liquid substances with a flash point below 0°C and a boiling point not higher than 35°C.</p>	<p>• "hautement inflammable" Substance liquide avec un point d'éclair inférieur à 0°C et un point d'ébullition maximal de 35°C.</p>
<p>• „leicht entzündlich“, wenn sie</p> <ul style="list-style-type: none"> • sich bei gewöhnlicher Temperatur an der Luft ohne Energiezufuhr erhitzen und schliesslich entzünden können, • in festem Zustand durch kurzzeitige Einwirkung einer Zündquelle leicht entzündet werden können und nach deren Entfernung weiterbrennen oder weiterglimmen, • in flüssigem Zustand einen Flammpunkt < 21°C haben, • als Gase im Gemisch mit Luft bei 1 bar und 20°C einen Zündbereich (Explosionsbereich) haben, • in Berührung mit Wasser oder mit feuchter Luft entzündliche Gase in gefährlicher Menge entwickeln oder • in staubförmigem Zustand mit Luft in Verkehr gesetzt werden und in diesem Zustand einen Zündbereich (Explosionsbereich) haben; 	<p>• "highly flammable" substances that</p> <ul style="list-style-type: none"> • may heat themselves and finally ignite at open air without external energy at normal temperature • as solids, may be easily ignited by a short contact to an ignition source and continue to burn or smoulder after the removal of the ignition source. • as liquids, have a flash point below 21°C • as gases, have an ignition range (explosion range) when mixed with air at 1 bar and 20°C • form flammable gases in dangerous amount when in contact with water or wet air • as dusts or aerosols, may be transported by air and have an ignition range (explosion range) in that form. 	<p>• "facilement inflammable" substance qui :</p> <ul style="list-style-type: none"> • à température ambiante et en contact avec l'air, sans apport d'énergie, peut s'échauffer et s'auto enflammer. • à l'état solide, par court contact avec une source d'ignition, peut s'enflammer rapidement, et après le retrait de la source, continuer à brûler ou à se consumer. • à l'état liquide, a un point d'éclair inférieur à 21°C. • en tant que gaz en mélange dans l'air, à 1 bar et à 20°C, est dans un domaine d'explosion. • en contact avec l'eau ou avec l'air humide, peut former un gaz inflammable en quantité dangereuse. • sous forme de poussières réparties dans l'air, présente un danger d'explosion.
<p>• „entzündlich“, wenn sie in flüssigem Zustand einen Flammpunkt von 21°C bis einschliesslich 55°C haben;</p>	<p>• "flammable" Substances that have a flash point between 21°C and 55°C</p>	<p>• "inflammable" Substance qui présente un point d'éclair situé entre 21°C et 55°C.</p>
<p>• „sehr giftig (hochgiftig)“, wenn sie schon bei einmaliger kurz dauernder Einwirkung in geringer Menge durch Einatmen, Schlucken und Aufnahme durch die Haut äusserst schwere akute od. chronische Gesundheitsschäden oder den Tod bewirken können;</p>	<p>• "very toxic" Substances that already at short contact times and in small amounts may cause severe acute or chronic health hazards or even lead to death, when inhaled, swallowed or brought in contact with skin.</p>	<p>• "très toxique" Substance qui, déjà après un temps de contact très court, et à faible dose, peut provoquer, par inhalation, ingestion ou contact avec la peau, de graves lésions, des maladies aiguës ou chroniques voire même la mort.</p>
<p>• „giftig“,</p>	<p>• "toxic"</p>	<p>• "toxique"</p>

wenn sie schon in geringer Menge durch Einatmen, Schlucken oder Aufnahme durch die Haut erhebliche akute oder chronische Gesundheitsschäden oder auch den Tod bewirken können;

- „gefährdend“ (gesundheitsschädlich),

wenn sie durch Einatmen, Schlucken oder Aufnahme durch die Haut Gesundheitsschäden von beschränkter Wirkung hervorrufen können;

- „ätzend“,

wenn sie durch Kontakt mit lebendem Gewebe dessen Zerstörung bewirken können;

- „reizend“

wenn sie - ohne zu ätzen - durch unmittelbaren, längeren oder wiederholten Kontakt mit der Haut oder den Schleimhäuten Entzündungen hervorrufen können;

- „umweltgefährlich“,

wenn ihre Verwendung oder Beseitigung sofortige oder spätere Gefahren für die Umwelt (Wasser, Luft, Boden) sowie für die Lebewesen (Pflanzen, Tiere, Mikroorganismen) im einzelnen, auf deren Beziehungen untereinander oder zum Menschen darstellen können;

- „krebserzeugend“,

wenn sie durch Einatmen, Schlucken oder Aufnahme durch die Haut Krebs verursachen oder die Krebshäufigkeit erhöhen können;

- „fruchtschädigend“,

Substances that in small amounts may cause severe acute or chronic health hazards or even lead to death, when inhaled, swallowed or brought in contact with skin.

- "harmful"

Substances that may cause limited health hazards when inhaled, swallowed or brought in contact with skin.

- "corrosive"

Substances that may cause damage to living tissue.

- "irritant"

Substances that, without being corrosive, may cause inflammations on skin and mucous membranes at immediate, longer or repeated contact.

- "environmentally dangerous"

Substances that, when used or disposed, hold immediate or later dangers for the environment (water, air, soil) or for living beings (plants, animals, micro-organisms) in particular, their inter-relationship or their relationship to humans.

- "carcinogenic"

Substances that may cause cancer or increase frequency of cancer when inhaled, swallowed or brought in contact with skin.

- "teratogenic"

Substance qui, à faible dose, peut provoquer, par inhalation, ingestion ou contact avec la peau, de graves lésions, des maladies aiguës ou chroniques voire même la mort.

- "nocif"

Substance qui, par inhalation, ingestion ou contact avec la peau peut provoquer sur la santé des dégâts limités.

- "corrosif"

Substance pouvant provoquer des dégâts sur les tissus vivants.

- "irritant"

Substance pouvant, sans être corrosive, provoquer des inflammations de la peau et des muqueuses par contact immédiat, prolongé ou répété.

- "dangereux pour l'environnement"

Substance qui, lors de l'usage ou de l'entreposage, présente un danger immédiat ou à long terme pour l'environnement (eau, air, sol) ou pour les êtres vivants (plantes, animaux, micro-organismes) en particulier, et pour leurs relations entre eux ou leurs relations avec l'être humain.

- "cancérogène"

Substance qui, par inhalation, ingestion ou contact avec la peau, peut causer un cancer ou augmenter les risques de cancer.

- "tératogène"

wenn sie durch Einatmen, Schlucken oder Aufnahme durch die Haut Schädigungen des Fötus oder Embryos während seiner Entwicklung im Mutterleib hervorrufen, dessen Tod verursachen oder zu einer Beeinträchtigung der geistigen oder körperlichen Entwicklung nach der Geburt führen können,

- „erbgutverändernd (genomtoxisch)“,

wenn sie durch Einatmen, Schlucken oder Aufnahme durch die Haut eine Änderung des genetischen Materials bewirken können;

- „chronisch schädigend“,

wenn sie bei länger andauernder Aufnahme auch nur kleiner Mengen durch Einatmen, Schlucken oder durch die Haut andere als die vorher genannten Gesundheitsschäden hervorrufen können.

- „sensibilisierend“,

wenn sie beim Einatmen, Schlucken oder Aufnahme durch die Haut Überempfindlichkeitsreaktionen auslösen können, die durch das Immunsystem vermittelt sind.

Substances that may cause damage of the foetus or embryo during his development in the womb, his death or the impairment of his physical or mental development after birth, when inhaled, swallowed or brought in contact with skin

- "mutagenic (genotoxic)"

Substances that may cause a change in the genetic material when inhaled, swallowed or brought in contact with skin

- "chronic hazardous"

Substances that at prolonged contact and in small amounts may cause other damages to health than previous listed, when inhaled, swallowed or brought in contact with skin.

- "sensibilizing"

Substances that can cause hyper-sensitivity reactions promoted by the immune system when inhaled or brought in contact with skin.

Substance qui, par inhalation, ingestion ou contact avec la peau, peut causer des dommages au fœtus ou à l'embryon durant son développement, provoquer sa mort ou des lésions physiques ou psychiques.

- "muta génique (généotoxique)"

Substance qui, par inhalation, ingestion ou contact avec la peau, peut causer des changements du matériel génétique.

- "toxique chronique"

Substance qui, par inhalation, ingestion ou contact avec la peau, et à faible dose, peut lors d'exposition prolongée provoquer d'autres dommages que ceux décrits précédemment.

- "sensibilisant"

Substance qui, par inhalation, ingestion ou contact avec la peau, peuvent provoquer des réactions d'hypersensibilité de la peau par atteinte du système immunitaire.

Oeko-Tex® Standard 1000

Teil A

Produkti- onsstätten

1 Zweck

Der Oeko-Tex® Standard 1000 ist ein normatives Dokument, herausgegeben von Oeko-Tex® International, Prüfungsgemeinschaft Umweltfreundliche Textilien.

Der Standard, Teil A beschreibt die Bedingungen zur Benutzung der registrierten Kennzeichnung für umweltverträgliche Produktion. Sind mindestens 90% der Produktionslinien zertifiziert, so erhält der Betrieb das Recht zur Benutzung des registrierten Kennzeichens gemäss Anlage 2.

2 Anwendung

Dieser Standard ist auf alle Betriebsstätten zur Produktion von Textilien (Vergleiche DIN 60000 „Textilien, Grundbegriffe“), deren Vorprodukte und textile Zubehörteile anzuwenden.

3 Vergabebedingungen

3.1 Kennzeichnung einer Betriebsstätte

Wird eine Betriebsstätte nach den Kriterien dieses Oeko-Tex® Standards überprüft und

Oeko-Tex® Standard 1000

Part A

Production Sites

1 Scope

Oeko-Tex® Standard 1000 is a normative document issued by Oeko-Tex® International, Association for the Assessment of Environmentally Friendly Textiles.

This standard's part A specifies the conditions and requirements for a licensed use of the registered mark for environmentally sound production. If at least 90% of the production site is certified the company are granted the rights to use the registered mark as per Appendix 2.

2 Applicability

This standard is to be applied to production sites for textile products specified (see DIN 60000 "Textiles, basic terms and definitions"), their pre-products and textile accessories.

3 Conditions of issuance

3.1 Labelling of a production site

If a complete production site is evaluated according to the criteria in this Oeko-Tex® Stand-

Oeko-Tex® Standard 1000

Partie A

Sites de production

1 But

L'Oeko-Tex® Standard 1000 est un document normatif publié par le Oeko-Tex® International, Association pour l'appellation des Textiles respectant l'environnement.

Cette partie A du standard spécifie les conditions et exigences pour un usage autorisé du label déposé, pour le site de production respectueux de l'environnement. Si au moins 90% du site de production sont certifiés l'entreprise est autorisé d'user le label déposé selon annexe 2.

2 Application

Ce standard s'applique à tout site de production dans lequel sont fabriqués des textiles (selon DIN 60000 "Textiles, Définitions"), leurs produits préliminaires et leurs accessoires textiles.

3 Conditions d'octroi

3.1 Labelling d'un site de production

Si un site de production remplit les conditions du présent Oeko-Tex® Standard en observant

wurde im Rahmen der Auditierung die Einhaltung aller Anforderungen festgestellt, so kann für die Betriebsstätte die Kennzeichnung mit der Wort/Bild-Marke des Anhang 2 vergeben werden.

Werden nur Teile eines Betriebes zertifiziert, (z.B. Altbau-NEIN, Neubau-JA), so darf das Kennzeichen nur dann verwendet werden, wenn mind. 90% der Betriebsstätte die Bedingungen des Standards erfüllen.

3.2 Antrag

Der Antrag für die Vergabe der Berechtigung, die Betriebsstätte mit der Oeko-Tex® Kennzeichnung zu versehen ist schriftlich auf dem hierfür vorgesehenen Antragsformular an ein lizenziertes Institut von Oeko-Tex® International, Prüfgemeinschaft Umweltfreundliche Textilien zu stellen. Die Institute sind im Anhang 2 aufgelistet.

3.3 Fragebogen

Zur Vorbereitung der Auditierung wird dem Antragsteller ein Fragebogen übermittelt, der ausgefüllt an die Prüfstelle zurückzusenden ist.

Der Fragebogen dient zur grundsätzlichen Abklärung, ob die Betriebsstätte zur Zertifizierung geeignet ist oder welche Massnahmen und Verbesserungen vorab notwendig sind. Er ermöglicht eine effiziente Abwicklung der Zertifizierung.

Ferner enthält der Fragebogen eine Verpflichtungserklärung.

ard observing all requirements of the audit a labelling of the production site with the text/picture-mark in appendix 2 can be granted.

If there are certified only parts of a production site (e.g. old building-NO, new building - YES) the mark only can be applied if 90% of the production site fulfil the conditions of the standard.

3.2 Application

The application for the granting of authorisation to use the Oeko-Tex® mark is to be made on the application form to a licensed Institute of the Oeko-Tex® International, Association for the Assessment of Environmentally Friendly Textiles. The institutes are listed in appendix 2.

3.3 Questionnaire

For the preparation of the audit the applicant is provided with a questionnaire, which has to be completed and returned to the test institute.

The questionnaire helps determining, whether the production site is suitable in principle for the certification or which measures and improvements are beforehand necessary. In addition an efficient handling of the examination is made possible.

Furthermore the questionnaire contains a declaration of obligation.

les conditions selon l'audit, l'autorisation d'apposer à ce site un label tel que décrit en annexe 2 peut être octroyée.

En fait d'une certification partielle (p.ex. vieux batiment-NON, nouveau batiment-OUI) le mark est seulement applicable si au moins 90% du site de production accordent aux conditions du standard.

3.2 Demande

La demande pour l'octroi de l'autorisation d'apposer à un site de production le label Oeko-Tex® doit être faite au moyen du formulaire correspondant auprès d'un institut de Oeko-Tex® International, Association pour l'appellation des Textiles respectant l'environnement, dont la liste des membres est donnée en annexe 2.

3.3 Questionnaire

Pour la préparation d'un audit, le demandeur est chargé de remplir un questionnaire et de le retourner à l'institut concerné.

Ce questionnaire permet de déterminer si le produit est apte à être certifié, ou quelles sont les mesures à prendre et quelles sont les améliorations à effectuer. En outre, les contrôles n'en sont que plus rationnels et avantageux.

De plus, le questionnaire comprend aussi la déclaration de conformité.

3.4 Abgabe der Verpflichtungserklärung

Die rechtsverbindlich unterzeichnete Verpflichtungserklärung des Antragstellers ist zusammen mit dem Fragebogen an das jeweilige Prüfinstitut zu senden und hat folgendes zu enthalten:

- Haftung für die gemachten Angaben.
- Verpflichtung, jede Änderung der technischen Angaben unverzüglich dem Institut, das das Audit durchführt, zur Kenntnis zu bringen.
- Zustimmung, dass Bevollmächtigte des Institutes, welche das Audit durchführen, jederzeit die Betriebsstätte besichtigen können, Einsicht in Unterlagen, die in Zusammenhang mit der Zertifizierung stehen, nehmen, Mitarbeiter befragen und Proben jeder Art entnehmen können.
- Verpflichtung, nach Ablauf oder bei Widerruf der Berechtigung zur Kennzeichnung dafür zu sorgen, dass eine weitere Kennzeichnung der Betriebsstätte unterbleibt.

3.5 Auditierung

3.5.1 Überprüfung der Unterlagen

Die Erfüllung der technischen und organisatorischen Anforderungen wird vorerst anhand vorhandener Unterlagen, die dem Prüfinstitut zur Verfügung zu stellen sind, bewertet.

Der Umfang des Audits hängt von der Grösse und der Produktion des Betriebes sowie von der Qualität der vorbereiteten Dokumente ab.

3.5.2 Betriebsbesuch

Für eine abschliessende Bewertung und die Überprüfung der Übereinstimmung von Angaben mit der betrieblichen

3.4 Issuing of liability declaration

The applicant's liability declaration legally binding signed together with the questionnaire are to be sent to one of the test institutes with the following points:

- Liability for the details specified in the statements.
- Obligation to notify the institute, which performs the audit, of changes to the technical statements.
- Consent that deputies of the institute, which performs the audit, may visit at any time the organisation's place, view documents, which are in connection with the certification, question staff members and take samples of each kind.
- Obligation, to ensure that no further marking of the production site takes place after the expiration or withdrawal of the authorisation to use the Oeko-Tex® label.

3.5 Audit

3.5.1 Evaluation of documentation

To start with the fulfilment of the technical and organisational demands is evaluated, using available documents, which are made available to the test institute.

The extent of the audit depends on the size and the production of the organisation as well as on the quality of the prepared documents.

3.5.2 Site inspection

For a final assessment and to check the conformity of details in the application form with everyday practice a visitation on the production site is mandatory.

3.4 Remise d'une déclaration d'engagement

La déclaration d'engagement incluse dans le questionnaire rempli par le demandeur doit être signée et envoyée à l'institut concerné. Elle contient les points suivants :

- respect des détails contenus dans la demande.
- engagement de notifier l'institut ayant mené l'audit de toute modification concernant les données techniques.
- autorisation pour l'institut d'envoyer à n'importe quel moment des délégués menant les audits pour visiter le site de production, consulter les documents en rapport avec la certification, questionner le personnel et prendre des échantillons de chaque produit.
- engagement de faire en sorte que, après la fin de la durée de validité de l'autorisation d'apposer le label, ou suppression de cette autorisation, il n'y ait plus d'autre label pour le site.

3.5 Audit

3.5.1 Evaluation de la documentation

Le recouvrement des exigences techniques et organisationnelles est d'abord jugé à la documentation mise à disposition de l'institut.

L'importance de l'audit dépend de la taille et de la production de l'entreprise ainsi que du niveau de qualité des documents fournis.

3.5.2 Inspection des sites

Afin d'avoir un jugement final et pour contrôler la conformité des détails de la pratique courante au formulaire de demande, il est indispensable d'effec-

Praxis ist eine Begehung der Betriebsstätte unerlässlich.

tuer une inspection de l'entreprise.

3.5.3 Produkte

Für eine Kennzeichnung der Betriebsstätte ist es erforderlich, dass die hergestellten Produkte auch humanökologischen Anforderungen gerecht werden. Dazu ist mind. ein Anteil von 30% der Produktion nach Oeko-Tex® Standard 100 zu zertifizieren.

3.5.3 Products

For a marking of the production site the fulfilment of human-ecological requirements of the products is required. Therefore a minimal fraction of 30 % of produced products has to be certified according to Oeko-Tex® Standard 100.

3.5.3 Produits

Pour la certification des sites de production, il est nécessaire que les produits remplissent aussi les exigences concernant l'écologie humaine. Pour ce faire, il faut que 30% de la production soit certifiée selon Oeko-Tex® Standard 100.

3.5.4 Tests

Können bestimmte technische Teilfragen nicht mit den entsprechenden Unterlagen belegt werden, werden vom Auditteam Untersuchungen angeordnet bzw. selbst durchgeführt. Dies gilt insbesondere für die Einhaltung spezifischer Grenzwerte, die durch Zeugnisse staatlich zugelassener bzw. nach ISO 17025 / EN 45000 akkreditierter Prüfstellen zu belegen sind.

3.5.4 Tests

If certain technical details can not be proven with documents, the auditing team is entitled to order tests or perform such themselves. This is specially true for the specific limiting values, which have to be proven by reports from nationally authorised laboratories or such accredited according ISO 17025 / EN 45000.

3.5.4 Tests

Si certains détails techniques ne peuvent pas être insérés dans des documents, l'équipe d'expertise est habilitée à demander d'effectuer des tests ou à les effectuer elle-même. Ce point est particulièrement valable pour des valeurs limites spécifiques qui doivent être prouvées par rapports de laboratoires accrédités au plan national ou accrédités selon ISO 17025 / EN 45000.

Daneben kann das Auditteam Stichprobenmessungen zu einzelnen Parametern vornehmen oder anordnen.

Furthermore the auditing team is entitled to perform or order spot-tests.

De plus, l'équipe d'expertise peut effectuer ou exiger des mesures de paramètres pris aléatoirement.

3.5.5 Befunderstellung

Nach erfolgter Auditierung wird ein Auditbefund erstellt und übermittelt. Werden bei der Auditierung Mängel festgestellt, die eine Zertifizierung ausschliessen, enthält der Bericht Massnahmen und Anforderungen, durch deren Erfüllung ein positiver Befund bzw. das Erreichen der Zertifizierung ermöglicht wird.

3.5.5 Report

After the audit an audit report is prepared and transmitted to the applicant. In case of imperfections which exclude a certification the audit report contains measures and requirements, which have to be fulfilled to reach a positive result or the next certification grading.

3.5.5 Rapport

Après l'audit, un rapport d'expertise établi puis transmis au demandeur. En constatant pendant l'audit des besoins qui excluent une certification le rapport contient les mesures et exigences à remplir pour atteindre un résultat positif ou le degré de certification suivant.

3.5.6 Nachauditierung

Werden Massnahmen zur Nachbesserung ergriffen und dokumentiert, kann in einem Nachauditierungsprozess eine neue Bewertung erfolgen.

3.5.6 Re-audit

If measures are taken and documented to improve the environmental performance an additional re-audit can be performed and evaluated.

3.5.6 Ré-audit

Si des mesures en vue d'améliorations sont prises et détaillées par écrit, une procédure de ré-audit peut menée et une nouvelle appréciation peut avoir lieu.

3.6 Konformität**3.6.1 Verpflichtungserklärung**

Das Unternehmen verpflichtet sich zur Einhaltung der Bedingungen und Anforderungen für die Dauer der Auszeichnung in seiner alleinigen Verantwortung.

3.6.2 Konformitätsaudit

Das Unternehmen, das ein Zertifikat gemäß Oeko-Tex® Standard 1000, Teil A, erhalten hat, erstellt jährlich einen Bericht an das Prüfinstitut, das die Auditierung durchgeführt hat.

Wird der Bericht nicht oder nur ungenügend erstellt, oder nicht fristgerecht eingereicht, so kann das Zertifikat vor seinem Ablauf zurückgezogen werden.

In diesem Bericht ist darzulegen, wie und in welchem Umfang die festgelegten Umweltziele und Aktionspläne erreicht wurden. Gründe für eine ev. Nichterfüllung sind anzugeben. Ferner sind neu angepasste Umweltziele und Aktionspläne für das folgende Jahr zu erstellen und beizufügen.

Alle Angaben sind mit den entsprechenden Unterlagen zu belegen.

Bei einjähriger Gültigkeit des Zertifikates wird jährlich ein Konformitätsaudit durchgeführt, wobei der jährlich zugesandte Bericht als Grundlage dient. Bei dreijähriger Gültigkeit des Zertifikates wird bis zur ersten Verlängerung des Zertifikates jährlich und danach nur noch ein Konformitätsaudit bis zur nächsten Verlängerung durchgeführt.

3.7 Bewertung

Weltweit gelten für alle Produktionsstätten die gleichen Bewertungskriterien, dies unab-

3.6 Conformity**3.6.1 Liability declaration**

The company is in its sole responsibility obliged to be in compliance with the requirements during time of marking.

3.6.2 Compliance audit

The company, having received an Oeko-Tex® Standard 1000 label, part A, annually prepares a report and delivers it to the testing institutes, that performed the audit.

If there doesn't exist a report or only an insufficient one or one submitted not in space of time the certificate can be withdrawn before expiring.

This report has to put down, how and to what extent the objectives and goals were achieved. Reasons for an eventual non-compliance have to be detailed. New adopted environmental objectives and goals for the next year have to be prepared and added.

All information given has to be verified by appropriate documents.

If the validity of the certificate is one year, a compliance audit is taking place every year and the yearly report is used as support. If the validity of the certificate is three years, up to the first renewal every year and after renewal of the certificate only one compliance audit is taking place until next renewal.

3.7 Assessment

The criteria of assessment are the same for all production sites all over the world independent from the location of

3.6 Conformité**3.6.1 Déclaration d'engagement**

L'entreprise doit assurer sous son entière responsabilité, que les conditions et exigences seront respectées tout au long de la durée de certification.

3.6.2 Audit de conformité

L'entreprise ayant reçu une licence pour l'utilisation du label Oeko-Tex® Standard 1000 selon part A, dresse un rapport annuel pour l'institut qui a mené l'audit.

Le certificat peut être retenu avant l'échéance si le rapport est insuffisant ou n'est pas présenté à temps ou n'existe même pas.

Ce rapport doit indiquer comment et dans quelles mesures ont été atteints les objectifs et plans environnementaux. Les causes d'un éventuel manquement sont à indiquer. En outre, ce rapport doit mentionner les objectifs et plans environnementaux pour l'année à venir.

Toutes les données doivent être accompagnées des documents correspondants.

Si la validité du certificat est d'un an, alors un audit de conformité est réalisé chaque année. Le rapport annuel est utilisé comme modèle. Si par contre, la validité du certificat est de trois ans, l'audit de conformité est réalisé chaque année jusqu'au premier renouvellement, puis ensuite tous les trois ans. Après la première prolongation du certificat, il ne sera réalisé qu'un seul audit de conformité et ce jusqu'à la prochaine prolongation.

3.7 Jugement

Pour tous les sites de production sur le monde, les mêmes critères sont utilisés pour l'évaluation, ils ne sont pas influen-

hängig vom Standort des Betriebes und nationaler Gesetze.

Die Bewertung der einzelnen Umweltkriterien erfolgt einheitlich für alle Produktionsstufen nach einem Punktesystem mit zusätzlicher Gewichtung einzelner Kriterien.

Eine Produktionsstätte erhält nur dann ein Zertifikat, wenn sie aufgrund der Betriebsanalyse und des Audits die für alle Produktionsstätten gleichartig vorgegebene Minimumpunktzahl erreicht.

Werden im Oeko-Tex® Standard 1000 vorgegebene Bewertungsgrenzen nicht erreicht und/oder vorgegebene Ausschlusskriterien nicht erfüllt, so ist eine Zertifizierung nicht möglich.

Das Oeko-Tex® Institut ist verpflichtet, den Antragsteller sofort zu benachrichtigen, wenn es erkennt, dass eine Zertifizierung aufgrund der Nichterfüllung von Ausschlusskriterien momentan nicht möglich ist.

Der Antragsteller verpflichtet sich mit Einreichung des Antrags, die dem Oeko-Tex® Institut bei der Auditierung entstehenden Kosten auch dann zu übernehmen, wenn erst im Laufe der Auditierung festgestellt wird, dass aufgrund von Ausschlusskriterien eine Zertifizierung der Produktionsstätte vorerst nicht möglich ist.

3.7.1 Kontrollrechte

Ausserdem ist das auditierende Institut zu stichprobenweisen Kontrollprüfungen der Einhaltung der Bedingungen auf Kosten des Antragstellers berechtigt und bei Vorliegen von stichhaltigen Beschwerden verpflichtet.

the enterprise and national regulations.

The assessment of the individual criteria's of environment is uniformly ensured for all production steps using a point system with an additional weighting factor for the individual criteria.

A production site receives only a certificate if the same kind of given minimum score is achieved according to the analyses of the enterprise and the audit.

If the grading limit of the Oeko-Tex® Standard 1000 are not met and/or the given criteria of exclusion are not fulfilled a certification is not possible.

In case the Oeko-Tex® institute realises that at the moment a certification is not possible because of non-fulfilment of the criteria of expulsion it is compelled to inform the applicant immediately

When handing in the application form the applicant is liable to take upon the rising costs of the institute during the auditing, also then, when it is realised during the procedure of auditing that according to criteria of expulsion a certification of the production site for the time being is not possible.

3.7.1 Control Rights

In addition the institute that performed the audit and the secretariat issuing the licence is allowed, and in case of found complaints obliged to perform spot test of the compliance with the requirements in this document on the expense of the applicant.

ces par la station ni des lois locales.

L'évaluation des critères particuliers est exécutée pour tous les stages de production en utilisant un classement par points avec différente importance pour les différents critères.

Un site de production obtient un certificat seulement en cas d'obtenir à base de l'analyse de la site et de l'audit un nombre de point qui est le même pour tous les sites de production.

Si les limites de classification de l'Oeko-Tex® Standard 1000 ne sont pas atteintes et/ou les critères d'exclusion ne sont pas remplis la certification n'est pas possible.

L'institut d'Oeko-Tex® est obligé d'informer l'applicant immédiatement s'il reconnaît que la certification n'est pas possible pour le moment en cas de ne pas accomplir un critère d'exclusion.

L'applicant s'oblige avec la présentation de la demande de se charger des coûts de l'audit aussi en cas qu'on trouve par la suite de l'audit que la certification d'un site de production n'est pas possible pour le moment à cause de ne pas accomplir un critère d'exclusion.

3.7.1 Droits de contrôle

En outre, l'institut ayant effectué l'expertise est chargé d'effectuer des analyses sur prise d'échantillons aléatoires aux frais du demandeur, en cas de plainte plausible.

4 Kennzeichnung**4 Marking****4 Marquage****4.1 Berechtigungserteilung**

Werden die Bedingungen und ökologischen Anforderungen dieses Teils A in allen Belangen erfüllt und ergab die Überprüfung der Betriebsstätte keine Abweichungen von den Angaben des Antragstellers, so wird dem Antragsteller durch die Zertifizierungsstelle im Sekretariat von Oeko-Tex® International, Prüfungsgemeinschaft Umweltfreundliche Textilien ein Zertifikat ausgestellt, welches ihn berechtigt, die Oeko-Tex® Kennzeichnung zu benutzen.

4.1 Issuing of the licence

If the conditions and ecological requirements of this standard are met and the on site audit did not show deviations from the information given by the applicant, he is provided with a certificate granting the Oeko-Tex® label applied for by the body of certification at the secretariat of Oeko-Tex® International, Association for the Assessment of Environmentally Friendly Textiles.

4.1 Octroi de l'autorisation

Lorsque toutes les conditions et exigences écologiques du présent standard sont remplies, et que l'expertise du site de production ne révèle aucun écart par rapport aux indications du demandeur, un certificat donnant au demandeur le droit d'utiliser le label Oeko-Tex® durant une année est établi par l'organe de certification du secrétariat de Oeko-Tex® International, Association pour l'appellation des Textiles respectant l'environnement.

4.2 Berechtigungsdauer

Die Berechtigung, die Kennzeichnung nach Oeko-Tex® Standard 1000 zu benutzen, ist auf drei Jahre befristet. Unter speziellen Bedingungen ist die Befristung auch auf ein Jahr möglich. Während der Berechtigungsdauer gelten die Prüfkriterien und Bewertungen zum Zeitpunkt der Berechtigungserteilung.

4.2 Duration of licence

The right, to use a label according to Oeko-Tex® Standard 1000, is limited to a maximum of three years. Under special conditions the validity is also possible only for one year. During the validity of the license the test criteria and grading values at the time of licensing stay in operation.

4.2 Durée de validité

L'autorisation d'utiliser le label Oeko-Tex® Standard 1000 est donnée pour une durée maximale de trois ans. Sous certaines conditions, cette autorisation est également possible pour une durée de seulement un an. Pendant toute la durée de validité du certificat, les normes d'épreuve et les valeurs de classification restent en vigueur, inchangées, dans la mesure dans laquelle elles ont été définies au moment du labelling.

Sobald die Bedingungen vom Betrieb nicht mehr zutreffen, z.B. durch Änderung der technischen Beschaffenheit und/oder der Herstellungsbedingungen, erlischt die Berechtigung zur Kennzeichnung auch vorzeitig.

As soon as the conditions of the company are no longer valid, e.g. through change of the technical condition and/or the conditions of production, the right for the labelling expires premature.

Dès que les conditions ne sont plus respectées, p.ex. du fait de changement des conditions techniques et/ou des conditions de production, le droit d'utiliser le label expire.

Insbesondere erlischt die Berechtigung, wenn der Verpflichtung zur Abgabe des jährlichen Konformitätsberichtes nicht nachgekommen wird oder bei sonstigen Verstößen gegen die Bedingungen des Standards.

Particularly the licence expires, if the obligation to deliver an annual compliance report is not followed or there exist other offences against the conditions of the Standard.

L'autorisation expire en particulier si l'obligation de présenter un rapport annuel n'est pas observée ou d'autres fautes sont présentes.

Die Berechtigung erlischt auch dann, wenn die humanökologischen Bedingungen nicht erfüllt sind oder der Mindestanteil für die nach Oeko-Tex® Standard

The licence expires as well when the human ecological conditions are not fulfilled or the minimum constituent for the products certified with Oeko-Tex® Standard 100 not come up to the estimate.

Si le minimum des produits certifiés d'après Oeko-Tex® Standard 100 reste en dessous ou les conditions d'écologie humaine ne sont pas accomplies l'autorisation expire.

100 zertifizierten Produkte unterschritten wird.

4.3 Verlängerung der Berechtigung

Treffen die Bedingungen, nach denen die Vergabe des Zertifikates erfolgte nach Ablauf noch zu, kann der Antragsteller eine Verlängerung um weitere 3 Jahre, resp. um 1 Jahr beantragen.

Die Wiederholungsauditierung kann, da die meisten Unterlagen bereits vorliegen und die meisten Auflagen geprüft sind, mit geringerem Aufwand durchgeführt werden. Jedoch ist eine neuerliche Betriebsbegehung unumgänglich.

4.4 Entzug der Berechtigung

Wird durch die Kontrolle der Betriebsstätte oder durch andere Mittel festgestellt, dass die gemachten Angaben nicht oder nicht mehr richtig sind, oder dass Umstellungen im Betrieb oder Änderungen in den Produktionsverfahren nicht unverzüglich gemeldet wurden, so wird die Berechtigung zur Kennzeichnung entzogen. Ein Entzug der Berechtigung erfolgt auch dann, wenn die Kennzeichnung nicht gemäss den Bedingungen dieses Standards erfolgt.

Wird nach Entzug der Berechtigung missbräuchlich weiter gekennzeichnet, so steht Oeko-TEX® International, vorbehaltlich weiterer rechtlicher Schritte, nach zweimaliger Aufforderung zur Unterlassung das Recht zu, den Entzug der Bescheinigung in geeigneter Form zu veröffentlichen.

Gerichtsstand ist Zürich.

4.5 Art der Kennzeichnung

Mit der Erteilung der Berechtigung ist der Antragsteller berechtigt, die Betriebsstätte mit

4.3 Renewal of authorisation

If the conditions for labelling are still fulfilled after expiration of the licence, the applicant can apply for an extension of the licence for further 3 years, alternatively 1 year.

The renewal requires less auditing work, as most information and documents are already present and most requirements are already checked. Nevertheless a new site inspection is mandatory.

4.4 Withdrawal of the Licence

If it is ascertained, through control of the production site or by other means, that made statements are not or no more correct, or that changes in the production processes were not announced to the organisation immediately, the right for the labelling will be withdrawn. A withdrawal of the licence results also, if the labelling is not performed according to the conditions of this standard.

If after withdrawal of the licence further improperly labelling occurs, the Oeko-TEX® International, has the right, after twice-repeated invitation for the omission, to publish the withdrawal of the certification in suitable form.

Competency of a court is Zurich

4.5 Type of marking

With the issuing of the licence the company is entitled to mark the production site with the

4.3 Prolongation de l'autorisation

Si les conditions selon lesquelles le certificat a été octroyé sont encore valables après expiration, l'entreprise peut demander une prolongation de 3 ans ou bien 1 pour an (renouvelable chaque année)

La prolongation demande moins de travail d'audit puisque les principaux documents sont déjà à disposition et puisque les principales exigences ont déjà été contrôlées. Une nouvelle inspection du site n'en est toutefois pas moins indispensable.

4.4 Suppression de l'autorisation

Si, du fait d'un contrôle du site de production ou d'une autre manière, il est constaté que les indications données ne sont pas ou plus correctes, ou qu'un changement dans l'entreprise ou des modifications apportées aux procédés de production n'ont pas été immédiatement annoncés, l'autorisation d'apposer le label est retirée. L'autorisation est de même retirée quand l'apposition du label ne s'effectue pas selon les conditions du présent standard.

Si, après retrait de l'autorisation, le label continue abusivement à être utilisé, le Oeko-TEX® International, est en droit, après deux sommations pour manquement, sous réserve de démarches légales, de publier sous une forme appropriée le retrait du certificat.

Tribunal compétent est Zurich

4.5 Nature du label

Avec l'octroi du label, le demandeur est en droit d'apposer le label Oeko-TEX® Standard

der im Anhang 2 dargestellten Oeko-Tex® Kennzeichnung zu versehen.

Als Prüfnummer ist die Gutachtennummer einzusetzen, unter der das Audit durchgeführt wurde.

Bei der Kennzeichnung sind die nachfolgenden Gestaltungsregeln bezüglich der Farbgebung des Oeko-Tex® Prüfzeichens zu beachten:

- Eine einheitliche Verwendung des Oeko-Tex® Prüfzeichens in den unten definierten Farben ist unabhängig vom jeweiligen Verwendungszweck wünschenswert, um den Wiedererkennungswert des Prüfzeichens zu erhalten.
- In Ausnahmefällen ist eine einfarbige Verwendung des Labels in einer abweichenden Farbe (z.B. die eigene Firmenfarbe) erlaubt. Dafür darf ausschließlich die unten abgebildete Version 4 verwendet werden! Es ist in diesen Fällen darauf zu achten, dass das Prüfzeichen auf den ersten Blick eindeutig wiedererkennbar ist.

Version 1 – CMYK-Farbraum, bevorzugt für alle Druckanwendungen:

Grün: 92C/0M/100Y/7K
Gelb: 0C/43M/100Y/0K
Blau: 85C/25M/0Y/0K
Schwarz: 0C/0M/0Y/100K

Version 2 – RGB-Farbraum, bevorzugt für Monitordarstellung und Web:

Grün: R0/G140/B50
Gelb: R255/G145/B0
Blau: R0/G144/B230
schwarz: R0/G0/B0

Version 3 – Graustufen, wenn farbige Darstellung nicht möglich ist:

Grün wird 70 % Schwarz
Gelb wird 44% Schwarz
Blau wird 54% Schwarz
Schwarz ist 100% Schwarz

Oeko-Tex® mark displayed in appendix 2.

As test number the number of the test report has to be entered, under which the audit was performed.

In the design of the mark the following creation rules regarding the colouring of the Oeko-Tex must be respected:

- A consistent use of the Oeko-Tex® mark in the below-defined colors is desired, independent of the designated use, to keep the recognition value of the certification mark
- In exceptional cases a single color in the mark is accepted with a differing color (e.g. own company color). For cases like that only the below listed version 4 shall be used! Please note that in such cases the certification mark shall have clearly recognizable value at first sight.

Version 1 – CMYK-Color space, in favour for all printing matters:

Green: 92C/0M/100Y/7K
Yellow: 0C/43M/100Y/0K
Blue: 85C/25M/0Y/0K
black: 0C/0M/0Y/100K

Version 2 – RGB- Color space, in favour for monitors and web:

Green: R0/G140/B50
Yellow: R255/G145/B0
Blue: R0/G144/B230
Black: R0/G0/B0

Version 3 – Grey scales, if demonstration is otherwise not possible:

Green becomes 70% black
Yellow becomes 44% black
Blue becomes 54% black
Black is 100% black

100 à son entreprise comme illustré en annexe n°2.

Le numéro à utiliser est le numéro du rapport d'expertise pour lequel a été mené l'audit.

Pour le design du label, et les couleurs à employer, les règles suivantes doivent être respectées :

- Un usage cohérent des couleurs du label Oeko-Tex® est décrit ci-dessous, indépendamment de son utilisation, pour permettre une bonne identification du label,
- Dans certains cas exceptionnels, une couleur unique pour le label avec une couleur différente peut être acceptée (exemple : couleur de la société). Pour ces cas, seule la version 4 listée ci-après doit être utilisée. Il est important de noter que dans ces cas le label Oeko-Tex® doit être clairement et facilement reconnaissable au premier coup d'œil.

Version 1: CMYK-espace colorimétrique, pour tous les supports d'imprimerie

Vert: 92C/0M/100Y/7K
jaune: 0C/43M/100Y/0K
Bleu: 85C/25M/0Y/0K
Noir: 0C/0M/0Y/100K

Version 2 – RGB- espace colorimétrique, pour les versions électroniques (moniteurs, web)

Vert: R0/G140/B50
jaune: R255/G145/B0
Bleu: R0/G144/B230
Noir: R0/G0/B0

Version 3 – Echelle des gris, si démonstration est par ailleurs pas possible:

Vert devient 70 % noir
Jaune devient 44% noir
Bleu devient 54% noir
Noir devient 100% noir

Version 4 – S/W, für starke Verkleinerung und die einfarbige (!) Verwendung in fremden Farben:

Alle Flächen 100% Schwarz
Schriftart: VAG Rounded

Die Verwendung einer anderen Form der Kennzeichnung ist nicht gestattet.

Die Kennzeichnung kann in der Betriebsstätte, auf Briefpapier, auf Prospekten, etc. erfolgen, wobei der Zusammenhang zwischen dem Kennzeichen und der gekennzeichneten Betriebsstätte klar hervorgehen muss.

Nicht verwendet werden darf die Kennzeichnung nach Teil A an Produkten und dem entsprechenden Mustermaterial.

Sollte die Verwendung von Umlauten in einer Landessprache üblich sein für Druck oder Korrespondenz, so ist bei Bezug auf "Oeko-Tex®" und den entsprechenden Oeko-Tex® Standard 100 auch z.B. die Schreibweise "Øko-Tex®" zulässig

5 Organisatorische Anforderungen

5.1 Qualitätssicherung

Der Antragsteller muss ein wirksames Qualitätssicherungssystem zur Sicherung der Konformität der Produktionsweisen und der erzeugten und/oder vertriebenen Produkte mit den Bedingungen der Auditierung einrichten und während der Gültigkeitsdauer der Kennzeichnung aufrechterhalten.

Ausreichende Massnahmen zur Qualitätssicherung sind eine Voraussetzung um erzeugte umweltverträgliche Produkte immer in gleicher Art und Weise herstellen zu können und damit zu jedem Zeitpunkt während der Produktion die technischen Anforderungen und Grenzwerte des Oeko-Tex®

Version 4 – b/w, for strong downsizing and application of single(!) foreign colours:

All surfaces 100% black
Typo: VAG Rounded

The use of any other form of the mark is not allowed.

The marking can be used on the production site, on letters, public relation materials, etc. as long as the connection between the mark and the production site is clear.

Not permitted is the mark according to part A with products and the corresponding sample material.

If in a particular language the use of umlaut is in use for printing or writing, it is permissible to use, for example, "Øko-Tex®" instead of "Oeko-Tex®" and in reference to "Oeko-Tex® Standard 100".

5 Organisational requirements

5.1 Quality management

The applicant shall operate and maintain an effective quality management system to ensure that production processes and products manufactured and/or sold are in conformity with the conditions during audit.

Sufficient quality management measures are a prerequisite to produce environmentally sound products in the same manner and quality over a extended period of time, such fulfil the technical requirements and limiting values at any time of production.

Version 4 – noir en blanc, pour une réduction importante et l'application d'une couleur unique

Toutes les surfaces 100% noir
Typo: VAG Rounded

Toute utilisation d'une version différente du label est interdite.

Le label peut être apposé au site de production, au papier à lettres, aux prospectus, etc., pour autant que le rapport entre le label et le site de production soient explicites.

Il n'est pas permis d'utiliser d'après part A le label pour produits et échantillons correspondants.

Si, pour tout document imprimé ou toute correspondance, le caractère Ö pour "Oeko-Tex®" et "Oeko-Tex® Standard 100" n'est pas disponible dans un langage particulier, il est également permis d'écrire p.ex. "Øko-Tex®".

5 Exigences organisationnelles

5.1 Assurance de qualité

Le demandeur doit mettre en place et respecter un système efficace d'assurance de qualité, destiné à assurer la conformité des méthodes de production et des produits fabriqués et/ou vendus, avec les conditions de l'audit et de s'y tenir tout au long de la durée de certification.

Des mesures efficaces d'assurance de qualité supposent aussi une fabrication de produits en respect de l'environnement, de manière et de qualité constante sur une longue période. Les exigences techniques et les valeurs limites de l'Oeko-Tex® Standard sont ainsi respectées à tout moment

Standards einhalten zu können.

Qualitätssicherungssysteme, wie sie beispielsweise in der ISO-Normenserie 9000 beschrieben sind, enthalten formale Anforderungen die jenen eines Umweltmanagementsystems sehr ähnlich sind. Insbesondere Dokumentationspflichten und die Festschreibung klarer Verantwortlichkeiten und Arbeitsanleitungen sollen in gleicher Weise eine Rückverfolgbarkeit gewährleisten.

Die Basisanforderungen an die Qualitätssicherung zur Erreichung einer Oeko-Tex® Kennzeichnung können daher im Rahmen des Audits des Umweltbereiches miteinbezogen werden.

Die Optimallösung, der ein Qualitätssicherungssystem genügen kann, entspricht den Anforderungen der ISO 9000 Normenserie. Dies kann auch vorab mit einem entsprechenden Zertifikat nachgewiesen werden.

5.2 Umweltmanagementsystem

Ein bereits eingeführtes und unterhaltenes Umweltmanagementsystems welches nach einem allgemein anerkannten System zertifiziert wurde (ISO 14000, EMAS) wird bei der Zertifizierung nach Oeko-Tex® Standard 1000 vollumfänglich angerechnet.

Für die Kennzeichnung von Produktionsstätten mit der Oeko-Tex® Kennzeichnung bestehen bezüglich des Umweltmanagements folgende Anforderungen.

Die Durchführung einer Umwelterstprüfung nach Anhang 1 ist erforderlich.

Die Detailliertheit der Erstprüfung muss für eine fundierte Ableitung von Umweltzielen und Plänen geeignet sein.

Quality management systems, as for instance described in ISO-series 9000, contain formal requirements quite similar to those in an environmental management system. Especially necessity of documentation, clear responsibilities and defined working procedures has the same aim of trace ability.

The basis requirements for the quality system for achieving an Oeko-Tex® mark can be checked as part of the environmental auditing process.

A quality management system fulfilling the requirements of ISO 9000 standard series is presenting a maximum solution. Proof by existing certificates is possible.

5.2 Environmental management system

An already implemented and maintained environmental management system certified according to a widely accepted system (ISO 14000, EMAS) is going to be taken into consideration for the certification according to Oeko-Tex® Standard 1000.

For the marking of production sites with the Oeko-Tex® mark the following requirements concerning environmental management exist.

A primary environmental assessment according to appendix 1 is required.

The detailedness of the primary assesment must be appropriate for the preparation of environmental objectives and plans.

dans la production. Assurance de qualité

Des systèmes d'assurance de qualité, comme par exemple celui décrit dans la série ISO 9000, contiennent des exigences formelles relativement semblables à celles d'un système de management environnemental. L'obligation de tenir une documentation, d'établir des responsabilités et des procédés de travail bien définis a un même but, celui de pouvoir s'y retrouver facilement en cas de nécessité.

Les exigences de base pour le système d'assurance pour l'obtention du label Oeko-Tex® peuvent être contrôlées en tant que partie de la procédure d'expertise environnementale.

Un système d'assurance de qualité remplissant les exigences de la série ISO 9000, répond à une solution optimale. Ce peut être simplement démontré par présentation de certificats existants.

5.2 Le système de management environnemental

Un système de management environnemental qui est déjà établi et entretenu et qui a été certifié selon un système qui est généralement accepté (ISO 14000, EMAS) est pris en considération pour la certification d'après l'Oeko-Tex® Standard 1000.

Pour le marquage des sites de production avec le label Oeko-Tex®, les exigences suivantes concernant le management environnemental sont à respecter.

Une première inspection environnementale doit être menée selon l'Annexe 1.

La première inspection doit être suffisamment détaillée pour une préparation solide de buts et de plans.

Aus diesen Erstprüfungen sind Umweltziele und Pläne abzuleiten und zu definieren.

Über diese Anforderung hinausgehende Schritte zur Einführung eines Umweltmanagementsystems sind des Weiteren laufend zu verfolgen.

Die Einführung eines funktionsfähigen Umweltmanagementsystems ist kontinuierlich anzustreben.

5.3 Gesetzliche Anforderungen

Die gesetzlichen Anforderungen die für den zu zertifizierenden Betrieb am jeweiligen Standort gelten sind einzuhalten.

6 Technische Anforderungen

6.1 Humanökologische Anforderungen

Eine umweltverträgliche Produktion muss jedenfalls auch die Vorsorge für humanökologische und gesundheitlich unbedenkliche Produkte mit einschließen.

Daher ist für mindestens 30 % der produzierten textilen Produkte eine gültige Kennzeichnungsberechtigung nach Oeko-Tex® Standard 100 der Internationalen Gemeinschaft für Forschung und Prüfung auf dem Gebiet der Textilökologie erforderlich.

6.2 Chemikalien und Technologien in der Produktion

Zur Herstellung der Produkte sind verschiedene Verfahren und Chemikalien wegen ihrer Umwelt- & Gesundheitsauswirkungen problematisch. Auf solche Methoden sollte besonders dann verzichtet werden, wenn der Ersatz durch weniger umweltschädliche Technologien möglich ist.

From this assessment environmental objectives and plans have to be prepared and defined.

Further steps in the different fields in implementing an environmental management system are to be watched over.

The implementation of an effective environmental management system has to be continually aimed.

5.3 Legal requirements

The statutory requirements that are applicable to the production site to be certified have to be met.

6 Technical requirements

6.1 Human-ecological requirements

Environmentally sound production must include precautions for human ecological sound products posing no health risk.

So for at least 30 percent of produced products a valid certificate according to Oeko-Tex® Standard 100 of the International Association for Research and Testing in the Field of Textile Ecology is necessary.

6.2 Chemicals and Technologies in the Production

In textile production several processes, chemicals and techniques are discredited due to health or environmental hazards. Such methods can no longer be accepted if more environmental sound alternatives are available to achieve.

De cette inspection des plans et des buts environnementaux doivent être tirés et définis.

Les étapes suivantes sont à poursuivre dans les différents domaines d'installation d'un système de management environnemental.

Le but est d'obtenir un système environnemental de management efficace.

5.3 Conditions légales

Les conditions légales, valables pour le site de production à certifier, doivent être remplies.

6 Exigences techniques

6.1 Exigences relatif à l'écologie humaine

Pour qu'une production soit qualifiée de respectueuse envers l'environnement, elle doit aussi englober des précautions concernant l'écologie humaine et ne présenter aucun danger pour la santé.

Donc, au minimum 30% des textiles produits doivent être porteurs du certificat Oeko-Tex® 100 de l'Association Internationale de Recherche et d'Essai dans le Domaine de l'Ecologie des Textiles.

6.2 Produits chimiques et technologies dans la production

Dans la production textile de nombreuses techniques, procédés et produits chimiques sont à éviter du fait du danger qu'ils représentent pour la santé ou pour l'environnement, particulièrement lorsque leur remplacement par des technologies moins néfastes est possible.

6.2.1 Unzulässige Chemikalien

6.2.1 Prohibited Chemicals

6.2.1 Produits chimiques interdits

Die Verwendung der nachfolgenden Chemikalien ist unzulässig:

The use of the following chemicals products is not allowed:

L'usage des substances suivantes est interdit:

Farbmittel

Dyes and Pigments

Pigments et colorants

Azo-Farbstoffe und Azo-Farbpigmente, die sich reaktiv in folgende krebserregende Arylamine spalten lassen

Azo-dyestuffs and azo pigments that can be reduced to the following carcinogenic arylamines

Colorants et pigments azoïques pouvant être réduits en arylamines cancérigènes telles que

MAK III, Kategorie 1

- 4-Aminodiphenyl
- Benzidin
- 4-Chlor-o-toluidin
- 2-Naphthylamin

MAK III, Kategorie 2

- o-Aminoazotoluol
- 2-Amino-4-nitrotoluol
- p-Chloranilin
- 2,4-Diaminoanisole
- 4,4'-Diaminodiphenylmethan
- 3,3'-Dichlorbenzidin
- 3,3'-Dimethoxybenzidin
- 3,3'-Dimethylbenzidin
- 3,3'-Dimethyl-4,4'-diaminodiphenylmethan
- p-Kresidin
- 4,4'-Methylen-bis-(2-chloranilin)
- 4,4'-Oxydianilin
- 4,4'-Thiodianilin
- o-Toluidine
- 2,4-Toluyldiamin
- 2,4,5-Trimethylanilin
- o-Anisidin (2-Methoxyanilin)
- 2,4-Xylidin
- 2,6-Xylidin
- 4-Aminoazobenzol

MAK III, category 1

- 4-Aminobiphenyl
- Benzidine
- 4-Chloro-o-toluidine
- 2-Naphthylamine

MAK III, category 2

- o-Aminoazotoluene
- 2-Amino-4-nitrotoluene
- p-Chloroaniline
- 2,4-Diaminoanisole
- 4,4'-Diaminobiphenylmethane
- 3,3'-Dichlorobenzidine
- 3,3'-Dimethoxybenzidine
- 3,3'-Dimethylbenzidine
- 3,3'-Dimethyl-4,4'-diaminobiphenylmethane
- p-Cresidine
- 4,4'-Methylene-bis-(2-chloroaniline)
- 4,4'-Oxydianiline
- 4,4'-Thiodianiline
- o-Toluidine
- 2,4-Toluyldiamine
- 2,4,5-Trimethylaniline
- o-Anisidine (2-Methoxyanilin)
- 2,4-Xylidine
- 2,6-Xylidine
- 4-Aminoazobenzene

MAK III, catégorie 1

- 4-Aminobiphényle
- Benzidine
- 4-Chloro-o-toluidine
- 2-Naphthylamine

MAK III, catégorie 2

- o-Aminoazotoluène
- 2-Amino-4-nitrotoluène
- 4-Chloroaniline
- 2,4-Diaminoanisole
- 4,4'-Diaminodiphénylméthane
- 3,3'-Dichlorobenzidine
- 3,3'-Diméthoxybenzidine
- 3,3'-Diméthylbenzidine
- 3,3'-Diméthyl-4,4'-diaminobiphénylméthane
- p-Crésidine
- 4,4'-Méthylène-bis- 2-chloroaniline)
- 4,4'-Oxydianiline
- 4,4'-Thiodianiline
- o-Toluidine
- 2,4-Toluyldéiamine
- 2,4,5-Triméthylaniline
- o-Anisidine(2-Méthoxyanilin)
- 2,4-Xylidine
- 2,6-Xylidine
- 4-Aminoazobenzène

Krebserregende Farbstoffe und Farbpigmente

Carcinogenic dyestuffs and pigments

Colorants et pigments cancérigènes

C.I. Generic Name

- C.I. Acid Red 26
- C.I. Basic Red 9
- C.I. Basic Violet 14
- C.I. Direct Black 38
- C.I. Direct Blue 6
- C.I. Direct Red 28
- C.I. Disperse Blue 1
- C.I. Disperse Orange 11
- C.I. Disperse Yellow 3

C.I. Structure number

- C.I. 16 150
- C.I. 42 500
- C.I. 42 510
- C.I. 30 235
- C.I. 22 610
- C.I. 22 120
- C.I. 64 500
- C.I. 60 700
- C.I. 11 855

CAS-Nr.

- 3761-53-3
- 569-61-9
- 632-99-5
- 1937-37-7
- 2602-46-2
- 573-58-0
- 2475-45-8
- 82-28-0
- 2832-40-8

Allergisierende Farbstoffe und Farbpigmente Allergenic dyestuffs and pigments Colorants et pigments allergènes

<u>C.I. Generic Name</u>	<u>C.I. Structure number</u>	<u>CAS-Nr.</u>
C.I. Disperse Blue 1	C.I. 64 500	2475-45-8
C.I. Disperse Blue 3	C.I. 61 505	2475-46-9
C.I. Disperse Blue 7	C.I. 62 500	3179-90-6
C.I. Disperse Blue 26	C.I. 63 305	
C.I. Disperse Blue 35		12222-75-2
C.I. Disperse Blue 102		12222-97-8
C.I. Disperse Blue 106		12223-01-7
C.I. Disperse Blue 124		61951-51-7
C.I. Disperse Brown 1		23355-64-8
C.I. Disperse Orange 1	C.I. 11 080	2581-69-3
C.I. Disperse Orange 3	C.I. 11 005	730-40-5
C.I. Disperse Orange 37	C.I. 11 132	
C.I. Disperse Orange 76	C.I. 11 132	
C.I. Disperse Red 1	C.I. 11 110	2872-52-8
C.I. Disperse Red 11	C.I. 62 015	2872-48-2
C.I. Disperse Red 17	C.I. 11 210	3179-89-3
C.I. Disperse Yellow 1	C.I. 10 345	119-15-3
C.I. Disperse Yellow 3	C.I. 11 855	2832-40-8
C.I. Disperse Yellow 9	C.I. 10 375	6373-73-5
C.I. Disperse Yellow 39		
C.I. Disperse Yellow 49		

Weitere verbotene Farbstoffe Other banned dyestuffs Autres colorants prohibés

<u>C.I. Generic Name</u>	<u>C.I. Structure number</u>	<u>CAS-Nr.</u>
C.I. Disperse Orange 149		85136-74-9
C.I. Disperse Yellow 23	C.I. 26 070	6250-23-3

Farbstoffe und Farbpigmente mit akuter Toxizität LD50 <100 mg/kg

Dyestuffs and pigments with an acute toxicity LD50 < 100 mg/kg

Colorants et pigments à toxicité aiguë LD50 < 100 mg/kg

Farbstoffe und Pigmente, welche die Schwermetalle Blei oder Cadmium enthalten.

Dyestuffs and pigments containing the heavy metals lead or cadmium.

Colorants et pigments contenant du plomb ou de cadmium.

Farbstoffe, mit einem hohen Gefährdungspotenzial für die Umwelt:

Dyestuffs, with a high potential risk to the environment:

Colorants avec un risque haut pour l'environnement.

- Blauer Farbstoff Index Nr. 611-070-00-2 (EG 405-665-4)

- Blue dyestuff Index No 611-070-00-2 (EG 405-665-4)

- Colorant bleu Index no 611-070-00-2 (EG 405-665-4)

Carrier

Chlororganische Carrier (Chlorbenzole, Chlorphenole, Chloroluole)

Carriers

Chlorinated organic carriers (chlorobenzene, chlorotoluene, chlorophenole)

Carrieurs

Carrieurs chloro-organiques (chlorobenzènes, chlorophénols, chlorotoluènes)

- Dichlorbenzole
- Trichlorbenzole
- Tetrachlorbenzole
- Pentachlorbenzole
- Hexachlorbenzol
- Chlortoluole
- Dichlortoluole
- Trichlortoluole
- Tetrachlortoluole
- Pentachlortoluol

- Dichlorobenzenes
- Trichlorobenzenes
- Tetrachlorobenzenes
- Pentachlorobenzenes
- Hexachlorobenzene
- Chlorotoluenes
- Dichlorotoluenes
- Trichlorotoluenes
- Tetrachlorotoluenes
- Pentachlorotoluene

- Dichlorobenzènes
- Trichlorobenzènes
- Tetrachlorobenzènes
- Pentachlorobenzènes
- Hexachlorobenzène
- Chlorotoluènes
- Dichlorotoluènes
- Trichlorotoluènes
- Tetrachlorotoluènes
- Pentachlorotoluène

Ausserdem

- Phthalimide

Additionally

- Phthalimides

En plus

- Phthalimide

Pestizide

Der Einsatz von Pestiziden zur Lagerung und zum Transportschutz ist unzulässig (siehe auch Oeko-Tex® Standard 100).

Flammschutzmittel

Flammschutzmittel, die toxische Metalle wie Antimon oder Arsen enthalten.

Bromierte Flammschutzmittel wie beispielsweise:

- Polybromierte Biphenyle (PBB)
- Hexabromcyclododekan
- Bromierte Diphenylether (PBDE)
- Tri-(2,3-dibrompropyl)-Phosphat (TRIS)

Flammschutzmittel mit Chlorparaffinen oder Fluoriden.

Die folgenden Flammschutzmittel:

- Tris-(aziridinyl)-phosphinoxid (TEPA)

Tenside

- Alkylphenoethoxylate (APEO)
- EDTA
- DTPA
- Nonylphenol

Textilwaschmittel

Waschmittel dürfen folgende Stoffe nicht enthalten:

- Dichlormethan
- Trichlorethylen
- Tetrachlorethylen
- >0.5% Phosphor
- Phosphate

Reinigungs- und Entfettungsmittel

Reinigungs- und Entfettungsmittel (z.B. für Maschinenwartungen) dürfen nicht enthalten:

- Dichlormethan
- Trichlorethylen
- Tetrachlorethylen

Pesticides

The use of Pesticides for storing and transportation is not allowed (see also Oeko-Tex® Standard 100).

Flame Retardants

Flame retardants containing the toxic metals antimony, or arsenic.

Brominated flame retardants, for example:

- Polybromodiphenylether (PBB)
- hexabromocyclododecane
- bromated diphenylether (PBDE)
- Tri-(2,3-dibromopropyl)-phosphate (TRIS)

Flame retardants with chloroparaffines or fluorides.

The following flame retardant agents:

- Tris-(aziridinyl)-phosphinoxide (TEPA)

Tensides

- Alkylphenoethoxylate (APEO)
- EDTA
- DTPA
- Nonylphenol

Textile washing detergents

Textile washing detergents shall not contain following ingredients:

- Dichloromethane
- Trichloroethylene
- Tetrachloroethylene
- >0.5% Phosphor
- Phosphates

Cleaning and degreasing agents

Cleaning and degreasing agents (e.g. for machine maintenance) shall not contain following ingredients:

- Dichloromethane
- Trichloroethylene
- Tetrachloroethylene

Pesticides

Colorants et pigments contenant du plomb et du cadmium (voir aussi Oeko-Tex® Standard 100).

Agents ignifuges

Agents ignifuges contenant de l'antimoine, ou de l'arsenic.

Agents ignifuges bromés, par exemple:

- Polybromodiphényléther (PBB)
- hexabromocyclododecane
- diphényléther bromé (PBDE)
- Phosphate de tri-(2,3-dibromopropyle) (TRIS)

Agents ignifuges avec chloroparaffines ou fluorures

Les substances ignifuges qui suivent:

- Oxyde de tris-(aziridinyle)-phosphine (TEPA)

Tenside

- Alkylphénoethoxylate (APEO)
- EDTA
- DTPA
- Nonylphenol

Détergents textiles

Ces produits détergenst ne doivent contenir les composés suivants:

- Dichlorométhane
- Trichloroéthylène
- Tétrachloroéthylène
- >0.5% Phosphore
- Phosphates

Agents de dégraissage et de nettoyage

Agents de dégraissage ou de nettoyage (ex : pour la maintenance des machines)

- Dichlorométhane
- Trichloroéthylène
- Tétrachloroéthylène

Sonstiges

- Asbest
- Chloroform
- Natriumcyanid, Kaliumcyanid
- Natriumsulfid
- Aromatische Kohlenwasserstoffe als Lösungsmittel
- Dichlormethan(CAS-Nr. 75-09-2)
- 1,1-Dichlorethan(CAS-Nr. 75-34-3)
- 1,2-Dichlorethan(CAS-Nr. 107-06-2)
- Trichlorethylen(CAS-Nr. 79-01-6)
- Tetrachlorethylen(CAS-Nr. 127-18-4)
- 1,1,1-Trichlorethan(CAS-Nr. 71-5-6)
- 1,1,2-Trichlorethan(CAS-Nr. 79-00-5)
- 1,1,2,2-Tetrachlorethan(CAS-Nr. 79-34-5)
- 1,1,1,2-Tetrachlorethan(CAS-Nr. 630-20-6)
- Tetrachlorkohlenstoff(CAS-Nr. 56-23-5)
- Pentachlorethan(CAS-Nr. 76-01-7)
- 1,1-Dichlorethylen(CAS-Nr. 75-35-4)
- Hexachlorethan(CAS-Nr. 67-72-1)
- Halogenierte Terphenyle
- Halogenierte Naphthaline
- Monomethyltetrachlorodiphenylmethan
- Monomethyldichlorodiphenylmethan (CAS-Nr. 76253-60-6)
- Monomethyldibromdiphenylmethan
- Trichlorphenoxyfettsäuren und Derivate (CAS-Nr. 99688-47-8)
- 2,4,5-Trichlorphenoxyessigsäure (CAS-Nr. 93-76-5) und ihre Salze sowie 2,4,5-Trichlorphenoxyacetylverbindungen
- 2-(2,4,5-Trichlorphenoxy)-propionsäure (CAS-Nr. 93-72-1) und ihre Salze sowie 2-(2,4,5-Trichlorphenoxy)-propionylverbindungen
- Quinoleine (CAS-Nr. 82-68-8)
- Schutzmittel wie Trialkylzinn-, Triarylzinn-, Arsen- oder Arsenverbindungen für Brauchwasser
- TBT, DBT & MBT
- Perfluorooctansulfonate (PFOS)
- Dimethylfumarat (DMF)

Ozonschichtabbauende Stoffe wie...

- Vollständig halogenierte Fluorkohlenwasserstoffe (FCKW)
- Teilweise halogenierte Fluorkohlenwasserstoffe (HFCKW)
- Vollständig halogenierte bromhaltige Fluorkohlenwasserstoffe
- Teilweise halogenierte bromhaltige Fluorkohlenwasserstoffe

Others

- Asbestos
- Chloroform
- Sodiumcyanide, potassiumcyanide
- Sodiumsulfide
- Aromatic hydrocarbons as solvents
- Dichloromethane(CAS-Nr. 75-09-2)
- 1,1-Dichloroethane(CAS-Nr. 75-34-3)
- 1,2-Dichloroethane(CAS-Nr. 107-06-2)
- Tri Chloroethylene(CAS-Nr. 79-01-6)
- Tetrachloroethylene(CAS-Nr. 127-18-4)
- 1,1,1-Trichloroethane(CAS-Nr. 71-5-6)
- 1,1,2-Trichloroethane(CAS-Nr. 79-00-5)
- 1,1,2,2-Tetrachloroethane(CAS-Nr. 79-34-5)
- 1,1,1,2-Tetrachloroethane(CAS-Nr. 630-20-6)
- Tetrachlorocarbonate(CAS-Nr. 56-23-5)
- Pentachloroethane(CAS-Nr. 76-01-7)
- 1,1-Dichloroethylene(CAS-Nr. 75-35-4)
- Hexachloroethane(CAS-Nr. 67-72-1)
- Halogenated Terphenyles
- Halogenated Naphthalins
- Monomethyltetrachlorodiphenylmethane
- Monomethyldichlorodiphenylmethane (CAS-Nr. 76253-60-6)
- Monomethyldibromdiphenylmethane
- Trichlorophenoxy fatty acid and derivatives (CAS-Nr. 99688-47-8)
- 2,4,5-Trichlorophenoxy fatty acid (CAS-Nr. 93-76-5) and their salts and 2,4,5-Trichlorophenoxyacetyl compounds
- 2-(2,4,5-Trichlorophenoxy)-propionate acid (CAS-Nr. 93-72-1) and their salts as well as 2-(2,4,5-Trichlorophenoxy)-propionyl compounds
- Quintolen (CAS-Nr. 82-68-8)
- Protective agents as Trialkyltin-, Triaryltin-, Arsenic- and Arsenic compounds for production water
- TBT, DBT & MBT
- Perfluorooctane sulfonates (PFOS)
- Dimethylfumarate (DMF)

Ozone layer reducible substances like...

- Complete halogenated Fluorohydrocarbons (HCFC's)
- Partly halogenated Fluorohydrocarbons
- Complete halogenated Fluorohydrocarbons containing bromine
- Partly halogenated Fluorohydrocarbons containing bromine

Autres

- Asbest
- Chloroforme
- Cyanure de sodium, cyanure de potassium
- Sodiumsulfide
- Hydrocarbures aromatiques en tant que solvants
- Dichlorométhane(CAS-Nr. 75-09-2)
- 1,1-Dichloroéthane(CAS-Nr. 75-34-3)
- 1,2-Dichloroéthane(CAS-Nr. 107-06-2)
- Tri Chloréthylène(CAS-Nr. 79-01-6)
- Tetrachloroéthylène(CAS-Nr. 127-18-4)
- 1,1,1-Trichloroéthane(CAS-Nr. 71-5-6)
- 1,1,2-Trichloroéthane(CAS-Nr. 79-00-5)
- 1,1,2,2-Tetrachloroéthane(CAS-Nr. 79-34-5)
- 1,1,1,2-Tetrachloroéthane(CAS-Nr. 630-20-6)
- Tétrachlorocarbonate(CAS-Nr. 56-23-5)
- Pentachloroéthane(CAS-Nr. 76-01-7)
- 1,1-Dichloroéthylène(CAS-Nr. 75-35-4)
- Hexachloroéthane(CAS-Nr. 67-72-1)
- Terphényles halogénés
- Naphthalins halogénés
- Monométhyltétrachlorodiphénylméthane
- Monométhyl-dichlorodiphénylméthane (CAS-Nr. 76253-60-6)
- Monométhyl-dibromdiphénylméthane
- Acide gras Trichlorophénoxy et ses dérivés (CAS-Nr. 99688-47-8)
- Acide gras 2,4,5-Trichlorophénoxy (CAS-Nr. 93-76-5), et ses sels, et les composés du 2,4,5-Trichlorophénoxyacetyl
- 2-(2,4,5-Trichlorophénoxy)-propionate acid (CAS-Nr. 93-72-1) et ses sels, et les composés du 2-(2,4,5-Trichlorophénoxy)-propionyle
- Quintolen (CAS-Nr. 82-68-8)
- Agents conservation trialkyl étain-triaryl étain, Arsenic et composés l'arsenic pour la production d'eau
- TBT, DBT & MBT
- Sulfonates de perfluorooctane (PFOS)
- Dimethylfumarate (DMF)

Substances ayant un effet destructeur sur la couche d'ozone

- Composés halogénés type fluoré (HCFC)
- Composés partiellement halogénés type fluorés
- Composés halogénés type fluorés contenant du brome
- Composés partiellement halogénés type fluorés contenant du brome

<p>6.2.2 Unzulässige Technologien</p> <p>Die Verwendung der nachfolgenden Technologien für die Produktion ist unzulässig.</p> <p>Drucksysteme auf der Basis von Schwerbenzin.</p> <p>Dichromat als Oxidationsmittel zur Verbesserung von Farbechtheiten. Dort, wo sich nach dem Stand der Technik der Einsatz von Kaliumdichromat nicht verhindern lässt (dunkle Wollfärbungen), ist für eine ausreichende Behandlung des Abwassers zu sorgen.</p> <p>Organochlorlösungsmittel und FCKW's in offenen Systemen.</p> <p>6.2.3 Sonstiges</p> <p>Bei Verwendung von phosphorhaltigen Flammenschutzmitteln ist der Phosphorgehalt im Abwasser (Betriebskläranlage oder öffentliche Kläranlage) um 80% zu reduzieren.</p> <p>6.2.4 Deklarationspflicht</p> <p>Die eingesetzte Schlichten und Konservierungsmittel sind dem Kunden gegenüber unter Angabe von Einsatzmenge und Substanz (Handelsname, chemische Bezeichnung) zu deklarieren.</p> <p>Eingesetzte Spinnöle sind dem Kunden gegenüber unter Angabe von Einsatzmenge und Substanz (Handelsname) zu deklarieren.</p> <p>Es muss dem Abnehmer gegenüber deklariert werden, wenn die Ware mehr als 0.1% eines Stoffes enthält, welcher in der Kandidatenliste für SVHC (Substances of Very High Concern) von REACH aufgeführt ist. Die Liste kann eingesehen werden unter:</p> <p>http://echa.europa.eu/chem_data/authorisation_process/candidate_list_table_en.asp</p> <p>6.2.5 Zielsetzungen</p> <p>Die Recyclierung verwendeter Schlichten oder der Einsatz</p>	<p>6.2.2 Prohibited Technologies</p> <p>The use of the following production techniques is not certifiable.</p> <p>Printing systems based on heavy benzene.</p> <p>Dichromate as oxidising agent to improve colour fastness. If, at best available technique a replacement of potassium dichromate is not possible (very dark shades on wool) a sufficient waste water treatment has to be done.</p> <p>Chlorinated organic solvents and fluoro chlorinated organic solvents in open systems.</p> <p>6.2.3 Other</p> <p>When using phosphor-based flame retardants the phosphor content in the waste water (public or company sewage cleaning plant) is to be reduced by 80%.</p> <p>6.2.4 Declaration requirements</p> <p>Used size including conserving agents has to be notified to the buyer with amount and substance (trade name, chemical name).</p> <p>Used spinning oils have to be notified to the buyer with amount and substance (trade name).</p> <p>It has to be declared to the buyer if the goods contain more than 0.1% of one of the substances mentioned in the candidate list of SVHC (Substances of Very High Concern) of the REACH regulation. The list is published under:</p> <p>http://echa.europa.eu/chem_data/authorisation_process/candidate_list_table_en.asp</p> <p>6.2.5 Aims</p> <p>Recycling of used size or the use of easily biodegradable to</p>	<p>6.2.2 Technologies interdites</p> <p>L'usage des technologies de production suivantes rend la certification impossible.</p> <p>Systèmes d'impression basés sur les benzines lourdes.</p> <p>Dichromate en tant qu'agent oxydant pour améliorer les résistances de couleurs. Là où, selon le niveau actuel de la technique, l'usage de dichromate de potassium ne peut être évité (coloris sombres de la laine), on devra veiller à effectuer un traitement adéquat des eaux usagées.</p> <p>Solvants organochlorés et chlorofluorocarbones en systèmes ouverts.</p> <p>6.2.3 Autres</p> <p>Lors de l'usage d'agents ignifuges à base de phosphore, la teneur des eaux usagées (station d'épuration publique ou de l'entreprise) doit être réduite à 80%.</p> <p>6.2.4 Déclarations obligatoires</p> <p>L'acheteur doit être notifié de l'encollage utilisé et de l'éventuel agent de conservation, des quantités et des substances (marque déposée, nom chimique).</p> <p>L'acheteur doit être notifié des ensimages utilisés, des quantités et des substances (marque déposée).</p> <p>Elle doit être notifiée à l'acheteur si la marchandise contenant plus de 0,1% de l'une des substances dans la liste de candidate de SVHC (Substances of Very High Concern) de la réglementation REACH. La liste est publiée:</p> <p>http://echa.europa.eu/chem_data/authorisation_process/candidate_list_table_en.asp</p> <p>6.2.5 Objectifs</p> <p>On devra toutefois tendre au recyclage de l'encollage utilisé</p>
--	---	--

von Schichten, die nach OECD-Test 301 A-F (Halbwertszeit ≤ 28 Tage) und nach OECD-Test 305 A-E (Bioakkumulationsfaktor ≤ 100) nicht bioakkumulierend und leicht abbaubar sind, ist anzustreben.

Der Verzicht auf Tenside und Komplexbildner, die nach OECD-Test 301 A-F (Halbwertszeit ≥ 28 Tage) nicht leicht abbaubar sind und wie DTDMAC, DSDMAC und DHTDMAC nach OECD-Test 305 A-E (Bioakkumulationsfaktor ≥ 100) bioakkumulierend, ist anzustreben.

Der Verzicht auf nicht permanente Flammenschutzrüstung ist anzustreben.

Der Verzicht auf mehrfach halogenierte Kohlenwasserstoffe (z.B. bestimmte Biozide, Lösungsmittel, Flammenschutzmittel und Farbstoffe) ist anzustreben.

Der Verzicht auf Vernetzer zur Knitterfreiusrüstung mit einem hohen Gehalt an Formaldehyd, wie Dimethylolharnstoff, Dimethylolethylenharnstoff und Dimethyloldihydroxyethylenharnstoff, ist anzustreben.

6.3 Wasser/Abwasser

Wasser ist so sparsam wie möglich einzusetzen.

Die Messstrategie zur Erfassung einzelner Wasserverbräuche und die organisatorischen Voraussetzungen zur Dokumentation und Auswertung sind zu schaffen.

Die lokalen und nationalen gesetzlichen Anforderungen an die Abwasserreinigung sind einzuhalten.

Die Abwässer aus Textilproduktionsprozessen sind einer privaten oder öffentlichen mehrstufigen Abwasserreinigungsanlage zuzuführen.

Die Funktionsfähigkeit der Abwasserreinigungsanlage ist sicherzustellen.

OECD test 301 A-F (mean time ≤ 28 days) and non bioaccumulation to OECD test 305 A-E (bioaccumulation factor ≤ 100) is to be set as a goal.

The avoidance of tensides and complexing agents like DTDMAC, DSDMAC and DHTDMAC being not easily biodegradable (to OECD test 301 A-F mean time ≥ 28 days) and bio accumulated to OECD test 305 A-E (bioaccumulation factor ≥ 100) is to be set as a goal.

The avoidance of non permanent flame retardants should be set as a goal.

The avoidance of multiple-halogenated hydrocarbons (e.g., certain biocides, solvents, flame retardants and dye-stuffs) should be set as a goal.

The avoidance of cross linking agents with a high content of formaldehyde for anti crease finish of cotton like dimethylol urea, dimethyloethylene urea or dimethyloldihydroxyethylene urea should be set as a goal.

6.3 Water/Waste water

Water is to be used as thrifty as possible.

The measuring strategy for the registration of individual water consumption and the organisational requirements to the documentation and evaluation are to be created.

The local and national legal requirements for waste water treatment have to be fulfilled

The waste water of processes of textile production has to clean in a private or public sewage multiple stages cleaning plant.

The functional ability of the sewage treatment plant has to be ensured.

ou à l'utilisation d'encollage facilement biodégradable selon test OECD 301 A-F, (temps de demi-vie ≤ 28 jours) et non bioaccumulation (selon test OECD 305 A-E, avec facteur de bio accumulation ≤ 100).

On tendra à renoncer aux Tenside et complexant qui ne sont pas facilement biodégradables (selon test OECD 301 A-F, temps de demi-vie ≥ 28 jours) et non bioaccumulations (selon test OECD 305 A-E, facteur de bio accumulation ≥ 100), tels que le DTDMAC, DSDMAC et DHTDMAC.

On tendra à éviter l'usage des agents ignifuges non permanents.

On tendra à renoncer aux hydrocarbures poly halogénés (p.ex. certains biocides, solvants, agents ignifuges et colorants).

On tendra à renoncer aux agents mouillants pour apprêt infroissable à haute teneur en formaldéhyde, comme la diméthylurée, diméthyloléthylénurée et diméthyloldihydroxyéthylénurée.

6.3 Eaux/Eaux usagées

L'eau doit être économisée autant que possible.

On doit créer une stratégie de mesure pour le report des quantités d'eau individuelles et des exigences organisationnelles pour le report et l'évaluation.

Les exigences légales locales et nationales concernant la conservation de la pureté des eaux doivent être observées.

Les eaux usagées provenant des procédés de production textile doivent être déversées dans une station d'épuration privée ou publique.

Le bon fonctionnement de la station d'épuration doit être assuré.

Beim Fehlen von Vorschriften sind die Prinzipien der „Good Manufacturing Practice“ einzuhalten.

If no legal requirements exist the principles of „Good Manufacturing practice“ have to be observed.

En cas qu'il manque des règles, les principes de la „Good Manufacturing Practice“ sont à suivre.

6.3.1 *Bewertungstabelle für die Einleitung in ein fließendes Gewässer*

6.3.1 *Classification table for Effluents to Waters*

6.3.1 *Tableau de classification pour le déversement dans un cours d'eau ou un plan d'eau*

Bewertung / Grade	-3	-2	-1	0	+1
Parameter / parameter / paramètre					
pH-Wert / pH-value / valeur pH	5.5 - 10	6.0 - 10	6.5 - 9.5	6.5 - 9.0	6.5 - 8.5
maximale Einleittemperatur / maximum effluent temperature / température maximale de déversement	50 °C	45 °C	40 °C	35 °C	30 °C
Färbung / Spektraler Absorptionskoeffizient bei / colour / spectral absorption coefficient at / couleur / coefficient d'absorption spectrale à					
436 nm	20 m-1	15 m-1	11 m-1	9 m-1	6 m-1
525 nm	15 m-1	12 m-1	9 m-1	7 m-1	4 m-1
620 nm	10 m-1	8 m-1	6 m-1	4 m-1	3 m-1
Chrom gesamt (als Cr) / chromium total (as Cr) / chrome total (en tant que Cr)	2.0 mg/l	1.5 mg/l	1.0 mg/l	0.4 mg/l	0.1 mg/l
Chrom VI (als Cr) / chromium VI (as Cr) / chrome VI (en tant que Cr)	0.7 mg/l	0.4 mg/l	0.2 mg/l	0.1 mg/l	0.02 mg/l
Kobalt (als Co) / cobalt (as Co) / cobalt (en tant que Co)	2.0 mg/l	1.5 mg/l	1.0 mg/l	0.4 mg/l	0.1 mg/l
Kupfer (als Cu) / copper (as Cu) / cuivre (en tant que Cu)	2.0 mg/l	1.5 mg/l	1.0 mg/l	0.4 mg/l	0.1 mg/l
Nickel (als Ni) / nickel (as Ni) / nickel (en tant que Ni)	2.0 mg/l	1.5 mg/l	1.0 mg/l	0.4 mg/l	0.1 mg/l
Gesamter organisch gebundener Kohlenstoff TOC (als C) / total organic carbon TOC (as C) / carbone organique total S COT (en tant que C)	200 mg/l	150 mg/l	100 mg/l	70 mg/l	40 mg/l
oder / or / ou					
Chemischer Sauerstoffbedarf CSB (als O2) / chemical oxygen demand COD (as O2) / demande chimique en oxygène DCO (en tant que O2)	400 mg/l	300 mg/l	250 mg/l	180 mg/l	120 mg/l
Adsorbierbare organisch gebundene Halogene AOX (als Cl) / adsorbable organic halogens AOX (as Cl) / Organo-halogènes adsorbables AOX (en tant que Cl)	5.0 mg/l	2.0 mg/l	1.0 mg/l	0.4 mg/l	0.1 mg/l

1 siehe Teil A, Kapitel 3.7 / see part A, Chapter 3.7 / voir Partie A, section 3.7

6.3.2 Bewertungstabelle für die Einleitung in eine öffentliche Abwasserreinigungsanlage

6.3.2 Classification table for Effluents to a public sewage treatment plant

6.3.2 Tableau de classification pour le déversement dans une station d'épuration

Bewertung / Grade	-3	-2	-1	0	+1
Parameter / parameter / paramètre					
pH-Wert / pH-value / valeur pH	5.5 - 10	6.0 - 10	6.5 - 9.5	6.5 - 9.0	6.5 - 8.5
maximale Einleittemperatur / maximum insertion temperature / température maximale de déversement	55 °C	50 °C	45 °C	40 °C	35 °C
Chrom gesamt (als Cr) / chromium total (as Cr) / chrome total (en tant que Cr)	2.0 mg/l	1.5 mg/l	1.0 mg/l	0.4 mg/l	0.1 mg/l
Chrom VI (als Cr) / chromium VI (as Cr) / chrome VI (en tant que Cr)	0.7 mg/l	0.4 mg/l	0.2 mg/l	0.1 mg/l	0.02 mg/l
Kobalt (als Co) / cobalt (as Co) / cobalt (en tant que Co)	2.0 mg/l	1.5 mg/l	1.0 mg/l	0.4 mg/l	0.1 mg/l
Kupfer (als Cu) / copper (as Cu) / cuivre (en tant que Cu)	2.0 mg/l	1.5 mg/l	1.0 mg/l	0.4 mg/l	0.1 mg/l
Nickel (als Ni) / nickel (as Ni) / nickel (en tant que Ni)	2.0 mg/l	1.5 mg/l	1.0 mg/l	0.4 mg/l	0.1 mg/l
Adsorbierbare organisch gebundene Halogene AOX (als Cl) / adsorbable organic halogens AOX (as Cl) / Organo-halogènes adsorbables AOX (en tant que Cl)	5.0 mg/l	2.0 mg/l	1.0 mg/l	0.4 mg/l	0.1 mg/l
bei Filzfreiausrüstung von Wolle / for antifelt finishing of wool / lors d'apprêt infeuirable de la laine	20 mg/l	15 mg/l	10 mg/l	4 mg/l	1 mg/l
Reduktion sauerstoffverbrauchender Substanzen (gemessen als TOC od. CSB) durch Recycling und Reinigung / Reduction of oxygen depleting substances (as TOC or COD) by recycling and cleaning / Diminution des substances utilisant de l'oxygène (S COT ou DCO) par recyclage et purification	70 %	75 %	80 %	85 %	90 %

¹ siehe Teil A, Kapitel 3.7 / see part A, Chapter 3.7 / voir Partie A, section 3.7

Bei Störungen, welche eine Überschreitung der zulässigen Emissionen verursachen, ist deren Behebung unverzüglich zu veranlassen.

Corrective action on faulty conditions leading to exceeding of limiting values has to be initiated immediately.

On veillera à remédier immédiatement à toute perturbation menant à un dépassement des valeurs limites d'émissions.

6.4 Abluft

Die Abluft aus Dampfkesselanlagen und Feuerungsanlagen wird über folgende Parameter beurteilt:

6.4 Exhaust air

The exhaust air of firing plants and steam plants will be judged according to the following parameters:

6.4 Air d'échappement

L'air sortant des chaudières à vapeur et des installations de chauffage doit satisfaire aux exigences suivantes.

6.4.1 Kohlenmonoxid

Für Kohlenmonoxid-Emissionen im Verbrennungsgas von Anlagen für konventionelle Brennstoffe, mit einer Brennstoffwärmeleistung von mehr als 2 MW gilt folgende Bewertung:

(Die Bewertung bezieht sich bei festen Brennstoffen auf 6%, bei Heizölen und Brenngasen auf 3% Volumenkonzentratio-

6.4.1 Carbon Monoxide

For plants with a thermal value exceeding 2 MW for conventional solid, liquid and gaseous fuels the grading for the emission of CO (carbon monoxide) is as follows

(The grading refers to a volumetric oxygen content of 6% for solid fuels and 3 % for liquid fuels.)

6.4.1 Monoxyde de carbone

Dans les gaz de combustion d'installations pour combustibles conventionnels avec une puissance thermique > 2 MW, le jugement des émissions de monoxyde de carbone est la suivante :

(Le grade basé sur une teneur volumique en oxygène dans les gaz de combustion de 6% pour les carburants solides et de 3% pour les carburants liquides)

nen Sauerstoff im Verbrennungsgas.)

Bewertung / Grade	-3	-2	-1	0	+1
Parameter / parameter / paramètre	mg / m³	mg / m³	mg / m³	mg / m³	mg / m³
Feste Brennstoffe / solid fuel / combustibles solides	1500	1000	500	200	120
Flüssige Brennstoffe / liquid fuel / combustibles liquides	1000	500	250	150	80
Gasförmige Brennstoffe / gaseous fuel / combustibles gazeux	1000	500	250	150	80

¹ siehe Teil A, Kapitel 3.7 / see part A, Chapter 3.7 / voir Partie A, section 3.7

6.4.2 Staub

Für die Emission von Staub bei allen Feuerungsanlagen ab 10 MW gilt folgende Bewertung:

6.4.2 Dust

For the emission of dust for all firings above 10 MW the following grading is applied:

6.4.2 Poussières

Pour les émissions de poussières de toute installation de chauffage à partir de 10 MW le jugement est la suivante:

Bewertung / Grade	-3	-2	-1	0	+1
Parameter / parameter / paramètre	mg / m³	mg / m³	mg / m³	mg / m³	mg / m³
Alle Brennstoffe / all fuels / chaque combustibles	150	110	80	50	30

¹ siehe Teil A, Kapitel 3.7 / see part A, Chapter 3.7 / voir Partie A, section 3.7

6.4.3 SO₂

Für Schwefeldioxid-Emissionen im Verbrennungsgas von Anlagen für konventionelle Brennstoffe, mit einer Brennstoffwärmeleistung von 2 MW bis 50 MW gilt folgende Bewertung:

(Die Bewertung bezieht sich bei festen Brennstoffen auf 6%, bei Heizölen und Brenngasen auf 3% Volumenkonzentrationen Sauerstoff im Verbrennungsgas.)

6.4.3 SO₂

For plants with a thermal value between 2 MW and 50 MW for conventional solid, liquid and gaseous fuels the grading for the emission of SO₂ (sulphur dioxide) is as follows

(The grading refers to a volumetric oxygen content of 6% for solid fuels and 3 % for liquid fuels.)

6.4.3 SO₂

Les installations pour combustibles conventionnels, avec une puissance thermique de 2 à 50 MW, doivent respecter le jugement d'émission de dioxyde de soufre (SO₂) selon :

(Le grade basé sur une teneur volumique en oxygène dans les gaz de combustion de 6% pour les carburants solides et de 3% pour les carburants liquides)

Bewertung / Grade	-3	-2	-1	0	+1
Parameter / parameter / paramètre	mg / m³	mg / m³	mg / m³	mg / m³	mg / m³
Alle Brennstoffe / all fuels / chaque combustible	3000	2500	2000	1500	1200

¹ siehe Teil A, Kapitel 3.7 / see part A, Chapter 3.7 / voir Partie A, section 3.7

Für Schwefeldioxid-Emissionen im Verbrennungsgas von Anlagen für konventionelle Brennstoffe, mit einer Brennstoffwärmeleistung über 50 MW gilt folgende Bewertung:

(Die Bewertung bezieht sich bei festen Brennstoffen auf 6%, bei Heizölen und Brenngasen auf 3% Volumenkonzentrationen Sauerstoff im Verbrennungsgas.)

For plants with a thermal value exceeding 50 MW for conventional solid, liquid and gaseous fuels the limiting values for the emission of SO₂ (sulphur dioxide) are as follows:

(The grading refers to a volumetric oxygen content of 6% for solid fuels and 3 % for liquid fuels.)

Les installations pour combustibles conventionnels, avec une puissance thermique excédant 50 MW, doivent respecter les valeurs limites d'émission de dioxyde de soufre (SO₂) selon :

(Le grade basé sur une teneur volumique en oxygène dans les gaz de combustion de 6% pour les carburants solides et de 3% pour les carburants liquides)

Bewertung / Grade	-3	-2	-1	0	+1
Parameter / parameter / paramètre	mg /m³	mg /m³	mg /m³	mg /m³	mg /m³
Alle Brennstoffe / all fuels / chaque combustible	2500	2000	1700	1200	400

siehe Teil A, Kapitel 3.7 / see part A, Chapter 3.7 / voir Partie A, section 3.7

6.4.4 NO_x

Für Stickoxid-Emissionen im Verbrennungsgas von Anlagen für konventionelle Brennstoffe, mit einer Brennstoffwärmeleistung > 2 MW gilt folgende Bewertung für die Emission von Stickoxiden (Stickstoffmonoxid + Stickstoffdioxid als NO₂ berechnet):

(Die Bewertung bezieht sich bei festen Brennstoffen auf 6%, bei Heizölen und Brenngasen auf 3% Volumenkonzentrationen Sauerstoff im Verbrennungsgas.)

6.4.4 NO_x

For plants with a thermal value exceeding 2 MW for conventional solid, liquid and gaseous fuels the grading for the emission of NO_x (nitrogen monoxide + nitrogen dioxide) calculated as nitrogen dioxide (NO₂) is as follows:

(The grading refers to a volumetric oxygen content of 6% for solid fuels and 3 % for liquid fuels.)

6.4.4 NO_x

Les installations pour combustibles conventionnels, avec une puissance thermique excédant 2 MW, doivent respecter le grade d'émission de NO_x (monoxyde d'azote, dioxyde d'azote), calculées en tant que dioxyde d'azote selon :

(Le grade basé sur une teneur volumique en oxygène dans les gaz de combustion de 6% pour les carburants solides et de 3% pour les carburants liquides)

Bewertung / Grade	-3	-2	-1	0	+1
Parameter / parameter / paramètre	mg /m³	mg /m³	mg /m³	mg /m³	mg /m³
Alle Brennstoffe / all fuels / chaque combustible	1200	900	600	450	300

1 siehe Teil A, Kapitel 3.7 / see part A, Chapter 3.7 / voir Partie A, section 3.7

6.4.5 Weitere Anforderungen

Müll darf nur in dafür geeigneten Anlagen verbrannt werden, die über eine geeignete Rauchgasreinigungsanlage zur Reduktion der Emission von unverbrannten Kohlenwasserstoffen, Dioxinen, Halogenverbindungen und Schwermetallen verfügen.

Kontinuierliche Emissionsmessungen der Parameter CO, SO₂ und NO_x an Feuerungsanlagen sind dann vorzunehmen, wenn die Brennstoffleistung 50 MW überschreitet.

Kontinuierliche Emissionsmessungen können entfallen, wenn andere Prüfungen, z.B. durch kontinuierliche Funktionsprüfung von Rauchgasreinigungsanlagen, mit hinreichender Sicherheit die Einhaltung der vorgeschriebenen Emissionsgrenzwerte festgestellt wird.

Kontinuierliche Emissionsmessungen der Massekonzentration einer Emission haben in der

6.4.5 Additional requirements

Garbage may be fired only in suitable plants, which have a suitable gas purification plant for the reduction of the emission of unburned hydrocarbons, dioxins, halogen compounds and heavy metals.

Continuous emission measurements of the parameters CO, SO₂ and NO_x at firing plants are necessary, if the thermal value exceeds 50 MW.

Continuous emission measurements can be avoided, if other tests, e.g. continuous testing of functions of gas purification plants, can ascertain with sufficient safety the compliance with the emissions limits.

Continuous emission measurements of the mass concentration of an emission have nor-

6.4.5 Exigences supplémentaires

Les déchets ne doivent être brûlés que dans des installations adéquates munies d'un système conforme de filtration des gaz afin de réduire les émanations d'hydrocarbures non brûlés, de dioxines, de composés halogénés et de métaux lourds.

Les mesures en continu des émanations de CO, SO₂ et NO_x au sortir des installations de chauffage sont nécessaires lorsque la puissance thermique excède 50 MW.

On peut renoncer aux mesures en continu des émanations, lorsqu'on peut assurer, sur la base d'autres tests, p.ex. par contrôle permanent des installations de filtrage de l'air, le respect des limites d'émissions.

En règle générale, les mesures en continu des concentrations pondérales des émanations en-

Regel in Halbstundenmittelwerten zu erfolgen. Die Abgastemperatur sowie der Gehalt an CO₂ oder an O₂ des trockenen Abgases müssen fortlaufend erfasst und aufgezeichnet werden.

Bei der Messung von gasförmigen Luftschadstoffen ist der Beurteilungswert aus den bei stationärem Betrieb gemessenen Halbstundenmittelwerten zu bilden.

Bei Störungen, welche eine Überschreitung zulässiger Emissionen verursachen, ist die Behebung unverzüglich zu veranlassen.

6.5 Lärm

Ab einem Lärmpegel von 85dB (A) sind wirksame Ohrenschützer kostenlos zur Verfügung zu stellen und ihre Anwendung anzuordnen. Bereiche mit einer solchen Lärmbelastung sind eindeutig dauerhaft zu kennzeichnen.

6.6 Energie

Die eingesetzte Energie muss optimal genutzt werden. Dazu dient beispielsweise eine energiesparende Prozessführung oder eine Energierückgewinnung (z.B. Anlagen-Abwärme, mehrteilige Kühlkreisläufe, Wärmepumpen etc.)

Es sind Messstrategien zu entwickeln, mit denen teilanlagenabhängig Energieverbräuche für unterschiedliche Produkte ermittelt werden können.

Der Bereich Energie wird als wichtiges Vorhaben für spätere produktionsmodulabhängige Regelungen betrachtet.

6.7 Arbeitsplatz

Die nationalen gesetzlichen Vorschriften zum Schutz der Arbeitenden vor gefährlichen und gesundheitsschädlichen Chemikalien sind einzuhalten. Die Minimierung der Belastung

must have been done as half-hour mean values. The exhaust fume temperature as well as the content of CO₂ or of O₂ of the dry exhaust fume must be recorded continuously.

For the measurement of gaseous air pollutants the judgement value is to be formed from the half-hour mean values measured at stationary operation.

Corrective action on faulty conditions leading to exceeding of limiting values has to be initiated immediately.

6.5 Noise

Above a noise level of 85 dB (A) effective ear protections are to be provided and their application directed. Areas with such a noise pollution are to be marked clearly and lastingly.

6.6 Energy

The used energy must be utilised optimally. Energy-saving handling of the processes or energy recovery (e.g. plants - waste heat, multi-sectional cooling circles, heat pumps etc.) serves for this purpose.

Measurement strategies are to be developed enabling the measuring of energy consumption for different products at parts of production units.

The field of energy use is considered for future detailed regulations, based on single production modules.

6.7 Workplace

The national legislative requirements for the protection of the working of dangerous and unhealthy chemicals are to be observed. The minimisation of the

must be done as half-hour mean values. The exhaust fume temperature as well as the content of CO₂ or of O₂ of the dry exhaust fume must be recorded continuously.

En ce qui concerne la mesure des matières polluantes gazeuses, le jugement doit être basé sur les valeurs moyennées par demi-heures, lors d'un fonctionnement stationnaire.

On veillera à remédier immédiatement à toute perturbation menant à un dépassement des valeurs limites d'émissions.

6.5 Nuisances sonores

A partir du niveau sonore de 85 dB(A), on fournira gratuitement des protections auditives efficaces et on veillera à leur bon usage. Les domaines avec une telle pollution sonore doivent être indiqués clairement et de manière durable.

6.6 Energie

L'énergie doit être utilisée de manière optimale. Dans cette optique, on peut intégrer des procédés avec économie d'énergie, ou une récupération de l'énergie (p.ex. chaleur perdue, systèmes de refroidissement multiples, pompes à chaleur, etc.).

On développera des stratégies de mesure avec lesquelles on peut déterminer l'énergie de différents produits en fonction de la partie de l'installation.

Pour les règlements ultérieurs, l'énergie est considérée comme point primordial pour les modules de production unitaires.

6.7 Lieu de travail

Les exigences légales nationales pour la protection du travailleur contre les matières dangereuses doivent être observées. On tendra à abaisser la charge

<p>unter solche Grenzwerte ist anzustreben.</p> <p>Beim Umgang mit gefährlichen Stoffen (gemäss der Definition in Abschnitt 3) ist den Arbeitern Schutzausrüstung zur Verfügung zu stellen und deren Anwendung anzuordnen.</p> <p>Für den Bereich Arbeitsplatzatmosphäre werden zukünftig zusätzliche spezifische Bedingungen erwogen.</p> <p>Das Mindestalter ist gemäss ILO-Konvention Nr. 138 der „International Labour Organisation“ einzuhalten.</p> <p>Bereitstellung eines sicheren und gesunden Arbeitsklimas; Einführung von Vorsorgemassnahmen zur Unfallverhütung; Betriebsvorsorge zur Erhaltung von Gesundheit und Sicherheit; System zur Ermittlung von Gefahren für Gesundheit und Sicherheit; Zugang zu Toiletten und Trinkwasser. Diese Bestimmungen sind gemäss ILO Nr. 155 und Nr.164 vorgegeben.</p> <p>6.8 Sozialkriterien</p> <p>Keine Diskriminierung von Rasse, Kaste, Herkunft, Religion, Behinderungen, Geschlecht, sexueller Veranlagung, Gewerkschafts- oder politischer Verbindung, oder Alter; keine sexuellen Belästigungen. Diese Bestimmungen beziehen sich auf ILO Nr. 100 und Nr. 111.</p> <p>Keine Körperstrafe, kein psychischer oder physischer Zwang oder verbaler Missbrauch.</p> <p>Gemäss ILO Nr. 29 und Nr. 105 ist keine Zwangsarbeit erlaubt. Kein Einbehalt von Geld oder Ausweispapieren beim Arbeitgeber oder Stellenvermittler.</p> <p>Anerkennung des Rechts auf Gründung von und Beitritt zur Gewerkschaft und auf Gesamtarbeitsverträgen; wo Gesetze dies verbieten, sind freie Versammlungen und Verhandlungen</p>	<p>burden clear under such limits is to be striven for.</p> <p>On handling of dangerous materials (according to the definition in paragraph 3) personal protection equipment is to be provided and its application to be directed.</p> <p>The field of work place atmosphere is considered for future detailed regulations.</p> <p>The minimum age shall comply with the ILO-Convention No. 138 of the „International Labour Organisation“.</p> <p>Provide a safe and healthy work environment; introduce provisional measures to prevent injuries; occupational training to sustain health and safety; system to detect threats to health and safety; access to bathrooms and potable water. These requirements are given by ILO No. 155 and No. 164.</p> <p>6.8 Social criteria</p> <p>No discrimination based on race, caste, origin, religion, disability, gender, sexual orientation, union or political affiliation, or age; no sexual harassment. These regulations refer to ILO No. 100 and No. 101.</p> <p>No corporal punishment, mental or physical coercion or verbal abuse.</p> <p>According to ILO No. 29 and No. 105 forced labour is not allowed. No lodging of deposits or identity papers by employers or outside recruiters.</p> <p>Respect the right to form and join labour unions and collective bargaining; where law prohibits these freedoms, facilitate parallel means of free association and bargaining. These reg-</p>	<p>nettement au-dessous de ces limites.</p> <p>Lors de manipulations de matières dangereuses (selon la définition donnée au paragraphe 3), on doit fournir des équipements de protection personnelle et veiller à leur bon usage.</p> <p>Des décisions supplémentaires seront prises ultérieurement en ce qui concerne l'atmosphère sur le lieu de travail.</p> <p>L'âge minimum des travailleurs d'après la convention d'ILO (International Labour Organisation) No. 138 doit être suivi.</p> <p>Assurer une ambiance de travail sûre et saine, en mettant en place tout dispositif de prévention pour prévenir toute blessures, formation professionnelle pour maintenir le système de sécurité et pour détecter les risques sur la santé et la sécurité, accès aux toilettes et à l'eau potable. Ces réglementations sont conformes à l'ILO No. 155 et No. 164.</p> <p>6.8 Critère sociaux</p> <p>Aucune discrimination basée sur la race, la classe sociale, l'origine, la religion, l'invalidité, l'orientation sexuelle, les appartenances syndicales ou politiques, l'âge. Pas de harcèlement sexuel. Ces réglementations se réfèrent à l'ILO No. 100 et No. 111.</p> <p>Pas de châtimement corporel, pas de violences mentale, physique ou verbale</p> <p>Selon ILO No. 29 et No. 105, aucun travail forcé n'est permis. Pas de dépôts de caution ou de papier d'identité aux employeurs et recruteurs extérieurs.</p> <p>Respect du droit pour former et adhérer aux syndicats et aux négociations collectives. Là où la loi interdit ces libertés, faciliter la mise en place de moyens d'expressions parallèles (asso-</p>
--	--	--

gen zu ermöglichen. Diese Bestimmungen beziehen sich auf ILO Nr. 87 und Nr. 98.

Einhaltung des gültigen Gesetzes zur Arbeitszeit, aber nicht mehr als 48 h pro Woche und mindestens einem freien Tag innerhalb von 7 Tagen; freiwillige Überstunden werden nach einem Prämienlohnsystem bezahlt und dürfen nicht regelmässig 12 h pro Woche überschreiten; wenn im Gesamtarbeitsvertrag geregelt, können freiwillig Überstunden geleistet werden. Diese Bestimmungen sind gemäss ILO Nr. 1 und Nr. 146 vorgegeben.

ILO Nr. 100 und Nr. 131 legt fest, dass Löhne, die für eine normale Arbeitswoche gezahlt werden, den gesetzlichen und industriellen Normen entsprechen müssen; ohne disziplinarischen Abzüge.

ulations refer to ILO No. 87 and No. 98.

Comply with the applicable law regarding working time but, in any event, no more than 48 h per week with at least one day off for every 7 day period; voluntary overtime paid at a premium rate and not exceed 12 h per week on regular basis; overtime may be voluntary if part of a collective bargaining agreement. These requirements are given by ILO No. 1 and No. 146.

ILO No. 100 and No. 131 states that wages paid for a standard work week must meet the legal and industry standards; no disciplinary deductions.

ciations, négociations). Ces réglementations se réfèrent à l'ILO No. 87 et No. 98.

Respecter la loi applicable, en ce qui concerne le temps de travail, mais dans tous les cas, pas plus de 48 h par semaine, avec au moins un jour de repos pour 7 jours consécutifs de travail, heures supplémentaires volontaires doivent être payées à un taux correspondant au minimum légal et ne doivent pas dépasser 12 h semaine régulière, les heures supplémentaires volontaires sont possibles si elles font partie d'accord et de négociations collectifs. Ces réglementations sont conformes à l'ILO No. 1 et No. 146.

ILO No. 100 et No. 131 déclare, que les salaires payés pour un travail hebdomadaire standard doivent correspondre aux règles légales et industrielles en vigueur, sans déduction pour mesure disciplinaire.

Oeko-Tex® Standard 1000

Teil B

Produkt- Kennzeich- nung

1 Zweck

Der Oeko-Tex® Standard 1000 ist ein normatives Dokument, herausgegeben von Oeko-Tex® International, Prüfungsgemeinschaft Umweltfreundliche Textilien.

Der vorliegende Standard Teil B legt die Bedingungen für eine lizenzierte Benutzung der registrierten Kennzeichnung für umweltverträglich hergestellte Textilien fest.

2 Anwendung

Dieser Standard ist auf alle Textilprodukte (vergleiche DIN 60000 „Textilien, Grundbegriffe“), deren Vorprodukte und Zubehörteile anwendbar.

Der Oeko-Tex® Standard 1000, Teil B ist auch anwendbar für Vertriebsgesellschaften ohne Produktion.

3 Bedingungen

3.1 Kennzeichnung eines Produktes

Ein Produkt kann gemäss Anlage 2 mit der Wort/Bild-Marke versehen werden, wenn folgenden

Oeko-Tex® Standard 1000

Part B

Product marking

1 Scope

Oeko-Tex® Standard 1000 is a normative document published by the Oeko-Tex® International, Association for the Assessment of Environmentally Friendly Textiles.

This standard's part B specifies the conditions and requirements for a licensed use of the registered mark for environmentally sound produced textiles.

2 Applicability

This standard is to be applied to textile products (see DIN 60000 "Textiles, basic terms and definitions", their pre-products and accessories.

The Oeko-Tex® Standard 1000, part B can also be applied for marketing companies without production.

3 Conditions

3.1 Labelling of products

A product may be marked with the text/picture mark (according to appendix 2 under the following conditions:

Oeko-Tex® Standard 1000

Partie B

Marquage de produit

1 But

L'Oeko-Tex® Standard 1000 est un document normatif publié par Oeko-Tex® International, Association pour l'appellation des Textiles respectant l'environnement.

Cette partie B du standard spécifie les conditions et exigences pour un usage autorisé du label protégé pour des textiles produits en respect envers l'environnement.

2 Application

Ce standard s'applique aux textiles (voir DIN 60000 "Textiles, Définitions"), à leurs pré-produits et accessoires.

L'Oeko-Tex® Standard 1000, partie B est aussi utilisable pour les sociétés de vente sans production

3 Conditions

3.1 Labelling de produits

Un produit peut être marqué avec le label tel que décrit en annexe 2 aux conditions mentionnées ci-dessous:

de Voraussetzungen erfüllt sind:

- für das Produkt besteht die gültige Berechtigung zur Kennzeichnung mit „Textiles Vertrauen - Schadstoffgeprüfte Textilien nach Oeko-Tex® Standard 100“, der Internationalen Gemeinschaft für Forschung und Prüfung auf dem Gebiet der Textilökologie.
 - das Produkt wird in einem Betrieb produziert, der nach Oeko-Tex® Standard 1000, Teil A zertifiziert ist. Ist dies nicht der Fall, muss eine Überprüfung der entsprechenden Produktionslinien gemäß Oeko-Tex® Standard 1000, Teil A erfolgen.
 - das Ausgangsmaterial, das für die Herstellung des auszuzeichnenden Produkts verwendet wird ist nach Oeko-Tex® Standard 1000, Teil B zertifiziert. Von dieser Regelung ausgenommen sind Fasern als Ausgangsmaterial.
- for the product exists a valid authorisation to use the label „Confidence in Textiles, - Passed for harmful substances according to Oeko-Tex® Standard 100“ given by the International Community for Research and Development of textile ecology.
 - if the product is manufactured in a production site which is certified with Oeko-Tex® Standard 1000, part A. If this is not the case an assessment, according to Oeko-Tex® Standard 1000, part A, of the production lines involved has to be done.
 - the used starting material to produce the product to be labelled is certified according to Oeko-Tex® Standard 1000, part B. Not included in this regulation are fibre materials used as primary material.
- l'entreprise est en droit de marquer le produit avec „Confidence textile - Testé substances nocives“ d'après Oeko-Tex® standard 100“ de l'Association Internationale de Recherche et Essai dans le domaine de l'Ecologie des Textiles.
 - s' il est produit dans une entreprise qui est certifiée d'après Oeko-Tex® standard 1000, partie A. Si ce n'est pas le cas les lignes de production affectées doivent être subis a une contrôle selon l'Oeko-Tex® Standard 1000, partie A.
 - la matière première utilisée pour la fabrication du produit, qui doit être marqué, est certifiée d'après Oeko-Tex® standard 1000, partie B. Exclues de ce règlement est les fibres utilisées comme matière première.

Bei konfektionierten Artikeln können Einzelbestandteile mit einem Gewichtsanteil von kleiner als 5% verwendet werden, die nicht nach Oeko-Tex® Standard 1000, Teil B zertifiziert sind. Mindestens 85% des Gewichtes des fertigen Teils müssen aber nach Oeko-Tex® Standard 1000, Teil B zertifiziert sein.

Durch diese Vorgehensweise wird erreicht, dass eine Kennzeichnung am Endprodukt, welches an den Endverbraucher gelangt, die umweltverträgliche Produktion über die ganze Produktionslinie und über alle beteiligten Produktionsprozesse garantiert.

3.2 Antrag

Der Antrag für die Vergabe der Berechtigung, textile Produkte mit der Oeko-Tex® Produktkennzeichnung nach Oeko-Tex® Standard 1000 zu versehen, ist schriftlich auf dem hierfür vorgesehenen Antragsfor-

It is allowed to use single components for the making up of articles that are not certified according to Oeko-Tex® Standard 1000, part B which weigh less than 5% of the overall article. However, at least 85% of the weight of the made up article have to be certified according to Oeko-Tex® Standard 1000, part B.

The advantage of this method is a labelling of the end product which reaches the end user and grant a environmental friendly production of the whole production line an of all involved production processes.

3.2 Application

The application for the granting of authorisation to use the Oeko-Tex® mark for environmentally sound products is to be made on the respective application form to an Institute of Oeko-Tex® International, Asso-

On est permis d'utiliser des composants isolés pour la confection des articles qui ne sont pas certifier d'après Oeko-Tex® Standard 1000, partie B et qui pèsent moins de 5% de l'article fini. Quand même au moins 85% du pois de l'article fini doit être certifier d'après l'Oeko-Tex® Standard 1000, partie B.

Cette méthode garantit finalement que le produit certifié parvenant au consommateur provient d'une production respectant l'environnement sur toute la ligne et tous les procédés de fabrication.

3.2 Demande

La demande pour l'octroi de l'autorisation d'apposer le label Oeko-Tex® pour des produits respectueux de l'environnement doit être faite au moyen du formulaire correspondant auprès d'un institut de Oeko-

mular an ein Institut von Oeko-Tex® International, Prüfungsgemeinschaft Umweltfreundliche Textilien zu stellen. Die Institute sind in Anhang 2 aufgelistet.

Dem Antragsteller wird eine eindeutige Identifikationsnummer seines Antrages zugeteilt, die der weiteren Auftragsbearbeitung und Abwicklung dient.

3.3 Abgabe einer Verpflichtungserklärung

Die rechtsverbindlich unterzeichnete Verpflichtungserklärung des Antragstellers ist zusammen mit dem Antrag an das jeweilige Prüfinstitut zu senden und hat folgendes zu enthalten:

- Haftung für die im Antrag gemachten Angaben.
- Verpflichtung, jede Änderung bezüglich des Rohstoffeinsatzes, Verfahrenstechnik und Rezepturen unverzüglich dem Institut, das die Berechtigung zur Kennzeichnung vergeben hat, zur Kenntnis zu bringen.
- Verpflichtung, nach Ablauf oder bei Widerruf der Berechtigung zur Kennzeichnung dafür zu sorgen, dass eine weitere Kennzeichnung unterbleibt.

3.4 Konformität

Der Antragsteller, der eine mit der Oeko-Tex® Standard 1000-Produktkennzeichnung versehene Ware herstellt oder verkauft, muss unter seiner alleinigen Verantwortung erklären, dass das hergestellte oder verkaufte Produkt für die Dauer der Auszeichnung den Anforderungen des Oeko-Tex® Standard 1000, Teil B entspricht.

Der Antragsteller ist für die Qualitätssicherung des ausgezeichneten Produktes verantwortlich. Er kann Teile der Qualitätssicherung auf Hersteller, Lieferanten und Importeure übertragen.

ciation for the Assessment of Environmentally Friendly Textiles. The institutes are listed at appendix 2

The applicant is assigned a unique identification number of his application, which serves the further order processing and handling.

3.3 Issuing of liability declaration

The applicant's liability declaration legally binding signed together with the application are to be sent to one of the test institutes with the following indication:

- liability for the details specified in the application.
- obligation to notify the institute, which granted the authorization to use the mark, of any alteration regarding raw materials, technical procedures and recipes.
- obligation to ensure that no further marking of the product takes place after the expiration or withdrawal of the authorization to use the mark.

3.4 Conformity

The applicant who is either manufacturing or selling goods with an Oeko-Tex® Standard 1000 mark shall take sole responsibility as long as he uses the mark in declaring that the product manufactured or sold complies with the limit values and requirements according to Oeko-Tex® Standard 1000, part B.

The applicant is responsible for assuring the quality of the certified product. He can delegate parts of the quality assurance to manufacturers, suppliers and importers.

Tex® International, Association pour l'appellation des Textiles respectant l'environnement, dont la liste des membres est donnée en l'annexe 2

Le demandeur voit sa demande assignée d'un numéro servant aux traitements et procédures ultérieures.

3.3 Remise d'une déclaration d'engagement

La déclaration d'engagement incluse dans la demande remplie par le demandeur doit être signée et envoyée à l'institut concerné. Elle contient les points suivants:

- respect des détails contenus dans la demande.
- engagement de notifier l'institut ayant octroyé l'autorisation d'apposer le label de toute modification concernant les matières premières, les procédés techniques et les modes opératoires.
- engagement de faire en sorte que, après la fin de la durée de validité de l'autorisation d'apposer le label, ou en cas de suppression de cette autorisation, il n'y ait plus d'autre label pour le produit.

3.4 Conformité

Le demandeur qui fabrique ou vend des marchandises apposées du label Oeko-Tex® Standard 1000, doit assurer sous son entière responsabilité, que les marchandises fabriquées ou vendues satisfont aux valeurs limites et exigences de l'Oeko-Tex® Standard 1000, partie B.

Le demandeur est responsable de l'assurance de qualité pour le produit certifié. Il peut déléguer des parts de cette responsabilité à ses fabricants, fournisseurs et importateurs.

3.4.1 Kontrollrechte

Ausserdem ist das auditierende Institut zu stichprobenweisen Kontrollprüfungen der Einhaltung der Bedingungen auf Kosten des Antragstellers berechtigt und bei Vorliegen von stichhaltigen Beschwerden verpflichtet.

3.4.1 Control rights

In addition the institute that performed the audit is allowed, and in case of found complaints obliged to perform spot test of the compliance with the requirements in this document on the expense of the applicant.

3.4.1 Droits de contrôle

En outre, l'institut ayant effectué l'expertise est chargé d'effectuer des analyses sur prise d'échantillons aléatoires aux frais du demandeur, en cas de plainte plausible.

4 Kennzeichnung**4 Marking****4 Marquage****4.1 Berechtigungserteilung**

Werden die Bedingungen dieses Standards, Teil B, erfüllt und ergibt die Überprüfung keine Abweichungen von den Angaben des Antragstellers, so wird dem Antragsteller ein Zertifikat ausgestellt, welches ihn berechtigt, das Produkt während eines Jahres mit der Kennzeichnung nach Oeko-Tex® Standard 1000 zu versehen.

4.1 Granting of authorization

If the conditions in this standard part B are fulfilled, and the audit shows no deviations from the details provided by the applicant, a certificate will be issued giving the applicant the right to label his products with the Oeko-Tex® Standard 1000 mark valid for the duration of one year.

4.1 Octroi de l'autorisation

Lorsque toutes les conditions du présent standard partie B sont remplies, et que l'expertise ne révèle aucun écart par rapport aux indications du demandeur, il peut être établi un certificat donnant au demandeur le droit de marquer ses produits à l'aide du label Oeko-Tex® Standard 1000 durant une année.

4.2 Berechtigungsdauer

Die Berechtigung, ein Produkt mit der Oeko-Tex® Kennzeichnung zu versehen, ist längstens auf ein Jahr befristet. Aus organisatorischen Gründen wird die Zertifizierung nach Oeko-Tex® Standard 1000, Teil B gleichzeitig mit Zertifizierung nach Oeko-Tex® Standard 100 empfohlen. Während der Berechtigungsdauer gelten Anforderungen zum Zeitpunkt der Berechtigungserteilung.

4.2 Limit of authorization

The authorization to mark a product is limited to a maximum of one year. For organisational reasons it is recommended issuing the certificate according to Oeko-Tex® Standard 1000, part B at the same time as the certificate according to Oeko-Tex® standard 100. During the validity of the certificate the requirements at time of authorization are valid.

4.2 Durée de validité

L'autorisation d'apposer le label Oeko-Tex® sur un produit est donnée pour une durée maximale d'un an. En raison d'organisation l'établissement du certificat d'après Oeko-Tex® standard 1000, partie B accompli recommandablement en même temps que la certification d'après l'Oeko-Tex® standard 100.

Sobald die Bedingungen nicht mehr zutreffen, z. B. durch eine Änderung der technischen Beschaffenheit und/oder der Herstellungsbedingungen oder durch das Auslaufen des Oeko-Tex® Standard 100 - Zertifikates erlischt die Berechtigung, das Produkt mit dem Oeko-Tex® Standard 1000, Teil B, Kennzeichnung, zu versehen.

As soon as the conditions stated do not prove any longer, e. g. due to amendment of the technical quality and/or manufacturing conditions or after expiration without renewing the Oeko-Tex® Standard 100, the authorization to use the label according to Oeko-Tex® Standard 1000, part B, at a product expires.

Dès que les conditions ne sont plus respectées, par exemple en raison d'une modification des propriétés techniques et/ou des conditions de fabrication ou après l'expiration de validité et sans prolongation, l'autorisation d'après Oeko-Tex® standard 100 d'apposer le label Oeko-Tex® standard 1000, partie B, sur le produit disparaît.

4.3 Verlängerung der Berechtigung

Treffen die Bedingungen, nach denen die Vergabe der Berech-

4.3 Renewal of authorization

If the granted conditions still apply after one year of authori-

4.3 Prolongation de l'autorisation

Si, au bout d'un an, les conditions selon lesquelles a été ef-

tigung zur Kennzeichnung erfolgte, nach Ablauf eines Jahres noch zu, kann der Antragsteller eine Verlängerung der Berechtigung um jeweils ein weiteres Jahr beantragen.

zation, the applicant is entitled to apply for an extension of certificate for a further period of one year at the time.

fectué l'octroi de l'autorisation d'apposer le label sont encore satisfaites, le demandeur a le droit de demander une prolongation du certificat pour une période d'une année à chaque fois.

4.4 Entzug der Berechtigung

Wird durch Kontrollen in der Produktion, durch Kontrollen am Markt bzw. durch sonstige Massnahmen festgestellt, dass die gemachten Angaben nicht oder nicht mehr richtig sind oder dass eine vorgenommene Änderung der technischen Beschaffenheit und/oder der Herstellungs- und oder Lieferbedingungen nicht unverzüglich gemeldet wurde, so wird die Berechtigung zur Kennzeichnung entzogen.

Ein Entzug der Berechtigung erfolgt auch wenn die Kennzeichnung nicht gemäss den Bedingungen dieses Standards erfolgt.

Wird nach Entzug der Berechtigung missbräuchlich weiter gekennzeichnet, so steht Oeko-TEX® International, Prüfungsgemeinschaft Umweltfreundliche Textilien nach zweimaliger Aufforderung zur Unterlassung das Recht zu, den Entzug der Bescheinigung in geeigneter Form zu veröffentlichen.

Gerichtsstand ist Zürich

4.5 Art der Kennzeichnung

Nach Erhalt der Berechtigung ist es dem Antragsteller möglich, die Produkt-Kennzeichnung nach Oeko-TEX® Standard 1000 gemäss Anhang 2 zu ergänzen.

Als Prüfnummer ist zwingend die Nummer jenes Prüfberichtes einzusetzen, mit dem die Berechtigung vergeben wurde. Als Prüfinstitut ist jenes Institut einzusetzen, welches das Gutachten ausgestellt hat.

4.4 Withdrawal of authorization

The authorization to use the mark will be withdrawn, when it is determined by means of production controls, market controls or other methods that the details given by the applicant are not or are no longer correct or that amendment of the applied production techniques and/or manufacturing conditions were not reported immediately.

Authorization will also be withdrawn when the marking does not comply with the conditions in this standard.

Oeko-TEX® International, Association for the Assessment of Environmentally Friendly Textiles is authorized to publish the withdrawal in a suitable form after the second warning to stop marking, when a producer continues to use the mark after the withdrawal of authorization.

Competency of a court is Zurich.

4.5 Type of marking

The applicant is allowed after received authorization to complete the product marking according to Oeko-TEX® standard 1000 as described in the appendix 2

The test number indicated must be the number of the test report granting authorization. The testing institute indicated must be the institute which elaborated the test report.

4.4 Suppression de l'autorisation

Si, du fait d'un contrôle en cours de production, d'un contrôle sur le marché ou d'une autre manière, il est constaté que les indications données ne sont plus correctes, ou qu'une modification des indications données, sous l'effet d'une modification apportée aux propriétés techniques et/ou aux conditions de fabrication, n'a pas été immédiatement annoncée, l'autorisation d'apposer le label est retirée.

L'autorisation est de même retirée quand l'apposition du label ne s'effectue pas selon les conditions du présent standard.

Si, après retrait de l'autorisation, un produit continue abusivement à porter le label, le Oeko-TEX® International, Association pour l'appellation des Textiles respectant l'environnement est en droit, après deux sommations pour manquement, de publier sous une forme appropriée le retrait du certificat.

Tribunal compétent est Zurich.

4.5 Nature du label

Avec l'octroi du label, le demandeur est en droit de compléter le marquage de produit Oeko-TEX® Standard 1000 sur le produit, comme illustré dans l'annexe 2.

Le numéro à utiliser est le numéro du procès-verbal d'essai par lequel a été octroyée l'autorisation. Le nom de l'institut à indiquer est celui ayant émis le certificat.

Die Verwendung einer anderen Form der Kennzeichnung ist nicht gestattet. Die Bedingungen für die Kennzeichnung nach Oeko-Tex® Standard 100 sind einzuhalten.

The use of any other form of inscription is not allowed. Conditions for marking according to Oeko-Tex® Standard 100 have to be fulfilled.

Toute utilisation d'une version différente du label est interdite. Les conditions de marquage à respecter sont celles de l'Oeko-Tex® Standard 100.

Anhang / Appendix / Annexe 1**Umweltmanagementsystem****Environmental Management System****Système de management environnemental****1 Grundlagen von Umweltsystemen**

Mit steigendem Bewusstsein für die Erhaltung und Verbesserung der Umwelt haben viele Betriebe aller Grössen ihr Augenmerk auf die Auswirkungen ihrer Tätigkeiten gerichtet und Umweltprüfungen oder Audits in ihren Betrieben durchgeführt.

Vom Rat der EG wurde am 29. Juni 1993 die Verordnung 1836/93 über eine freiwillige Beteiligung gewerblicher Unternehmen an einem Gemeinschaftssystem für das Umweltmanagement und die Umweltbetriebsprüfung beschlossen.

Viele Normungsinstitutionen einzelner Länder und auch die ISO beschäftigen sich mit dem Thema Umweltmanagement (ISO 14000 ff., GB: BS 7750, F: AFNOR X 30-200, IRL: NSAI N150 A&B, CAN: CSA Z750, J: Keidanren GEC).

All diese Dokumente beschreiben in ähnlicher Form die Bedingungen für ein komplettes Umweltmanagementsystem.

1.1 Ablauf der Einführung des Umweltsystems

Die vollständige Implementierung eines Umweltsystems ist ein mehrstufiger Prozess. Er gliedert sich grundsätzlich in die Erstellungsphase und die Verbesserungsphase.

1 Basics of Environmental Management Systems

With increasing consciousness for the conservation and improvement of the environment many organisations of all sizes have directed their attention at the consequences of their activities and accomplished environment tests or audits in their organisations.

The Council of the European Union agreed on 29th of June 1993 on a free participation of enterprises in a common system for environmental management and audit.

Many standardisation institution of single countries and also the ISO cover the topic of environmental management (ISO 14000 ff., GB: BS 7750, F: AFNOR X 30-200, IRL NSAI N150 A&B, CAN: CSA Z750, J: Keidanren GEC).

All those documents describe a complete environmental management system quite similar.

1.1 Phases of Implementation of an environmental management system

The complete implementation of an environmental management system is a multi-stage process. It is in principal separated into an implementation phase and an improvement phase.

1 Bases du système de management environnemental

Par une prise de conscience croissante en ce qui concerne la conservation et la protection de l'environnement, nombre d'entreprises ont concentré leur attention sur les conséquences de leurs activités et ont organisé des tests et des contrôles environnementaux dans leur entreprise.

Le Conseil de l'Union Européenne a décidé le 29 juin 1993, la participation facultative d'entreprises à un système commun pour le management et contrôle environnemental.

De nombreux instituts de normalisation de différents pays et aussi l'ISO mettent au point des projets sur le thème du management environnemental (ISO 14000 ff., GB: BS 7750, F: AFNOR X 30-200, IRL NSAI N150 A&B, CAN: CSA Z750, J: Keidanren GEC).

Tous ces documents décrivent un système de management environnemental relativement similaire.

1.1 Phases d'introduction d'un système de management environnemental

L'introduction complète du système de management environnemental est un procédé en plusieurs étapes. On y distingue principalement une phase d'introduction et une phase d'amélioration.

Die wesentlichen Ziele in der Erstellungsphase sind

- Schaffung der organisatorischen Voraussetzungen für die erfolgreiche Implementierung eines Umweltmanagementsystems.
- Erhebung des Ist-Zustandes der Umweltleistung des Betriebes.
- Ermittlung des Handlungsbedarfes und Festlegung von Zielsetzungen und Pläne.
- Beginn der Erstellung der Dokumentation, der Handbücher und der Verfahrensweisungen.

Most important goals of the implementation phase are:

- Creating organisational requirements for successful implementation of an environmental management system.
- First environmental examination to gain knowledge of current state of environmental performance.
- Concluding of necessary measures and setting of environmental goals and plans.
- Start of preparation of documentation, handbook and

Les buts importants de la phase d'introduction sont :

- Création d'exigences organisationnelles pour instaurer avec succès un système de management environnemental.
- Première inspection environnement permettant de connaître le niveau actuel de performance environnementale.
- Décision des mesures à prendre et mise en place des objectifs et des plans.
- Début de la préparation de la documentation, des manuels et des modes opératoires.

1.2 Vorteile von Umweltmanagementsystemen

Aus der Einführung eines Umweltmanagementsystems können sich für den Betrieb wesentliche Vorteile ergeben. Das Unternehmen ist in der Lage, ökonomische Interessen mit Umweltinteressen in die Waage zu bringen.

Betriebe, die ein aktives statt ein reaktives Umweltmanagementsystem installiert haben, genießen Wettbewerbsvorteile durch Produktionseffektivität, Abfallminimierung und verbesserte Akzeptanz der Produkte auf dem Markt. Es erfordert jedoch einen neuen Denkansatz, dass Umweltmanagement nicht ein weiterer Kostenfaktor, sondern eine Marktchance ist.

1.2 Benefits of Environmental Management Systems

From the introduction of an environmental management system essential advantages for the organisation can emerge. The enterprise is in the position to bring economic interests in the scale with environment interests.

Companies having installed a proactive instead of a reactive environmental management system enjoy competition advantages through production efficiency, waste minimisation and improved acceptance of the products on the market. However this requires a new scheme of thinking, that environmental management is not a further cost element but a market chance.

1.2 Avantages des systèmes de management environnemental

L'introduction d'un système de management environnemental peut apporter des avantages essentiels à une entreprise. L'entreprise est en mesure de concilier intérêts économiques et intérêts écologiques.

Les entreprises ayant introduit un système de management environnemental réactif profitent des avantages dus à la compétition au travers de l'efficacité de production, la diminution des déchets et un meilleur accueil des produits sur le marché. Toutefois, cela requiert une nouvelle manière de penser en ce sens que le management n'est pas un coût supplémentaire mais un atout sur le marché.

2 Einführung eines Umweltmanagementsystems

Die Einrichtung eines Umweltmanagementsystems ist die Voraussetzung für die Erlangung der Oeko-Tex® Standard 1000 Zertifizierung

Für die erfolgreiche Erstellung eines Umweltmanagementsystems

2 Implementation of an Environmental Management System

The implementation of an environmental management system is a prerequisite for achieving the Oeko-Tex® Standard 1000 certification.

For the successful implementation of an environmental man-

2 Introduction d'un système de management environnemental

L'introduction d'un système de management environnemental est la condition primordiale pour la demande de la certification Oeko-Tex® Standard 1000.

Afin d'introduire avec succès un système de management

<p>tems bestehen drei Grundvoraussetzungen.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Schaffung der organisatorischen Voraussetzungen. • Erhebung des Ist-Zustandes der Umweltleistung des Betriebes. • Ermittlung des Handlungsbedarfes und Festlegung von Zielsetzungen und Pläne. • Erstellung der Dokumentation, der Handbücher und der Verfahrensanweisungen. 	<p>agement system three prerequisites exist.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Creation of organisational requirements • First environmental examination to gain knowledge of current state of environmental performance. • Determination of necessary measures and elaboration of environmental goals and plans. • Preparation of documentation, handbook and operating procedures. 	<p>environnemental, il existe trois conditions de base.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Création des conditions organisationnelles • Première inspection environnementale pour définir le niveau actuel de performance environnementale. • Détermination des mesures nécessaires et élaboration des objectifs et plans environnementaux. • Début de la préparation de la documentation, des manuels et des modes opératoires.
<p>2.1 Umweltmanagementsystem</p> <p>Das Unternehmen muss ein Umweltmanagementsystem in einer Form einrichten und aufrechterhalten, dass die Auswirkungen der Aktivitäten des Betriebs mit der festgelegten Umweltpolitik und den entsprechenden Zielsetzungen und Zielen in Einklang stehen.</p>	<p>2.1 Environmental management system</p> <p>The enterprise must arrange and maintain an environmental management system in a form that the consequences of the activities of the organisation are in harmony with the determined environmental policy and the corresponding objectives and goals.</p>	<p>2.1 Système de management environnemental</p> <p>L'entreprise doit organiser et maintenir un système de management environnemental de manière que les conséquences de ses activités soient en harmonie avec la politique environnementale et les objectifs correspondants..</p>
<p>2.2 Umweltpolitik</p> <p>Der erste Schritt in der Einführung oder Verbesserung von Umweltmanagementsystemen ist eine Erklärung der höchsten Managementebene. In dieser Selbstverpflichtungserklärung verpflichtet sich das Unternehmen zur Verbesserung der Umweltleistung in seinen Aktivitäten, seiner Produktion, seinen Produkten und seinen Leistungen.</p> <p>Die Umweltpolitik ist unter Erfüllung der nachfolgenden Anforderungen festlegen und dokumentieren.</p>	<p>2.2 Environmental policy</p> <p>The first step into the introduction or improvement of an environmental management system is a declaration of the supreme management. This declaration contains a self-obligation for the improvement of the environmental performance of the enterprise in his activities, production, products and performances.</p> <p>The environmental policy shall be defined and documented ensuring that it</p>	<p>2.2 Politique environnementale</p> <p>La première étape de l'introduction ou l'amélioration d'un système de management environnemental est la déclaration du management supérieur. Par cette déclaration d'engagement, l'entreprise s'engage à améliorer la performance environnementale de ses activités, de sa production, de ses produits et de ses performances.</p> <p>Le management de l'entreprise doit définir et documenter sa politique environnementale. Il doit être assuré que la politique :</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Relevanz für die Tätigkeiten, Produkte und Dienstleistungen und die damit verbundene Umweltauswirkungen. • Verpflichtung zur Erfüllung aller gesetzlicher Anforderungen und Auflagen. • Orientierung an der Vermeidung und Minderung schädli- 	<ul style="list-style-type: none"> • is relevant to its activities, products and services, and their environmental effects; • includes a commitment to meet all regulatory; • is oriented towards the prevention/minimisation of ad- 	<ul style="list-style-type: none"> • est décisive pour ses activités, produits, services et leur impact sur l'environnement, • comprend un engagement de se conformer aux réglementations, • est orientée vers une prévention/minimisation des im-

cher Einwirkungen auf die Umwelt und an einer nachhaltigen Entwicklung	verse environmental effects, and towards sustainable development;	pacts négatifs sur l'environnement et un développement continu,
2.3 Organisation und Personal	2.3 Organisation and personnel	2.3 Organisation et personnel
<i>2.3.1 Bestellung eines Umweltbeauftragten</i>	<i>2.3.1 Authorisation of an Environment Commissioner</i>	<i>2.3.1 Désignation d'un mandataire environnemental</i>
Das Unternehmen muss einen Beauftragten ernennen, der die Befugnis und Verantwortung besitzt, sicherzustellen, dass die Anforderungen an das Umweltmanagementsystem erfüllt sind.	The enterprise must appoint a commissioner, who owns the authority and responsibility, to ensure, that the demands on the environmental management system are fulfilled.	L'entreprise doit désigner un mandataire ayant pouvoir et responsabilité pour assurer que les exigences relatives au système de management environnemental soient remplies.
Das Unternehmen muss die Verfahren zur internen Verifizierung festlegen und das dafür notwendige, geschulte Personal und die Mittel bereitstellen.	The enterprise shall define the procedures for the internal verification and provide the necessary, trained personnel and the means.	L'entreprise doit définir les procédures pour la vérification interne et organiser le personnel qualifié nécessaire ainsi que les moyens.
<i>2.3.2 Schulung</i>	<i>2.3.2 Qualification</i>	<i>2.3.2 Formation</i>
Das Unternehmen muss Verfahren zur Schulung der Mitarbeiter einführen und aufrechterhalten, welche folgende Informationen beinhaltet:	The enterprise shall introduce and maintain procedures for the training of the staff members, which ensure, that all staff members are informed about:	L'entreprise doit introduire et maintenir des procédures pour la formation des collaborateurs, assurant ainsi que tous les employés soient informés sur :
<ul style="list-style-type: none"> • Wichtigkeit der Umweltpolitik • potentielle Auswirkungen ihrer Tätigkeit für die Umwelt, • Vorteile einer verbesserten Leistung für die Umwelt, • Konsequenzen bei Abweichungen von den festgelegten Verfahren. 	<ul style="list-style-type: none"> • the importance of the environmental policy • potential consequences of their activity for the environment, • advantages of improved performance for the environment, • consequences of deviations from the determined procedures. 	<ul style="list-style-type: none"> • l'importance de la politique environnementaux, • les conséquences potentielles de leurs activités sur l'environnement, • les avantages d'une performance accrue en faveur de l'environnement, • conséquences des déviations des procédures déterminées.
<i>2.3.3 Innerbetriebliche Veröffentlichung</i>	<i>2.3.3 Publication to Staff</i>	<i>2.3.3 Publications internes</i>
Die Einrichtung eines Umweltmanagementsystems, die Umweltpolitik, die Umweltzielsetzungen sowie die resultierenden Organisationsstrukturen sind allen Mitarbeitern bekannt zu machen.	The introduction of an environmental management system, the environmental policy, the environment objectives as well as the resulting organisational structures are to make known to all staff members.	L'introduction d'un système de management environnemental, la politique environnementale et les objectifs environnementaux ainsi que les structures organisationnelles en résultant doivent être publiées auprès de tous les collaborateurs.
2.4 Durchführung einer Umweltprüfung	2.4 Performing an environmental assessment	2.4 Exécution d'une inspection environnementale
Das Unternehmen muss über Verfahren zur Registrierung al-	The enterprise must have procedures for the registration of	L'entreprise doit avoir des procédures pour l'enregistrement

<p>ler gesetzlichen, regulativen sowie sonstigen Forderungen zu umweltspezifischen Aspekten der Tätigkeiten, Produkte und Leistungen verfügen.</p>	<p>all legislative, regulatory and other policy requirements pertaining to the environmental aspects of the activities, products and performances.</p>	<p>de toutes les exigences légales, réglementaires et autres, concernant les aspects environnementaux des activités, produits et prestations.</p>
<p>Das Unternehmen muss über Verfahren zur Untersuchung und Beurteilung aller direkten und indirekten Einwirkungen auf die Umwelt ihrer Tätigkeiten, Produkte und Leistungen verfügen, dies</p>	<p>The enterprise must have procedures for the examining and assessment of all direct and indirect influences of their activities, products and performances on the environment</p>	<p>L'entreprise doit avoir des procédures pour l'inspection et le jugement de toutes les influences directes et indirectes de ses activités sur l'environnement</p>
<ul style="list-style-type: none"> • unter regulären Betriebsbedingungen, • unter irregulären Betriebsbedingungen, • bei Unfällen und potentiellen Notfällen, • bei vergangenen, laufenden und zukünftigen Tätigkeiten. 	<ul style="list-style-type: none"> • under regular operating conditions, • under irregular operating conditions, • at accidents and emergency situations • as well as at past, running and future activities. 	<ul style="list-style-type: none"> • sous des conditions de travail habituelles, • sous des conditions de travail exceptionnelles, • dans des situations d'urgence ou en cas d'incidents • et dans les activités passées, présentes et futures.
<p>Das Register soll beinhalten:</p>	<p>The record shall contain</p>	<p>Doivent être enregistrés</p>
<ul style="list-style-type: none"> • kontrollierte und unkontrollierte Emissionen in die Atmosphäre • kontrollierte und unkontrollierte Emissionen in Gewässer • kontrollierte und unkontrollierte Emissionen in den Boden • feste und andere Abfälle • Nutzung von Boden, Wasser, Brennstoffen, Energie und anderen natürlichen Ressourcen • Belastung durch Lärm, Staub, Geruch, Vibration und Licht • Auswirkungen auf Ökosysteme und spezifische Umweltbereiche 	<ul style="list-style-type: none"> • controlled and uncontrolled emissions to the atmosphere • controlled and uncontrolled emissions to water • controlled and uncontrolled contamination of land • solid and other wastes • use of land, water, fuels, energy and other natural resources • noise, dust, smell, vibration and light • consequences for ecosystems and specific environment areas 	<ul style="list-style-type: none"> • les émissions contrôlées et incontrôlées dans l'atmosphère • les émissions contrôlées et incontrôlées dans les eaux • les contaminations contrôlées et incontrôlées du sol • les déchets solides et autres déchets • l'utilisation des ressources énergétiques du sol, de l'eau, des carburants et autres ressources naturelles • le bruit, la poussière, l'odeur, les vibrations et la lumière • les conséquences pour les écosystèmes et pour les domaines environnementaux individuels.
<p>Die Ergebnisse dieser Erhebung sind zu dokumentieren und einer Bewertung zu unterziehen.</p>	<p>The results of this first examination are to be documented and to be subjected to an appraisal.</p>	<p>Les résultats de cette première inspection doivent être documentés et soumis à acceptation.</p>
<p>Im besonderen sind bei der Erhebung die nachfolgenden Punkte zu berücksichtigen.</p>	<p>The examination especially has to include and fulfil among other things the following points.</p>	<p>L'inspection doit contenir et remplir les exigences des points suivants.</p>
<p><i>2.4.1 Rechtsvorschriften</i></p>	<p><i>2.4.1 Laws</i></p>	<p><i>2.4.1 Lois</i></p>
<p>Das Unternehmen muss alle gesetzlichen, bescheidmässigen</p>	<p>The enterprise must know all legislative, governmental and</p>	<p>L'entreprise doit connaître toutes les exigences légales, gou-</p>

gen und sonstigen Anforderungen kennen, Zugang zu ihnen haben und verstehen, die für die Betriebstätigkeit am Standort zur Anwendung zu bringen sind. Dies betrifft Regelungen die

- spezifisch für die Betriebstätigkeit (Betriebs- und Anlagenehmigungen, Arbeitsplatzanforderungen, .),
- spezifisch für die Produkte und Leistungen,
- spezifisch für die betroffene Industriesparte
- oder allgemein für den Umweltbereich gültig sind.

Eine Auflistung der im Betrieb vorhandenen einschlägigen nationalen, lokalen und internationalen Gesetze und Verordnungen ist anzulegen.

Es ist ein Mitarbeiter (z.B. Umweltschutzbeauftragter) oder eine externe Beratungsorganisation namhaft zu machen, der den Inhalt dieser Gesetze und Verordnungen zumindest soweit kennt, dass er die Notwendigkeit einer Anwendung im Betrieb feststellen und geeignete Massnahmen in den Weg leiten kann.

2.4.2 Existenz

Es ist eine Sammlung aller Dokumente zu führen, die die rechtliche Existenz und den rechtmässigen Betrieb begründen. Auch die Rechtsgrundlage für die Nichtnotwendigkeit der Genehmigung ist wesentlich.

2.4.3 Anlieferung und Lagerung

Eine Lageplan des Betriebsgeländes soll jene Bereiche kennzeichnen, in welchen Stoffe angeliefert, gelagert und zum Verbrauch bereitgestellt werden. Die wichtigsten baulichen Ausführungen sind festzuhalten.

Darüber hinaus ist eine Liste beziehungsweise Datenbank zu führen über angelieferte

other demands, which apply to the production site, have access to them and understand them. This affects regulations that are

- specific for the work at the production site (organisation- and plant authorisations, job demands, ...),
- specific for the products and performances,
- specific for the affected industry field.
- or valid generally for the environmental area.

A listing of the relevant national, local and international laws and ordinances available in the organisation is to be made.

A staff member (e.g. environmental protection commissioner) or an external consultant has to be named, which knows the content of these laws and ordinances at least in a way, that he can decide on the necessity of an application in the organisation and introduce suitable measures.

2.4.2 Legal Existence

A collection of all documents, which found the legal existence and the lawful operation of the organisation, has to be kept. Also the legal basis is important, when no authorisation for the plants are necessary..

2.4.3 Delivery and Storage

A plan of the organisation's terrain should contain areas, in which materials are delivered, stored and provided to the consumption. The most important structural completion are to be captured.

In addition a list or data base of delivered materials, the delivery place, the storage place

vernementales et particulières s'appliquant aux sites de production, y avoir accès et les comprendre. Ceci concerne les réglementations spécifiques

- à l'activité du site de production (autorisations d'entreprise et des installations, exigences pour les postes de travail, ...),
- aux produits et aux performances,
- au domaine industriel concerné,
- aux problèmes environnementaux en général.

On devra produire une liste des lois locales, nationales et internationales importantes, ainsi que des ordonnances disponibles.

On doit désigner un collaborateur (p.ex. le mandataire environnemental) ou un consultant externe connaissant suffisamment le contenu de ces lois et ordonnances pour pouvoir décider de la nécessité de leur application dans l'entreprise et pour pouvoir introduire les mesures correspondantes.

2.4.2 Existence légale

On devra rassembler tous les documents prouvant l'existence légale de l'entreprise. La base légale mentionnant la non-nécessité d'une autorisation pour les installations est aussi importante.

2.4.3 Livraison et stockage

Le plan de situation d'une entreprise doit comporter des surfaces sur lesquelles des marchandises peuvent être livrées, stockées et préparées à l'usage. Les principes structuraux les plus importants doivent être respectés.

En outre, on doit tenir une liste ou une banque de données mentionnant les étoffes livrées,

Stoffe, den Anlieferungsort, den Lagerungsort und den Ort des Verbrauchs sowie über Art der Anlieferung und Lagerung.

Gesetzliche Vorschriften über Anlieferung und Lagerung sind einzuhalten.

Bei der Einlagerung gefährlicher Chemikalien (siehe Definitionen) ist das Lager für diese Stoffe räumlich so auszugestalten, dass die Chemikalien nicht in die Umwelt gelangen können. Die Entnahme von Chemikalien ist nur einem eingeschränkten, speziell unterwiesenen Personenkreis zu ermöglichen. Im Produktionsbereich dürfen nur die technisch notwendigen Mengen vorhanden sein. Alle Behältnisse mit solchen Chemikalien müssen mit den entsprechenden Warnhinweisen und Erste-Hilfe-Massnahmen (in Form der international anerkannten Piktogramme, R-Sätze und S-Sätze) versehen sein.

Bei der Wareneingangskontrolle sind auch potentielle ökologische Risiken durch Schadstoffe in den Rohprodukten zu überwachen.

Eine Bewertung der Lieferanten nach Umweltgesichtspunkten ist durchzuführen.

2.4.4 Stoffe

Über die im Betrieb eingesetzten Stoffe und Zubereitungen sind Listen bzw. Datenbanken zu führen. Diese sollten neben der firmeninternen Produktbezeichnung die exakte chemische Bezeichnung und Hinweise zur durchschnittlichen Lagermenge enthalten. In die Listen sollten mögliche Umweltgefährdungen und Hinweise zur Arbeitssicherheit, (Arbeitsplatzkonzentrationen, Brennbarkeit, Wassergefährdung, R- und S-Sätze,) aufgenommen werden. Gefährliche Stoffe sind entsprechend zu klassifizieren.

and the consumption place as well as of the kind of the delivery and storage, has to be kept.

Legal instructions about delivery and storage have to be obeyed.

Storing facilities for dangerous chemicals (see definitions) have to be designed in such a way, that the chemicals can not get into the environment. The removal of chemicals is to make possible only to a limited, specially instructed category of persons. In the production area only the technically unavoidably necessary quantities are allowed. All containers with such chemicals must be furnished with the corresponding warning signs and first aid - measures (in form of the internationally acknowledged pictograms, R-sentences and S-sentences).

At the check of received goods potential ecological risks due to pollutants in the raw products are to be supervised.

An evaluation of the suppliers under environment aspects is to be accomplished.

2.4.4 Materials

Lists or data bases of substances and preparations used in the organisation are to be kept. These should contain the companies internal product designation, the exact chemical designation and references to the average storage quantity. Possible environment threats and references to the work safety should be included (water threat, combustibility, R - and S - sentences, work place concentrations). Dangerous materials are to be classified accordingly.

leur origine, leur lieu de stockage et leur lieu d'utilisation ainsi que la manière dont elles ont été livrées et stockées.

On doit observer les prescriptions légales relatives à la livraison et au stockage.

Les locaux servant au stockage de matières dangereuses (voir définitions) doivent être séparés des autres locaux et fermés de manière que, même lors d'erreurs de manipulation, ces substances ne puissent pas se répandre dans l'environnement (bacs de rétention, halles de stockage fermées contre l'échappement de poussières, séparation des produits pouvant réagir entre-deux). Le retrait de produits chimiques ne doit être autorisé qu'à une catégorie de personnes spécialement formées. Tout container avec de tels produits doit être muni des signes d'avertissement, et mesures d'urgence (sous la forme des pictogrammes internationaux R et S).

On décèlera à la réception, les risques écologiques potentiels dus aux matières polluantes des produits bruts.

On devra évaluer les fournisseurs selon des critères écologiques.

2.4.4 Matières

On devra tenir des listes ou des banques de données des substances ou préparations utilisées. Ces listes doivent mentionner la désignation interne du produit, la désignation chimique exacte et des indications sur la quantité stockée. En outre, elle doivent indiquer les risques écologiques et les prescriptions en matière de sécurité (dégât des eaux, comportement au feu, phrases R et S, concentrations au lieu de travail). Les matières dangereuses doivent être dûment classifiées.

Zu allen Chemikalien sind aktuelle Sicherheitsdatenblätter erforderlich.	For all chemicals current safety data sheets are necessary.	Pour tous les produits chimiques, on devra tenir les fiches de sécurité en vigueur.
<i>2.4.5 Produktionseinrichtungen</i>	<i>2.4.5 Means of production</i>	<i>2.4.5 Voies de production</i>
Es ist eine Liste/Datenbank über den Bestand an Produktionseinrichtungen zu führen, die neben der Bezeichnung, das Alter der Maschine (Herstellung, Inbetriebnahme) sowie Angaben zu möglichen besonderen Umweltbelastungen und Arbeitsgefahren enthält.	A list or data base is to be kept, containing existing production units with designation, the age of the machine (manufacture, initial start-up), statements about possible particular ecological risks and work dangers.	On devra tenir une liste ou banque de données comportant les unités de production avec désignation, âge de la machine (fabrication, mise en service), données sur les risques écologiques particuliers et dangers d'utilisation.
<i>2.4.6 Energie</i>	<i>2.4.6 Energy</i>	<i>2.4.6 Energie</i>
Der Energieverbrauch in der Produktion ist eine wirtschaftliche Kernfrage und ein wichtiger Umweltfaktor.	The energy consumption in the production is an economic central issue and an important environment element.	La consommation d'énergie dans la production est un point économique essentiel et un facteur environnemental important.
Ein sparsamer Umgang mit Energien ist unerlässlich für eine umweltverträgliche Produktion.	A thrifty use of energy is imperative for a non-polluting production.	La montée des coûts de l'énergie, se révèle impérative pour une production écologique.
Der erste Schritt zu einem wirtschaftlichen Energieeinsatz ist eine anlagen- oder prozessspezifische Bilanzierung der eingesetzten Energie zur Ermittlung von Schwachstellen.	The first step to an economic energy use is an unit specific or process specific balance sheet of the inserted energy for the inquiry of weak points.	La première étape menant à une économie d'énergie consiste à dresser un bilan spécifique à l'installation ou au procédé, afin de déterminer les points faibles.
Eine jährliche Mengen- und Kostenbilanz über die eingesetzten einzelnen Energiearten ist aufzulegen. Bilanzen, die auch Verarbeitungsmengen enthalten, sind für geeignete, grössere Produktionsschritte zu erfassen und bei Bedarf zu detaillieren.	An annual quantities - and cost balance of the individual energy types is to be presented. Balances, which contain processed quantities, are to be recorded for suitable, larger production modules and to detail if required.	On devra présenter un bilan annuel des quantités et des coûts. Les bilans comportant les quantités engagées doivent être réunis par grandes étapes de production et détaillées sur demande.
Bereits genutzte Energiesparmöglichkeiten sind in solchen Einzelbilanzierungen anzuführen.	Already used energy savings possibilities are to mentioned in such single balance sheets.	Les possibilités d'économiser de l'énergie déjà exploitées doivent être mentionnées dans les feuilles de bilan.
Der Einsatz von Energiealternativen, insbesondere nichtfossiler, wieder erneuerbarer Energieträger sollte, soweit sie ökologisch unbedenklich sind, vorgezogen werden.	The employment of energy alternatives, particularly non fossil, renewable energy sources should be, as far as they are ecologically unobjectionable, preferred.	L'utilisation d'alternatives énergétiques, particulièrement les sources d'énergie non fossiles, d'énergies renouvelables devrait être choisie, pour autant qu'elle ne soit pas néfaste pour l'environnement.
<i>2.4.7 Lärm</i>	<i>2.4.7 Noise</i>	<i>2.4.7 Nuisances sonores</i>
Zur Entwicklung von Lärmschutz- und Lärmbekämpfungsmassnahmen ist bei Vor-	For the development of noise prevention measures a noise map is to be prepared for the	Pour le développement de mesures de prévention contre le bruit, et en présence de sour-

liegen von Lärmquellen eine Lärmkarte für das Betriebsgelände und seine Umgebung sowie die einzelnen Anlagen/Hallen zu erstellen. Der genannte Plan hat auch auffällige Einzellärmquellen, bereits getroffene Lärminderungsmaßnahmen und Arbeitsplatzbeschreibungen betroffener Arbeiter zu enthalten.

2.4.8 Staub

Bei auftretenden Staubbelastungen sind diese, besondere Staubquellen und die Art des Staubes in einem Staubquellenplan zu erfassen.

2.4.9 Gasförmige Emissionen

In einem Emissionsplan sind alle Einzelemissionsquellen mit eigener Ableitung zur Aussenluft, samt entsprechender Schornsteinhöhe und Durchmesser, zu erfassen. Der Bezug zwischen Abluftmessbefunden und einzuhaltenden Grenzwerten ist herzustellen.

Des weiteren sollten jene Produktionsschritte identifiziert werden, die zu unkontrollierten, unabgeleiteten Emissionen führen.

2.4.10 Wasser

In einem Kanalisationsplan sind für das gesamte Betriebsgelände die Einleitungsstellen, die Kanalverläufe, die Abwasserbehandlung sowie die Übergabestelle an die öffentliche Kanalisation bzw. ein Gewässer zu erfassen.

In einem Verfahrensbild sind die Entnahmestellen samt Art des Wassers (Grund- und Oberflächenwasser, Recyclat) für einzelne Verfahrensschritte die Wasserströme und die Wasserabgänge nach Übergangsstellen im Kanalisationsplan zu erfassen.

Darüber hinaus ist eine Kostenbilanz für Wasserentnahme und Entsorgung zu erstellen.

organisation terrain and its individual plants in case of existing noise sources. The named map has also to contain striking single sources of noise, already met noise decrease measures and job descriptions of affected workers.

2.4.8 Dust

In case of dust sources a map of dust sources shall contain dusty areas, dust sources and the kind of dust.

2.4.9 Gaseous Emissions

In an emission map all single emission sources with own ducts to the outside air, along with corresponding chimney height and diameter, are to be recorded. Reference to existing exhaust air measuring findings and limiting values should be given.

Furthermore production steps and sources of uncontrolled, inducted emissions should be identified.

2.4.10 Water

In a map of sewage plumbing the introduction places, the canal routes, the sewage treatment as well as the delivery place are to be recorded for the entire organisation terrain. The point of transfer to the public canal and/or stretch of water should be given.

In a process diagram the introduction places along with kind of the water (groundwater, surface water, recycled water) for individual process steps are to be recorded. The water departures to canal should be marked on the map.

In addition a cost balance is to be prepared for water removal and disposal.

ces sonores, on devra dresser une carte sonore du terrain de l'entreprise et de ses environs, ainsi que de ses installations individuelles. Cette carte doit aussi comporter les sources de bruit unitaires, les mesures de diminution du bruit déjà prises et la description des places de travail des personnes concernées.

2.4.8 Poussières

En cas de sources de poussières, une carte de ces sources doit renseigner sur les surfaces exposées, les sources et le genre de poussières.

2.4.9 Emissions gazeuses

Sur une carte d'émissions doit être indiquée chaque source d'émissions possédant sa propre évacuation à l'air libre, avec la hauteur et le diamètre de la cheminée. La correspondance entre les mesures effectuées et les valeurs limites doit être établie.

De plus, les étapes et les points de production avec émissions non contrôlées et non canalisées doivent être mentionnés.

2.4.10 Eaux

Sur un plan de canalisation, doivent être présentés pour tout le terrain de l'entreprise, les écoulements, les canalisations, le traitement des eaux ainsi que les points de déversement dans les canalisations publiques et/ou dans les plans ou cours d'eau.

Dans un diagramme de procédé, les places d'arrivée d'eau accompagnées du genre d'eau (eau de nappe, eau de surface, eau recyclée) pour des étapes de procédés individuels doivent être enregistrées. Les évacuations doivent être inscrites.

De plus, un bilan des coûts doit être préparé pour l'évacuation et l'épuration.

2.4.11 Abfälle

Über Art, Menge, Form des Anfalls und Verbleib von Abfällen und Reststoffen sind Aufzeichnungen zu führen. Eine Bilanz der Entsorgungs- und Verwertungskosten einschliesslich gangbarer Alternativwege ist zu erstellen. Bei allen Massnahmen, die den Bereich Abfälle berühren, ist vorrangig eine Vermeidungsstrategie zu verfolgen.

2.4.12 Verpackung / Transport

Alle Verpackungen sollten nur im technisch notwendigen Ausmass vorgenommen werden. Eine Einwegverpackung ist während des innerbetrieblichen Handlings, soweit möglich, gänzlich zu vermeiden.

Wieder verwendbare Verpackungssysteme und Verpackungen aus Recyclingmaterial sollte der Vorzug gegeben werden.

Über Menge und Verbleib der Verpackungsmaterialien sind Aufzeichnungen zu führen.

2.4.13 Produkte

Ausgelieferte Produkte haben am Produkt oder in den Warenbegleitpapieren die korrekte Materialzusammensetzung zu enthalten.

Die potentiellen schädlichen Auswirkungen erwünschter und unerwünschter Inhaltsstoffe in den Produkten auf den Menschen (Humanökologie) sollen bekannt sein und durch geeignete Prozessführung und Chemikalienauswahl reduziert werden.

2.4.14 Störfälle und Gefahrenabwehr

Alle auftretenden Störfälle sind mit Art, Umfang, Ursache und Massnahmen zu dokumentieren.

Für Probleme des Brandschutzes ist ein Mitarbeiter zu beauftragen und mit Kompetenzen

2.4.11 Waste

About kind, quantity, form of creation and whereabouts of waste and remainder materials notes are to be led. A balance of the disposal costs and utilisation costs, including possible, alternative ways of disposal, is to be prepared. At all measures, which touch the area of waste, an avoidance strategy is to be pursued primarily.

2.4.12 Packing and Transport

All packing should be undertaken only in the technically unavoidable extent. The use of one-way packaging material during the internal handling has, as far as possibly, to be avoided completely.

Packing systems, that are reusable or that are made of recycled material should be preferred.

Over quantity and whereabouts of the packing materials notes are to be led.

2.4.13 Products

Delivered products have to contain at the product or in the accompanying papers the correct material composition.

The potential injurious consequences of desired and undesirable substances in the products to humans (human ecology) should be known and reduced through suitable selection of processes and chemicals.

2.4.14 Emergency Precautions

All happened disturbances, should be documented with kind, extent, cause and measures.

For problems of fire protection a staff member is to be designated and to be provided

2.4.11 Déchets

On doit décrire le genre, la quantité, la forme d'obtention des déchets et des matériaux restants. Un bilan des coûts d'élimination et d'utilisation doit être dressé, avec la mention des alternatives d'élimination possibles. On essaiera d'abord de ne produire aucun déchet.

2.4.12 Emballage et transport

L'emballage doit se résumer au strict nécessaire. L'emballage durant les manipulations internes doit être évité autant que possible.

On préférera les systèmes d'emballage réutilisables ou faits de matières recyclées.

Des indications doivent être données quant aux quantités et restes des matériaux d'emballage.

2.4.13 Produits

Les produits livrés doivent comporter la composition exacte du matériel, soit sur le produit, soit les papiers joints.

Les dangers potentiels sur l'homme des substances désirées et non désirées dans les produits, doivent être connus et réduits grâce à une sélection judicieuse des procédés et des produits chimiques.

2.4.14 Incidents et prévention des dangers

Tous les incidents passés en mentionnant chaque fois le genre, l'étendue, la cause et les mesures prises.

Un collaborateur doit être désigné et recevoir la compétence pour les problèmes de protec-

auszustatten. Es sind Brandschutzpläne mit Massnahmen der Brandvorbeugung, der Alarmierung, der Brandabwehr und des Feuerwehreinsatzes auszuarbeiten und bekannt zu machen.

In einem Gefahren- oder Katastrophenplan sind Bereiche zu identifizieren, in denen Störfälle Umweltauswirkungen haben können. Organisatorische Massnahmen zur Gefahrenabwehr, wie Kontrollen und Wartung von Sicherheitseinrichtungen, sind zu ergreifen und zu dokumentieren.

2.4.15 Arbeitsplatz und Soziales

Die nationalen gesetzlichen Vorschriften zum Schutz der Arbeitenden vor gefährlichen und gesundheitsschädlichen Chemikalien sind einzuhalten. Die Minimierung der Belastung deutlich unter solche Grenzwerte ist anzustreben.

2.4.16 Ausbildung und Weiterbildung

Erst durch entsprechende Ausbildungsmassnahmen wird das Umweltbewusstsein der Mitarbeiter geformt und die fachliche Kompetenz zur richtigen Durchführung von umweltrelevanten Massnahmen vermittelt.

Über die durchgeführten internen und externen Ausbildungsmassnahmen sind Aufzeichnungen zu führen.

2.4.17 Öffentlichkeitsarbeit

Als Öffentlichkeitsarbeit sind Informationen über betriebliche Umweltvorhaben und Massnahmen an alle interessierten Kreise (Mitarbeiter, Anrainer, Umweltverbände, Behörden) zu verstehen.

Über durchgeführte Massnahmen sind Aufzeichnungen über Art und Zielgruppe zu führen.

with competence. Fire protection plans with measures of burning prevention, alarming, the burning defence and the fire department employment are to be worked out and disclosed.

In a disaster plan areas are to be identified, in which disturbances can have environmental consequences. Organisational measures for the danger defence, like controls and maintenance of safety devices are to be documented.

2.4.15 Working Places and Social Affairs

The national legal instructions for the protection of the working from dangerous and unhealthy chemicals are to be observed. The minimisation of the burden clear under such limits is to be striven for.

2.4.16 Education and Continued Education

The environmental awareness of the staff members is formed through corresponding education measures. Education mediates the specialised competence for the right implementation of environmental measures.

Over the accomplished internal and external education measures notes are to be led

2.4.17 Public Relations

As public relations measures are understood, which inform all interested circles (staff member, resident, environment associations, authorities) about operational environment projects and measures.

Over accomplished measures notes are to be led about kind and target group.

tion contre l'incendie. Des plans doivent être élaborés et présentés quant au mesures de prévention, à l'alerte, à la lutte contre le feu et à la disponibilité du corps de sapeurs-pompier.

Dans un plan de catastrophe, on doit identifier quels sont les domaines qui auront des conséquences sur l'environnement. Les mesures organisationnelles pour la prévention, comme des contrôle et la maintenance des postes de sécurité doivent être enregistrées.

2.4.15 Places de travail et affaires sociales

Les instructions légales nationales pour la protection du travailleur contre les substances dangereuses doivent être observées. On veillera à minimiser la charge au-dessous de telles limites.

2.4.16 Formation et formation continue

On ne peut inculquer une conscience écologique aux collaborateurs que par l'instauration de mesures de formation, transmettant ainsi les compétences professionnelles pour l'exécution correcte des mesures environnementales.

Les mesures de formation interne ou externe menées à bien sont à indiquer.

2.4.17 Relations publiques

Par mesures de relations publiques, on entend l'information sur les projets et mesures environnementales donnée à tous les intéressés (employés, riverains, associations de protection de l'environnement, autorités).

On indiquera les mesures prises avec la manière d'informer et les groupes visés.

2.5 Umweltspezifische Zielsetzungen

Das Unternehmen muss Verfahren zur Festlegung von umweltrelevanten Zielsetzungen und daraus abgeleiteten Zielen verfügen.

Die Umweltziele des Unternehmens sind schriftlich festzulegen und innerbetrieblich zu veröffentlichen. Die Organisationsmassnahmen, die getroffen wurden, um ein Erreichen dieser Ziele zu ermöglichen, sind zu dokumentieren.

Die Zielsetzungen und Ziele müssen über die Erfüllung der Gesetze hinausgehen. Dabei sind die erhobenen Register der Umwelteinwirkungen und die geschäftlichen Erfordernisse der Betriebsstätte zu berücksichtigen.

Die Zielsetzungen müssen mit der Umweltpolitik übereinstimmen.

Die Zielsetzungen müssen soweit möglich eine quantitativ und zeitlich festgelegte Umsetzung der Verpflichtung zur ständigen Verbesserung der Umweltleistung darstellen.

2.6 Umweltmanagementprogramm

Es sind detaillierte Massnahmen mit Terminplänen und Verantwortlichkeiten zu erarbeiten, die konkrete Verbesserungen der Umweltleistung erbringen sollen, um eine Annäherung der festgelegten Umweltziele zu erreichen.

Verfahren zur Überprüfung der Erfüllung der festgelegten Umweltforderungen und deren Dokumentation sind auszuarbeiten.

Es sind die durchzuführenden Messungen zur Überprüfung der Erfüllung des Umweltmanagementprogramms festzulegen. Dazu sind Zeit, Ort, Messgenauigkeit, Sollwerte und Massnahmen bei deren Nichterfüllung festzulegen.

2.5 Environmental objectives

The enterprise must have procedures to specify environmental relevant objectives and derived goals.

The environmental goals of the enterprise have to be written down and published internally. The organisational measures, which were met, to achieve those goals, are to be documented.

The objectives and goals must exceed the fulfilment of the laws. The raised records of environment influences and the commercial demands of the production site are to be considered.

The objectives must be consistent with the environmental policy.

The objectives must present as far as possibly a quantitatively and time-fixed determined commitment for the constant improvement of the environment performance.

2.6 Environmental management program

Detailed measures with schedules and responsibilities have to be worked out. They should give improvement of the environment performance and approach the environmental goals.

Processes for the control of fulfilment regarding set environmental demands and their documentation have to be worked out.

There are to be led down the measurements to be accomplished for the examination of the fulfilment of the environmental management program. Time, place, measuring precision, set points and measures on non-fulfilment are to be set.

2.5 Objectifs environnementaux

L'entreprise doit avoir des procédures pour spécifier les objectifs environnementaux importants et les buts dérivés.

Les objectifs environnementaux de l'entreprise doivent être inscrits et publiés au sein de l'entreprise. Les mesures organisationnelles étant déjà appliquées pour la réalisation de ces objectifs, doivent être enregistrées.

Les objectifs doivent se situer au-delà des exigences légales. Les rapports sur les influences environnementales et les demandes commerciales du site de production doivent être considérées.

Les objectifs doivent correspondre à la politique environnementale.

Les objectifs doivent présenter aussi bien que possible, un engagement d'améliorer constamment la performance environnementale, avec mention des quantités et des délais.

2.6 Programme de management environnemental

Les mesures détaillées avec programmes et responsabilités doivent être préparées; les améliorations concrètes de la performance environnementale pour atteindre les objectifs fixés doivent être apportées.

Les procédés pour contrôler si les exigences environnementales sont remplies et leur documentation doivent être élaborés.

Les mesures à apporter pour contrôler si le programme de management environnemental est respecté doivent être présentées. Doivent y être englobés date, lieu, précision des mesures, valeur fixées et mesures en cas de déviations.

Das Unternehmen muss über spezielle Programme zum Management von Projekten für neue Entwicklungen verfügen, die enthalten:

- zu erreichende umweltspezifische Zielsetzungen,
- Mechanismen zur Erfüllung der Zielsetzungen,
- Verfahren für Projektänderungen und
- anzuwendende Korrekturmaßnahmen samt Maßnahmen zur Kontrollen deren Angemessenheit

The enterprise must have special programs for the management of projects for new developments, which contain

- environmental objectives to be accomplished
- mechanisms for the accomplishment of the objectives,
- procedures for project changes
- correction measures along with measures to the controls of their appropriateness

L'entreprise doit avoir des programmes spéciaux pour le management de projets de nouveaux développements qui comportent

- les objectifs environnementaux à atteindre
- les mécanismes pour la réalisation des projets
- les procédures pour les modifications de projet
- les mesures de corrections avec les mesures de surveillance de celle-ci.

2.7 Umweltmanagementhandbuch

Eine ausreichende Dokumentation durchgeführter Tätigkeiten und Maßnahmen ist Voraussetzung für den Erfolg des Umweltmanagementsystems.

Um einen raschen und strukturierten Zugriff auf die Elemente des Umweltmanagementsystems zu ermöglichen, ist ein Umweltmanagementhandbuch zu erstellen und aufrecht zu erhalten.

Dieses Handbuch muss die Umweltpolitik mit Zielsetzungen, Zielen und Programmen zusammenstellen.

Das Handbuch muss Schlüsselrollen und Verantwortlichkeiten dokumentieren.

Das Handbuch muss ausreichende Hinweise auf die zugehörige Dokumentation liefern.

2.7 Environmental management manual

Sufficient documentation of performed actions and measures is an essential requirement for an successful environmental management system.

To achieve a quick and structured access to the elements of the environmental management system is to be prepared and maintained an environmental management manual.

This manual must assemble the environmental policy with objectives, goals and programs.

The manual must document key rolls and responsibilities.

The manual must deliver sufficient references to the pertinent documentation.

2.7 Manuel management environnemental

Une documentation suffisante des actions et mesures appliquées est une nécessité essentielle l'introduction réussie du système de management environnemental.

Afin d'avoir un accès rapide et structuré aux éléments du système de management environnemental, on devra élaborer et tenir un manuel de management environnemental.

Ce manuel doit rassembler la politique environnementale avec ses objectifs, buts et programmes.

Le manuel doit renseigner sur les rôles-clés et les responsabilités.

Le manuel doit donner des références suffisantes au sujet de la documentation.

Das Unternehmen muss über Verfahren zur Lenkung der geforderten Dokumente verfügen, die sicherstellen:

- Freigabe durch befugte Mitarbeiter
- Zuordnungsbarkeit zu Funktion oder Tätigkeit
- Regelmässige Überprüfung und Revision durch befugte Mitarbeiter gleicher Funktion wie bei der Erstausgabe
- Vorliegen an allen relevanten Stellen, insbesondere bei Tätigkeiten mit Umweltauswirkungen
- Verhinderung der Benutzung überholter Dokumente durch Entfernung
- Neuausgabe nach häufigen Änderungen

Das Unternehmen muss in das Handbuch oder Dokumentation neben regulären Bedingungen auch irreguläre Betriebsbedingungen, Unfälle und Notsituationen berücksichtigen und entsprechende umweltspezifische Informationen und Anleitungen enthalten.

Das Unternehmen muss über ein Aufzeichnungssystem verfügen, das die Erfüllung der Anforderungen an ein Umweltmanagementsystem nachweist.

Die Aufzeichnungen müssen leserlich und den Tätigkeiten beziehungsweise Produkten zuzuordnen sein.

Das Unternehmen muss Verfahren für die Zugänglichkeit der Aufzeichnungen für betroffenen Parteien innerhalb und ausserhalb des Unternehmens festlegen und für eine gegen Verlust und Beschädigung gesicherte Aufbewahrung sorgen.

Die Dauer der Aufbewahrung ist festzulegen und zu dokumentieren. Die Unterlagen für die Dauer der Verwendung der Oeko-Tex® Auszeichnung, jedoch mindestens 5 Jahre aufzubewahren.

The enterprise must have procedures for the control of the demanded documents, ensuring:

- review and approval by authorised staff members
- possibility to reference to function or activity
- regulars examination and revision through authorised staff member of equal function like at the first edition
- existence at all relevant places, particularly at activities with environmental impacts
- prevention of the use of outdated documents by means of removal.
- re-issuing after frequent changes

The enterprise must consider in the manual or documentation beside regular conditions also irregular operating conditions, accidents and emergency situations and contain corresponding environmental specific information and instructions.

The enterprise must have recording system, which proves the compliance with the demands on an environmental management system.

The records must be legible and referred to activities respectively products.

The enterprise must have procedures for the accessibility of the records to affected parties inside and outside the enterprise and take care against loss and damage of records.

The duration of the storage is to be determined and documented. The documents to be kept for the duration of the use of the Oeko-Tex® mark, however at least 5 years.

L'entreprise doit avoir des procédures de contrôle des documents requis afin d'assurer :

- la lecture et l'approbation par des collaborateurs habilités
- la possibilité de référence à une fonction ou activité,
- l'examen et la révision régulières par du personnel habilité et de fonction égale à celui de la première édition
- la présence à tous les postes importants et particulièrement aux postes avec impact environnemental
- la prévention de l'usage de documents périmés par retrait
- la réédition après des modifications fréquentes

Dans le manuel ou la documentation, l'entreprise doit insérer, en plus des conditions régulières, les conditions exceptionnelles, les incidents et les situations d'urgence, et mentionner les informations et instructions correspondantes.

L'entreprise doit avoir un système d'enregistrement prouvant le respect des exigences du système de management environnemental.

Les enregistrements doivent être clairs et classables selon les activités ou les produits.

L'entreprise doit avoir des procédures pour l'accès aux enregistrements des parties internes ou externes concernées et prévenir les pertes ou les dommages des enregistrements.

La durée de stockage doit être déterminée et inscrite. Les documents doivent être conservés tout au long de la durée de certification selon Oeko-Tex®, mais au minimum 5 ans.

2.8 Ablauf lenkung**2.8.1 Allgemeines**

Das Unternehmen muss Verantwortlichkeiten so festlegen, dass eine entsprechende Koordination und effiziente Durchführung möglich ist.

2.8.2 Lenkung

Das Unternehmen muss jene Funktionen, Tätigkeiten und Prozesse identifizieren, die Umweltauswirkungen haben und für die Umweltpolitik relevant sind und so planen, dass sie unter kontrollierten Bedingungen ausgeführt werden.

Dazu sind erforderlich:

- Dokumentierte Arbeitsanweisungen für Tätigkeiten mit Bezug zur Umweltpolitik für eigenes Personal und solches, das im Auftrag des Unternehmens tätig wird.
- Verfahren zur Fremdvergabe von Leistungen und für Lieferanten, die eine Einhaltung der Umweltziele sicherstellt.
- Überwachung und Regelung relevanter Prozesscharakteristiken (Abwasserströme, Rauchgas, Abfall).
- Genehmigungen bei geplanten Anlagen und Prozessen.
- Festlegung von Leistungskriterien in schriftlichen Anforderungsdokumenten.

2.8 Operational control**2.8.1 General**

Responsibilities shall be defined at all levels to ensure coordination and efficient performance.

2.8.2 Control

The enterprise must identify those functions, activities and processes having environmental consequences and are relevant for the environmental policy. The enterprise must plan them in such a way that they are executed under checked conditions.

To achieve this requires:

- Documented work instructions for activities with reference to the environmental policy for own personnel and such, acting on its behalf.
- procedures dealing with procurement and contracted activities, which ensure compliance with policy requirements.
- supervision and control of relevant process characteristics (effluent streams, waste disposal)
- approval of planned processes and equipment
- establishment of performance criteria in written documents.

2.8 Direction des opérations**2.8.1 Généralités**

Des responsabilités doivent être attribuées à tout niveau pour assurer la coordination et l'efficacité de la performance.

2.8.2 Direction

L'entreprise doit identifier les fonctions, activités et procédés ayant des conséquences environnementales et jouant un rôle important pour la politique environnementale. L'entreprise doit les planifier de manière qu'ils soient exécutés sous des conditions définies.

Cela nécessite :

- des instructions de travail documentées pour les activités en rapport avec la politique environnementale, à l'attention du personnel et en tant que support pour l'entreprise.
- des procédures en rapport avec la délégation des charges et les fournisseurs, assurant le respect des buts environnementaux.
- la supervision et le contrôle des caractéristiques importantes des procédés (courants des eaux usagées, élimination des déchets).
- l'approbation de procédés et équipements projetés.
- l'élaboration de critères de performance dans des documents écrits.

2.8.3 Verifizierung, Messungen und Prüfungen

Das Unternehmen muss über Verfahren zur Überprüfung der Einhaltung festgelegter Forderungen und deren Dokumentation verfügen. Dazu sind für jede Tätigkeit festzulegen und zu dokumentieren:

- Zu erfassende Informationen bei der Verifizierung
- Anzuwendende Verifizierungsverfahren
- Kriterien für positive Ergebnisse und Massnahmen bei negativen Ergebnissen
- Bewertungen der Gültigkeit früherer Verifizierungen bei Fehlern im Verifikationssystem

2.8.3 Verification, measurement and testing

The organisation must have procedures for verification of compliance with specified requirements and for establishing and maintaining records of the results. For each relevant activity or area, the organisation shall specify and document:

- the verification information to be obtained;
- the verification procedures to be used;
- criteria for positive and measures for negative results
- evaluation of the validity of previous verification information on malfunctioning.

2.8.3 Vérifications, mesures et tests

L'entreprise doit avoir des procédures pour la vérification du respect des exigences et pour l'élaboration et le maintien des enregistrements des résultats. Pour chaque activité importante de l'aire de production, l'entreprise doit spécifier et relever :

- les informations de vérification à rassembler
- les procédures de vérification à suivre
- les critères pour résultats positifs et les mesures en cas de résultats négatifs
- l'évaluation de la validité des informations de vérification antérieure de dysfonctionnement.

2.8.4 Abweichungen und Korrekturmaßnahmen

Das Unternehmen muss, bei festgelegter Verantwortung und Befugnis zur Einleitung solcher, Verfahren zur Untersuchungs- und Korrekturmaßnahmen bei Nichterfüllung der festgelegten Forderungen festlegen. Die für die betreffende Funktion zuständige Leitung muss zusammen mit dem Beauftragten des Managements

- die Ursachen ergründen,
- über Änderung der Verfahrensanweisungen entscheiden,
- einen Massnahmenplan festlegen, der den Risiken angemessen ist,
- für durchgeführte Fehlerverhütungsmassnahmen wirksame Überwachungen anwenden,
- Verfahrensänderungen durch Korrekturmaßnahmen dokumentieren,
- Auftretende Abweichungen, folgende Entscheidungen und erfolgte Änderungen des Umweltmanagementsystems dokumentieren.

2.8.4 Non-compliance and corrective action

The enterprise must define, at determined responsibility and authority for the introduction of such, procedures for the investigation and correction for non-compliance with defined demands. The management function responsible for the concerned action along with the management representative must

- determine the cause;
- decide whether documented procedures should be amended;
- draw up a plan of action corresponding to the risks encountered
- apply effective controls for preventive actions
- record any changes in procedures resulting from corrective action;
- record the occurrence of the non-compliance, the following decisions and any changes to the environmental management system.

2.8.4 Déviations et corrections

Les personnes de l'entreprise possédant la responsabilité et le pouvoir nécessaires doivent introduire des procédés de contrôle et de correction en cas de déviations par rapport aux exigences. Le responsable de la fonction concernée, en accord avec les représentants de la direction, doit

- déterminer les causes,
- décider des modifications à apporter aux modes opératoires,
- dresser un plan d'action en fonction des risques,
- appliquer les contrôles efficaces pour prévenir les erreurs,
- enregistrer les modifications des procédés suite à une correction,
- enregistrer les déviations éventuelles, les décisions en résultant, et les modifications du système de management environnemental.

2.9 Umweltmanagementsystem - Audit

Das Unternehmen muss über Verfahren insbesondere einen Auditplan verfügen, zur

- Bestimmung der Eignung des Umweltmanagementsystems;
- Überprüfung von Umweltmanagementtätigkeiten bezüglich deren Entsprechung zum Umweltmanagementsystem und deren wirksamer Durchführung;
- Überprüfung der Wirksamkeit des Umweltmanagementsystems bei der Erfüllung der Umweltpolitik

Der Auditplan muss spezifischen Tätigkeiten, Bereiche und Standorte enthalten hinsichtlich

- organisatorische Strukturen;
- Verwaltungs- und Ablaufverfahren;
- Arbeitsbereiche, Abläufe und Prozesse;
- Dokumentation, Berichte und Aufzeichnungen;
- umweltorientierte Leistung

Der Auditplan muss die Audit Häufigkeit für einzelne Tätigkeiten und Bereiche unter Berücksichtigung der Umweltbedeutung und der Ergebnisse früherer Audits zeitlich definieren.

Der Auditplan muss die Verantwortung für die Ausführung in den Bereichen festlegen.

Der Auditplan muss die Anforderungen an das Personal, dass das Audit durchführt, so festlegen, dass dieses

- soweit möglich unabhängig von den zu auditierenden Tätigkeiten ist,
- über Erfahrung im jeweiligen Fachbereich verfügt
- und bei Bedarf von Spezialisten unterstützt wird.

2.9 Environmental Management Audit

The enterprise must have procedures particularly an audit plan for the

- determination of the suitability of the environmental management system
- Examination of environmental management activities in reference to the environmental management system and their effective implementation
- Examination of the efficiency of the environmental management system in fulfilling the environmental policy.

The audit plan must contain the specific activities, areas and locations with regard to

- organisational structures
- administrative and operational procedures
- work areas, operations and processes
- documentation, reports and records
- environmental performance

The audit plan must define the audit frequency for individual activities and areas considering of the environmental relevance and the results of earlier audits.

The audit plan must define the responsibility for the implementation in the respective areas.

The audit plan must define the qualification of the personnel, that performs the audit, that it is

- as independent of the activities under audit as far as possible
- is experienced in the respective field
- is supported, if required, by specialists

2.9 Audit management environnemental

L'entreprise doit avoir un plan d'audit particulier aux procédés pour

- la détermination de l'aptitude du système de management environnemental
- l'examen des activités du management environnemental en rapport avec le système de management environnemental et de l'introduction efficace de ces activités
- l'examen de l'aptitude du système de management environnemental à satisfaire à la politique environnementale.

Le plan d'audit doit comprendre les activités, aires et lieux de production spécifiques en relation avec

- la structure organisationnelle
- les procédures administratives et opérationnelles,
- les lieux de travail, opérations et procédés,
- la documentation, les reports et les enregistrements,
- la performance environnementale

Le plan d'audit doit définir la fréquence d'inspection pour les activités et les aires de productions individuelles en regard de leur importance environnementale et des résultats des audits antérieurs.

Le plan d'audit doit attribuer la responsabilité de l'exécution dans chacun des domaines.

Le plan d'audit doit désigner la qualification du personnel menant l'audit, personnel qui doit être

- aussi étranger que possible aux activités inspectées,
- expérimenté dans le domaine concerné,
- aidé si nécessaire par des spécialistes

Der Auditplan muss das Protokoll für die Durchführung des Audits festlegen.

Der Auditplan muss Verfahren für die Berichterlegung über das Auditergebnis festlegen.

2.10 Externe Kommunikation

Das Unternehmen muss über Verfahren zur Kommunikation mit interessierten Parteien zu Angelegenheiten der Umweltpolitik, Umweltziele, umweltbezogenen Leistungen und der Einwirkung auf die Umwelt verfügen.

Das Unternehmen muss in regelmäßigen Abständen einen Umweltbericht erstellen und öffentlich verfügbar machen.

Der Umweltbericht muss für den Zeitraum seit dem letzten Bericht ein wahres, korrektes Bild geben über

- die Tätigkeiten, die Fertigungsprozesse, Produkte und Dienstleistungen,
- die Schwerpunkte des Umweltmanagementsystems, die Umweltpolitik und die Wirksamkeit derselben und
- die umweltbezogenen Leistungen in Hinblick auf umweltspezifische Zielsetzungen.

Der Umweltbericht muss auf den Registern, Programmen, Handbüchern und sonstigen Dokumentationen des Umweltmanagementsystems beruhen.

Der Umweltbericht muss auf der Bewertung der Wirksamkeit des Umweltmanagementsystems durch Audits und Reviews während der Berichtsperiode beruhen.

Der Umweltbericht muss den vollen Namen und volle Adresse des Unternehmens enthalten.

Der Umweltbericht muss die Beschreibung der Standorte, Tätigkeiten, Produkte und

The audit plan must define the record for the implementation of the audit.

The audit plan must define procedures for the reporting of the audit result.

2.10 External communication

The organisation must have procedures to communicate with interested parties on matters related to its environmental management policy, performance and effects.

The enterprise must prepare and make publicly available an environmental report in regular intervals

The environmental report must give a true and correct picture for the time since the last report of

- the activities, production processes, products and services;
- the main outline environmental management system, the environmental policy and its environmental objectives;
- the environmental performance, with particular regard to its environmental objectives.

The environmental report must rest on the records, programs, manuals and other documentation of the environmental management system.

The environmental report must rest on the appraisal of the efficiency of the environmental management system through audits and reviews.

The environmental report must contain the full name and the full address of the enterprise.

The environmental report must contain the description of the locations, activities, products and services it refers to.

Le plan d'audit doit déterminer le protocole de l'introduction de l'audit.

Le plan d'audit doit déterminer les procédures pour le report du résultat de l'audit.

2.10 Communication externe

L'entreprise doit avoir des procédures pour la communication avec les parties intéressées concernant les questions de management, politique, buts et charges environnementaux et sur l'impact sur l'environnement.

L'entreprise doit préparer et publier à intervalles réguliers, un rapport environnemental.

Ce rapport doit donner pour le temps écoulé depuis le rapport précédant, une image juste et précise

- des activités, des procédés de production, des produits et services,
- des points importants du système de management environnemental, de la politique environnementale et ses buts,
- de la performance environnementale particulièrement en relation avec ses buts environnementaux.

Le rapport environnemental doit reposer sur les enregistrements, programmes, manuels & documentations spécifiques du système management environnementale.

Le rapport environnemental doit reposer sur le jugement de l'efficacité du système de management environnemental au moyen d'audits et la reconsidération de la période de rapport.

Le rapport environnemental doit comporter le nom et l'adresse complets de l'entreprise.

Le rapport environnemental doit comporter la description des lieux, des activités, des

Dienstleistungen enthalten auf die sich der Bericht bezieht.

Der Bericht muss die Grundlagen, auf welchen der Bericht erstellt wird, angeben.

The report must indicate the bases, on which it is prepared.

produits et des services auxquels il se réfère.

Le rapport doit indiquer les bases sur lesquelles il a été préparé.

Anhang / Appendix / Annexe 2**Diverses****Produktionsstättenkennzeichnung**

Betriebsstätten, welche die Anforderungen vom Oeko-Tex® Standard 1000, Teil A, erfüllen und entsprechend zertifiziert worden sind, dürfen die nachfolgende Kennzeichnung verwenden. Der direkte Zusammenhang der Kennzeichnung mit der Betriebsstätte muss klar ersichtlich sein (z.B. auf Briefpapieren, offiziellen Unterlagen, Messeständen, Betriebsgelände usw.). Die Kennzeichnung darf nur für Betriebsstätten und nicht für Produkte verwendet werden.

Various**Marking of Production Sites**

Production sites fulfilling the requirements of the Oeko-Tex® Standard 1000, Part A, and correspondingly certified, can be marked with the following label. The direct connection of the label with the production site must clearly appear (e.g. on letter papers, official documents, exhibition stands, on the enterprise areas etc.). The label can only be used for production sites and not for products.

Divers**Le label pour les sites de production**

Les sites de production satisfaisant aux exigences de l'Oeko-Tex® Standard 1000, Partie A, et qui sont certifiés en conséquence, peuvent être apposés du label ci-dessous. Le rapport direct entre le label et le site de production doit apparaître clairement (p.ex. sur le papier à lettre, sur les documents officiels, sur les stands d'exposition, sur le terrain de l'entreprise, etc.). Ce label ne peut être appliqué qu'aux sites de production et non pas aux produits.

**Produktkennzeichnung**

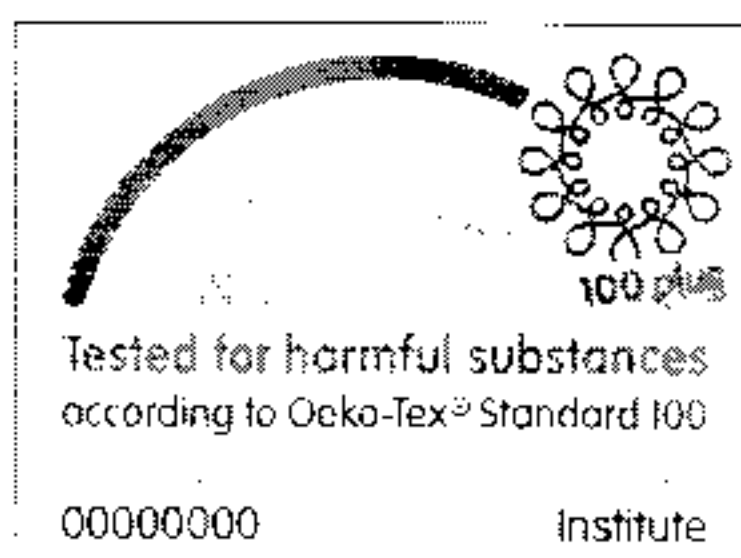
Produkte, welche die Anforderungen vom Oeko-Tex® Standard 1000, Teil B, erfüllen und entsprechend zertifiziert worden sind, dürfen mit der nachfolgenden Kennzeichnung versehen werden. Diese Kennzeichnung darf nur für Produkte verwendet werden, die gleichzeitig nach Oeko-Tex® Standard 100 zertifiziert sind.

Product marking

Products fulfilling the requirements of the Oeko-Tex® Standard 1000, Part B, and correspondingly certified, can be marked with the following label. This label can only be used on products that have already been certified according to Oeko-Tex® Standard 100.

Le label de produit

Les produits satisfaisant aux exigences de l'Oeko-Tex® Standard 1000, Partie B, et qui sont certifiés en conséquence, peuvent être apposés du label ci-dessous. Ce label ne peut être appliqué qu'aux produits étant déjà certifiés selon l'Oeko-Tex® Standard 100.



Mitglieder von Oeko-Tex® International

Derzeit gehören Oeko-Tex® International, Prüfungsgemeinschaft Umweltfreundliche Textilien die folgenden Mitglieder an:

Members of Oeko-Tex® International

At present the following members belong to Oeko-Tex® International, Association for the Assessment of Environmentally Friendly Textiles:

Membres de Oeko-Tex® International

Actuellement, Oeko-Tex® International, Association pour l'appellation des Textiles respectant l'environnement compte les membres suivants:

AE	OETI Emirates - Institute for Ecology, Emirates Hills, Meadows 9, Street 4 Villa 20, Dubai, United Arab Emirates
AR	CITEVE Argentina Av. Córdoba 612, 5° P. "A" - (C1054AAS), Ciudad de Buenos Aires, Argentina
AT	ÖTI - Institut für Ökologie, Technik und Innovation GmbH Spengergasse 20, 1050 Wien, Austria
AU	TESTEX Swiss Textile-Testing Ltd. Level 19, 644 Chapel Street, VIC 3141 South Yarra, Australia
BD	Hohenstein Institute Bangladesh House no. 343, Road no. 25, New DOHS, Mohakhali, 1206 Dhaka, Bangladesh
BE	CENTEXBEL Technologiepark 7, 9052 Zwijnaarde, Belgium
BG	Hohenstein Institute Bulgaria 47 Cherni Vrah blvd., Vitosha Business Center, 2nd floor, office 13, 1407 Sofia, Bulgaria
BR	CITEVE Brasil Prestação de Serviços Ltda. Av. Nossa Senhora de Fátima 7-35-S21, CEP 17017-040 Bauru - São Paulo, Brazil
BY	Hohenstein Institute Belarus Pritytskogo str, 112-70, 220017 Minsk, Belarus
CA	AITEX Canada Suite 1-D, 340, Charlotte Street, K9J 2V9 Peterborough, Ontario, Canada
CH	TESTEX AG Schweizer Textilprüfinstitut Gotthardstrasse 61, Postfach 2156, 8027 Zürich, Switzerland
CL	CITEVE Chile Alfredo Barros Errazuriz 1954, of 702, Providencia, Santiago, Chile
CN	TESTEX Swiss Textile-Testing Ltd. Rm 1401, 14/F Hitech Plaza, No. 831 Changshou Road, 200 042 Shanghai, China
CN	TESTEX Swiss Textile-Testing Ltd. Room 601C, Floor 6, Xinmao Building, No. 15 Financial Street, Xicheng District, 100 140 Beijing, China
CO	Hohenstein Institute Colombia Carrera 7 a No. 69-67, Piso 4, Bogotá D.C., Colombia
CO	Hohenstein Institute Colombia Branch office Calle 16 AA Sur N 25 - 100, Apt. 804, Medellin, Colombia
CZ	OETI Czechia - Institute for Ecology, Těšnov 5, Praha 1, Czech Republic
DE	Hohenstein Textile Testing Institute GmbH & Co. KG Schloss Hohenstein, 74357 Bönnigheim, Germany
DK	DTI Tekstil Teknologisk Institut Gregersensvej, 2630 Taastrup, Denmark
DO	Hohenstein Institute Dominican Republic Calle Central #3, Torre Laurel II. Apt 9B, Bella Vista, Santo Domingo, Dominican Republic
EC	Hohenstein Institute Ecuador Av. 10 de Agosto 10640 y Manuel Zambrano, Quito, Ecuador
EG	OETI - Austrian Textile Research Company Ltd Al-Hay Al-Motamyez, Post Office - Code 12568, P.O.Box 120, Cairo, Egypt
ES	AITEX Instituto Tecnológico Textil Plaza Emilio Sala 1, 03801 Alcoy, Spain

FR	IFTH Lyon Institut Français du Textile et de l'Habillement Avenue Guy de Collongue, 69134 Ecully Cédex, France
GR	CLOTEFI S.A. ETAKEI 4, El Venizelou str., 17676 Athens, Greece
HK	TESTEX Swiss Textile-Testing Ltd. 11/F, Unit 1102 B, Mirror Tower, 61 Mody Road, Tsim Sha Tsui East, Kowloon, Hongkong
HU	INNOVATEXT Gyömrői út 86, 1103 Budapest, Hungary
ID	PT. TESTEX Testing and Certification World Trade Center Bldg, 16th Floor, Jl. Jend Sudirman Kav 29-31, 12190 Jakarta, Indonesia
IE	TESTEX Swiss Textile-Testing 4th Floor, The Tower, Trinity Enterprise Campus, Grand Canal Quay, Dublin 2, Ireland
IN	Hohenstein India Pvt. Ltd. 20/1, First Floor, Jaganathan Layout, Near Vinayagar Kovil Bus Stop, Karuvampalyam, Mangalam Road, 641 604 Tirupur, India
IN	Hohenstein India Pvt. Ltd. Mumbai Office Asha House, 28 Suren Road, Andheri-Kurla Road, 400 093 Mumbai, India
IN	Hohenstein India Pvt. Ltd. 604-B, Regency Plaza, Above Gloria Restaurant, Near Madhur Hall, Anand Nagar Cross Roads, 100 Feet Road, Satellite, 380015 Ahmedabad, India
IN	Hohenstein India Pvt. Ltd Delhi Office B-55, Sector 26, , Behind Fracture Hospital, 201301 Noida (Uttar Pradesh), India
IT	CENTRO TESSILE COTONIERO E ABBIGLIAMENTO S.p.A. Piazza Sant' Anna 2, 21052 Busto Arsizio VA, Italy
JP	NISSEN-KEN Japan Dyer's Inspection Institute Foundation OEKO-TEX Department, 2-16-11 Kuramae, Taito-ku, 111-0051 Tokyo, Japan
KH	Hohenstein Institute Cambodia #113 Parkway Square 3FE, Mao Tse Toung Blvd., Sangkat, Toul Svey Prey 1, Khan Chamkamon, Phnom Penh, Cambodia
KR	TESTEX Swiss Textile-Testing Ltd. Rm # 1401, LG Twintel, 157-8 Samsung-dong, Kangnam-Ku, Seoul, Korea, South
LK	Hohenstein Institute Sri Lanka 424/2/1A, 3rd Floor, Godagama Building, Galle Road, Kollupitya, Colombo - 3, Sri Lanka
LT	AITEX Lithuania Vytauto av. 32- 311, 44328 Kaunas, Lithuania
MA	OETI Institut pour l'ecologie, technologie et l'innovation SARL Complexe de Centres Techniques, Route Bo 50 BP N° 06, Sidi Maârouf, 20190 Casablanca, Morocco
MX	Hohenstein Institute Mexico Pedro de Alba No. 268, Col. Villa de Cortés, Benito Juarez, 03531 Mexico, D.F., Mexico
MY	TESTEX Swiss Textile-Testing Ltd. S-12-08, 12th Floor, South Block Office Tower, First Subang, Jalan SS 15/4G, 47500 Subang Jaya, Selangor Ehsan, Malaysia
PE	Hohenstein Institute Peru República de Panamá 2577, Distrito de La Victoria, Lima 13, Peru
PH	OETI - Austrian Textile Research Company, Inc. Philippines (ATR) 401 Alexander House Bldg., 132 Amorsolo Street, Legspi Village, Makati City, Philippines
PK	AITEX Pakistan A-47 Sector 10-A, Rashid Minhas Road, Karachi, Pakistan
PK	AITEX Faisalabad House# 64, Street # 04, Zia Town, Canal Road, Faisalabad, Pakistan
PL	Instytut Włókiennictwa ul. Gdańska 118, 90-520 Łódź, Poland

PT	CITEVE Centro Tecnológico das Indústrias Têxtil Quinta da Maia, Rua Fernando Mesquita, 2785, 4760-034 Vila Nova de Famalicão, Portugal
RO	Hohenstein Institute Romania Rodniciei Str. 53/7, 540441 Tirgu-Mures, Jud. Mures, Romania
RU	Hohenstein Institute RUS Twerskaja 20, Office 418, 125 009 Moskau, Russia
SE	Swerea IVF AB Argongatan 30, Box 104, 43122 Mölndal, Sweden
SG	Shirley Technologies Ltd. 18 Boon Lay Way, #07-147, Trade Hub 21, 609966 Singapore, Singapore
SK	VUTCH-Chemitex spol. s r.o Rybnyky 954, P.O. Box B-78, 01168 Žilina, Slovakia
SV	Hohenstein Institute El Salvador 52 Avenida Norte 416, Urbanización Lourdes Oriente, San Salvador, El Salvador
SY	Hohenstein Institute Syria Mokambo Square, Etehad Street, P.O.Box 16282, Aleppo, Syria
TH	Hohenstein Institute Thailand 801/301 (3rd Floor), Moo 8 , Phaholyothin Rd., T. Kukhot, Lumlookkar, 12130 Pathum Thani, Thailand
TN	CITEVE Tunisie Immeuble Chraka Escalier B1er Etage, 5000 Monastir, Tunisia
TR	Hohenstein Istanbul Tekstil Analiz ve Kontrol Hizmetleri Ltd Şirketi Osmanağa Mah. Gaziosmanpaşa Sok. No:12 , 34714 Kadıköy – İstanbul , Turkey
TW	TESTEX Swiss Textile-Testing Ltd Rm. 5, 20F., No. 77, Section 2, Dunhua S. Road, Da'an District, 10682 Taipei City, Taiwan
UA	OeTI - Institute for Ecology, Technology and Innovation Holowposchtamt, a/c 62, 01001 Kiew, Ukraine
UK	Shirley Technologies Ltd Unit 12, Westpoint Enterprise Park, Clarence Avenue, Trafford Park, M17 1QS Manchester, United Kingdom
US	Hohenstein Institute America, Inc. 1688 Westbrook Ave, NC 27215 Burlington, United States
UZ	Hohenstein Institute Uzbekistan Zarafschon Str. 17, 100047 Taschkent, Uzbekistan
VN	Hohenstein Institute Vietnam 69/1 Pham Phu Thu, Phuong 11, Quan Tan Binh, Ho Chi Minh City, Vietnam
ZA	CSIR National Fibre Textile and Clothing Centre P.O. Box 1124, 6000 Port Elizabeth, South Africa

Sekretariat

Das Sekretariat der Internationalen Gemeinschaft für Forschung und Prüfung auf dem Gebiet der Textilökologie (Oeko-Tex®) kann unter folgender Adresse erreicht werden:

Secretariat

The official secretariat of the International Association for Research and Testing in the Field of Textile Ecology (Oeko-Tex®) can be contacted at the following address:

Secrétariat

Le secrétariat officiel de l'Association Internationale de Recherche et d'Essai dans le domaine de l'Ecologie des Textiles (Oeko-Tex®) a son bureau à l'adresse suivante:

CH	OEKO-TEX® Association Secretariat Gotthardstrasse 61, Postfach 2156, 8027 Zürich, Switzerland Phone: +41 44 206 42 35 E-Mail: info@oeko-tex.com Fax: +41 44 206 42 51 Web: www.oeko-tex.com / www.oeko-tex1000.com
-----------	--

Internationale Gemeinschaft für
Forschung und Prüfung auf
dem Gebiet der Textilökologie

International Association for
Research and Testing in the
Field of Textile Ecology

Association Internationale de
Recherche et d'Essai dans le
domaine de l'Ecologie des Tex-
tiles

OEKO-TEX[®]

OEKO-TEX[®] Standard 100

(German / English / French)

Allgemeine und spezielle Bedingungen

-

General and special conditions

-

Conditions générales et spéciales

Allgemeine und spezielle Bedin- General and special conditions Conditions générales et spécia-
gungen für die Vergabe der Be- for the authorisation to use the les relatives à l'octroi de l'autori-
rechtigung zur Oeko-Tex® Stan- Oeko-Tex® Standard 100 mark sation d'apposer le label Oeko-
dard 100 Kennzeichnung Tex® Standard 100

Inhalt	Contents	Table des matières
1 Zweck	1 Purpose	1 Objet
2 Anwendung	2 Applicability	2 Utilisation
3 Begriffe	3 Terms and definitions	3 Définitions
3.1 Schadstoffe	3.1 Harmful substances	3.1 Substances nocives
3.2 OEKO-TEX® Standard 100 Kennzeichnung	3.2 OEKO-TEX® Standard 100 mark	3.2 Le label OEKO-TEX® Stan- dard 100
3.3 Hersteller	3.3 Manufacturer	3.3 Fabricant
3.4 Vertreiber	3.4 Distributor	3.4 Vendeur
3.5 Produktbezeichnung	3.5 Designation of product	3.5 Désignation du produit
3.6 Artikelgruppe	3.6 Article group	3.6 Groupe d'articles
3.7 Produktklassen	3.7 Product classes	3.7 Classes de produits
3.8 Aktive chemische Produkte	3.8 Active chemical products	3.8 Produits chimiques actifs
4 Bedingungen	4 Conditions	4 Conditions
4.1 Produktgruppenspezifische Anforderungen	4.1 Product specific require- ments	4.1 Exigences spécifiques aux produits
4.2 Anforderungen bei der Ver- wendung von biologisch aktiven Produkten	4.2 Requirements regarding the use of biological active products	4.2 Exigences relatives à l'utili- sation des produits biologi- ques actifs
4.3 Anforderungen bei der Ver- wendung von flammhemm- enden Produkten	4.3 Requirements regarding the use of flame retardant products	4.3 Conditions requises con- cernant l'utilisation de pro- duits ignifuges
4.4 Antrag	4.4 Application	4.4 Demande
4.5 Mustermaterial	4.5 Sample material	4.5 Echantillonnage
4.6 Abgabe einer Verpflich- tungserklärung	4.6 Declaration of commitment	4.6 Remise d'une déclaration d'engagement
4.7 Prüfung	4.7 Testing	4.7 Essais
4.8 Qualitätsüberwachung	4.8 Quality control	4.8 Contrôle qualité
4.9 Qualitätssicherung	4.9 Quality assurance	4.9 Assurance de la qualité
4.10 Konformität	4.10 Conformity	4.10 Conformité
5 Kennzeichnung	5 Marking	5 Label
5.1 Berechtigungserteilung	5.1 Granting of authorisation	5.1 Octroi de l'autorisation
5.2 Grenzen der Berechtigung	5.2 Limit of authorisation	5.2 Limite de validité
5.3 Entzug der Berechtigung	5.3 Withdrawal of authorisation	5.3 Suppression de l'autorisa- tion
5.4 Art der Kennzeichnung	5.4 Type of marking	5.4 Nature du label
A1 Adressen	A1 Adresses	A1 Adresses
A2 Kennzeichnung	A2 Mark	A2 Label
A3 Verpackungsanleitung	A3 Packing instructions	A3 Instructions d'emballage
A4 Grenzwerte	A4 Limit values	A4 Valeurs limites
A5 Einzelsubstanzen	A5 Individual substances	A5 Substances individuels

Impressum

Medieninhaber und Herausgeber:

Internationale Gemeinschaft für
Forschung und Prüfung auf
dem Gebiet der Textilökologie
(OEKO-TEX®)

Gotthardstr. 61

Postfach 2156

CH-8027 Zürich (Schweiz)

Impressum

Editor:

International Association for
Research and Testing in the
Field of Textile Ecology
(OEKO-TEX®)

Gotthardstr. 61

P.O. Box 2156

CH-8027 Zurich (Switzerland)

Impressum

Editeur:

Association Internationale de
Recherche et d'Essai dans le
domaine de l'Ecologie des Tex-
tiles (OEKO-TEX®)

Gotthardstr. 61

Case postale 2156

CH-8027 Zurich (Suisse)

Erscheinungsort:

Zürich (Schweiz)

Place of origin:

Zurich (Switzerland)

Lieu de parution:

Zurich (Suisse)

Verlag+Druck:

Eigenvervielfältigung

Printing:

Own copy system

Impression:

Propre système de copie

Ausgabe: 01/2012

Edition: 01/2012

Edition: 01/2012

€ 40.- / CHF 70.- / SEK 390.- / DKK 330.- / NOK 360.- / £ 34.- / Ft 6'100.-

Verkaufspreis / selling price / prix de vente

1 Zweck

Der Oeko-Tex® Standard 100 ist ein normatives Dokument, herausgegeben von der Internationalen Gemeinschaft für Forschung und Prüfung auf dem Gebiet der Textilökologie (OEKO-TEX®), der die im Anhang Nr. 1 aufgeführten Institute angehören.

Der vorliegende Standard legt die allgemeinen und speziellen Bedingungen für die Vergabe der Berechtigung fest, Textilien mit der im Anhang Nr. 2 dargestellten Oeko-Tex® Standard 100 Kennzeichnung zu versehen.

2 Anwendung

Dieser Standard ist für textile und ledrige Produkte sowie für Artikel aller Produktionsstufen, inbegriffen aller textiler und nichttextiler Bestandteile, anwendbar.

Dieser Standard ist auch anwendbar für Matratzen, Federn und Daunen, Polstermaterial und andere Materialien mit ähnlicher Charakteristik.

Dieser Standard ist für Chemikalien, Hilfsmittel und Farbstoffe nicht anwendbar.

3 Begriffe**3.1 Schadstoffe**

Schadstoffe im Sinne dieses Standards sind Stoffe, die in einem textilen Produkt oder einem Zubehörteil über einem festgelegten Ausmaß enthalten sind oder im normalen, vorgesehenen Gebrauch über ein festgelegtes Ausmaß entstehen und im normalen, vorgesehenen Gebrauch auf Menschen in irgendeiner Weise einwirken können und nach dem derzeitigen Stand der Wissenschaft für Menschen gesundheitsgefährdend sein können.

1 Purpose

Oeko-Tex® Standard 100 is a normative document, published by the International Association for Research and Testing in the field of Textile Ecology (OEKO-TEX®) to which the institutes listed in Appendix No. 1 belong to.

This Standard specifies the general and special conditions for granting authorisation to mark textiles with the Oeko-Tex® Standard 100 mark as shown in Appendix No. 2.

2 Applicability

This standard is applicable for textile and leather products and articles of all levels of production, including textile and non-textile accessories.

This standard is also applicable to mattresses, feathers and downs, foams, upholstery and other materials with similar characteristics

This standard is not applicable for chemicals, auxiliaries and dyes.

3 Terms and definitions**3.1 Harmful substances**

Harmful substances within the context of this standard refer to substances which may be present in a textile product or accessory and exceed a maximum amount or which evolve during normal and prescribed use and exceed a maximum amount, and which may have some kind of effect on people during normal and prescribed use and may, according to current scientific knowledge, be injurious to human health.

1 Objet

L'Oeko-Tex® Standard 100 est un document normatif, établi par l'Association Internationale de Recherche et d'Essai dans le domaine de l'Ecologie des Textiles (OEKO-TEX®), à laquelle appartiennent les instituts cités en annexe n° 1.

Le présent standard définit les conditions générales et spéciales relatives à l'octroi de l'autorisation d'apposer sur des textiles les labels Oeko-Tex® Standard 100, qui sont présentés en annexe n° 2.

2 Utilisation

Le présent standard s'applique aux produits et articles textiles et cuir dans tous les stades de production, y compris les accessoires textiles ou non-textiles.

Ce référentiel est aussi applicable aux matelas, plumes et duvets, mousses, rembourrages et autres matériaux de caractéristiques similaires.

Le présent standard ne s'applique pas aux produits chimiques, auxiliaires et produits colorants.

3 Définitions**3.1 Substances nocives**

Les substances nocives au sens du présent standard, sont des substances contenues dans un produit textile ou dans un vêtement en une quantité supérieure à une limite définie, ou encore qui se forment en quantité supérieure à celle pré-définie en utilisation normale et conforme, ou encore qui, en utilisation normale et conforme, peuvent avoir un quelconque effet sur l'homme, et qui, dans l'état actuel des connaissances, peuvent se révéler dangereuses pour la santé de l'homme.

3.2 OEKO-TEX® Standard 100 Kennzeichnung

Die Oeko-Tex® Standard 100 Kennzeichnung "Textiles Vertrauen - Geprüft auf Schadstoffe nach Oeko-Tex® Standard 100" ist eine Kennzeichnung, mit der ein textiles Produkt oder Zubehörteil versehen werden kann, wenn die allgemeinen und speziellen Bedingungen für die Vergabe der Berechtigung erfüllt sind und wenn die Berechtigung für die Kennzeichnung des Produktes von einem Institut oder einer autorisierten Zertifizierungsstelle (Anhang 1) der Internationalen Gemeinschaft für Forschung und Prüfung auf dem Gebiet der Textilökologie (Oeko-Tex®) erteilt wurde.

Die Kennzeichnung "Textiles Vertrauen - Geprüft auf Schadstoffe nach Oeko-Tex® Standard 100" sagt aus, dass das gekennzeichnete Produkt die in diesem Standard festgelegten Bedingungen erfüllt und dass das Produkt und seine Konformitätsprüfung, wie in diesem Standard festgelegt, unter der Kontrolle eines Institutes der Internationalen Gemeinschaft für Forschung und Prüfung auf dem Gebiet der Textilökologie (Oeko-Tex®) stehen.

Die Kennzeichnung "Textiles Vertrauen - Geprüft auf Schadstoffe nach Oeko-Tex® Standard 100" ist kein Gütezeichen. Die Kennzeichnung bezieht sich nur auf den Neuzustand des geprüften Textils und macht auch keine Aussage über andere Eigenschaften des Produktes, wie z.B. Gebrauchstauglichkeit, Pflegeverhalten, bekleidungsphysiologisches Verhalten, bauphysikalische Eigenschaften, Brennverhalten etc. Ausserdem beinhaltet die Kennzeichnung keinerlei Aussagen über andere Qualitätsmerkmale und gesetzliche Anforderungen wie Produktsicherheit oder andere Merkmale

3.2 OEKO-TEX® Standard 100 mark

The Oeko-Tex® Standard 100 mark "Confidence in Textiles - Tested for harmful substances according to Oeko-Tex® Standard 100" refers to marking which may be applied to a textile product or to an accessory if the general and special conditions for granting authorisation are fulfilled and if authorisation to use this mark on a product has been granted by an institute or an authorised certification agency (Appendix 1) belonging to the International Association for Research and Testing in the field of Textile Ecology (Oeko-Tex®).

The mark "Confidence in Textiles - Tested for harmful substances according to Oeko-Tex® Standard 100" states that the marked product fulfils the conditions specified in this standard, and that the product and its conformity test, as specified in this standard, are under the supervision of an institute belonging to the International Association for Research and Testing in the field of Textile Ecology (Oeko-Tex®).

The mark "Confidence in Textiles - Tested for harmful substances according to Oeko-Tex® Standard 100" is not a quality label. The mark relates only to the as-produced state of the textile and says nothing about other properties of the product such as e.g. fitness for use, reaction to cleaning processes, physiological behaviour in respect of clothing, properties relating to use in buildings, burning behaviour etc. Furthermore the mark does not declare anything regarding other quality or legal aspects, such as product safety, and other characteristics (construction, cords, electrical wiring ...).

3.2 Le label OEKO-TEX® Standard 100

Le label Oeko-Tex® Standard 100 "Confiance textile - Testé substances nocives d'après Oeko-Tex® Standard 100" est un label dont peut être pourvu un produit textile ou un accessoire quand il satisfait aux conditions générales et aux conditions particulières relatives à l'octroi d'une autorisation, et quand l'autorisation d'apposer le label sur le produit a été octroyée par un institut ou une agence de certification autorisée (annexe 1) appartenant à l'Association Internationale de Recherche et d'Essai dans le domaine de l'Ecologie des Textiles (Oeko-Tex®).

Le label "Confiance textile - Testé substances nocives d'après Oeko-Tex® Standard 100" signifie, que le produit ayant reçu le label satisfait aux conditions définies pour le produit dans le présent standard, que le produit et son contrôle de conformité, selon ce qui est défini dans le présent standard, sont contrôlés par un institut appartenant à l'Association Internationale de Recherche et d'Essai dans le domaine de l'Ecologie des Textiles (Oeko-Tex®).

Le label "Confiance textile - Testé substances nocives d'après Oeko-Tex® Standard 100" n'est pas un symbole de qualité. Le label ne se rapporte qu'à l'état neuf du textile contrôlé et ne dit rien quant à d'autres propriétés du produit, comme son aptitude à l'utilisation, son comportement après les opérations d'entretien, ses propriétés physiologiques dans le cadre d'un vêtement, ses propriétés physiques, sa tenue au feu, etc. De plus, ce label n'apporte aucune garantie en ce qui concerne la qualité du produit ou les exigences réglementaires comme la sécurité du produit ou d'autres caracté-

(Aufbau, Kordeln, elektrische Bestandteile ...).

Die Kennzeichnung kann auch keine Aussage machen über Schadstoffbeeinträchtigungen einzelner Exemplare der gekennzeichneten Ware durch Transport- oder Lagerschäden (und unsachgemäße Reinigung nach solchen Schäden), Verpackungen, verkaufsfördernde Manipulationen (z.B. Parfümierung) und unsachgemäße Aufstellung zum Verkauf (z.B. auf der Straße).

Entsprechend ihrer Bedeutung ist die Kennzeichnung „Textiles Vertrauen – Geprüft auf Schadstoffe nach Oeko-Tex® Standard 100“ markenrechtlich umfassend geschützt. Auf weltweiter Basis bestehen Anmeldungen oder bereits Registrierungen dieses Labels als Marke. Zur Verstärkung des Rechtsschutzes ist nicht nur das Label als solches, sondern sind auch verschiedene Gestaltungselemente (z.B. Weltkugel) sowie die Worte Oekotex, Oeko-Tex® oder OEKO-TEX® selbständig geschützt.

3.3 Hersteller

Hersteller eines textilen Produktes und/oder eines Zubehörteiles für ein textiles Produkt ist jenes Unternehmen, welches das Produkt herstellt oder in dessen Auftrag die Herstellung erfolgt

3.4 Vertreiber

Vertreiber eines textilen Produktes und/oder eines Zubehörteiles für ein textiles Produkt ist jenes Unternehmen, welches das Produkt als Großhändler oder Detailverkäufer (Kaufhäuser, Versandhäuser etc.) in Verkehr bringt.

The mark does not declare anything about harmful substances affecting single specimens of the marked textile as a result of damage during transportation or storing (and improper cleaning procedures thereafter), contamination caused by packaging, manipulation for sales promotion (e.g. perfuming) and inadequate sales display (e.g. outdoor presentation).

In line with its importance the sign „Confidence in Textiles – Tested for harmful substances according to Oeko-Tex® Standard 100“ is protected comprehensively as a trademark. On a worldwide basis there are applications or registrations of the label as a trademark. To strengthen its legal protection not only the label as such, but also various device elements (e.g. the globe device element) and the words Oekotex, Oeko-tex®, or OEKO-TEX® are registered as separate trademarks.

3.3 Manufacturer

The manufacturer of a textile product and/or of accessories for the textile product is the company producing the product or the company on behalf of which the product is being manufactured.

3.4 Distributor

The distributor of a textile product and/or of accessories for the textile product refers to the company selling the product as wholesale dealer or retailer (department stores, mail-order houses, etc.).

ristiques (composition, cordons, éléments électriques...).

Le label ne peut pas non plus donner d'indication sur les contaminations d'articles particuliers de l'article ayant reçu le label, du fait de dommages en cours de transport (et d'un nettoyage non conforme après ces dommages), d'une contamination dans le cadre d'emballage ou d'opérations de promotion des ventes (par exemple parfumsage), et d'une mauvaise présentation sur les présentoirs de vente (par exemple sur le trottoir).

Du fait de sa notoriété, le label "Confiance textile - Testé substances nocives d'après Oeko-Tex® Standard 100" est protégé en tant que marque déposée. De par le monde, cette marque fait l'objet d'enregistrement ou de demandes d'enregistrement de marques déposées. Pour renforcer sa protection légale, non seulement le label en tant que tel mais aussi également les différents éléments le composant (par exemple le dessin du globe) ainsi que les termes Oekotex, Oeko-tex® ou OEKO-TEX®, sont enregistrés comme autant de marques.

3.3 Fabricant

Est fabricant d'un produit textile et/ou d'un accessoire pour produits textiles toute entreprise qui fabrique le produit ou sur ordre de laquelle est effectuée la fabrication du produit.

3.4 Vendeur

Est vendeur d'un produit textile et/ou d'un accessoire pour produits textiles toute entreprise qui commercialise le produit au titre de grossiste, de détaillant (grands magasins, maisons de vente par correspondance, etc.).

3.5 Produktbezeichnung

Die Produktbezeichnung ist jene Bezeichnung, die der Hersteller oder Vertreiber für das zu kennzeichnende Produkt verwendet.

3.6 Artikelgruppe

Unter einer Artikelgruppe ist grundsätzlich die Zusammenfassung von einzelnen Artikeln zu einer Gruppe zu verstehen, die in einem Zertifikat zusammengefasst werden können, z.B.

- Textilien mit ausschliesslich physikalischen Unterschieden, hergestellt aus definierten Ausgangsmaterialien
- Artikel, die ausschliesslich aus zertifizierten Produkten physikalisch zusammengesetzt werden
- Veredelte Textilien aus gleichartigen Fasermaterialien (z.B. solche aus cellulosefasrigen Fasern, aus Mischungen von PES und CO, aus synthetischen Fasern etc.)

3.7 Produktklassen

Eine Produktklasse im Zusammenhang mit diesem Standard ist die Gruppierung verschiedener Artikel gemäß ihrem (späteren) Verwendungszweck. In den verschiedenen Produktklassen können nicht nur verkaufsfertige Artikel zertifiziert werden, sondern auch deren Vorprodukte in allen Verarbeitungsstufen (Fasern, Garne, Flächengebilde) sowie Zubehör. Die verschiedenen Produktklassen unterscheiden sich im wesentlichen durch die zur Anwendung gelangenden produktspezifischen Anforderungen und Prüfverfahren.

3.7.1 Produkte für Babys (Produktklasse I)

Produkte für Babys im Zusammenhang mit diesem Standard sind alle Artikel, Vorprodukte und Zubehör, die für die Produktion von Artikeln für Babys

3.5 Designation of product

The designation of the product is the name given by the manufacturer or distributor on his labelling of the product.

3.6 Article group

An article group is basically a combination of several articles in a group which may be covered in the same certificate, e.g.

- Textiles with physical differences only, made from well defined basic materials
- Articles which are physically composed of certified products only
- Finished textiles from the same kind of fibre material (for example those made from cellulosic fibres, mixtures of PES and CO, of synthetic fibres, etc.)

3.7 Product classes

A product class in the context of this standard is a group of different articles categorised according to their (future) utilisation. In the different product classes not only may finished articles be certified but also their components at all stages of manufacture (fibres, yarns, fabrics) and accessories. The product classes differ generally in the requirements that the products have to fulfil and by the test methods applied.

3.7.1 Products for babies (Product Class I)

Products for babies in the context of this standard are all articles, basic materials and accessories, which are provided for the production of articles for

3.5 Désignation du produit

Il s'agit de la désignation du produit utilisée par le fabricant ou par le vendeur pour le produit à certifier.

3.6 Groupe d'articles

On désigne par groupe d'articles un certain nombre d'articles rassemblés pour le même certificat, par exemple

- Textiles qui diffèrent seulement dans leur sens physique, produit des matériaux primeurs bien définis
- Articles qui sont composés physiquement de produits déjà certifiés
- Textiles apprêtés de la même famille de fibre (par exemple des fibres celluloseuses, des mixtures de PES et CO, des fibres synthétiques etc.)

3.7 Classes de produits

Une classe de produits dans le contexte du présent standard est le résultat du rassemblement de plusieurs articles en fonction de leur (futur) domaine d'application. Sous les différentes classes de produits on peut certifier des articles prêt pour la vente mais aussi les produits intermédiaires dans tous les stades de production (fibres, fils, étoffes). Les différents groupes ainsi formés se différencient par les exigences que nécessite l'utilisation des produits et par les méthodes des tests.

3.7.1 Produits pour bébé (Classe de produits I)

Les produits pour bébés au sens du présent standard sont tous les articles, produits de base et accessoires pouvant être utilisés pour la confection

und Kleinkinder bis zu einem Alter von 36 Monaten vorgesehen sind, ausgenommen Lederbekleidung.

babies and children up to the age of 36 months with the exception of leather clothing.

d'articles pour bébés jusqu'à l'âge de 36 mois à l'exception des vêtements en cuir.

3.7.2 Produkte mit Hautkontakt (Produktklasse II)

3.7.2 Products with direct contact to skin (Product Class II)

3.7.2 Produits en contact direct avec la peau (Classe de produits II)

Als hautnah sind jene Artikel zu bezeichnen, die zu einem großen Teil direkt mit der Haut in Kontakt treten können (wie z.B. Blusen Hemden, Unterwäsche, Matratzen u.ä.)

Articles with direct contact to skin are those, which are worn with a large part of their surface in direct contact with the skin (e.g. blouses, shirts, underwear, mattresses etc.).

Les articles étant en grande partie en contact direct avec la peau sont considérés comme articles en contact avec la peau (p.ex. chemisiers, chemises, sous-vêtements, matelas etc.)

3.7.3 Produkte ohne Hautkontakt (Produktklasse III)

3.7.3 Products without direct contact to skin (Product Class III)

3.7.3 Produits sans contact direct avec la peau (Classe de produits III)

Als hautfern sind jene Artikel zu bezeichnen, die nur mit einer kleinen Oberfläche direkt mit der Haut in Kontakt treten (wie z.B. gefütterte Artikel u.ä.)

Articles without direct contact to skin are those, which are worn with only a little part of their surface in direct contact with the skin (e.g. stuffings, etc.)

Les articles dont le contact direct avec la peau est minime sont considérés comme articles sans contact avec la peau (p.ex. vêtements doublés, etc.).

3.7.4 Ausstattungsmaterialien (Produktklasse IV)

3.7.4 Decoration material (Product Class IV)

3.7.4 Matériel pour décoration (Classe de produits IV)

Ausstattungsmaterialien im Zusammenhang mit diesem Standard sind alle Artikel, Vorprodukte und Zubehöre, die zu Dekorationszwecken verwendet werden, wie z.B. Tischwäsche, textile Wandbeläge, textile Dekorationsstoffe und Vorhänge, Möbelstoffe und textile Bodenbeläge.

Decoration material in the context of this standard are all articles including initial products and accessories which are used for decoration such as table cloths, wall coverings, furnishing fabrics and curtains, upholstery fabrics, and floor coverings.

Les matériaux pour décoration sont dans le contexte de ce standard tous les articles, produit de base et accessoires destinés à la décoration comme le linge de table, les revêtements muraux, les étoffes de décoration et rideaux, les étoffes pour ameublement et les revêtements de sols.

3.8 Aktive chemische Produkte

3.8 Active chemical products

3.8 Produits chimiques actifs

Aktive chemische Produkte in Zusammenhang mit diesem Standard sind sämtliche Präparationen, die in das Fasermaterial eingelagert oder zu einem späteren Zeitpunkt auf das textile Produkt aufgebracht werden. Spezielle Regelungen bezüglich der Anwendung von solchen Produkten bestehen für die nachfolgend definierten Begriffe.

Active chemical products in the context of this standard are all preparations that are incorporated into the fibre material or are applied in a later processing step to the textile product. Special requirements for the use of this kind of products exist for following definitions.

Des produits chimiques actifs sont dans le cadre de ce standard, toutes les préparations qui sont incorporées dans les fibres ou qui sont appliquées plus tard sur le textile. Des règles spécifiques concernant l'utilisation d'un tel produit existent pour les définitions qui suivent.

3.8.1 Biologisch aktive Produkte

3.8.1 Biological active products

3.8.1 Produits biologiques actifs

Biologisch aktive Produkte im Zusammenhang mit diesem

Biological active products in context of this standard are

Des produits biologiques actifs sont dans le cadre de ce stan-

Standard sind solche aktive chemische Produkte, die zum Ziel haben Organismen auf chemischem oder biologischem Weg zu zerstören, abzuschrecken, unschädlich zu machen, Schädigungen durch sie zu verhindern oder sie in anderer Weise zu bekämpfen.

those active chemical products that are used with the intention to destroy, deter, render harmless, prevent the action of, or otherwise exert a controlling effect of any organism by chemical or biological means.

dard, des produits chimiques actifs ayant pour but de détruire, repousser ou rendre inoffensifs les organismes, à en prévenir l'action ou à les combattre de toute autre manière, par une action chimique ou biologique.

3.8.2 Flammhemmende Produkte

Flammhemmende Produkte im Zusammenhang mit diesem Standard sind solche aktive chemische Produkte, die zum Ziel haben die Entzündbarkeit und/oder die Brennbarkeit zu reduzieren.

3.8.2 Flame retardant products

Flame retardant products in context of this standard are those active chemical products that are used with the intention to reduce the flammability and/or combustibility.

3.8.2 Produits ignifuges

Des produits ignifuges sont dans le cadre de ce standard, des produits chimiques actifs ayant pour but de réduire l'inflammabilité et/ou la combustibilité.

4 Bedingungen

4 Conditions

4 Conditions

4.1 Produktgruppenspezifische Anforderungen

Neben den allgemein gültigen Bedingungen zur Zertifizierung nach Oeko-Tex® Standard 100 müssen die produktspezifischen Anforderungen, die im Anhang 4 aufgelistet sind, für jeden Bestandteil erfüllt werden. Diese Vorgehensweise gilt auch für nicht typische textile Produkte, wie Möbel, Wiegen, Kinderwagen, Betten usw.

Für neue oder verschärfte Anforderungen gilt eine Übergangsfrist bis 1. April 2012 zur Umsetzung

4.1 Product specific requirements

In addition to the general requirements for certification according to Oeko-Tex® Standard 100, the product specific requirements, given in Appendix 4, have to be fulfilled by each component. This approach is also valid for untypical textile products such as furniture, cradles, pushchairs, beds, and so on.

For new or more severe requirements an interim arrangement is valid until 1 st of April 2012.

4.1 Exigences spécifiques aux produits

En plus des exigences générales pour une certification selon Oeko-Tex® Standard 100, les exigences spécifiques données en annexe 4 doivent être remplies. Cette approche est également valable pour tout produit non spécifiquement textile tel que mobilier, berceaux, poussettes, lits, etc.

Pour les exigences nouvelles ou plus sévère, un arrangement temporaire est valable jusqu'au 1 er avril 2012.

4.2 Anforderungen bei der Verwendung von biologisch aktiven Produkten

Bei der Verwendung von biologisch aktiven Produkten wird unterschieden zwischen Fasermaterialien, bei welchen die biologisch aktiven Wirkstoffe in die Faser eingelagert werden und einer Behandlung der Textilien mit biologisch aktiven Produkten in einer späteren Verarbeitungsstufe.

4.2 Requirements regarding the use of biological active products

When using biological active products it is distinguished between fibre materials where the biological active agents are incorporated into the fibres and a treatment of textiles with biological active products in a later processing step.

4.2 Exigences relatives à l'utilisation des produits biologiques actifs

Lors de l'utilisation de produits biologiques actifs, il existe une distinction entre des fibres dans lesquelles les agents biologiques actifs sont incorporés et un traitement ultérieur des textiles avec des produits biologiques actifs.

4.2.1 Fasermaterialien mit biologisch aktiven Eigenschaften

Fasermaterialien mit biologisch aktiven Eigenschaften werden bei der Zertifizierung nach Oeko-Tex® Standard 100 dann akzeptiert, wenn eine Prüfung durch Oeko-Tex® ergibt, dass diese Fasern aus humanökologischer Sicht ohne Einschränkung verwendet werden können.

4.2.1 Fibre materials with biological active properties

Fibre materials with biological active properties are accepted for a certification according to Oeko-Tex® Standard 100 when an assessment by Oeko-Tex® reveals, that these fibres may be used from a human-ecological point of view without any restrictions.

4.2.1 Fibres avec des propriétés biologiques actives

Des fibres avec des propriétés biologiques actives sont acceptées pour une certification selon Oeko-Tex® Standard 100 quand une évaluation par Oeko-Tex® révèle que ces fibres peuvent être utilisées du point de vue de l'écologie humaine sans aucune restriction.

4.2.2 Ausrüstungen mit biologisch aktiven Produkten

Ausrüstungen mit biologisch aktiven Produkten werden bei der Zertifizierung nach Oeko-Tex® Standard 100 dann akzeptiert, wenn eine eingehende humanökologische Beurteilung durch Oeko-Tex® ergibt, dass die gemäss den Empfehlungen des Produktherstellers ausgerüsteten Textilien für die menschliche Gesundheit unbedenklich sind.

4.2.2 Finish with biological active products

Finishes with biological active products are accepted within a certification according to Oeko-Tex® Standard 100 when a thorough assessment by Oeko-Tex® from a human-ecological point of view has shown that the finish carried out according to the recommendations of the manufacturer of the product are harmless to the human health.

4.2.2 Finissage avec des produits biologiques actifs

Des finissages avec des produits biologiques actifs sont acceptés dans une certification selon Oeko-Tex® Standard 100 quand une évaluation approfondie par Oeko-Tex® a montré que les finissages appliqués selon les recommandations du fabricant du produit sont inoffensifs pour la santé humaine.

4.3 Anforderungen bei der Verwendung von flammhemmenden Produkten

Bei der Verwendung von flammhemmenden Produkten wird unterschieden zwischen Fasern, welche bereits in der Spinnmasse die flammhemmenden Eigenschaften erhalten (Copolymere, Additive) und nachträglich aufgebrachten Ausrüstungen mit flammhemmenden Produkten.

4.3 Requirements regarding the use of flame retardant products

When using flame retardant products it is distinguished between fibre materials which receive the flame retardant properties in the spinning mass already (copolymers, additives) and a finish with flame retardant products in a later processing step.

4.3 Conditions requises concernant l'utilisation de produits ignifuges

Lors de l'utilisation de produits ignifuges, il existe une distinction entre des fibres qui reçoivent les propriétés ignifuges déjà dans la masse à filer (copolymères, additifs) et un finissage ultérieur avec des produits ignifuges.

4.3.1 Fasermaterialien mit flammhemmenden Eigenschaften

Fasermaterialien mit flammhemmenden Eigenschaften werden bei der Zertifizierung nach Oeko-Tex® Standard 100, Produktklassen I bis III akzeptiert, wenn eine Prüfung durch Oeko-Tex® ergibt, dass diese Fasern aus humanökologischer Sicht ohne Einschränkung verwendet werden können.

4.3.1 Fibre materials with flame retardant properties

Fibre materials with flame retardant properties are accepted for a certification according to Oeko-Tex® Standard 100, product classes I to III, when an assessment by Oeko-Tex® reveals, that these fibres may be used from a human-ecological point of view without any restrictions.

4.3.1 Fibres avec des propriétés ignifuges

Des fibres avec des propriétés ignifuges sont acceptées pour une certification selon Oeko-Tex® Standard 100, classe de produits I à III, quand une évaluation par Oeko-Tex® révèle que ces fibres peuvent être utilisées du point de vue de l'écologie humaine sans aucune restriction.

4.3.2 Ausrüstungen mit flammhemmenden Produkten

Ausrüstungen mit flammhemmenden Produkten werden bei der Zertifizierung nach Oeko-Tex® Standard 100, Produktklassen I bis III, dann akzeptiert, wenn eine eingehende human-ökologische Beurteilung durch Oeko-Tex® ergibt, dass die gemäss den Empfehlungen des Produktherstellers ausgerüsteten Textilien für die menschliche Gesundheit unbedenklich sind.

4.4 Antrag

Der Antrag für die Vergabe der Berechtigung, ein Produkt mit der Oeko-Tex® Standard 100 Kennzeichnung zu versehen, ist schriftlich auf dem hierfür vorgesehenen Antragsformular an ein Institut oder eine Zertifizierungsstelle der Internationalen Gemeinschaft für Forschung und Prüfung auf dem Gebiet der Textilökologie (Oeko-Tex®) zu stellen. (Siehe Anhang 1).

4.5 Mustermaterial

Für die Prüfung und als Belegmuster ist vom Antragsteller ausreichendes und repräsentatives Mustermaterial des zu kennzeichnenden Produktes vorzulegen. Dies gilt auch bei der Beantragung einer Verlängerung des Zertifikates.

Die Richtlinien der Verpackungsanleitung (siehe Anhang 3) sind einzuhalten.

4.6 Abgabe einer Verpflichtungserklärung

Die rechtsverbindlich unterzeichnete Verpflichtungserklärung des Antragstellers ist erforderlicher Bestandteil des Antrages und hat folgendes zu enthalten:

- Haftung für die im Antrag gemachten Angaben.
- Verpflichtung, jede Änderung bezüglich Rohstoffeinsatz, Verfahrenstechnik und Re-

4.3.2 Finish with flame retardant products

Finishes with flame retardant products are accepted within a certification according to Oeko-Tex® Standard 100, product classes I to III, when a thorough assessment by Oeko-Tex® from a human-ecological point of view has shown that the finish carried out according to the recommendations of the manufacturer of the product are harmless to the human health.

4.4 Application

The application for the granting of authorisation to use the Oeko-Tex® Standard 100 mark has to be made in writing on the respective application form to an institute or a certification agency of the International Association for Research and Testing in the field of Textile Ecology (Oeko-Tex®). (See Appendix 1).

4.5 Sample material

For test purposes and as a reference the applicant should provide a sufficient and representative sample of the product submitted for certification. This is also the case for an application for renewal of the certificate.

The packing instruction should be observed (see Appendix 3).

4.6 Declaration of commitment

The applicant's declaration of commitment together with the application form are to be duly signed and must contain the following points:

- Liability for the details specified in the application.
- Commitment to notify the body, who granted the authorisation to use the mark,

4.3.2 Finissage avec produits ignifuges

Des finissages avec des produits ignifuges sont acceptés dans une certification selon Oeko-Tex® Standard 100, classe de produits I à III, quand une évaluation approfondie par Oeko-Tex® a montré que les finissages appliqués selon les recommandations du fabricant du produit sont inoffensifs pour la santé humaine.

4.4 Demande

La demande portant sur l'octroi d'une autorisation d'apposer sur un produit le label Oeko-Tex® Standard 100 doit être envoyée par écrit à un institut ou une agence de certification de l'Association Internationale de Recherche et d'Essai dans le domaine de l'Ecologie des Textiles (Oeko-Tex®) ou à un membre associé. (Voir liste en annexe 1).

4.5 Echantillonnage

Pour les essais, et pour servir d'échantillons témoins, le demandeur doit présenter des échantillons suffisants et représentatifs du produit destiné à recevoir le label. C'est valable aussi dans le cas d'une prolongation du certificat.

Il convient de respecter les directives des instructions d'emballage (voir en annexe 3).

4.6 Remise d'une déclaration d'engagement

La déclaration d'engagement, avec la signature obligatoire du demandeur, est parti obligatoire de la demande et doit contenir les points suivants:

- Respect des indications données dans la demande.
- Engagement de notifier à l'institut ayant octroyé l'autorisation d'apposer le label tou-

zepturen unverzüglich der Stelle, die die Berechtigung vergeben hat, zur Kenntnis zu bringen.

- Verpflichtung, nach Ablauf oder bei Widerruf der Berechtigung zur Kennzeichnung dafür zu sorgen, dass eine weitere Kennzeichnung unterbleibt.

4.7 Prüfung

Das vom Antragsteller übergebene Mustermaterial wird ebenso wie Proben, die am Herstellungsort entnommen wurden, vom beauftragten Institut geprüft. Art und Umfang dieser Prüfung hängen vom zu prüfenden Produkt und den Angaben des Antragstellers über das Produkt ab und werden durch das Institut festgelegt.

Prüflinge, die einen produktfremden Geruch bzw. einen Geruch aufweisen, der auf eine unsachgemäße Produktion schließen lässt, werden von der Prüfung ausgeschlossen und können keine Berechtigung zur Benutzung des Oeko-Tex® Standard 100 Kennzeichens erhalten.

Grundsätzlich müssen alle Einzelbestandteile eines Artikels geprüft werden.

Faserzusammensetzungen von eingereichten Mustern können qualitativ mit den Angaben im Antrag, Beilagen und Deklarationen überprüft werden. Diese Prüfungen gehen zu Lasten des Antragstellers.

Ist eine Prüfung bei Komponenten mit einem Gewichtsanteil von unter 1 % auf Grund der zur Verfügung stehenden Probenmenge nicht möglich, entscheidet das Institut in alleiniger Zuständigkeit je nach Art des Artikels und des Einsatzbereiches, ob weiteres Probenmaterial nachgefordert werden muss oder ob auf eine Prüfung verzichtet werden kann.

of any alteration regarding raw materials, technical procedures and recipes.

- Commitment to ensure that no further marking of the product takes place after the expiration or withdrawal of the authorisation to use the mark.

4.7 Testing

The sample material provided by the applicant, and likewise specimens taken at the place of manufacture, are tested by the institute concerned. Type and scope of testing are determined by the institute and depend on the type of product and on the information about the product, provided by the applicant.

Test specimens having an odour extraneous to the product, indicating faulty manufacture, will be excluded from testing and no authorisation to mark these products with the Oeko-Tex® Standard 100 mark will be granted.

In general all individual components of an article have to be tested.

Fibre compositions of samples may be cross-checked qualitatively against information from the application, related documents and declarations. These tests are charged to the applicant.

If the test of a component weighing less than 1 % of the total article is not possible due to the limited amount contained in the article, then the institute decides on its own competence, taking into consideration the kind of article and its use, whether additional testing material has to be sent in or whether the test can be dropped. The decision of the institute is not contestable.

te modification des indications techniques (matières premières utilisées, procédés de traitement et recettes).

- Engagement de faire en sorte que, après la fin de la durée de validité de l'autorisation d'apposer le label, ou en cas de suppression de cette autorisation, il n'y ait plus d'autre label pour le produit.

4.7 Essais

Les échantillons transmis par le demandeur, de même que les échantillons prélevés sur le lieu de fabrication, sont contrôlés par l'institut chargé. La nature et l'importance des essais sont définis par l'institut. La nature et l'étendue des essais dépendent de la nature du produit et des indications du demandeur sur le produit.

Les échantillons présentant une odeur différente de celle du produit ou encore une odeur dont on peut déduire que la production n'est pas conforme, doivent être exclus des essais et ne peuvent pas obtenir l'autorisation d'apposer le label Oeko-Tex® Standard 100.

En général tous les composants individuels d'un article doivent être testés.

Les compositions fibreuses des échantillons peuvent être contrôlées et comparées aux informations fournies lors de la demande, les documents connexes et les déclarations. Ces tests sont à la charge du demandeur.

Si le test d'un composant pesant moins de 1 % du poids total de l'article, n'est pas possible en raison de la quantité limitée contenue dans l'article, alors l'institut décide sous sa propre compétence, en prenant en considération le type de l'article et son utilisation, si du matériel supplémentaire doit être envoyé ou si le test est abandonné. La décision n'est pas contestable.

Der Entscheid des Institutes ist nicht anfechtbar.

4.8 Qualitätsüberwachung

Der Antragsteller hat dem Institut darzulegen, welche Vorkehrungen er innerhalb seines Unternehmens getroffen hat, um sicherzustellen, dass alle vom Antragsteller erzeugten und/oder vertriebenen Produkte für welche die Berechtigung zur Kennzeichnung "Textiles Vertrauen - Geprüft auf Schadstoffe nach Oeko-Tex® Standard 100" erteilt wurde, genauso den Anforderungen des Oeko-Tex® Standards 100 genügen wie jene Prüfmuster, die dem Institut zur Verfügung gestellt wurden und aufgrund deren Prüfung die Berechtigung zur Führung der Oeko-Tex® Standard 100 Kennzeichnung vergeben wurde. Der Antragsteller muss eine Konformitätserklärung gemäß ISO 17050-1 abgeben, die besagt, dass die hergestellten und/oder verkauften Produkte die Anforderungen vom Oeko-Tex® Standard 100 erfüllen.

4.9 Qualitätssicherung

Der Antragsteller muss ein wirksames Qualitätssicherungssystem zur Sicherung der Konformität der erzeugten und/oder vertriebenen Produkte mit dem Prüfmuster einrichten und während der Gültigkeitsdauer der Kennzeichnung aufrechterhalten. Dabei ist sicherzustellen und dem Institut der Oeko-Tex® Gemeinschaft glaubhaft darzulegen, dass die Produkte z.B. aus unterschiedlichen Veredlungspartien oder in unterschiedlichen Farben stichprobenmässig geprüft werden, ob sie den Bedingungen des Oeko-Tex® Standard 100 entsprechen.

Das Institut ist berechtigt, während der Laufzeit des Zertifikates bis zu zwei stichprobenartige Kontrollprüfungen an den zertifizierten Produkten vorzunehmen. Die Prüfkosten gehen

4.8 Quality control

The applicant shall describe to the institute the precautions he has taken within his company to ensure that all products manufactured and/or sold for which the authorisation to use the mark „Confidence in Textiles - Tested for harmful substances according to Oeko-Tex® Standard 100“ has been granted fulfil the conditions of the Oeko-Tex® Standard 100 in the same way as the samples that have been sent to the institute and based on those tests the authorisation has been granted. The applicant shall issue a declaration of conformity in accordance with ISO 17050-1 stating that the products manufactured and/or sold by him fulfils the conditions in the Oeko-Tex® Standard 100.

4.9 Quality assurance

The applicant shall operate and maintain an effective quality assurance system to ensure that products manufactured and/or sold conform with the test sample, thereby ensuring and proving to the Oeko-Tex® institute that the products, e.g. from different lots or of different colours, are spot-checked for compliance with the Oeko-Tex® Standard 100.

During the certificate's period of validity, the institute is authorised to undertake two random tests on certified products. The testing costs are chargeable to the certificate holder. If

4.8 Contrôle qualité

Le demandeur doit notifier l'institut des précautions qu'il a pris, dans le cadre de son entreprise, pour garantir que tous les produits fabriqués et/ou commercialisés par le demandeur et pour lesquels il a obtenu le droit d'apposer le label „Confiance textile - Testé substances nocives d'après Oeko-Tex® Standard 100“ ont les mêmes propriétés en rapport aux conditions de l'Oeko-Tex® Standard 100 que les échantillons qui ont été envoyés à l'institut, et pour lesquels on a octroyé l'autorisation d'apposer le label Oeko-Tex® Standard 100. Le demandeur doit remettre une déclaration de conformité selon ISO 17050-1, selon laquelle les produits fabriqués et/ou commercialisés par lui satisfont aux conditions de l'Oeko-Tex® Standard 100.

4.9 Assurance de la qualité

Le demandeur doit mettre en place et respecter un système efficace d'assurance qualité, destiné à assurer la conformité des produits fabriqués et/ou commercialisés avec l'échantillon. Il convient alors de garantir, et de présenter d'une manière plausible à l'institut d'Oeko-Tex®, que les produits, provenant par exemple de différents lots de traitement de surface ou de différentes couleurs, ont tous fait l'objet d'un contrôle au hasard pour vérifier s'ils satisfont aux conditions des Oeko-Tex® Standards 100.

Durant la validité du certificat l'institut est en droit de procéder jusqu'à deux essais au hasard sur les produits certifiés. Les frais relatifs aux essais sont à la charge du deman-

zu Lasten des Zeichnehmers. Wird hierbei eine Abweichung von den zugrundeliegenden Grenzwerten festgestellt, erfolgt zur Kontrolle eine Prüfung an einer weiteren Probe, deren Kosten ebenfalls zu Lasten des Zeichnehmers gehen. Werden hier wieder Abweichungen festgestellt, kann das Prüfinstitut die Berechtigung zur Auszeichnung der Ware mit der Oeko-Tex® Standard 100 Kennzeichnung mit sofortiger Wirkung widerrufen.

Vor oder kurz nach der Ausstellung des ersten Zertifikates muss das Institut die Qualität sichernden Massnahmen im Hinblick auf die Zertifizierung nach Oeko-Tex® Standard 100 vor Ort überprüfen. Das Institut kann aufgrund dieses Audits die Ausstellung eines Zertifikates verweigern oder ein bereits ausgestelltes Zertifikat zurückziehen. Die Kosten des Besuchs werden dem Zertifikatsinhaber verrechnet. Jede Firma wird mindestens alle drei Jahre in dieser Weise überprüft. Betriebe die gleichzeitig nach Oeko-Tex® Standard 1000 zertifiziert sind werden bereits regelmässig in kürzeren Zeitabständen auditiert und sind darum von diesen zusätzlichen Überprüfungen ausgenommen.

Der Antragsteller akzeptiert, dass Auditoren der Oeko-Tex® Gemeinschaft die zertifizierte Firma besuchen und im Hinblick auf den Zertifizierungsprozess nach Oeko-Tex® Standard 100 auditieren dürfen. Im Falle, dass eine Nicht-Übereinstimmung mit den Anforderungen vom Oeko-Tex® Standard 100 festgestellt wird, trägt der Zertifikatsinhaber die Kosten für durchgeführten Prüfungen (Kontrolltests) und bezahlen eine Auditgebühr.

4.10 Konformität

Der Antragsteller, der eine mit der Oeko-Tex® Standard 100 Kennzeichnung angebotene Ware herstellt oder verkauft,

random testing reveals a deviation from the limit values on which the tests are based, an additional test will be undertaken on a different sample as a check. The relevant costs are likewise charged to the certificate holder. If further deviations are found, the testing institute may withdraw the authorisation to label products with the Oeko-Tex® Standard 100 mark with immediate effect.

Before or shortly after issuing the first certificate the institute will check on-site the quality assurance measures in reference to the certification process according to Oeko-Tex® Standard 100. The institute is entitled to refuse or withdraw the certificate based on the results from this audit. The charges of this package are charged to the certificate holder. Each company needs to be checked at least in a three year frequency. Companies being certified according to Oeko-Tex® Standard 1000 are audited regularly and in a shorter frequency in the context of this certification scheme and are therefore exempted from these additional checks and contributions.

The applicant acknowledges, that auditors from the Oeko-Tex® Association are allowed to visit and audit the certified company in reference to the certification process according to Oeko-Tex® Standard 100. In case of non-compliance with the Oeko-Tex® Standard 100 requirements, the cost for the analytical testing (control tests) and an audit fee have to be paid by the certificate holder.

4.10 Conformity

The applicant who is either manufacturing or selling goods with an Oeko-Tex® Standard 100 mark must take sole re-

deur. Si l'on constate alors un écart par rapport aux valeurs limites prédéfinies, on effectue pour contrôle un autre essai sur un autre spécimen, les coûts étant ici aussi à la charge du demandeur. Si on découvre ici aussi des écarts, l'institut peut révoquer, avec effet immédiat, l'autorisation d'apposer le label Oeko-Tex® Standard 100 sur le produit.

Avant ou peu après la délivrance du premier certificat, l'institut va vérifier sur place le système d'assurance qualité référencé lors de la procédure de certification Oeko-Tex® Standard 100. L'institut est en droit de refuser ou de retirer le certificat sur la base des résultats de cette vérification. Les coûts inhérents à cette démarche sont à la charge du titulaire du certificat. Chaque entreprise devra être contrôlée à une fréquence minimum de trois ans. Les entreprises certifiées selon Oeko-Tex® Standard 1000 sont vérifiées dans le cadre de ce système de certification régulièrement, à une fréquence plus courte et sont donc exemptés de ces contrôles supplémentaires et des coûts liés.

Le demandeur accepte que des auditeurs de l'association Oeko-Tex® puissent visiter et auditer l'entreprise certifiée en vue du processus de certification selon l'Oeko-Tex® Standard 100. En cas de non-conformité avec les exigences de l'Oeko-Tex® Standard 100 le coût des essais effectués (essais de contrôle) et des frais d'audit doivent être pris en charge par le détenteur du certificat.

4.10 Conformité

Le demandeur qui fabrique ou vend un article pour lequel il a demandé le label Oeko-Tex® Standard 100 doit, sous sa res-

muss unter seiner alleinigen Verantwortung erklären, dass das hergestellte oder verkaufte Produkt hinsichtlich der Schadstoffgrenzwerte dem Oeko-Tex® Standard 100 entspricht.

Die Anerkennung der Glaubwürdigkeit der Qualitätssicherung im Betrieb des Antragstellers ist Voraussetzung zur Erteilung der Berechtigung für die Auszeichnung mit der Oeko-Tex® Standard 100 Kennzeichnung.

Der Antragsteller ist für die Qualitätssicherung des ausgezeichneten Produktes verantwortlich. Er kann Teile der Qualitätssicherung auf Hersteller, Lieferanten und Importeure übertragen. Die Wirksamkeit der Qualitätssicherung bei einer solchen Übertragung muss dem Prüfinstitut ebenfalls glaubhaft dargelegt werden.

Die Abgabe der Konformitätserklärung erfolgt auf dem dafür vorgesehenen Formular der Oeko-Tex® Gemeinschaft.

responsibility in declaring that the product manufactured or sold complies with the limit values for harmful substances according to Oeko-Tex® Standard 100.

Acknowledgement of the reliability of the quality assurance system of the applicant is a requirement for granting permission to use the Oeko-Tex® Standard 100 mark.

The applicant is responsible for assuring the quality of the certified product. He may delegate parts of the quality assurance to manufacturers, suppliers and importers. If he does so, again the effectiveness of the quality assurance system should be notified to the testing institute.

The declaration of conformity must be on the conformity declaration form provided by the Oeko-Tex® Association.

ponsabilité unique, déclarer que le produit commercialisé ou vendu satisfait, pour ce qui est des concentrations limites de substances nocives, à l'Oeko-Tex® Standard 100.

La reconnaissance de la crédibilité de l'assurance de la qualité au sein de l'entreprise du demandeur est une condition préalable à l'octroi de l'autorisation d'apposer le label Oeko-Tex® Standard 100.

Le demandeur est responsable de l'assurance de la qualité du produit certifié. Il peut transférer des parties de l'assurance de la qualité à des fabricants, fournisseurs ou importateurs. L'effet de l'assurance de la qualité, lors d'un tel transfert, doit aussi être exposé d'une manière sincère aux instituts certificateurs.

La Déclaration de conformité doit être remise sur le formulaire prévu à cet effet et mis à la disposition par l'Association Oeko-Tex®.

5 Kennzeichnung

5.1 Berechtigungserteilung

Werden alle Bedingungen dieses Standards erfüllt und ergeben die Prüfungen keine Abweichungen von den Angaben des Antragstellers und keine Überschreitung der vorgegebenen Grenzwerte, so wird dem Antragsteller ein Zertifikat ausgestellt, welches ihn berechtigt, das Produkt während der Berechtigungsdauer mit der Oeko-Tex® Standard 100 Kennzeichnung zu versehen.

Bei Änderungen von Grenzwerten bzw. Prüfkriterien gilt für die entsprechend zertifizierten Produkte eine Übergangsfrist bis zum Auslaufen des Zertifikates. Nach Ablauf dieser Frist müssen die bei einer Zertifikatsverlängerung gültigen Bedingungen erfüllt werden.

5 Marking

5.1 Granting of authorisation

If all the conditions of this standard are satisfied, if the tests do not demonstrate any deviations from the details provided by the applicant and if the test values do not exceed the given limit values, a certificate will be issued, entitling the applicant to label his products during the period of validity with the Oeko-Tex® Standard 100 mark.

In the case of the limiting values and/or the examination criteria altering, the validity of the respective certified products will remain effective for a transition period until the expiration date of the certificate. Once this period has elapsed, the prevailing conditions of renewal must be fulfilled.

5 Label

5.1 Octroi de l'autorisation

Si toutes les conditions du présent standard sont satisfaites, et si les essais ne conduisent à aucun écart par rapport aux indications du demandeur, et à aucun dépassement des concentrations limites prédéfinies dans ce standard, il est établi pour le demandeur un certificat qui lui donne le droit d'apposer le label Oeko-Tex® Standard 100 pendant la validité.

En cas de changements des valeurs limites et/ou des critères d'épreuve, on accepte une période de transition jusqu'à la fin de la validité du certificat. A l'expiration de ce délai, les conditions valables d'une prolongation s'imposent.

5.2 Grenzen der Berechtigung

Ein zertifizierter Artikel verliert automatisch die Berechtigung mit dem Oeko-Tex® Kennzeichen versehen zu werden sobald er professionell physikalisch oder chemisch (inkl. waschen und reinigen) behandelt wird.

Die Berechtigung, ein Produkt mit der Oeko-Tex® Standard 100 Kennzeichnung zu versehen, ist längstens auf ein Jahr befristet. Während der Berechtigungsdauer gelten die Prüfkriterien und Grenzwerte vom Zeitpunkt der Berechtigungserteilung. Auf Ansuchen des Antragstellers kann der Beginn der Berechtigung zur Kennzeichnung auf maximal drei Monate nach Ausstellung des Gutachtens verschoben werden.

Nach Ablauf der Berechtigungsdauer der Oeko-Tex® Standard 100 Kennzeichnung, kann der Zeichennehmer eine Verlängerung um jeweils ein weiteres Jahr beantragen. Bei der 1., 2., 4., 5. usw. Verlängerung wird vom Institut ein reduziertes Prüfprogramm ausgearbeitet.

Das Ablaufdatum des verlängerten Zertifikates ist genau ein Jahr nach dem Ablaufdatum des vorangegangenen.

Sobald die im Antrag dargelegten Bedingungen nicht mehr zutreffen, erlischt die Berechtigung, das Produkt mit der Oeko-Tex® Standard 100 Kennzeichnung zu versehen. Dies sofern das Institut nicht zuvor über die Änderungen in Kenntnis gesetzt und festgestellt wurde, ob die Anforderungen des Oeko-Tex® Standards 100 nach wie vor erfüllt werden.

5.3 Entzug der Berechtigung

Wird durch Kontrollen in der Produktion, durch Kontrollen am Markt oder auf andere Art festgestellt, dass die gemach-

5.2 Limit of authorisation

A certified article immediately loses its authorisation to be marked with the Oeko-Tex® mark whenever any professional physical or chemical (incl. washing and cleaning) transformation of the product is performed.

The authorisation to mark a product with the Oeko-Tex® Standard 100 mark is limited to a maximum of one year. During the period of validity of the certificate the test standards and limiting values relevant at the time of granting the authorisation are valid. On request of the applicant the starting of the authorisation can be postponed for at most three months from the date of the test report.

After the authorisation period of the Oeko-Tex® Standard 100 labelling has expired, the certificate holder is entitled to apply for a renewal of the authorisation for another year. The institute determines a reduced testing programme for the 1st, 2nd, 4th, 5th etc. renewal.

The expiry date of the renewed certificate is exactly one year after the expiry date of the previous one.

As soon as the conditions stated in the application form are no longer correct, the authorisation to mark the product with the Oeko-Tex® Standard 100 labelling expires. This is the case, when the institute has not been informed about modifications and cannot confirm whether the requirements of the Oeko-Tex® Standard 100 are still satisfied.

5.3 Withdrawal of authorisation

The authorisation to use the mark will be withdrawn if it is determined by means of production controls, market con-

5.2 Limite de validité

Un article certifié perd immédiatement son autorisation d'être marqué du label Oeko-Tex® dès qu'il subit une transformation physique ou chimique (y compris le lavage et le nettoyage) par un professionnel.

L'autorisation d'apposer le label Oeko-Tex® Standard 100 sur un produit est donnée pour une durée maximale d'un an. Pendant la durée de validité du certificat, les normes d'épreuve et les valeurs limites du moment de l'octroi de l'autorisation restent valables. La date à partir de laquelle le label peut être apposé sur le produit peut être, à la demande du demandeur, décalée au maximum de trois mois à compter de la date d'émission du certificat.

A la fin de la période de validité, le demandeur a le droit de demander une prolongation du certificat pour une autre période d'une année. L'institut définit pour la 1., 2., 4., 5. etc. prolongation un programme de test réduit.

L'échéance du certificat prolongé est exactement une année après la précédente échéance de celui-ci.

Dès que les conditions données dans la demande ne sont plus respectées, l'autorisation d'apposer le label Oeko-Tex® Standard 100 sur le produit expire si l'institut n'a pas été informé par avance du changement et n'a pas constaté que les conditions de l'Oeko-Tex® Standard 100 sont toujours respectées.

5.3 Suppression de l'autorisation

Si, du fait d'un contrôle en cours de production, d'un contrôle sur le marché ou d'une autre manière, il est constaté

ten Angaben nicht oder nicht mehr richtig sind, oder dass eine vorgenommene Änderung der technischen Beschaffenheit und/oder der Herstellungsbedingungen nicht unverzüglich gemeldet wurde, so wird die Berechtigung zur Kennzeichnung entzogen.

Ein Entzug der Berechtigung erfolgt auch dann, wenn die Kennzeichnung nicht gemäss den Bedingungen dieses Standards erfolgt.

Die Aufbrauchfrist für Werbematerialien, Artikelauszeichnungen, Etiketten usw. beträgt vom Zeitpunkt des Widerrufs an zwei Monate.

Wird ein Produkt nach Entzug der Berechtigung missbräuchlich weiterhin gekennzeichnet, so steht der Internationalen Gemeinschaft für Forschung und Prüfung auf dem Gebiet der Textilökologie nach zweimaliger Aufforderung zur Unterlassung das Recht zu, den Entzug der Kennzeichnungsberechtigung in geeigneter Form zu veröffentlichen.

Entzogene Zertifikate können nur wieder in Kraft gesetzt werden, wenn die Ursache des Entzuges korrigiert wurde und die getroffenen Massnahmen gegenüber dem zertifizierenden Institut dokumentiert wurden. Die getroffenen Massnahmen und deren Umsetzung werden kurz nach der Wiedereinkraftsetzung des Zertifikates vor Ort überprüft. Die Kosten dieser Überprüfung werden dem Zertifikatsinhaber separat verrechnet.

5.4 Art der Kennzeichnung

Bei Erteilen der Berechtigung darf der Antragsteller das Produkt mit einer oder mehreren der in Anhang 2 dargestellten Oeko-Tex® Standard 100 Kennzeichnungen versehen.

trols or other methods that the details given by the applicant are not or no longer correct or that amendment of the applied technical and/or manufacturing conditions was not reported immediately.

Authorisation will also be withdrawn when the mark does not comply with the conditions of this standard.

The use of existing advertising materials, displays, labels, etc. is limited to two months from the time of withdrawal.

If a product continues to bear an unauthorised mark after withdrawal of authorisation, the International Association for Research and Testing in the field of Textile Ecology is – after a second warning to abstain from marking – authorised to publish the withdrawal in a suitable form.

Withdrawn certificates can be re-instated only after the cause of the withdrawal has been corrected and measures taken are documented to the certifying institute. These measures and their implementation are verified by a separate audit within short period after reinstatement. This audit will be charged to the certificate holder separately.

5.4 Type of marking

After authorisation has been granted, the applicant is entitled to mark the product with one or more of the Oeko-Tex® Standard 100 marks illustrated in Appendix 2.

que les indications données ne sont pas correctes ou ne sont plus correctes, ou qu'une modification des indications données, sous l'effet d'une modification apportée aux propriétés techniques et/ou aux conditions de fabrication, n'a pas été immédiatement annoncée, l'autorisation d'apposer le label est retirée.

L'autorisation est de même retirée quand l'apposition du label ne s'effectue pas selon les conditions du présent standard.

Le délai d'épuisement des matériaux publicitaires, des marquages des articles, des étiquettes, etc., est de deux mois à compter de la date de révocation.

Si, après retrait de l'autorisation, un produit continue abusivement à porter le label, l'Association Internationale de Recherche et d'Essai dans le domaine de l'écologie des textiles est en droit, après deux sommations pour stopper le marquage, de publier sous une forme appropriée le retrait du certificat.

Les certificats retirés ne peuvent être réactivés que si la cause du retrait est corrigée et que les mesures prises sont argumentées auprès de l'institut de certification. Ces mesures et leurs applications sont vérifiées par un audit distinct dans un court délai après sa réintégration. Cet audit sera à la charge du titulaire du certificat.

5.4 Nature du label

Avec l'octroi de l'autorisation, le demandeur est en droit d'apposer sur son produit le label Oeko-Tex® Standard 100 dans une ou plusieurs versions existantes (voir en annexe 2).

Die Angaben bezüglich der Zertifikatsnummer und des Prüfinstitutes sind zwingend erforderlich und müssen mit dem entsprechenden Zertifikat übereinstimmen.

Die Verwendung einer anderen Form der Kennzeichnung ist nicht gestattet.

Bei der Kennzeichnung sind die nachfolgend beschriebenen Farben zu beachten:

CMYK-Farbraum:

grün: 92C/0M/100Y/7K
gelb: 0C/43M/100Y/0K
grau: 0C/0M/0Y/60K
schwarz: 0C/0M/0Y/100K

RGB-Farbraum:

grün: R0/G140/B50
gelb: R255/G145/B0
grau: R112/G112/B112
schwarz: R0/G0/B0

Jede Kennzeichnung hat so zu erfolgen, dass daraus eindeutig hervorgeht, auf welches Produkt sich die Kennzeichnung bezieht. Die Kennzeichnung kann z.B. in Kollektionen, Prospekten etc. erfolgen.

Sollte in besonderen Fällen die Kennzeichnung nur zweifarbig möglich sein, so können diese seltenen Ausnahmefälle nur mit Genehmigung des jeweiligen Prüfinstitutes erfolgen.

Dabei sind bei der Anwendung von unterschiedlichen Deckungsgraden die folgenden Werte zu verwenden:

grün: 70 %
gelb: 44 %
grau: 60 %
schwarz: 100 %

Sollte die Verwendung von Umlauten in einer Landessprache üblich sein für Druck oder Korrespondenz, so ist bei Bezug auf "Oeko-Tex®" und den entsprechenden Oeko-Tex® Standard 100 auch z.B. die Schreibweise "Öko-Tex®" oder "Øko-Tex®" zulässig.

Die Kennzeichnungen können durch den Zertifikatsinhaber selber hergestellt werden, müssen aber dem zertifizierenden

The declarations with respect to the certificate number and to the testing institute are obligatory and must correspond to the respective certificate.

The use of any other form of inscription is not allowed.

In the design of the mark the following colours must be used:

CMYK colour model:

green: 92C/0M/100Y/7K
yellow: 0C/43M/100Y/0K
grey: 0C/0M/0Y/60K
black: 0C/0M/0Y/100K

RGB colour model:

green: R0/G140/B50
yellow: R255/G145/B0
grey: R112/G112/B112
black: R0/G0/B0

It must be clear in each use of the mark to which product the mark refers to. The mark may appear in collections, catalogues, etc.

If, for particular reasons, the label can only be in two colours, the mark may be reproduced dichromatic with extra authorisation from the testing institute.

In case the print is done in grey scales the following values have to be used:

green: 70 %
yellow: 44 %
grey: 60 %
black: 100 %

If in a particular language the use of umlaut is in use for printing or writing, it is permissible to use, for example, "Öko-Tex®" or "Øko-Tex®" instead of "Oeko-Tex®" and in reference to "Oeko-Tex® Standard 100".

The marks can be produced by the certificate holders on their own, but have to be shown to the certifying institute for appro-

Les informations relatives au numéro du certificat et à l'institut certifiant doivent être toujours mentionnées et doivent correspondre au certificat.

Toute utilisation d'une version différente du label est interdite.

Pour la couleur du label, il convient de respecter les couleurs suivantes:

En quadrichromie (CMJN)

vert: 92C/0M/100J/7N
jaune: 0C/43M/100J/0N
gris: 0C/0M/0J/60N
noir: 0C/0M/0J/100N

En rouge vert bleu (RVB):

vert: R0/V140/B50
jaune: R255/V145/B0
gris: R112/V112/B112
noir: R0/V0/B0

Tout label doit être apposé de façon à ce que l'on sache parfaitement à quel produit il s'applique. Il peut être apposé dans des collections, prospectus, etc.

Si, pour des raisons particulières, les couleurs du label ne devaient être que bicolore, l'autorisation, uniquement à titre exceptionnel, peut être donnée par l'institut certificateur.

En cas où l'impression est faite en différents niveaux de gris les valeurs suivantes doivent être utilisées:

vert: 70 %
jaune: 44 %
gris: 60 %
noir: 100 %

Si, pour tout document imprimé ou toute correspondance, le caractère Ö pour "Oeko-Tex®" et "Oeko-Tex® Standard 100" n'est pas disponible dans un langage particulier, il est également permis d'écrire p.ex. "Oeko-Tex®" ou "Øko-Tex®".

Les labels peuvent être produits par le teneur du certificat lui-même mais ils doivent être présentés à l'institut qui a don-

Institut zur Annahme vorgelegt werden. Diese Überprüfung kann entfallen, wenn die Filme zur Herstellung von Kennzeichen direkt von einer durch Oeko-TEX® autorisierten Werbeagentur bezogen werden. Auskünfte hierzu erteilen die Institute.

val. This approval is not necessary if the films for the labels are directly ordered from an advertising agency authorised by Oeko-TEX®. Further information is available from the institutes.

né le certificat pour agrément. Cet agrément n'est pas nécessaire si les films pour les labels sont obtenus directement dans une agence d'embauchage autorisée par Oeko-TEX®. Des informations supplémentaires peuvent être obtenue par les instituts.

Anhang / Appendix / Annexe 1

Detaillierte Adressinformationen und die Namen von Kontaktpersonen können jederzeit aktuell auf der Homepage der OEKO-TEX® Vereinigung (www.oeko-tex.com) eingesehen werden.

OEKO-TEX® Institute

Die folgenden Institute gehören derzeit der Internationalen Gemeinschaft für Forschung und Prüfung auf dem Gebiet der Textilökologie (OEKO-TEX®) an:

Detailed address information and the name of contact persons can be retrieved at any time and up to date from the web site of the OEKO-TEX® Association (www.oeko-tex.com).

OEKO-TEX® Institutes

The following institutes currently belong to the International Association for Research and Testing in the Field of Textile Ecology (OEKO-TEX®):

Des informations plus détaillées et toujours actualisées ainsi que les noms des personnes responsables peuvent être obtenus à tout moment sur notre site d'internet (www.oeko-tex.com).

Instituts OEKO-TEX®

Les instituts suivants sont membres de l'Association Internationale de Recherche et d'Essai dans le domaine de l'Ecologie des Textiles (OEKO-TEX®):

AE	OETI Emirates - Institute for Ecology, Emirates Hills, Meadows 9, Street 4 Villa 20, Dubai, United Arab Emirates
AR	CITEVE Argentina Av. Córdoba 612, 5º P. "A" - (C1054AAS), Ciudad de Buenos Aires, Argentina
AT	ÖTI - Institut für Ökologie, Technik und Innovation GmbH Spengergasse 20, 1050 Wien, Austria
AU	TESTEX Swiss Textile-Testing Ltd. Level 19, 644 Chapel Street, VIC 3141 South Yarra, Australia
BD	Hohenstein Institute Bangladesh House no. 343, Road no. 25, New DOHS, Mohakhali, 1206 Dhaka, Bangladesh
BE	CENTEXBEL Technologiepark 7, 9052 Zwijnaarde, Belgium
BG	Hohenstein Institute Bulgaria 47 Cherni Vrah Blvd., Vitosha Business Center, 2nd floor, office 13, 1407 Sofia, Bulgaria
BR	CITEVE Brasil Prestação de Serviços Lda. Av. Nossa Senhora de Fátima 7-35-S21, CEP 17017-040 Bauru - São Paulo, Brazil
BY	Hohenstein Institute Belarus Pritytskogo str, 112-70, 220017 Minsk, Belarus
CA	AITEX Canada Suite 1-D, 340, Charlotte Street, K9J 2V9 Peterborough, Ontario, Canada
CH	TESTEX AG Schweizer Textilprüfinstitut Gotthardstrasse 61, Postfach 2156, 8027 Zürich, Switzerland
CL	CITEVE Chile Alfredo Barros Errazuriz 1954, of 702, Providencia, Santiago, Chile
CN	TESTEX Swiss Textile-Testing Ltd. Rm 1401, 14/F Hitech Plaza, No. 831 Changshou Road, 200 042 Shanghai, China
CN	TESTEX Swiss Textile-Testing Ltd. Room 601C, Floor 6, Xinmao Building, No. 15 Financial Street, Xicheng District, 100 140 Beijing, China
CO	Hohenstein Institute Colombia Carrera 7 a No. 69-67, Piso 4, Bogotá D.C., Colombia
CO	Hohenstein Institute Colombia Branch office Calle 16 AA Sur N 25 - 100, Apt. 804, Medellin, Colombia
CZ	OETI Czechia - Institute for Ecology, Těšnov 5, Praha 1, Czech Republic
DE	Hohenstein Textile Testing Institute GmbH & Co. KG Schloss Hohenstein, 74357 Bönnigheim, Germany
DK	DTI Tekstil Teknologisk Institut Gregersensvej, 2630 Taastrup, Denmark

DO	Hohenstein Institute Dominican Republic Calle Central #3, Torre Laurel II. Apt 9B, Bella Vista, Santo Domingo, Dominican Republic
EC	Hohenstein Institute Ecuador Av. 10 de Agosto 10640 y Manuel Zambrano, Quito, Ecuador
EG	OETI - Austrian Textile Research Company Ltd Al-Hay Al-Motamyez, Post Office - Code 12568, P.O.Box 120, Cairo, Egypt
ES	AITEX Instituto Tecnológico Textil Plaza Emilio Sala 1, 03801 Alcoy, Spain
FR	IFTH Lyon Institut Français du Textile et de l'Habillement Avenue Guy de Collongue, 69134 Ecully Cédex, France
GR	CLOTEFI S.A. ETAKEI 4, El Venizelou str., 17676 Athens, Greece
HK	TESTEX Swiss Textile-Testing Ltd. 11/F, Unit 1102 B, Mirror Tower, 61 Mody Road, Tsim Sha Tsui East, Kowloon, Hongkong
HU	INNOVATEX Gyömrői út 86, 1103 Budapest, Hungary
ID	PT. TESTEX Testing and Certification World Trade Center Bldg, 16th Floor, Jl. Jend Sudirman Kav 29-31, 12190 Jakarta, Indonesia
IE	TESTEX Swiss Textile-Testing 4th Floor, The Tower, Trinity Enterprise Campus, Grand Canal Quay, Dublin 2, Ireland
IN	Hohenstein India Pvt. Ltd. 20/1, First Floor, Jaganathan Layout, Near Vinayagar Kovil Bus Stop, Karuvampalyam, Mangalam Road, 641 604 Tirupur, India
IN	Hohenstein India Pvt. Ltd. Mumbai Office Asha House, 28 Suren Road, Andheri-Kurla Road, 400 093 Mumbai, India
IN	Hohenstein India Pvt. Ltd. 604-B, Regency Plaza, Above Gloria Restaurant, Near Madhur Hall, Anand Nagar Cross Roads, 100 Feet Road, Satellite, 380015 Ahmedabad, India
IN	Hohenstein India Pvt. Ltd Delhi Office B-55, Sector 26, , Behind Fracture Hospital, 201301 Noida (Uttar Pradesh), India
IT	CENTRO TESSILE COTONIERO E ABBIGLIAMENTO S.p.A. Piazza Sant' Anna 2, 21052 Busto Arsizio VA, Italy
JP	NISSEN-KEN Japan Dyer's Inspection Institute Foundation OEKO-TEX Department, 2-16-11 Kuramae, Taito-ku, 111-0051 Tokyo, Japan
KH	Hohenstein Institute Cambodia #113 Parkway Square 3FE, Mao Tse Toung Blvd., Sangkat, Toul Svey Prey 1, Khan Chamkamon, Phnom Penh, Cambodia
KR	TESTEX Swiss Textile-Testing Ltd. Rm # 1401, LG Twintel, 157-8 Samsung-dong, Kangnam-Ku, Seoul, Korea, South
LK	Hohenstein Institute Sri Lanka 424/2/1A, 3rd Floor, Godagama Building, Galle Road, Kollupitya, Colombo - 3, Sri Lanka
LT	AITEX Lithuania Vytauto av. 32- 311, 44328 Kaunas, Lithuania
MA	OETI Institut pour l'ecologie, technologie et l'innovation SARL Complexe de Centres Techniques, Route Bo 50 BP N° 06, Sidi Maârouf, 20190 Casablanca, Morocco
MX	Hohenstein Institute Mexico Pedro de Alba No. 268, Col. Villa de Cortés, Benito Juarez, 03531 Mexico, D.F., Mexico
MY	TESTEX Swiss Textile-Testing Ltd. S-12-08, 12th Floor, South Block Office Tower, First Subang, Jalan SS 15/4G, 47500 Subang Jaya, Selangor Ehsan, Malaysia
PE	Hohenstein Institute Peru República de Panamá 2577, Distrito de La Victoria, Lima 13, Peru

PH	OETI - Austrian Textile Research Company, Inc. Philippines (ATR) 401 Alexander House Bldg., 132 Amorsolo Street, Legspi Village, Makati City, Philippines
PK	AITEX Pakistan A-47 Sector 10-A, Rashid Minhas Road, Karachi, Pakistan
PK	AITEX Faisalabad House# 64, Street # 04, Zia Town, Canal Road, Faisalabad, Pakistan
PL	Instytut Włókiennictwa ul. Gdańska 118, 90-520 Łódź, Poland
PT	CITEVE Centro Tecnológico das Indústrias Têxtil Quinta da Maia, Rua Fernando Mesquita, 2785, 4760-034 Vila Nova de Famalicão, Portugal
RO	Hohenstein Institute Romania Rodniciei Str. 53/7, 540441 Tirgu-Mures, Jud. Mures, Romania
RU	Hohenstein Institute RUS Twerskaja 20, Office 418, 125 009 Moskau, Russia
SE	Swerea IVF AB Argongatan 30, Box 104, 43122 Mölndal, Sweden
SG	Shirley Technologies Ltd. 18 Boon Lay Way, #07-147, Trade Hub 21, 609966 Singapore, Singapore
SK	VUTCH-Chemitex spol. s r.o Rybnyky 954, P.O. Box B-78, 01168 Žilina, Slovakia
SV	Hohenstein Institute El Salvador 52 Avenida Norte 416, Urbanización Lourdes Oriente, San Salvador, El Salvador
SY	Hohenstein Institute Syria Mokambo Square, Etehad Street, P.O.Box 16282, Aleppo, Syria
TH	Hohenstein Institute Thailand 801/301 (3rd Floor), Moo 8 , Phaholyothin Rd., T. Kukhot, Lumlookkar, 12130 Pathum Thani, Thailand
TN	CITEVE Tunisie Immeuble Chraka Escalier B1er Etage, 5000 Monastir, Tunisia
TR	Hohenstein Istanbul Tekstil Analiz ve Kontrol Hizmetleri Ltd Şirketi Osmanağa Mah. Gaziosmanpaşa Sok: No:12 , 34714 Kadıköy – İstanbul , Turkey
TW	TESTEX Swiss Textile-Testing Ltd Rm. 5, 20F., No. 77, Section 2, Dunhua S. Road, Da'an District, 10682 Taipei City, Taiwan
UA	OeTI - Institute for Ecology, Technology and Innovation Holowposchtamt, a/c 62, 01001 Kiew, Ukraine
UK	Shirley Technologies Ltd Unit 12, Westpoint Enterprise Park, Clarence Avenue, Trafford Park, M17 1QS Manchester, United Kingdom
US	Hohenstein Institute America, Inc. 1688 Westbrook Ave, NC 27215 Burlington, United States
UZ	Hohenstein Institute Uzbekistan Zarafschon Str. 17, 100047 Taschkent, Uzbekistan
VN	Hohenstein Institute Vietnam 69/1 Pham Phu Thu, Phuong 11, Quan Tan Binh, Ho Chi Minh City, Vietnam
ZA	CSIR National Fibre Textile and Clothing Centre P.O. Box 1124, 6000 Port Elizabeth, South Africa

Zertifizierungsstellen OEKO-TEX®

Die Zertifikate können von einem der OEKO-TEX® Institute oder einer der folgenden Zertifizierungsstellen

Certification agencies for OEKO-TEX®

The certificates may be issued by one of the OEKO-TEX® institutes or by one of the following certification agencies:

Agences de certification OEKO-TEX®

Les certificats peuvent être dressés soit par un des instituts OEKO-TEX® soit par une des

zierungsstellen ausgestellt werden:

agences de certification suivantes :

DE	OEKO-TEX® Zertifizierungsstelle GmbH Kaiserstrasse 39, 60329 Frankfurt am Main, Germany
FR	Association pour la promotion de l'Assurance Qualité dans la filière Textile-Habillement (ASQUAL) 14, rue de Reclettes, 75013 Paris, France

Sekretariat

Das offizielle Sekretariat der Internationalen Gemeinschaft für Forschung und Prüfung auf dem Gebiet der Textilökologie (OEKO-TEX®) kann unter der nachfolgenden Adresse erreicht werden:

Secretariat

The official secretariat of the International Association for Research and Testing in the Field of Textile Ecology (OEKO-TEX®) can be contacted at the following address:

Secrétariat

Le secrétariat officiel de l'Association Internationale de Recherche et d'Essai dans le domaine de l'Ecologie des Textiles (OEKO-TEX®) a son bureau à l'adresse suivante:

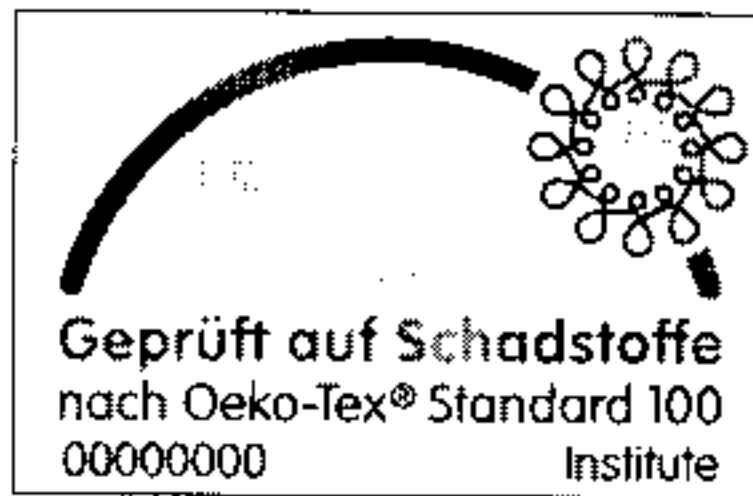
CH	OEKO-TEX® Association Secretariat Gotthardstrasse 61, Postfach 2156, 8027 Zürich, Switzerland Phone: +41 44 206 42 35 E-Mail: info@oeko-tex.com Fax: +41 44 206 42 51 Web: www.oeko-tex.com
-----------	--

Anhang / Appendix / Annexe 2

Oeko-Tex® Standard 100 Kennzeichnung

Die landesübliche Kennzeichnung ist zu empfehlen, insbesondere in den skandinavischen Ländern. Im übrigen liegt die Kennzeichnung in der Eigenverantwortung der Antragsteller. Nachfolgend sind einige Beispiele aufgeführt:

Einsprachige Kennzeichnung



Für die einsprachige Kennzeichnung stehen verschiedene Sprachen zur Auswahl.

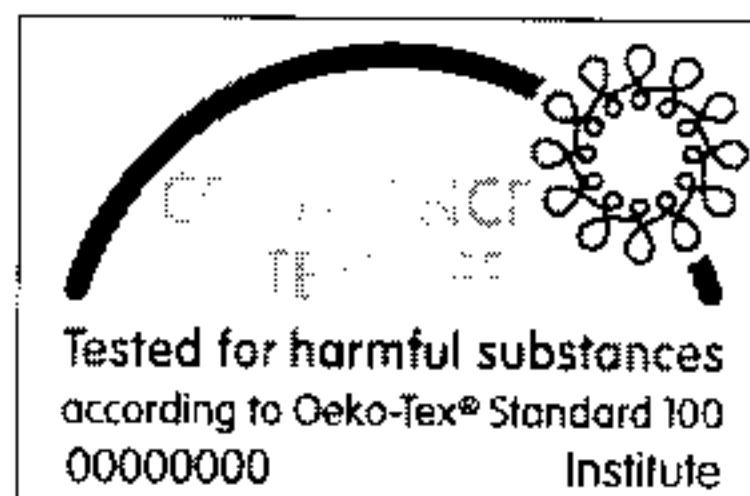
Mehrsprachige Kennzeichnung

Bei mehrsprachiger Kennzeichnung können verschiedene Sprachen kombiniert werden. Unter dem Bogen darf aber nur der deutsche Text "Textiles Vertrauen" oder die Englische Übersetzung "Confidence in Textiles" eingefügt werden.

Oeko-Tex® Standard 100 mark

Marking may be nationally recommended, especially in Scandinavian countries. For the rest, marking is the applicant's own responsibility. The following examples show some possible marks:

Single language marking



Single language marking is possible in several languages.

Multiple language marking

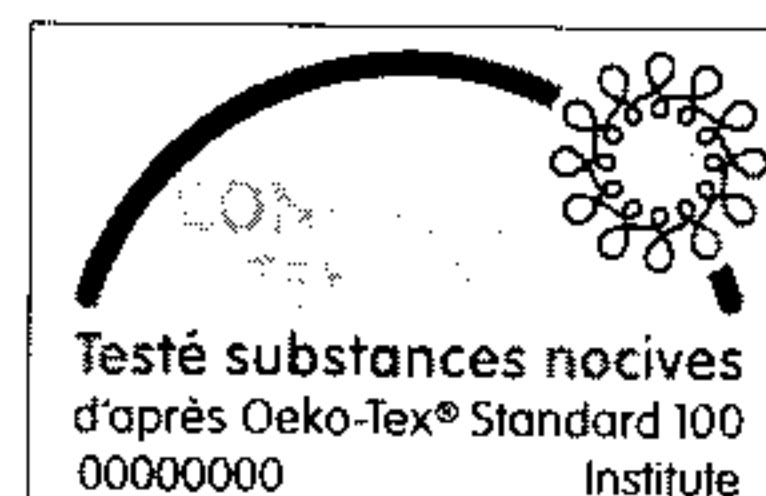


In case of multilingual marking several languages may be combined. However, below the arch only the German text "Textiles Vertrauen" or the English translation "Confidence in Textiles" may be added.

Label Oeko-Tex® Standard 100

L'apposition de labels selon les usages du pays, spécialement pour les pays scandinaves, est recommandée. La responsabilité en incombe au demandeur. Les exemples suivants montrent quelques marquages possibles :

Marquage dans une seule langue



Le choix entre plusieurs langues pour le marquage est possible.

Marquage en plusieurs langues

Le marquage en plusieurs langues est effectué par combinaison des langues désirées. Le texte en allemand "Textiles Vertrauen" ou la traduction anglaise "Confidence in Textiles" peut seulement être inséré sous l'arc.

Anhang / Appendix / Annexe 3

Verpackungsanleitung für das zu prüfende Probenmaterial	Packing instructions for sample material	Instructions d'emballage du spécimen à étudier
--	---	---

Die Verpackung der Prüfmuster muss bestimmte Qualitätsanforderungen erfüllen, um die Proben zu schützen und um die Richtigkeit und Reproduzierbarkeit der Prüfergebnisse zu gewährleisten.

Um Kontaminationen während des Prüfguttransportes zu vermeiden, sind die Prüfmuster jeweils einzeln in reißfesten Polyethylenfolien bzw. Polyethylenfoliensäcken zu verpacken.

Die Verpackung ist nach Möglichkeit durch zweimaliges Einschlagen und Verkleben mit einem Klebeband zu verschließen.

Ausschließliches Verpacken des Prüfgutes in Kartons und/oder Papier ist zu vermeiden.

The packing of test samples should satisfy specific requirements in order to protect the samples and to guarantee exactness and reproducibility of the test results.

Individual samples must be packed in polyethylene foil or polyethylene bags of high tensile strength to avoid contamination during the transport of the goods.

The packing should if possible be placed in a second wrapping closed with adhesive tape.

Packing of samples in cardboard boxes and/or paper only is not allowed.

L'emballage des échantillons doit satisfaire des conditions spécifiques pour la protection des échantillons ainsi que pour assurer l'exactitude et la reproductibilité des résultats des tests.

Pour éviter des contaminations pendant le transport des échantillons, ces derniers doivent être conditionnés individuellement dans une feuille de polyéthylène résistant à la déchirure ou dans des sacs en feuille de polyéthylène.

L'emballage doit être fermé par double enveloppement et collé à l'aide d'un ruban adhésif.

Eviter d'emballer l'échantillon uniquement dans des cartons et/ou du papier.

Anhang / Appendix / Annexe 4**Grenzwerte und Echtheiten, Teil 1 / Limit values and fastness, part 1 / Valeurs limites et solidités, partie 1**

(Die Prüfverfahren sind in einem separaten Dokument beschrieben / The testing procedures are described in a separate document / Les méthodes d'essais sont décrites dans un document distinct)

Produktklasse / Product Class / Classe de produits	I Baby / Bébé	II mit Hautkontakt / in direct contact with skin / en contact direct avec la peau	III ohne Hautkontakt / with no direct contact with skin / sans contact avec la peau	IV Ausstattungsmaterialie n / Decoration maternal / Matériel de décoration
pH-Wert / pH value / Valeur pH¹				
	4.0 - 7.5	4.0 - 7.5	4.0 - 9.0	4.0 - 9.0
Formaldehyd / Formaldéhyde / Formaldéhyde [mg/kg]				
Law 112	n.d. ²	75	300	300
Extrahierbare Schwermetalle / Extractable heavy-metals / Métaux lourds extractibles [mg/kg]				
Sb (Antimon / Antimony / Antimoine)	30.0	30.0	30.0	
As (Arsen / Arsenic)	0.2	1.0	1.0	1.0
Pb (Blei / Lead / Plomb)	0.2	1.0 ³	1.0 ³	1.0 ³
Cd (Cadmium)	0.1	0.1	0.1	0.1
Cr (Chrom / Chromium / Chrome)	1.0	2.0	2.0	2.0 ⁴
Cr(VI)	nicht nachweisbar / under detection limit / sous la limite de détection ⁵			
Co (Cobalt)	1.0	4.0	4.0	4.0
Cu (Kupfer / Copper / Cuivre)	25.0 ⁶	50.0 ⁶	50.0 ⁶	50.0 ⁶
Ni (Nickel) ⁷	1.0	4.0	4.0	4.0
Hg (Quecksilber / Mercury / Mercure)	0.02	0.02	0.02	0.02
Schwermetalle im Aufschluss / Heavy metals in digested sample / Métaux lourds dans des échantillons minéralisés [mg/kg]⁸				
Pb (Blei / Lead / Plomb)	90.0	90.0 ³	90.0 ³	90.0 ³
Cd (Cadmium)	50.0	100.0 ³	100.0 ³	100.0 ³
Pestizide / Pesticides [mg/kg]⁹				
inkl. / incl. PCP/TeCP ¹⁰	0.5	1.0	1.0	1.0
Chlorierte Phenole / Chlorinated phenols / Phénols chlorés [mg/kg]¹⁰				
Pentachlorphenol (PCP)	0.05	0.5	0.5	0.5
Tetrachlorphenol (TeCP), Summe / Sum / Total	0.05	0.5	0.5	0.5

Ausnahmen für Produkte, die zwingend einer nachfolgenden Nassbehandlung unterworfen werden müssen: 4.0 - 10.5; für Schaumstoffe: 4.0 - 9.0; Lederprodukte der Produktklasse IV (beschichtet oder laminiert): 3.5 - 9.0 / Exceptions for products which must be treated wet during the further processing: 4.0 - 10.5; for foams: 4.0 - 9.0; for leather products in product class IV (coated or laminated): 3.5 - 9.0 / Exceptions pour les produits qui doivent encore subir un traitement par voie humide: 4.0 - 10.5; pour les mousses: 4.0 - 9.0; pour les produits en cuir de classe de produits IV (enduit ou laminé): 3.5 - 9.0

² n.d. entspricht bei der Prüfung nach „Japanese Law 112“ einer Absorptionseinheit kleiner 0.05 bzw. <16 mg/kg / n.d. corresponds according to „Japanese Law 112“ test method with an absorbance unit less than 0.05 resp. <16 mg/kg / n.d. correspond à une unité d'absorbance inférieure à 0.05 resp. <16 mg/kg, selon la méthode d'essai „Japanese Law 112“.

³ Keine Anforderung für Zubehöre aus Glas / No requirement for accessories made from glass / Aucune exigence pour les accessoires de verre

⁴ Für Lederartikel 10.0 mg/kg / For leather articles 10.0 mg/kg / Pour les articles en cuir 10.0 mg/kg

⁵ Bestimmungsgrenzen: für Cr(VI) 0.5 mg/kg, für Arylamine 20 mg/kg, für Farbstoffe 50 mg/kg / Quantification limits: for Cr(VI) 0.5 mg/kg, for arylamines 20 mg/kg, for dyestuffs 50 mg/kg / Limites de quantification: pour Cr(VI) 0.5 mg/kg, pour les arylamines 20 mg/kg, pour les colorants 50 mg/kg

⁶ Keine Anforderung für Zubehöre aus anorganischen Materialien / No requirement for accessories made from inorganic materials / Aucune exigence pour les accessoires anorganiques

⁷ Inklusive der Anforderungen der EG-Richtlinie 94/27/EG / Including the requirement by EC-Directive 94/27/EC / Y compris les exigences de la Directive CE 94/27/CE

⁸ Für alle nicht textilen Zubehöre und Bestandteile, sowie für spinnfärbefärbte Fasern und Artikel die Pigmente enthalten / Applicable to all non textile accessories and components as well as for spun dyed fibres and articles containing pigments / Pour tous les accessoires et composants non-textiles et aussi pour les fibres colorés en masse et articles contenant des pigments

⁹ Nur für native Fasern / For natural fibres only / Pour fibres naturelles uniquement

¹⁰ Die Einzelsubstanzen sind in Anhang 5 aufgelistet / The individual substances are listed in Appendix 5 / La liste des substances individuelles se trouve en annexe 5

Grenzwerte und Echtheiten, Teil 2 / Limit values and fastness, part 2 / Valeurs limites et solidités, partie 2

(Die Prüfverfahren sind in einem separaten Dokument beschrieben / The testing procedures are described in a separate document / Les méthodes d'essais sont décrites dans un document distinct)

Produktklasse / Product Class / Classe de produits	I Baby / Bébé	II mit Hautkontakt / in direct contact with skin / en contact direct avec la peau	III ohne Hautkontakt / with no direct contact with skin / sans contact avec la peau	IV Ausstattungsmaterialien / Decoration material / Matériel de décoration
Phthalate / Phthalates [w-%] ¹¹				
DINP, DNOP, DEHP, DIDP, BBP, DBP, DIBP, DIHP, DHNOP, DHP, DMEP, Summe / Sum / Total ¹⁰	0.1			
DEHP, BBP, DBP, DIBP, DIHP, DHNOP, DHP, DMEP, Summe / Sum / Total ¹⁰		0.1	0.1	0.1
Zinnorganische Verbindungen / Organic tin compounds / Composés d'étain organiques [mg/kg] ¹⁰				
TBT	0.5	1.0	1.0	1.0
TPhT	0.5	1.0	1.0	1.0
DBT	1.0	2.0	2.0	2.0
DOT	1.0	2.0	2.0	2.0
Andere Rückstandskemikalien / Other chemical residues / Autres résidus chimiques				
Orthophenylphenol (OPP) [mg/kg]	50.0	100.0	100.0	100.0
Arylamine / Arylamines [mg/kg] ^{10,12}	keine / none / aucun ⁵			
PFOS [µg/m ²] ^{10,13}	1.0	1.0	1.0	1.0
PFOA [mg/kg] ^{10,13}	0.1	0.25	0.25	1.0
Short Chained Chlorinated Paraffins (SCCP) [w-%]	0.1	0.1	0.1	0.1
Tris(2-chloroethyl)phosphate (TCEP) [w-%]	0.1	0.1	0.1	0.1
Farbstoffe / Colorants				
Abspaltbare Arylamine / Cleavable arylamines / Arylamines dissociables ¹⁰	nicht verwendet / not used / pas utilisés ⁵			
Krebserregende / Carcinogens / Cancérigènes ¹⁰	nicht verwendet / not used / pas utilisés			
Allergisierende / Allergens / Allergènes ¹⁰	nicht verwendet / not used / pas utilisés ⁵			
Andere / Others / Autres ¹⁰	nicht verwendet / not used / pas utilisés ⁵			
Chlorierte Benzole und Toluole / Chlorinated benzenes and toluenes / Benzènes et toluènes chlorés [mg/kg] ¹⁰				
Summe / Sum / Total	1.0	1.0	1.0	1.0
Polycyclische aromatische Kohlenwasserstoffe (PAK) / Polycyclic aromatic hydrocarbons (PAH) / Hydrocarbure aromatique polycyclique (HAP) [mg/kg] ¹⁴				
Benzo[a]pyren / Benzo[a]pyrene / Benzo[a]pyrène ^{12,14}	1.0	1.0	1.0	1.0
Summe / Sum / Total ¹⁰	10.0	10.0	10.0	10.0
Biologisch aktive Produkte / Biological active products / Produits biologiques actifs				
	keine / none / aucun ¹⁵			
Flammhemmende Produkte / Flame retardant products / Produits ignifuges				
Generell / General / Général	keine / none / aucun ¹⁵			
PBB, TRIS, TEPA, pentaBDE, octaBDE, DecaBDE, HBCDD, SCCP, TCEP ¹⁰	nicht verwendet / not used / pas utilisés			

¹¹ Für beschichtete Artikel, Plastisol Drucke, flexible Schaumstoffe und Zubehöre aus Kunststoff / For coated articles, plastisol prints, flexible foams, and accessories made from plastics / Pour les articles enduits, imprimés plastisols, mousses flexibles et accessoires composés des matières plastiques

¹² Für sämtliche Materialien, die Polyurethan enthalten / For all materials containing polyurethane / Pour tous les articles contenant polyurethane

¹³ Für sämtliche Materialien mit einer wasser- und ölabweisenden Ausrüstung oder Beschichtung / For all materials with a water and oil repellent finish or coating / Pour tous les articles avec un finissage ou enduction hydrofuge et oléofuge

¹⁴ Für sämtliche synthetischen Fasern, Garne und Zwirne sowie für Materialien aus Kunststoff / For all synthetic fibres, yarns, or threads and for plastic materials / Pour toutes les fibres synthétiques, fils ou fils et pour les matériaux en plastique

¹⁵ Ausser Behandlungen, welche von Oeko-Tex® akzeptiert werden (siehe aktuelle Liste auf <http://www.oeko-tex.com>) / With exception of treatments accepted by Oeko-Tex® (see actual list on <http://www.oeko-tex.com>) / A l'exception des utilisations acceptés de Oeko-Tex® (voyez liste sur <http://www.oeko-tex.com>)

Grenzwerte und Echtheiten, Teil 3 / Limit values and fastness, part 3 / Valeurs limites et solidités, partie 3

(Die Prüfverfahren sind in einem separaten Dokument beschrieben / The testing procedures are described in a separate document / Les méthodes d'essais sont décrites dans un document distinct)

Produktklasse / Product Class / Classe de produits	I Baby / Bébé	II mit Hautkontakt / in direct contact with skin / en contact direct avec la peau	III ohne Hautkontakt / with no direct contact with skin / sans contact avec la peau	IV Ausstattungsmaterialie n / Decoration material / Matériel de décoration
Lösemittelrückstände / Solvent residues / Résidus de solvants [w-%] ¹⁶				
NMP	0.1	0.1	0.1	0.1
DMAc	0.1	0.1	0.1	0.1
Tensid-, Netzmittelrückstände / Surfactant, wetting agent residues / Résidus d'agents tensio-actifs ou mouillants [w-%] ¹⁷				
OP	0.01	0.01	0.01	0.01
NP	0.01	0.01	0.01	0.01
OP(EO) _{1,2}	0.1	0.1	0.1	0.1
NP(EO) _{1,9}	0.1	0.1	0.1	0.1
Farbechtheiten (Anbluten) / Colour fastness (staining) / Solidité des couleurs (dégorgement)				
Wasserechtheit / To water / A l'eau	3	3	3	3
Schweissechtheit, sauer / To acidic perspiration / A la sueur acide	3 - 4	3 - 4	3 - 4	3 - 4
Schweissechtheit, alkalisch / To alkaline perspiration / A la sueur alcaline	3 - 4	3 - 4	3 - 4	3 - 4
Reibechtheit, trocken / To rubbing, dry / Au frottement, sec ^{18, 19}	4	4	4	4
Speichel- und Schweissechtheit / To saliva and perspiration / A la salive et à la sueur	echt / fast / solide			
Emission leichtflüchtiger Komponenten / Emission of volatiles / Emission de composants volatils [mg/m³] ²⁰				
Formaldehyde [50-00-0]	0.1	0.1	0.1	0.1
Toluene [108-88-3]	0.1	0.1	0.1	0.1
Styrene [100-42-5]	0.005	0.005	0.005	0.005
Vinylcyclohexene [100-40-3]	0.002	0.002	0.002	0.002
4-Phenylcyclohexene [4994-16-5]	0.03	0.03	0.03	0.03
Butadiene [106-99-0]	0.002	0.002	0.002	0.002
Vinylchloride [75-01-4]	0.002	0.002	0.002	0.002
Aromatische Kohlenwasserstoffe / Aromatic hydrocarbons / Hydrocarbures aromatiques	0.3	0.3	0.3	0.3
Flüchtige organische Stoffe / Organic volatiles / Composants organiques volatils	0.5	0.5	0.5	0.5
Geruchsprüfung / Determination of odours / Détermination du dégagements d'odeurs				
Generell / General / En général	kein aussergewöhnlicher Geruch / no abnormal odour / pas d'odeur inhabituelle ²¹			
SNV 195 651 (Modifiziert / Modified / Modifiée) ²⁰	3	3	3	3
Verbotene Fasern / Banned fibres / Fibres interdits				
Asbest / Asbestos / Amiante	nicht verwendet / not used / pas utilisés			

¹⁶ Für nass versponnene Fasern und beschichtete Artikel / For wet spun fibres and coated articles / Pour fibres issues d'un procédé de filage voie humide et pour articles enduits

¹⁷ Wird erst ab 1.4.2013 bei der Zertifizierung berücksichtigt / Will be considered for certification only after 1.4.2013 / Sera considéré pour la certification seulement à partir du 1.4.2013

¹⁸ Keine Anforderungen für 'wash-out' - Artikel / No requirements for 'wash-out' - articles / Aucune exigence pour 'wash-out' - articles

¹⁹ Bei Pigment-, Küpen- oder Schwefelfarbstoffen ist eine Mindest-Reibechtheitszahl trocken von 3 zulässig / For pigment, vat or sulphurous colorants a minimum grade of colour fastness to rubbing of 3 (dry) is acceptable / Pour les colorant pigmentaires, de cuve ou au soufre un indice minimal pour la solidité au frottement à sec de 3 est acceptable

²⁰ Nur für textile Fussbodenbeläge, Matratzen sowie Schaumstoffe und grosse beschichtete Artikel, die nicht für Kleidung verwendet werden / For textile carpets, mattresses as well as foams and large coated articles not being used for clothing / Uniquement pour les revêtements de sols textiles, les matelas, comme les mousses et les articles enduits, de grande taille, non utilisés pour les vêtements

²¹ Kein Geruch nach Schimmel, Schwebbenzin, Fisch, Aromaten oder Geruchsveredlern / No odour from mould, high boiling fraction of petrol, fish, aromatic hydrocarbons or perfume / Pas d'odeur de moisissure, d'essence lourde, de poisson, hydrocarbures aromatiques ou parfums

Anhang / Appendix / Annexe 5**Auflistung der Einzelsubstanzen / Compilation of the individual substances / Liste des substances individuels****Pestizide / Pesticides / Pesticides**

<u>Name</u>	<u>CAS-Nr.</u>	<u>Name</u>	<u>CAS-Nr.</u>
2,4,5-T	93-76-5	Fenvalerate	51630-58-1
2,4-D	94-75-7	Heptachlor	76-44-8
Azinophosmethyl	86-50-0	Heptachloroepoxide	1024-57-3
Azinophosethyl	2642-71-9	Hexachlorobenzene	118-74-1
Aldrine	309-00-2	Hexachlorcyclohexane, α -	319-84-6
Bromophos-ethyl	4824-78-6	Hexachlorcyclohexane, β -	319-85-7
Captafol	2425-06-1	Hexachlorcyclohexane, δ -	319-86-8
Carbaryl	63-25-2	Isodrine	465-73-6
Chlordane	57-74-9	Kelevane	4234-79-1
Chlordimeform	6164-98-3	Kepone	143-50-0
Chlorfenvinphos	470-90-6	Lindane	58-89-9
Coumaphos	56-72-4	Malathion	121-75-5
Cyfluthrin	68359-37-5	MCPA	94-74-6
Cyhalothrin	91465-08-6	MCPB	94-81-5
Cypermethrin	52315-07-8	Mecoprop	93-65-2
DEF	78-48-8	Metamidophos	10265-92-6
Deltamethrin	52918-63-5	Methoxychlor	72-43-5
DDD	53-19-0, 72-54-8	Mirex	2385-85-5
DDE	3424-82-6, 72-55-9	Monocrotophos	6923-22-4
DDT	50-29-3, 789-02-6	Parathion	56-38-2
Diazinon	333-41-5	Parathion-methyl	298-00-0
Dichlorprop	120-36-2	Perthane	72-56-0
Dicrotophos	141-66-2	Phosdrin/Mevinphos	7786-34-7
Dieldrine	60-57-1	Propethamphos	31218-83-4
Dimethoate	60-51-5	Profenophos	41198-08-7
Dinoseb and salts	88-85-7	Quinalphos	13593-03-8
Endosulfan, α -	959-98-8	Strobane	8001-50-1
Endosulfan, β -	33213-65-9	Telodrine	297-78-9
Endrine	72-20-8	Toxaphene	8001-35-2
Esfenvalerate	66230-04-4	Trifluralin	1582-09-8

Chlorierte Phenole / Chlorinated phenols / Phénols chlorés

<u>Name</u>	<u>CAS-Nr.</u>	<u>Name</u>	<u>CAS-Nr.</u>
Pentachlorophenol	87-86-5	2,3,4,6-Tetrachlorphenol	58-90-2
2,3,5,6-Tetrachlorphenol	935-95-5	2,3,4,5-Tetrachlorphenol	4901-51-3

Phthalate / Phthalates / Phthalates

<u>Name</u>	<u>CAS-Nr.</u>	<u>Acronym</u>
Di-iso-nonylphthalate	28553-12-0, 68515-48-0	DINP
Di-n-octylphthalate	117-84-0	DNOP
Di-(2-ethylhexyl)-phthalate	117-81-7	DEHP
Di-isodecylphthalate	26761-40-0, 68515-49-1	DIDP
Butylbenzylphthalate	85-68-7	BBP
Dibutylphthalate	84-74-2	DBP
Di-iso-butylphthalate	84-69-5	DIBP
Di-C6-8-branched alkylphthalates	7188-89-6	DIHP
Di-C7-11-branched alkylphthalates	68545-42-4	DHNUP
Di-n-hexylphthalate	84-75-3	DHP
Di-(2-methoxyethyl)-phthalate	117-82-5	DMEP

Zinnorganische Verbindungen / Organic tin compounds / Composés d'étain organiques

<u>Name</u>	<u>Acronym</u>	<u>Name</u>	<u>Acronym</u>
Tributyltin	TBT	Dibutyltin	DBT
Triphenyltin	TPhT	Diocetyl tin	DOT

Arylamine mit kanzerogenen Eigenschaften / Arylamines having carcinogenic properties / Arylamines avec les propriétés cancérogènes

<u>Name</u>	<u>CAS-Nr.</u>	<u>Name</u>	<u>CAS-Nr.</u>
<u>MAK III, category 1</u>		<u>MAK III, category 1</u>	
4-Aminobiphenyl	92-67-1	4-Chloro-o-toluidine	95-69-2
Benzidine	92-87-5	2-Naphthylamine	91-59-8
<u>MAK III, category 2</u>		<u>MAK III, category 2</u>	
o-Aminoazotoluene	97-56-3	4,4'-Methylene-bis- (2-chloroaniline)	101-14-4
2-Amino-4-nitrotoluene	99-55-8	4,4'-Oxydianiline	101-80-4
p-Chloroaniline	106-47-8	4,4'-Thiodianiline	139-65-1
2,4-Diaminoanisole	615-05-4	o-Toluidine	95-53-4
4,4'-Diaminobiphenylmethane	101-77-9	2,4-Toluyldiamine	95-80-7
3,3'-Dichlorobenzidine	91-94-1	2,4,5-Trimethylaniline	137-17-7
3,3'-Dimethoxybenzidine	119-90-4	o-Anisidine (2-Methoxyanilin)	90-04-0
3,3'-Dimethylbenzidine	119-93-7	2,4-Xylidine	95-68-1
3,3'-Dimethyl-4,4'-diaminobiphenylmethane	838-88-0	2,6-Xylidine	87-62-7
p-Cresidine	120-71-8	4-Aminoazobenzene	60-09-3

Als krebserregend eingestufte Farbstoffe / Dyestuffs classified as carcinogenic / Colorants classés comme cancérogènes

<u>C.I. Generic Name</u>	<u>C.I. Structure number</u>	<u>CAS-Nr.</u>
C.I. Acid Red 26	C.I. 16 150	3761-53-3
C.I. Basic Red 9	C.I. 42 500	569-61-9
C.I. Basic Violet 14	C.I. 42 510	632-99-5
C.I. Direct Black 38	C.I. 30 235	1937-37-7
C.I. Direct Blue 6	C.I. 22 610	2602-46-2
C.I. Direct Red 28	C.I. 22 120	573-58-0
C.I. Disperse Blue 1	C.I. 64 500	2475-45-8
C.I. Disperse Orange 11	C.I. 60 700	82-28-0
C.I. Disperse Yellow 3	C.I. 11 855	2832-40-8

Als allergisierend eingestufte Farbstoffe / Dyestuffs classified as allergenic / Colorants classés comme provoquant des allergies

<u>C.I. Generic Name</u>	<u>C.I. Structure number</u>	<u>CAS-Nr.</u>
C.I. Disperse Blue 1	C.I. 64 500	2475-45-8
C.I. Disperse Blue 3	C.I. 61 505	2475-46-9
C.I. Disperse Blue 7	C.I. 62 500	3179-90-6
C.I. Disperse Blue 26	C.I. 63 305	
C.I. Disperse Blue 35		12222-75-2
C.I. Disperse Blue 102		12222-97-8
C.I. Disperse Blue 106		12223-01-7
C.I. Disperse Blue 124		61951-51-7
C.I. Disperse Brown 1		23355-64-8
C.I. Disperse Orange 1	C.I. 11 080	2581-69-3
C.I. Disperse Orange 3	C.I. 11 005	730-40-5
C.I. Disperse Orange 37	C.I. 11 132	
C.I. Disperse Orange 76	C.I. 11 132	
C.I. Disperse Red 1	C.I. 11 110	2872-52-8
C.I. Disperse Red 11	C.I. 62 015	2872-48-2
C.I. Disperse Red 17	C.I. 11 210	3179-89-3
C.I. Disperse Yellow 1	C.I. 10 345	119-15-3
C.I. Disperse Yellow 3	C.I. 11 855	2832-40-8
C.I. Disperse Yellow 9	C.I. 10 375	6373-73-5
C.I. Disperse Yellow 39		
C.I. Disperse Yellow 49		

Weitere verbotene Farbstoffe / Other banned dyestuffs / Autres colorants prohibés

<u>C.I. Generic Name</u>	<u>C.I. Structure number</u>	<u>CAS-Nr.</u>
C.I. Disperse Orange 149		85136-74-9
C.I. Disperse Yellow 23	C.I. 26 070	6250-23-3

Chlorierte Benzole und Toluole / Chlorinated benzenes and toluenes / Benzènes et toluènes chlorés

Dichlorobenzene	Chlorotoluene
Trichlorobenzene	Dichlorotoluene
Tetrachlorobenzene	Trichlorotoluene
Pentachlorobenzene	Tetrachlorotoluene
Hexachlorobenzene	Pentachlorotoluene

Polycyclische aromatische Kohlenwasserstoffe (PAK) / Polycyclic aromatic hydrocarbons (PAH) / hydrocarbure aromatique polycyclique (PAH)

<u>Name</u>	<u>CAS-Nr.</u>	<u>Name</u>	<u>CAS-Nr.</u>
Acenaphthene	83-32-9	Chrysene	218-01-9
Acenaphthylene	208-96-8	Dibenz[a,h]anthracene	53-70-3
Anthracene	120-12-7	Fluoranthene	206-44-0
Benzo[a]anthracene	56-55-3	Fluorene	86-73-7
Benzo[a]pyrene	50-32-8	Indeno[1,2,3-cd]pyrene	193-39-5
Benzo[b]fluoranthene	205-99-2	Naphthalene	91-20-3
Benzo[ghi]perylene	191-24-2	Phenanthrene	85-01-8
Benzo[k]fluoranthene	207-08-9	Pyrene	129-00-0

Verbotene flammhemmende Substanzen Name / Forbidden flame retardant substances Name / Substances ignifuges interdites Nom

<u>Name</u>	<u>CAS-Nr.</u>	<u>Acronym</u>
Polybrominated biphenyles	59536-65-1	PBB
Tri-(2,3-dibromopropyl)-phosphate	126-72-7	TRIS
Tris-(aziridinyl)-phosphin oxide)	545-55-1	TEPA
Pentabromodiphenylether	32534-81-9	penta BDE
Octabromodiphenylether	32536-52-0	octaBDE
Decabromodiphenylether	1163-19-5	decaBDE
Hexabromocyclododecane	25637-99-4	HBCDD
Short chain chlorinated paraffins (C10 - C13)	85535-84-8	SCCP
Tris(2-chloroethyl)phosphate	115-96-8	TCEP

Lösemittelrückstände / Solvent residues / Résidus de solvants

<u>Name</u>	<u>CAS-Nr.</u>	<u>Acronym</u>
1-Methyl-2-pyrrolidone	872-50-4	NMP
N,N-Dimethylacetamide	27-19-5	DMAc

Tensid-, Netzmittelrückstände / Surfactant, wetting agent residues / Résidus d'agents tensio-actifs ou mouillants

<u>Name</u>	<u>CAS-Nr.</u>	<u>Acronym</u>
Nonylphenol	various	NP
Octylphenol	various	OP
Octylphenoethoxlates	various	OP(EO) ₁₋₂
Nonylphenoethylates	various	NP(EO) ₁₋₉

PFOS/PFOA / PFOS/PFOA / PFOS/PFOA

<u>Name</u>	<u>CAS-Nr.</u>	<u>Acronym</u>
perfluorooctane sulfonates	Various	PFOS
Perfluorooctanoic acid	335-95-5	PFOA

Internationale Gemeinschaft für
Forschung und Prüfung auf
dem Gebiet der Textilökologie

International Association for
Research and Testing in the
Field of Textile Ecology

Association Internationale de
Recherche et d'Essai dans le
domaine de l'Ecologie des Tex-
tiles

OEKO-TEX®

Prüfverfahren

-

Testing procedures

-

Méthodes d'essais

(German / English / French)

Prüfverfahren für die Vergabe
der Berechtigung der Oeko-
Tex® Standard 100 Kennzeich-
nung

Testing procedures for authori-
zation to use the Oeko-Tex®
Standard 100 mark

Méthodes d'essais relative à
l'octroi de l'autorisation d'appa-
ser le label Oeko-Tex® Stan-
dard 100

Inhalt	Contents	Table des matières
1 Bestimmung des pH-Wertes	1 Determination of the pH value	1 Détermination de la valeur du pH
2 Bestimmung von Formaldehyd	2 Determination of formaldehyde	2 Dosage du formaldéhyde
2.1 Qualitative Prüfung auf Vorhandensein von Formaldehyd	2.1 Qualitative testing for the presence of formaldehyde	2.1 Détection qualitative de la présence de formaldéhyde
2.2 Quantitative Bestimmung des Gehaltes an freiem und teilweise abspaltbarem Formaldehyd	2.2 Quantitative determination of the content of free and partially releasable formaldehyde	2.2 Dosage quantitatif du formaldéhyde libre et partiellement éliminable
3 Bestimmung der Schwermetalle	3 Determination of heavy metals	3 Dosage des métaux lourds
3.1 Extraktion mit künstlicher saurer Schweisslösung	3.1 Extraction with artificial acid sweat solution	3.1 Extraction utilisant une solution artificielle de sueur acide
3.2 Aufschluss der Proben	3.2 Digestion of the samples	3.2 Minéralisation des échantillons
3.3 Prüfung auf Chrom (VI)	3.3 Testing for chromium(VI)	3.3 Test pour chrome(VI)
4 Bestimmung des Pestizidgehaltes	4 Determination of the content of pesticides	4 Résidus de pesticides
5 Bestimmung des Gehaltes an Phenolen	5 Determination of the content of phenols	5 Dosage des phénols
6 Bestimmung des Gehaltes an Weichmachern	6 Determination of the content of plasticisers	6 Dosage des plastifiants
7 Bestimmung des Gehaltes an zinnorganischen Verbindungen	7 Determination of the content of organic tin compounds	7 Dosage des composées d'étain organiques
8 Bestimmung des Gehaltes von PFOS/PFOA	8 Determination of the content of PFOS/PFOA	8 Dosage de PFOS/PFOA
9 Prüfung auf humanökologisch bedenkliche Farbstoffe	9 Test for humanecologically critical colorants	9 Recherche des colorants qui, selon l'écologie humaine, sont douteux
9.1 Prüfung auf Azo-Farbstoffe, die reaktiv in Arylamine der MAK-Gruppe III, Kategorien 1 und 2 aufgespalten werden können	9.1 Test for Azo-colorants, which may be cleaved into arylamines of MAK-group III, categories 1 and 2 under reductive conditions	9.1 Recherche de colorants azoïques qui, par réduction, peuvent être dissociés en arylamines appartenant aux MAK Groupes III, catégories 1 et 2
9.2 Prüfung auf Farbstoffe, die als kanzerogen wirkend eingestuft wurden	9.2 Test for dyestuffs, classified as carcinogenic	9.2 Colorants classés comme ayant un effet cancérigène
9.3 Prüfung auf Farbstoffe, die als allergieauslösend eingestuft wurden	9.3 Test for dyestuffs, classified as allergenic	9.3 Colorants classés comme pouvant provoquer des allergies
9.4 Prüfung auf weitere verbotene Farbstoffe	9.4 Test for other banned dyestuffs	9.4 Autres colorants prohibés
10 Bestimmung des Gehaltes an chlorierten Benzolen und Toluolen	10 Determination of the content of chlorinated benzenes and toluenes	10 Dosage des benzènes et toluènes chlorés
11 Bestimmung des Gehaltes an polycyclischen aromatischen Kohlenwasserstoffe (PAK)	11 Determination of the content of polycyclic aromatic hydrocarbons (PAH)	11 Dosage des hydrocarbures aromatiques polycycliques (HAP)

12	Bestimmung des Gehaltes an Lösemittelrückständen	12	Determination of the content of solvent residues	12	Dosage des résidus de solvants
13	Bestimmung des Gehaltes an Tensid-, Netzmittelrückständen	13	Determination of the content of surfactant, wetting agent residues	13	Dosage des résidus des tensides, agents mouillants
14	Bestimmung der Farbhchtheiten	14	Testing of colour fastness	14	Détermination de la solidité des teintures
15	Emissionsprüfungen	15	Determinations of emission	15	Dosages d'émission
15.1	Quantitative Bestimmung des in die Raumluft emittierenden Formaldehyds	15.1	Quantitative determination of formaldehyde emitting into the air	15.1	Dosage quantitatif du formaldéhyde émis dans l'air ambiant
15.2	Bestimmung der Emission leichtflüchtiger und geruchsbildender Komponenten mittels Gaschromatographie	15.2	Determination of the emission of volatile and odorous compounds by gas chromatography	15.2	Dosage d'émission des composants volatils et dégageant une odeur par chromatographie en phase gazeuse
16	Sensorische Geruchsprüfung	16	Sensory Odour test	16	Test sur l'odeur
16.1	Geruchsprüfung (textile Fussbodenbeläge, Matratzen, Schaumstoffe und grosse beschichtete Artikel, die nicht für Kleidung verwendet werden)	16.1	Odour test (textile floor coverings, mattresses, foam and large coated articles not being used for clothing)	16.1	Contrôle de l'odeur (revêtements de sol textiles, matelas, mousses et grands articles enduits non utilisés pour les vêtements)
16.2	Geruchsprüfung an sonstigen Artikeln	16.2	Odour test on other articles	16.2	Contrôle de l'odeur des autres articles
17	Identifizierung von Asbestfasern	17	Identification of asbestos fibres	17	Identification des fibres d'amiante

Bereits begonnene oder noch ausstehende Prüfungen werden abgebrochen bzw. nicht mehr durchgeführt, wenn sich herausstellen sollte, dass nach einem bereits abgeschlossenen Prüfpunkt der festgelegte Grenzwert überschritten wird.

Die Proben werden vor der Durchführung der Prüfungen nach den in ISO 139 genannten Bedingungen konditioniert.

1 Bestimmung des pH-Wertes

Die Bestimmung des pH-Wertes erfolgt gemäß ISO 3071 (KCl Lösung).

2 Bestimmung von Formaldehyd

2.1 Qualitative Prüfung auf Vorhandensein von Formaldehyd

Grundsätzlich sind qualitative Prüfungen voranzustellen, um Erkenntnisse über die Notwendigkeit einer nachfolgenden quantitativen Untersuchung zu erhalten.

Die qualitative Prüfung ist unter semiquantitativen Arbeitsbedingungen zeitgleich in wässrigen und schwefelsauren Extrakten der Materialproben durchzuführen.

Zur Vermeidung von Fehlinterpretationen gegenüber Glyoxal enthaltenden Produkten sind beim Nachweis solche Reagenzien zu verwenden, die auf Formaldehyd spezifisch reagieren.

2.2 Quantitative Bestimmung des Gehaltes an freiem und teilweise abspaltbarem Formaldehyd

Die Prüfung erfolgt nach der vom japanischen Gesetz „Harmful Substance-Containing Household Products Control Law Nr. 112“ vorgeschriebenen Prüfmethode. Nach dieser Methode wird entsprechend der

Tests in progress or waiting to be carried out should be stopped or cancelled if any individual test already completed gives values, which exceed the limits.

The samples are prepared for testing by a conditioning according to the regulations given in ISO 139.

1 Determination of the pH value

The pH value is determined according to ISO 3071 (KCl solution).

2 Determination of formaldehyde

2.1 Qualitative testing for the presence of formaldehyde

As a rule, qualitative tests have to be done first to show whether subsequent quantitative tests will be necessary.

The qualitative tests are to be performed under semi-quantitative working conditions in aqueous and sulphuric extracts of the samples at the same time.

In the case of products containing glyoxal, to avoid a wrong interpretation, reagents reacting specifically with formaldehyde should be used.

2.2 Quantitative determination of the content of free and partially releasable formaldehyde

The test is performed as given by the Japanese law "Harmful Substance - Containing Household Products Control Law No. 112". According to this method the content of free and partially releaseable formalde-

Les essais déjà commencés doivent être interrompus, et les essais encore en suspens ne doivent plus être exécutés, s'il s'avère, à l'occasion d'un essai déjà terminé, que la valeur limite définie a été dépassée.

Avant d'être testés, les échantillons sont conditionnés selon les conditions requises par la norme ISO 139.

1 Détermination de la valeur du pH

La valeur du pH est déterminée selon ISO 3071 (solution KCl).

2 Dosage du formaldéhyde

2.1 Détection qualitative de la présence de formaldéhyde

Il convient en principe d'effectuer au préalable des essais qualitatifs pour savoir s'il est nécessaire de procéder ensuite à un dosage quantitatif.

L'essai qualitatif doit être effectué dans des conditions semiquantitatives, simultanément dans des extraits aqueux des échantillons, et dans des extraits dans de l'acide sulfurique.

Pour éviter toute erreur d'interprétation, par rapport à des produits contenant du glyoxal, il convient lors de la détection d'utiliser des réactifs présentant une réaction spécifique au formaldéhyde.

2.2 Dosage quantitatif du formaldéhyde libre et partiellement éliminable

Les essais s'effectuent selon la méthode d'essai prescrite par la loi japonaise "Harmful Substance-Containing Household Products Control Law Nr. 112". Cette méthode consiste à déterminer par spectrophotomé-

vorgegebenen Arbeitsvorschrift der Gehalt an freiem und teilweise abspaltbarem Formaldehyd im wässrigen Extrakt auf spektralphotometrischem Wege nach dem Acetylaceton-Verfahren summarisch erfasst.

3 Bestimmung der Schwermetalle

Quantitative Bestimmung der folgender Schwermetalle (extrahierbar, bzw. Totalgehalt):

- Antimon
- Arsen
- Blei
- Cadmium
- Chrom
- Chrom(VI)
- Kupfer
- Kobalt
- Nickel
- Quecksilber

Die quantitative Bestimmung der entsprechend dem Punkt 3.1 extrahierten Schwermetall-Komponenten oder gemäss Punkt 3.2 aufgeschlossenen Mustern erfolgt nach den Arbeitsmethoden der Atomabsorptions-Spektrometrie (AAS) oder ICP bzw. Spektralphotometrie.

3.1 Extraktion mit künstlicher saurer Schweisslösung

Die Extraktion der Schwermetalle erfolgt unter Verwendung von künstlicher saurer Schweisslösung gemäß ISO 105-E04 (Prüflösung II).

Bei Zubehörteilen aus Metall, lackiertem Metall und galvanisch oberflächenveredelten Kunststoffen sind diese zur Vermeidung von mechanischen Oberflächenveränderungen durch Kratz-, Schlag-, Schüttel- einwirkung etc. während der Extraktion in Mehrfachlagen eines sich indifferent verhaltenden Gewebes (z.B. Polyester, Polyacryl) einzunähen.

hyde is integrally determined in aqueous extract using the acetyl-acetone method by means of a spectrophotometer.

3 Determination of heavy metals

Tests for the following heavy metals (extractable and total content) are performed:

- Antimony
- Arsenic
- Lead
- Cadmium
- Chromium
- Chromium(VI)
- Copper
- Cobalt
- Nickel
- Mercury

The quantitative determination of the heavy metal components extracted according to paragraph 3.1 or digested according to paragraph 3.2, is performed by atomic absorption spectrometry (AAS), ICP, or spectrophotometry.

3.1 Extraction with artificial acid sweat solution

The heavy metals are extracted by use of artificial acidic sweat solution according to ISO 105E04 (testing solution II).

Accessories made from painted or unpainted metal and galvanized plastics must be enclosed in several layers of an inert, undyed textile (e.g. polyester, polyacryl) to avoid abrasion due to scratching, beating or shaking.

trie, par le procédé à l'acétyl-acétone, et conformément aux modes opératoires prescrits, la teneur en formaldéhyde libre et partiellement éliminable dans un extrait aqueux.

3 Dosage des métaux lourds

Selon l'Oeko-Tex Standard 100, il convient de doser les métaux lourds extractibles ou totales suivants:

- Antimoine
- Arsenic
- Plomb
- Cadmium
- Chrome
- Chrome(VI)
- Cuivre
- Cobalt
- Nickel
- Mercure

Le dosage quantitatif des composants à base de métaux lourds extraits selon le paragraphe 3.1 ou des échantillons minéralisés selon paragraphe 3.2, s'effectue par les méthodes de la spectrométrie absorption atomique (AAS), ICP ou de la spectrophotométrie respectivement.

3.1 Extraction utilisant une solution artificielle de sueur acide

L'extraction des métaux lourds utilise une solution artificielle de sueur acide selon ISO 105-E04 (solution d'essai II).

Pour les accessoires en métal, vernis ou non, ou en plastic avec une surface galvanisée afin d'éviter toute modification de la surface due à des frictions, chocs ou secousses, etc., ils devront être le cas échéant cousus entre plusieurs couches d'un tissu indifférent (par exemple en polyester ou polyacrylique).

Metallische Zubehöre mit einer Oberflächenveredelung oder Beschichtung werden zusätzlich auf extrahierbares Nickel untersucht nachdem sie einer speziellen Vorbehandlung (Alterung und Korrosion gemäss EN 12472: 1998) unterzogen wurden.

Metallic accessories having a surface refinement or coating are subjected to a further test for extractable nickel after a pre-treatment (wear and corrosion according to EN 12472:1998).

Les accessoires en métal comportant une surface affinée ou enduite sont aussi dosés au nickel extractible, après un pré-traitement (vieillessement et corrosion selon EN 12472:1998)

3.2 Aufschluss der Proben

Die Proben werden in einem nasschemischen sauren Aufschluss in eine klare Lösung überführt.

Verschiedene makroskopisch unterscheidbare Komponenten einer Probe (Grundmaterial, Lacke, etc.) werden getrennt aufgeschlossen und untersucht. Die Methode ist somit geeignet um Proben hinsichtlich des totalen Bleigehalts gemäss der Amerikanischen Gesetzgebung für Kinderartikel (CPSIA, Consumer Product Safety Improvement Act) zu untersuchen.

3.2 Digestion of the samples

The samples are chemically digested using acids in order to get a clear solution.

Different components of the sample, which can be differentiated macroscopically (base material, paints, etc.), are separately digested and analysed. The method is therefore suitable to check the samples for total lead content in reference to the requirement of the American legislation for children's articles (CPSIA, Consumer Product Safety Improvement Act).

3.2 Minéralisation des échantillons

Les échantillons sont chimiquement minéralisés en milieu acide afin d'obtenir une solution limpide.

Différentes composantes de l'échantillon qui peuvent être différenciées macroscopiquement (matériau de base, peintures, etc) sont minéralisées et analysées séparément. La méthode est donc appropriée pour vérifier la teneur en plomb totale des échantillons au regard des exigences de la législation américaine concernant les articles pour enfants (CPSIA, Consumer Product Safety Improvement Act).

3.3 Prüfung auf Chrom (VI)

Die Prüfung auf Chrom(VI) erfolgt im Extrakt mit künstlicher saurer Schweisslösung.

3.3 Testing for chromium(VI)

The test for chromium(VI) is performed with the extract prepared by using the artificial acidic sweat solution.

3.3 Test pour chrome(VI)

Le test pour chrome(VI) est exécuté dans l' extrait obtenu avec la solution artificielle de la sueur acide

4 Bestimmung des Pestizidgehaltes

In der nachfolgenden Auflistung ist eine Reihe von Pestiziden aufgeführt, die zum gegenwärtigen Zeitpunkt bei nativen Fasern Anwendung finden können und aufgrund ihrer Persistenz bedenklich sind.

4 Determination of the content of pesticides

The following list gives a number of pesticides, which might be used for natural fibres and are critical because of their persistence.

4 Résidus de pesticides

La liste ci-après énumère les pesticides qui peuvent être utilisés pour les fibres naturelles et qui, en raison de leur persistance, sont douteux.

2,4,5-T	[93-76-5]
2,4-D	[94-75-7]
Azinophosmethyl	[86-50-0]
Azinophosethyl	[2642-71-9]
Aldrin	[309-00-2]
Bromophos-ethyl	[4824-78-6]
Captafol	[2425-06-1]
Carbaryl	[63-25-2]
Chlordane	[57-74-9]
Chlordimeform	[1970-95-9]
Chlorfenvinphos	[470-90-6]
Coumaphos	[56-72-4]
Cyfluthrin	[68359-37-5]

Cyhalothrin	[91465-08-6]
Cypermethrin	[52315-07-8]
DEF	[78-48-8]
Deltamethrin	[52918-63-5]
DDD	[53-19-0, 72-54-8]
DDE	[3424-82-6, 72-55-9]
DDT	[50-29-3, 789-02-6]
Diazinon	[333-41-5]
Dichlorprop	[120-36-2]
Dicrotophos	[141-66-2]
Dieldrin	[60-57-1]
Dimethoate	[60-51-5]
Dinoseb and salts	[88-85-7]
Endosulfan, α -	[959-98-8]
Endosulfan, β -	[33213-65-9]
Endrin	[72-20-8]
Esfenvalerate	[66230-04-4]
Fenvalerate	[51630-58-1]
Heptachlor	[76-44-8]
Heptachlorepoxyd	[1024-57-3]
Hexachlorbenzol	[118-74-1]
Hexachlorcyclohexan, α -	[319-84-6]
Hexachlorcyclohexan, β -	[319-85-7]
Hexachlorcyclohexan, δ -	[319-86-8]
Isodrin	[465-73-6]
Kelevan	[4234-79-1]
Kepon	[143-50-0]
Lindan	[58-89-9]
Malathion	[121-75-5]
MCPA	[94-74-6]
MCPB	[94-81-5]
Mecoprop	[93-65-2]
Metamidophos	[10265-92-6]
Methoxychlor	[72-43-5]
Mirex	[2385-85-5]
Monocrotophos	[6923-22-4]
Quinalphos	[13593-03-8]
Parathion	[56-38-2]
Parathion-methyl	[298-00-0]
Perthan	[72-56-0]
Phosdrin/Mevinphos	[7786-34-7]
Propethamphos	[31218-83-4]
Profenophos	[41198-08-7]
Stroban	[8001-50-1]
Telodrin	[297-78-9]
Toxaphen (Camphechlor)	[8001-35-2]
Trifluralin	[1582-09-8]

Die Prüfungen werden in den gereinigten ("clean-up") Extrakten auf gaschromatographischem Wege (MSD bzw. ECD) durchgeführt.

The tests are performed with cleaned-up extracts by gas chromatography with selective detection (MSD or ECD).

Les essais dans les extraits purifiés ("clean up") sont effectués par chromatographie en phase gazeuse avec détection sélective (MSD ou ECD).

5 Bestimmung des Gehaltes an Phenolen

Der Gehalt an Pentachlorphenol (PCP), Isomeren von Tetrachlorphenol (TeCP) oder ortho-Phenylphenol (OPP) wird an solchen Prüfmustern bestimmt, bei denen ggf. als Konservierungsmittel für das Rohmaterial, ein Textilhilfsmittel bzw. Ausrüstungsprodukt oder für die Fertigware PCP, TeCP oder OPP verwendet worden sein könnte. Bei textilen Fußbodenbelägen wird der PCP-,

5 Determination of the content of phenols

The pentachlorophenol (PCP), isomers of tetrachlorophenol (TeCP) or ortho-phenylphenol (OPP) content is determined for samples where the use of pentachlorophenol is supposed in a raw material conservation agent, an auxiliary or a finishing agent, or for the treatment of the finished product. With textile floor coverings the PCP, TeCP or OPP content is determined only in pile material con-

5 Dosage des phénols

On détermine la teneur en pentachlorophénol (PCP), isomères de tetrachlorophénol (TeCP) ou ortho-phenylphénol (OPP) sur des éprouvettes pour éventuellement des conservateurs pour la matière première, un adjuvant textile ou un produit de traitement superficiel, ou encore, pour l'article fini, du PCP, TeCP ou OPP. Dans le cas des revêtements de sol textiles, le dosage du

TeCP- oder OPP-Gehalt nur in der Wolle oder Wollmischungen enthaltenden Nutzschrift bestimmt. Die Gehaltsangabe bezieht sich bei textilen Fußbodenbelägen auf die Gesamtmasse des Materials. Als Analysenmethode kommt die gaschromatographische Analyse mit massenselektiver bzw. Elektroneneinfang-Detektion (MSD bzw. ECD) zur Anwendung.

6 Bestimmung des Gehaltes an Weichmachern

Mit der Prüfung werden jene Phthalate erfasst, die in der Entscheidung der EU-Kommission vom 14.12.2005 (2005/84/EG) als gesundheitsgefährdend für Kinder und Babys eingestuft sind.

Zur Prüfung auf PVC-Weichmacher wird ein organischer Lösungsmittel-extrakt des Prüfgutes nach Aufarbeitung gaschromatographisch (MS-Detektion) untersucht.

7 Bestimmung des Gehaltes an zinnorganischen Verbindungen

Die Methode zur Bestimmung der zinnorganischen Verbindungen basiert auf einer Extraktion des textilen Materials mit einem organischen Lösungsmittel und darauffolgender Derivatisierung mit Natriumtetraethylborat. Die Prüfungen werden in den gereinigten ("clean-up") Extrakten auf gaschromatographischem Wege (MSD) durchgeführt.

8 Bestimmung des Gehaltes von PFOS/PFOA

Bis zum Vorliegen der offiziellen Prüfmethode zur EU-RICHTLINIE 2006/122/EG wird mit einer internen Methode gearbeitet, welche auf einer me-

sisting of wool or wool blends. For textile floor coverings the PCP, TeCP or OPP content found will be referenced to total mass of the material. For analysis gas chromatography can be used with mass spectrometric (MSD) or electron capture detection (ECD).

6 Determination of the content of plasticisers

With the test those phthalates are included which are specified as health risk for children and babies according to the decision of EU-commission from 14.12.2005 (2005/84/EC).

The test for PVC plasticisers is performed by extraction of the testing material with an organic solvent. The extract is analysed after clean-up by gas chromatography (MS detection).

7 Determination of the content of organic tin compounds

The method for determination of organic tin compounds is based on an extraction of textiles with an organic solvent and followed by derivatization with sodium tetraethylborate. The tests are performed with cleaned-up extracts by gas chromatography with selective detection (MSD).

8 Determination of the content of PFOS/PFOA

Until the official testing method according to EC-DIRECTIVE 2006/122/EC is available; an internal procedure will be applied, which is based on an ex-

PCP, TeCP ou OPP ne s'effectuera que dans la couche d'usure contenant de la laine ou des mélanges de laine. Dans le cas des revêtements de sol textiles, la teneur indiquée est rapportée à la masse totale du matériau. On peut utiliser comme méthode d'analyse la chromatographie en phase gazeuse avec détection sélective de masse (MSD) ou à capture d'électrons (ECD).

6 Dosage des plastifiants

Sont inclus dans cette analyse les phthalates qui sont spécifiés comme risque pour la santé des enfants et bébés, selon la décision du 14.12.2005 de la commission EU (2005/84/CE).

La recherche des plastifiants pour PVC est effectué par une extraction du matériau contrôle avec un solvant organique. Cet extrait est analysé, après purification, par chromatographie en phase gazeuse avec détection sélective (MS).

7 Dosage des composés d'étain organiques

La méthode pour la détermination des composés d'étain organique est basée sur l'extraction du matériel textile par un solvant organique, suivie d'une dérivatisation avec du tétraéthylborate de sodium. Les essais dans les extraits purifiés ("clean up") sont effectués par chromatographie en phase gazeuse avec détection sélective (MSD).

8 Dosage de PFOS/PFOA

Tant que la méthode de test officielle selon la directive CE 2006/122/EC n'est pas disponible, une procédure interne est appliquée, basée sur un

thanolischen Extraktion und nachfolgender Analyse mittels LC/MS/MS beruht.

traction step using methanol and a subsequent LC/MS/MS analysis.

procédé d'extraction utilisant du méthanol couplée à une analyse LC/MS/MS.

9 Prüfung auf human-ökologisch bedenkliche Farbstoffe

9 Test for humanecologically critical colorants

9 Recherche des colorants qui, selon l'écologie humaine, sont douteux

9.1 Prüfung auf Azo-Farbstoffe, die reaktiv in Arylamine der MAK-Gruppe III, Kategorien 1 und 2 aufgespalten werden können

9.1 Test for Azo-colorants, which may be cleaved into arylamines of MAK-group III, categories 1 and 2 under reductive conditions

9.1 Recherche de colorants azoïques qui, par réduction, peuvent être dissociés en arylamines appartenant aux MAK Groupes III, catégories 1 et 2

Sämtliche Arylamine, die in der jeweils gültigen EU Richtlinie 2002/61/EG betreffend Beschränkung des Inverkehrbringens und der Verwendung gewisser gefährlicher Stoffe und Zubereitungen (Azofarbstoffe) enthalten sind, sind Bestandteil der nachfolgenden Liste.

All arylamines mentioned in the actual EU Directive 2002/61/EC relating to restrictions on the marketing and use of certain dangerous substances and preparations (azo-colorants) are part of the following lists.

Tous les arylamines mentionnées dans l'actuelle EU Directive 2002/61/CE concernant la limitation de la mise sur le marché et de l'emploi de certaines substances et préparations dangereuses (colorants azoïques) font part de la liste qui suit.

In die Untersuchungen sind folgende Arylamine einzubeziehen:

The following arylamines are to be included in the tests:

Les essais doivent porter sur les arylamines suivantes :

- MAK-Gruppe III, Kategorie 1 (Stoffe, die beim Menschen erfahrungsgemäß bösartige Geschwülste zu verursachen vermögen)

- MAK-group III, category 1 (Substances which are known to be able to cause cancer in human beings)

- MAK Groupe III, catégorie 1 (Substances dont on sait par expérience qu'elles sont cancérogènes pour l'homme)

Benzidine
4-Chlor-o-toluidine (4-Chlor-2-methylaniline)
2-Naphtylamine
4-Aminobiphenyl (Biphenyl-4-ylamine)

[92-87-5]
[95-69-2]
[91-59-8]
[92-67-1]

- MAK-Gruppe III, Kategorie 2 (Stoffe, die sich bislang nur im Tierversuch - nach Meinung der Senatskommission zur Prüfung gesundheitsschädlicher Arbeitsstoffe - eindeutig als krebserzeugend erwiesen haben und zwar unter Bedingungen, die der möglichen Exposition des Menschen am Arbeitsplatz vergleichbar sind bzw. aus denen Vergleichbarkeit abgeleitet werden kann.)

- MAK group III, category 2 (Substances which are - in the opinion of the Senate Commission for the testing of hazardous working materials - definitely carcinogenic to animals, when these animals are exposed to the substances in circumstances which resemble exposures occurring in working places or are at least comparable.)

- MAK Groupe III, catégorie 2 (Substances qui - selon l'avis de la Commission Sénatoriale pour les essais sur les matériaux de travail nuisibles pour la santé - et jusqu'à présent uniquement d'après des expériences sur animaux, se sont avérées être définitivement cancérogènes quand les conditions d'exposition à cette substance sont semblables à celles de l'homme à

son lieu de travail ou au moins comparables.)

o-Tolidine (3,3'-Dimethylbenzidine)	[119-93-7]
o-Dianisidine (3,3'-Dimethoxybenzidine)	[119-90-4]
3,3'-Dichlorobenzidine	[91-94-1]
4-Chloroaniline	[106-47-8]
o-Tolidine (2-Methylaniline)	[95-53-4]
o-Aminoazotoluene	[97-56-3]
2-Amino-4-nitrotoluene	[99-55-8]
2,4-Diaminotoluene	[95-80-7]
2,4-Diaminoanisole (4-Methoxy-1,3-phenylenediamine)	[615-05-4]
4,4'-Diaminobiphenylmethane	[101-77-9]
4,4'-Diamino-3,3'-dimethylbiphenylmethane	[838-88-0]
4,4'-Diamino-3,3'-dichlorobiphenylmethane	[101-14-4]
4,4'-Diaminobiphenylether	[101-80-4]
4,4'-Diaminobiphenylsulfide	[139-65-1]
2,4,5-Trimethylaniline	[137-17-7]
p-Cresidine (2-Methoxy-5-methylaniline)	[120-71-8]
o-Anisidine (2-Methoxyaniline)	[90-04-0]
2,4-Xylidine	[95-68-1]
2,6-Xylidine	[87-62-7]
4-Aminoazobenzene	[60-09-3]

Die MAK-Gruppen werden künftig um die Arylamine ergänzt, die nach hinreichender Prüfung durch die Senatskommission zur Prüfung gesundheitsschädlicher Arbeitsstoffe in der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG) der Kategorie 1 bzw. 2 der Gruppe III zugeordnet werden und die bei der Herstellung von Azo-Farbstoffen von Bedeutung sind.

Die Prüfung erfolgt nach den amtlichen Untersuchungsmethoden nach § 64 LFGB (deutsches Lebensmittel-, Bedarfsgegenstände- und Futtermittelgesetzbuch), bzw. nach den folgenden Normen:

- BVL B 82.02-2
- BVL B 82.02-3(V)
- BVL B 82.02-4
- BVL B 82.02-9
- EN 14362-1
- EN 14362-2

The list will be extended by the arylamines, which are added to the MAK groups III, categories 1 or 2 after sufficient testing by the "Senatskommission zur Prüfung gesundheitsschädlicher Arbeitsstoffe" (Senate Commission for testing of hazardous working materials) in the "Deutsche Forschungsgemeinschaft" (DFG) and are additionally of importance for the production of azo-dyestuffs.

The tests are carried out following the official test methods of § 64 LFGB (German law regarding food, commodities and animal feed), respectively the following standards:

- BVL B 82.02-2
- BVL B 82.02-3(V)
- BVL B 82.02-4
- BVL B 82.02-9
- EN 14362-1
- EN 14362-2

Les MAK groupes devront être complétés par les arylamines qui, après un contrôle suffisant de la "Senatskommission zur Prüfung gesundheitsschädlicher Arbeitsstoffe in der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG)" (Commission Sénatoriale pour les essais sur les matériaux de travail nuisibles pour la santé) seront classées en groupe III, catégories 1 ou 2 et dont on devra tenir compte pour la fabrication de colorants azoïques.

Les tests sont conduits d'après les méthodes de test officielles de la § 64 LFGB (loi allemande pour les aliments, bien de consommation durable et matière fourragère), respectivement selon les normes suivantes :

- BVL B 82.02-2
- BVL B 82.02-3(V)
- BVL B 82.02-4
- BVL B 82.02-9
- EN 14362-1
- EN 14362-2

9.2 Prüfung auf Farbstoffe, die als kanzerogen wirkend eingestuft wurden

Nach den Kriterien des Annex VI der EG-Direktive 67/548, zuletzt adaptiert durch die Direktive 91/325, bzw. Richtlinie 76/769/EWG, Anhang I, zuletzt adaptiert durch Richtlinie 1999/43/EG, wurden folgende Farbstoffe als kanzerogen klassifiziert:

C.I. Acid Red 26
C.I. Basic Red 9 (Magenta)
C.I. Basic Violet 14
C.I. Direct Black 38
C.I. Direct Blue 6
C.I. Direct Red 28
C.I. Disperse Blue 1
C.I. Disperse Orange 11
C.I. Disperse Yellow 3

Die Liste dieser Farbstoffe wird jeweils dem neuen Stand entsprechend um jene Komponenten erweitert, die nach den Angaben der EG-Direktive ebenfalls als kanzerogen wirkend eingestuft werden.

Die Prüfung erfolgt für einige Farbstoffe gemäss 9.1 bzw. 9.3. Die Prüfmethode für die übrigen Farbstoffe ist noch in Ausarbeitung.

9.3 Prüfung auf Farbstoffe, die als allergieauslösend eingestuft wurden

Den folgenden Farbstoffen werden allergene Eigenschaften zugesprochen:

C.I. Disperse Blue 1
C.I. Disperse Blue 3
C.I. Disperse Blue 7
C.I. Disperse Blue 26
C.I. Disperse Blue 35
C.I. Disperse Blue 102
C.I. Disperse Blue 106
C.I. Disperse Blue 124
C.I. Disperse Brown 1
C.I. Disperse Orange 1
C.I. Disperse Orange 3
C.I. Disperse Orange 76 = 37
C.I. Disperse Red 1
C.I. Disperse Red 11
C.I. Disperse Red 17
C.I. Disperse Yellow 1
C.I. Disperse Yellow 3
C.I. Disperse Yellow 9

9.2 Test for dyestuffs, classified as carcinogenic

According to the criteria of Annex VI of EC Directive 67/548, last modified by Directive 91/325, and Directive 76/769/EWG, Annex I, last modified by Directive 1999/43/EG, the following dyestuffs are classified as carcinogenic:

C.I. 16 150
C.I. 42 500
C.I. 42 510
C.I. 30 235
C.I. 22 610
C.I. 22 120
C.I. 64 500
C.I. 60 700
C.I. 11 855

The list of dyestuffs will be updated with those components classified as carcinogenic in new EC directives.

The testing is carried out for some of the dyes according to 9.1, and 9.3 respectively. The test method for the other dyes is under evaluation.

9.3 Test for dyestuffs, classified as allergenic

The following dyestuffs are classified as substances that could potentially cause allergies:

C.I. 64 500
C.I. 61 505
C.I. 62 500
C.I. 63 305

C.I. 11 080
C.I. 11 005
C.I. 11 132
C.I. 11 110
C.I. 62 015
C.I. 11 210
C.I. 10 345
C.I. 11 855
C.I. 10 375

9.2 Colorants classés comme ayant un effet cancérigène

D'après les critères de l'Annexe VI de la Directive de la CEE 67/548, dernièrement modifiée par la Directive 91/325, et la Directive 76/769/EWG, Annexe I, dernièrement modifiée par la Directive 1999/43/EG les colorants suivants ont été classés comme étant cancérigènes :

Cette liste de colorants va être systématiquement étendue en fonction des nouvelles connaissances sur les composants qui, selon les indications de la Directive de la CEE, sont eux aussi classés comme ayant un effet cancérigène.

Les tests sont conduits pour quelques colorant d'après 9.1 ou 9.3. La méthode d'essai pour les autres colorants est en cours d'élaboration.

9.3 Colorants classés comme pouvant provoquer des allergies

Les colorants suivants peuvent provoquer des allergies:

C.I. Disperse Yellow 39
C.I. Disperse Yellow 49

Die Liste dieser Farbstoffe wird jeweils dem neuen Stand entsprechend um jene Komponenten erweitert, die nach den Erfahrungen aus der Medizin ebenfalls als sensibilisierend eingestuft werden.

Die Identifikation und Quantifizierung der allergisierenden Farbstoffen erfolgt nach Extraktion auf chromatographischem Weg im Vergleich zu Referenzsubstanzen.

9.4 Prüfung auf weitere verbotene Farbstoffe

Die folgenden Farbstoffe sind aus anderen humanökologisch relevanten Gründen verboten:

C.I. Disperse Orange 149
C.I. Disperse Yellow 23

Die Identifikation und Quantifizierung der Dispersionsfarbstoffen erfolgt nach Extraktion auf chromatographischem Weg im Vergleich zu Referenzsubstanzen.

10 Bestimmung des Gehaltes an chlorierten Benzolen und Toluolen

Zur Bestimmung des Gehaltes an chlorierten Benzolen und Toluolen wird ein organischer Lösungsmittel-extrakt des Textilgutes nach Aufarbeitung gaschromatographisch (MSD- oder ECD-Detektion) untersucht.

11 Bestimmung des Gehaltes an polycyclischen aromatischen Kohlenwasserstoffe (PAK)

Zur Bestimmung des Gehaltes an polycyclischen aromatischen Kohlenwasserstoffen (PAK) wird ein organischer Lösungsmittel-extrakt des Textilgutes nach Aufarbeitung gas-

The list of dyestuffs will continually be extended with those known from medicine to cause allergies.

The identification and quantification of extracted dyes is made by means of chromatographic methods in comparison to reference substance.

9.4 Test for other banned dyestuffs

The following dyestuffs are banned due to other human ecological relevant properties:

C.I. 26 070

The identification and quantification of extracted disperse dyes is made by means of chromatographic methods in comparison to reference substance.

10 Determination of the content of chlorinated benzenes and toluenes

The determination of the content of chlorinated benzenes and toluenes is performed by extraction of the textile material with an organic solvent. The extract is analysed after clean-up by gas chromatography (MSD or ECD detection).

11 Determination of the content of polycyclic aromatic hydrocarbons (PAH)

The determination of the content of polycyclic aromatic hydrocarbons (PAH) is performed by extraction of the textile material with an organic solvent. The extract is analysed after

Cette liste de colorants va être systématiquement étendue en fonction des nouvelles connaissances sur les composants qui, selon la médecine, sont eux aussi classés comme pouvant provoquer des allergies.

L'identification et la quantification des colorants séparés est effectuée par des méthodes de chromatographie, par comparaison aux substances de références.

9.4 Autres colorants prohibés

Les colorants suivants sont prohibés à propos d'autres propriétés écologique humaines:

L'identification et la quantification des colorants dispersés séparés sont effectuées par des méthodes de chromatographie, par comparaison aux substances de références.

10 Dosage des benzènes et toluènes chlorés

La dosage des benzènes et toluènes chlorés est effectué par une extraction du matériau textile avec un solvant organique. Cet extrait est analysé, après purification, par chromatographie en phase gazeuse avec détection sélective (MSD ou ECD).

11 Dosage des hydrocarbures aromatiques polycycliques (HAP)

La recherche des hydrocarbures aromatiques polycycliques (HAP) est effectué par une extraction du matériau textile avec un solvant organique. Cet extrait est analysé, après purifi-

chromatographisch mit massenselektiver Detektion (MSD) untersucht.

Die folgenden Substanzen werden bei der Bestimmung an polycyclischen aromatischen Kohlenwasserstoffen (PAK) berücksichtigt:

Acenaphtene	[83-32-9]
Acenaphthylene	[208-96-8]
Anthracene	[120-12-7]
Benzo[a]anthracene	[56-55-3]
Benzo[a]pyrene	[50-32-8]
Benzo[b]fluoranthene	[205-99-2]
Benzo[ghi]perylene	[191-24-2]
Benzo[k]fluoranthene	[207-08-9]
Chrysene	[218-01-9]
Dibenz[a,h]anthracene	[53-70-3]
Fluoranthene	[206-44-0]
Fluorene	[86-73-7]
Indeno[1,2,3-cd]pyrene	[193-39-5]
Naphthalene	[91-20-3]
Phenanthrene	[85-01-8]
Pyrene	[129-00-0]

clean-up by gas chromatography with mass selective detection (MSD).

The following substances are considered in the determination of the content of polycyclic aromatic hydrocarbons (PAH):

cation, par chromatographie en phase gazeuse avec détection sélective par mass (MSD)

Le dosage des substances suivantes est déterminé à l'analyse des hydrocarbures polycycliques (HAP):

12 Bestimmung des Gehaltes an Lösemittelrückständen

Die Methode zur Bestimmung des Gehaltes an Lösemittelrückständen basiert auf einer Thermodesorption der Probe mit anschließender gaschromatographischer Analyse (MSD).

12 Determination of the content of solvent residues

The method for the determination of solvent residues is based on a thermodesorption of the sample and subsequent analyses by gas chromatography with mass selective detection (MSD).

12 Dosage des résidus de solvants

La méthode pour la détermination des résidus de solvants est basée sur une thermo-désorption de l'échantillon, suivie d'une analyse en chromatographie phase gazeuse couplée avec un spectromètre de masse. (MSD).

13 Bestimmung des Gehaltes an Tensid-, Netzmittelrückständen

Die Methode zur Bestimmung des Gehaltes an Tensid-, und Netzmittelrückständen basiert auf einer Extraktion des textilen Materials mit einem organischen Lösemittel und anschließender Analyse mittels LC/MS.

13 Determination of the content of surfactant, wetting agent residues

The determination of the surfactant and wetting agent residues is performed by extraction of the textile material with an organic solvent. The extract is analysed then by LC/MS.

13 Dosage des résidus des tensides, agents mouillants

Le dosage des résidus d'agents tensio-actifs ou mouillants est effectué par une extraction du matériau textile avec un solvant organique. Cet extrait est analysé par LC/MS.

14 Bestimmung der Farbechtheiten

Für die nachstehend aufgeführten Bestimmungen der Farbechtheiten werden nur die Echtheitszahlen bezüglich des Anblutens der Begleitgewebe ermittelt. Als Begleitgewebe werden Einzelfasergewebe eingesetzt.

14 Testing of colour fastness

In all the colour fastness tests cited below only the fastness grades with respect to staining of the adjacent fabrics are determined. The single fibres adjacent fabrics are used.

14 Détermination de la solidité des teintures

Pour la détermination de la solidité des teintures mentionnée ci-après on ne déterminera que les indices de solidité du dégorgeement du tissu d'accompagnement. Les tissus d'accompagnements des fibres singulières sont utilisés.

Als Grundlage zur Durchführung der Prüfungen und für die Bewertung der Prüfergebnisse sind die ISO 105-A01 und die ISO 105-A03 zu beachten.

- Bestimmung der Wasser-echtheit gemäß ISO 105-E01
- Bestimmung der Schweiss-echtheit alkalisch und sauer gemäss ISO 105-E04
- Bestimmung der Reibeht-heit trocken gemäß ISO 105-X12
- Bestimmung der Speichel- und Schweissechtheit. Die Prüfung erfolgt in Anlehnung an § 64 LFGB (deutsches Lebensmittel-, Bedarfsge-gegenstände- und Futtermittel-gesetzbuch), BVL B 82.10-1 (Prüfung von bunten Kinder-spielwaren auf Speichel- und Schweissechtheit) und be-zieht sich auf die Artikel, die gemäss der Produktklasse I (Baby-Artikel) überprüft wer-den sollen, ausgenommen sind metallische Zubehörtei-le. Eine Angabe von Echt-heitszahlen ist hier nicht vor-gesehen. Als Prüfergebnis werden lediglich die folgen-den Bewertungen vergeben:

- speichel- und schweißecht

bzw.

- Nicht speichel- und schweiß-echt

15 Emissionsprüfungen

Dieser Prüfparameter bezieht sich auf die Artikel, die gemäss den Produktklassen I - IV überprüft werden und eine Kunst-stoffschicht oder Schaumstoffe enthalten, die in diesem Kapitel genannten Einzelkomponenten enthalten können (z.B. textile Fussbodenbeläge, Matratzen sowie Schaumstoffe und gros-se beschichtete Artikel, die nicht für Kleidung verwendet werden)

Basic methods for the perform-ing and evaluating the test are ISO 105-A01 and ISO 105-A03.

- Determination of colour fast-ness to water according to ISO 105-E01
- Determination of colour fast-ness to acidic and alkaline perspiration according to ISO 105-E04
- Determination of colour fast-ness to rubbing dry accord-ing ISO 105-X12
- Determination of colour fast-ness to saliva and perspira-tion. The test is performed with reference to of § 64 LFGB (German law regard-ing food, commodities and animal feed), BVL B 82.10-1 (Testing of coloured toys for resistance to saliva and per-spiration) and refers to the products which should be tested according to Product Class I (babies article), with the exception of metallic ac-cessories. This standard does not provide for specify-ing fastness grades. For judgement of the test results only the following statements are given:

- Fast to saliva and perspira-tion

or

- Not fast to saliva and perspi-ration

15 Determinations of emission

This parameter refers to prod-ucts which are to be tested ac-cording to Product Class I - IV which contain a coating of syn-thetic material or a foam which might contain individual compo-nents mentioned in this chapter (for example textile carpets, mattresses as well as foams and large coated articles not being used for clothing):

La mise en œuvre des essais et l'évaluation des résultats doi-vent respecter ISO 105-A01 et ISO 105-A03.

- Solidité à l'eau. L'essai est effectué selon ISO 105-E01
- Solidité à la sueur alcaline et acide. L'essai est effectué selon ISO 105-E04.
- Solidité au frottement à sec l'essai s'effectue selon ISO 105-X12.
- Solidité à la salive et à la sueur. L'essai est effectué en référence avec § 64 LFGB (loi allemande pour les ali-ments, biens de consom-mation durable et matière four-ragère), BVL B 82.10-1 (con-trôle de la solidité à la sueur et à la salive des jouets colo-rés pour enfants), et concer-ne les produits qui doivent être testés selon la classe de produit I (articles pour bébé), à l'exception des accessoires métalliques. Il n'est pas pré-vu ici d'indiquer les indices de solidité. Seules sont don-nées, en tant que résultats des essais, les évaluations suivantes :

- solide à la salive et à la sueur

ou

- Non solide à la salive et à la sueur

15 Dosages d'émission

Ce paramètre d'essai se rap-porte tout spécialement aux ar-ticles qui doivent être testés se-lon les classes de produits I - IV et qui contiennent une cou-che synthétique ou une mous-se pouvant contenir les compo-sants unitaires mentionés dans ce chapitre (p.ex. les revête-ments de sols textiles, les ma-telas, comme les mousses et les articles enduits, de grande taille, non utilisés pour les vê-te-ments)

Die Emissionsprüfung für Artikel des Oeko-Tex® Standard 100 Supplements für Fahrzeug Innenausstattung findet bei erhöhten Temperaturen statt.

The emission test for articles of Oeko-Tex® Standard 100 Supplement for Automotive Interiors is carried out at elevated temperatures.

L'essai d'émissions pour les articles d'Oeko-Tex® Standard 100 Supplément (Intérieur Automobile) est effectué à des températures plus élevées.

15.1 Quantitative Bestimmung des in die Raumluft emittierenden Formaldehyds

15.1 Quantitative determination of formaldehyde emitting into the air

15.1 Dosage quantitatif du formaldéhyde émis dans l'air ambiant

Die Prüfung erfolgt nach dem Kammerverfahren, wobei Prüfmuster von definierter Fläche in eine Prüfkammer mit bekanntem Rauminhalt eingehängt werden.

The test is performed in a chamber of defined size, using samples of defined area.

On utilise la méthode de la chambre d'essai: des éprouvettes d'aire parfaitement définie sont suspendues dans une chambre d'essai ayant une capacité connue.

Nach Umspülung der Materialprobe mit formaldehydfreier Luft bei einer definierten Luftwechselrate wird nach Einstellung des Gleichgewichtszustandes unter Fortsetzung der Spülung ein bekanntes Luftvolumen aus der Kammer abgesaugt und der noch vorhandene Formaldehydanteil quantitativ in einer Prüflüssigkeit absorbiert.

The sample is brought to equilibrium with air free of formaldehyde at a defined air exchange rate. Under continuing ventilation a defined amount of air is sampled and the contained formaldehyde is quantitatively absorbed in a test solution.

Après lavage de l'éprouvette avec de l'air sans formaldéhyde, et pour un taux de remplacement de l'air parfaitement défini, on ajuste l'état d'équilibre et, en poursuivant le rinçage, on aspire de la chambre un volume d'air connu, le formaldéhyde qui s'y trouve subissant une absorption quantitative par un liquide d'essai.

Die quantitative Bestimmung des absorbierten Formaldehyds erfolgt Ziffer 2.2 dieses Dokuments.

The quantitative determination of the absorbed formaldehyde is performed according to Paragraph 2.2 of this document.

Le dosage quantitatif du formaldéhyde absorbé est déterminé selon paragraphe 2.2 de ce document.

15.2 Bestimmung der Emission leichtflüchtiger und geruchsbildender Komponenten mittels Gaschromatographie

15.2 Determination of the emission of volatile and odorous compounds by gas chromatography

15.2 Dosage d'émission des composants volatils et dégageant une odeur par chromatographie en phase gazeuse

Geprüft wird auf folgende leichtflüchtige und/oder geruchsbildende Komponenten:

The content of the following volatile and/or odorous substances are determined:

Les essais portent sur les composants suivants, volatils et/ou dégageant une odeur:

- Als Einzelkomponenten:

- Individual components:

- Composants individuels:

- Toluene
- Styrene
- Vinylcyclohexene
- 4-Phenylcyclohexene
- Butadiene
- Vinyl chloride

- [108-88-3]
- [100-42-5]
- [100-40-3]
- [4994-16-5]
- [106-99-0]
- [75-01-4]

- Als Summenparameter:

- Sum parameters:

- Paramètres globaux:

Aromatische Kohlenwasserstoffe

Aromatic hydrocarbons

Hydrocarbures aromatiques

Flüchtige organische Stoffe

Volatile organic compounds

Substances organiques volatiles

Die Prüfung erfolgt nach dem Kammerverfahren, wobei Prüfmuster definierter Fläche in ei-

The test is performed in a chamber of defined size, using samples of defined area. The

On utilise le procédé de la chambre d'essai: des éprouvettes d'aire définie sont placées

ner Prüfkammer bekannten Rauminhaltes ausgelegt werden. Nach Umspülung der Materialprobe mit klimatisierter Luft bei einer bekannten Luftwechselrate wird nach Einstellung des Gleichgewichtszustandes unter Fortsetzung der Spülung Luft aus der Kammer abgesaugt und über ein Adsorbens geleitet. Nach Beendigung der Adsorption erfolgt mit einem geeigneten Lösungsmittel eine Desorption mit anschließender gaschromatographischer Analyse in Verbindung mit massenselektiver Detektion der im Extrakt befindlichen Komponenten.

sample is brought to equilibrium with conditioned air at a defined air exchange rate. Under continuing ventilation a defined amount of air is sampled and passed over an adsorbent. Desorption is carried out with an appropriate solvent. The content of the above mentioned components in the extract is determined by gas chromatography coupled with mass selective detection.

dans une chambre d'essai ayant une capacité connue. Après rinçage de l'éprouvette à l'air conditionné, selon un taux connu de remplacement de l'air, on ajuste un état d'équilibre, on poursuit le rinçage et on aspire de la chambre un volume connu d'air que l'on envoie sur un absorbant. Quand l'absorption est terminée, on procède à l'aide d'un solvant approprié à une désorption, suivie d'une analyse de l'extrait par chromatographie en phase gazeuse par détection de masse sélectif.

16 Sensorische Geruchsprüfung

16 Sensory Odour test

16 Test sur l'odeur

16.1 Geruchsprüfung (textile Fussbodenbeläge, Matratzen, Schaumstoffe und grosse beschichtete Artikel, die nicht für Kleidung verwendet werden)

16.1 Odour test (textile floor coverings, mattresses, foam and large coated articles not being used for clothing)

16.1 Contrôle de l'odeur (revêtements de sol textiles, matelas, mousses et grands articles enduits non utilisés pour les vêtements)

Bei textilen Fußbodenbelägen kann es nach der Verlegung unabhängig von der Verklebung zu einer mehr oder weniger starken Geruchsbildung kommen. Es handelt sich hierbei um einen Eigengeruch des Fussbodenbelags, der sich im Normalfall nach einer Liegezeit von einigen Wochen verliert oder zumindest deutlich abnimmt.

After being fitted, textile floor coverings may emit a more or less perceptible odour. This is an inherent initial odour typical of the new products and normally vanishes after some weeks.

Dans le cas des revêtements de sol textiles, un odeur plus ou moins forte peut se dégager après la pose, indépendamment du collage. Il s'agit ici d'une odeur propre à la moquette, qui normalement disparaît après quelques semaines, ou du moins diminue fortement.

Die sensorische Geruchsprüfung ist daher aufgrund der Vielzahl an möglichen geruchsintensiven Verbindungen als Ergänzungsprüfung zu den apparativ ausgeführten analytischen Untersuchungen anzusehen.

Due to the large number of compounds, which may produce an odour, sensory odour testing may be a valuable complement to instrumental analysis.

Le test sensoriel portant sur l'odeur doit donc, compte tenu du grand nombre de composés pouvant dégager une forte odeur, être considéré comme un test venant en complément aux examens analytiques effectués avec des appareillages.

Die Geruchsprüfung erfolgt in Anlehnung an die SNV 195 651. Die Prüfprobe wird sowohl im Anlieferungszustand als auch nach vorausgegangener Lagerung in einem abgeschlossenen System unter Einbeziehung der Parameter Zeit, Temperatur und Luftfeuchtigkeit

The odour test is performed with reference to SNV 195 651. The test specimen is tested for the development of odour in a closed system, taking note of time, temperature and humidity both in as-delivered state and after storage.

Le test sur l'odeur s'effectue en référence avec SNV 195 651. L'éprouvette, telle que livrée, ou après un stockage préalable, fait l'objet d'un contrôle du dégagement d'odeur dans un système fermé, en tenant compte des paramètres temps, température et humidité de l'air.

sensorisch auf Geruchsentwicklung überprüft.

Bei der Beurteilung der Geruchsintensität geben mindestens sechs Prüfpersonen unabhängig voneinander eine Beurteilung im Sinne der nachfolgenden Notenskala ab.

Notenskala:

- 1 = geruchlos
- 2 = schwacher Geruch
- 3 = mittlerer Geruch
- 4 = starker Geruch
- 5 = sehr starker Geruch

Bei der Bewertung sind halbe Zwischennoten (z.B. 2-3) zulässig.

16.2 Geruchsprüfung an sonstigen Artikeln

Ausgenommen diejenige Artikel, die einer Geruchsprüfung gemäss 14.1 unterzogen werden, werden alle Artikel einer sensorischen Geruchsprüfung unterzogen. Diese Prüfung hat vor allen anderen Untersuchungen sofort im Anlieferungszustand und - sofern erforderlich - unmittelbar im Anschluss an eine vorausgegangene Wärmelagerung innerhalb eines abgeschlossenen Systems zu erfolgen.

Beispielhaft wird aufgeführt, unter welchen Voraussetzungen die weitere Untersuchung einer Ware nach Oeko-Tex® Standard 100 abgelehnt wird:

Geruch nach:

- Schimmel
- Schwerbenzin (Farbdruck!)
- Fisch (Hochveredlung)
- Aromaten (Carrier etc.)

Riechstoffkomplexe (Geruchsveredler), die zur Beseitigung bzw. Überdeckung eines den textilen Materialien anhaftenden Fabrikationsgeruchs (Öle, Fette, Farbstoffe etc.) zum Einsatz gekommen sein könnten, dürfen bei der sensorischen

At least six people should judge the odour intensity independently. For judgement of the intensity a grade scale is used.

Grade scale:

- 1 = odourless
- 2 = weak odour
- 3 = medium odour
- 4 = strong odour
- 5 = very strong odour

Intermediate grades (e.g. 2-3) are allowed.

16.2 Odour test on other articles

Except those articles tested on odour according to 14.1 all articles are subjected to a sensory odour test. This test must be performed before the start of other tests and immediately after delivery of the sample but - if necessary - after storage at increased temperature in a closed system.

Examples are given below of conditions under which further testing according to Oeko-Tex® Standard 100 is not allowed

Odour from:

- mould
- high boiling fraction of petrol (colour printing)
- fish (permanent finish)
- aromatic hydrocarbons (carrier, etc.)

Odorants (perfuming) used for removing or covering the smell of a textile material originating from its production (oil, fats, dyestuffs) must not be detected during sensory odour testing.

L'évaluation de l'intensité de l'odeur doit se faire par au moins six personnes, indépendamment les unes des autres, et selon le barème suivant.

Barème:

- 1 = aucune odeur
- 2 = odeur faible
- 3 = odeur moyenne
- 4 = odeur forte
- 5 = odeur très forte

On peut aussi donner des notes intermédiaires (par exemple 2-3).

16.2 Contrôle de l'odeur des autres articles

A l'exception de ces articles testés sur l'odeur selon 14.1, l'ensemble des articles font l'objet d'un test sensoriel d'odeur. Ce test doit être effectué avant tous les autres essais, dès l'arrivée des articles et, si nécessaire, immédiatement après un stockage préalable à chaud dans un système fermé.

On indiquera par exemple dans quelles conditions un article a subi un essai supplémentaire d'après l'Oeko-Tex® Standard 100.

Odeur:

- de moisissures
- d'essences lourdes (impression en couleur)
- de poisson (apprêt noble)
- de composés aromatiques (support, etc.)

Les complexes aromatisants (apprêts odorants), pouvant être utilisés pour éliminer ou recouvrir une odeur de fabrication qui colle aux matériaux textiles (huiles, graisses, colorants, etc.), ne doivent pas être décelables au test sur l'odeur.

Prüfung nicht nachweisbar sein.

17 Identifizierung von Asbestfasern

Die Identifizierung von Asbestfasern erfolgt auf polarisationsmikroskopischem Weg mit einer mindestens 250-fachen Vergrößerung.

17 Identification of asbestos fibres

The identification of asbestos fibres is performed using a polarizing microscope using at least a 250-fold magnification.

17 Identification des fibres d'amiante

L'identification des fibres d'amiantes est réalisée avec un microscope polarisé ayant un grossissement d'au moins 250.

Internationale Gemeinschaft für
Forschung und Prüfung auf
dem Gebiet der Textilökologie

International Association for
Research and Testing in the
Field of Textile Ecology

Association Internationale de
Recherche et d'Essai dans le
domaine de l'Ecologie des Tex-
tiles

OEKO-TEX®

Konformitätserklärung

-

Declaration of conformity

-

Déclaration de conformité

(German / English / French)

Konformitätserklärung zur Be-
rechtigung der Benutzung der
OEKO-TEX® Standard 100
Kennzeichnung.

Declaration of conformity for
authorisation to use the OEKO-
TEX® Standard 100 mark.

Déclaration de conformité pour
l'octroi de l'autorisation d'appa-
ser le label OEKO-TEX® Stan-
dard 100.

Die Benutzung der Oeko-Tex® Standard 100 Kennzeichnung "Textiles Vertrauen - Geprüft auf Schadstoffe nach Oeko-Tex® Standard 100" obliegt einzig und allein dem Antragsteller. Voraussetzung für die Benutzung der Kennzeichnung ist ein diese Berechtigung bescheinigendes Gutachten eines Institutes der "Internationalen Gemeinschaft für Forschung und Prüfung auf dem Gebiet der Textilökologie" (OEKO-TEX®) sowie die Abgabe der folgenden Erklärung:

Erklärung

Zur Benutzung der Kennzeichnung "Textiles Vertrauen - Geprüft auf Schadstoffe nach Oeko-Tex® Standard 100" erkläre ich in meiner Eigenschaft als Befugter im Namen meines Unternehmens:

1 Qualitätsüberwachung

Wir haben einem der Prüfinstitute der Internationalen Gemeinschaft für Forschung und Prüfung auf dem Gebiet der Textilökologie dargelegt, welche Vorkehrungen innerhalb des Unternehmens getroffen werden, dass alle von uns erzeugten und/oder vertriebenen Produkte für welche die Berechtigung zur Kennzeichnung "Textiles Vertrauen - Geprüft auf Schadstoffe nach Oeko-Tex® Standard 100" erteilt wurde, genau so den Anforderungen des Oeko-Tex® Standard 100 genügen, wie jene Prüfmuster, die dem Institut zur Verfügung gestellt wurden und aufgrund deren Prüfung die Berechtigung zur Führung der Oeko-Tex® Standard 100 Kennzeichnung vergeben wurde.

2 Qualitätssicherung

Zur Sicherung der Konformität der erzeugten und/oder vertriebenen Produkte mit dem (den)

The authority for using the Oeko-Tex® Standard 100 mark "Confidence in textiles - Tested for harmful substances according to Oeko-Tex® Standard 100" is restricted to the applicant. Use of the mark presupposes a test report from an institute of the "International Association for Research and Testing in the field of Textile Ecology" (OEKO-TEX®) certifying the authorisation as well as issue of the following declaration.

Declaration

For authorisation to use the mark "Confidence in textiles - Tested for harmful substances according to Oeko-Tex® Standard 100" I declare as authorized person on behalf of my company:

1 Quality control

We have described to one of the testing institutes of the International Association for Research and Testing in the Field of Textile Ecology the precautionary measures taken within the company to ensure that all products manufactured and/or sold for which authorisation to use the mark "Confidence in Textiles - Tested for harmful substances to Oeko-Tex® Standard 100" has been granted do fulfil the conditions of the Oeko-Tex® Standard 100 in the same way as the samples that have been sent to the institute, and based on those tests the authorisation has been granted.

2 Quality assurance

To ensure the conformity of the products manufactured with the sample material and/or sold we

L'utilisation du label Oeko-Tex® Standard 100 "Confiance textile - Testé substances nocives d'après Oeko-Tex® Standard 100" incombe exclusivement et uniquement au demandeur. Une condition préalable à l'utilisation de ce label réside dans un rapport d'essai, attestant de cette autorisation, et émanant d'un institut de l' "Association Internationale de Recherche et d'Essai dans le domaine de l'Ecologie des Textiles" (OEKO-TEX®), ainsi que dans la délivrance de la déclaration suivante.

Déclaration

Je, soussigné, ès qualité, ayant pouvoir au nom de mon entreprise, déclare ce qui suit pour ce qui est de l'utilisation du label "Confiance textile - Testé substances nocives d'après Oeko-Tex® Standard 100":

1 Contrôle de qualité

Nous avons indiqué à l'un des laboratoires d'essai de l'Association Internationale de Recherche et d'Essai dans le domaine de l'Ecologie des Textiles, les mesures qui ont été prises à l'intérieur de l'entreprise pour que tous les produits fabriqués et/ou commercialisés par nous et pour lesquelles nous avons obtenu le droit à apposer le label „Confiances textiles - Contrôle de substances indésirables“ aient les mêmes propriétés en rapport des conditions de l'Oeko-Tex® Standard 100 que celles des échantillons qui ont été envoyés l'institut, et sur lesquelles a été octroyée l'autorisation d'apposer le label Oeko-Tex® Standard 100.

2 Assurance de la qualité

Pour garantir la conformité des produits fabriqués et/ou commercialisés avec l'échantillon,

Prüfmuster(n) richten wir ein wirksames Qualitätssicherungssystem ein und erhalten dieses während der Benutzung der Oeko-Tex® Standard 100 Kennzeichnung "Textiles Vertrauen - Geprüft auf Schadstoffe nach Oeko-Tex® Standard 100" aufrecht. Dabei stellen wir sicher und haben dem Prüfinstitut der Oeko-Tex® glaubhaft dargelegt, dass die Produkte aus unterschiedlichen Veredlungspartien oder in unterschiedlichen Farbstellungen stichprobenmässig geprüft werden, ob sie den Bedingungen des Oeko-Tex® Standard 100 entsprechen. Die Prüfungen können in unserem Betrieb oder bei einem der Oeko-Tex® angeschlossenen Prüfinstitut erfolgen.

Über diese Prüfungen werden bei uns Aufzeichnungen geführt, aus denen folgendes hervorgeht:

- Datum der Prüfung
- Prüfmusterbezeichnung (Produktionspartie, Ausrüstungspartie, Farbe etc.)
- Verantwortlicher für die Prüfung
- Prüfergebnisse
- Stichproben

Wir anerkennen ausserdem, dass das die Berechtigung zur Benutzung der Oeko-Tex® Standard 100 Kennzeichnung "Textiles Vertrauen - Geprüft auf Schadstoffe nach Oeko-Tex® Standard 100" vergebende Prüfinstitut stichprobenweise Prüfungen an Verkaufsprodukten vornehmen darf. In der Regel erfolgen solche Prüfungen an jedem beantragten Produkt zweimal jährlich, bis dem Prüfinstitut der Oeko-Tex® ein Auslaufen der Produktion und/oder des Verkaufes gemeldet und von der Bezeichnung "Textiles Vertrauen - Geprüft auf Schadstoffe nach Oeko-Tex® Standard 100" kein Gebrauch mehr gemacht wird. Die Prüf-

operate an effective quality assurance system and shall maintain it for the whole period of use of the mark "Confidence in textiles - Tested for harmful substances according to Oeko-Tex® Standard 100", thereby ensuring and proving to the Oeko-Tex® institute that the products from different processing batches or from different colours are spot-checked for compliance with the Oeko-Tex® Standard 100. Tests can be carried out at our works or at one of the Oeko-Tex® institutes.

We shall document these tests by specifying :

- Date of testing
- Designation of the test sample (manufacturing batch, finishing batch, colour, etc.)
- Person responsible for the test
- Test results
- Random tests

Moreover we accept that the institute granting authorisation for use of the mark "Confidence in textiles - Tested for harmful substances according to Oeko-Tex® Standard 100" is authorized to carry out random tests on each product under application in accordance with the original type twice a year until we indicate that production and/or sale has been discontinued and the mark "Confidence in textiles - Tested for harmful substances according to Oeko-Tex® Standard 100" is no longer used. The costs of testing are charged to us. If random testing reveals a deviation from the limit values on which the tests are based, an additional

nous mettons en oeuvre un système efficace d'assurance qualité et le maintenons pendant l'utilisation du label "Confiance textile - Testé substances nocives d'après Oeko-Tex® Standard 100". Nous garantissons alors, et avons exposé d'une manière sincère à l'institut d'essai d'Oeko-Tex®, que les produits, provenant de différents ateliers de traitement superficiel, ou en différentes couleurs, font tous l'objet d'un contrôle au hasard pour vérifier s'ils satisfont aux conditions de l'Oeko-Tex® Standard 100 et suivants. Les essais peuvent être effectués dans nos ateliers, ou dans un laboratoire d'essai appartenant à Oeko-Tex®.

Ces essais font de notre part l'objet de rapport d'essais, qui donnent les renseignements suivants:

- Date de l'essai
- Désignation de l'échantillon (mode de production, mode de traitement superficiel, couleur, etc.)
- Nom de la personne responsable de l'essai
- Résultat de l'essai
- Echantillonnages

Nous acceptons par ailleurs que le laboratoire d'essai d'Oeko-Tex® qui octroie l'autorisation d'utiliser le label Oeko-Tex® "Confiance textile - Testé substances nocives d'après Oeko-Tex® Standard 100", est en droit de procéder à des essais sur échantillons prélevés de nos produits destinés à la vente. En règle générale, ces contrôles sont effectués deux fois par an sur tout produit faisant l'objet d'une demande, tant qu'un arrêt de la production et/ou de la commercialisation n'a pas été notifié au laboratoire d'essai d'Oeko-Tex®, et tant que le label "Confiance textile - Testé substances nocives d'après Oeko-Tex® Stan-

kosten gehen zu unseren Lasten. Wird bei diesen Stichproben eine Abweichung von den zugrundeliegenden Grenzwerten festgestellt, erfolgt zur Kontrolle eine weitere Prüfung an einer weiteren Probe, deren Kosten ebenfalls zu unseren Lasten gehen. Werden hier wieder Abweichungen festgestellt, kann diejenige Stelle der Oeko-Tex®, welche die Berechtigung zur Auszeichnung des Produktes mit "Textiles Vertrauen - Geprüft auf Schadstoffe nach Oeko-Tex® Standard 100" erteilt hat, diese Berechtigung mit sofortiger Wirkung widerrufen. Die Aufbrauchfrist für Werbematerial, Artikelbezeichnungen, Etiketten usw. beträgt vom Zeitpunkt des Widerrufs an zwei Monate.

Wir anerkennen, dass Auditoren der Oeko-Tex® Gemeinschaft unsere Firma besuchen und im Hinblick auf den Zertifizierungsprozess nach Oeko-Tex® Standard 100 auditieren dürfen. Im Falle, dass eine Nicht-Übereinstimmung mit den Anforderungen vom Oeko-Tex® Standard 100 festgestellt wird, tragen wir die Kosten für durchgeführten Prüfungen (Kontrolltests) und bezahlen eine Auditgebühr.

Wir anerkennen, dass das zertifizierende Institut oder ein Oeko-Tex® Auditor berechtigt ist unsere Firma im Hinblick auf die qualitätssichernden Massnahmen im Zusammenhang mit der Zertifizierung nach Oeko-Tex® Standard 100 zu überprüfen. Diese Überprüfung findet unter normalen Umständen in einem Rhythmus von drei Jahren statt, das erste Mal vor oder kurz nach der Ausstellung des ersten Zertifikates an unsere Firma. Die Kosten dieser Besuche werden durch uns getragen. Firmen die bereits nach Oeko-Tex® Standard 1000 zertifiziert sind werden von diesen zusätzlichen Audits ausgenommen.

test shall be carried out on a different sample for the purpose of checking, and the relevant costs are likewise charged to us. If further deviations are found, the Oeko-Tex® body responsible for the granting of the authorisation may withdraw the authorisation to mark the product with the label "Confidence in textiles - Tested for harmful substances according to Oeko-Tex® Standard 100" with immediate effect. The use of existing advertising materials, displays, labels, etc. is limited to two months from the time of withdrawal.

We acknowledge, that auditors from the Oeko-Tex® Association are allowed to visit and audit the company in reference to the certification process according to Oeko-Tex® Standard 100. In case of non-compliance with the Oeko-Tex® Standard 100 requirements, the cost for the analytical testing (control tests) and an audit fee have to be paid by us.

We acknowledge that the certifying institute or an Oeko-Tex® Auditor is entitled to check our company with reference to the quality assurance measures in respect of the certification process according to Oeko-Tex® Standard 100. This control will take place, under normal circumstances, in a three year cycle; the first time before or shortly after issuing the first certificate to our company. The costs of these visits are charged to us. Companies already certified according to Oeko-Tex® Standard 1000 are exempt from these additional audits and payments.

dard 100" est encore utilisé. Les frais pour les essais sont à notre charge. Si pour cet échantillonnage, il est constaté un écart par rapport aux valeurs limites prédéfinies, un autre essai est effectué pour contrôle, sur un autre échantillon, toujours à notre charge. Si l'on constate alors de nouveau des écarts, l'agence de l'Oeko-Tex® qui a donné l'autorisation d'apposer le label "Confiance textile - Testé substances nocives d'après Oeko-Tex® Standard 100" peut supprimer, avec effet immédiat, cette autorisation. Le délai d'épuisement des matériels publicitaires, des désignations d'article, des étiquettes etc., est de deux mois à compter de la date de la révocation.

Nous acceptons que des auditeurs de l'association Oeko-Tex® puissent visiter et auditer notre entreprise en vue du processus de certification selon l'Oeko-Tex® Standard 100. En cas de non-conformité avec les exigences de l'Oeko-Tex® Standard 100 nous prenons en charge le coût des essais effectués (essais de contrôle) et les frais d'audit.

Nous reconnaissons que l'institut de certification ou un auditeur du label Oeko-Tex® est en droit de vérifier la conformité de notre société au regard du système d'assurance qualité dans le cadre du processus de certification selon Oeko-Tex® Standard 100. Cet examen aura lieu dans des circonstances normales, à un rythme de trois ans, la première fois avant ou peu après la délivrance du certificat à notre société. Le coût de ces visites sera à notre charge. Les entreprises qui sont déjà certifiées selon l'Oeko-Tex® Standard 1000 sont exemptées de ces vérifications supplémentaires.

3 Befristung

Es ist uns bekannt, dass die Berechtigung, ein Produkt mit "Textiles Vertrauen - Geprüft auf Schadstoffe nach Oeko-Tex® Standard 100" zu kennzeichnen, längstens auf ein Jahr befristet ist.

3 Limit of authorisation

We know that the authorisation to label a product with the mark "Confidence in textiles - Tested for harmful substances according to Oeko-Tex® Standard 100" is limited to a maximum of one year.

3 Délais

Nous savons que l'autorisation d'apposer sur un produit le label "Confiance textile - Testé substances nocives d'après Oeko-Tex® Standard 100" est au plus limitée à un an.

4 Konformitätserklärung

Als Anbieter und/oder Vertreter einer mit der Kennzeichnung "Textiles Vertrauen - Geprüft auf Schadstoffe nach Oeko-Tex® Standard 100" angebotenen Ware erklären wir in alleiniger Verantwortung, dass das hergestellte und/oder vertriebene Produkt hinsichtlich der Schadstoffgrenzwerte den Bedingungen des Oeko-Tex® Standard 100 entspricht, die wir hiermit anerkennen. Wir allein sind für die Qualitätssicherung des zertifizierten Produktes verantwortlich. Wir können Teile der Qualitätssicherung auf Hersteller, Lieferanten und Importeure übertragen. Die Wirksamkeit der Qualitätssicherung bei einer solchen Übertragung legen wir der zertifizierenden Stelle ebenfalls glaubhaft dar.

4 Conformity declaration

We, the producer and/or distributor of a product labelled with the mark "Confidence in textiles - Tested for harmful substances according to Oeko-Tex® Standard 100" declare, that the product manufactured and/or sold complies with the conditions of the Oeko-Tex® Standard 100, which are known to us, with regard to the limit values of harmful substances. We are fully responsible for quality assurance of the certified product. We may delegate parts of the quality assurance to producers, suppliers and importers. In the case of delegation we shall fully acquaint the certifying body with the effectiveness of the relevant quality assurance system.

4 Déclaration de conformité

En tant que fournisseurs et/ou vendeurs d'un article proposé avec le label "Confiance textile - Testé substances nocives d'après Oeko-Tex® Standard 100", nous déclarons, sous notre propre responsabilité, que le produit fabriqué et/ou commercialisé satisfait, pour ce qui est des valeurs limites des concentrations des matières nocives, aux conditions de l'Oeko-Tex® Standard 100 et suivants, que nous reconnaissons par la présente déclaration. C'est exclusivement à nous-mêmes qu'incombe la responsabilité de l'assurance qualité du produit certifié. Nous pouvons transférer des parties de l'assurance qualité à des fabricants, des fournisseurs et des importateurs. Tout aussi sincèrement, nous notifions au laboratoire certificateur la validité de l'assurance de la qualité lors d'un tel transfert.

- Name und Anschrift des Antragstellers, der die Erklärung ausstellt
Name and address of the applicant issuing the declaration
Nom et adresse du demandeur qui établit la déclaration

- Identifizierung des Produktes (Bezeichnung, Typ oder Musternummer, Produktions- oder Seriennummer)
Identification of the product (designation, type or design number, production or serial number)
Identification du produit (désignation, type ou numéro de modèle, numéro de production ou de série)

- Angabe der Typprüfung an einem der Prüfinstitute der Oeko-Tex®, mit Prüfnummer und Datum des Prüfberichts
Type of test performed by an Oeko-Tex® institute, test number and date of test report
Indication de l'essai d'homologation à l'un des laboratoires d'Oeko-Tex®, avec numéro d'essai et date du rapport d'essai.

- Ich versichere, dass die abgegebene Erklärung in alleiniger Verantwortung des Antragstellers erfolgt.
I certify that the applicant is fully responsible for this declaration.
Je garantis que cette déclaration a été faite sous la seule responsabilité du demandeur.

- Datum
Date
Date

- Unterschrift
Signature
Signature

.....

OEKO-TEX®

Antrag / Application / Demande

(German / English / French)

An das Institut / To the Institute / A l'Institut

zur Vergabe der Berechtigung für authorisation to use the pour l'octroi de l'autorisation
die Artikel gemäss Punkt 3 des OEKO-TEX® Standard 100 d'apposer le label OEKO-TEX®
Antrages mit der OEKO-TEX® mark for the articles designated Standard 100 sur les articles
Standard 100 Kennzeichnung in section 3 of this application indiqués au point 3 de la de-
zu versehen mande

Firma / Firm / Société

Anschrift / Address / Adresse

Tel

Fax

E-mail

Ansprechperson /
Responsible person /
Personne responsable

Das Prüfinstitut und eine allfällig eingesetzte Zertifizierungsstelle ist aufgrund seiner unabhängigen Stellung, welche in der Qualitätssicherung des Institutes dokumentiert ist, zur strengen Geheimhaltung verpflichtet. In diesem Sinne verpflichtet sich das Institut, die im Antrag enthaltenen Daten streng vertraulich zu behandeln. Diese Angaben dienen dem Prüfinstitut ausschliesslich zur Entscheidung über die zu prüfenden Kriterien

Kontakt Daten (Firma, Ansprechpartner, Anschrift, E-Mail-Adresse, Telefon- und Faxnummer) und Informationen über das Zertifikat (Zertifikatsnummer, Bezeichnung der Produkte, Produktklasse, Informationen zur Gültigkeit etc.) werden im Zuge des Zertifizierungsvorganges an die OEKO-TEX® Gemeinschaft, Gotthardstrasse 61, 8027 Zürich, übermittelt und dort verarbeitet.

Im Antrag enthaltene Angaben betreffend eingesetzter Farbstoffe, Chemikalien, Hilfsmittel und Ausgangsmaterialien dürfen mit den jeweiligen Lieferanten überprüft werden.

Fehlende, unklare oder widersprüchliche Eintragungen im Antragsformular können zu einer Verzögerung im Zertifizierungsablauf führen.

Dieser Antrag ist nur gültig, wenn er auf [Seite 12](#) rechtsgültig unterzeichnet ist.

Due to their independent status for the purposes of quality assurance, the testing institute and certification body are obliged to keep all data secret. Therefore the institute gives a guarantee of absolute secrecy. These data are exclusively used to determine the number of tests necessary for the certification.

Contact details (company, responsible person, address, e-mail address, telephone and fax number) as well as information about the certificate (certificate number, name of products, product class, information validity, etc.) are transmitted during the certification process to the OEKO-TEX® Association, Gotthardstrasse 61, CH-8027 Zurich and processed there further.

Information in the application regarding used colorants, chemicals, auxiliaries and source materials may be verified with the respective supplier directly.

Any missing, unclear or contradictory entries in the application form may delay the certification process.

This application is valid only when bearing an authorized signature on [page 12](#).

Du fait de sa position indépendante, attestée par son contrôle de qualité, l'institut et éventuellement l'organisation de certification s'engage à un respect rigoureux du secret. Dans ce sens, l'institut s'engage à traiter d'une manière rigoureusement confidentielle les informations qui lui sont données dans la présente demande. L'institut utilise ces informations exclusivement pour décider des critères d'essai à mettre en oeuvre.

Coordonnées (entreprise, personne responsable, adresse, adresse e-mail, numéro de téléphone et fax) ainsi que des informations sur le certificat (numéro du certificat, désignation des produits, classe de produit, information sur la validité, etc) sont transmis au cours du processus de certification à l' Association OEKO-TEX®, Gotthardstrasse 61, CH-8027 Zurich et y sont traités.

Les informations dans l'application concernant les colorants utilisés, les produits chimiques, les auxiliaires et les sources de matériaux peuvent être vérifiées directement avec les fournisseurs respectifs.

Toute absence de clarté ou contradiction dans le formulaire de demande pourra retarder le processus de certification.

Cette demande est valide seulement si elle est signée officiellement à la [page 12](#).

1 Antragsteller Applicant Demandeur

- Hersteller
Producer
Producteur

In welchen Produktionsstufen
In which production stages
Pour quelles étapes de production

- Faserherstellung / Fibre production / Filage
 Spinnen / Spinning / Filature
 Weben / Weaving / Tissage
 Stricken, Wirken / Knitting / Tricotage
 Färben / Dyeing / Teinture
 Drucken / Printing / Impression
 Ausrüsten / Finishing / Apprêtage
 Beschichtung / Coating / Enduction
 Nähen, Konfektion / Sewing, making-up / Couture ou confection
 Andere / Others / Autres

Ist die Adresse der Produktionsstätte mit der Adresse auf dem Deckblatt identisch?
Is the address of the production site identical to the address given on the front page?
L'adresse du site de production est-elle la même que celle notée sur la première page?

- Ja / yes / oui
 Nein, dann bitte Adresse hier aufführen
No, then please indicate address here
Non, alors notez SVP l'adresse ici

Anschrift / Address /
Adresse

Tel

Fax

E-mail

Kontaktperson
Contact person
Personne à contacter

- Händler und/oder Vertreiber
Trader and/or retailer
Commerçant et/ou détaillant

2 Qualitätssicherung und Managementsysteme Quality assurance and management systems Assurance qualité et systèmes de managment

Wer ist für die Qualitätssicherung verantwortlich (Name der Person)

Who is responsible for the quality assurance (name of the person)

Qui est responsable du système d'assurance qualité (nom de la personne)

2.1 Wie wird die Qualität gesichert?
How is the quality assured?
Comment est assurée la qualité?

- Durch extern zertifiziertes Managementsystem (bitte Kopie des Zertifikates beilegen)¹
 By externally certified management system (please attach a copy of the certificate)¹
 Par un système de management certifié en externe (veuillez ajouter une copie du certificat)¹
- Durch eigenes System (bitte in einer Beilage kurz beschreiben)²
 By an in-house system (please give a short description in an attachment)²
 Par un système propre à l'entreprise (veuillez ajouter une description courte)²
- Keine Qualitätssicherung vorhanden
 No quality assurance installed
 Aucun contrôle qualité n'est mis en place

¹ zum Beispiel / for example / par exemple: ISO 9000, ISO 14000, EMAS, Oeko-TEX® Standard 1000, SA 8000

² Muss Angaben über Lieferanten/Abnehmer, Eingangs-, Prozess- und Schlusskontrolle enthalten
 Must contain information about suppliers/purchasers, goods inward, process and final control

Doit contenir des informations sur: les fournisseurs/acheteurs, le contrôle qualité des matières premières, les procédés de fabrication et le contrôle des produits finis.

3 Bezeichnung der Produkte
Designation of the products
Désignation des produits

4 Betroffene Produktklasse

Siehe auch Oeko-TEX® Standard 100 (Pt. 3.7 und Anhang 4)

Product class concerned

See also Oeko-TEX® Standard 100 (Pt. 3.7 and appendix 4)

Classe de produits concerné

Voir aussi Oeko-TEX® Standard 100 (Pt 3.7 et annexe 4)

- I** Produkte für Babys
 Products for babies
 Produits pour bébé
- II** Produkte mit Hautkontakt
 Products with direct contact to skin
 Produits en contact direct avec la peau
- III** Produkte ohne Hautkontakt
 Products without direct contact to skin
 Produits sans contact direct avec la peau
- IV** Ausstattungsmaterialien
 Decoration material
 Matériel pour décoration

5 Ausgangsmaterialien

mit Ausnahme von Chemikalien, Hilfsmittel und Farbmittel

Source materials

with the exception of chemicals, auxiliaries and dyes

Matières premières

à l'exception des produit chimiques, auxiliaires et colorants

- keine
non
aucun
- Ausgangsmaterialien sind teilweise oder nicht nach Oeko-Tex® Standard 100 zertifiziert.
Source materials are partly or not certified according to Oeko-Tex® Standard 100.
Matériaux premières sont partiellement ou pas certifiées selon l'Oeko-Tex® Standard 100.
- Ausgangsmaterialien sind ausnahmslos nach Oeko-Tex® Standard 100 zertifiziert.
Source materials are certified according to Oeko-Tex® Standard 100 without exception.
Matériaux premières sont certifiées selon l'Oeko-Tex® Standard 100 sans exception.

Alle verwendeten Ausgangsmaterialien sind in beigelegten Aufstellungen aufzuführen (Artikelbezeichnung, Lieferant, und sofern vorhanden: Oeko-Tex® Zertifikatsnummer, Ende der Laufzeit, Produktklasse). Jedes Ausgangsmaterial, welches nicht nach Oeko-Tex® Standard 100 zertifiziert ist, muss bemustert werden! Für nach Oeko-Tex® Standard 100 zertifizierte Ausgangsmaterialien reduziert sich die Anzahl der einzusendenden Muster gemäss der nachfolgenden Tabelle

All source materials used have to be mentioned in enclosed lists (Designation of the product, supplier, and, if available: Oeko-Tex® certificate number, expiry date of validity, product class). For each source material that is not certified according to Oeko-Tex® Standard 100 a sample has to be sent in. In case of source materials that are already certified according to Oeko-Tex® Standard 100 the number of samples is reduced according to the following table

Toutes les matières premières utilisées doivent être mentionnées dans les listes ci-jointe (Désignation du produit, fournisseur, et s'il présent: numéro de certificat Oeko-Tex®, échéance, classe de produit. Pour chaque matière première qui n'est pas certifiée selon l'Oeko-Tex® Standard 100 un échantillon doit être envoyée! Pour les matières premières qui sont déjà certifiés selon l'Oeko-Tex® Standard 100 le nombre des échantillons se réduit d'après la liste suivante

Anzahl Oeko-Tex® Zertifikate von Ausgangsmaterialien Number of Oeko-Tex® certificates from source materials Nombre des certificats Oeko-Tex® des matières premières	Anzahl der einzureichenden Belegmuster Number of reference samples to be sent in Nombre des échantillons références qui doivent être envoyés
1 - 4	Jedes Zertifikat bemustern One sample for each certificate Un échantillon pour chaque certificat
5 - 10	5 Muster zu 5 verschiedenen Zertifikaten 5 samples from 5 different certificates 5 échantillons pour 5 certificats différents
11 - 20	7 Muster zu 7 verschiedenen Zertifikaten 7 samples from 7 different certificates 7 échantillons pour 7 certificats différents
21 - 50	10 Muster zu 10 verschiedenen Zertifikaten 10 samples from 10 different certificates 10 échantillons pour 10 certificats différents
Mehr als 50 More than 50 Plus que 50	15 Muster zu 15 verschiedenen Zertifikaten 15 samples from 15 different certificates 15 échantillons pour 15 certificats différents

6 Angaben über die zu zertifizierenden Produkte / Detail concerning the articles to be certified / Indications sur les articles à certifier**6.1 Eigentümer der Ware
Owner of the materials
Propriétaire des matières**

- Antragsteller (Eigengeschäft)
Applicant (own business)
Demandeur (propre affaire)
- Auftraggeber (Lohngeschäft)
Contractor (commission business)
Mandant (travail à façon)
- Gemischt (Eigen- und Lohngeschäft)
Mixed (own and commission business)
Mixte (propre affaire et travail à façon)

6.2 Qualitative Zusammensetzung aller textilen und nicht-textilen Einzelmaterialien

Benennung wo immer möglich nach DIN 60 001 Teil 1 und Teil 3

Qualitative composition of all individual textile and non-textile materials

Designation according to DIN 60 001 parts 1 and 3 if possible

Composition qualitative de tous les matériaux individuels (textiles et non-textiles)

Si possible désignation selon DIN 60 001 parties 1 et 3

**6.3 Bereich der Konfektionsgrößen
Range of garment sizes
Gamme de taille de confection**

Von / From / De _____
bis / up to / à _____

6.4 Textile Materialien / Textile materials / Matériaux textiles**6.4.1 Spinnverfahren von synthetischen Fasern
Spinning process of synthetic fibers
Processus de filage des fibres synthétiques**

- unbekannt
not known
inconnues
- Trockenspinn-, Schmelzspinn oder Nassspinnverfahren ohne organische Lösemittel
Dry, melt or wet spinning process without organic solvents
Filage voie sèche, voie fondue ou voie humide sans solvants organiques
- Nassspinnverfahren mit organischen Lösemitteln
Wet spinning process using organic solvents
Filage voie humide utilisant des solvants organiques
Welche / Which / Quels: _____
- Beides (bitte Prüfmuster eindeutig kennzeichnen)
Both (please clearly mark testing samples)
Les deux (SVP identifiez clairement les échantillons à tester)

**6.4.2 Faserinkorporierungen (Mattierungsmittel, Farbpigmente, Antistatika etc.)
Constituents of the fibres (Dulling agents, dyestuff pigments, antistatic agents, etc.)
Incorporations dans les fibres (Agents de matité, pigments colorés, antistatiques, etc.)**

- unbekannt
not known
inconnues
- keine
none
aucune
- siehe beigefügte Aufstellung (Produkte, Gewichtsanteil)
see enclosed list (products, percentage weight)
voir liste ci-jointe (produits, poids relatif)

**6.4.3 Faser- und Garnpräparation (Spinnvivagen, Schlichten etc.)
Fibre and yarn preparations (Reviving agent, sizing agent, etc.)
Préparations pour fibres et filés (Avivages, encollages, etc.)**

- unbekannt
not known
inconnues
- keine
none
aucune
- siehe beigefügte Aufstellung (Musterrezepturen, Produkte, Garnauftrag)
see enclosed list (examples of recipes, products, coating)
voir liste ci-jointe (exemple de mode opératoire, produits, couche)

6.4.4 Vorbehandlungsprozess (Wasch-, Bleichprozesse etc.)**Pretreatment processes** (Washing, bleaching, etc.)**Opérations de traitement préalable** (Opérations de lavage, blanchiment, etc.)

- unbekannt
not known
inconnues
- keine
none
aucune
- siehe beigefügte Aufstellung (Produkte, Produkte)
see enclosed list (products, products)
voir liste ci-jointe (exemple de mode opératoire)

6.4.5 Färbe- und Druckverfahren, eingesetzte Farbstoffe**Dyeing and printing procedures, colorants used****Procédés de teinture et d'impression et colorants utilisés**

- unbekannt
not known
inconnues
- keine
none
aucune
- siehe beigefügte Aufstellung (Musterrezepturen, Handelsnamen, C.I. Namen, Hersteller, MAK-Amine, Schwermetalle)
see enclosed list (examples of recipes, trade names, C.I. names, MAK-amines, heavy metals)
voir liste ci-jointe (exemples de modes opératoires, dénomination des produits, noms C.I., fournisseurs, MAK-amines, métaux lourds)

6.4.6 Ausrüstungen/Beschichtungen**Finishing/coating****Apprêts/enductions**

- unbekannt
not known
inconnues
- keine
none
aucune
- mechanische Ausrüstung:
mechanical finish:
apprêt mécanique:
-
- chemische Ausrüstung/Beschichtung
chemical finish/coating
apprêt/enduit chimique
- Hochveredlung / Crease resistant finish / Ennoblement
 - Griffgebende Ausrüstung / Full handle / Apprêts améliorant le toucher
 - Weichmacher / Softener / Assouplissant
 - Waschen / Washing / Lavage
 - Antistatikausrüstung / Antistatic finish / Apprêts antistatiques
 - Schmutzabweisende Ausrüstung / Soil release finish / Apprêts antisalissures
 - Hydrophobausrüstung / Hydrophobic finish / Traitement d'hydrofugation
 - Beschichtung / coating / enduction
 - Wasser- und ölabweisende Ausrüstung oder Beschichtung / Water and oil repellent finish or coating / Apprêt ou enduction hydrofuge et oléofuge
 - Andere chemische Ausrüstung: / Other chemical finish: / Autre apprêt chimique:
-

Einige Musterrezepturen und alle Ausrüstungshilfsmittel sind in einer Beilage mit Handelsname, Hersteller bzw. Bezugsfirma aufzulisten.

Some examples of recipes and all auxiliaries used in finishing must be compiled in a separate list with trade name and source of each product.

Quelques exemples de modes opératoires et tous les auxiliaires doivent être mentionnés dans une liste séparée avec dénomination du produit, fabricant ou fournisseur.

6.4.7 Einsatz von biologisch aktiven Substanzen bzw. Komponenten**Use of biological active substances or components****Utilisation de substances ou composants biologiquement actifs**

- ja
yes
oui
- nein
no
non

Angewandte Rezepturen, verwendete Zubereitungen bzw. Komponenten sind in einer Beilage mit Handelsname, Hersteller bzw. Bezugsfirma aufzulisten. Belege (Lieferschein, Rechnung o.ä.) des Lieferanten beilegen.

Recipes, preparations, and components used must be shown in a separate list with trade name and source of each product. Enclose documents (delivery note, invoice or similar) of the supplier.

Modes opératoires, préparations et composants doivent être mentionnés dans une liste séparée avec dénomination du produit, fabricant ou fournisseur avec les documents correspondants (bon de livraison, facture ou similaire).

6.4.8 Einsatz von flammhemmenden Substanzen bzw. Komponenten
Use of flame retardant substances or components
Utilisation de substances ou composants ignifuges

- ja
yes
oui
- nein
no
non

Angewandte Rezepturen, verwendete Zubereitungen bzw. Komponenten sind in einer Beilage mit Handelsname, Hersteller bzw. Bezugsfirma aufzulisten. Belege (Lieferschein, Rechnung o.ä.) des Lieferanten beilegen.

Recipes, preparations, and components used must be shown in a separate list with trade name and source of each product. Enclose documents (delivery note, invoice or similar) of the supplier.

Modes opératoires, préparations et composants doivent être mentionnés dans une liste séparée avec dénomination du produit, fabricant ou fournisseur avec les documents correspondants (bon de livraison, facture ou similaire).

6.5 Nicht-textile Materialien / Non-textile materials / Matériaux non-textiles

6.5.1 Beschreibung aller chemischen, physikalischen und thermischen Behandlungen, die bei der Herstellung des nicht-textilen Materials vorgenommen wurden
Description of all chemical, physical and thermal treatments used during manufacture of non-textile materials
Description de tous les traitements chimiques, physiques et thermiques pendant la manufacture des matériaux non-textiles

6.6 Andere Behandlungen / Any other treatments / Autres traitements

6.6.1 Beschreibung von anderen, noch nicht beschriebenen Behandlungen (z.B. Transportkonservierung etc.)
Description of any other not yet described treatments (for example transport preservation)
Description de tous les traitements pas encore décrits (par exemple conservation pour transport)

7 Informationen betreffend gehandelter Artikel

Diese Informationen betreffen sämtliche Artikel, die durch den Antragsteller nicht verändert werden (Handelsware).

Information regarding traded articles

This information concerns only articles that have not been changed by the applicant (merchandise).

Indications des articles commercés

Cette information ne concerne que les articles qui ne sont pas transformés par le demandeur (marchandise).

**7.1 Anzahl der Lieferanten
Number of suppliers
Nombre des fournisseurs**

**7.2 Adressen der Lieferanten
Addresses of the suppliers
Adresses des fournisseurs**

gemäss beigelegter Aufstellung (Artikelbezeichnung, Lieferant inkl. Anschrift, Tel., FAX, E-Mail, und sofern vorhanden: Oeko-TEX® Zertifikatsnummer, Ende der Laufzeit, Produktklasse)
see enclosed list (Designation of the product, supplier incl. address, tel., fax, e-mail, and, if available: Oeko-TEX® certificate number, expiry date of validity, product class)
voir la liste ci-jointe (Désignation du produit, fournisseur incl. son adresse, tel., FAX, e-mail, et s'il présent: numéro de certificat Oeko-TEX®, échéance, classe de produit)

Verpflichtungserklärung / Declaration of commitment / Déclaration d'engagement

Name und Anschrift des Antragstellers, der die Erklärung ausstellt
Name and address of the person who is in charge of issuing the declaration
Nom et adresse de la personne établissant la déclaration

Bezeichnung der/des zur Zertifizierung angemeldeten Produkte(s)
Designation of the products proposed for certification
Désignation du ou des produits proposés pour certification

Mit der rechtsverbindlichen Un- By signing this application with Par sa signature obligatoire ap-
terzeichnung dieses Antrages an authorized signature, the ap- posée sur la présente demande,
haftet der Antragsteller für die plicant is responsible for the data le demandeur prend la respon-
gemachten Angaben und ver- given and is obliged to inform sabilité de toutes les indications
pflichtet sich, jede Änderung der the testing institute of any altera- qui y sont données et s'engage
Angaben unverzüglich dem Prüf- tions. à informer sans délai l'institut de
institut zur Kenntnis zu bringen. institut de toute modification des indica-
tions.

Der Antragsteller anerkennt, The applicant acknowledges that Le demandeur reconnaît qu'il uti-
dass die Verwendung von ge- the use of protected trade lise dans la description de l'arti-
schützten Handelsnamen und - names / marks as well as terms cle, sous sa seule responsabili-
marken, sowie die Verwendung which are protected elsewhere té, les marques ou labels proté-
von anderweitig geschützten Be- (for example by law, as it is the gés tels que les termes par ail-
griffen (z.B. durch das Gesetz, case for „organic“) in the article leurs protégés légalement
wie es für „bio“ der Fall ist) in der description on the certificate are (exemple: le cas de l'appellation
Artikelbeschreibung auf dem in his sole responsibility. „biologique“).
Zertifikat in seiner alleinigen Ver-
antwortung liegt.

Der Antragsteller ist damit ein- The applicant agrees that his ad- Le demandeur est d'accord que
verstanden, dass seine Anschrift dress can be mentioned in an in- son adresse doit être mention-
in einer internationalen Refe- ternational reference list of all née dans une liste internationale
renzliste der OEKO-TEX® Li- holders of OEKO-TEX® certifi- de référence des détenteurs de
zennnehmer erscheint (bitte gan- cates (please cross out this certificats OEKO-TEX® (prière
zen Absatz streichen, falls dies paragraph if you do not agree to de rayer ce paragraphe si cela
nicht zutrifft). this). ne s'applique pas).

Der Antragsteller erklärt sich da- The applicant agrees that he will Le demandeur est d'accord qu'il
mit einverstanden, in Form eines receive repeated information recevra régulièrement à l'adres-
elektronischen Newsletters an from the International OEKO- se e-mail mentionée dans la de-
die im Antrag genannte E-Mail- TEX® Association in the form of mande des informations, sous
Adresse wiederholt Informatio- an electronic newsletter to the e- forme d'un bulletin électronique,
nen der Internationalen OEKO- mail address mentioned in the de l'association internationale
TEX® Gemeinschaft zu erhalten application (please cross out this OEKO-TEX® (prière de rayer ce
(bitte ganzen Absatz streichen, paragraph if you do not agree to paragraphe si cela ne s'applique
falls dies nicht zutrifft). this). pas).

Datum / Date

Unterschrift / Signature

.....

Einkaufsführer

Shopping guide

Guid d'achat

Zur Aufnahme der zertifizierten Artikel im Einkaufsführer muss das beiliegende Formular „Einkaufsführer“ ausgefüllt und re- tourniert werden.

In order to mention the certified articles in the shopping guide the enclosed form has to be filled in and sent back.

Pour inclure les articles certifiés dans le guide d'achat le formulaire "guide d'achat" ci-joint doit être rempli et retourné.

**NUR FÜR MUSTER VON TEXTILEN FUSSBODENBELÄGEN, MATRATZEN, SCHAUMSTOFFEN UND GROSSEN BESCHICHTETEN ARTIKEL AUSFÜLLEN!
TO BE FILLED IN ONLY FOR SAMPLES OF TEXTILE CARPETS, MATTRESSES, FOAMS, AND OTHER LARGER COATED ARTICLES!
A REMPLIR UNIQUEMENT POUR LES ÉCHANTILLONS DES TAPIS, DES MATELAS, DES MOUSSES ET AUTRES ARTICLES ENDUITS DE GRAND TAILLE !**

Bezeichnung des Prüfmusters Denomination of the specimen Dénomination de l'échantillon	
Produktionsdatum Date of production Date de production	
Datum der Probenentnahme Date of sampling Date de prélèvement	
Abmessungen des Produktes (z.B. Schaumstoffblock), aus dem das Muster für die Prüfung entnommen wurde Dimensions of the product (e.g. foam block) where the sample for the test was taken from Dimension du produit (par exemple bloque de mousse) d'où l'échantillon a été prélevé pour le test	
Entnahme Taken from Prélevé de	
Verpackungsdatum Date of packing Date d'emballage	
Probengrösse Sample size Dimensions de l'échantillon	
Versanddatum Date of dispatch Date d'envoi	

Die Prüfmuster müssen in einem durchsichtigen Kunststoffbeutel luftdicht und einzeln verpackt werden.

Each testing sample has to be wrapped airtight and separately in plastic foil.

Chaque échantillon doit être emballé hermétiquement et séparément sous plastique.

Erforderliche Mustergrößen / Required sample size / Dimensions requises de l'échantillon

Matratzenteile und Schaumstoffe Mattress parts and foams Parties de matelas et mousses	2 Stück mit 25 x 20 x maximale Dicke [cm] 2 pieces of 25 x 20 x maximum used thickness [cm] 2 morceaux de 25 x 20 x épaisseur maximale [cm]
Andere Proben für den Emissionskammertest Other samples for the Emission chamber test Autres échantillons pour le test de la chambre d'émission	2 Stück mit 50 x 40 cm 2 pieces of 50 x 40 cm 2 morceaux de 50 x 40 cm

vom Labor auszufüllen / to be filled in by the laboratory / à remplir par le laboratoire

Datum des Probeneingangs im Labor Date of sample arrival in the laboratory Date de l'arrivée de l'échantillon dans le laboratoire	
Analysendatum Date of analysis Date de l'analyse	
Anmerkungen Remarks Remarques	



Confidence in Textiles – Worldwide

Oeko-Tex Standard 100 –
Textiles de confianza – a escala mundial

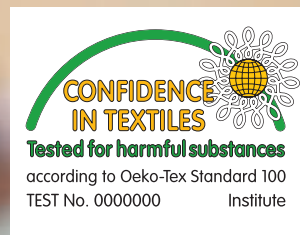
Editor:
Oeko-Tex - Comunidad internacional para investigación y comprobación en el campo de la ecología textil
Gotthardstrasse 61
CH- 8027 Zúrich

Redacción:
Jutta Knels, oficina de certificación alemana
Oeko-Tex, Eschborn

Concepto & Layout:
VON-WEGEN
Agencia de comunicación,
Fráncfort del Meno

Fotografía:
Claus Langer, Düsseldorf

Reproducción e impresión:
Imprenta Brett, Besigheim



La certificación Oeko-Tex comprende las siguientes normas

- **Oeko-Tex Standard 100** para productos textiles donde son analizadas sustancias tóxicas.
- **Oeko-Tex Standard 1000** para fábricas ecológicas.
- **Oeko-Tex Standard 100plus** para productos de uso humano y procesos de producción controlados ecológicamente.

El sistema Oeko-Tex: Mundial. Uniforme. Seguro.

Transparencia para la producción, el comercio y el consumidor

El camino hacia el producto optimizado humano-ecológicamente

Los procesos textiles se dividen en múltiples operaciones. A menudo, desde la materia prima hasta el producto terminado cada etapa de producción se realiza en distintas partes del mundo. En los diferentes países existen normas ecológicas totalmente diferentes en la producción, y la sensibilización respecto a la valoración de sustancias tóxicas en los productos textiles está caracterizada de forma diferente. Debido a que las exigencias del mercado y del consumidor final respecto a las propiedades y la calidad del producto aumentan continuamente, el control de los materiales empleados en la producción es cada vez más importante.

Textiles de confianza – es el sinónimo mundial para una producción textil de gran responsabilidad – desde la materia prima hasta el producto final en la tienda.

Impulsos para el desarrollo de la norma Oeko-Tex Standard 100

Hasta el principio de los años 90 no existía ninguna marca de producto reconocida para la valoración de la nocividad de los textiles de uso humano. Tampoco existía una norma de seguridad estándar para las empresas de la industria textil y de confección, que posibilitaran una va-

loración relevante en la práctica, es decir realista y próxima a las condiciones de empleo de las sustancias tóxicas en los productos textiles. Ante este trasfondo el instituto austriaco de investigaciones textiles (ÖTI) y el instituto de investigaciones alemán Hohenstein desarrollaron conjuntamente la norma Oeko-Tex Standard 100 basada en sus normas de control de existencia anterior.

Firme y obligatorio

La certificación Oeko-Tex no es sólo una declaración de voluntariedad para productos. El etiquetado con la marca "Confiar en textiles" se realiza solamente, después de la ejecución de un control real sobre el cumplimiento de los amplios criterios.

Las primeras empresas con certificado Oeko-Tex se encontraban productores de ropa interior, ropa de bebés y tejidos de decoración de Alemania, Austria y Suiza. Un año después del arranque de la marca hubo 214 empresas de todas las ámbitos de producción en esos países, que participaron en la certificación Oeko-Tex. Actualmente participan más de 7.500 empresas a escala mundial en el sistema de certificación Oeko-Tex.

Las personas y el proceso textil

Dentro del mundo textil se encuentran personas en la producción, el comercio y naturalmente como consumidores finales. Todos ellos se benefician de los productos inocuos para la salud. La forma de conexión de los sectores individuales a través del sistema Oeko-Tex, la describen los textos e ilustraciones de este folleto.

La norma Oeko-Tex Standard 100 le da a la industria, al comercio y al consumidor final con su amplio catálogo de criterios, la seguridad deseada para todo tipo de productos textiles.



El sistema Oeko-Tex: Mundial. Uniforme. Seguro.

Principio modular para requisitos individuales

Red internacional en desarrollo

Casi dos tercios de los certificados Oeko-Tex corresponden a países del mercado europeo y alrededor de un tercio a Asia. El resto se distribuye en el continente americano, africano y australiano.

Un concepto de éxito modular:

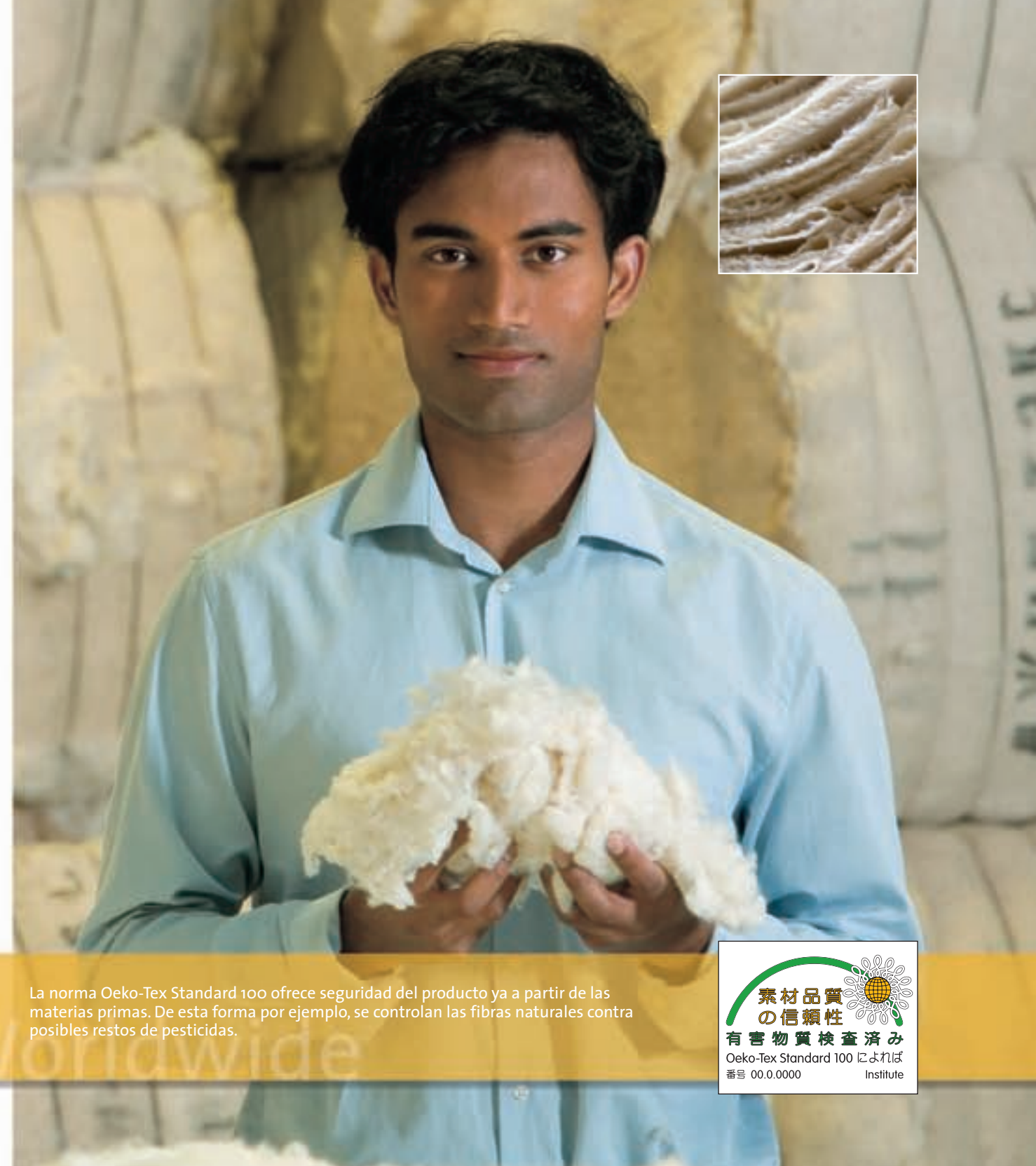
El elemento de sistema Oeko-Tex

¿Con qué medidas se realizan los objetivos del sistema Oeko-Tex? ¿Cómo se garantiza la norma de seguridad estándar para el análisis de sustancias tóxicas para los productores textiles y de las confecciones? ¿Y qué seguridad le brinda el sistema Oeko-Tex al consumidor?

El singular Sistema Oeko-Tex se ajusta perfectamente a los complejos requisitos de la producción textil gracias a su estructura modular y garantiza:

- Criterios de comprobación unificados, fundamentados científicamente a escala mundial (importantes desde los puntos de vista textil y humano-ecológico).
- Nueva valoración anual y perfeccionamiento de los valores límites y criterios determinados.
- El análisis y certificación de los productos textiles por institutos de certificación independientes con la competencia especializada correspondiente.
- El cumplimiento de las especificaciones legales sobre sustancias químicas durante la producción textil.
- control de materias primas, productos intermedios y productos finales en todas sus fases de elaboración (principio modular).
- El empleo de materias primas certificadas por Oeko-Tex conduce a una reducción de los costes de certificación a lo largo del proceso textil.
- Gestión de la calidad en las empresas.
- El control del producto a través de pruebas de control regulares en el mercado e inspecciones de fábrica por auditores independientes de la comunidad Oeko-Tex.

Con más de 60.000 certificados expedidos y millones de productos textiles certificados, la marca "Textiles de confianza" es la marca de verificación más conocida para productos textiles donde se controlan sustancias tóxicas.



Confidence in Textiles = Worldwide

La norma Oeko-Tex Standard 100 ofrece seguridad del producto ya a partir de las materias primas. De esta forma por ejemplo, se controlan las fibras naturales contra posibles restos de pesticidas.



El sistema Oeko-Tex: Mundial. Uniforme. Seguro.

Una ganancia para todos los participantes

Ventajas para el consumidor:

Ayuda para la toma de decisiones:

- Con la marca Oeko-Tex el consumidor recibe un etiquetado de producto reconocido, que facilita la toma de decisiones.

Calidad:

- Los consumidores que le dan especial importancia a los tejidos inocuos para la salud, saben apreciar la combinación de tejidos modernos y funcionales de alta calidad con garantía de salud.

Confiar:

- La certificación de los productos por miembros independientes de la comunidad Oeko-Tex e institutos de certificación de renombre le confiere una alto nivel de confianza.



Ventajas para la industria y el comercio:

Transparencia:

- La posibilidad de aplicación internacional de los criterios, crea transparencia y posibilidad comparativa, de esta forma existe más seguridad en el producto y un intercambio de información eficiente.

Confort:

- Los fabricantes y comerciantes que quieren ofrecer a sus clientes productos textiles con la máxima garantía de salud pueden confiar plenamente en dichos artículos.

Seguridad:

- El desarrollo continuo de los criterios de certificación garantiza una mejora continua de la seguridad del producto.

Éxito:

- La certificación proporciona nuevas posibilidades de ventas y mercados.

Eficiencia:

- El control de calidad de fábrica de los productores y el comercio se complementa de forma óptima.

Economía:

- Gracias al uso de productos básicos con certificado Oeko-Tex el sistema modular ofrece un alto potencial de ahorro de costos.

Credibilidad:

- La marca Oeko-Tex sirve de argumento adicional de venta.

El certificado Oeko-Tex, posibilita a las empresas textiles la entrada a amplios mercados.



El hecho de que el conjunto de requisitos sea igual en todo el mundo facilita el intercambio de productos a lo largo del proceso textil.



Confidence in Textiles – Worldwide

Oeko-Tex Standard 100:

Un idioma – un mundo. Oeko-Tex une.

Oeko-Tex Standard 100: El concepto de seguridad para la confianza en productos textiles

La norma Oeko-Tex Standard 100 es un sistema de certificación unificado a escala mundial para materias primas, productos intermedios y acabados en todas las etapas de proceso.

Los análisis de sustancias tóxicas abarcan sustancias prohibidas y reglamentadas legalmente, productos químicos conocidos como peligrosos para la salud así como parámetros de prevención.

Productos o grupos de artículos certificados pueden ser comercializados con la marca Oeko-Tex por los productores. Un certificado expedido tiene validez por un año y puede ser prorrogado repetidas veces.



Los objetivos principales de la norma Oeko-Tex Standard 100 son ...

- Fabricación de productos textiles inocuos tanto para las personas como para el medio.
- Mejora en las relaciones de suministro para los productores y comerciantes, que desean ofertarle productos textiles totalmente inocuos sus clientes.
- Un marcado reconocido para consumidores que buscan productos inofensivos para la salud.



Éxito a través de la cooperación internacional

La marca Oeko-Tex ha logrado que todas las empresas participantes hablen un idioma internacional común. Los fabricantes que certifican sus productos, cooperan a escala mundial con proveedores de hilatura, tejeduría, tintura, estampación y acabados. También los productores de colorantes y de auxiliares textiles integran los requisitos de Oeko-Tex para el desarrollo de sus productos. Ese avance de desarrollo fomenta la internacionalización creciente de la red Oeko-Tex. Los institutos de certificación apoyan esto a través continuos avances en investigación.

Con el sistema Oeko-Tex se pueden detectar y eliminar posibles vías de entrada de sustancias problemáticas en cada etapa del proceso – desde la materia prima hasta el producto acabado.



Los análisis y certificaciones según la norma Oeko-Tex Standard 100 abarcan todos los productos de todas las etapas de proceso.

Confidence in Textiles – Worldwide



Oeko-Tex Standard 100:

Proporcionar marcas y mercados – a escala mundial

Ventajas económicas significativas

La posibilidad de dejar de comprobar productos de todas las etapas de proceso por la norma Oeko-Tex Standard 100, permite a los fabricantes la eliminación de costes, ya que se facilita la selección de proveedores, evitándose comprobaciones dobles. El empleo de productos certificados de las etapas previas le ahorra por ejemplo numerosas pruebas de materiales al productor de confecciones como último eslabón de la cadena textil, ya que las fuentes de entrada de posibles sustancias tóxicas fueron excluidas exitosamente antes.

Oeko-Tex inside – Transparencia para el consumidor

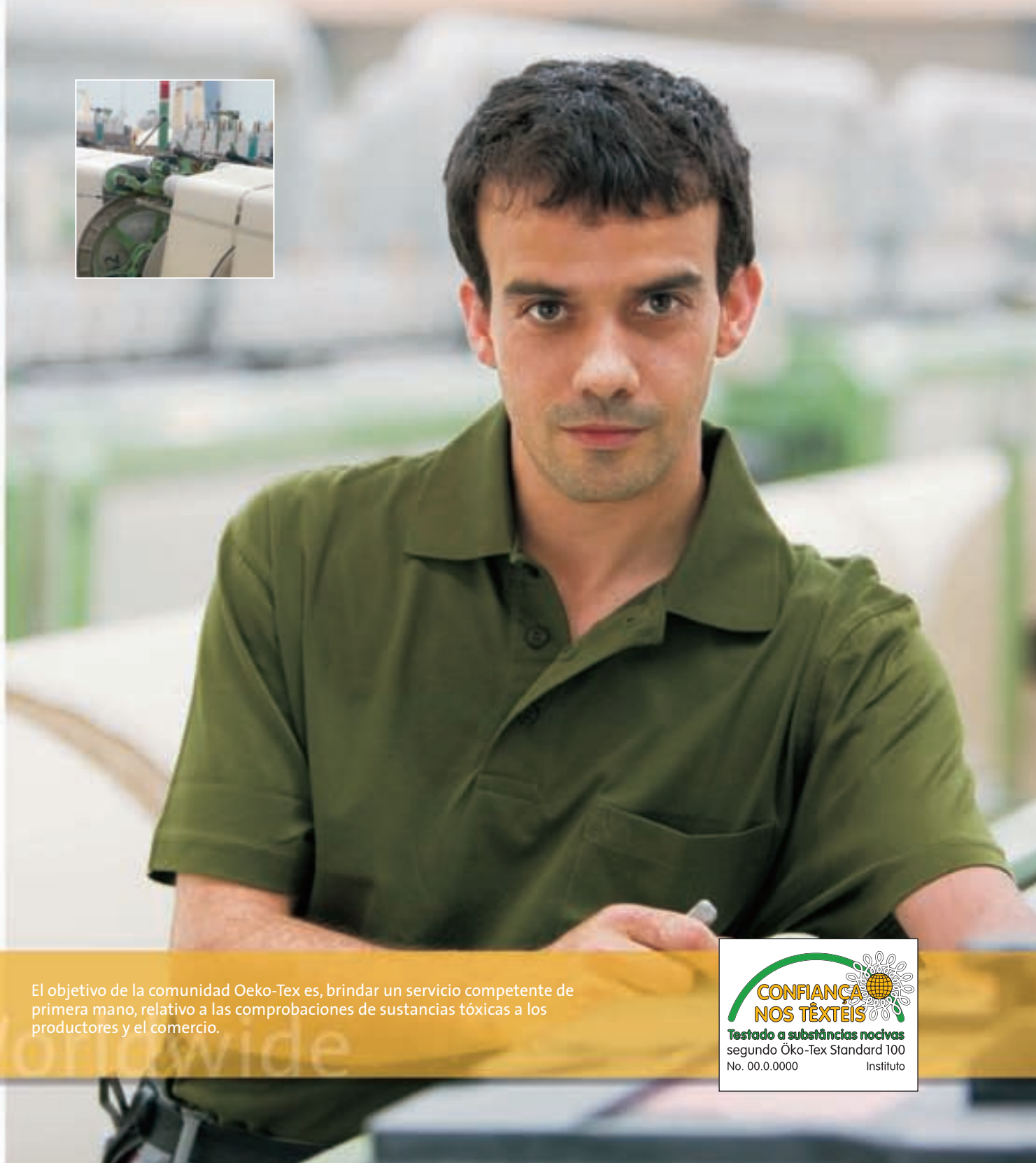
Para muchos consumidores en mercados como Europa o Japón la prueba de que los productos textiles no sean nocivos a la salud, juega un papel cada vez más importante en su decisión de compra. La divulgación y el grado de popularidad de la norma Oeko-Tex Standard 100 cooperan por su parte, a que la etiqueta Oeko-Tex tome un carácter semejante a una marca y sea solicitada activamente por los consumidores.

Desde ese trasfondo el etiquetado de artículos con la marca Oeko-Tex brinda a todos los fabricantes de productos textiles y de prendas de vestir una posibilidad muy efectiva, destacar sus productos inocuos para la salud.

De ese valor añadido también se benefician los fabricantes de artículos de marca reconocida. En www.oeko-tex.com los consumidores pueden convencerse de

- que productos fueron certificados por la norma Oeko-Tex Standard 100 – incluso si estos no llevan la etiqueta visible
- que empresas participan en el sistema Oeko-Tex
- que artículos de marca poseen también la etiqueta Oeko-Tex

Las empresas participantes en Oeko-Tex se benefician de la seguridad de fabricar productos textiles inocuos, dándole de esta forma al usuario un valor añadido de compra.



Confidence in Textiles – Worldwide

El objetivo de la comunidad Oeko-Tex es, brindar un servicio competente de primera mano, relativo a las comprobaciones de sustancias tóxicas a los productores y el comercio.



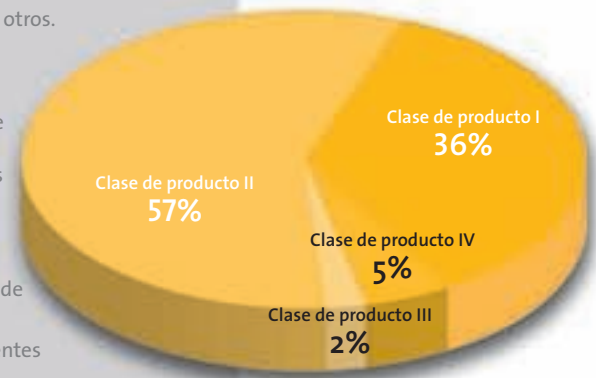
La vía segura hacia el certificado: Estándares de comprobación unificados a escala mundial

Estrictos criterios de inspección para tejidos optimizados para la ecología humana

La norma Oeko-Tex Standard 100 excluye las sustancias tóxicas o reglamente su aplicación.

Los parámetros siguientes forman parte del catálogo de criterios de Oeko-Tex:

- Aminas MAK prohibidas de colorantes especiales AZO
- Otros colorantes cancerígenos y alergizantes
- Formaldehido
- Pesticidas
- Fenoles
- Compuestos aromático clorados
- Metales pesados extraíbles: Ni, Cd, Cr III, Cr VI entre otros.
- Solidez de color
- Valor de pH
- Ftalatos en artículos de bebés (Clase de producto I) y productos textiles cercanos al cuerpo (Clase de producto II)
- compuestos orgánicos de estaño (TBT y DBT)
- Emisiones de componentes volátiles
- Olor
- Biocidas y aprestos pirorretardantes se regulan por separado



Cuota de certificados en las clases de productos (Estado 2007)

Comprobación por clase de producto

Los análisis de sustancias tóxicas según la norma Oeko-Tex Standard 100 se orientan siempre al objetivo de uso correspondiente del producto textil. Por eso resulta válido el principio: Mientras más intenso sea el contacto de un producto textil con la piel (y mientras más sensible sea la piel), mayores son los requisitos humano-ecológicos a cumplir.

En el foco: una valoración cercana a la práctica

El objetivo de los análisis de un laboratorio Oeko-Tex es una valoración realista y próxima a las condiciones de empleo para la determinación de la inocuidad de los productos.

Los productos textiles se dividen en cuatro clases de productos diferentes:

Clase de producto I

Productos textiles y juguetes de material textil para bebés y niños pequeños:

Ropa interior, monos, ropa de cama, productos de cama, animales de peluche, etc.

Clase de producto II

Productos textiles, que entran en contacto con la piel con gran parte de su superficie:

Ropa interior, ropa de cama, camisas, blusas, medias, etc.

Clase de producto III

Productos textiles, que no entran en contacto o sólo con una parte mínima de su superficie:

Chaquetas, abrigos etc.

Clase de producto IV

Materiales de accesorio con fines decorativos:

Manteles, cortinas, Tejidos para muebles, colchones etc.

Muchas empresas someten sus productos voluntariamente a los requisitos para las clases de productos I y II durante la certificación.



Confidence in Textiles – Worldwide

Los métodos altamente especializados y reconocidos de los institutos Oeko-Tex fomentan el aseguramiento de la calidad de los productos textiles.



Una densa red para más seguridad: Paso a paso hacia la certificación

La certificación de los productos textiles (incluyendo los accesorios) según la norma Oeko-Tex Standard 100 se ejecuta de acuerdo con un contrato determinado, siguiendo una secuencia obligatoria para todos los institutos de certificación Oeko-Tex autorizados. Dependiendo del número de materias primas previamente certificadas, los gastos de análisis del artículo final se pueden reducir considerablemente, además la licencia anual es un gasto aparte. Así las empresas participantes se benefician de la red en expansión de Oeko-Tex.

Control

La comunidad internacional Oeko-Tex realiza inspecciones cada año. En ellas es inspeccionado un total del 15% de entre todos los productos certificados, además de ensayos realizados sobre artículos sin previo aviso en las empresas certificadas y productos comprados al azar en el mercado. Además, auditores visitan las fábricas

directamente, realizando controles en las mismas. Los gastos de las pruebas de control los asume la comunidad Oeko-Tex, siempre que no surja ninguna discrepancia.

Otras informaciones

Informaciones más detalladas sobre el proceso de certificación, las condiciones de producción y las ventajas de la certificación Oeko-Tex son explicadas por los expertos de los institutos de comprobación y sus oficinas externas así como las oficinas de certificación autorizadas. Las mismas ofertan regularmente seminarios y formación a clientes de forma gratuita. Informaciones adicionales y folletos están listos para la descarga en www.oeko-tex.com.

En el caso de la marca oeko-Tex se trata de una marca registrada internacionalmente, protegida igualmente por el acuerdo de Madrid.



En las diferentes clases de producto no solo se pueden certificar artículos de venta directa al público, sino también sus productos básicos en todas las etapas de proceso (fibras, hilados, tejidos) así como accesorios.



Confidence in Textiles – Worldwide

La norma Oeko-Tex Standard 1000: Declaración para más compatibilidad medioambiental

Como complemento a la norma referida al producto Oeko-Tex Standard 100, en el caso de la norma Oeko-Tex Standard 1000 se trata de un sistema de análisis, auditoría y certificación para fábricas ecológicas a lo largo del proceso textil.

Para una certificación según la norma Oeko-Tex Standard 1000 las empresas tienen que cumplir determinados criterios referentes a sus procesos de producción compatibles con el medio ambiente, probando que por lo menos 30 % del total de la producción ya están certificados por la norma Oeko-Tex Standard 100.

Dentro de los criterios exigidos se cuentan entre otros:

- No presencia de auxiliares y colorantes nocivos para medio ambiente
- Control en el proceso para la purificación de aguas residuales y emisiones gaseosas
- Empleo eficiente de energía
- Evitar la producción de ruido y polvo
- Medidas definidas de seguridad en el puesto de trabajo
- Renuncia al trabajo infantil / compatibilidad social
- Introducción de elementos fundamentales de un sistema de gestión del medio ambiente

El control de la fábrica es realizado por un inspector independiente de uno de los institutos miembro de la "Comunidad internacional de

certificación Oeko-Tex – para productos textiles ecológicos". El certificado tiene una validez de tres años y se puede renovar la solicitud

Ventajas

La certificación del proceso de producción según la norma Oeko-Tex Standard 1000 brinda a las empresas productoras de tejidos y de confecciones lo siguiente:

- Documentación con efecto publicitario de las medidas ecológicas objetivas determinadas en un sitio de producción
- Un aumento de efectividad de producción y con ello una reducción de costes
- Reducción de desperdicios
- Una mejora de la aceptabilidad de productos propios en el mercado

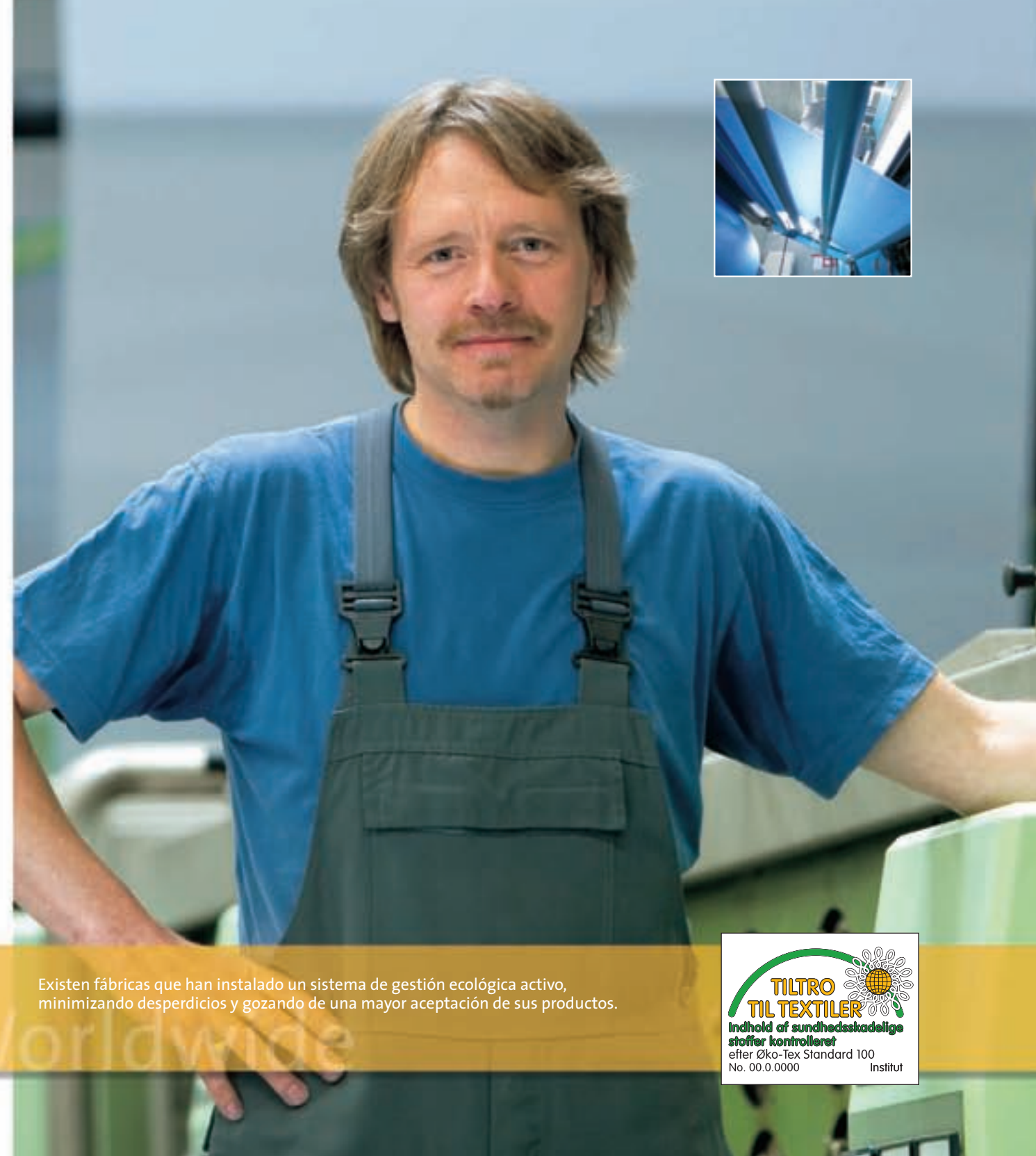
El puntito sobre la i: Oeko-Tex 100plus

La marca de producto Oeko-Tex Standard 100plus brinda a los productores de tejidos y de prendas de vestir la posibilidad de destacar frente a los consumidores, tanto la optimización de sus productos desde el punto de vista ecológico como sus esfuerzos ecológicos en la producción.

Las empresas pueden obtener esta distinción, siempre y cuando los artículos producidos por ellas, hayan sido certificados según la norma Oeko-Tex Standard 100 y presenten la comprobación de que toda la cadena de producción –

es decir todas las fábricas envueltas en la producción del artículo – cumplen totalmente los requisitos de la norma Oeko-Tex Standard 1000.

Con la marca Oeko-Tex Standard 100plus se ha logrado hacer visible para el consumidor además de productos inocuos para la salud, también prestaciones ecológicas de la producción.



Existen fábricas que han instalado un sistema de gestión ecológica activo, minimizando desperdicios y gozando de una mayor aceptación de sus productos.



Confidence in Textiles – Worldwide

Una red global: La comunidad Oeko-Tex

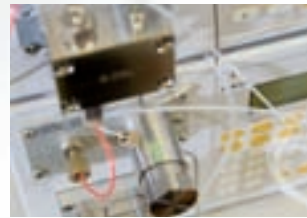
Competencia y desarrollo a escala mundial en las investigaciones textiles

La comunidad internacional Oeko-Tex es una asociación de 14 institutos de investigaciones y certificación de renombre en Europa y Japón, con representaciones y oficinas de consulta en más de 40 países a nivel mundial. Actividades que se extienden más allá de las fronteras de sus propios países y el número creciente de certificaciones a escala mundial garantizan el crecimiento continuo de la red Oeko-Tex.

Con sus competencias múltiples y amplias los institutos miembros de Oeko-Tex brindan además, impulsos importantes para innovaciones dentro de la industria textil y de las confecciones. Los diferentes institutos se ocupan conjuntamente de la comprobación de los artículos, además de las investigaciones básicas o la solución de problemas de distintas áreas. Su sistema de comprobación contribuye considerablemente al desarrollo de productos textiles de alta calidad en todas las etapas de proceso.

Los institutos de certificación Oeko-Tex se caracterizan por

- un método de trabajo independiente, estrictamente científico
- una elevada base de innovación
- largos años de experiencia y conocimientos en las diferentes áreas del proceso textil
- métodos altamente especializados y fiables para el aseguramiento de la calidad de los productos textiles
- fuertes vínculos e intercambios activos entre sí
- métodos y criterios de inspección obligatorios así como calibraciones regulares dentro de la comunidad internacional para garantizar un standard de alta calidad
- auditoría de los institutos de inspección para la supervisión y formación de la calidad de inspección mediante representantes de la comunidad de Oeko-Tex
- jornadas de formación así como intercambio de información y experiencias en reuniones técnicas regulares



La marca "Textiles de confianza" está presente en casi todos los segmentos de producto en el mercado, ostentando carácter de marca.



Mediante clic de ratón en el mundo de Oeko-Tex: www.oeko-tex.com

Naturalmente que la comunidad internacional Oeko-Tex está en casa en la World Wide Web. En www.oeko-tex.com los concesionarios de licencia Oeko-Tex así como las empresas y consumidores interesados encontrarán las informaciones más actualizadas, disponibles entre tanto en 9 idiomas: **Alemán, inglés, francés, chino, italiano, español, portugués, japonés y turco.**

Los contenidos Online comprenden la filosofía y concepción de las pruebas de sustancias tóxicas de Oeko-Tex, una descripción de las clases de producto de Oeko-Tex así como el estado actual correspondiente del catalogo de criterios, los componentes contractuales de una certificación Oeko-Tex y un bosquejo de la secuencia de certificación, instrucciones para el uso de la marca Oeko-Tex y mucho más. Informaciones actuales están en el archivo de boletines de prensa y novedades del sitio Web.

La oferta se amplía a través de numerosas funciones interactivas como la búsqueda de posibles suministradores con materias primas certificadas, un resumen de los productos de marca certificados por Oeko-Tex, una amplia zona de descargas así como un calendario de fechas con opción de búsqueda.

Los requisitos de seguridad de productos textiles comprobados contra sustancias tóxicas se controlan regularmente y se editan de nuevo anualmente.



Confidence in Textiles – Worldwide



Gracias a la cooperación estrecha de los institutos Oeko-Tex las comprobaciones de sustancias tóxicas estándares se optimizan continuamente desde la fundación de la norma Oeko-Tex Standards 100.



Austria

Institut für Ökologie,
Technik und Industrie
www.oeti.at

Bangladesh

Hohenstein Institutes Bangladesh
www.hohenstein.de

Belgium

Centexbel
www.centexbel.be

Brazil

CITEVE Brasil
www.citeve.pt

Bulgaria

Hohenstein Institutes Bulgaria
www.hohenstein.de

China / Shanghai

TESTEX®
Swiss Textile- Testing Ltd.
www.testex.com

China / Beijing

TESTEX®
Swiss Textile- Testing Ltd.
www.testex.com

Denmark

DTI Tekstil,
Teknologisk Institut
www.teknologisk.dk

Egypt

ÖTI Egypt
www.oeti.at

France

IFTH Institut Français Textile
et de l'Habillement
www.ifth.org

Germany

Forschungsinstitut Hohenstein
www.hohenstein.de

Great Britain

Shirley Technologies Ltd.
www.shirleytech.co.uk

Greece

CLOTEFI, ETAKEI
www.etakei.gr

Hong Kong

TESTEX®
Swiss Textile- Testing Ltd.
www.testex.com

Hungary

INNOVATEXT
www.innovatext.hu

India / Mumbai

Hohenstein India Pvt. Ltd.
www.hohenstein.de

India / Tirupur

Hohenstein India Pvt. Ltd.
www.hohenstein.de

Indonesia

TESTEX®
Swiss Textile- Testing Ltd.
www.testex.com

Italy

Centro Tessile Cottoniero e
Abbigliamento S.p.A.
www.centrocot.it

Japan

NISSEN-KEN
Japan Dyers Inspection
Institute Foundation
www.hi-ho.ne.jp/n-senken

Korea (South)

TESTEX®
Swiss Textile-Testing Ltd.
www.testex.com

Malaysia

TESTEX®
Swiss Textile- Testing Ltd.
www.testex.com

Mexico

Hohenstein Institutes Mexico
www.hohenstein.de

Pakistan

AITEX Pakistan
www.aitex.es

Peru

Instituto Textil Hohenstein
www.hohenstein.de

Portugal

CITEVE
Centro Tecnológico das Indústrias
Têxtil e do Vestuário de Portugal
www.citeve.pt

Romania

Institutul Hohenstein România
www.hohenstein.de

Russia

Hohenstein Institut RUS
www.hohenstein.de

Singapore

Shirley Technologies Ltd.
www.shirleytech.co.uk

Spain

AITEX
Instituto Tecnológico Textil
www.aitex.es

Sri Lanka

Hohenstein India Pvt. Ltd.
Hohenstein Institutes
Sri Lanka Liaison Office
www.hohenstein.de

Sweden

IFP Research AB
www.ifp.se

Switzerland

TESTEX®
Schweizer Textilprüfinstitut
www.testex.com

Taiwan

TESTEX®
Swiss Textile- Testing Ltd.
www.testex.com

Thailand

Hohenstein Institutes Thailand
www.hohenstein.de

Tunisia

CITEVE Tunisie
www.citeve.pt

Turkey

Forschungsinstitut Hohenstein
www.hohenstein.com.tr

USA

Hohenstein Institutes
Textile Testing Services
www.hohenstein.de

Vietnam

Hohenstein Institutes Vietnam
www.hohenstein.de

Certification centres

France

ASQUAL
Association pour la Promotion de
l'Assurance Qualité dans la Filière
Textile Habillement

Germany

Deutsche Zertifizierungsstelle
Öko-TEX
www.oeko-tex.com

Head Office

Switzerland

Oeko- Tex Association,
Secretariat
www.oeko-tex.com

Other Representative Offices

Poland

Slovakia
South Africa



Numerosos compradores dentro de la cadena textil solicitan el cumplimiento de los criterios oeko-Tex como componente indispensable en sus condiciones de suministro.



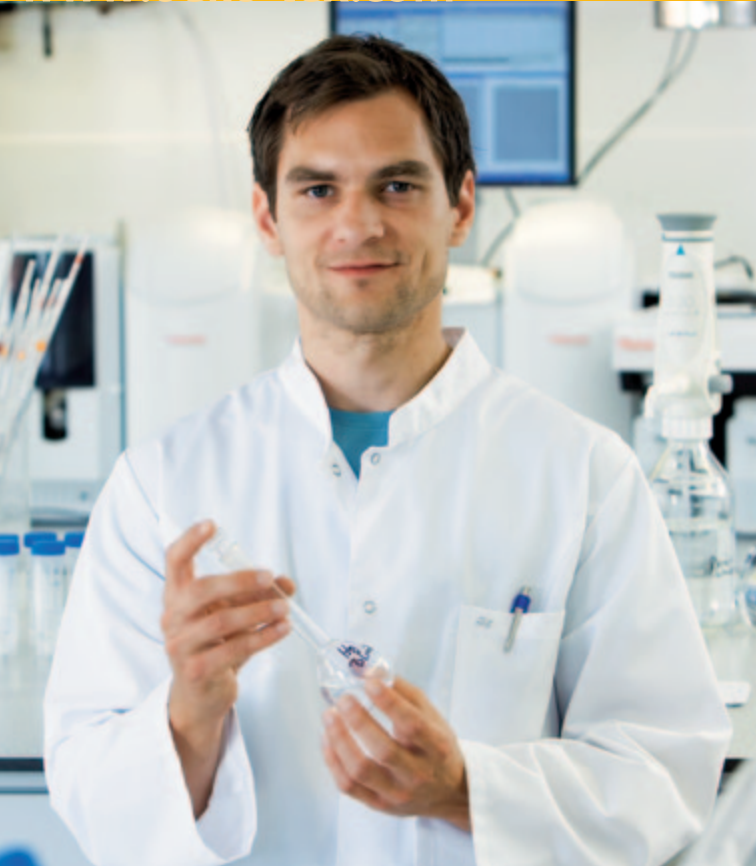
Oeko • Tex
Association

www.oeko-tex.com



www.vonwegen.de

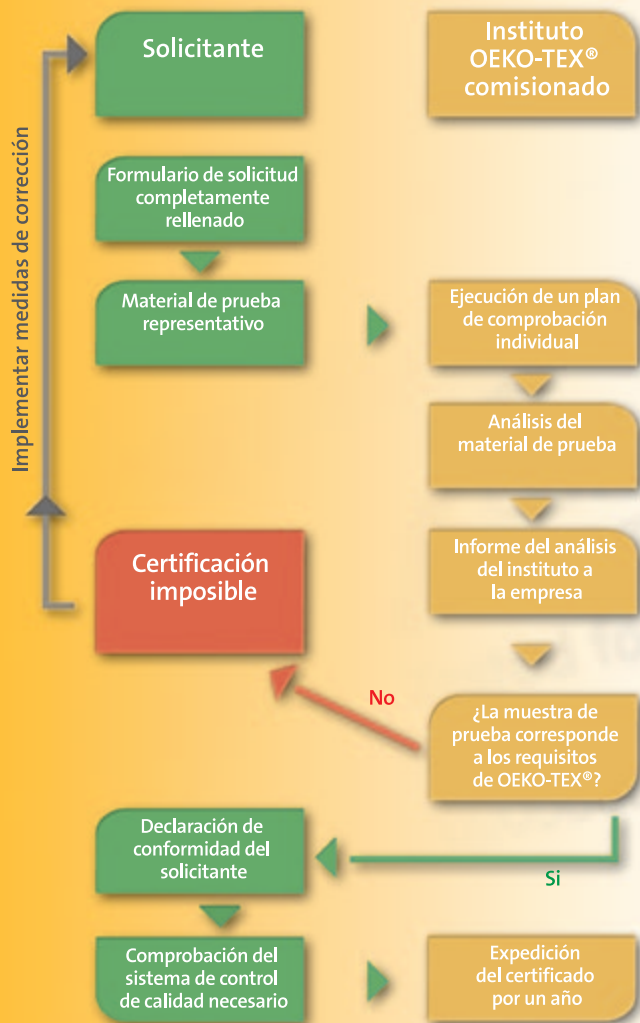
Oeko-Tex Standard 100 –
Opens Unlimited Textile Markets



Preguntas y respuestas

sobre la norma
OEKO-TEX® Standard 100





Cómo aprovechar al máximo este prospecto

Las preguntas y respuestas aquí compendiadas reflejan cronológicamente los pasos más importantes en el proceso de obtención de un certificado. Como orientación tiene un **plano desplegable del proceso**, que le indicará el camino a través de las diferentes etapas.

Con ayuda del índice podrá encontrar más fácilmente respuesta a una cuestión en particular. Verá qué fácil es - y cómo obtener el certificado de calidad.

Además los institutos pertenecientes a OEKO-TEX® están en todo momento a su disposición si quisiera personalmente dirigirse a ellos. Puede encontrar una lista de direcciones en el anexo.

En www.oeko-tex.com encontrará todos los documentos, el catálogo actualizado de criterios, así como una gran cantidad de información general.



Temas

Preguntas y respuestas

General

- ¿Qué es el certificado OEKO-TEX® Standard 100? 4
- ¿Qué otros certificados OEKO-TEX® hay? 4

Criterios de comprobación

- ¿En qué criterios se basa la norma OEKO-TEX®? 6
- ¿Qué metodología de análisis utiliza OEKO-TEX®? 7
- ¿Qué parámetros forman parte del catálogo de criterios de OEKO-TEX®? 7

Clases de productos

- ¿Qué significado tienen las cuatro clases de productos recogidas en la norma OEKO-TEX® Standard 100? 8
- ¿Qué clases de productos hay? 9

Gastos y tiempo que ha de invertir

- ¿Qué costes conlleva una certificación? 10
- ¿Cuánto tiempo hay que invertir para obtener una certificación? 11

Proceso de certificación

Solicitud:

- ¿A quién me tengo que dirigir? 12
- ¿Dónde puedo obtener los formularios? 12
- ¿De qué partes se compone la solicitud? 13
- ¿Qué debo tener en cuenta al seleccionar las muestras de ensayo? 14
- ¿Hay alguna prescripción en cuanto al empaquetado de las muestras de ensayo? 14

Prueba:

- ¿Qué pasos sigue los institutos para certificar textiles, productos, etc...? 15
- ¿Cómo y cuándo obtengo los resultados? 16
- ¿Cómo y cuándo se obtiene el certificado? 17
- ¿Qué significado tiene el certificado OEKO-TEX®? 18

Ampliación

- ¿Cómo ampliar el certificado? 19
- ¿Cuánto cuesta ampliar el certificado? 19

Temas

Preguntas y respuestas

Continuación

Certificado de pedido

- ¿Cuándo necesito un certificado de pedido? 20

Prórrogas

- ¿Qué sucede cuando expira el certificado? 20
- ¿Cuánto cuesta una prórroga? 20

Control de calidad/sistemas de control

- ¿Necesito un sistema de control de calidad en la empresa? 21
- ¿Cómo se garantiza la conformidad del producto? 22

Utilización de la etiqueta

- ¿Cuándo se puede conceder la etiqueta OEKO-TEX® a un artículo acabado? 23
- ¿Dónde puedo conseguir la plantilla para imprimir la etiqueta? 23
- ¿Qué debe tener en cuenta el minorista al utilizar etiquetas OEKO-TEX®? 24

Asociación OEKO-TEX®/Institutos de ensayo

- ¿Quiénes forman la asociación internacional OEKO-TEX®? 25
- ¿De qué se ocupan los institutos de control de OEKO-TEX®? 26
- ¿Cómo aseguran los institutos el control de calidad? 26

Direcciones y contactos

27



¿Qué es el certificado OEKO-TEX® Standard 100?

La norma OEKO-TEX® Standard 100 es un sistema unificado de control y certificación a escala mundial para materias primas, productos textiles intermedios y acabados. Su objetivo es asegurar que los artículos textiles están libres de sustancias nocivas.

Los análisis de sustancias tóxicas comprenden sustancias prohibidas y reglamentadas por la ley, productos químicos estimados peligrosos para la salud, así como parámetros preventivos.

Los exámenes se realizan exclusivamente por institutos textiles autorizados de investigación y ensayo, independientes y de peritaje probado. La base de ello es el principio modular empleado por OEKO-TEX®: Se pueden obtener los certificados en cada etapa de la cadena; Se reconocen los certificados de las primeras etapas. Pasado el examen se puede dotar al género de etiquetas OEKO-TEX®.



Hasta el día de hoy se han expedido más de 100.000* certificados y dotado a millones de productos el sello OEKO-TEX®.

El eslogan “Textiles de confianza” es en todo el mundo sinónimo de responsabilidad en la producción textil; seguridad y transparencia. Tanto para la industria y el comercio a lo largo de la cadena textil, como para el consumidor.



¿Qué otros certificados OEKO-TEX® hay?

El certificado aplicado al producto “OEKO-TEX® Standard 100” se complementa con el OEKO-TEX® Standard 1000, un sistema de control, auditoría y certificación para empresas respetuosas

con el medio ambiente. Además existe la etiqueta OEKO-TEX® Standard 100 plus para empresas cuyos artículos lleven el certificado OEKO-TEX® Standard 100 y puedan demostrar que todas

las piezas de la cadena sin exclusión participan en la confección del producto final se ciñen a la norma OEKO-TEX® Standards 1000.

Aquí puede encontrar informaciones detalladas sobre los certificados OEKO-TEX®:
www.oeko-tex.com y www.oeko-tex1000.com

* con fecha de marzo 2011





¿En qué criterios se basa la norma OEKO-TEX®?

Para garantizar que los textiles no son nocivos para la salud, la asociación OEKO-TEX® trabaja con unos catálogos de criterios

Este contiene más de 100 parámetros de control y es de uso obligatorio para todos los institutos autorizados por OEKO-TEX®.

Queremos no sólo excluir las sustancias prohibidas o reglamentadas por la ley, sino también extender el examen a otros elementos estimados peligrosos para la salud

También son parte del examen otros factores preventivos. Estos garantizan así un nivel de seguridad que sobrepasa ampliamente las prescripciones legislativas.

¿Qué métodos de análisis utiliza OEKO-TEX®?

La metodología utilizada por OEKO-TEX® se basa en ensayos de simulación que tienen en cuenta las posibles vías de ingreso de sustancias químicas en el organismo.

Por Ingestión:

La ingestión oral de elementos químicos nocivos es importante sobre todo en artículos para bebés. Se reproduce en los exámenes con ayuda de saliva artificial.

A través de la epidermis:

Mediante una solución de sudor artificial se prueba si, o en qué cantidad, al sudar se desprenden sustancias del tejido.

Respiratoria:

La inhalación de elementos potencialmente nocivos del entorno se mide en los laboratorios de OEKO-TEX® mediante mediciones de aromas y emisiones.

¿Qué parámetros forman parte del catálogo de criterios de OEKO-TEX®?

- Aminas MAK prohibidas en determinados colorantes AZO
- Otros colorantes carcinogénicos y alérgicos
- Formaldehido
- Pesticidas
- Fenoles clorados, ftalatos, PFOS, PFOA
- Compuestos aromáticos clorados
- Metales pesados extraíbles y metales pesados en muestras digeridas
- Hidrocarburos aromáticos policíclicos (PAH)
- pH, solidez del color, olor
- Compuestos orgánicos de estaño
- Emisión de compuestos volátiles
- Los tratamientos con biocidas y retardantes a la llama se regulan aparte.
- Visita a las empresas

Aquí puede encontrar el catálogo actual:

www.oeko-tex.com/limitvalues

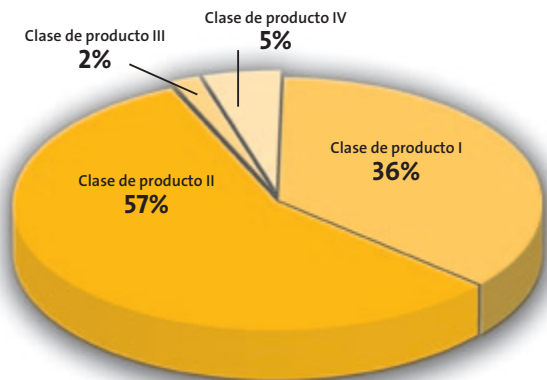
¿Qué significado tienen las cuatro clases de productos recogidas en la norma OEKO-TEX® Standard 100?

El examen de sustancias nocivas según la norma OEKO-TEX® Standard 100 se orienta siempre al uso que se vaya a dar a los tejidos. Por eso la regla es: Cuanto más contacto tenga el tejido con la piel (y más sensible sea ésta), más estrictos serán los requisitos humano-ecológicos a cumplir.

Los bebés necesitan más protección. En la clase de productos I, teniendo en cuenta la sensible piel de los bebés, todos los

artículos para bebé están sujetos a los criterios más estrictos. Se prohíbe todo material que contenga formaldehído. El requisito de resistencia a la saliva conlleva que tintes y estampados no se desprendan del tejido ni destiñan cuando los bebés los chupen.

Muchas empresas someten por iniciativa propia sus productos a estas severas pruebas para las clases de productos I y II.



Porcentaje de certificados según la clase de producto

Aquí puede encontrar todas las empresas certificadas según la norma OEKO-TEX® Standard 100:

www.oeko-tex.com/companies

¿Qué clases de productos hay?

Clase de producto I

Textiles y juguetes textiles para bebés y niños menores de 3 años:

Ropa interior, buzos, ropa de cama, productos para la cama, peluches, etc.

Clase de producto II

Textiles que tengan una gran superficie de contacto con la piel:

Ropa interior, ropa de cama, toallas, albornoces, camisas, blusas, etc.

Clase de producto III

Textiles que no estén en contacto directo con la piel o sólo una pequeña parte de su superficie:

Chaquetas, abrigos, prendas para actividades al aire libre, etc.

Clase de producto IV

Materials for interior decorating and decorative purposes:

Manteles, cortinas, tejidos para muebles



¿Qué costes conlleva una certificación?

Los costes del proceso de certificación según la norma OEKO-TEX® Standard 100 resultan de los gastos de laboratorio más una tarifa aplicada a la licencia. Los costes exactos del examen de sustancias nocivas resultan de la dificultad del mismo para un producto concreto y se le puede adelantar una estimación del instituto encargado.

Utilizando materiales ya certificados en las fases preliminares se reduce considerablemente el coste de los exámenes consiguientes. Se evita repetir las

pruebas. En cada fase de la producción se analiza sólo lo que no haya sido examinado anteriormente.

Gracias al sistema de valor añadido empleado por OEKO-TEX® se reparten los costes a lo largo de toda la cadena textil.

Los criterios de examen de OEKO-TEX® son aplicables a cada etapa del proceso. Sometiéndolo a exámenes a cada eslabón de la cadena se reducen los costes que le correspondan a cada empresa.



Sistema de valor añadido: Todos los elementos de un producto certificado deben haber pasado las pruebas.

Materiales certificados en las fases preliminares reducen el coste de los exámenes posteriores.

¿Cuánto tiempo se tarda en obtener esta certificación?

Cuánto se tarda en recibir un certificado depende en gran parte de factores individuales en los que usted mismo puede influir positivamente mediante una buena preparación. Por ejemplo mediante la entrega de

toda la información y documentos con respecto a su solicitud. El instituto correspondiente le informará entonces de los costes y tiempo necesarios. También puede realizar esta consulta por teléfono.

¿A quién me tengo que dirigir?

Si desea certificar sus productos según la norma OEKO-TEX® Standard 100 se debe presentar la solicitud por escrito a uno de los 15 institutos autorizados por OEKO-TEX® en Europa o Japón, o a una de sus oficinas representantes.

¿Dónde puedo obtener los formularios?

En www.oeko-tex.com/downloads puede bajar cómodamente los formularios actualizados. También se puede dirigir a uno de los institutos o centros de certificación registrados.

¿De qué partes se compone la solicitud?

- Descripción del material de prueba
- Información de los pasos seguidos durante la producción del tejido
- Listado completo de colorantes y sustancias utilizados
- Fichas de seguridad de los productos químicos utilizados
- Relación de proveedores de todos los elementos pertenecientes al producto. Sean telas, entretelas, o accesorios (en confección)
- Copias de los certificados de materiales ya certificados en las fases preliminares
- Si fuera necesario la declaración de compromiso y conformidad para la inclusión a la lista internacional de referencia OEKO-TEX®, o a la guía de empresas en Internet



5 pasos para la certificación

- 1 Presente la solicitud y envíe las muestras de prueba
- 2 Examen según catálogo de criterios de OEKO-TEX®
- 3 Se redacta el informe
- 4 Se entrega la declaración de compromiso y conformidad
- 5 Siendo todo conforme se expide el certificado



¿Qué debo tener en cuenta al seleccionar las muestras de ensayo?

Las muestras de prueba deben ser seleccionadas de modo que representen al grupo de artículos en total. Esa elección representativa es la base para la des-

cripción del artículo en el certificado. Una selección incompleta puede llevar a restricciones en el grupo de artículos.

¿Hay alguna prescripción en cuanto al empaquetado de las muestras de ensayo?

El empaquetado de las muestras de prueba deben cumplir una serie de requisitos de calidad que resguarden y protejan las muestras y con ello garanticen resultados correctos, definitivos y reproducibles.

Por ejemplo, empaquetar cada muestra en una lámina de polietileno resistente al rasgado.



¿Qué pasos sigue los institutos para certificar textiles, productos, etc...?

En primer lugar, el instituto encargado recopila los datos del producto y de la producción. Después se elabora un plan individual de pruebas para los artículos o grupos de artículos.

Finalmente son examinados los artículos representativos de la producción de acuerdo a los parámetros del catálogo de criterios de OEKO-TEX®.

Se usa una metodología específica llamada “el peor de los casos”. Se ensayan los artículos que contengan la mayor cantidad de recubrimiento, los que llevan más productos de acabado y los de colores más oscuros.



¿Cómo y cuándo obtengo los resultados?

Una vez terminados los análisis de laboratorio le entregan los resultados por escrito. Habiendo resultado satisfactorios y de acuerdo a las condiciones del contrato se sientan así las bases para la certificación del producto, aunque esto no lo cualifica todavía para obtener la etiqueta de OEKO-TEX®.

¿Cómo y cuándo se obtiene el certificado?

La base para expedir el certificado es la así llamada declaración de conformidad según la norma ISO 17050-1. En ella asegura usted que el género vendido o producido por su empresa concuerda con las muestras de prueba, también en tipo, composición y producción, durante todo el periodo de validez del certificado.

Con la declaración de conformidad autoriza a la asociación OEKO-TEX® a realizar exámenes

de control y auditorías en su empresa durante el periodo de validez del certificado.



¿Qué significado tiene el certificado OEKO-TEX®?

El certificado OEKO-TEX® corrobora que los artículos citados en él han sido examinados según la norma OEKO-TEX® Standard 100 y cumplen con las condiciones de una de las clase de productos.

Los productos certificados sólo podrán distinguirse por su número de licencia y por el nombre del instituto certificador.

El número del informe de ensayo da testimonio de la última prueba realizada.

Si lo desea puede también recibir también una copia electrónica del certificado en diferentes formatos de archivo.

¿Cómo ampliar el certificado?

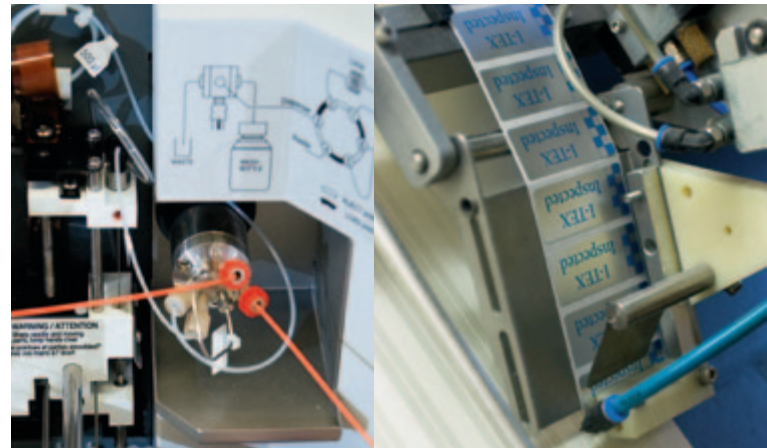
Los certificados ya extendidos se pueden ampliar simplemente informando al Instituto Responsable. Deberá enviar muestras de los nuevos artículos a añadir, que serán sometidas a las pruebas de rigor. Recibirá de nuevo los resultados del instituto correspondiente y deberá asegurar mediante

la declaración de conformidad que la calidad de los artículos a añadir coincide con la de las muestras. El periodo de validez del certificado no varía al extenderlo a otros artículos. Los productos añadidos se incluirán en la descripción del certificado.

¿Cuánto cuesta ampliar el certificado?

Los costes de ampliación del certificado resultan a su vez de los gastos de laboratorio más la tarifa aplicada a la licencia,

dependiendo a su vez de la dificultad de las pruebas a realizar con los nuevos productos a añadir.



¿Cuándo necesito un certificado de pedido?

La asociación internacional OEKO-TEX® ha creado un nuevo certificado para casos especiales, el certificado de pedido o excerpt.

Se basa en el certificado general del que disponga la empresa pero describe además de manera inequívoca el artículo correspondiente de un pedido.

De este modo se asegura en corto tiempo que los artículos pertenecientes a un pedido satisfacen las

exigencias de la norma OEKO-TEX®. Algo especialmente interesante para los empresarios que realicen pedidos sólo esporádicamente, es decir, cuya relación para con los proveedores se reduzca a esos pedidos.

Disponiendo del número de certificado y del código adicional del certificado de pedido se puede comprobar en Internet su validez y concordancia con los artículos pedidos.

¿Qué sucede cuando caduca un certificado?

El periodo de validez del certificado es de doce meses. al final de este periodo, si se quiere se puede prolongar una año más. Este procedimiento es aconseja-

ble para garantizar la fiabilidad de los productos y evitar imprevistos a lo largo de toda la cadena textil.

¿Cuánto cuesta renovar un certificado?

Como en el caso de la primera certificación los costes de la prolongación del certificado resultan a su vez de los gastos de laboratorio (variarán dependiendo de la dificultad de las pruebas a realizar) más la tarifa

aplicada a la licencia. El instituto encargado le puede proporcionar una estimación de los costos, que suelen ser menores en el caso de una prolongación que al expedir la primera certificación.

¿Necesito un sistema interno de aseguramiento de la calidad?

Sí. El **disponer de un sistema de control de calidad adecuado** en la empresa es una de las condiciones que ha de ser verificadas por el instituto de control correspondiente.

Desde abril del 2010 la Asociación OEKO-TEX® está utilizando en todo el mundo un paquete de aseguramiento de calidad para ayudar a asegurar la calidad in-situ. Los expertos OEKO-TEX® visitan los sitios de producción incluyendo reuniones con las personas responsables de calidad de la empresa para determinar muestras representativas de las producciones actuales, los ensayos de laboratorio y optimizar la descripción de los artículos que aparecen en el certificado. La supervisión in-situ de los sitios de producción tendrán lugar cada tres años.



¿Cómo se garantiza la conformidad del producto?

Esto sucede a diario mediante el control de calidad interno al que se comprometen las empresas en la declaración de conformidad.

Por parte de los institutos de control se realizan anualmente pruebas a por lo menos el 15 % de de los certificados expedidos. Para ello se prueban también productos ya certificados en las fases preliminares tomando ejemplos de muestras de certificaciones actuales.

Los institutos efectúan también exámenes de productos adquiridos en tiendas. Además se realizan auditorías en las empresas.

Una medida importante es también la lucha contra el uso indebido de etiquetas teniendo como posible consecuencia la pérdida del certificado.



¿Cuándo se puede conceder la etiqueta OEKO-TEX® a un artículo final?

Todos los elementos que constituyen el artículo, deben cumplir los criterios exigidos sin excep-

ción alguna. Los productos finales deben tener su **propio certificado**.

¿Dónde puedo conseguir la plantilla para imprimir la etiqueta?

Se puede dirigir directamente al instituto encargado para obtener gratuitamente una copia digital de la plantilla para

imprimir la etiqueta. También se pueden obtener las plantillas en diferentes idiomas.

Más información detallada acerca del uso de las etiquetas OEKO-TEX® puede ser encontrada en:

www.oeko-tex.com/labelling



¿Qué debe tener en cuenta el comerciante al utilizar etiquetas OEKO-TEX®?

El hecho de que disponga de una etiqueta OEKO-TEX® no basta como prueba de que el producto haya pasado con éxito los exámenes de sustancias tóxicas. Por ello, al hacer el pedido pida a su proveedor que también le demuestre estar en posesión de un certificado OEKO-TEX® válido.

Los datos indicados en el sello (número de examen e instituto encargado) deben ser idénticos a los del certificado. Los productos que no aparezcan en el certificado no están autorizados a llevar la etiqueta OEKO-TEX®.

La validez de una etiqueta OEKO-TEX® puede ser comprobada en cualquier momento en Internet:
www.oeko-tex.com/validity

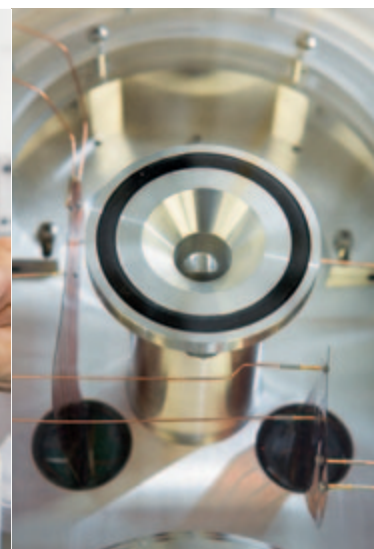
¿Quiénes forman la asociación internacional OEKO-TEX®?

La asociación internacional OEKO-TEX® es una agrupación de 15 institutos de investigación y ensayo del ramo textil de renombre en Europa y Japón, con representaciones y oficinas de consulta en más de 50 países a nivel mundial.

Gracias a la cantidad y variación de competencias que desempeñan, los institutos asociados

a OEKO-TEX® ofrecen importante nuevos impulsos a la innovación de la industria textil a nivel mundial. Dependiendo de sus funciones cada instituto se dedica a la investigación básica o al desarrollo de soluciones a los problemas que puedan aparecer en cualquiera de las fases de la producción textil (textiles del hogar, ropa de vestir y textiles técnicos).

Si desea ponerse en contacto con nuestros institutos utilice la siguiente dirección:
www.oeko-tex.com/institutes



¿De qué se ocupan los institutos de control de OEKO-TEX®?

La labor principal de los institutos de control es el eliminar las sustancias problemáticas a lo largo de la cadena de producción textil. Aquí se atiende la creciente demanda de productos optimizados humano-ecológicamente,

no sólo según las prescripciones legislativas, sino ampliamente por encima de estos requisitos a cumplir. Así los institutos se dedican al desarrollo de criterios científicos y sus correspondientes métodos de ensayo.

¿Cómo aseguran los institutos el control de calidad en los ensayos?

Un sistema de control internacional, encuentros técnicos, grupos de expertos, y un alto grado de compromiso para con la investigación y el desarrollo aseguran el alto nivel de cali-

dad de los exámenes de control. Cursos técnicos, intercambio de conocimientos e intercomparaciones que garantizan el nivel de calidad de los ensayos entre institutos.



- Australia**
TESTEX® SwissTextile-Testing Ltd.
www.testex.com
- Austria**
ÖTI Institut für Ökologie,
Technik und Innovation
www.oeti.at
- Bangladesh**
Hohenstein Institute Bangladesh
www.hohenstein.com
- Belarus**
Hohenstein Institute Belarus
www.hohenstein.com
- Belgium**
Centexbel
www.centexbel.be
- Brasil**
CITEVE Brasil
www.citeve.pt
- Bulgaria**
Hohenstein Institute Bulgaria
www.hohenstein.com
- Cambodia**
Hohenstein Institute Cambodia
www.hohenstein.com
- China**
Shanghai/Beijing
TESTEX® Swiss Textile-Testing Ltd.
www.testex.com
- Colombia**
Bogota/Medellin
Hohenstein Institute Colombia
www.hohenstein.com
- Czech Republic**
OETI Czechia
www.oeti.at
- Denmark**
DTI Tekstil Teknologisk Institut
www.teknologisk.dk
- Dominican Republic**
Hohenstein Institute
Dominican Republic
www.hohenstein.com
- Egypt**
OETI - Institute for Ecology,
Technology and Innovation Ltd
www.oeti.at
- El Salvador**
Hohenstein Institute El Salvador
www.hohenstein.com
- France**
IFTH Institut Français Textile
et de l'Habillement
www.ifth.org
- Germany**
Hohenstein Textile Testing Institute
www.hohenstein.de
- Greece**
CLOTEFI-ETAKEI
www.etakei.gr
- Guatemala**
OETI Guatemala - Instituto de
Ecologia, Tecnica y Innovación
www.oeti.at
- Honduras**
OETI Honduras - Instituto de
Ecologia Tecnica y Innovación
www.oeti.at
- Hong Kong**
TESTEX® Swiss Textile-Testing Ltd.
www.testex.com
- Hungary**
INNOVATEXT
www.innovatext.hu
- India**
**Mumbai/Tirupur/
Ahmedabad/Delhi**
Hohenstein India Pvt. Ltd.
www.hohenstein.com
- Indonesia**
TESTEX® Swiss Textile-Testing Ltd.
www.testex.com
- Italy**
Centro Tessile Cottoniero e
Abbigliamento S.p.A
www.centrocot.it
- Japan**
NISSEN-KEN
Japan Dyers Inspection
Institute Foundation
www.nissenken.or.jp
- Korea (South)**
TESTEX® Swiss Textile-Testing Ltd.
www.testex.com
- Malaysia**
TESTEX® Swiss Textile-Testing Ltd.
www.testex.com
- Mexico**
Hohenstein Institute Mexico
www.hohenstein.com
- Morocco**
OETI Morocco - Institute for
Ecology Technics and Innovation
www.oeti.at
- Pakistan**
AITEX Pakistan
www.aitex.es
- Peru**
Hohenstein Institute Peru
www.hohenstein.com
- Philippines**
OETI - Austrian Textile Research
Company, Inc. Philippines (ATR)
www.oeti.at
- Poland**
Instytut Włókiennictwa
www.iw.lodz.pl
- Portugal**
CITEVE
Centro Tecnológico das Indústrias
Têxtil e do Vestuário de Portugal
www.citeve.pt
- Romania**
Hohenstein Institute Romania
www.hohenstein.com
- Russia**
Hohenstein Institute RUS
www.hohenstein.com
- Singapore**
Shirley Technologies Ltd.
www.shirleytech.co.uk
- Slovakia**
VUTCH-Chemitex Ltd.
www.vutch.sk
- South Africa**
CSIR National Fibre
Textile and Clothing Centre
www.csir.co.za
- Spain**
AITEX Instituto Tecnológico Textil
www.aitex.es
- Sri Lanka**
Hohenstein Institute Sri Lanka
www.hohenstein.in
- Sweden**
Swerea IVF AB
www.swereaivf.se
- Switzerland**
TESTEX® Schweizer Textilprüfinstitut
www.testex.com
- Syria (geog.)**
Hohenstein Institute Syria
www.hohenstein.com
- Taiwan**
TESTEX® Swiss Textile-Testing Ltd.
www.testex.com
- Thailand**
Hohenstein Institute Thailand
www.hohenstein.com
- Tunisia**
CITEVE Tunisie
www.citeve.pt
- Turkey**
Hohenstein Istanbul Tekstil Analiz
ve Kontrol Hizmetleri Ltd. Şti.
www.hohenstein.com.tr
- United Kingdom**
Shirley Technologies Ltd.
www.shirleytech.co.uk
- USA**
Hohenstein Institute America
Textile Testing Services
www.hohenstein.us
- Vietnam**
Hohenstein Institute Vietnam
www.hohenstein.com

Oficinas de certificación

- France**
ASQUAL
Association pour la Promotion
de l'Assurance Qualité dans la
Filière Textile Habillement
- Germany**
OEKO-TEX® Certification Centre,
Frankfurt
www.oeko-tex.com

Secretaría

- Switzerland**
OEKO-TEX® Association
Secretariat
www.oeko-tex.com

Editor

OEKO-TEX® – International
Association for Research and
Testing in the field of
Textile Ecology
Gotthardstrasse 61
CH- 8027 Zurich
Tel. +41 44 206 42 35
Fax: +41 44 206 42 51
info@oeko-tex.com

Redaktion

Jutta Knels,
Foundation OEKO-TEX® GmbH
Kaiserstraße 39
D-60329 Frankfurt
Tel. +49 69-400 34 08 0
Fax: +49 69-400 34 08 299
info@certification-oekotex.com
www.oeko-tex.com

Concepto & Estilo
VON-WEGEN
Design agency,
Frankfurt am Main,
www.vonwegen.de

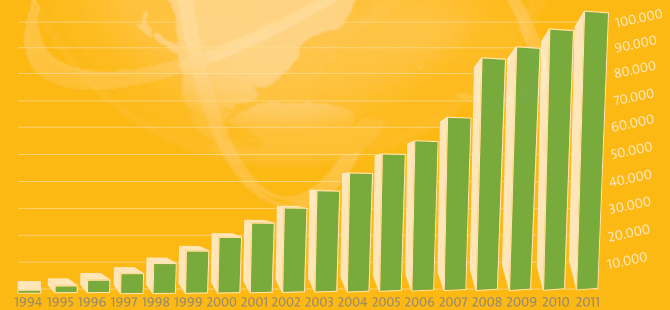
Fotografía
Claus Langer, Düsseldorf

Imprenta
Druckerei Brett, Besigheim

OEKO-TEX® Standard 100 – una historia de éxito:

Con más de 100.000 certificados expedidos es la etiqueta “Textiles de confianza” la marca de calidad más conocida y difundida para productos textiles analizados para garantizar la ausencia de sustancias tóxicas.

Más de 9.500 fabricantes de tejidos y de prendas de vestir en más de 80 países ponen sus productos a prueba y reciben un certificado de los institutos OEKO-TEX®.

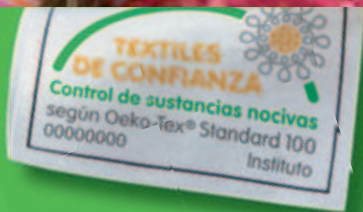


www.oeko-tex.com



OEKO·TEX®
Association

Información para el consumidor
Comprar con conciencia –
con la marca OEKO-TEX® Standard 100



¡Una marca
en la que puede confiar!

La **seguridad** se siente bien

Durante toda nuestra vida tenemos contacto inmediato con textiles, día y noche. Los usamos sobre la piel, dormimos entre productos textiles, nos secamos con ellos, los usamos para decorar la casa y mucho más. ¿No es bueno saber que los textiles, sin importar si son naturales o de materiales sintéticos, también son inofensivos para la salud?

La marca “Textiles de confianza – test sustancias nocivas según OEKO-TEX® Standard 100” le brinda seguridad y transparencia al comprar. Esta distingue productos analizados exitosamente en base a más de 100 parámetros relevantes para la salud por los institutos independientes de la comunidad OEKO-TEX®.



Este estándar se ha desarrollado en 1992 con el fin de alcanzar un amplio nivel de seguridad en todos los niveles de producción, desde la fabricación del hilo hasta el producto terminado, incluyendo accesorios como botones o cremalleras.

Los textiles con la marca OEKO-TEX® cumplen con altos requisitos humano-ecológicos.

Nuestro lema: Entre más intenso sea el contacto con la piel para un producto, más estrictos son los criterios que fijamos para este.

¡Puede estar seguro de ello!

Este *lenguaje* se entiende en todo el *mundo*

No importa dónde compre los textiles ni dónde se hayan fabricado: Todos los productos con la marca OEKO-TEX® son inofensivos para la salud.

Esto lo garantizan los criterios OEKO-TEX® uniformes en todo el mundo en base a los cuales se analizan sistemáticamente los textiles en los laboratorios de los institutos miembro.



Más de 9.500 fabricantes en más de 80 países encargan a la comunidad OEKO-TEX® el análisis y la certificación de sus productos de acuerdo a parámetros de sustancias nocivas con base científica con la ayuda de la más moderna tecnología de laboratorio.

Por su seguridad



Hay textiles (de marca) distinguidos con el sello OEKO-TEX® en todo el mundo y en casi todos los segmentos comerciales: en comercios especializados, tiendas departamentales, tiendas de venta por catálogo e incluso en tiendas de descuento.

Siempre un *paso adelante*

La comunidad OEKO-TEX® se ha puesto como objetivo siempre estar un paso delante de su tiempo. Es por esto que los análisis de sustancias nocivas son solo una parte de su trabajo.

Desde su fundación, OEKO-TEX® ha sido un precursor que constantemente ha perfeccionado los criterios de prueba y los procedimientos de ensayo, ha realizado investigaciones científicas y continuamente ha establecido nuevos estándares para el sector.



Aquí encontrará nuestro catálogo detallado de criterios de análisis:
WWW. oeko-tex.com/limitvalues

Desde luego los análisis de sustancias nocivas incluyen las sustancias prohibidas y reglamentadas por ley, como por ejemplo ciertos colorantes AZO cancerígenos.

Más aún se realizan pruebas contra químicos conocidos por ser nocivos para la salud: Desde hace años OEKO-TEX® descarta colorantes alergénicos para los que hasta ahora no se han establecido límites por ley.

Esto incluye también parámetros como por ejemplo buena estabilidad de color y un valor pH bueno para la piel con el fin de prevenir enfermedades.



4 clases de productos

Los análisis de sustancias nocivas OEKO-TEX® se basan siempre en el uso real del producto correspondiente.

Los artículos delicados usados en contacto estrecho con la piel, como la ropa de bebé y la ropa interior, deben cumplir con requisitos más estrictos que los textiles que no tienen contacto con la piel, como los artículos decorativos.

Debido a esto el estándar 100 de OEKO-TEX® distingue entre cuatro clases de productos.



Clase de producto I

Textiles y juguetes textiles para bebés y niños pequeños de hasta tres años de edad:

ropa interior, bodys, ropa y artículos de cama, animales de peluche, etc.

Clase de producto II

Textiles que tienen contacto directo con la piel con una gran parte de su superficie:

ropa interior, camisas, blusas, medias, ropa de cama, artículos de rizo, etc.

Clase de producto III

Textiles que no tienen contacto directo con la piel o solo con una pequeña parte de su superficie:

chamarras, abrigos, artículos para exteriores, etc.

Clase de producto IV

Materiales con fines decorativos:

Mantelería, cortinas, tapizados para muebles

Calidad comprobada – ¡puede contar con ello!

La marca OEKO-TEX® es para usted la mejor prueba en cuanto a la seguridad humano-ecológica de un producto textil.

Aún después de los análisis de laboratorio por parte de los institutos de prueba y la emisión del certificado al fabricante se llevan a cabo anualmente controles de producto a más del 15% de todos los certificados emitidos a productos en los comercios.



Además la comunidad OEKO-TEX® lleva a cabo controles en las empresas con el certificado OEKO-TEX® en todo el mundo. Durante estos los evaluadores independientes examinan in situ si la garantía de calidad también cumple con los requisitos OEKO-TEX®.



Testé substances nocives
d'après Oeko-Tex® Standard 100
00000000 Institut

*Usted mismo puede comprobar en
OEKO-TEX® en cualquier momento:*

WWW.

Internet la validez de una marca

oeko-tex.com/validity

Todo o nada: El sistema modular

Los productos con la marca OEKO-TEX® deben cumplir sin excepción con los criterios de prueba establecidos en todos sus componentes. Además del tejido y el hilo también se efectúan análisis de cantidades peligrosas de sustancias nocivas en los accesorios no textiles como botones, cremalleras, material de relleno, etc.

Al fin y al cabo el todo solo es tan bueno como la suma de sus partes.

Hilo de costura



Botones de presión



Telas



Etiquetas



Cremalleras



¿Usted también **confíe** en la marca OEKO-TEX®!

Todas las empresas participantes, desde los fabricantes de hilos hasta las empresas de confección y los comercios, pasando por los tejedores, y las empresas de transformación y acabado, observan los requisitos del Estándar 100 de OEKO-TEX® durante la producción e implementándolos continuamente se ganan su “confianza en textiles”.

Con 90.000 certificados emitidos a la fecha, la marca “Textiles de confianza” es el sello más conocido y difundido en todo el mundo para distinguir textiles probados contra sustancias nocivas.

Cada artículo que ha superado los con número de análisis. Al comprar cuente con este número de análisis.

análisis obtiene un certificado preste atención que la etiqueta





Ropa de bebé, incluyendo ropa interior; juguetes textiles y otros artículos para bebé

OEKO-TEX® analiza más rigurosamente los textiles que tienen contacto con la sensible piel de los bebés y los niños pequeños. Por lo tanto todos los artículos para bebé certificados con la marca OEKO-TEX® deben además estar teñidos a prueba de saliva. El formaldehído está prohibido. Lo mejor es que muchos fabricantes observan estas normas especiales también para los textiles no previstos para los niños pequeños.

OEKO-TEX® Standard 100: Puede estar seguro de que justo los textiles para bebés han superado las pruebas más exigentes.

Artículos de rizo

Para el cuidado diario del cuerpo, al practicar deporte, en la sauna y de viaje: Nuestra piel tiene con frecuencia un contacto intensivo con artículos de rizo como toallas de baño y toallas para manos. Por esto es importante prestar atención para asegurarse de que estos productos son inofensivos para la salud. Los artículos de rizo con la marca OEKO-TEX® cumplen con este requisito y además tienen una buena estabilidad de color.

Ropa y artículos de cama

Estos textiles se analizan en base a las normas OEKO-TEX® para productos de contacto estrecho con la piel.

Los colchones, almohadas y colchas certificadas con la marca OEKO-TEX® están libres de sustancias nocivas para la salud en cantidades peligrosas. Después de todo pasamos alrededor de un tercio de nuestra vida en la cama, y este tiempo debe ser naturalmente lo más reparador y saludable posible.

Para la certificación OEKO-TEX®, los artículos voluminosos de espuma se someten además a pruebas de emisiones para descartar la liberación de sustancias nocivas al ambiente.

Cortinas, artículos decorativos, mantelería

Algunos de los productos con los que decoramos nuestro hogar ocupan una gran superficie y pueden influir considerablemente en el ambiente.

No importa si se trata de cortinas, mantelería, telas decorativas, tapizados para muebles o recubrimientos textiles para las paredes o el pavimento:

También puede estar seguro de que los textiles para el hogar con la marca OEKO-TEX® no despiden olores.



Ropa exterior

La moda es un importante medio de expresión de su individualidad, en el trabajo, el tiempo libre y al practicar deporte.

Para seleccionar al mismo tiempo las mejores prendas también para su salud, busque los artículos con la marca OEKO-TEX®.

Desde camisetas hasta vestidos de noche, desde la gorra hasta los calcetines, desde el culotte para ciclismo hasta la camiseta de fútbol: La marca OEKO-TEX® le ayuda a encontrar y seleccionar en las tiendas textiles probados contra sustancias nocivas.

Ropa de día y de noche

Debido a su uso diario, la ropa interior, la lencería, los pijamas y los camisones se certifican en principio según las normas OEKO-TEX® para la clase de producto II.

Desde el punto de vista de la salud, la ropa interior con la marca OEKO-TEX® es un placer de usar y tiene un valor pH bueno para la piel.

Artículos médicos

Ya sean vendajes, medias de compresión, ropa interior térmica, calcetines para diabéticos, artículos para incontinencia o ropa para pacientes con dermatitis atópica: Los artículos médicos son altamente funcionales y contribuyen a mejorar el bienestar y la calidad de la vida diaria.

Justo para la piel especialmente sensible es extremadamente importante la seguridad de los textiles empleados en los productos médicos. Es por esto que el servicio médico de asociaciones centrales de institutos de seguridad social (MDS) en Alemania exige que dichos artículos no contengan sustancias nocivas para la salud.

Como certificación independiente para textiles probados contra sustancias nocivas, el Estándar 100 de OEKO-TEX® cumple con este requisito.

Ropa de trabajo y de protección

Para cumplir con las propiedades de protección generales y específicas de la ropa de trabajo, las construcciones textiles están sujetas a altos estándares técnicos y se emplean combinaciones sofisticadas de materiales así como equipamiento de alta tecnología.

La seguridad de los textiles es, además del confort, especialmente importante para que los usuarios acepten la ropa de trabajo y que por lo tanto realmente la usen.

Lavado sustentable – ¡Usted puede contribuir mucho!

La ventaja para su salud: Textiles probados contra sustancias nocivas

Mediante minuciosos análisis y estrictos controles, la comunidad de análisis OEKO-TEX® certifica que los productos con la marca OEKO-TEX® son inofensivos en términos humano-ecológicos.

Si quiere hacer algo bueno para sus textiles además de para su salud, puede hacer mucho para protegerlos con el cuidado correcto.

Su contribución para conservar al máximo el valor de sus textiles:

Observe las indicaciones de dosificación de su detergente y tome en cuenta la dureza del agua en su hogar.

Siga las recomendaciones de la etiqueta de cuidado del textil.

Puede proteger las superficies delicadas volteando la ropa al revés.



Lavado sustentable Cuidado de los textiles

Dosifique el detergente de acuerdo al grado de suciedad de la ropa y separe la ropa por color (colores claros, intermedios, oscuros); así obtendrá los mejores resultados.

Ahorre energía y reduzca las emisiones de CO₂ para proteger el ambiente.

La reducción de temperatura de lavado (por ejemplo de 60°C a 40°C) reduce los costes de energía y disminuye las emisiones de un hogar de dos personas en hasta 33 kg por año.

Justo al secar puede ahorrar energía, por ejemplo aprovechando el buen clima para prescindir del secador y colgar la ropa fuera, ya que el consumo de energía del secador es mucho mayor que el de la lavadora.

Textiles
s Vertrauen

OEKO·TEX® Association

The complete addresses of the international institutes and certification offices can be found at www.oeko-tex.com



www.aitex.es



DANISH
TECHNOLOGICAL
INSTITUTE

www.teknologisk.dk

ニッセンケン

www.nissenken.or.jp



www.centexbel.be

HOHENSTEIN

www.hohenstein.de



www.oeti.at



www.centrocot.it



www.ifth.org



www.shirleytech.co.uk



citeve

www.citeve.pt

INNOVATEXT®

www.innovatext.hu

swerea|IVF

www.swereaivf.se



www.etakei.gr

IW INSTYTUT WŁÓKIENICTWA
Textile Research Institute

www.iw-lodz.pl



TESTEX®

www.testex.com

International OEKO-TEX® Association | Secretariat
Gotthardstrasse 61 | Postfach 2156 | CH-8027 Zürich
Tel. +41 44 20642-35 | Fax +41 44 20642-51 | info@oeko-tex.com

Foundation OEKO-TEX® GmbH | Kaiserstraße 39 | D-60329 Frankfurt/M.
Tel. +49 69 4003408-0 | Fax +49 69 4003408-299
info@certification-oekotex.com

Know-How para el profesional de ventas

Seguridad téxtil para niños

- ✓ Protección UV
- ✓ Cuidados
- ✓ Confort para usar y confort para dormir
- ✓ Cierres seguros
- ✓ Inflamabilidad
- ✓ Efecto de advertencia
- ✓ Ensayo de sustancias nocivas
- ✓ Etiquetas de calidad
- ✓ Impermeabilidad y contra el viento



Olimpiadas del saber
para profesionales en
ventas **2012**

Inscripción hasta el 31/03/2012 en www.oeko-tex.com/salespro





Prof. Dr. Dirk Höfer

Siempre muy cerca – Seguridad textil para niños

Entrevista con el Prof. Dr. Dirk Höfer de los Institutos Hohenstein de Bönningheim, biólogo, experto en textiles y padre de dos niños.

¿Qué papel cumplen los textiles en la vida de un niño?

Prof. Dr. Höfer: Los niños están rodeados de textiles prácticamente durante las 24 horas del día. Naturalmente, en el caso de la ropa y de los objetos de equipamiento la protección contra agentes externos, como el clima, están en primer plano. Pero los materiales textiles también brindan una sensación de protección desde el primer día de vida. Esto también vale para los primeros juguetes, que normalmente también están compuestos por materiales textiles. Los textiles son suaves y tiernos, cumplen diversas funciones y, con sus colores y modelos, incluso generan identidad.

Los textiles para niños deben ser seguros, ¿qué aspectos considera para ello?

Prof. Dr. Höfer: Por un lado, la seguridad pasiva, es decir, los textiles no deben representar un peligro para los niños por medio de sustancias nocivas, inflamabilidad, etc. Por otro lado, los textiles también sirven para la seguridad activa en la vida de un niño, por ejemplo, protegiéndolos de la radiación solar intensiva o del tráfico en las calles gracias a los colores de prevención. Los textiles antimicrobianos pueden aliviar a niños con neurodermatitis y con esto se va en una dirección terapéutica, más allá de la protección contra un peligro.

¿Cómo se pueden reconocer los textiles seguros?

Prof. Dr. Höfer: Algunos aspectos, como la existencia de cordones peligrosos o la colocación de reflectores, pueden ser evaluados a simple vista por el vendedor especializado. Sin embargo, muchos peligros, como las sustancias nocivas o la inflamabilidad real, solo pueden ser excluidos por especialistas, a veces incluso solo pueden determinarse con ensayos de laboratorio. Esto también rige para muchos otros criterios de calidad, por ejemplo el confort para usar o para dormir y funciones adicionales relevantes para la seguridad como el factor de protección UV de los textiles o el acabado antimicrobiano. Las etiquetas de los productos pueden ser una orientación valiosa para el comercio y para el consumidor.

¿Qué requisitos deben cumplir las etiquetas de los productos para ajustarse a esta tarea?

Prof. Dr. Höfer: Es importante que las certificaciones correspondientes sean realizadas por institutos de control independientes en base a los métodos de ensayo unificados a nivel internacional. Solo de este modo los resultados podrán ser comparables entre sí.

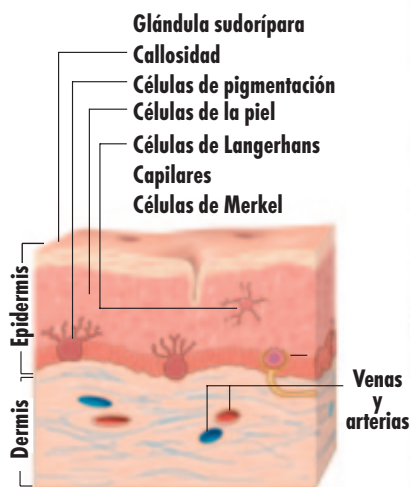
A modo de ayuda, junto con mis colegas hemos confeccionado una lista de verificación para el personal de ventas del comercio especializado. Esta podrá descargarse de www.oeko-tex.com/salespro (en la parte 2 de los conocimientos básicos “Seguridad textil para niños”) a partir de octubre.



Comprobación de nocividad para la delicada piel del niño

Piel sensible de niños

Recién al final de la pubertad, la piel humana dispone de todos los mecanismos de protección propios del cuerpo. Por este motivo son muy importantes los ensayos de sustancias nocivas en los textiles que entrarán en contacto con la delicada piel de los niños. Desde 1992, el OEKO-TEX® Standard 100 con la etiqueta “Textiles de confianza – Control de sustancias nocivas” brinda seguridad en la compra de millones de productos textiles.



Productos textiles seguros

Dependiendo de la finalidad de uso, los textiles se clasifican en cuatro clases de productos. Aquí rige el principio: mientras más intensivo sea el contacto con la piel, mayores serán los requisitos. Los requisitos para los productos textiles para bebés y niños pequeños de hasta tres años son especialmente altos. En estos productos se hace especial hincapié en que no puedan desprenderse sustancias nocivas incluso con la saliva o el sudor corporal.

Calidad comprobada

Entre los más de 100 parámetros de prueba que se investigan en los institutos de control independientes cuenta, entre otros, la combinación de pigmentos azoicos prohibidos, colorantes cancerígenos y alergénicos, pesticidas y cargas con metales pesados (por ej. níquel). Los suavizantes (ftalatos) y formaldehídos no deben superar un límite muy estricto. Además, los textiles deben ser de colores sólidos y presentar un valor de PH adecuado para la piel.

Ayuda en la elección de productos

Entre otras cosas, la etiqueta “Textiles de confianza” se ha establecido como una ayuda confiable en la decisión de compra, porque un producto solo puede ser distinguido con ella cuando todos sus componentes, sin excepción, cumplen los requisitos correspondientes del catálogo de criterios. Por ejemplo, un pantalón para niños se certifica cuando, aparte del material, los botones, los cierres, los hilos de coser utilizados, etc. han salido airosos de la control. La etiqueta “Textiles de confianza” es sinónimo de seguridad integral en la compra de productos textiles de todo tipo, independientemente del lugar donde se fabriquen los productos textiles.



Funcionalidad sin arrepentimiento

Para poder ofrecer diversas funcionalidades, en las prendas de vestir modernas se emplean diferentes materiales y acabados textiles como pigmentos, impresiones o revestimientos. Por ello, con el OEKO-TEX Standard 100 se comprueban más de 100 parámetros del catálogo de criterios en todos los componentes, materiales y acabados.

Encontrará ejemplos de criterios de prueba OEKO-TEX® en la fotografía de la derecha.



Relieve

Material: Viscosa

Posible contenido de metales pesados extraíbles, colorantes azoicos prohibidos

Camiseta de fútbol

impresa y en relieve

Material: Poliéster

Posible contenido de ftalatos (de impresiones con plastisol), compuestos de cinc orgánico

Pantalón de fútbol

Material: Poliéster

Posible contenido de colorantes dispersantes alergénicos

Apoyo

Material: Poliéster y elastano

Posible contenido de hidrocarburos aromáticos policíclicos (PAH)

Manos lejos de cordones y cordeles ajustables

Para que las escaleras mecánicas y los parques infantiles no se conviertan en un riesgo mortal, los cordones y los cierres deben estar diseñados en forma segura. La norma DIN 14682 "Seguridad de la ropa infantil – Cordones y cordeles ajustables en ropa infantil" contiene recomendaciones para el diseño de cierres en prendas de vestir para niños hasta 14 años.

Los fabricantes responsables comprueban el diseño de sus productos conforme a la "Norma de cordones" mediante el certificado de un instituto de control independiente.

Disposiciones de la "Norma de cordones"

Básicamente, los extremos de los cordeles ajustables/cordones no deben tener decoraciones ni nudos. Los extremos de cordones bloqueados o soldados son alternativas seguras.

Las cremalleras no deben exceder los 75 mm de longitud total.

Edades según la "Norma de cordones"

Niño pequeño:

0 a 7 años, o bien hasta 134 cm de altura

Niños mayores:

7 a 14 años, o bien 135 – 182 cm de altura

Cuello:

Las prendas de vestir no deben tener cuerdas ajustables con extremos sueltos. Se permiten las cuerdas de ajuste, pero no deben tener más de 75 mm de largo.

Alternativas seguras:

Niño pequeño:

- Capucha con cuerdas elásticas en el interior del borde de la capucha

Niños mayores:

- Cordeles de ajuste con una longitud máxima de 75 mm

- Regulación del ancho mediante botones a presión

Pecho y cintura

General:

Las cordeles ajustables en la cintura deben fijarse en el centro con ayuda de un pasador.

Alternativas seguras:

- Cordeles ajustables bloqueadas en el centro y pretina elástica.

- Elementos decorativos solo en la parte delantera

Pantalones largos

General:

En las prendas de vestir que terminan en el tobillo, los cordones decorativos y los funcionales deben estar completamente adentro de la prenda de vestir en el ribete inferior.

Alternativas seguras:

- Sin cordones decorativos ni funcionales en el ribete

- Perneras que pueden doblarse con ayuda de botones a presión



Parte delantera y parte trasera

General:

Sin cordones ajustables, ni cordones decorativos o funcionales que sobresalgan o deban fijarse en la parte trasera.

- Las fajas no deben tener más de 360 mm de largo desde el punto de sujeción Medidas estando sueltas y desde el punto en el que se sujetan.

Alternativas seguras:

Nada



Generalidades

General:

los extremos sueltos de los cordones ajustables/cordones no deben tener decoraciones ni nudos.

- las cremalleras deben tener una longitud máxima de 75 mm

Alternativas seguras:

- Extremos de los cordones bloqueados o soldados



En la serie “Conocimientos para el profesional en ventas” ya han aparecido los siguientes títulos y pueden descargarse desde www.oeko-tex.com/salespro



“Los textiles y la piel del bebé”

“Seguridad textil para niños” parte 2 (próximamente en línea)

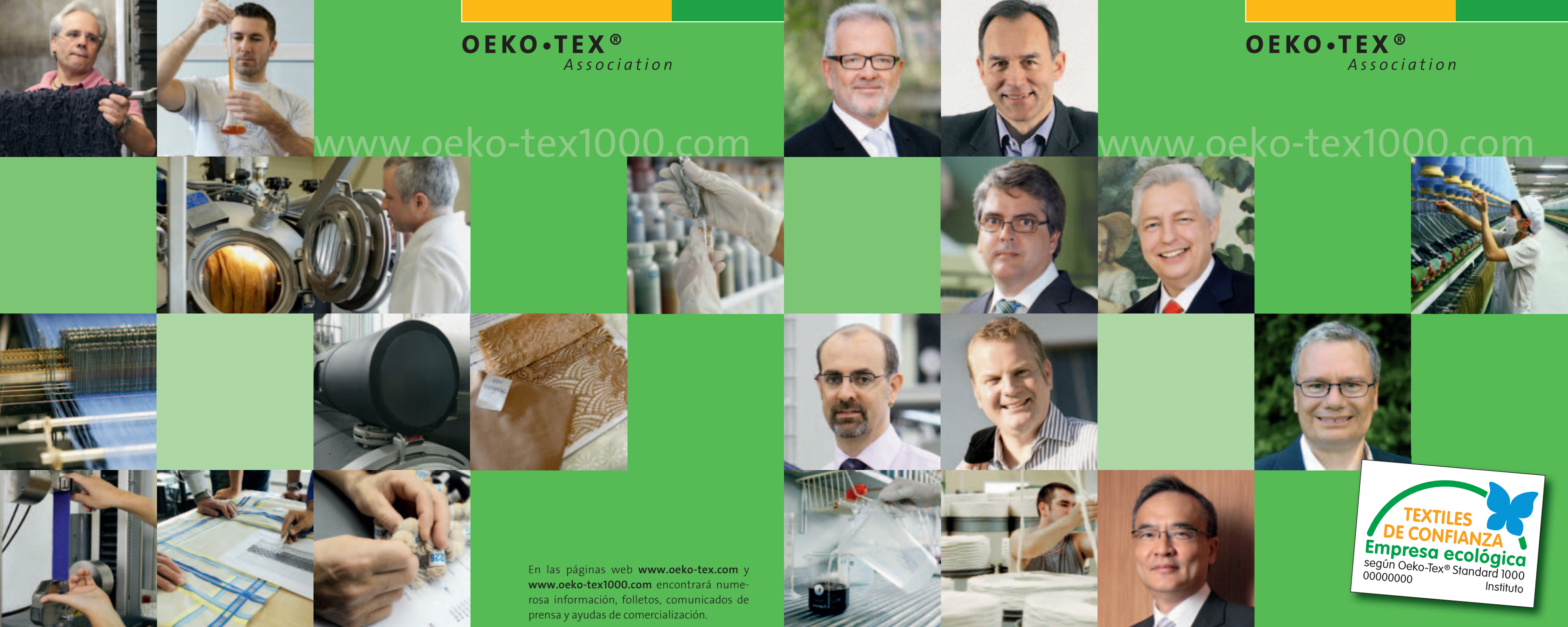
- Protección UV
- Efecto de advertencia
- Inflamabilidad
- Confort para usar y confort para dormir



¡Gane puntos con sus conocimientos!

Mida sus conocimientos especializados en el año de los juegos olímpicos de verano con colegas de toda Europa en las **“Olimpiadas del saber para profesionales en ventas 2012”**. Los mejores vendedores de diferentes categorías de productos obtendrán un viaje a Londres a los juegos olímpicos y valiosos premios materiales. www.oeko-tex.com/salespro





OEKO-TEX®
Association

OEKO-TEX®
Association

www.oeko-tex1000.com

www.oeko-tex1000.com

En las páginas web www.oeko-tex.com y www.oeko-tex1000.com encontrará numerosa información, folletos, comunicados de prensa y ayudas de comercialización.



OEKO-TEX® Standard 1000:
La producción sostenible alcanza el éxito económico

Certificación de acuerdo a OEKO-TEX® Standard 1000:
La producción sostenible alcanza el éxito económico



Producción sostenible en centros de producción de textiles: Certificación de acuerdo a OEKO-TEX® Standard 1000

El OEKO-TEX® Standard 1000 es un sistema de evaluación, auditoría y certificación para centros de producción ecológicos a lo largo de la cadena textil. Incluye todas las áreas empresariales relevantes (gestión, tecnologías de producción, aprovechamiento de recursos, aseguramiento de la calidad, medidas de seguridad, condiciones sociales de trabajo, etc.) en el control de la sostenibilidad.

El control de la empresa se realiza mediante un auditor independiente de *OEKO-TEX® International – comunidad evaluadora de textiles ecológicos*. El certificado tiene validez de tres años y puede ser renovado tras su solicitud.



Para una certificación de acuerdo a OEKO-TEX® Standard 1000, las empresas deben cumplir en todos los niveles de producción, determinados criterios sociales y ecológicamente compatibles, relacionados con su proceso de producción y comprobar que al menos el 30% de la producción total ya está certificada de acuerdo a OEKO-TEX® Standard 100.

La idea principal de la certificación según OEKO-TEX® Standard 1000 es una optimización continua y a largo plazo de la capacidad medioambiental sobre la base de objetivos y medidas definidos nuevamente cada año. El uso de tecnologías de última generación en producción, constituye el punto de referencia para el buen desarrollo de los criterios y valores límite.



“Lo que nos ha impresionado en especial en cuanto a OEKO-TEX® Standard 1000 es la forma de proceder en general. Ésta no solamente abarca los temas ecológicos, sino que también incluye el aseguramiento de la calidad, cuestiones de seguridad en el trabajo y de impacto social. Esto nos ha fortalecido en nuestra decisión.”

Andreas Merkel, gerente de Gebrüder Otto GmbH & Co KG, Alemania

Eco -friendly factories – Social Responsibility



Respetar recursos – aumentar la eficiencia

¿Qué ventajas ofrece el OEKO-TEX® Standard 1000?

Las empresas textiles y de confección, obtienen muchos beneficios gracias a la Certificación OEKO-TEX® Standard 1000. La documentación de los propios procesos ambientales de producción y condiciones sociales de trabajo, tiene un efecto externo positivo – y abre puertas a nivel internacional.

En especial en empresas fuera de Europa, OEKO-TEX® Standard 1000 ofrece una convincente posibilidad de fortalecer su posición en la competencia global, una certificación no solamente evidencia la observación del standard tecnológico y cualitativo de producción, sino que representa también evidencia de una dirección empresarial moderna en las áreas sociales y ambientales.

Ventajas a simple vista

- Reducción de costes mejorando procesos de producción, cuidando los recursos, restricción de emisiones, minimización de residuos, reciclaje de materiales y productos utilizados, etc.
- Mayor reconocimiento publicamente de la protección del medio ambiente.
- Mejor identificación de los empleados a través de una mayor responsabilidad compartida del personal, protección laboral y una efectiva gestión de la salud.
- Fuerte posición en el mercado mediante la mejora de imagen y credibilidad.
- Exigencias y criterios dirigidos concretamente a la situación de la industria textil y de la confección.
- Argumento de marketing adicional para los productos propios.



Sugerencia:

La certificación OEKO-TEX® Standard 1000 es una herramienta de marketing que captará la atención externa de la empresa.

Las empresas textiles y de confección se aseguran, de esta manera el éxito comercial de sus esfuerzos por lograr la certificación y alcanzan efectos de imagen positivos.



Eco-friendly factories – Social Responsibility

“En el Grupo Esquel no solo cumplimos con las normas, sino que aspiramos a marcar la diferencia y a introducir el cambio en cada uno de los pasos del proceso de fabricación, de modo que logramos una cadena de abastecimiento más ecológica.”

John Cheh, Vicepresidente y CEO de Esquel Group, China



Gestión de calidad & ecología

Enfocado a procesos de mejora continua

Gestión ambiental y de calidad

Sistemas intersectoriales de gestión ambiental como ISO 14001 o el sistema EMAS de la Union Europea son tenidos en cuenta en una certificación de acuerdo a OEKO-TEX® Standard 1000 y la avalan de manera ideal. Lo mismo es válido para los sistemas de aseguración de calidad ya instalados de acuerdo a normativas empresariales propias o según ISO 9001.

Procedimiento individual

Los procesos individuales dentro de la producción empresarial, llevan siempre el sello de la gestión respectiva y reflejan la filosofía de la

empresa. Una gestión de procedimientos moderna, incluye también a los operarios de una empresa activos en la implementación del objetivo "sostenibilidad", para encontrar de manera concreta y práctica nuevas soluciones en la producción y los procesos.

Los sistemas de gestión logran así la estructura necesaria y brindan simultáneamente informaciones y datos de medición importantes. Estos datos de medición se refieren, por ejemplo a la utilización de materiales, agua, energía, etc. y constituyen la situación inicial individual de la empresa en un proceso de certificación OEKO-TEX®.

Mayor sostenibilidad mediante procesos globales

Además se incluyen soluciones técnicas innovadoras, mejoras ecológicas, ahorros en los usos, calidad del producto, satisfacción de los operarios y prácticas correctas dentro del marco de la gestión de calidad. Constituyen, además, el fundamento para los futuros objetivos individuales de la empresa planeados y dirigidos a lograr mayor sostenibilidad.

“La Gestión de calidad y la optimización interna, son muy importantes para nosotros, para mantener la competitividad, y a nuestro juicio algo que debería ocurrir siempre en vistas al cuidado del medio ambiente. Algo es seguro: En el futuro, la protección del medio ambiente jugará un rol cada vez mas importante en la orientación estratégica de empresas.”

Christoph Larsen, Propietario de MATTES & AMMANN GmbH & Co. KG, Alemania

Eco -friendly factories – Social Responsibility

Requisitos del OEKO-TEX® Standard 1000:

Criterios definidos para cuatro áreas centrales

En OEKO-TEX® Standard 1000 los conceptos normativos y las directrices del catálogo de criterios tienen validez como requisitos mínimos.

Incluye todas las áreas relevantes de la ecología empresarial y, con su concepto, va más allá de las directrices nacionales, EMAS o ISO 14001.

Los criterios:

Gestión ambiental

- Sustitución del blanqueo con cloro mediante blanqueo con peróxido
- Renuncia a colorantes Azo prohibidos y colorantes de dispersión alergénicos
- No utilización de portadores orgánicos clorados
- Exclusión de pesticidas críticos para la salud
- Renuncia al uso de agentes tensioactivos, jabones textiles, así como detergentes y desengrasantes
- Sin sistemas de impresión a base de combustibles pesados

- Sin aplicación de Pentaclorfenol (PCP) o tributil estaño (TBT) para la conservación
- Sustitución de sustancias incluidas en la SVHC („substances of very high concern“) – la lista de sustancias de alta preocupación del Reglamento REACH.

Gestión de calidad

- Sistema de gestión de calidad de acuerdo a planeamientos empresariales o ISO 9000
- Certificación de producción de acuerdo a OEKO-TEX® Standard 100 (30 % de la producción)

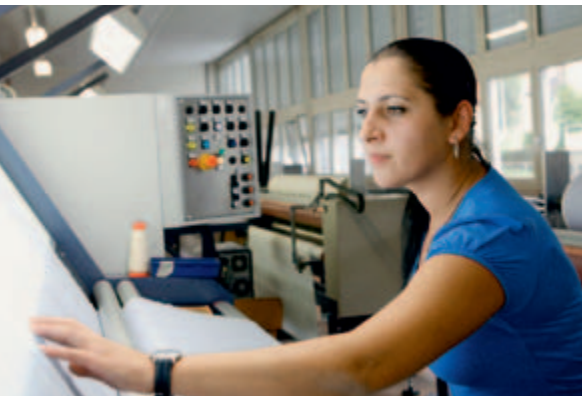
Gestión de seguridad

- Disminución de emisión de polvo contaminante (filtros / sistemas de aireación)
- Exclusión de contaminación acústica (aislamiento, protector acústico)
- Protección contra químicos nocivos para la salud (anteojos protectores, ropa de trabajo, zapatos, guantes, etc)
- Elaboración de planes de emergencia, en especial de medidas apropiadas para la protección contra incendios
- Demarcación de áreas de trabajo peligrosas

- Instrucción adecuada a operarios respecto de la forma de actuar en áreas de trabajo de relevancia en seguridad

Impacto social

- Renuncia a trabajo infantil
- Observación de las leyes laborales
- Remuneración económica conforme a los requisitos legales como mínimo
- No discriminación ni trabajo forzado
- Capacitaciones periódicas de operarios en todos los aspectos ecológicos empresariales



Principio de sostenibilidad:

La certificación de acuerdo a OEKO-TEX® Standard 1000 está concebido como proceso continuo y no como proceso único y cerrado en sí mismo.

Con la decisión por la optimización del rendimiento medioambiental y una producción eficiente los empresarios sientan las bases para su futura dirección.



Eco-friendly factories – Social Responsibility

“La preocupación por las exigencias del OEKO-TEX® Standard 1000 ha dado en nuestra empresa importantes estímulos a la reflexión. ¿Dónde estamos ubicados en relación con la producción eficaz y en concordancia con el medio ambiente? ¿En qué puntos podríamos hacer algo? Nos hemos formulado estas preguntas y a lo largo de la certificación hemos encontrado respuestas que aseguran nuestra competitividad, incluso en el futuro.”

Alexander Barberi, miembro de la Junta Directiva de weba Weberei Appenzell AG, Suiza



Análisis, transformación e inspección: Los pasos hacia el certificado OEKO-TEX® Standard 1000

Solicitud

Las empresas interesadas presentan una solicitud de certificación en uno de los 15 institutos independientes OEKO-TEX® miembros de *OEKO-TEX® International – comunidad evaluadora de textiles ecológicos*.

Análisis de fortalezas y debilidades

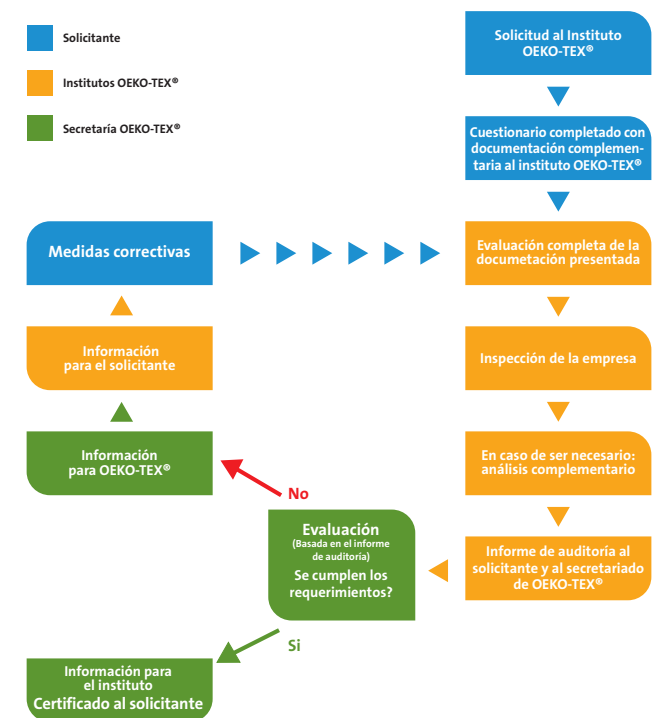
Al comienzo se realiza un análisis de fortalezas y debilidades de los procesos de producción de la empresa, y son documentadas las influencias ocasionadas sobre el medio ambiente. De esto resulta una necesidad concreta de proceder, con planes cronológicos y de puesta en práctica.

Puesta en marcha del plan de medidas

Las medidas necesarias para el cumplimiento de los criterios OEKO-TEX® Standard 1000 son puestas en práctica por la empresa y se evalúan en el marco de una auditoría empresarial por medio de un inspector técnico instruido por el instituto local miembro de OEKO-TEX®.

Auditoría y emisión de certificado

En caso de una inspección satisfactoria, y una evaluación positiva por parte de la secretaria, puede tener lugar la certificación de acuerdo al OEKO-TEX® Standard 1000. Si durante la auditoría se comprueban discrepancias, la empresa tiene la posibilidad solucionar dichas observaciones.



“Estoy convencido de que, junto a Europa y Japón, se irán capacitando cada vez más mercados de consumidores para los productos humano-ecológicos optimizados y se insertará a nivel mundial un cambio de mentalidad hacia las condiciones de fabricación en concordancia con el medio ambiente. Con el certificado OEKO-TEX® Standard 1000 nos declaramos ya hoy en favor de la protección ambiental, y de esta manera enviamos las señales correctas hacia el exterior.”

Jorge Mataix Pérez, COO de la Firma R. Belda LLoréns, S.A., España

Eco -friendly factories – Social Responsibility



Período de certificación y auditoría de confirmidad: Recepción del certificado OEKO-TEX® Standard 1000

Período de certificación

La empresa inspeccionada recibe el derecho de llevar la marca ecológica durante 3 años y además promocionar este centro de producción.

Prórroga del certificado

La empresa presenta anualmente un informe ambiental al instituto donde son documentadas sus actividades, los objetivos alcanzados y no alcanzados. Después se realiza una llamada inspección de conformidad.



Eco-friendly factories – Social Responsibility

“La certificación de acuerdo al OEKO-TEX® Standard 1000 nos ha respaldado considerablemente en el mejoramiento del rendimiento ambiental de nuestra empresa. Es ventajoso que el Standard contenga criterios claros y valores límite para la evaluación e inspección.”
Stefan Zimmermann, jefe de producción y Daniel Waldmeier, gerente de Herrmann Koller AG, Suiza



Óptimo posicionamiento con el concepto de la certificación OEKO-TEX® – para asociaciones estables, lucrativas

Con su decisión por una certificación de acuerdo a OEKO-TEX® Standard 1000 usted se encuentra en el mejor camino hacia el máximo aprovechamiento de las ventajas del sistema de tres niveles OEKO-TEX®.

OEKO-TEX® Standard 100 – Su garantía de calidad para clientes y el consumidor final
Con su certificación de productos, es usted participe de una total y efectiva exclusión de materiales nocivos en textiles. “Textiles de confianza” es la marca de prueba más conocida en su tipo y desde 1992 procura una eficaz sensibilización en vistas a productos textiles de todo tipo humano-ecológicamente correctos.

OEKO-TEX® Standard 1000 – El componente ideal para un valor añadido
Con la certificación de su empresa como “no contaminante” de acuerdo al OEKO-TEX® Standard 1000, usted comprueba frente a su

entorno como así también clientes y vecinos, la amplia optimización de sus procesos de producción y su sentimiento de responsabilidad social en relación con sus trabajadores.

OEKO-TEX® Standard 100plus – La marca ecológica-premium para una producción textil moderna
En cuanto todos los agentes involucrados en la fabricación de un artículo manufacturado cumplan completamente con los requerimientos del OEKO-TEX® Standard 100 y 1000, el respectivo producto puede ser identificado con el OEKO-TEX® Standard 100plus, la certificación para textiles fabricados de manera inofensiva para la salud, socialmente compatibles y sin dañar el medio ambiente actualmente considerada producción “convencional”.



El concepto OEKO-TEX®: Familia de marcas con sistema



“Con la certificación de acuerdo a OEKO-TEX® Standard 1000 conseguimos un valor añadido, para nuestra empresa y el medio ambiente. Lo percibimos como una ganancia auténtica, también disminuir nuestra huella ecológica en nuestra área de influencia y aportar activamente al cuidado del medio ambiente. Este compromiso vale la pena por sí solo.”

Heinz Gutgesell, COO de AG Cilander, Suiza

Eco -friendly factories – Social Responsibility

El OEKO-TEX® Standard 100plus

Un concepto – dos mensajes

Las empresas que están certificadas según OEKO-TEX® Standard 1000, y cuyos productos ya corresponden al OEKO-TEX® Standard 100, pueden alcanzar para los mismos adicionalmente el Standard 100plus. Con esto documentan tanto el carácter ecológico de sus centros de producción, como también que sus productos son inofensivos para la salud humana.

Condición para esto es probar que toda la cadena de producción, es decir la totalidad de empresas que participan en la elaboración del producto, respondan completamente a las exigencias del OEKO-TEX® Standards 1000.

Ventajas:

- El OEKO-TEX® Standard 100plus fomenta la organización y el cuidado de cooperaciones fiables a lo largo de la cadena textil de valores agregados.
- Con la marca de producto OEKO-TEX® Standard 100plus los productores textiles y de indumentaria pueden ofrecer como recompensa a sus consumidores, tanto la optimización humano-ecológica de sus productos como también sus esfuerzos en el ámbito de la ecología de producción, todo en una sola marca.



Eco-friendly factories – Social Responsibility

“El extenso y estable trabajo en conjunto con empresas certificadas de acuerdo a OEKO-TEX® Standard 1000 trae continuidad y seguridad, por ejemplo en vistas a la calidad y plazos de entrega. Esta fiabilidad es estímulo y la mejor condición para cumplir adicionalmente con las exigencias del OEKO-TEX® Standard 100plus. Así podemos documentar para el usuario el compromiso conjunto de las empresas participantes de este proceso.”

Peter Rentsch, gerente de eterna Mode GmbH, Alemania

Editor:
OEKO-TEX® – International
Association for Research and
Testing in the field of
Textile Ecology
Gotthardstrasse 61
CH- 8027 Zurich
Tel. +41 44 206 42 35
Fax: +41 44 206 42 51
info@oeko-tex.com
www.oeko-tex.com

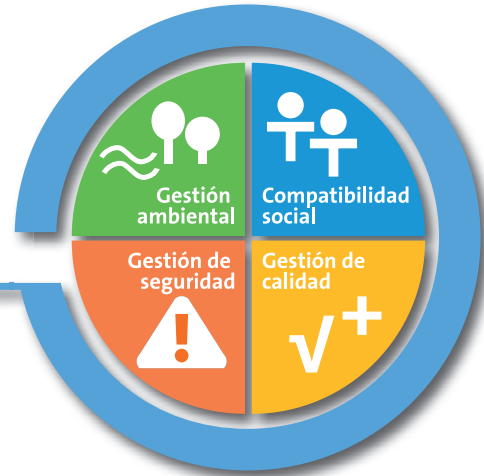
Redacción:
Jutta Knels,
Foundation OEKO-TEX® GmbH
Kaiserstraße 39
D-60329 Frankfurt
Tel. +49 69-400 34 08 0
Fax: +49 69-400 34 08 299
info@certification-oekotex.com

Concepto & Estilo:
VON-WEGEN
Design agency,
Frankfurt am Main,
www.vonwegen.de

Fotografía:
Claus Langer, Düsseldorf

Imprenta:
Druckerei Brett, Besigheim

*Agradecemos a todas las empresas su
colaboración en este folleto y habernos
facilitado su material ilustrativo.*



Responsabilidad y sostenibilidad en la producción: nuestra tarea como Comunidad OEKO-TEX®



Dr. Jean-Pierre Haug

La Comunidad OEKO-TEX® se ha marcado como objetivo tanto establecer los requisitos humano-ecológicos en productos textiles, así como también desarrollar posibles soluciones para mejoras ecológico-productivas.

Con el OEKO-TEX® Standard 1000 ofrecemos a las empresas interesadas una clara orientación hacia una producción sostenible en todos los niveles de la cadena textil. Su compromiso por una producción ecológica y socialmente compatible, el reconocimiento de un permanente proceso de mejora y la excelente aplicación de los criterios de aseguramiento de calidad contribuyen, además, a su éxito económico a largo plazo. Las empresas aquí presentadas son prueba de esto.

Las empresas que se deciden por una producción ecológica y socialmente responsable, bajo el Standard de OEKO-TEX Standard 1000, muestran una orientación muy positiva a largo plazo de su filosofía como empresa.

Como Comunidad OEKO-TEX® consideramos, entre otras, nuestra tarea fomentar la eficacia en las empresas y, con esto, aportar a una duradera descongestión del medio ambiente.

Dr. Jean-Pierre Haug,
Secretario General
de la Comunidad Internacional OEKO-TEX®



www.aitex.es



www.centrocot.it



www.etakei.gr



www.hohenstein.de



www.innovatext.hu



www.nissenken.or.jp



www.shirleytech.com



www.centexbel.be



www.citeve.pt



DANISH
TECHNOLOGICAL
INSTITUTE

www.teknologisk.dk



www.ifth.org



www.iw.lodz.pl



www.oeti.at



TESTEX®
www.testex.com



www.swerea.se/ivf

“Empresas que se deciden por la certificación de acuerdo a OEKO-TEX® Standard 1000, demuestran con esto su inclinación hacia una producción sostenible, impecablemente ecológica. Esto contribuye además, a que sus productos sean observados positivamente y aceptados en el mercado, a largo plazo.”

Dr. Jean Pierre Haug, Secretario General de la Comunidad Internacional OEKO-TEX®, Suiza

Eco -friendly factories – Social Responsibility

International Working Group on Global Organic Textile Standard

Global Organic Textile Standard (GOTS)

Version 3.0



Copyright: © 2011 by 'International Working Group
on Global Organic Textile Standard (IWG)'

01 March 2011

Contact:

www.global-standard.org

Table of contents

1.	Principles.....	3
1.1.	Aim of the standard.....	3
1.2.	Scope and structure.....	3
1.3.	Conformity certificate.....	3
1.4.	Label grading and Labelling.....	3
1.5.	Reference documents.....	4
2.	Criteria.....	5
2.1.	Requirements for organic fibre production.....	5
2.2.	Requirements for material composition.....	5
2.2.1.	Products sold, labelled or represented as "organic" or "organic – in conversion".....	5
2.2.2.	Products sold, labelled or represented as "made with x % organic materials" or "made with x % organic – in conversion materials".....	5
2.3.	General requirements for chemical inputs in all processing stages.....	6
2.3.1.	Prohibited and restricted inputs.....	6
2.3.2.	Requirements related to hazards and toxicity.....	8
2.3.3.	Assessment basis for chemical inputs.....	10
2.4.	Specific requirements for processing and test parameters.....	11
2.4.1.	Separation and Identification.....	11
2.4.2.	Spinning.....	11
2.4.3.	Sizing and weaving / knitting.....	11
2.4.4.	Non woven manufacture.....	11
2.4.5.	Pre-treatment stages, wet processing.....	12
2.4.6.	Dyeing.....	12
2.4.7.	Printing.....	13
2.4.8.	Finishing.....	14
2.4.9.	Requirements for additional materials and accessories.....	14
2.4.10.	Environmental management.....	16
2.4.11.	Waste water treatment.....	16
2.4.12.	Storage, packaging and transport.....	17
2.4.13.	Record keeping & internal quality assurance.....	17
2.4.14.	Technical quality parameters.....	18
2.4.15.	Limit values for residues in GOTS Goods.....	19
2.4.16.	Limit values for residues in additional materials and accessories.....	22
3.	Minimum social criteria.....	25
3.1.	Scope.....	25
3.2.	Employment is freely chosen.....	25
3.3.	Freedom of association and the right to collective bargaining are respected.....	25
3.4.	Working conditions are safe and hygienic.....	25
3.5.	Child labour must not be used.....	26
3.6.	Living wages.....	26
3.7.	Working hours are not excessive.....	27
3.8.	No discrimination is practised.....	27
3.9.	Regular employment is provided.....	27
3.10.	Harsh or inhumane treatment is prohibited.....	27
3.11.	Social Compliance Management.....	28
4.	Quality assurance system.....	29
4.1.	Auditing of processing, manufacturing and trading stages.....	29
4.2.	Testing of Technical Quality Parameters and Residues.....	30
	Annex.....	31
	A) Definitions.....	31
	B) List of abbreviations.....	32

Preliminary remark: Terms in '*cursive letters*' are defined in annex A).

1. Principles

1.1. Aim of the standard

The aim of this standard is to define requirements to ensure organic status of textiles, from harvesting of the raw materials, through environmentally and socially responsible manufacturing up to labelling in order to provide a credible assurance to the end consumer.

1.2. Scope and structure

This standard covers the processing, manufacturing, packaging, labelling, trading and distribution of all textiles made from at least 70% certified organic natural fibres. The final products may include, but are not limited to fibre products, yarns, fabrics, clothes and home textiles.

The standard focuses on compulsory criteria only. Some of the criteria are compliance requirements for the entire facility where GOTS products are processed (2.4.10. Environmental management, 2.4.11. Waste water treatment, 3. Minimum social criteria and 4.1. Auditing of processing, manufacturing and trading stages), whereas the others are criteria relevant for the specific products subject to certification (all other criteria of chapter 2 and chapter 4.2. of this standard).

As it is to date technically nearly impossible to produce any textiles in an industrial way without the use of chemical inputs, the approach is to define criteria for low impact and low residual natural and synthetic chemical inputs (such as dyestuffs, auxiliaries and finishes) accepted for textiles produced and labelled according to this standard.

1.3. Conformity certificate

Processors, manufacturers and traders that have demonstrated their ability to comply with the relevant GOTS criteria in the corresponding certification procedure to an *Approved Certifier* receive a GOTS conformity certificate (= operational certificate, scope certificate) that lists the certified products (and the production stages) that are in compliance with this standard.

1.4. Label grading and Labelling

The standard provides for a subdivision into two label-grades. The only differentiation for subdivision is the minimum percentage of 'organic' / 'organic - *in conversion*' material in the certified product. Labelling of products as '*in conversion*' is only possible, if the

standard, on which the certification of the fibre production is based, permits such labelling for the fibre in question.

Textile goods (finished or intermediate) produced in compliance with this standard by a *Certified Entity* and certified by an *Approved Certifier* (= *GOTS Goods*) may be sold, labelled or represented as:

a) "organic" or "organic - *in conversion*"

or

b) "made with (x %) organic materials" or "made with (x %) organic - *in conversion* materials"

and the immediate reference

"Global Organic Textile Standard" (or the short form "GOTS").

Labelling must be completed by a reference to the *Approved Certifier* who has certified the *GOTS Goods* (e.g. certifier's name and/or logo) and a reference to the *Certified Entity* (e.g. *Certified Entity's* name and/or licence number).

An *Approved Certifier* must have reviewed and approved the intended labelling in advance of its application.

Where the GOTS logo is used, its application must be in compliance with the 'Licensing and Labelling Guide'.

In all cases the GOTS labelling can only be physically applied by a *Certified Entity*.

1.5. Reference documents

Beside this standard the International Working Group has released the following official reference documents that provide for binding provisions and requirements for *Approved Certifiers* and users of the GOTS:

- Manual for the Implementation of the Global Organic Textile Standard: provides interpretations and clarifications for specific criteria of GOTS. Its purpose is to prevent any inconsistent, inappropriate or incorrect interpretation of the standard. It further contains requirements and detailed specifications for the application of the GOTS and the implementation of the related quality assurance system for certifiers.
- Licensing and Labelling Guide: specifies the licensing conditions for companies participating in the GOTS certification system and defines the corresponding licence fees. It further sets the requirements for the use of the registered trademark 'Global Organic Textile Standard' (GOTS logo) in order to ensure correct and consistent application on products as well as in advertisements, catalogues or other publications.
- Approval Procedure and Requirements for Certification Bodies: specifies the approval and monitoring procedures and sets out the related requirements for Certification Bodies to implement the GOTS certification and quality assurance system.

2. Criteria

2.1. Requirements for organic fibre production

Approved are natural fibres that are certified organic and fibres from conversion period certified according to a recognised international or national organic farming standard by a certification body that has a valid accreditation for the recognised standard it certifies against and that is IFOAM accredited or internationally recognised (according to ISO 65). Certifying of products as '*in conversion*' is only possible, if the standard on which the certification of the fibre production is based, permits such a certification for the fibre in question. Conversion nature of fibres must be stated as specified in chapter 1.4. of this standard.

2.2. Requirements for material composition

2.2.1. Products sold, labelled or represented as "organic" or "organic – in conversion"

No less than 95% of the fibre content of the products - excluding *accessories* - must be of certified organic origin or from '*in conversion*' period (identified and labelled as specified in chapters 1.4 and 2.1 of this standard). Up to 5% of the fibre content of the products may be made of non-organic fibres that are listed in chapter 2.4.9. The products must not contain any genetically modified fibres. Blending organic and conventional fibres of the same type in the same product is not permitted. The percentage figures refer to the weight of the fibre content of the products in conditioned status.

2.2.2. Products sold, labelled or represented as "made with x % organic materials" or "made with x % organic – in conversion materials"

No less than 70% of the fibre content of the products - excluding *accessories* - must be of certified organic origin or from '*in conversion*' period (identified and labelled as specified in the chapters 1.4 and 2.1 of this standard). Up to 30% of the fibre content of the products may be made of non-organic fibres that are listed in chapter 2.4.9. The products must not contain any genetically modified fibres. The products may contain a maximum of 10% of regenerated or synthetic fibres as listed in chapter 2.4.9, except that socks, leggings and *sportswear* may contain a maximum of 25% of those regenerated or synthetic fibres. Blending organic and conventional fibres of the same type in the same product is not permitted. The percentage figures refer to the weight of the fibre content of the products in conditioned status.

2.3. General requirements for chemical inputs in all processing stages

2.3.1. Prohibited and restricted inputs

The following table lists chemical *inputs* that may (potentially) be used in conventional textile processing but that are explicitly banned or restricted for environmental and/or toxicological reasons in all processing stages of *GOTS Goods*. It is not to be seen as a comprehensive and inclusive list of all chemical *inputs* that are prohibited or restricted under GOTS. Prohibition or restriction of substance groups or individual *substances* that are not explicitly listed in this chapter may further result from chapter 2.3.2 'Requirements related to hazards and toxicity' or from other criteria of this standard.

Substance group	Criteria
Aromatic solvents	Prohibited
Chlorophenols (including their salts and esters)	Prohibited (such as TeCP, PCP)
Complexing agents and surfactants	Prohibited are: <ul style="list-style-type: none"> - all APEOs (i.e. nonylphenol, octylphenol, APEOs terminated with functional groups, APEO-polymers) - EDTA, DTPA, NTA - LAS, α-MES
Fluorocarbons	Prohibited (such as PFOS and PFOA)
Formaldehyde and other short-chain aldehydes	Prohibited
Genetically modified organisms (GMO's) and their derivates (including enzymes derived from genetically modified organisms)	Prohibited
Halogenated solvents	Prohibited
Heavy metals	Prohibited, <i>inputs</i> must be ' <i>heavy metal free</i> '. Impurities must not exceed the limit values as defined in annex A. Exceptions valid for dyes and pigments are set in chapter 2.4.6. and 2.4.7.

Substance group	Criteria
Inputs containing functional nano-particles (= particles with a size 1-100 nm)	Prohibited
Inputs with halogen containing compounds	Prohibited are <i>inputs</i> that contribute > 1% <i>permanent AOX</i> to primary effluent.
Organotin compounds	Prohibited (such as DBT, MBT, TBT, DOT, TPhT)
Plasticizers	Prohibited are: PAH, phthalates, Bisphenol A and all other plasticizers with endocrine disrupting potential
Quaternary ammonium compounds	Prohibited are: DTDMAC, DSDMAC and DHTDMAC
Substances and preparations that are prohibited for application in textiles with a recognised internationally or a nationally valid legal character	Prohibited
Substances and preparations having restrictions in usage for application in textiles with a recognised internationally or nationally legal character	The same restrictions apply, provide the <i>substances</i> and <i>preparations</i> are not already prohibited or have stricter restrictions criteria according to this standard. <i>Substances</i> listed in regulation EC 552/2009 (amending regulation EC 1907/2006 (REACH), annex XVII), and the 'candidate list of substances of very high concern for authorisation' of the European Chemicals Agency (ECHA) are prohibited.

2.3.2. Requirements related to hazards and toxicity

Substance group	Criteria
<p><i>Inputs</i> that are assigned to specific risk phrases (hazard statements) related to health hazards</p>	<p>Prohibited are <i>substances</i> that are assigned to any of the following risk phrases or combinations thereof (in accordance with the classification of Directive 67/548EEC):</p> <ul style="list-style-type: none"> R26: Very toxic by inhalation R27: Very toxic in contact with skin R28: Very toxic if swallowed R39: Danger of very serious irreversible effects R40: Limited evidence of a carcinogenic effect R45: May cause cancer R46: May cause heritable genetic damage R48: Danger of serious damage to health by prolonged exposure R49: May cause cancer by inhalation R60: May impair fertility R61: May cause harm to the unborn child R62: Possible risk of impaired fertility R63: Possible risk of harm to the unborn child R68: Possible risk of irreversible effects <p>Prohibited are <i>preparations</i> that contain at least one <i>substance</i> that is assigned to any of these risk phrases or combinations thereof and <i>preparations</i> that are directly assigned to any of these risk phrases or combinations thereof (in accordance with the classification of Directive 1999/45 EC, amended by Directive 2006/8/EC). For <i>inputs</i> assessed according to the Global Harmonized System (GHS) the equivalent hazard statements apply (annex 3 of GHS).</p>

Substance group	Criteria
<p>Inputs that are assigned to specific risk phrases (hazard statements) related to environmental hazards</p>	<p>Prohibited are <i>preparations</i> that are assigned to any of the following (combinations of) risk phrases (in accordance with the classification of Directive 1999/45EC, amended by Directive 2006/8/EC):</p> <ul style="list-style-type: none"> R50: Very toxic to aquatic organisms R50/53: Very toxic to aquatic organisms, may cause long-term adverse effects in the aquatic environment R51/53: Toxic to aquatic organisms, may cause long-term adverse effects in the aquatic environment R54: Toxic to flora R55: Toxic to fauna R56: Toxic to soil organisms R58: May cause long-term adverse effects in the environment R59: Dangerous for the ozone layer <p>Prohibited are <i>substances</i> that are assigned to any of these (combinations of) risk phrases, if applied as direct <i>input</i> (in accordance with the classification of Directive 67/548EEC). If applied as part of a <i>preparation</i>, <i>substances</i> that are assigned to any of these (combinations of) risk phrases are not prohibited as long as they do not trigger a classification of the preparation itself with the mentioned risk phrases (due to low concentrations of the <i>substances</i> in the <i>preparation</i>).</p> <p>For <i>inputs</i> assessed according to the Global Harmonized System (GHS) the equivalent hazard statements apply (annex 3 of GHS).</p>

All *preparations* applied must further comply with the following requirements:

Parameter	Criteria
Oral Toxicity ¹⁾	LD ₅₀ > 2000 mg/kg ²⁾
Aquatic Toxicity ³⁾	LC ₅₀ , EC ₅₀ , IC ₅₀ > 1 mg/l
Relation of biodegradability / eliminability ⁴⁾ to aquatic toxicity ³⁾	Only allowed, if: < 70% and > 100 mg/l > 70% and > 10 mg/l > 95% and > 1 mg/l
Bio-accumulativity / Biodegradability	<i>Substances</i> , known to be 'bio-accumulative' ⁵⁾ and not biodegradable ⁶⁾ are prohibited.

1) Performing new animal tests to determine unknown LD₅₀ values is prohibited. Instead alternative methods (such as conclusions on analogy, calculation from available data of substances contained, in vitro test) may be used to determine unknown values

2) *Substances* and *preparations*, such as alkaline and acids, that fail to meet this requirement because of their pH value only, are exempt from this requirement.

3) Test method [duration]: LC₅₀ fish: Performing new fish tests to determine unknown LC₅₀ fish values is prohibited. Instead alternative methods to OECD 203 [96hr] (such as conclusions on analogy, calculation from available data of substances contained, fish egg test, in vitro test) may be used to determine unknown values; EC50 daphnia, OECD 202 [48hr]; algae IC50, OECD 201 [72hr]

4) Testing methods: OECD 301 A, OECD 301, E, ISO 7827, OECD 302 A, ISO 9887, OECD 302 B, ISO 9888 or OECD 303A; alternatively to meet the 70% level a *preparation* tested with one of the methods OECD 303A or ISO 11733 a percentage degradation of at least 80% must be shown - or if tested with one of the methods OECD 301 B, ISO 9439, OECD 301 C, OECD 302 C, OECD 301 D, ISO 10707, OECD 301 F, ISO 9408, ISO 10708 or ISO 14593 a percentage degradation of at least 60% must be shown. To meet the 95% level, if tested with any of the mentioned methods a percentage degradation of 95% must be shown. Testing duration with each method is 28 days.

5) A *substance* is considered as (potentially) bio-accumulative, if BCF (= bio-concentration factor) ≥ 100 or if log Pow (= logarithm of the n-octanol-water partition coefficient) ≥ 3

6) Testing requirement: >70% OECD 301A [28d] or equivalent testing method according to footnote 4, except test methods related to eliminability (OECD 302)

2.3.3. Assessment basis for chemical inputs

Basis for assessment of all chemical *inputs* (*substances* and *preparations*) is the Material Safety Data Sheet (MSDS), prepared according to an applicable recognised norm or directive. The *Approved Certifiers* should, where appropriate and felt necessary, include further sources of information (such as additional toxicological and environmental data on specific components of the auxiliary agents, test reports and independent lab analysis) in the assessment.

Certifiers with approval for this specific scope are authorised to issue conformity documents to the chemical supply industry listing the trade names of *preparations* that have been assessed and found to be compliant with the criteria of this standard. All chemical *inputs* intended to be used to process *GOTS Goods* are subject to approval by a *GOTS Approved Certifier* prior to their usage.

2.4. Specific requirements for processing and test parameters

2.4.1. Separation and Identification

All stages through the processing chain must be established so as to ensure that organic and conventional fibres are not commingled and that organic fibres and *GOTS Goods* are not contaminated by contact with prohibited substances.

All organic raw materials must be clearly labelled and identified as such at all stages of the processing chain.

2.4.2. Spinning

Allowed are additives that meet the basic requirements as set in chapter 2.3.1. and 2.3.2. only. Any paraffin products used must be fully refined with a limited value for residual oil of 0,5%.

2.4.3. Sizing and weaving / knitting

Allowed sizing agents include starch, starch derivatives, other natural *substances* and CMC (carboxymethylcellulose).

Polyvinylalcohol (PVA) and Polyacrylate (PAC) may be used for no more than 25% of the total sizing in combination with natural *substances* only, calculated for the chemical without water.

Knitting / weaving oils must not contain heavy metals. Other *inputs* must be derived from *natural materials* only.

2.4.4. Non-woven manufacture

Allowed non-woven manufacturing processing includes only mechanical compaction, webbing and entangling such as hydro entanglement.

2.4.5. Pre-treatment stages, wet processing

Pre-treatment stage	Criteria
Ammonia treatment	Prohibited - Exception: allowed for after-treatment of wool, if performed in closed system.
Bleaches	On basis of oxygen only (peroxides, ozone, etc.). <i>Approved Certifiers</i> may grant exceptions for non-cotton fibre products where oxygen bleaches are not sufficiently functional, provide they meet the basic requirements as set in chapter 2.3.1. and 2.3.2.
Boiling, kiering, washing	Allowed are auxiliaries that meet the basic requirements as set in chapter 2.3.1. and 2.3.2. only. Washing detergents must not contain phosphates.
Chlorination of wools	Prohibited
Desizing	Allowed are GMO free enzymatic desizing and other auxiliaries that meet the basic requirements as set in chapter 2.3.1. and 2.3.2. only
Mechanical/thermal treatments	Allowed
Mercerization	Allowed with auxiliaries that meet the basic requirements as set in chapter 2.3.1. and 2.3.2. only. Alkaline must be recycled.
Optical brightening	Allowed are optical brighteners that meet all criteria for the selection of dyes and auxiliaries as set in chapter 2.4.6. Dyeing.
Other, not explicitly listed pre-treatment methods	Allowed are mechanical / thermal pre-treatment methods and such with the use of <i>substances</i> on basis of <i>natural materials</i> .

2.4.6. Dyeing

Parameter	Criteria
Selection of dyes and auxiliaries	Allowed are natural dyes, synthetic dyes and auxiliaries that meet the requirements as set in chapter 2.3.1 and 2.3.2. only. Prohibited are azo dyes that release carcinogenic arylamine compounds (MAC III, category 1,2,3) Prohibited are (disperse) dyes classified as allergenic. Prohibited are dyes containing heavy metals as an integral part of the dye molecule (e.g.

Parameter	Criteria
	<p>heavy metal dyes, certain reactive dyes) under consideration of the following exceptions:</p> <ul style="list-style-type: none"> - General exception for Iron - Specific exception for copper: permitted up to 5% per weight in blue, green and turquoise dyestuffs. <p>The use of natural dyes and auxiliaries that are derived from a threatened species listed on the Red List of the IUCN is prohibited.</p>

2.4.7. Printing

Parameter	Criteria
<p>Selection of dyes, pigments and auxiliaries</p>	<p>Allowed are dyes, pigments and auxiliaries that meet the requirements as set in chapter 2.3.1 and 2.3.2 only.</p> <p>Flock printing is allowed with natural and regenerated fibres if the fibres used meet the limit values for residues as listed in chapter 2.4.16.</p> <p>Ammonia is allowed as required buffer in pigment printing pastes.</p> <p>Prohibited are dyes containing heavy metals as an integral part of the dye molecule (e.g. heavy metal dyes, certain reactive dyes) under consideration of the following exceptions:</p> <ul style="list-style-type: none"> - General exception for Iron - Specific exception for copper: permitted up to 5% per weight in blue, green and turquoise dyestuffs only. <p>Prohibited are discharge printing methods using aromatic solvents.</p> <p>Prohibited are plastisol printing methods using phthalates and PVC.</p> <p>Prohibited are azo dyes and pigments that release carcinogenic arylamine compounds (MAC III, category 1,2,3)</p> <p>The use of natural dyes and auxiliaries that are derived from a threatened species listed on the Red List of the IUCN is prohibited.</p>

2.4.8. Finishing

Parameter	Criteria
Selection of finishing methods and auxiliaries	<p>Allowed are mechanical, thermal and other physical finishing methods.</p> <p>Allowed are natural and synthetic <i>inputs</i> that meet the basic requirements as set in chapter 2.3.1 and 2.3.2 only.</p> <p>Prohibited in general is the use of synthetic <i>inputs</i> for anti-microbial finishing (including biocides), coating, filling and stiffening, lustring and matting as well as weighting.</p> <p>Prohibited are garment finishing methods that are considered to be harmful to the workers (such as sand blasting of denim).</p>

2.4.9. Requirements for additional materials and accessories

Additional Materials	Criteria
Fibre materials accepted for the remaining non-organic balance of the product's material composition according to chapter 2.2.1. and 2.2.2.	<p>Allowed are:</p> <ul style="list-style-type: none"> - conventional natural fibres (all non GMO vegetable and animal fibres) - mineral fibres (except asbestos) - regenerated fibres (cellulosic based such as viscose, modal, lyocell or acetate and protein based; the raw materials used must be non GMO) - synthetic (polymer) fibres: only polyamide, polyester, polypropylene and polyurethane (elastane) <p>The additional fibre materials may be mixed with the organic fibres to the fabric or used in certain details of the product. From 1st January 2014 onwards any polyester used must be made from post-consumer recycled material.</p> <p>All additional materials must meet the limit values for residues as listed in chapter 2.4.16.</p>

Accessories	Criteria
Material in general	<p>Allowed are <i>natural materials</i> including biotic material (such as natural fibre, wood, leather, horn, bone, stone, shell) and inorganic material (such as minerals and metals). Regenerated and synthetic materials are allowed, if their use is not explicitly restricted in the below list of <i>accessories</i>.</p> <p>From 1st January 2014 onwards any polyester used must be made from post-consumer recycled material.</p> <p>Prohibited is the use of:</p> <ul style="list-style-type: none"> - chrome (e.g. as component of a metal) - nickel (e.g. as component of a metal) - material from threatened animals, plant and timber - PVC <p>All materials used for <i>accessories</i> must not contain any prohibited <i>input</i> as listed in chapter 2.3.1 and must meet the limit values for residues as listed in chapter 2.4.16.</p>
Appliqué, borders, buckles, cords, hatbands, laces, linings, supports and frames	<p>Allowed are <i>natural materials</i> and material compositions that are permitted for the applicable label grade of the <i>GOTS Good</i> as defined in chapter 2.2.1 respective 2.2.2.</p>
Buttons and press-studs, edgings, elastic bands and yarns, embroidery yarns, fasteners and closing systems, inlays, interface, labels, interlinings, pockets, seam bindings, sewing threads, shoulder pads, zips	<p>The requirements as specified in the line 'material in general' apply.</p>
Other, not explicitly listed accessories	<p>Allowed are <i>natural materials</i> and material compositions that are permitted for the applicable label grade of the <i>GOTS Good</i> as defined in chapter 2.2.1 respective 2.2.2.</p> <p><i>Approved certifiers</i> may grant exceptions for other materials if the required properties cannot be achieved by using <i>natural materials</i>.</p>

2.4.10. Environmental management

Operators must have a written environmental policy. Depending on the processing stages performed, the policy should include:

- person responsible
- data on energy and water consumption per kg of textile output
- target goals and procedures to reduce energy and water consumption per kg of textile output
- the monitoring of waste and discharges
- procedures to minimise waste and discharges
- procedures to follow in case of waste and pollution incidents
- documentation of staff training in the conservation of water and energy, the proper and minimal use of chemicals and their correct disposal
- programme for improvement

Wet processing units must keep full records of the use of chemicals, energy, water consumption and waste water treatment, including the disposal of sludge. In particular they must continuously measure and monitor waste water temperature, waste water pH and sediment quantities.

2.4.11. Waste water treatment

Wastewater from all wet processing sites must be treated in an internal or external functional wastewater treatment plant before discharged to surface waters. The applicable national and local legal requirements for waste water treatment (including limit values with regard to pH, temperature, TOC, BOD, COD and residues) must be fulfilled. Wastewater from wool scouring sites must, when discharged to surface waters after treatment (whether on-site or off-site), have a COD content of less than 45 g/kg greasy wool. Treatment of wastewater from water retting of bast fibres must achieve a reduction of COD (or TOC) of at least 95% for hemp fibres and 75% for all other bast fibres. Wastewater from all other wet-processing sites must, when discharged to surface waters after treatment (whether on-site or off site), have a COD content of less than 20 g/kg of textile output expressed as an annual average. Any treated effluent that is discharged to surface waters, must have a pH between 6 and 9 (unless the pH of the receiving water is outside this range) and a temperature of less than 40C° (unless the temperature of the receiving water is above this value). The copper content must not exceed 0,5 mg/l.

Wastewater analyses must be performed and documented periodically at normal operating capacity.

2.4.12. Storage, packaging and transport

Organic textile products must be stored and transported in such a manner as to prevent contamination by prohibited *substances* and commingling with conventional products or substitution of the contents.

Packaging material must not contain PVC. From 1st January 2014 onwards any paper or cardboard used in packaging material, hang tags, swing tags etc. must be post-consumer recycled or certified according to FSC or PEFC.

Transport means and routes must be documented.

In cases where pesticides/biocides must be used in storerooms / transport means, they have to comply with the applicable international or national organic production standard.

In the event that treatment of a raw organic fibre product with a *substance* that does not comply with the applicable international or national organic production standard is legally required in an importing country and for the product in question (e.g. by governmental phytosanitary regulations), a derogation for the application of the prohibited *substance* may be granted by the importer's GOTS *Approved Certifier*, provided that:

- a) No alternative treatment is permitted by the importing country's legislation (e.g. phytosanitary regulations), as documented by a statement from the responsible government agency; and
- b) Prior to acceptance by the GOTS certified importer the treated raw organic fibre product must be tested for residues of the prohibited *substance* under the supervision of the importer's GOTS *Approved Certifier*, with no such residues being detected.
- c) This derogation will remain in effect until such time as the responsible government agency approves an alternative treatment for the raw imported organic fibre material that is permitted under the GOTS, or two years from adoption of this provision, whichever is sooner.

2.4.13. Record keeping & internal quality assurance

All operational procedures and practices must be supported by effective documented control systems and records that enable to trace:

- The origin, nature and quantities of organic products which have been delivered to the unit
- The nature, quantities and consignees of *GOTS Goods* which have left the unit
- Any other information such as origin, nature and quantities of raw materials, *accessories* and chemical *inputs* delivered to the unit and the composition of manufactured products that may be required for the purposes of proper inspection of the operation

Certified Entities purchasing organic fibres must receive and maintain transaction certificates (=certificates of inspection), issued by

a recognised certifier and certified in accordance with the criteria of chapter 1.4 for the whole quantity purchased. *Certified Entities* purchasing *GOTS Goods* must receive and maintain a proof on the GOTS certified status (e.g. transaction certificate) issued by an *Approved Certifier* for the whole quantity of *GOTS Goods* purchased.

The consignee of any organic fibres and *GOTS Goods* must check the integrity of the packaging or container and verify the origin and nature of the certified products from the information contained in the product marking and corresponding documentation (e.g. invoice, bill of lading, transaction certificate) upon receipt of the certified products.

A product whose GOTS compliant status is in doubt may only be put into processing or packaging after elimination of that doubt.

2.4.14. Technical quality parameters

Any final product labelled according to this standard should comply with the following technical quality parameters. Information about any (potential) non-compliance(s) must be indicated by the licensee of the final product in the product declaration.

Parameter	Criteria	Test method
Rubbing fastness, dry for fibre blends	3-4 3	ISO 105x12
Rubbing fastness, wet	2	ISO 105x12
Perspiration fastness, alkaline and acid for fibre blends	3-4 3	ISO 105 E04
Light fastness	3-4	ISO 105 B02
Dimensional changes after washing at 40 °C resp. at 30 °C for animal fibre material and blends thereof. This criterion is only valid for the garment sector. Knitted/hosiery: Woven:	max. 8% max. 3%	ISO 6330
Saliva fastness	"FAST" for baby and children's clothing	LMBG B 82.10-1

Parameter	Criteria	Test method
washing fastness when washed at 60 °C	3-4	ISO 105 C06 C1M
Washing fastness of animal fibre material and blends thereof when washed at 30 °C	3-4	ISO 105 C06 A1S without use of steel balls; analogue with reduced washing temperature

2.4.15. Limit values for residues in GOTS Goods

Even if produced in compliance with this standard textiles may carry traces of residues (e.g. due to unavoidable contamination). The following table lists the corresponding limit values for *GOTS Goods*:

Parameter	Criteria	Test method
Arylamines with carcinogenic properties (amine-releasing azo dyes MAC III, category 1,2,3)	< 20 mg/kg	EN 14362-1
AOX	< 5.0 mg/kg	Extraction with boiling water, adsorption on charcoal, AOX-Analyzer, ISO 9562 i.A. ¹⁾
Disperse dyes (classified as allergenic or carcinogenic)	< 30 mg/kg	DIN 54231
Formaldehyde	< 16 mg/kg	Japanese Law 112, ISO 14184-1 i.A.
Glyoxal and other short-chain aldehydes	< 20 mg/kg	Extraction, HMBT, Photometry UV/VIS
pH value	4.5 – 9.0 (no skin contact) 4.5 – 7.5 (skin contact and babywear)	DIN EN 1413
Chlorophenols (PCP, TeCP)	< 0.01 mg/kg	VDI 4301-3, i.A.
o-Phenylphenole	< 1.0 mg/kg	Extraction, DFG/S19, GC/MS

Parameter	Criteria	Test method	
Pesticides, sum parameter		§ 64 LFGB L 00.0034	
All natural fibres (except shorn wool), cert. organic	< 0.1 mg/kg		
Shorn wool, cert. organic	< 0.5 mg/kg		
Heavy metals	<u>In eluate</u> : figures in mg/kg refer to the textile	Elution DIN EN ISO 105-E04 ISO 17294-2	
Antimony (Sb)	< 0.2 mg/kg		
Arsenic (As)	< 0.2 mg/kg		
Cadmium (Cd)	< 0.1 mg/kg		
Chromium (Cr)	< 1.0 mg/kg		
Chromium VI (Cr-VI)	< 0.5 mg/kg		DIN EN ISO 105-E04, ISO 11083
Cobalt (Co)	< 1.0 mg/kg		
Copper (Cu)	< 25 mg/kg		
Lead (Pb)	< 0.2 mg/kg		
Nickel (Ni)	< 1.0 mg/kg		
Mercury (Hg)	< 0.02 mg/kg		
Selenium (Se)	< 0.2 mg/kg		
Tin (Sn)	< 2.0 mg/kg		
Heavy metals	<u>in digested sample</u> :	ISO 105-E 04, ISO 11083	
Cadmium (Cd)	< 45 mg/kg		
Lead (Pb)	< 50 mg/kg		
Organotin compounds, individually TBT, TphT, DBT, DOT	< 0.05 mg/kg	Extraction, E-DIN 38407-13 i.A. quantification with GC/MS	
MBT	< 0.1 mg/kg		
Phthalates (DINP, DNOP, DEHP, DIDP, BBP, DBP, DIBP), sum parameter	< 100 mg/kg	DIN EN 15777: 2009-12	

Parameter	Criteria	Test method
Polycyclic Aromatic Hydrocarbons (PAH): Chrysene, Benzo[a]anthracen, Benzo[b]fluoranthene, Benzo[k]fluoranthene, Benzo[a]pyrene, Dibenzo[a,h]anthracene, Naphthalin, Acenaphthylene, Acenaphthene, Fluorene, Phenanthrene, Anthracene, Fluoranthene, Pyrene, Indeno[1,2,3-cd]pyrene, Benzo[g,h,i]perylene, sum parameter individually	 < 10 mg/kg < 1 mg/kg	ISO 18287

1) The determination of the residue of halogenated compounds in the textile follows an extraction of the textile with boiling hot water. The extracted halogenated compounds will be adsorbed on charcoal. The charcoal with the adsorbed organic halogenated compounds will be analyzed following the ISO 9562 in adaption.

2.4.16. Limit values for residues in additional materials and accessories

Additional materials and *accessories* (in accordance with the criteria of chapter 2.4.9.) used for *GOTS Goods* need to comply with the following limit values for residues:

Parameter	Criteria	Test method
Arylamines with carcinogenic properties (amine-releasing azo dyes MAC III, category 1,2,3)	< 20 mg/kg	EN 14362-1
AOX	< 5.0 mg/kg	Extraction with boiling water, adsorption on charcoal, AOX-Analyzer ISO 9562 i.A. ¹⁾
Disperse dyes (classified as allergenic or carcinogenic)	< 30 mg/kg	DIN 54231
Formaldehyde	< 300 mg/kg (no skin contact) < 75 mg/kg (skin contact) < 16 mg/kg (babywear)	Japanese Law 112 ISO 14184-1 i.A.
Glyoxal and other short-chain aldehydes	< 300 mg/kg (no skin contact) < 75 mg/kg (skin contact) < 20 mg/kg (babywear)	Extraction, HMBT, Photometry UV/VIS
pH value	4.5 – 9.0 (no skin contact) 4.5 – 7.5 (skin contact and babywear)	DIN EN 1413
Chlorophenols (PCP, TeCP)	< 0.05 mg/kg	VDI 4301-3, i.A.

Parameter	Criteria	Test method
Pesticides, sum parameter		DIN 38409-14 i.A.
All natural fibres (except shorn wool)	< 0.5 mg/kg	
Shorn wool	< 1.0 mg/kg	
Heavy metals	<u>In eluate</u> : figures in mg/kg refers to additional material or <i>accessory</i>	Elution DIN EN ISO 105-E04, ISO 17294-2
Arsenic (As)	< 0.2 mg/kg	
Cadmium (Cd)	< 0.1 mg/kg	
Chromium (Cr)	< 1.0 mg/kg	
Chromium VI (Cr-VI)	< 0.5 mg/kg	DIN EN ISO 105-E04, ISO 11083
Cobalt (Co)	< 1.0 mg/kg	
Copper (Cu)	< 50 mg/kg	
Lead (Pb)	< 0.2 mg/kg	
Nickel (Ni)	< 1.0 mg/kg	
Mercury (Hg)	< 0.02 mg/kg	
Selenium (Se)	< 0.2 mg/kg	
Tin (Sn)	< 2.0 mg/kg	
Heavy metals	<u>in digested sample</u> :	ISO 105-E 04, ISO 11083
Cadmium (Cd)	< 45 mg/kg	
Lead (Pb)	< 50 mg/kg	
Nickel release	< 0.5 µg/cm ² /week	EN 12472, EN 1811
Organotin compounds, individually TBT, TphT, DBT, DOT MBT	< 0.05 mg/kg < 0.1 mg/kg	Extraction, E-DIN 38407-13 i.A. quantification with GC/MS
Phthalates (DINP, DNOP, DEHP, DIDP, BBP, DBP, DIBP) sum parameter	< 100 mg/kg	DIN EN 15777: 2009-12

Parameter	Criteria	Test method
Polycyclic Aromatic Hydrocarbons (PAH): Chrysene, Benzo[a]anthracen, Benzo[b]fluoranthene, Benzo[k]fluoranthene, Benzo[a]pyrene, Dibenzo[a,h]anthracene, Naphthalin, Acenaphthylene, Acenaphthene, Fluorene, Phenanthrene, Anthracene, Fluoranthene, Pyrene, Indeno[1,2,3-cd]pyrene, Benzo[g,h,i]perylene, sum parameter individually	 < 10 mg/kg < 1 mg/kg	ISO 18287

1) The determination of the residue of halogenated compounds in the textile follows an extraction of the textile with boiling hot water. The extracted halogenated compounds will be adsorbed on charcoal. The charcoal with the adsorbed organic halogenated compounds will be analyzed following the ISO 9562 in adaptation.

3. Minimum social criteria

3.1. Scope

The following social criteria apply to all textile processing and manufacturing stages. As soon as applicable minimum social criteria will be introduced to recognised organic farming standards, these will apply to the farm level as well. For adequate implementation and assessment of the following specific criteria the corresponding key conventions of the International Labour Organization (ILO) have to be taken as the relevant basis for interpretation.

3.2. *Employment is freely chosen*

There is no forced or bonded labour.

Workers are not required to lodge "deposits" or their identity papers with their employer and are free to leave their employer after reasonable notice.

3.3. *Freedom of association and the right to collective bargaining are respected*

Workers, without distinction, have the right to join or form trade unions of their own choosing and to bargain collectively.

The employer adopts an open attitude towards the activities of trade unions and their organisational activities.

Workers representatives are not discriminated against and have access to carry out their representative functions in the workplace.

Where the right to freedom of association and collective bargaining is restricted under law, the employer facilitates, and does not hinder, the development of parallel means for independent and free association and bargaining.

3.4. *Working conditions are safe and hygienic*

A safe and hygienic working environment must be provided, bearing in mind the prevailing knowledge of the industry and of any specific hazards. Adequate steps must be taken to prevent accidents and injury to health arising from, associated with, or occurring in the course of work, by minimising, so far as is reasonably practicable, the causes of hazards inherent in the working environment.

Workers must receive regular and recorded health and safety training, and such training must be repeated for new or reassigned workers.

Access to clean toilet facilities and to potable water, and, if appropriate, to rest areas, food consuming areas and sanitary facilities for food storage must be provided.

Accommodation, where provided, must be clean, safe, and meet the basic needs of the workers.

The company observing the code must assign responsibility for health and safety to a senior management representative.

3.5. *Child labour must not be used*

There must be no new recruitment of child labour.

Companies must develop or participate in and contribute to policies and programmes which provide for the transition of any child found to be performing child labour to enable her or him to attend and remain in quality education until no longer a child.

Children and young persons under 18 must not be employed at night or in hazardous conditions.

These policies and procedures including the interpretation of the terms "child" and "child labour" must conform to the provisions of the relevant ILO conventions C138 and C182.

3.6. *Living wages*

Wages and benefits paid for a standard working week meet, at a minimum, national legal standards or industry benchmark standards, whichever is higher. In any event wages should always be enough to meet basic needs and to provide some discretionary income.

All workers must be provided with written and understandable information about their employment conditions including wages before they enter employment and about the particulars of their wages for the pay period concerned each time that they are paid.

Deductions from wages as a disciplinary measure are not permitted nor must any deductions from wages unless provided for by national law without the express permission of the worker concerned. All disciplinary measures should be recorded.

3.7. Working hours are not excessive

Working hours must comply with national laws and benchmark industry standards, whichever affords greater protection.

In any event, workers must not be required to work in excess of 48 hours per week on a regular basis, and must be provided with at least one day off for every 7 day period on average. Overtime must be voluntary, must not exceed 12 hours per week, must not be demanded on a regular basis and must always be compensated at a premium rate.

3.8. No discrimination is practised

There is no discrimination in hiring, compensation, access to training, promotion, termination or retirement based on race, caste, national origin, religion, age, disability, gender, marital status, sexual orientation, union membership or political affiliation.

3.9. Regular employment is provided

To every extent possible work performed must be on the basis of recognised employment relationship established through national law and practice.

Obligations to employees under labour or social security laws and regulations arising from the regular employment relationship must not be avoided through the use of labour-only contracting, sub-contracting, or home-working arrangements, or through apprenticeship schemes where there is no real intent to impart skills or provide regular employment, nor must any such obligations be avoided through the excessive use of fixed-term contracts of employment.

3.10. Harsh or inhumane treatment is prohibited

Physical abuse or discipline, the threat of physical abuse, sexual or other harassment and verbal abuse or other forms of intimidation must be prohibited.

3.11. Social Compliance Management

Operators must have a policy for social accountability to ensure that the social criteria can be met. They must support the implementation and monitoring of the social criteria by:

- nominating a person responsible for social accountability
- monitoring compliance with the social criteria and implementing necessary improvements at its facilities
- informing its workers about the content of the minimum social criteria
- maintaining records of the name, age, working hours and the wages paid for each worker
- maintaining and providing appropriate safety equipment and materials to its workers
- allowing the workers to nominate a representative for social accountability that is able to provide feedback to the management regarding implementation status of and compliance with social criteria
- recording and investigating complaints from workers or third parties related to the adherence to the social criteria and maintaining records about any necessary corrective measures arising from them
- refraining from disciplinary measures, dismissals or other forms of discrimination against workers for providing information concerning observance of the social criteria

4. Quality assurance system

4.1. Auditing of processing, manufacturing and trading stages

Processors, manufacturers and traders of GOTS Goods must undergo an on-site annual inspection cycle (including possible additional unannounced inspections based on a risk assessment of the operations) and must hold a valid conformity certificate. *Traders* having an annual turnover with *GOTS Goods* less than 5000 € and retailers only selling to end consumers are exempt from the certification obligation; provide they do not (re-)pack or (re-)label *GOTS Goods*. *Traders* with less than 5000€ annual turnover with *GOTS Goods* must register with an *Approved Certifier* and must inform the same immediately after their annual turnover exceeds 5000€.

The responsible *Approved Certifier* may further decide on exceptions from the annual onsite inspection cycle for small-scale sub-contractors with a low risk potential regarding environmental and social criteria. Such units must be clearly identified, must have a contract with the contracting *Certified Entity* (who is responsible for their compliance with these standards) and may be subject to inspection at the certifiers discretion.

The entity under whose name or brand the labelled *GOTS Goods* are sold to the end consumer is responsible for exercising due care in ensuring compliance of the products with this standard, the Licensing and Labelling Guide and further provisions as released by the International Working Group on Global Organic Textile Standard (IWG).

Certifiers must be authorised by the IWG for the specific scope(s) in which they offer certification services:

- ① Certification of mechanical textile processing and manufacturing operations and their products
- ② Certification of wet processing and finishing operations and their products
- ③ Certification of trading operations and related products

Basis for authorisation by the IWG is an accreditation of the certifier in accordance with the IWG document 'Approval Procedure and Requirements for Certification Bodies' by the main co-operation partner of the IWG for this process, IOAS, or another recognised accreditation body.

4.2. Testing of Technical Quality Parameters and Residues

Certified Entities are expected to undertake testing in accordance with a risk assessment in order to assure compliance with this standard and in specific with the criteria of chapter 2.4.14 (Technical Quality Parameters) as well as 2.4.15 and 2.4.16 (Limit Values for Residues in *GOTS Goods*, additional materials and *accessories*). All *GOTS Goods* and the components of these products should be included in this risk assessment and therefore potentially subject to testing. The testing frequency and the number of samples should be established according to this risk assessment.

Samples for residue testing may also be taken by the inspector during the required on-site inspection, either as back-up to the inspection process or in case of suspicion of contamination or non-compliance. Additional samples of goods may be taken from the supply chain at any time without advance notice.

Laboratories that are accredited according to ISO/IEC 17025 and that have appropriate experience in textile residue testing are approved to perform residue testing under this standard.

Annex

A) Definitions

For the purpose of this standard the following terms are defined as:

Term	Definition for the purpose of this standard
<i>Accessories</i>	Items that are added to supplement <i>GOTS Goods</i> for required functional or for fashionable reasons. Most commonly used <i>accessories</i> are listed in chapter 2.4.9. The processing of those accessories is not under direct scope of the GOTS on-site certification system. The GOTS criteria applicable to accessories are listed in chapter 2.4.9 and 2.4.16.
<i>Approved Certifier</i>	Certification body which is approved by the IWG to perform inspections and certifications according to GOTS in the relevant scope. Un updated list of Approved Certifiers and their scopes is available at: http://www.global-standard.org/certification/approved-certification-bodies.html
<i>Certified Entity</i>	<i>Processor, manufacturer or trader of GOTS Goods certified by an Approved Certifier.</i>
<i>GOTS Goods</i>	Textile goods (finished or intermediate) produced in compliance with GOTS by a <i>Certified Entity</i> and certified by an <i>Approved Certifier</i> .
<i>'Heavy metal free'</i>	An <i>input</i> is considered as 'heavy metal free' if it does not contain heavy metals as a functional constituent and any impurities contained do not exceed the following limit values as set by ETAD: Antimony: 50ppm, Arsenic: 50ppm, Barium: 100ppm, Cadmium: 20ppm, Cobalt: 500ppm, Copper: 250ppm, Chrome: 100ppm, Iron: 2500ppm, Lead: 100 ppm, Manganese: 1000ppm, Nickel: 200ppm, Mercury: 4ppm, Selenium: 20ppm, Silver: 100ppm, Zinc: 1500ppm, Tin: 250ppm
<i>'In conversion'</i>	A product from an operation or portion thereof, which has completed at least 12 months under organic management and is under the supervision of a certification body.
<i>Input</i>	General term for all <i>substances and preparations</i> directly applied as textile auxiliary agents, dyes or pigments.
<i>Manufacturer</i>	Entity in the manufacturing chain (sewing industry or so called CMT (cutting, making, trimming) industry up to labelling and final packing) of <i>GOTS Goods</i> .
<i>Natural materials</i>	A <i>natural material</i> is any product or physical matter that comes from plants, animals, or the ground. Minerals and the metals that can be extracted from them are also considered to belong into this category (e.g. natural fibres, leather, wood, stones, shells, metals, seed and plant oils etc.).

Term	Definition for the purpose of this standard
'Permanent AOX'	AOX is permanent, if the molecular structure of the <i>input</i> contributes halogenated organic compounds to wastewater generated during fibre processing.
<i>Preparations</i>	Mixtures or solutions composed of two or more <i>substances</i> .
<i>Processor</i>	Entity in the processing chain (post-harvest handling up to finishing) of <i>GOTS Goods</i> .
<i>Substances</i>	Chemical elements and their compounds as they occur in the natural state or as produced by industry.
<i>Sportswear</i>	<i>Sportswear</i> includes any garment that is functional or technical active wear, which requires it to perform properly with regard to stretch, sun block, insect repellent, moisture repellent, wrinkle repellent and breathability. Such a garment is intended to be suitable for activities such as walking, hiking, running, exercise, dance, and athletic pursuits, not including leisure or casual wear.
<i>Trader</i>	Entity trading with (=buying and selling) <i>GOTS Goods</i> in the supply chain between the producer of the fibre and the retail merchant of the final product regardless whether the goods are physically received or not (e.g. an import, export or wholesale trading entity). Agents that do not become proprietor of the goods and retailers only selling to the end consumer are not considered as traders.

B) List of abbreviations

Organisations / Standards:

GOTS	Global Organic Textile Standard
IWG	International Working Group on GOTS (member organisations: IVN, JOCA, OTA, SA)
IVN	International Association Natural Textile Industry, Germany
JOCA	Japan Organic Cotton Association, Japan
OTA	Organic Trade Association, USA
SA	Soil Association, UK
ECHA	European Chemicals Agency
ETAD	Ecological and Toxicological Association of Dyes and Organic Pigments Manufacturers
FSC	Forest Stewardship Council

GHS	Global Harmonized System
IFOAM	International Federation of Organic Agriculture Movements
ILO	International Labour Organisation
IOAS	International Organic Accreditation Service
ISO	International Organization for Standardization
IUCN	International Union for Conservation of Nature
OECD	Organisation of Economic Cooperation and Development
PEFC	Programme for the Endorsement of Forest Certification Schemes
REACH	EEC Regulation regarding Registration, Evaluation, Authorisation and Restriction of Chemicals

Others:

EC50	Effect concentration (50%)
IC50	Inhibition concentration (50% inhibition)
LC50	Lethal concentration (50% mortality)
α -MES	α -methyl ester sulphonate (C16/18)
AOX	Absorbable halogenated hydrocarbons and <i>substances</i> that can cause their formation.
APEO	Alkylphenolethoxylate
BBP	Benzylbutyl phthalate
BOD	Biological Oxygen Demand
COD	Chemical Oxygen Demand
DBP	Dibutyl phthalate
DBT	Dibutyltin
DEHP	Diethylhexyl phthalate
DIBP	Di-isobutyl phthalate
DIDP	Diisodecyl phthalate
DINP	Diisononyl phthalate
DNOP	Di-n-octyl phthalate
DTDMAC	Ditallowdimethylammonium chloride
DSDMAC	Distearyl dimethylammonium chloride
DHTDMAC	Dihydrogenated tallow dimethylammonium chloride
DTPA	Diethylenetriamine penta-acetate
EDTA	Ethylendiamine tetra-acetate
GMO	Genetically modified organisms

HMBT	2-Hydrazono-2,3-dihydro-3-methylbenzothiazole-hydrochloride
MAC	Maximum Allowable Concentration (of a <i>substance</i> at the working place)
MBT	Monobutyltin
NTA	Nitrilotriacetic acid
LAS	Linear alkyl benzene sulphonate
PAH	Polycyclic aromatic hydrocarbons
PCB	Polychlorinated Biphenyls
PCP	Pentachlorophenol
PFOA	Perfluorooctanoic acid
PFOS	Perfluorooctane sulfonate
PVC	Polyvinyl chloride
TBT	Tributyltin
TeCP	Tetrachlorophenol
TOC	Total Organic Carbon
TPhT	Triphenyltin

Availability of documents:

This standard, the reference documents and any further relevant public information as released by the International Working Group are introduced and available for download on the website www.global-standard.org

INTERNATIONAL STANDARD

SAI
SA8000®: 2008

SOCIAL ACCOUNTABILITY 8000



SA8000® is a registered trademark of Social Accountability International

ABOUT THE STANDARD

This is the third issue of SA8000, an auditable standard for a third-party verification system, setting out the voluntary requirements to be met by employers in the workplace, including workers' rights, workplace conditions, and management systems. The normative elements of this standard are based on national law, international human rights norms and the conventions of the ILO. The SA8000 standard can be used along with the *SA8000 Guidance Document* to assess the compliance of a workplace with these standards.

The *SA8000 Guidance Document* helps to explain SA8000 and how to implement its requirements; provides examples of methods for verifying compliance; and serves as a handbook for auditors and for companies seeking certification of compliance with SA8000. The Guidance Document can be obtained from SAI upon request for a small fee.

SA8000 is revised periodically as conditions change, and to incorporate corrections and improvements received from interested parties. Many interested parties have contributed to this version. It is hoped that both the standard and its Guidance Document will continue to improve, with the help of a wide variety of people and organisations. SAI welcomes your suggestions as well. To comment on SA8000, the associated *SA8000 Guidance Document*, or the framework for certification, please send written remarks to SAI at the address indicated below.

SAI
Social Accountability International

© SAI 2008

The SA8000 standard may be reproduced only if prior written permission from SAI is obtained.

SAI
15 West 44th Street
6th Floor
New York, NY 10036
USA
+1-212-684-1414
+1-212-684-1515 (facsimile)
e-mail: info@sa-intl.org

CONTENTS

	Page
I. PURPOSE AND SCOPE.....	4
II. NORMATIVE ELEMENTS AND THEIR INTERPRETATION	4
III. DEFINITIONS	4
1. Definition of company	4
2. Definition of personnel	4
3. Definition of worker	4
4. Definition of supplier/subcontractor	4
5. Definition of sub-supplier	5
6. Definition of corrective and preventive action.....	5
7. Definition of interested party	5
8. Definition of child	5
9. Definition of young worker	5
10. Definition of child labour	5
11. Definition of forced and compulsory labour	5
12. Definition of human trafficking	5
13. Definition of remediation of children	5
14. Definition of home worker.....	5
15. Definition of SA8000 worker representative.....	5
16. Definition of management representative	5
17. Definition of worker organisation	5
18. Definition of collective bargaining	5
IV. SOCIAL ACCOUNTABILITY REQUIREMENTS.....	5
1. Child Labour	5
2. Forced and Compulsory Labour.....	6
3. Health and Safety	6
4. Freedom of Association & Right to Collective Bargaining	6
5. Discrimination	7
6. Disciplinary Practices.....	7
7. Working Hours.....	7
8. Remuneration	7
9. Management Systems	8

SOCIAL ACCOUNTABILITY 8000

(SA8000)

I. PURPOSE AND SCOPE

The intent of SA8000 is to provide a standard based on international human rights norms and national labour laws that will protect and empower all personnel within a company's scope of control and influence, who produce products or provide services for that company, including personnel employed by the company itself, as well as by its suppliers/subcontractors, sub-suppliers, and home workers.

SA8000 is verifiable through an evidenced-based process. Its requirements apply universally, regardless of a company's size, geographic location, or industry sector.

Complying with the requirements for social accountability of this standard will enable a company to:

- a) Develop, maintain, and enforce policies and procedures in order to manage those issues which it can control or influence;
- b) Credibly demonstrate to interested parties that existing company policies, procedures, and practices conform to the requirements of this standard.

II. NORMATIVE ELEMENTS AND THEIR INTERPRETATION

The company shall comply with national and all other applicable laws, prevailing industry standards, other requirements to which the company subscribes, and this standard. When such national and other applicable laws, prevailing industry standards, other requirements to which the company subscribes, and this standard address the same issue, the provision most favourable to workers shall apply.

The company shall also respect the principles of the following international instruments:

ILO Convention 1 (Hours of Work – Industry) and Recommendation 116 (Reduction of Hours of Work)
ILO Conventions 29 (Forced Labour) and 105 (Abolition of Forced Labour)
ILO Convention 87 (Freedom of Association)

ILO Convention 98 (Right to Organise and Collective Bargaining)
ILO Conventions 100 (Equal Remuneration) and 111 (Discrimination – Employment and Occupation)
ILO Convention 102 (Social Security - Minimum Standards)
ILO Convention 131 (Minimum Wage Fixing)
ILO Convention 135 (Workers' Representatives)
ILO Convention 138 and Recommendation 146 (Minimum Age)
ILO Convention 155 and Recommendation 164 (Occupational Safety and Health)
ILO Convention 159 (Vocational Rehabilitation and Employment - Disabled Persons)
ILO Convention 169 (Indigenous and Tribal Peoples)
ILO Convention 177 (Home Work)
ILO Convention 182 (Worst Forms of Child Labour)
ILO Convention 183 (Maternity Protection)
ILO Code of Practice on HIV/AIDS and the World of Work
Universal Declaration of Human Rights
The International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights
The International Covenant on Civil and Political Rights
The United Nations Convention on the Rights of the Child
The United Nations Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women
The United Nations Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination

III. DEFINITIONS

1. **Definition of company:** The entirety of any organisation or business entity responsible for implementing the requirements of this standard, including all personnel employed by the company.
2. **Definition of personnel:** All individual men and women directly employed or contracted by a company, including directors, executives, managers, supervisors, and workers.
3. **Definition of worker:** All non-management personnel.
4. **Definition of supplier/subcontractor:** An organisation which provides the company with goods and/or services integral to and utilised in or for the production of the company's goods and/or services.

5. **Definition of sub-supplier:** A business entity in the supply chain which, directly or indirectly, provides the supplier with goods and/or services integral to and utilised in or for the production of the supplier's and/or the company's goods and/or services.
6. **Definition of corrective and preventive action:** an immediate and continuing remedy to a non-conformance to the SA8000 standard.
7. **Definition of interested party:** An individual or group concerned with or affected by the social performance of the company.
8. **Definition of child:** Any person less than 15 years of age, unless the minimum age for work or mandatory schooling is stipulated as being higher by local law, in which case the stipulated higher age applies in that locality.
9. **Definition of young worker:** Any worker over the age of a child, as defined above, and under the age of 18.
10. **Definition of child labour:** Any work performed by a child younger than the age(s) specified in the above definition of a child, except as provided for by ILO Recommendation 146.
11. **Definition of forced and compulsory labour:** All work or service that a person has not offered to do voluntarily and is made to do under the threat of punishment or retaliation, or is demanded as a means of repayment of debt.
12. **Definition of human trafficking:** The recruitment, transfer, harbouring or receipt of persons, by means of the use of threat, force, other forms of coercion, or deception for the purpose of exploitation.
13. **Definition of remediation of children:** All support and actions necessary to ensure the safety, health, education, and development of children who have been subjected to child labour, as defined above, and have been subsequently dismissed.
14. **Definition of home worker:** A person who is contracted by the company or by a supplier, sub-supplier or subcontractor, but does not work on their premises.

15. **Definition of SA8000 worker representative:** A worker chosen to facilitate communication with senior management on matters related to SA8000, undertaken by the recognized trade union(s) in unionised facilities and, elsewhere, by a worker elected by non-management personnel for that purpose.
16. **Management representative:** A member of senior management personnel appointed by the company to ensure that the requirements of the standard are met.
17. **Worker organisation:** A voluntary association of workers organised on a continuing basis for the purpose of maintaining and improving their terms of employment and workplace conditions.
18. **Collective bargaining agreement:** A contract for labour negotiated between an employer or group of employers and one or more worker organisations, which specifies the terms and conditions of employment.

IV. SOCIAL ACCOUNTABILITY REQUIREMENTS

1. CHILD LABOUR

Criteria:

1.1 The company shall not engage in or support the use of child labour as defined above.

1.2 The company shall establish, document, maintain, and effectively communicate to personnel and other interested parties, policies and written procedures for remediation of children found to be working in situations which fit the definition of child labour above, and shall provide adequate financial and other support to enable such children to attend and remain in school until no longer a child as defined above.

1.3 The company may employ young workers, but where such young workers are subject to compulsory education laws, they may work only outside of school hours. Under no circumstances shall any young worker's school, work, and transportation time exceed a combined total of 10 hours per day, and in no case shall young workers work more than 8 hours a day. Young workers may not work during night hours.

1.4 The company shall not expose children or young workers to any situations – in or outside of the workplace – that are hazardous or unsafe to their physical and mental health and development.

2. FORCED AND COMPULSORY LABOUR

Criteria:

2.1 The company shall not engage in or support the use of forced or compulsory labour as defined in ILO Convention 29, nor shall personnel be required to pay 'deposits' or lodge identification papers with the company upon commencing employment.

2.2 Neither the company nor any entity supplying labour to the company shall withhold any part of any personnel's salary, benefits, property, or documents in order to force such personnel to continue working for the company.

2.3 Personnel shall have the right to leave the workplace premises after completing the standard workday, and be free to terminate their employment provided that they give reasonable notice to their employer.

2.4 Neither the company nor any entity supplying labour to the company shall engage in or support trafficking in human beings.

3. HEALTH AND SAFETY

Criteria:

3.1 The company shall provide a safe and healthy workplace environment and shall take effective steps to prevent potential accidents and injury to workers' health arising out of, associated with, or occurring in the course of work, by minimising, so far as is reasonably practicable, the causes of hazards inherent in the workplace environment, and bearing in mind the prevailing knowledge of the industry and of any specific hazards.

3.2 The company shall appoint a senior management representative to be responsible for ensuring a safe and healthy workplace environment for all personnel, and for implementing the Health and Safety elements of this standard.

3.3 The company shall provide to personnel on a regular basis effective health and safety instructions, including on-site instruction and,

where needed, job-specific instructions. Such instructions shall be repeated for new and reassigned personnel and in cases where accidents have occurred.

3.4 The company shall establish systems to detect, avoid, or respond to potential threats to the health and safety of personnel. The company shall maintain written records of all accidents that occur in the workplace and in company-controlled residences and property.

3.5 The company shall provide at its expense appropriate personal protective equipment to personnel. In the event of a work related injury the company shall provide first aid and assist the worker in obtaining follow-up medical treatment.

3.6 The company shall undertake to assess all the risks to new and expectant mothers arising out of their work activity and to ensure that all reasonable steps are taken to remove or reduce any risks to their health and safety.

3.7 The company shall provide, for use by all personnel, access to clean toilet facilities, access to potable water, and, where applicable, sanitary facilities for food storage.

3.8 The company shall ensure that any dormitory facilities provided for personnel are clean, safe, and meet the basic needs of the personnel.

3.9 All personnel shall have the right to remove themselves from imminent serious danger without seeking permission from the company.

4. FREEDOM OF ASSOCIATION & RIGHT TO COLLECTIVE BARGAINING

Criteria:

4.1 All personnel shall have the right to form, join, and organise trade unions of their choice and to bargain collectively on their behalf with the company. The company shall respect this right, and shall effectively inform personnel that they are free to join an organisation of their choosing and that their doing so will not result in any negative consequences to them, or retaliation, from the company. The company shall not in any way interfere with the establishment, functioning, or administration of such workers' organisations or collective bargaining.

4.2 In situations where the right to freedom of association and collective bargaining are restricted under law, the company shall allow workers to freely elect their own representatives.

4.3 The company shall ensure that representatives of workers and any personnel engaged in organising workers are not subjected to discrimination, harassment, intimidation, or retaliation for reason of their being members of a union or participating in trade union activities, and that such representatives have access to their members in the workplace.

5. DISCRIMINATION

Criteria:

5.1 The company shall not engage in or support discrimination in hiring, remuneration, access to training, promotion, termination, or retirement based on race, national or social origin, caste, birth, religion, disability, gender, sexual orientation, family responsibilities, marital status, union membership, political opinions, age, or any other condition that could give rise to discrimination.

5.2 The company shall not interfere with the exercise of personnel's rights to observe tenets or practices, or to meet needs relating to race, national or social origin, religion, disability, gender, sexual orientation, family responsibilities, union membership, political opinions, or any other condition that could give rise to discrimination.

5.3 The company shall not allow any behaviour that is threatening, abusive, exploitative, or sexually coercive, including gestures, language, and physical contact, in the workplace and, where applicable, in residences and other facilities provided by the company for use by personnel.

5.4 The company shall not subject personnel to pregnancy or virginity tests under any circumstances.

6. DISCIPLINARY PRACTICES

Criterion:

6.1 The company shall treat all personnel with dignity and respect. The company shall not engage in or tolerate the use of corporal

punishment, mental or physical coercion, or verbal abuse of personnel. No harsh or inhumane treatment is allowed.

7. WORKING HOURS

Criteria:

7.1 The company shall comply with applicable laws and industry standards on working hours and public holidays. The normal work week, not including overtime, shall be defined by law but shall not exceed 48 hours.

7.2 Personnel shall be provided with at least one day off following every six consecutive days of working. Exceptions to this rule apply only where both of the following conditions exist:

a) National law allows work time exceeding this limit; and

b) A freely negotiated collective bargaining agreement is in force that allows work time averaging, including adequate rest periods.

7.3 All overtime work shall be voluntary, except as provided in 7.4 below, shall not exceed 12 hours per week, nor be requested on a regular basis.

7.4 In cases where overtime work is needed in order to meet short-term business demand and the company is party to a collective bargaining agreement freely negotiated with worker organisations (as defined above) representing a significant portion of its workforce, the company may require such overtime work in accordance with such agreements. Any such agreement must comply with the requirements above.

8. REMUNERATION

Criteria:

8.1 The company shall respect the right of personnel to a living wage and ensure that wages paid for a normal work week shall always meet at least legal or industry minimum standards and shall be sufficient to meet the basic needs of personnel and to provide some discretionary income.

8.2 The company shall ensure that deductions from wages are not made for disciplinary purposes. Exceptions to this rule apply only when both of the following conditions exist:

a) Deductions from wages for disciplinary purposes are permitted by national law; and

b) A freely negotiated collective bargaining agreement is in force.

8.3 The company shall ensure that personnel's wages and benefits composition are detailed clearly and regularly in writing for them for each pay period. The company shall also ensure that wages and benefits are rendered in full compliance with all applicable laws and that remuneration is rendered either in cash or check form, in a manner convenient to workers.

8.4 All overtime shall be reimbursed at a premium rate as defined by national law. In countries where a premium rate for overtime is not regulated by law or a collective bargaining agreement, personnel shall be compensated for overtime at a premium rate or equal to prevailing industry standards, whichever is more favourable to workers' interests.

8.5 The company shall not use labour-only contracting arrangements, consecutive short-term contracts, and/or false apprenticeship schemes to avoid fulfilling its obligations to personnel under applicable laws pertaining to labour and social security legislation and regulations.

9. MANAGEMENT SYSTEMS

Criteria:

Policy

9.1 Top management shall define in writing, in workers' own language, the company's policy for social accountability and labour conditions, and display this policy and the SA8000 standard in a prominent, easily viewable place on the company's premises, to inform personnel that it has voluntarily chosen to comply with the requirements of the SA8000 standard. Such policy shall clearly include the following commitments:

a) To conform to all requirements of this standard;

b) To comply with national and other applicable laws and other requirements to which the company subscribes, and to respect the international instruments and their interpretation (as listed in Section II above);

c) To review its policy regularly in order to continually improve, taking into consideration changes in legislation, in its own code-of-conduct requirements, and any other company requirements;

d) To see that its policy is effectively documented, implemented, maintained, communicated, and made accessible in a comprehensible form to all personnel, including directors, executives, management, supervisors, and staff, whether directly employed by, contracted with, or otherwise representing the company;

e) To make its policy publicly available in an effective form and manner to interested parties, upon request.

Management Representative

9.2 The company shall appoint a senior management representative who, irrespective of other responsibilities, shall ensure that the requirements of this standard are met.

SA8000 Worker Representative

9.3 The company shall recognize that workplace dialogue is a key component of social accountability and ensure that all workers have the right to representation to facilitate communication with senior management in matters relating to SA8000. In unionised facilities, such representation shall be undertaken by recognized trade union(s). Elsewhere, workers may elect a SA8000 worker representative from among themselves for this purpose. In no circumstances, shall the SA8000 worker representative be seen as a substitute for trade union representation.

Management Review

9.4 Top management shall periodically review the adequacy, suitability, and continuing effectiveness of the company's policy, procedures, and performance results vis-à-vis the requirements of this standard and other requirements to which the company subscribes. Where appropriate, system amendments and improvements shall be

implemented. The worker representative shall participate in this review.

Planning and Implementation

9.5 The company shall ensure that the requirements of this standard are understood and implemented at all levels of the organisation. Methods shall include, but are not limited to:

- a) Clear definition of all parties' roles, responsibilities, and authority;
- b) Training of new, reassigned, and/or temporary personnel upon hiring;
- c) Periodic instruction, training, and awareness programs for existing personnel;
- d) Continuous monitoring of activities and results to demonstrate the effectiveness of systems implemented to meet the company's policy and the requirements of this standard.

9.6 The company is required to consult the SA8000 Guidance Document for interpretative guidance with respect to this standard.

Control of Suppliers/Subcontractors and Sub-Suppliers

9.7 The company shall maintain appropriate records of suppliers/subcontractors' (and, where appropriate, sub-suppliers') commitments to social accountability, including, but not limited to, contractual agreements and/or the written commitment of those organisations to:

- a) Conform to all requirements of this standard and to require the same of sub-suppliers;
- b) Participate in monitoring activities as requested by the company;
- c) Identify the root cause and promptly implement corrective and preventive action to resolve any identified non-conformance to the requirements of this standard;
- d) Promptly and completely inform the company of any and all relevant business relationship(s) with other suppliers/subcontractors and sub-suppliers.

9.8 The company shall establish, maintain, and document in writing appropriate procedures to evaluate and select suppliers/subcontractors (and, where appropriate, sub-suppliers) taking into account their performance and commitment to meet the requirements of this standard.

9.9 The company shall make a reasonable effort to ensure that the requirements of this standard are being met by suppliers and subcontractors within their sphere of control and influence.

9.10 In addition to the requirements of Sections 9.7 through 9.9 above, where the company receives, handles, or promotes goods and/or services from suppliers/subcontractors or sub-suppliers who are classified as home workers, the company shall take special steps to ensure that such home workers are afforded a level of protection similar to that afforded to directly employed personnel under the requirements of this standard. Such special steps shall include, but not be limited to:

- a) Establishing legally binding, written purchasing contracts requiring conformance to minimum criteria in accordance with the requirements of this standard;
- b) Ensuring that the requirements of the written purchasing contract are understood and implemented by home workers and all other parties involved in the purchasing contract;
- c) Maintaining, on the company premises, comprehensive records detailing the identities of home workers, the quantities of goods produced, services provided, and/or hours worked by each home worker;
- d) Frequent announced and unannounced monitoring activities to verify compliance with the terms of the written purchasing contract.

Addressing Concerns and Taking Corrective Action

9.11 The company shall provide a confidential means for all personnel to report non-conformances with this standard to the company management, and the worker representative. The company shall investigate, address, and respond to the concerns of

personnel and other interested parties with regard to conformance/non-conformance with the company's policies and/or the requirements of this standard. The company shall refrain from disciplining, dismissing, or otherwise discriminating against any personnel for providing information concerning observance of the standard.

9.12 The company shall identify the root cause, promptly implement corrective and preventive action, and allocate adequate resources appropriate to the nature and severity of any identified non-conformance with the company's policy and/or the standard.

Outside Communication and Stakeholder Engagement

9.13 The company shall establish and maintain procedures to communicate regularly to all interested parties data and other information regarding compliance with the requirements of this document, including, but not limited to, the results of management reviews and monitoring activities.

9.14 The company shall demonstrate its willingness to participate in dialogues with all interested stakeholders, including, but not limited to: workers, trade unions, suppliers, subcontractors, sub-suppliers, buyers, non-governmental organisations, and local and national government officials, aimed at attaining sustainable compliance with this standard.

Access for Verification

9.15 In the case of announced and unannounced audits of the company for the purpose of certifying its compliance with the requirements of this standard, the company shall ensure access to its premises and to reasonable information required by the auditor.

Records

9.16 The company shall maintain appropriate records to demonstrate conformance to the requirements of this standard.

Uniform Terms and Conditions of the Clothing Industry

Version: Jan. 1, 2002

These Uniform Terms and Conditions Apply Only Between Merchants

§ 1 Place of Performance, Delivery and Receipt

- Place of performance for all aspects of the delivery contract is the place of the trading establishment of the Seller.
- The delivery of the goods occurs ex works (Germany). The Buyer bears the costs of shipment. The Buyer can choose the freight forwarder. The goods are to be sent without insurance. A delivery notice can be agreed upon.
- In the case of delivery from external warehouse an additional fee for storage can be invoiced.
- The Buyer bears costs of packaging for special packing.
- Sorted partial shipments and partial shipments containing combinations for sales convenience must occur within close time periods and are to be notified in advance. Unsorted shipments are permissible only with consent of the Buyer.
- If due to the fault of the Buyer, receipt does not occur on time, the Seller has the option, after setting a cure period of 12 days, either to issue an invoice for the amount due, to rescind the contract or to demand damage compensation.

§ 2 Choice of Forum

The choice of forum (also for claims regarding bills of exchange and checks) is, at the option of the plaintiff the place of trading business of one of the parties or the place of business of the trade or cartel organization (Cologne) to which the Supplier belongs. The court first resorted to has jurisdiction.

§ 3 Content of the Contract

- The delivery of the goods will occur on named dates (business days or a particular calendar week). All sales are concluded only for particular quantities, articles, quality and set prices. Both parties are bound hereby. Commission transactions are not performed.
- Continuing orders are permissible and must be limited for a period of time at the time of conclusion of the contract. The period of receipt may encompass 12 months at the most.

§ 4 Interruption of Delivery

- In the case of force majeure, work disputes and other interruptions of business that are not due to fault, which last longer than a week or apparently will last longer than a week's duration, the period of delivery and the period of receipt are extended without more for the period of delay, at the longest however for 5 weeks in addition to an extended period of delivery. The extension occurs only when the other party is given prompt notice of the reason for the delay as soon as it is foreseeable that the named period cannot be adhered to.
- If the delivery or acceptance does not occur on a timely basis, the other contract party can rescind the contract. It must nevertheless provide written notice at least two weeks prior to exercising the right of rescission.
- If the other contract party upon request is not informed promptly that a delivery or receipt did not occur on a timely basis and if the delay lasted longer than 5 weeks, the other contract party can rescind the contract immediately.
- Damage compensation claims are excluded if the contract party has not fulfilled its duty under § 4(1)-(3).

§ 5 Extended Period of Delivery

- After end of the period for delivery an extended period of delivery in the amount of 12 days occurs automatically without the need for a declaration. After expiration of the extended period of delivery, rescission is deemed to have occurred under exclusion of damage compensation claims. Rescission under § 5(1), sentence 2 does not occur if the Buyer declares to the Seller during the extended period of delivery that it seeks performance of the contract. The Seller is nevertheless released from the delivery obligation if the Buyer, upon inquiry of the Seller, does not make a statement within the extended period of delivery as to whether it insists on performance of contract.
- Transactions for fixed delivery dates are not entered into. If the parties expressly agree in a particular instance that the goods are intended for a particular occasion, a firm delivery date without extension period can be agreed upon. In case the delivery period is exceeded, the Buyer can demand reimbursement of special expenditures for the ordered goods, at the most nevertheless in the amount of the purchase price of the ordered goods. Further claims are excluded. The Buyer can seek only reduction of price or rescission of contract in case of defects in the goods intended for a particular occasion.
- If the Buyer wishes to claim damage compensation instead of performance, it must inform the Seller that it has a period of 4 weeks to complete performance and that otherwise upon expiration of this period it will reject performance. The period is calculated from the day on which the notice of the Buyer is sent by registered mail. This provision applies in the case of § 5(1), sentence 2, in place of the right of rescission stated there, only when this period of notice of the Buyer reaches the Seller within the extended period of delivery.
- For ready-to-mail goods and NOS-goods – „Never-out-of-Stock“ – the extended period of delivery amounts to 5 workdays. In the case of non-delivery, the Buyer is to be informed without delay. In other respects the provisions of § 5(1) and (3) apply.
- Claims of the Buyer on account of late delivery made before expiration of the extended period of delivery are excluded.

§ 6 Notice of Defects

- Notice of defects is to be sent to the Seller at the latest within 12 days after receipt of the goods.
- After cutting or other processing of the delivered goods, any claim of apparent defect is excluded.
- Minor, technically unavoidable deviations from quality, color, width, weight, outfittings or of design may not be claimed as defects. This applies also to deviations customary in the trade unless the Seller has assured delivery according to sample in writing.
- In case of justified notice of defects the Seller has the right of repair or delivery of a replacement good free of defects within 12 days after receipt of the returned item. In this case the Seller bears the freight costs. If repair is not successful, the Buyer only has the right of reduction of the purchase price or rescission of the contract.
- After expiration of the period provided in § 6(4) the Buyer can only obtain reduction of the purchase price or rescission of the contract.
- The Buyer has to inform the Seller without delay of hidden defects after their discovery. The Buyer can on account of a timely notice of defect only obtain reduction of the purchase price or rescission of the contract.

§ 7 Payment

- The invoice will be issued on the day of delivery or the day of availability of the goods. Postponement of maturity (valuation time) is in principle excluded.
- Invoices are payable:
 - with 4% rush discount within the 10th day after issuance of the invoice and shipment of the goods;
 - with 2.25% discount from the 11th to the 30th day after issuance of invoice and shipment of the goods;
 - net from the 31st to the 60th day after issuance of invoice and shipment of goods

From the 61st day delay occurs under § 286(2) Subpart 1 German Civil Code.

- If in place of cash, check or transfer of funds a bill of exchange is accepted by the Seller, in cashing the bill of exchange after the net payment date of 61 days from issuance of invoice and shipment of goods, a premium of 1% of the bill of exchange sum will be calculated.
- In place of the abovementioned provision can the following govern insofar as the Buyer is bound for at least 12 months:

Invoices from	To be paid with 4% discount on	To be paid with 2,25% discount on	To be paid net on
1 st – 10 th of the month	15 th of the same month	5 th of the next month	5 th of the month following the next
11 th – 20 th of the month	25 th of the same month	15 th of the next month	15 th of the month following the next
21 st – end of the month	5 th of the next month	25 th of the next month	25 th of the month following the next

For this procedure § 7(1)-(3) applies.

- Notice of changes in this procedure are to be provided 3 months in advance.
- Interest on prepayments will not be provided in any case.
- Payments will be applied always to offset the oldest due accounts in addition to application to the delays interest due on such sums.
- The postal receipt stamp determines the date of receipt of payment. In the case of bank transfer, the day preceding the credit of the bank of the Seller is deemed to be the receipt of payment.

§ 8 Payment After Due Date

- For payments after due date, interest at the rate of 8% above the then applicable basis rate will be calculated.
- Before complete payment of due invoiced amounts including interest, the Seller is not obligated to make any further delivery from any current contract. The claim of delay damages is reserved.
- In the case of delay in payment of the Buyer or in the case of threatened insolvency or other essential deterioration of assets of the Buyer, the Seller can demand, after providing a notice period of 12 days, payment in cash before delivery for still outstanding deliveries from any current contract or rescind the contract or demand damage compensation.

§ 9 Payment Methods

- The offsetting and withholding of due invoiced amounts is only permissible for undisputed claims or those reduced to final judgment. This applies also in the case of cessation of payments by the Seller. Other deductions (for ex. Postage) are impermissible.
- Bills of exchange, insofar as they are taken in payment, are accepted only against reimbursement of fees. Bills of exchange and accepted bills of exchange with a term of more than three months will not be accepted.

§ 10 Retention of Title

- The goods remain the property of the Seller until the complete payment of all claims from delivery of goods from the entire business relationship, including side claims, damage compensation claims and cashing of checks and bills of exchange. The retention of title also remains where particular claims of the Seller have been incorporated in an outstanding invoice and the balance is reflected and acknowledged.
- If the goods subject to retention of title have been connected to a new movable item, mixed or processed by the Buyer, this applies for the Seller without any obligation on it. Through the connection, mixing or processing the Buyer does not acquire ownership of the new thing under §§ 947 and following sections, German Civil Code. The Seller acquires co-ownership in the new thing in the case of connection, mixing or processing with things not belonging to the Seller in proportion to the outstanding invoiced value of the goods under retained title to the entire value.
- Insofar as in the business relationship between the Seller and the Buyer a centralized authority is invoked that takes over del credere liability, the Seller transfers with shipment of the goods the ownership to the centralized authority subject to the condition of payment of the purchase price by the central authority. The Buyer is relieved of payment liability only with payment by the central authority.
- The Buyer is entitled to further sale or processing only with consideration of the following conditions.
 - The Buyer may sell or process the goods subject to retention of title only in the course of ordinary business and insofar as its asset standing does not significantly deteriorate.
 - The Buyer assigns hereby the claim, with all related rights, from resale of the goods subject to retention of title – including any accounts receivable – to the Seller.
 - If the goods are connected, mixed or processed and the Seller has obtained co-ownership in the amount of the outstanding invoiced value, it is entitled to any purchase claim for the goods in proportion to its rights.
 - If the Buyer sells the claim within the scope of genuine factoring, the Buyer assigns the claim it has against the factor to the Seller and will send to the Seller its sales proceeds in proportion to the value of the rights of the Seller to the goods. The Buyer is obligated to disclose the assignment to the factor when payment on an invoice is more than 10 days overdue or when its assets' situation deteriorates significantly. The Seller accepts this assignment.
 - The Buyer is entitled to collect the assigned claims insofar as it is in compliance with its payment obligations. The collection authorization ends with payment delay of the Buyer or in the case of significant deterioration of the assets of the Buyer. In such case the Seller is hereby authorized by the Buyer to inform customers of the assignment and to collect the claims itself.
 - The Buyer has to provide information that is necessary for collecting the assigned claims and for review of such information. In particular it has to hand over to the Seller on request an exact listing of the claims it has with the names and addresses of the customers, the amount of the particular claims, the date of invoice, and so forth.
 - If the value of the security held by the Seller for the entire claims by more than 10%, the Seller is obligated on request of the Buyer to release the security to such extent per its choice.
 - Using the goods subject to retention of title for a lien or as security is impermissible. The Seller is to be informed immediately of any lien seizures, with provision of information concerning the lien creditor.
 - If the Seller takes the delivered good back in exercise of its right of retention, contract rescission only exists where the Seller expressly declares it. The Seller can satisfy its claims by private sale.
 - The Buyer keeps the goods under retention of title for the Seller without cost. It has to insure them within the usual scope against common dangers such as for ex. fire, theft and water. The Buyer assigns hereby to the Seller its compensation rights, which it has as a result of damages of the aforementioned type, against insurance companies or other obligated parties in the amount of the invoiced value of the goods. The Seller accepts this assignment.
 - All claims as well as rights from retention of title in all the special forms set out in these Terms and Conditions remain until complete satisfaction of any possible obligations (check/bill of exchange) that the Seller has incurred in the interest of the Buyer. The Buyer is in principle permitted in the case of sentence 1 to pursue factoring for its accounts receivable. Before entering any such conditional obligations it must nonetheless inform the Seller.

§ 11 Applicable Law

The law of the Federal Republic of Germany applies. The Treaty of the United Nations on Contracts for the International Sale of Goods from April 11, 1980 is excluded.

§ 3 Contenido del contrato

- Se admiten pedidos en bloque, limitándose al cierre del contrato. El plazo de aceptación no debe ser superior a 6 meses. Otros plazos previo acuerdo.

§ 7 Pago

2. Las facturas son pagaderas

- en el plazo de 10 días a partir del día de expedición de la factura con un descuento del 4 %.
- entre el día 11 y 20 a partir del día de expedición de la factura con un descuento del 2,25 %.
- entre el día 21 y 30 a partir del día de expedición de la factura por el importe neto.
A partir del día 31 se incurre en demora según § 286 II n° 1 BGB (Código Civil).
- Otros plazos de pago previo acuerdo.
- Los importes de factura inferiores a 150,00 euros se deben pagar inmediatamente, sin descuentos.

- Si en lugar de dinero en efectivo, cheque o transferencia se admiten letras de cambio por parte del comprador, entonces con la aceptación de las letras de cambio después del objetivo neto al vencimiento al día 31 a partir de la fecha de factura se facturará un recargo del 1% del importe de la letra de cambio.
- En lugar de la regulación actual se puede proceder a la siguiente regulación, siempre y cuando el comprador se vincule aquí al menos durante 12 meses.

Facturas a partir de	A pagar con descuento del 4 % el	A pagar con descuento del 2,25 % el	Importe neto a pagar el
1-10 de cada mes	15 del mismo mes	25 del mismo mes	5 del mes siguiente
11-20 de cada mes	25 del mismo mes	5 del mismo mes	15 del mes siguiente
21- último del mes	5 del mes siguiente	15 del mes siguiente	25 del mes siguiente

Para este procedimiento de regulación son válidos los párrafos 1-3.

Condiciones unitarias de la industria textil alemana

Nueva redacción del 11.2002

Las condiciones unitarias son válidas exclusivamente entre comerciantes

§ 1 Lugar de cumplimiento, suministro y recepción

- El lugar de cumplimiento de todas las prestaciones nombradas en el contrato de suministro será el lugar en el que se encuentre el establecimiento comercial del vendedor.
- El suministro de la mercancía se lleva a cabo desde la fábrica nacional. Los gastos de envío corren a cargo del comprador. El comprador tiene derecho a escoger el transportista. La mercancía debe enviarse sin estar asegurada. Podrá acordarse un aviso de suministro.
- En caso de suministro desde un almacén situado en el extranjero, puede cobrarse un suplemento fijo de almacén.
- Los costes de embalaje para embalajes especiales corren a cargo del comprador.
- Los envíos parciales de mercancías clasificadas y de mercancías que puedan ponerse a la venta en combinación deben realizarse con el más mínimo intervalo de tiempo posible y en cualquier caso deberán anunciarse previamente. Los envíos de mercancías no clasificadas sólo son lícitas con la aprobación previa del comprador.
- Si por culpa del comprador no es posible realizar a tiempo el suministro, el vendedor tendrá el derecho, después de otorgar una prórroga de 12 días, a escribir una factura por la demora del pago, a rescindir el contrato o a exigir una indemnización por daños y perjuicios.

§ 2 Tribunal competente

El tribunal competente (también para demandas sobre letras de cambio y acciones cambiarias) será, a elección del demandante, el de la localidad en la que se encuentre el establecimiento comercial de una de las partes o la sede del organismo especializado o de la autoridad cartularia responsable del suministrador. Será competente el primer juzgado ante el que se haya interpuesto la reclamación.

§ 3 Contenido del contrato (párrafo 2 modificado, véase arriba)

- El suministro de la mercancía se lleva a cabo en fechas determinadas (en un día laboral o en una semana concreta del año). Las ventas se acuerdan sólo para cantidades, artículos y calidades determinadas y con precios fijos. Ambas partes están obligadas a respetar este punto. No se hará ningún tipo de negocio de comisión.
- Están permitidos los pedidos en bloque y se les debe fijar un plazo al cierre del contrato. El plazo de aceptación del suministro no puede superar los 12 meses.

§ 4 Interrupción del suministro

- En caso de fuerza mayor, medidas de conflicto laboral colectivo y otras interrupciones involuntarias del trabajo que duren o que puedan durar más de una semana, se prolongará automáticamente el plazo de suministro o de aceptación del mismo por el tiempo que dure la interrupción del trabajo, sin que pueda exceder de como máximo 5 semanas, más el plazo adicional de suministro. La prolongación del plazo de entrega sólo tendrá lugar si se comunica a la otra parte el motivo de la interrupción del trabajo en el mismo momento en que se vea con claridad que no se podrá mantener el plazo de suministro acordado.
- Si no se realiza a tiempo el suministro o la aceptación del mismo, la otra parte podrá rescindir el contrato. A pesar de todo, esto sólo será posible notificándolo por escrito como mínimo dos semanas antes de ejercitar el derecho a rescisión del contrato.
- Si no se le ha comunicado a la otra parte que no se podrá realizar el suministro o la aceptación a tiempo incluso después de que la otra parte haya preguntado al respecto, y si la interrupción del trabajo ha durado más de 5 semanas, la otra parte contratante puede rescindir el contrato de inmediato.
- Quedan excluidos los derechos de indemnización por daños y perjuicios si cada una de las partes contratantes ha respetado sus obligaciones de acuerdo con los puntos 1-3 de este párrafo.

§ 5 Plazo adicional de suministro

- Una vez haya vencido el plazo de suministro entra en vigor, sin previo aviso, un plazo adicional de suministro de 12 días. Una vez vencido el plazo adicional de suministro se considera ejercitada la rescisión del contrato sin derecho a indemnización por daños y perjuicios.
La rescisión del contrato según el punto 1 frase 2 no entrará en vigor si el comprador notifica al vendedor durante el plazo adicional de suministro que insiste en el cumplimiento del contrato. A pesar de todo, el vendedor queda libre de sus obligaciones de suministro si, durante el plazo adicional de suministro, el comprador no responde a la pregunta del vendedor de si insiste en el cumplimiento del contrato.
- No se realizan negocios fijos. Si en casos aislados, ambas partes acuerdan explícitamente que la mercancía está destinada a una acción concreta, puede acordarse un plazo de entrega fijo sin plazo adicional. En caso de que no se respete este plazo acordado, el comprador puede exigir el pago de gastos especiales por la mercancía encargada, aunque el pago no podrá superar en ningún caso el valor de compra de la mercancía encargada. Queda excluido cualquier otro tipo de reclamación adicional. En caso que la mercancía de la acción sea defectuosa, el comprador sólo podrá disminuir el precio de compra o desistir del contrato.
- Si el comprador desea una indemnización por daños y perjuicios en vez de la prestación, deberá imponer al vendedor un plazo de 4 semanas con la advertencia que rechazará el cumplimiento una vez haya expirado el plazo. El plazo se cuenta desde el día en el que el comprador envía su notificación por correo certificado. Esta disposición es válida respecto al punto 1 frase 2 como "substitución de la rescisión ahí nombrada, sólo en el caso de que la notificación del nuevo plazo por parte del comprador le haya llegado al vendedor dentro del plazo adicional de suministro.
- El plazo adicional de suministro de mercancía en existencia en el almacén y de mercancía NOS – "Never-out-of-Stock" – es de 5 días laborales. En caso de no suministrarse la mercancía deberá informarse de inmediato al comprador. Por lo demás son válidas las disposiciones del punto 1 y 3.
- Antes de expirar el plazo adicional de suministro queda excluida cualquier reclamación del comprador por retraso del suministro.

§ 6 Reclamación por defectos

- Las reclamaciones por defecto de la mercancía deben enviarse al vendedor a más tardar dentro del término de los 12 días siguientes al día de la recepción de la mercancía.
- Después del corte o de cualquier otro tipo de tratamiento queda excluido cualquier tipo de reclamación de los defectos manifiestos de la mercancía.
- Pequeñas irregularidades imposibles de evitar técnicamente respecto a la calidad, el color, el ancho, el peso, el acabado o el diseño no pueden ser objeto de reclamación. Esto también es válido para irregularidades consideradas como corrientes en el mercado, a no ser que el vendedor se haya comprometido expresamente a suministrar una mercancía idéntica a la muestra.
- En caso de una reclamación por defectos justificada, el vendedor tiene el derecho a exigir una corrección o un suministro de mercancía no defectuosa dentro de un periodo de 12 días después de que el vendedor haya recibido la mercancía de vuelta. En este caso los gastos de envío correrán a cargo del vendedor. Si no se restituye la mercancía, el comprador tiene el derecho a reducir el precio de compra o a rescindir el contrato.
- Una vez transcurre el plazo mencionado en el punto 4, el comprador sólo tendrá derecho a reducir el precio de compra o a rescindir el contrato.
- Los defectos ocultos deben ser reclamados por el comprador inmediatamente después de ser descubiertos. Con una reclamación a tiempo, el comprador sólo podrá reducir el precio de compra o rescindir el contrato.

§ 7 Pago (Párrafo 2, puntos 1, 2, 3; párrafo 3 y párrafo 4 modificados, véase arriba)

- La factura se extiende con fecha del día de entrega o de envío de la mercancía. Queda totalmente excluida la posibilidad de prolongar su vencimiento (fecha de pago).
 - Las facturas deben pagarse:
 - Dentro de un plazo de 10 días después de la fecha de facturación y envío de la mercancía con un 4 % de descuento por pago urgente
 - Entre el 11º al 20º día después de la fecha de facturación y envío de la mercancía con un 2,25 % de descuento
 - Entre el 21º al 30º día después de la fecha de facturación y envío de la mercancía neto.
- A partir del 6º día se considerará demora en el pago de acuerdo con § 286 II N° 1 BGB (Código Civil Alemán).

Facturas a partir de	A pagar con un 4 % de descuento el	A pagar con un 2,25% de descuento el	A pagar neto el
Día 1-10 de un mes	Día 15 del mismo mes	Día 5 del siguiente mes	Día 5 dos meses más tarde
Día 11-20 de un mes	Día 25 del mismo mes	Día 15 del siguiente mes	Día 15 dos meses más tarde
Día 21-último de un mes	Día 5 del siguiente mes	Día 25 del siguiente mes	Día 25 dos meses más tarde

- Si el vendedor acepta una letra de cambio, en vez de dinero en efectivo, cheques o transferencia bancaria, en el momento de aceptar la letra de cambio se añadirá, a partir del 6º día después de la fecha de facturación y envío de la mercancía, un 1% del importe neto de la letra de cambio.
- En vez de la regulación pueden acordarse las siguientes condiciones, siempre y cuando el comprador las mantenga como mínimo durante 12 meses:
Para este tipo de regulación son válidos los puntos 1-3.
- Las modificaciones en el tipo de regulación deberán comunicarse con 3 meses de antelación.
- No se concederán en ningún caso intereses anticipados.
- Los pagos se vincularán siempre al pago de las deudas más antiguas más los intereses por demora que se hayan acumulado.
- Para constatar el día del pago será determinante en cualquier caso el sello de salida del correo. En el caso de transferencia bancaria se considerará determinante el día anterior al del abono en cuenta por parte del banco.

§ 8 Pago después del vencimiento

- A los pagos después del vencimiento de la factura se aplicará el interés base del Deutsche Bundesbank, incrementado en un 8 %.
- Hasta que no se hayan pagado por completo las facturas vencidas más los intereses por demora en el pago, el vendedor no estará obligado a seguir suministrando mercancía al vendedor en base a un contrato todavía vigente. Queda reservado el derecho a la reclamación de derechos por demora.
- En caso de demora en el pago por parte del comprador o de peligro de insolvencia o cualquier otro tipo de empeoramiento de la situación económica del comprador, el vendedor puede exigir, tras haber concedido un plazo adicional de 12 días, el pago anticipado de la mercancía para los envíos todavía no realizados que sean fruto de un contrato todavía vigente. También podrá rescindir el contrato o hacer vigente su derecho a una indemnización por daños y perjuicios.

§ 9 Forma de pago

- La compensación con los pagos de facturas vencidas y la retención de los mismos sólo están permitidas en caso de reclamaciones indiscutibles o de reclamaciones reconocidas por decisión judicial. Esto también es válido en caso de suspensión de pagos por parte del vendedor. Cualquier otro tipo de deducción (por ej. franqueo) queda totalmente prohibida.
- Las letras de cambio, siempre que se acepten como forma de pago, sólo se aceptarán si se pagan a la vez los costes accesorios. Las letras de cambio y las aceptaciones con una vigencia de más de tres meses no se aceptarán.

§ 10 Reserva de dominio

- La mercancía seguirá siendo propiedad del vendedor hasta el pago completo de todos las facturas correspondientes a suministros parciales que se hayan realizado durante toda la relación comercial, inclusive las reclamaciones secundarias, los derechos a indemnización por daños y perjuicios y el pago de cheques y letras de cambio. La reserva de propiedad seguirá vigente incluso cuando se unan distintas facturas todavía no pagadas en una única y el importe de la misma sea reconocido por el comprador.
- Si la mercancía reservada es una, mezclada o transformada por el comprador en otra cosa mueble, el vendedor no tendrá ninguna obligación al respecto. Mediante la unión, la mezcla o la transformación el comprador no se hará con la propiedad de la nueva cosa de acuerdo con §§ 947 ff BGB (Código Civil Alemán). La unión, mezcla o transformación con cosas no pertenecientes al vendedor, atribuyen a este copropiedad sobre la nueva cosa en relación al valor de facturación de su mercancía reservada respecto al valor total.
- Siempre que exista un organismo central regulador de la relación comercial entre el vendedor y el comprador que se haga cargo del compromiso de garantía, el vendedor cederá, en el momento de enviar la mercancía, la propiedad sobre la mercancía al organismo central regulador con la condición dilatoria del pago del precio de compra por parte del regulador central. El comprador no quedará libre hasta que se haya efectuado el pago por parte del regulador central.
- El comprador sólo tendrá derecho a la reventa o al empleo adicional de la mercancía si se tienen en cuenta las siguientes condiciones.
- El comprador sólo tiene el derecho a revender o emplear adicionalmente la mercancía en el marco de una actividad comercial regular y siempre y cuando su situación económica no empeore de forma duradera.
- El comprador transfiere al vendedor la exigencia de pago con todos los derechos accesorios que surjan de la reventa de la mercancía reservada –incluidas posibles exigencias de saldo.
- Si se ha unido, mezclada o transformado la mercancía, y el vendedor obtiene copropiedad en función del valor de facturación, éste tendrá derecho a la exigencia de pago del precio de compra de manera proporcional al valor de sus derechos respecto a la mercancía.
- Si el comprador ha vendido la exigencia en el marco del "factoring", el comprador transfiere al vendedor la exigencia respecto al "factor" y transmite al vendedor su producto de la venta de manera proporcional al valor de los derechos del vendedor respecto a la mercancía. El comprador está obligado a comunicar la cesión al "factor" si éste se retrasa más de 10 días en el pago de una factura o si su situación económica empeora de manera clara.
El vendedor acepta esta cesión.
- El comprador está autorizado, siempre que cumpla con sus obligaciones de pago, a cobrar las exigencias de pago cedidas. La autorización para el cobro expira cuando exista una demora de pago del comprador o en caso de empeoramiento claro de la situación económica del comprador. En este caso, el comprador autoriza al vendedor a comunicar la cesión al tomador y a cobrar el mismo los pagos.
Para hacer valer las exigencias de pago cedidas, el comprador está obligado a dar las informaciones necesarias al respecto y permitir la comprobación de las mismas. Está obligado en especial a presentar al vendedor, cuando éste lo pida, una lista detallada de las exigencias de pago que le corresponden con nombre y dirección de los tomadores, importe de cada una de las exigencias de pago, fecha de la factura etc..
- Si el valor de la garantía existente para el vendedor sobrepasa todas sus exigencias en más de un 10 %, el vendedor estará obligado, a petición del comprador, a entregar las garantías que el desee.
- No están permitidas ni la pignoración ni la transmisión en garantía de la mercancía reservada o de las exigencias de pago cedidas. El vendedor deberá ser informado de inmediato sobre la existencia de pignoraciones y sobre el embargador.
- Si haciendo uso de su derecho de reserva de propiedad el vendedor vuelve a pignorarse con el objeto del suministro, sólo podrá desistir del contrato si el vendedor lo comunica explícitamente. El vendedor puede satisfacer su pago mediante la venta fuera de subasta de la mercancía reservada que se haya quedado de nuevo.
- El comprador guarda gratuitamente la mercancía reservada para el vendedor. Está obligado a asegurarla en un grado habitual contra los peligros corrientes como por ejemplo fuego, robo y agua. El comprador cede con ello al vendedor sus pretensiones de indemnización, que debería hacer valer por los daños ya mencionados respecto a una compañía aseguradora o cualquier otra empresa responsable, en función del valor de facturación de la mercancía. El vendedor acepta la cesión.
- Todas las exigencias y derechos vinculados a la reserva de propiedad mencionados en todas las formas especiales fijadas en estas condiciones permanecen vigentes hasta la liberación completa de las obligaciones eventuales (cambio de cheques), que el vendedor haya aceptado en interés del comprador. En caso de la frase 1, el comprador tiene derecho por lo general a realizar "factoring" para sus cabros atrasados. A pesar de ello, deberá informar al vendedor antes de iniciar las obligaciones eventuales.

§ 11 Derecho aplicable

Se aplica el derecho de la República Federal de Alemania. Queda excluido el Acuerdo de las Naciones Unidas sobre los contratos de compraventa internacional de mercancías del 11.04.1980.

Nr.	Industria de la vestimenta	Marca	Prendas interiores para dama	Prendas interiores para caballero	Polos	Camiseta clásica T-shirt	Camisetas en general	Prendas para bebé	Infantil	Prendas de género de punto (dama exterior) Alpaca/Merino Pashmira/Cachemir	Sector prendas de género de punto - según la calidad del producto	Volumen de compra: A (bajo) - E (alto)	Grado de verticalización	Productor / Marca / Comerciante	Promperu
1	Ahlbers AC	Baldessarini / Otto Kern / Pierre Cardin / P	X	X	X	X	X			Alpaca	Premium - Lujo	E	Medio	Productor	x
2	Alnatura Produktions- und Handels GmbH	biobaby / Cotton People Organic						X	X	Alpaca	Media	A	Alto	Productor	x
3	Alpacaland Promotion GbR	Marca propia								Alpaca	Media	A	Alto	Productor	x
4	Andia Arts	Marca propia				X	(X)	X	X	Alpaca	Alta	A	Alto	Productor	
5	APANAGE GmbH & Co. KG (Miro Radici AG)	APANAGE				X	X				Alta	C	Medio	Productor	x
6	Basler Fashion GmbH	BASLER			X	X				Alpaca	Media - alta (solo dama)	E	Alto	Productor	x
7	Bäumler Fashion GmbH	Bäumler			X	X					Media - alta	C	Medio	Productor	
8	Betty Barclay GmbH & Co. KG	Betty Barclay / Vera Mont / Gil Bret			X	X	X			Cachemir / Alpaca	Media - alta (solo dama)	D	Alto	Marca	x
9	BIANCA Moden GmbH & Co. KG	BIANCA			X	X	X				Media (solo dama)	C	Bajo	Marca	
10	BLUMH KÖLN Bekleidungs GmbH & Co. KG	Blumod				X	X				Media (solo dama exterior)	B	Bajo	Productor	
11	Bruno Banani underwear GmbH	Bruno Banani	X	X		X	X				Media	D	Medio	Marca	x
12	bugatti Holdino Brinkmann Group	bugatti / Hartwich / Eduard Dressler / Aig			X	X	X				Media - alta	E	Medio	Productor	x
13	Carl Gross Retail GmbH	CG Carl Gross		X		X	X				Baja - media	C	Bajo	Marca	x
14	Casa Moda Heinrich Katt GmbH & Co KG	CASAMODA / Venti			X	X	X				Media	D	Bajo	Productor	
15	CINQUE Moda GmbH	CINQUE			X	X	X				Alta	C	Medio	Marca	x
16	Closed GmbH	Closed				X	X	X	X	Alpaca / Merino	Alta	C	Alto	Marca	x
17	Comazo GmbH & Co. KG	Comazo	X	X		X	X				Media - alta	C	Alto	Marca	
18	De Pauli AG	Olvmp			X	X	X			Merino	Media	E	Medio	Productor	
19	Diesel Deutschland GmbH	Diesel	X	X	X	X	X		X		Media	E	Alto	Marca	x
20	disana GmbH & Co. KG	disana			X	X	X	X	X	Merino	Media - alta	B	Bajo	Productor	x
21	DressMaster GmbH (Miro Radici AG)	Dressmaster / Stones			X	X	X				Media	D	Alto	Marca	
22	DRYKORN Modevertriebs GmbH & Co. KG	DRYKORN				X	X				Media - alta	C	Bajo	Productor	
23	Eddie Bauer GmbH & Co. KG	Eddie Bauer			X	X	X			Cachemir	Alta	C	Alto	Productor	
24	Engel GmbH	Engel	X	X				X	X	Merino	Media	A	Bajo	Productor	
25	ESCADA SE	ESCADA					X				Premium - Lujo	B	Alto	Marca	x
26	ESPRIT Global Image GmbH	casual / collection / edc / sports / lifestyle	X	X	X	X	X	X	X	Alpaca / Merino / Cachemir	Media	E	Alto	Marca	x
27	Etiqueta Blanca	Marca propia					(X)			Alpaca / Pashmina	Media - alta	A	Alto	Productor	
28	FALKE KG aA	Falke	X	X		X	X	X	X		Media	E	Medio - alto	Productor	
29	FERD. HAUBER GMBH	Hauber / Luisa Cerano				X	X				Media - alta	C	Medio	Productor	
30	Frankenwälder E. Held GmbH & Co. KG	Frank Walder				X	X				Media	B	Bajo	Productor	
31	Gerry Weber International AG	Gerry Weber / Taifun / Samoon				X	X			Alpaca	Media	E	Alto	Productor	x
32	GIN TONIC SPECIAL Mode GmbH (Ahlbers)	GIN Tonic			X	X	X				Media	D	Medio	Productor	
33	G-Star GmbH	G-Star			X	X	X				Media - alta	E	Alto	Marca	x
34	Hess Natur-Textilien GmbH	Hess Natur	X	X	X	X	X		X	Alpaca / Cachemir / Pashm	Media - alta	C	Bajo	Productor	
35	HUGO BOSS AG	BOSS / HUGO	X	X	X	X	X	X	X	Alpaca / Cachemir	Media - alta	E	Alto	Marca	x
36	Jack Wolfskin Ausrüstung für Draussen GmbH	Jack Wolfskin			X	X	X		X		Media - alta	E	Alto	Marca	x
37	JMR Fashion oHG	CONNEMARA				X	X			Merino / Cachemir / Seda	Alta	E	Bajo	Productor	
38	Kapalua DC Design & Concept GmbH (Miro Radici AG)	KAPALUA			X	X	X				Media	C	Medio	Marca	
39	Kettenbach GmbH (Miro Radici AG)	Comercio y marcas propias de la empresa	X	X					X		Media - alta	D	Bajo	Productor	
40	Kirsten Modedesign GmbH & Co. KG (Miro Radici AG)	Rössler Selection / Erica Rössler / Kirsten			X	X	X			Lana	Media - alta	D	Medio	Productor	x
41	Kitaro Textilhandel GmbH	KITARO / JETTE / ARQUEONAUTAS / JACK			X	X	X				Media - alta	D	Medio - alto	Marca	
42	Klaus Steilmann GmbH & Co. KG (Miro Radici AG)	Steilmann / Gigi by Steilmann			X	X	X				Media - alta	D	Medio - alto	Marca	x
43	LANA natural wear GmbH	M.deoir / Lana Woman / Lana Kids	X					X	X		Media - alta	B	Medio	Productor	
44	Leineweber GmbH & Co. KG	BRAX / Raphaela			X	X	X			Merino / Cachemir	Media - alta	E	Alto	Productor	
45	Living Crafts GmbH & Co. KG	Living Crafts Naturtextilien	X	X		X	X	X	X		Media - alta	B	Bajo	Productor	
46	Mahono GmbH	Marca propia			X					Cachemir	Baja - media	B	Bajo	Productor	
47	Marc Cain GmbH	Marc Cain				X	X			Cachemir	Alta	D	Alto	Marca	x
48	Marco O' Polo AG	Marco O' Polo	X	X	X	X	X		X	Alpaca / Cachemir	Media	E	Medio - alto	Marca	x
49	Marcona GmbH & Co. KG (Miro Radici AG)	MARCONA			X	X	X				Media - alta	C	Medio	Marca	
50	Miltenberger Otto Aulbach GmbH	Daniel Hechter			X	X	X			Merino / Cachemir	Media - alta	C	Medio	Productor	
51	Pelo Men's Fashion GmbH + Co. KG	Pelo			X	X	X			Merino	Media - alta	C	Bajo	Productor	
52	Peter Hahn GmbH	Marca propia / Marca para terceros			X	X	X			Merino/ Cachemir/ Algodón	Media - alta	D	Alto	Productor	
53	RENE LEZARD Mode GmbH	RENE LEZARD			X	X	X			Cachemir	Alta	C	Alto	Marca	
54	ROADSIGN Germany Jansen Textil GmbH	ROADSIGN Australia	X	X		X	X	X	X		Media - alta	D	Alto	Marca	x
55	s. Oliver Bernd Freier GmbH & Co. KG	s. Oliver	X	X	X	X	X			Cachemir	Media - alta	E	Medio - alto	Productor	x
56	Sanetta Gebrüder Ammann GmbH & Co. KG	Sanetta / S' NA / EAT ANTS				X	X		X		Media	B	Bajo	Productor	
57	Schiesser AG	Schiesser / Uncover / 95/5	X	X		X		X	X		Media - alta	E	Medio	Productor	x
58	Seidensticker GmbH	Seidensticker / Dornbusch / Jacques Britt			X	X	X			Cachemir	Media - alta	E	Medio - alto	Productor	x
59	Dittmar GmbH & Co. KG	Signum / Jacky Ickx			X	X	X				Media - alta	C	Medio	Productor	
60	Windsor GmbH (Strellson AG)	Windsor					X				Media - alta	C	Medio - alto	Marca	
61	Strenesse AG	Strenesse Strehle / Blue / Men			X		X			Alpaca / Cachemir	Alta	D	Medio	Marca	
62	TOM TAILOR Retail GmbH	TOM TAILOR	X	X	X	X	X	X	X		Media	E	Alto	Marca	x
63	TRIGEMA Int. W. Grupp e.K.	Trigemina	X	X	X	X	X	X	X		Media	D	Bajo	Productor	
64	TRUMPH INTERNATIONAL AG	Triumph / Bee Dees / HOM	X	X		X	X				Media - alta	E	Medio - alto	Marca	x
65	Willy Bogner GmbH & Co. KGaA	Bogner			X	X	X			Merino / Cachemir	Lujo	D	Alto	Marca	x

Nr.	Comercio de la vestimenta	Marca	Prendas interiores para dama	Prendas interiores para caballero	Polos	Camiseta clásica t-shirt	Camisetas en general	Prendas para bebé	Infantil	Prendas de género de punto (dama exterior) Alpaca/Merino Pashmira/Cachemir	Sector prendas de género de punto - según la calidad del producto	Volumen de compra: A (bajo) - E (alto)	Grado de verticalización	Productor / Marca / Comerciante	Promperu
66	ANSON'S Herrenhaus KG	Marca propia y para terceros	X	X	X	X	X	X	X	X	Media - alta	C	Medio	Comerciante	
67	Bäpferath und Cüner	Marca propia y para terceros	X	X	X	X	X	X	X		Baja - media	C	Bajo	Comerciante	
68	C&A Mode GmbH & Co. KG	Marca propia y para terceros	X	X	X	X	X	X	X		Baja - media	E	Medio	Comerciante	
69	GALERIA Kaufhof GmbH	Marca propia y para terceros	X	X	X	X	X	X	X	X	Media - alta	E	Medio	Comerciante	
70	Karstadt Warenhaus GmbH	Marca propia y para terceros	X	X	X	X	X	X	X		Media - alta	E	Baja	Comerciante	x
71	Otto GmbH & Co KG	Marca propia y para terceros	X	X	X	X	X	X	X		Media - alta	E	Baja	Comerciante	x
72	Peek & Cloppenburg KG (Nord)	Marca propia y para terceros	X	X	X	X	X	X	X		Media - alta	E	Medio	Comerciante	
73	Peek & Cloppenburg KG (West)	Marca propia y para terceros	X	X	X	X	X	X	X	X	Media - alta	E	Medio	Comerciante	x
74	SinnLeffers GmbH	Marca propia y para terceros	X	X	X	X	X	X	X	X	Media - alta	C	Bajo	Comerciante	
75	E. Breuninger GmbH & Co	Marca propia y para terceros	X	X	X	X	X	X	X	Alpaca / Merino/ Pashmina	Media - alta	C	Medio	Comerciante	

DIE PR-BERATER GmbH

Análisis de mercado
Resumen de los resultados

Resumen de los resultados

El objetivo del presente análisis fue examinar el potencial de exportación de la industria peruana textil en el mercado de vestimenta alemán y la imagen. Para esto se entrevistó a compradores y mánager de la industria de vestimenta alemana y del comercio de vestimenta alemán. 23 representantes de empresas, de un total de 75 empresas consultadas, se mostraron dispuestos a participar en una encuesta y a contestar un amplio catálogo de preguntas en un margen de tiempo de una a dos horas. En la encuesta participaron agentes globales (global players), medianas empresas así como pequeños proveedores de productos nicho.

Se les preguntó a las empresas por sus exigencias a los proveedores, sus criterios en la selección de proveedores, los canales de adquisición de proveedores, su opinión fundamental sobre las competencias y oportunidades de mercado de la industria de vestimenta peruana así como su experiencia con proveedores peruanos. Los resultados de la consulta no son representativos en un sentido estadístico. No obstante, la encuesta cualitativa proporcionó información exhaustiva que facilita recomendaciones de acción para la industria de vestimenta peruana y Promperú (Comisión de Promoción del Perú para la Exportación y el Turismo).

Exigencias de los compradores alemanes

Los compradores alemanes y mánager formularon claramente sus exigencias a los proveedores. La calidad de los productos desempeña un papel fundamental, seguido por los estándares sociales y la logística.

Además, más de la mitad y, sobre todo, las empresas más grandes, exigen el **certificado alemán ÖkoTex 100** para los productos suministrados. Si la industria de vestimenta peruana quiere penetrar fuertemente en el mercado alemán, tiene que dedicarse más al tema de las certificaciones ÖkoTex. La calidad, el nivel de precio y la puntualidad de entrega desempeñan una función esencial en la selección de proveedores. Es estos puntos donde, precisamente, los compradores y los responsables de toma de decisión

encuestados evaluaron a la industria de vestimenta peruana como débil. Los productos peruanos tienen precios muy altos y la calidad así como la puntualidad no son siempre suficientes. Estas declaraciones están basadas, en gran parte, en sus opiniones y, en menor parte, en sus propias experiencias.

Imagen de la industria de vestimenta peruana en Alemania.

Solamente cuatro de las 23 empresas encuestadas tienen realmente experiencia con proveedores de Perú. Básicamente tienen una clara idea del sector de la vestimenta peruano:

Precio

Los productos peruanos son considerados como muy caros. La relación calidad-precio se considera como no suficientemente competitiva.

En este sentido, casi todas las 23 empresas dieron la misma valoración.

Calidad

Los compradores alemanes están convencidos de que los productos peruanos no pueden ser entregados con una calidad constante y apropiada. Perú se equipara frecuentemente con la industria de vestimenta sudamericana. La posición excepcional del Perú como principal país de producción de vestimenta de América del Sur parece ser totalmente desconocida.

La repercusión de las relaciones de suministro precedentes

4 de las 23 empresas encuestadas tienen experiencia de varios años en la cooperación con proveedores peruanos. Justamente, estas empresas califican a la industria de vestimenta peruana, sobre todo en los criterios precio y calidad, con un promedio bajo en comparación a la calificación de

las 19 empresas restantes. Salta a la vista que la industria de vestimenta peruana tiene el reto de mejorar intensivamente su relación precio-eficiencia.

Los puntos fuertes no son percibidos

La industria de vestimenta peruana es muy poco conocida hasta ahora en Alemania. Se percibe como proveedora de productos de nicho con poco potencial. Es paradójico, que justo en los sectores donde la industria de vestimenta peruana es fuerte, como por ejemplo en los sectores T-Shirt y polo-Shirt, los compradores y mánager alemanes vean solamente un potencial muy bajo.

Ninguna de las empresas ve explícitamente la calidad especial del algodón, particularmente del algodón pima, como potencial de mercado. „Algodón hecho en Perú” todavía no se ve como una característica valiosa de producto, que justificaría un nivel más alto de precio.

Además, los encuestados no reconocen el potencial del Perú como lugar de producción, y punto de aprovisionamiento desde el mercado sudamericano.

El nicho de mercado de alpaca tiene una imagen desvalorizada

Los compradores alemanes consideran también que los productos de lana de alta calidad de alpaca no son cuantitativos y que son de baja calidad. Por un lado, critican aquí también la relación de precio-eficiencia así como la falta de un nivel de calidad. Por otro lado, la alpaca conlleva la imagen del hippie del 68. Pero, a pesar de esta imagen negativa proporcional, las empresas ven potenciales en el sector de género de dama.

Canal para contactar a clientes alemanes

Aunque domine una imagen más negativa de la industria de vestimenta peruana en el sector de moda alemán, se demuestra que por lo menos 10 de

las 23 empresas están dispuestas a examinar ofertas de proveedores peruanos. Esto significa que hay, básicamente, un potencial de adquisición suficiente en Alemania para empresas proveedoras peruanas.

Los compradores alemanes señalaron que establecen principalmente sus contactos nuevos a través de redes personales (social networks), ferias y agentes. Sin embargo, rara vez están los compradores dispuestos a asumir viajes largos fuera de sus canales normales de abastecimiento para conocer a proveedores nuevos. Estas tres fuentes primarias deben servirle de utilidad en un futuro a Promperú para la comercialización de las empresas peruanas.

Recomendaciones comerciales

Adquisición

Se ofrecen diferentes opciones para reunirse con compradores y responsables de toma de decisión:

Misión comercial

En el marco de una misión comercial de varios días (mínimo 5 días) se le ofrece a las empresas de vestimenta peruanas un sinnúmero de actividades para entrar en contacto con empresas alemanas del sector de la moda. Fundamentalmente recomendamos una misión de comercio durante la Semana de la Moda en Berlín (Berlin Fashion Week, BFW). La BFW ha evolucionado durante los últimos años cada vez más fuerte de un evento de fiesta y glamour del sector a un evento de negocios. Actualmente tienen lugar 12 ferias durante la BFW. Aquí, Promperú debería tener en cuenta una **participación en la feria** con un stand nacional conjunto. No obstante, habría que definir, según los posibles participantes de las empresas, el formato de participación en la feria, en el cual Promperú esté óptimamente representado.

Promperú debería organizar durante la **BFW** en conjunto con la asociación *GermanFashion Modeverband e.V* o con la asociación *Gesamtverband Mode*

+ *Textil* un **seminario con el tema** “Sourcing en Perú” (aprovisionamiento desde el Perú).

Más allá de esto, nos parece importante, que los responsables de toma de decisión peruanos tengan una oportunidad de visitar una fábrica alemana para que se puedan hacer una idea de los requerimientos de calidad y de eficiencia exigidos por los clientes alemanes.

Procesos en la industria de vestimenta peruana

La encuesta de los compradores y responsables de toma de decisión alemanes demostró claramente que existe una necesidad de cambio en los procesos de la industria de vestimenta peruana para volverse más internacionales así como más competitivos.

Calidad

Con esto vemos básicamente una necesidad de mejora en el ámbito cualitativo. La industria de vestimenta peruana debería trabajar en el establecimiento de estándares de calidad dentro de su sector y, también, debería establecer una **transferencia de conocimiento de garantía de calidad** duradero. Inclusive, podría ser posible el impulso de un proyecto en conjunto con la industria de vestimenta alemana o con la ciencia alemana. También, podría ser posible que tal proyecto pudiera ser financiado a través del programa AL-INVEST o a través de otros programas europeos y/o alemanes. Lo más importante es que expertos alemanes faciliten su conocimiento a las empresas peruanas en terreno y, así, impulsar nuevos procesos de optimización.

Para poder convencer a los clientes alemanes en cuestiones de la calidad de los proveedores peruanos, estos deberían preocuparse por los **certificados internacionales** que cubren los criterios de selección de calidad y estándares sociales. Aquí también, podría ser posible una cooperación con las asociaciones alemanas.

Imagen

La imagen de la industria de vestimenta peruana en Alemania es muy pobre o negativa, por lo tanto se requiere un prospecto corporativo, en representación de la industria de la vestimenta peruana, en inglés, incluso en alemán, para promover el emplazamiento de producción Perú. Por esta razón consideramos esencialmente que la industria de vestimenta peruana publique a medio plazo en la prensa de economía y especializada alemana **artículos de prensa y trabajos en los medios** sobre Perú como centro de producción textil y de vestimenta.

Además, según nuestro punto de vista, se necesita un proceso de **desarrollo y creación de marca** (proceso de brand building) en el tema “Algodón hecho en Perú” (cotton made in Perú). A través del establecimiento de una característica de calidad, existe la oportunidad para la industria de vestimenta peruana de imponer un nivel de precio más alto.

Después que una marca semejante haya sido establecida, es necesario trabajar regularmente con la prensa alemana especializada en el tema “Algodón hecho en Perú”.

Con la consolidación de la mejora de los instrumentos de comercialización, Promperú debería contactar en Alemania, en particular, a **agentes de comercio/compra** a través de servicios de mensajería (mailings) y eventos para poder así ampliar los accesos al mercado.

RESUMEN DE LOS RESULTADOS E ÍNDICE

Resumen de los resultados	2
1. Visión global de las empresas encuestadas	9
1.1 Datos generales	13
1.2 Cifras de negocio	15
1.3 Distribución y comercialización	16
1.3.1 Concepto y verticalización de las empresas.....	16
1.3.2 Marcas, negocio de licencia	18
1.3.3 Importación	18
2. Resultados de la encuesta	19
2.1 Exigencias a proveedores	19
2.2 Criterios de selección de proveedores	21
2.3 Percepción de los proveedores peruanos.....	23
2.4 Oportunidades de mercado para la alpaca.....	26
2.5 Experiencias con proveedores peruanos	27
2.6 Toma de contacto con empresas alemanas.....	29
3. Recomendaciones comerciales	32
3.1 Adquisición.....	32
3.1.1 Misión comercial.....	32
3.2 Procesos de la industria de vestimenta peruana.....	33
3.2.1 Calidad	33
3.2.2 Precio.....	34
3.3.3 Imagen	34

Apéndice

1. Visión global de las empresas encuestadas

El objetivo del presente análisis fue examinar el potencial de exportación de la industria peruana textil en el mercado de vestimenta alemán. Para esto se entrevistó a compradores y mánager de la industria de vestimenta alemana y del comercio de vestimenta alemán. En la búsqueda de empresas adecuadas se escogieron a los actores más grandes de la industria de moda y del comercio de moda. Esta selección se efectuó por un lado, por los valores de facturación y, por el otro lado, por la importancia de la empresa en el mercado. Particularmente, se tomaron en cuenta, sobre todo, a empresas de gran tradición, líderes en innovación, empresas marca tendencias, y líderes de opinión.

Esta primera selección de empresas se filtró con otro proceso adicional. Los criterios de selección para los productos priorizados fueron:

- a) los productos de oferta.
- b) el alcance de su volumen de comercio.
- c) los segmentos en los que están activos.

Las empresas que ofrecen los siguientes productos en su gama, fueron seleccionadas en base al análisis de la oferta peruana:

Productos priorizados de algodón:

- Ropa interior de caballero
- T-Shirt clásica Polo
- Shirt (general sin cuello)
- Polo (con cuello)
- Ropa de bebé
- Ropa infantil

Producto priorizado de alpaca:

- Género de punto para dama (alpaca, merino y cachemir)

Además se efectuó un análisis cuantitativo de la posición de mercado. En este se preguntó:

1. ¿Qué alta es la facturación de cada empresa?
2. ¿En qué segmentos de mercado, precio y de calidad, se encuentra la empresa?

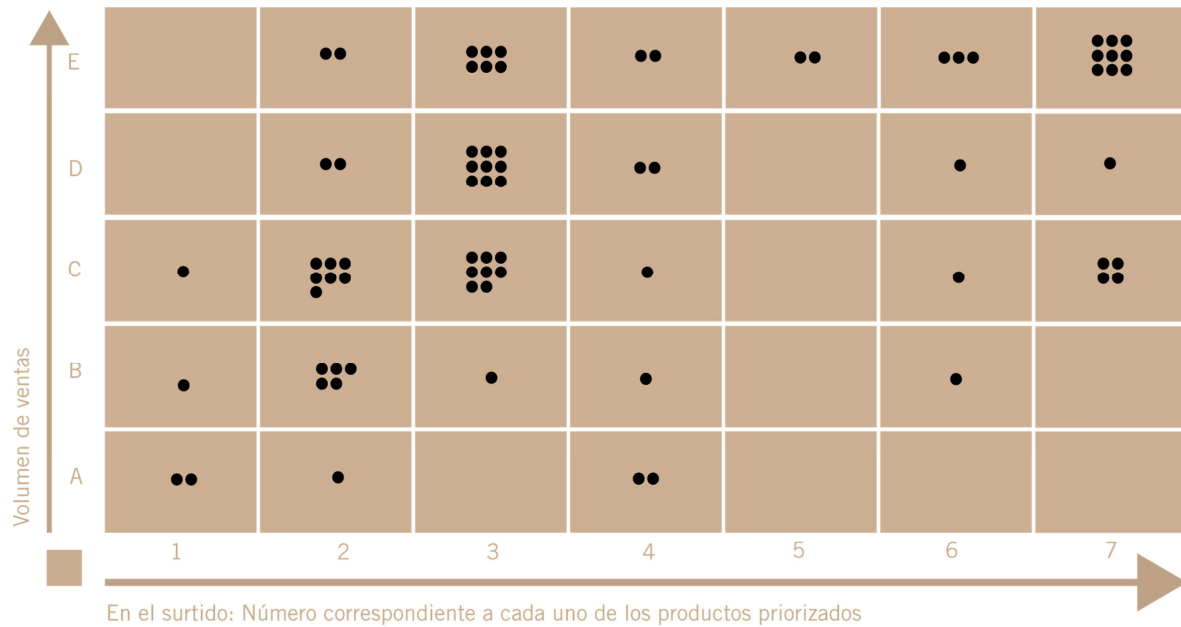
Las empresas fueron segmentadas determinantemente según su volumen de comercio y calidad de productos.

Volumen de comercio

- A significa compra mínima
- B Compra mínima hasta compra media
- C Compra media
- D Volumen de compra medio hasta alto
- E son los volúmenes de compra más altos posibles

En el primer paso se clasificó a las empresas seleccionadas según el volumen de comercio y sus ofertas respecto a los siete productos de algodón anteriormente priorizados.

Fig. 1 - Visión general de todas las empresas según el volumen de compra y número de segmentos cubiertos.

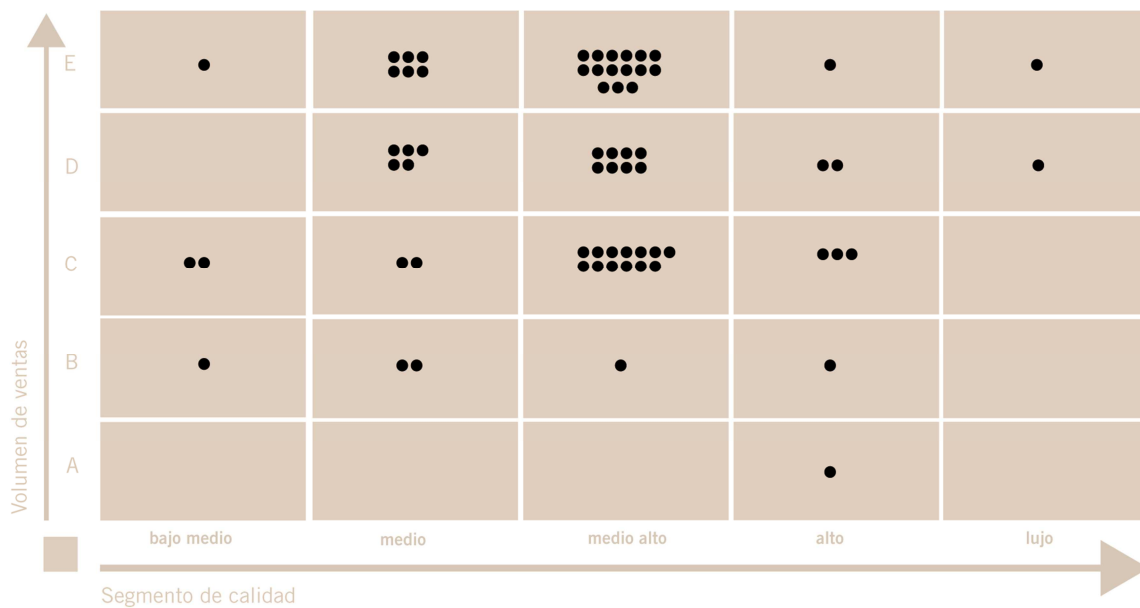


En el siguiente paso se clasificó en detalle a las empresas en relación con los productos correspondientes. En este caso, los criterios determinantes fueron el volumen de intercambio (de la A a la E en la fig. 1) y el número de segmentos cubiertos (del uno al siete en la fig. 1).

Calidad

1. Calidad baja a media
2. Calidad media
3. Calidad media a alta
4. Calidad alta
5. Calidad de lujo

Fig. 2 - Clasificación de ejemplo para empresas de moda que ofrecen T-Shirt clásica.



En la selección y aproximación de empresas se tuvo en cuenta que ninguna empresa del segmento “baja calidad” y solamente pocas empresas del segmento “baja y media calidad” hayan sido abordadas, ya que en estos segmentos, los ofertantes peruanos suspenderían en una comparación internacional a causa de los costes altos de sus productos.

Además, la aproximación se centró al principio, sobre todo, en empresas con gran volumen de comercio con la esperanza de abrir mercado e impulsar claramente el potencial de ventas de la industria de vestimenta peruana.

A propósito de la participación en el análisis, la iniciativa de consulta se dirigió a 75 empresas de moda alemanas de la industria y comercio.

La encuesta tuvo lugar de mediados de diciembre del 2011 hasta mitades de abril del 2012. La encuesta se basó en un amplio catálogo de preguntas. La encuesta se realizó con entrevistas personales en las sedes de las empresas así como al teléfono.

A los encuestados se les aseguró la anonimidad de sus datos. Inicialmente, alrededor de 40 representantes de empresa se mostraron de acuerdo a participar en la consulta. Finalmente participaron solamente 23 (véase lista pág. 14 y apéndice) representantes de empresa a causa de la coincidencia de fechas con la temporada de pedidos para el verano 2012 y con la toma de tiempo necesaria para el cuestionario.

1.1 Datos generales

Las empresas cuestionadas cubren un gran espectro del sector de moda alemana. La selección abarca a pymes así como a agentes globales. Las ubicaciones geográficas de las pymes están repartidas por toda Alemania. Muchas de las marcas grandes y de mayor éxito están establecidas en el estado federado de Westfalia del Este, como por ejemplo: Gerry Weber, Ahlers o Seidensticker.

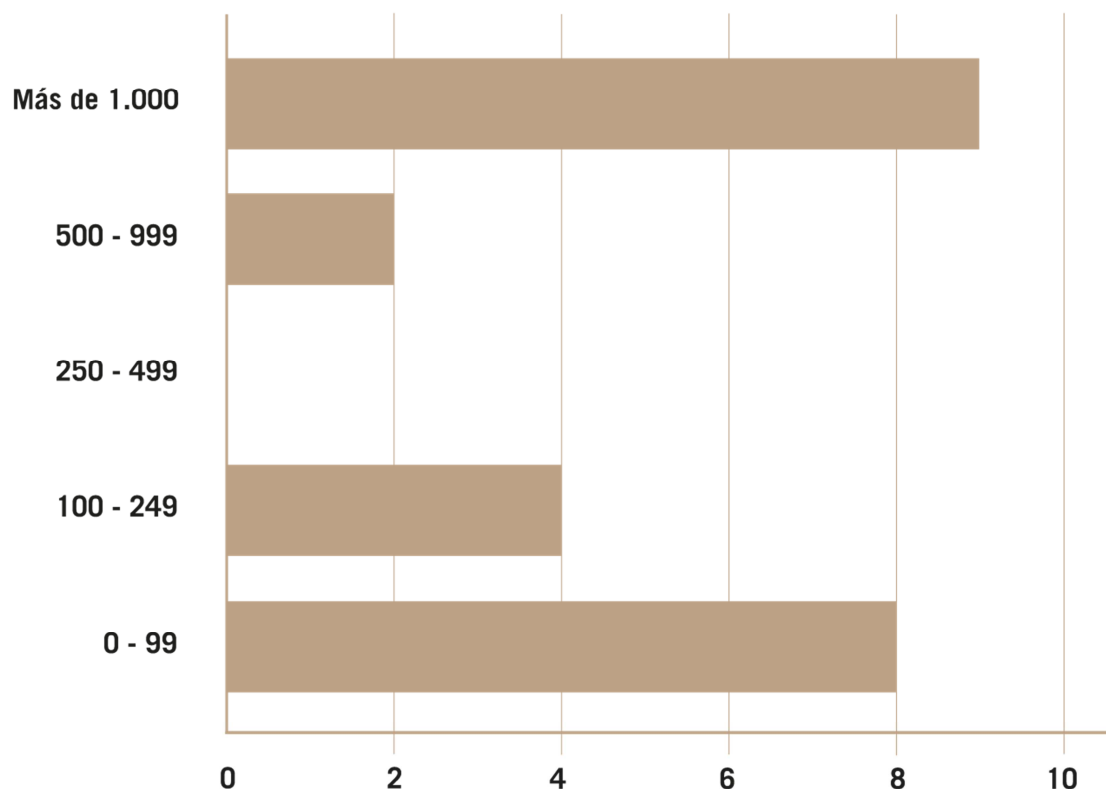
Las empresas con facturaciones altas y establecidas son, en gran parte, medianas empresas familiares con una larga historia empresarial. La ampliamente desarrollada posición de mercado engloba una producción de gran valor y calidad en segmentos especializados con un número elevado de piezas. Las pymes, frecuentemente también empresas mucho más jóvenes, ofrecen gamas claras en el sector de productos ecológicos o en género del segmento de lujo.

Empresas	Volumen de ventas					Calidad 1 - 5
	A	B	C	D	E	
Ahlers					X	5
Alpacaland	X					2
Andina Arts	X					4
Apanage (Radici)			X			4
Basler Fashion (Triton)					X	3
Cinque			X			4
Etiqueta Blanca	X					3
Ernstings's Family					X	2
Falke					X	2
Gerry Weber					X	2
JMR Fashion		X				4
Kaufhof					X	3
Kettenbach (Radici)				X		3
Kirsten (Radici)				X		3
Lana Natural Wear		X				3
Leineweber (BRAX)					X	3
Living Crafts		X				3
Marc Cain				X		4
Orsay				X		2
P&C Düsseldorf					X	3
Sanetta		X				2
Seidensticker					X	3
Steilmann (Radici)				X		3

15 de las 23 empresas participantes pertenecen al segmento de calidad media a alta y, 12 de las 23 empresas disponen de un volumen de compra grande a mayor posible.

El número de los empleados varía a causa de los datos de la producción en el extranjero es decir, mantenimiento de propias instalaciones de producción así como empresas filiales.

Fig. 3 - Número de empleados en las empresas participantes



1.2 Cifras de negocio

Pocos de los encuestados comunicaron sus cifras de negocio. Solamente se tienen datos de empresas que publicaron sus cifras en informes de negocio. Es evidente que en las empresas más grandes existen cifras anuales de negocio de entre 40 millones de euros hasta 700 millones de euros. Las empresas más grandes encuestadas pertenecen a las Top 100 de las grandes empresas de la vestimenta de Europa: el grupo Kaufhof, el grupo Gerry Weber, Leineweber-BRAX, Ahlers y el grupo Falke. Estas empresas así

como Seidensticker y Basler están entre las 27 empresas de vestimenta más fuertes en cifras de negocio. Sólo en cuatro casos se informó de una división en facturación nacional y extranjera y, por consiguiente, no es representativa. No hay cifras de facturación de las pymes que están especializadas en una producción sostenible, productos ecológicos así como género de lujo y alpaca.

1.3 Distribución y comercialización

Las empresas solamente informan sobre su posicionamiento en la distribución y comercio en cifras generales. Mientras que los distribuidores de productos nicho y ecológicos actúan solamente en Alemania, Ahlers, por ejemplo, distribuye en Europa del Oeste y Europa del Este, con distribución prioritaria en Rusia y Polonia. Allí alcanzó casi 50 por ciento de sus ventas en los años 2009 y 2010.

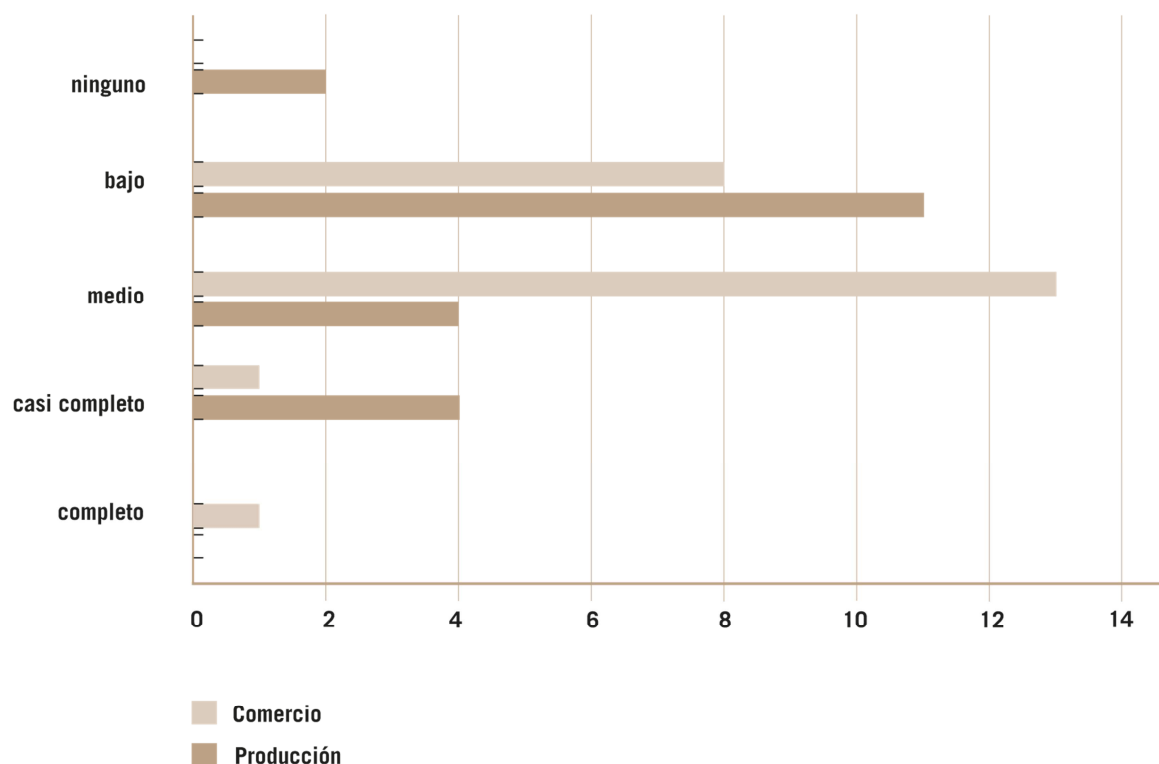
A Gerry Weber regenta 605 tiendas de sello propio, aproximadamente 2300 *Shop-in-Shops*, y como canal alternativo, comercio en internet. También le pertenecen primeras tiendas en Bloomingdale en EEUU y en El Corte Inglés en España así como centros comerciales (shopping malls) en Hong Kong y en Jakarta. El tener socios en Dubai, Kario y Toronto es parte de la internacionalización exitosa. La distribución de las empresas con volumen alto de ventas llega más allá del mercado alemán y europeo.

1.3.1 Concepto y verticalización de las empresas

Ninguna de las empresas encuestadas produce solamente en sus propias instalaciones de producción, sino que también compran género terminado y confeccionado de proveedores en diferentes volúmenes. Esto también vale naturalmente y sobre todo para el comercio. Al mismo tiempo, la mayoría de las empresas productoras siguen trabajando en conjunto con el comercio. A

menudo hacen faltan a los productores capacidades inversoras para integrarse en la verticalización. La mayoría de los negocios no aspira a una verticalización completa (producción, distribución y comercialización), ya que los gastos de asistencia y costes de control así como de ejecución de todos los procesos serían muy altos. Seidensticker es una de las pocas encuestadas que dio paso a la integración vertical de su negocio, desde la producción de hilo hasta el consumidor final, a medio plazo quieren producir solamente de forma interna.

Fig. 4 - Grado de verticalización de las empresas encuestadas en comercio y producción.



1.3.2 Marcas, negocio de licencia

Una gran parte de empresas con volumen alto en ventas comercializa sus propias marcas o también productos bajo licencia. Así, Ahlers vende su propia moda de caballero bajo sus propias marcas conocidas como Baldessarini, Pierre Cardin y Otto Kern. También se encuentra una marca de vaqueros (jeans) y casuales para tallas grandes. Gerry Weber tiene asimismo cinco marcas propias que actualmente se están comercializando fuertemente en Alemania en sus propias tiendas llamadas Houses of Weber-Shops. Gerry Weber encarga los productos de licencia en el sector de accesorios de la colección de caballero a otros productores. De esta forma completa su oferta. La empresa Falke AG no concede licencias ella misma, pero fabrica bajo licencia para empresas de gran renombre como Esprit, Joop, Sox Company y Camel Active. Las empresas alemanas crecen con la ampliación de sus marcas y negocios de licencia.

1.3.3 Importación

Las empresas importan casi exclusivamente confección acabada. El producto semiterminado causa frecuentemente costos derivados demasiado altos en la terminación posterior en Alemania. A la mayoría de las empresas les es importante tener pocos intermediarios o agencias intermediarias en la comunicación con el proveedor. Por regla general las empresas no comprenden el coste adicional por cada intermediario y lo rechazan. Casi solamente se contrata a las agencias con el objetivo de garantizar la calidad in situ en las instalaciones de producción. Para las empresas mismas, la mayoría de veces es muy laborioso y de costos demasiado altos enviar a personal a la fábrica, sobre todo cuando se producen gastos de viaje altos. 14 de los 23 encuestados compran actualmente su género a proveedores de China. Esto se debe especialmente a los precios bajos. Sin embargo los proveedores con proximidad geográfica ganan puntos. Por lo tanto, 10 empresas compran, al fin y al cabo, mercancía de Europa del Este y, 10

empresas en Turquía. Con esto, Turquía se distingue especialmente por el cumplimiento de determinadas normas de certificación. La proximidad geográfica, la buena calidad, los precios competitivos y el cumplimiento de estándares europeos puede explicar la tendencia ligeramente positiva de los últimos 3 años en dirección Turquía. Bien es verdad que China o la India son productores económicos, no obstante, hay continuamente quejas de problemas en la garantía de calidad. Por lo demás, se revela en la encuesta el nivel de precio como punto especialmente crítico. Para las empresas de grandes volúmenes en ventas es más fácil crear un cálculo de precio de importación, ya que así pueden fijar más independientemente los precios por las mayores cuotas de compra o, en parte, por la producción en sus propias instalaciones. Las empresas más pequeñas intentan mantener también en las cuotas de compra bajas una calidad constante relativa al segmento y, al mismo tiempo, negocian precios competitivos, lo que a menudo resulta difícil. Independientemente del tamaño, las empresas alemanas dejan entrever que la calidad encargada tiene que estar en una relación razonable con los precios negociados.

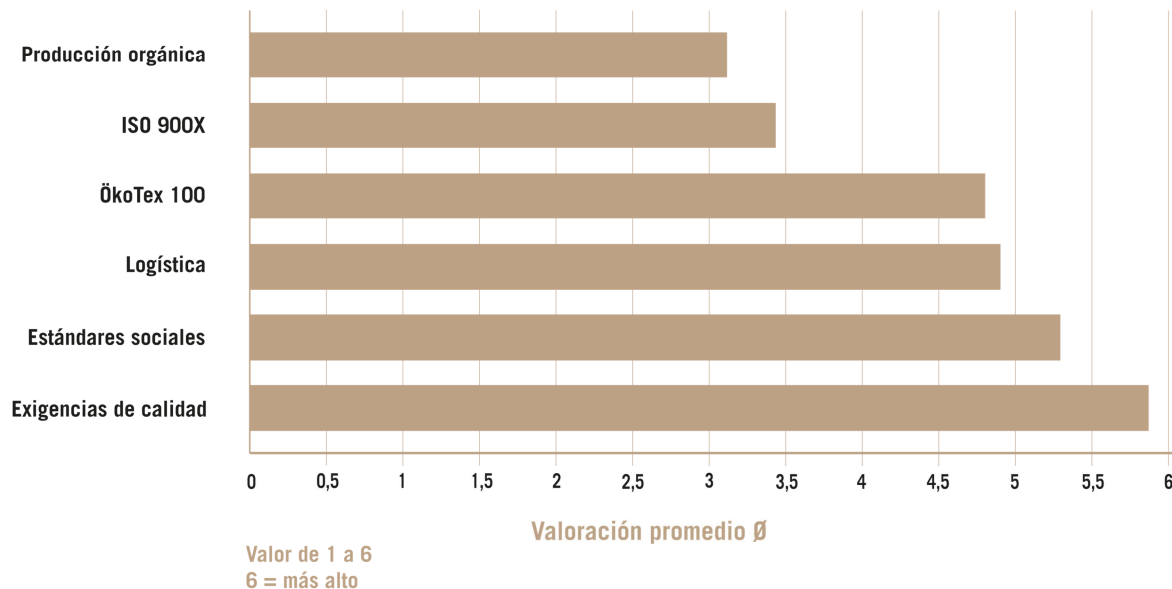
2. Resultados de la encuesta

2.1 Exigencias a proveedores

A fin de cuentas, para poder penetrar en el mercado de vestimenta alemán, muy reñido y exigente, los proveedores tienen que cumplir fundamentalmente un sinnúmero de exigencias. Las empresas encuestadas tienen para ello ideas claras.

La calidad del producto se exige como criterio más importante

Fig. 5 - Exigencias y estándares de calidad exigidos por las empresas alemanas a proveedores.



Junto al requerimiento de calidad se encuentra, en segundo lugar, el cumplimiento de estándares sociales, con un valor medio de 5.4 puntos. Esto no sorprende, ya que los consumidores alemanes reaccionan sensiblemente al comprar cuando los estándares sociales de una empresa no son cumplidos. Las empresas encuestadas exigen, entre otros, que los criterios sociales sean controlados por la Iniciativa de Cumplimiento Social de la Empresa (Business Social Compliance Initiative, BSCI). Una logística fiable del proveedor con un promedio de 5.2 puntos es de considerable importancia. Además, las empresas piden, con un promedio medio de 4,6, el sello de calidad ÖkoTex 100 para los productos de sus proveedores. Un total de 15 de 23 empresas consultadas evalúan con 5 o 6 puntos el sello ÖkoTex como criterio. 12 de estas 15 empresas son empresas con un volumen de comercio alto. Si la industria de vestimenta peruana

quiere consolidarse aquí a medio plazo, debe estudiar por lo tanto más a fondo el certificado orientado al producto.

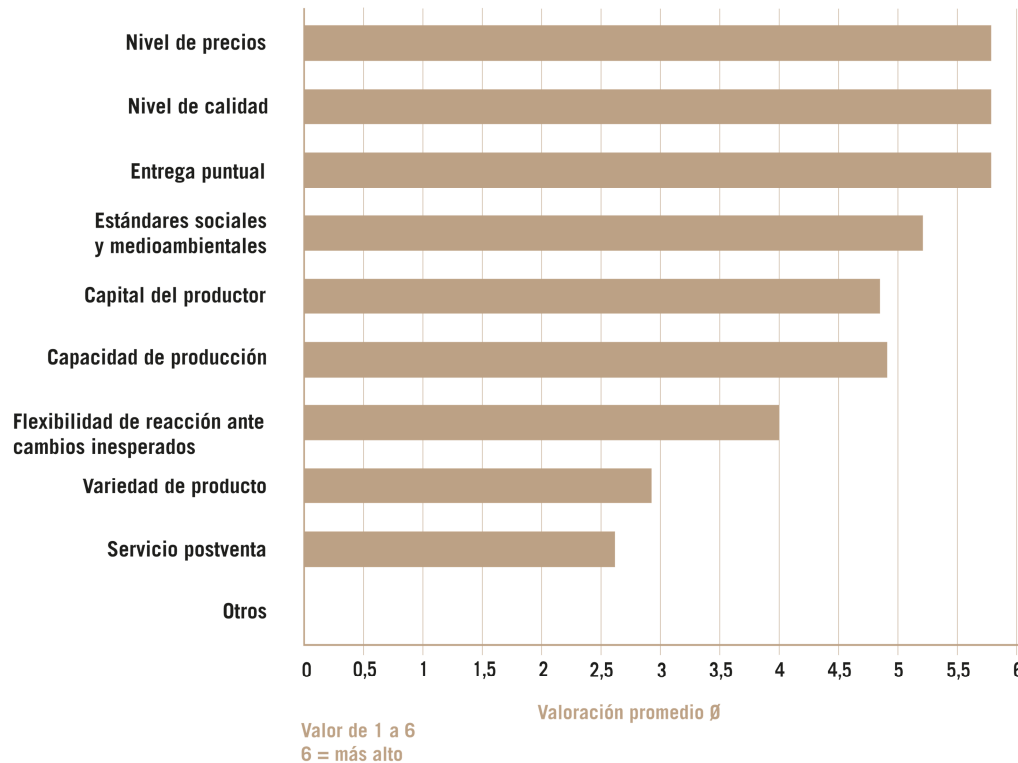
La producción biológica desempeña aún un papel secundario en la compra de las empresas puesto que los consumidores alemanes aún no están dispuestos, en su mayoría, a pagar costos adicionales para una producción biológica. Por eso está este criterio de exigencia en el último lugar de la encuesta con 3,4 puntos. Este valor medio sería aún más bajo si los proveedores más pequeños que están muy especializados no hubieran dado aquí una puntuación alta. La producción biológica aún no desempeña un papel fundamental en relación con la cantidad. La misma relación calidad-precio de todos los proveedores, desde luego, se podría convertir en una ventaja de venta (Selling Point) según los compradores. Dos compradores de pequeñas empresas exigieron explícitamente certificados de la Norma Global de Textiles Ecológicos (Global Organic Textile Standards, GOTS) a sus proveedores.

2.2 Criterios de selección de proveedores

Aunque los proveedores peruanos puedan cumplir en un principio las exigencias expuestas arriba, no significa que entren en cuenta directamente como proveedores para el sector de moda alemán, puesto que las empresas de vestimenta alemanas eligen a sus empresas con claros criterios de selección.

Se observa que precio, calidad y puntualidad de la entrega son cruciales para ser elegido como proveedor

Fig. 6 - Criterios de empresas alemanas de selección de proveedores.



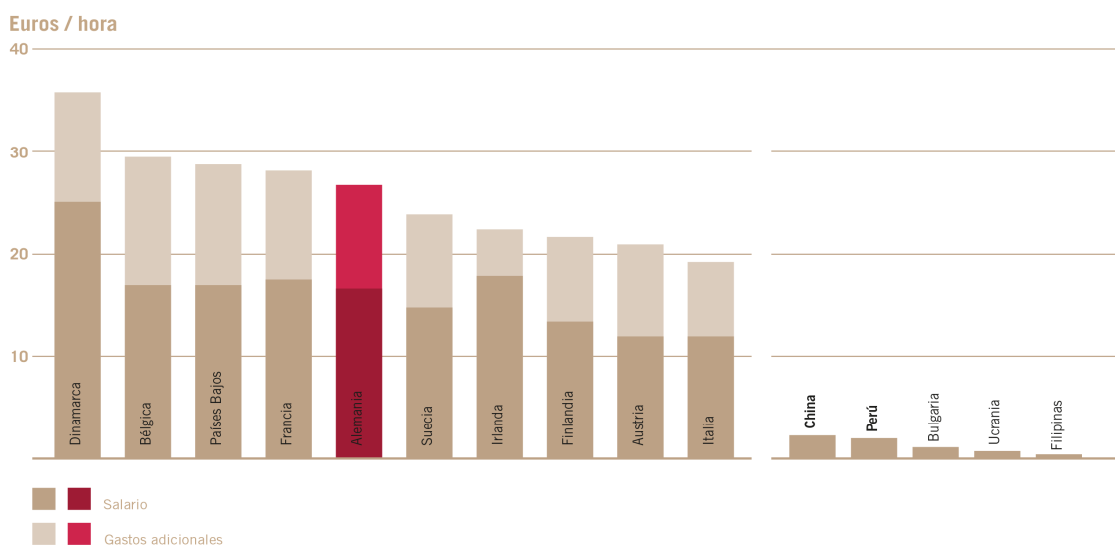
Cuando las empresas seleccionan a un proveedor potencial, los criterios nivel de precios, calidad y puntualidad de la entrega desempeñan un papel decisivo, seguidamente de los estándares sociales y medioambientales. La variedad de la oferta de los proveedores tiene, en cambio, poca importancia. Compradores diferentes acentuaron en el marco de las entrevistas que, justamente, la especialización en determinados productos es decisiva en la selección de un proveedor. La provisión de capital de los proveedores también tiene importancia puesto que no es raro que los proveedores tengan que financiar previamente la producción y solamente se trabaja con la condición de pago documentos contra pago (cash against documents). Algunas empresas de las empresas encuestadas mencionan también que ya no están dispuestas a autorizar el pago antes del control de la mercancía a causa de experiencias anteriores. Esto también supone para el proveedor una provisión de capital suficiente.

2.3 Percepción de los proveedores peruanos.

La consulta de los compradores y responsables de toma de decisión de las empresas de vestimenta alemanas demuestra básicamente que la industria de vestimenta peruana tiene un problema fundamental de imagen en Alemania. Esto se debe por un lado, a que solamente el 20 por ciento de las empresas encuestadas hayan tenido realmente alguna experiencia con productos peruanos. Por el otro lado, casi todas las empresas dudan de la competitividad de los precios y de la calidad de la industria de vestimenta. No obstante, las empresas que ya trabajan con proveedores peruanos critican el nivel de precio. Sólo 9 empresas que hasta ahora no han tenido ninguna experiencia con productos peruanos estuvieron principalmente abiertas a recibir ofertas de suministro de Perú.

Aquí existe una necesidad de acción clara en lo referente a las políticas de precio de las empresas peruanas. ¿Cómo pueden reducir los productores peruanos sus precios de producto? ¿Cómo pueden volverse más competitivos?

Fig. 7. - Coste de mano de obra, comparación internacional 2010

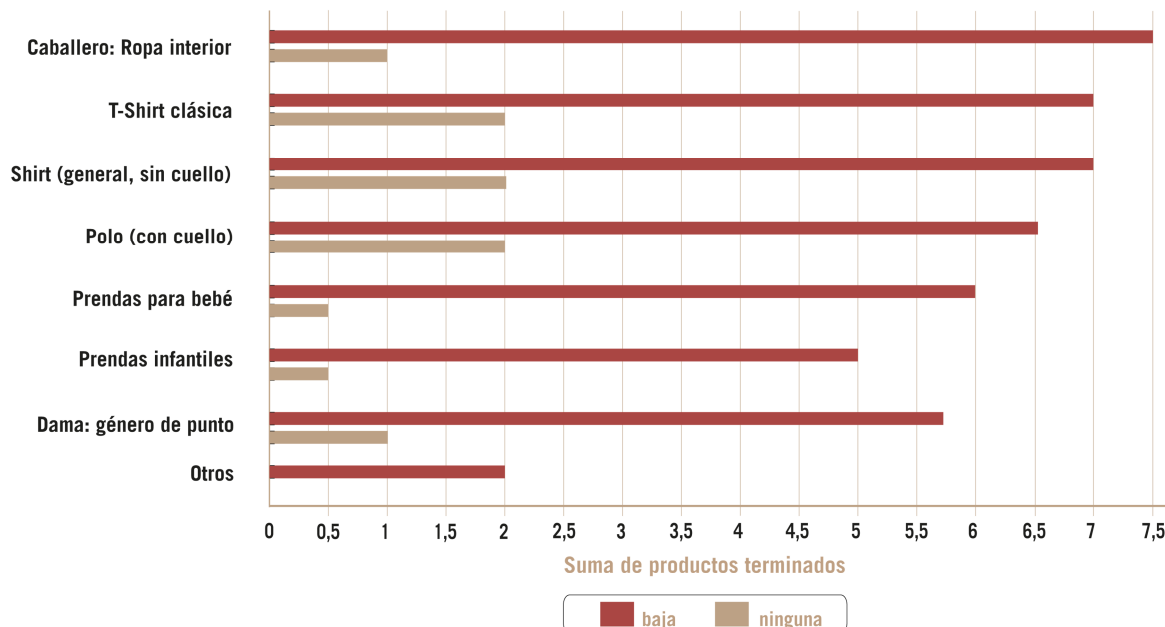


En general, los entrevistados consideran que el precio de los productos peruanos es muy alto, sin embargo, la gráfica anterior, constata que de hecho el valor/hora de la mano de obra en China sobrepasa el mismo coste en Perú.

Aquí se requiere el fomento de desarrollo de la economía. Por una parte, las empresas tienen que hacer mayores inversiones para crecer y, por consecuencia, generar rendimientos a escala. Por el otro lado, los procesos de trabajo y otros procesos deberían ser optimizados para ahorrar costos.

¿Cómo evalúan los compradores alemanes y responsables de toma de decisión la industria de vestimenta peruana? 21 de 23 empresas dieron su evaluación así:

Fig. 8 - Evaluación de las empresas alemanas sobre productos peruanos con ninguna oportunidad y con pocas oportunidades de importación.



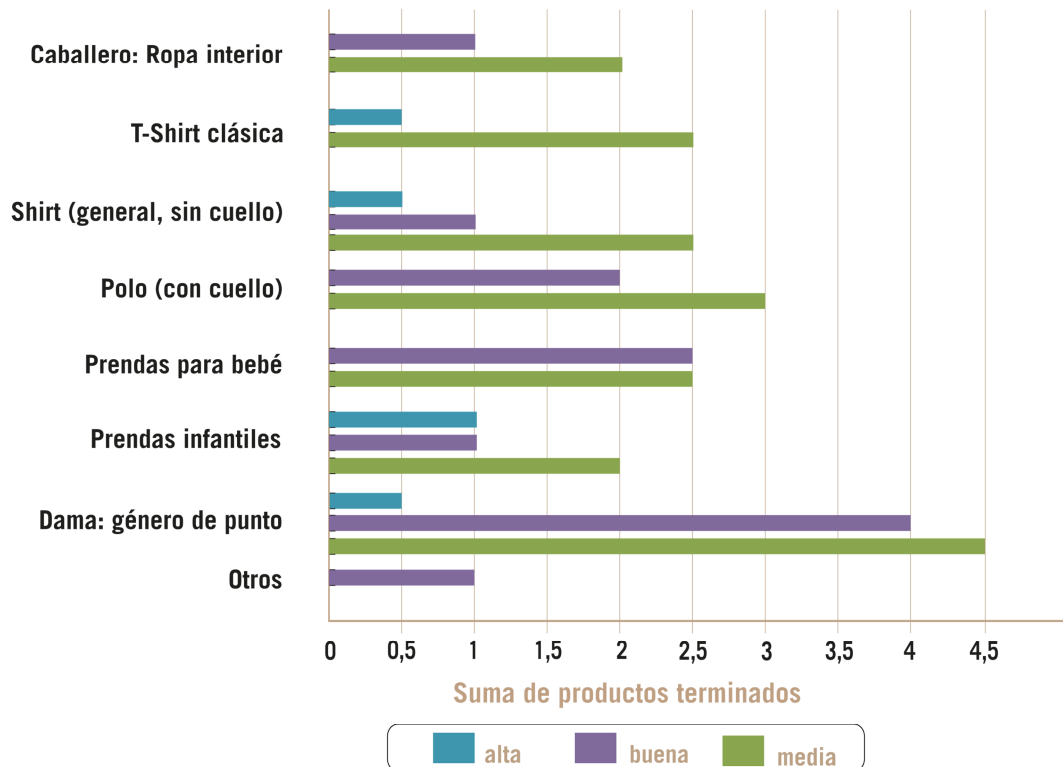
Casi la mitad de las empresas encuestadas no ven o ven muy poca oportunidad de mercado justamente en los segmentos en los que la industria de vestimenta peruana es fuerte, a los que pertenecen los T-Shirts clásicos, los T-Shirts (en general sin cuello) y los Polos.

Por el contrario, si se observa la estadística de comercio exterior entre Alemania y Perú, salta a la vista que justo estos son los impulsores de crecimiento de la exportación de vestimenta peruana hacia Alemania. Como consecuencia existen aquí discrepancias considerables entre el comercio real y la percepción de la industria de vestimenta peruana en el sector de la moda alemán.

¿Cómo ven los encuestados de empresas alemanas de moda y comercio las oportunidades para la industria de vestimenta peruana?

En el sector de ropa dama, las 11 empresas encuestadas evalúan que Perú tiene medianas a buenas oportunidades de venta. Este es el **único segmento en el que los encuestados dieron más valoraciones positivas que negativas**. Esto se puede deber a que, para la mayoría de encuestados, el género de punto para dama es de especial importancia en sus importaciones.

Fig. 9 - Evaluación de empresas alemanas sobre productos con oportunidades medias y altas de importación.



2.4 Oportunidades de mercado para la alpaca

18 de los 20 compradores y responsables de toma de decisión encuestados se expresaron positivamente sobre el potencial de la alpaca. Para esto, la mayoría de ellos evaluó la alpaca como producto nicho. A la vez, vieron un potencial en el sector de prendas de dama, accesorios o como añadido de producción. Ellos evaluaron los productos de alpaca pura como productos de precios extremadamente altos. La alpaca tiene muy pocas posibilidades de sustituir al cachemir, merino o mohair porque el producto es demasiado caro y la materia prima se encuentra logísticamente muy lejos. Básicamente, en Alemania existiría un problema ya que la alpaca es todavía muy desconocida o que todavía conlleva la imagen del adulto hippie del 68'.

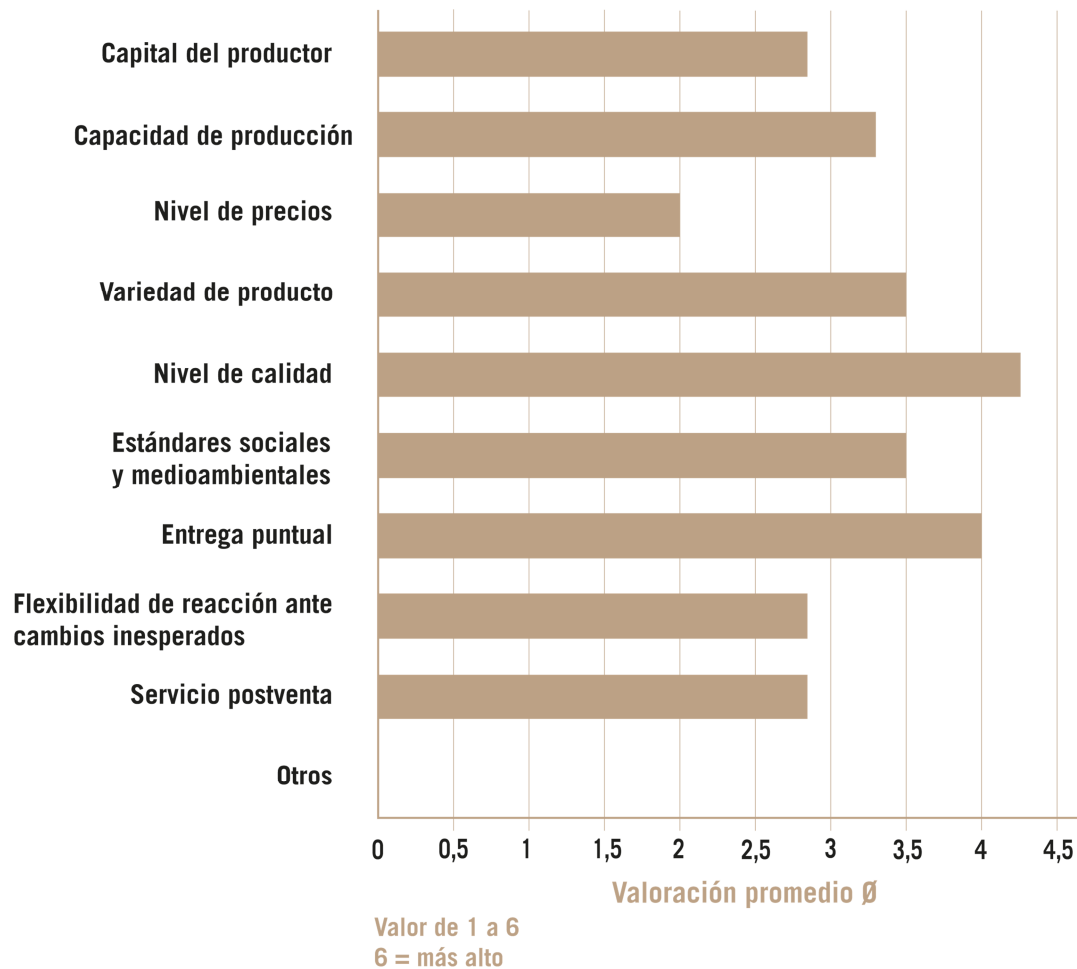
La alpaca ya está verdaderamente muy extendida en la vestimenta para bebés y niños, sin embargo, se trata de una demanda limitada, en la mayoría de casos, para la producción de género de la temporada de invierno. Es cuestionable si un precio competitivo se puede mantener con ventas en pequeñas cantidades y limitadas a una temporada en relación con otra ropa de bebé. A esto se suma la cuestión de calidad. Las empresas que anteriormente tuvieron experiencia con lana de alpaca en el sector de la fibra critican que la calidad prometida no es siempre cumplida y, cada vez con más frecuencia, se suministran fibras endurecidas. Pero la alpaca es ya más conocida en los sectores de mercados nicho y productos ecológicos y se valora por parte del comprador. Por la propia producción o controles en sus instalaciones de producción se fabrican productos de alta calidad. El cliente de productos ecológicos también sabe valorarlos muy bien.

2.5 Experiencias con proveedores peruanos

Del total de 23 empresas encuestadas sólo cuatro pudieron mostrar alguna experiencia con proveedores peruanos; tres de estas se encuentran en mercados nicho y solamente una empresa grande tiene experiencia de gran medida en el sector de camisas polo de caballero. Las tres empresas más pequeñas tienen experiencia en la compra de materia prima de fibra, género de punto del sector de alpaca y del polo.

Como consecuencia, los datos no pueden ser representativos para la relación de suministro entre los dos países. Sin embargo, facilitan una impresión fundamentalmente cualitativa.

Fig. 10 - Valoración de los proveedores peruanos (por parte de cuatro empresas)



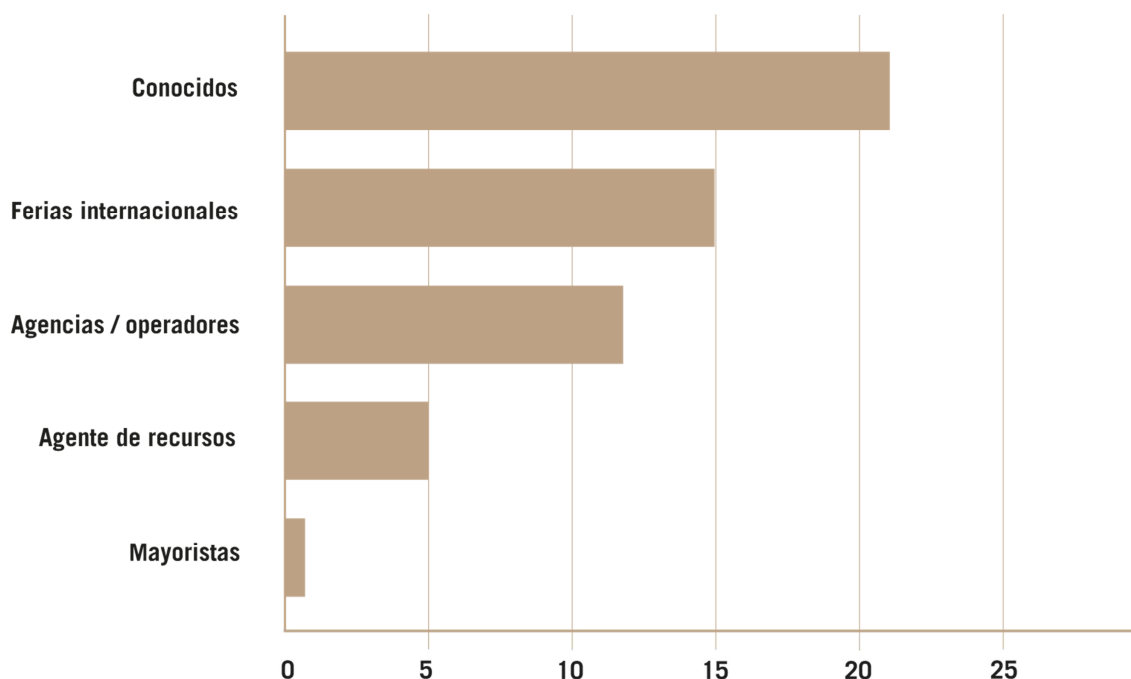
Los proveedores peruanos reciben su valoración más alta con 4,3 puntos en el criterio de nivel de calidad. Después, siguen la puntualidad con un promedio de 4 puntos y los estándares sociales así como medioambientales con 3,5 puntos. El peor resultado lo tienen los proveedores peruanos en el nivel de precio. Si se comparan estos datos con los requerimientos promedios y criterios del sector de moda alemán a los proveedores, se llega a la conclusión que la industria de vestimenta peruana no es lo suficientemente competitiva.

2.6 Toma de contacto con empresas alemanas

Ya en la primera toma de contacto, las empresas alemanas exigen mucha información. Esta información debería ser facilitada en el primer contacto, si no, es muy probable que el ofertante no obtenga una segunda oportunidad. A los datos base se suman, como mínimo, el número de empleados, el año de la creación de la empresa, ofertas de producto, números de exportación ya ejecutada, posibles capacidades así como una lista de clientes y mercados ya suministrados. Estos datos se dan por sentado para un desarrollo de negocios futuro.

Contacto: Canales favorecidos

Fig. 11 - Utilización de diferentes opciones de contacto de empresas alemanas.

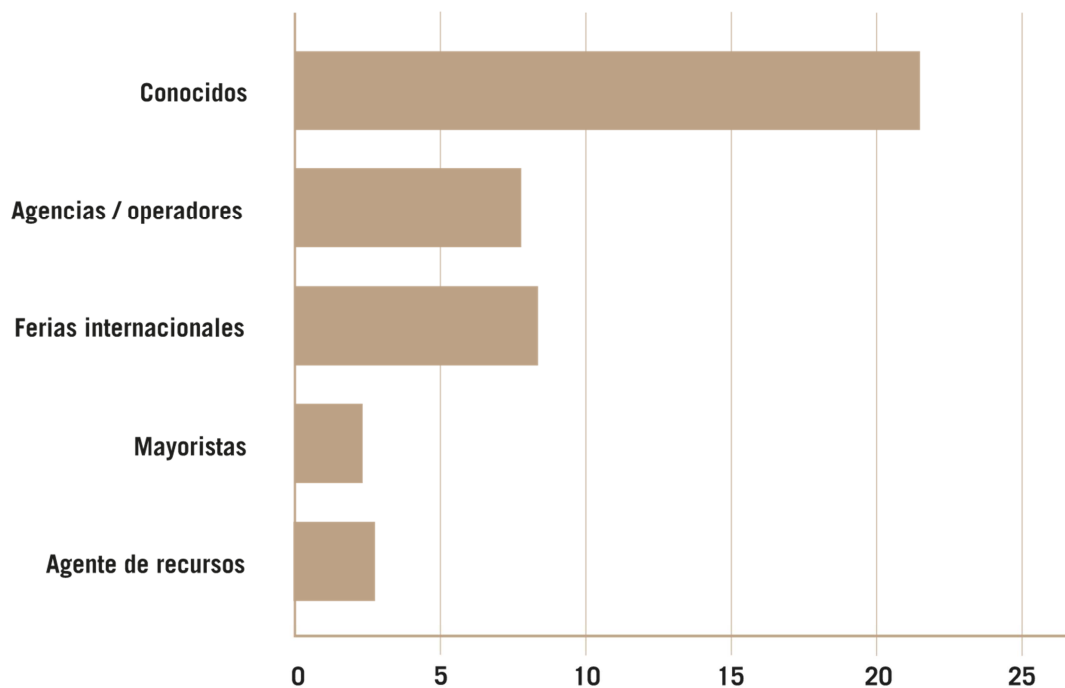


La confianza y el contacto personal es para muchos una condición esencial para aceptar a un proveedor o bien, para cambiar relaciones de suministro. Un cambio imprudente podría traer costes consecutivos inesperados en caso que el proveedor nuevo no pueda cumplir con la alta calidad. Para esto hay que planear, según sea la experiencia que se tiene, un tiempo de desarrollo hasta que los tiempos de entrega se normalicen apropiadamente. Justamente en Alemania se planea de forma justo a tiempo (just in time) o en el momento necesario (just in sequence), de forma que las entregas puntuales representan una componente importante en la selección de los productores. Las empresas utilizan contactos personales y recomendaciones ya que, se supone, hay un entendimiento mutuo de producción por la cooperación previa.

Por eso, los contactos personales son el criterio principal con el cual las empresas de moda alemanas toman contacto con proveedores. Directamente a continuación siguen las ferias de negocios; en tercer lugar, finalmente se encuentran a los agentes que facilitan contactos. Las empresas peruanas deben ser conscientes de este conocimiento. Las empresas deben contactar directamente a clientes alemanes potenciales y al mismo tiempo ofrecer una visión amplia en su producción. La participación en ferias en Alemania o en el resto del mundo ofrece una oportunidad de conocer a empresas alemanas y emprender un primer contacto. Sin embargo, los visitantes de ferias o expositores peruanos deben de ser conscientes de que las empresas alemanas participan también para hacer contactos y no todas compran enseguida y directamente en la feria. Así que, por consiguiente, se requiere paciencia y un seguimiento minucioso de la vista a la feria.

Compra: Canales favorecidos

Fig. 12 - Utilización de diferentes métodos de compra de las empresas alemanas



Como anteriormente explicado, los contactos personales son decisivos para el inicio de negocios. Los agentes siguen en segunda posición con 8,5 menciones. Aquí debería examinar Promperú hasta qué punto se podrían realizar visitas a empresas y ferias así como un evento con agentes, en el marco de una misión comercial a Alemania.

3. Recomendaciones comerciales

3.1 Adquisición

Se ofrecen diferentes opciones para reunirse con compradores y responsables de toma de decisión:

3.1.1 Misión comercial

En el marco de una misión comercial de varios días (mínimo 5 días) se le ofrece a las empresas de vestimenta peruanas un sinnúmero de actividades para entrar en contacto con empresas alemanas del sector de la moda. Fundamentalmente recomendamos una misión de comercio durante la Semana de la Moda en Berlín (Berlin Fashion Week BFW). La BFW ha evolucionado durante los últimos años cada vez más fuerte de un evento de fiesta y glamour del sector a un evento de negocios. Actualmente tienen lugar 12 ferias durante la BFW. Aquí, Promperú debería tener en cuenta la **participación en la feria** con un stand nacional. No obstante, una participación de esta clase debería ser planeada suficientemente para que las mejores empresas puedan representar a Perú en una feria semejante. En este momento vemos dos posibilidades para un stand nacional peruano conjunto. Primeramente, un stand en la feria „Premium“ es imaginable, con foco de atención en el sector de prendas para dama (alpaca) y una oferta de calidad alta de T-Shirts, Shirts, y polos. Pero como no se puede asegurar que las mejores empresas participen con sus mejores productos, recomendamos una participación empresarial en la feria para proveedores **WHITE LABEL**, feria (sourcing). La agencia DIE PR-BERATER organiza actualmente, y por primera vez, la WHITE LABEL en Berlín en conjunto con los medios y el consorcio chino Chinatex. A partir de 2013, la feria también deberá abrirse para otros expositores de todo el mundo.

Promperú debería organizar durante la **BFW** en conjunto con la asociación *GermanFashion Modeverband e.V* o con la asociación *Gesamtverband Mode + Textil* un **seminario con el tema** “Sourcing en Perú” (aprovisionamiento

desde el Perú). Si por razones de tiempo no se pudiera efectuar, entonces, recomendamos un evento semejante pero separado de la feria BFW. Allí deberían presentar los representantes de Promperú o una asociación de la industria de la vestimenta peruana las oportunidades de aprovisionamiento (sourcing) para la industria de vestimenta alemana. No obstante, al mismo tiempo deben tener los temas de la garantía de calidad como tema principal en el foco de atención.

Más allá de esto, nos parece importante, que los responsables de toma de decisión peruanos tengan una oportunidad **de visitar una empresa alemana** para que se puedan hacer una idea de los requerimientos de calidad y de eficiencia exigidos por los clientes alemanes.

3.2 Procesos de la industria de vestimenta peruana

La encuesta de los compradores y responsables de toma de decisión alemanes demostró claramente que existe una necesidad de cambio en los procesos de la industria de vestimenta peruana para volverse más internacionales así como más competitivos.

3.2.1 Calidad

Con esto vemos básicamente una necesidad de mejora en el ámbito cualitativo. La industria de vestimenta peruana debería trabajar en el establecimiento de estándares de calidad dentro de su sector y también debería establecer **una transferencia de conocimiento de garantía de calidad** duradero. Inclusive, podría ser posible el impulso de un proyecto en conjunto con la industria de vestimenta alemana o con la ciencia alemana. También podría ser posible que tal proyecto pudiera ser financiado a través del programa AL-INVEST o a través de otros programas europeos y/o alemanes. Lo más importante es que expertos alemanes faciliten su conocimiento a las empresas peruanas en terreno y así impulsar nuevos procesos de optimización.

Para poder convencer a los clientes alemanes en cuestiones de la calidad de los proveedores peruanos, los proveedores peruanos deberían preocuparse por los certificados internacionales que cubren los criterios de selección calidad y estándares sociales. Aquí también podría ser posible una cooperación con las asociaciones alemanas.

3.2.2 Precio

Todos los encuestados criticaron la relación calidad-precio de la industria de vestimenta peruana. Pero si se comparan los costos de mano de obra de la industria de vestimenta peruana con la de otros países, destaca que los costes salariales son competitivos a nivel internacional. Por esto, hay que examinar la razón de la insuficiencia de precio en la competitividad internacional. Es de suponer que existan varias razones. Primero, el nivel de inversión de las empresas peruanas en la **eficiencia de los procesos de producción** es todavía muy bajo. Segundo, la industria peruana está aún muy marcada por fábricas de tamaño pequeño y mediano, asimismo le faltan empresas grandes con **rendimientos a gran escala** en la producción. Tercero, los costes adicionales como de agentes de suministro (sourcing), otros intermediarios y gastos de logística hacia Europa parecen ser preocupantes. Aquí debería analizar la industria de vestimenta peruana sus estructuras e impulsar procesos de mejora.

3.3.3 Imagen

La imagen de la industria de vestimenta peruana en Alemania es muy pobre o negativa. Entre los procesos de mejora factuales se necesita una **campaña** de mejora de imagen de la industria de vestimenta peruana:

por lo tanto se requiere un prospecto corporativo, en representación de la industria de la vestimenta peruana, en inglés, incluso en alemán, para promover el emplazamiento de producción Perú. Por esta razón

consideramos esencialmente importante que la industria de vestimenta peruana publique en la prensa de economía y especializada alemana a medio plazo, **artículos de prensa y trabajos en los medios** sobre Perú como centro de producción textil y vestimenta.

Además, según nuestro punto de vista, se necesita un proceso de **creación y desarrollo de marca** (proceso de brand building) en el tema de „Algodón hecho en Perú” (cotton made in Perú). Perú dispone de una calidad competitiva en el segmento de algodón pima y tanguis, un distintivo único en el proceso de conversión de algodón cualitativo que tiene diversas ventajas para el consumidor. Esta calidad se debe fomentar en el exterior. A través del establecimiento de una característica de calidad, existe la oportunidad para la industria de vestimenta peruana de imponer un nivel más alto de precio.

Después que una marca semejante haya sido establecida, es necesario trabajar regularmente con la prensa especializada en el tema “Algodón hecho en Perú” desde el sector de la industria de vestimenta por un lado, y por el otro, desde la rama de medios de interés especial en el sector del consumidor. Además se requiere un kit de información en alemán o, al menos, en inglés, sobre la industria de vestimenta alemana, en el cual, se pongan en relieve los puntos fuertes y los potenciales de desarrollo de la industria de vestimenta peruana. Con la consolidación de la mejora de los instrumentos de comercialización, Promperú debería contactar en Alemania, en particular, a **agentes de comercio/compra** a través de **servicios de mensajería** (mailings) y en eventos para poder así ampliar el acceso al mercado.

Los resultados del estudio presente ofrecen la base para una entrada estratégica en el mercado de la vestimenta alemán. Promperú y la industria de vestimenta peruana deben seguir priorizando segmentos y planeando

medidas para los próximos dos años mediante las recomendaciones comerciales.